



Universitat de Lleida

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

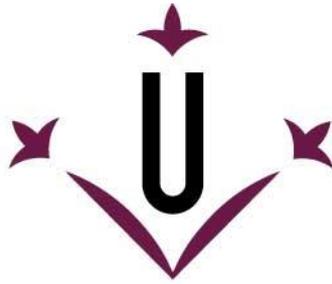
Stella Isabelle NJIKE YOBA

<http://hdl.handle.net/10803/676021>



Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia està subjecte a una llicència de [Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada 4.0 No adaptada de Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

(c) 2022, Stella Isabelle Njike Yoba



Universitat de Lleida

TESIS DOCTORAL

**Aproximación a la cultura
a través del estudio contrastivo
entre la fraseología española y la bantú:
visión de la condición femenina y de la familia**

Stella Isabelle NJIKE YOBA

Memoria presentada para optar al grado de
Doctor por la Universidad de Lleida

Programa de Doctorado en *Territorio, Patrimonio y Cultura*

Director/a

M^a Ángeles CALERO FERNÁNDEZ

Tutor/a

M^a Ángeles CALERO FERNÁNDEZ

2022

ÍNDICE

DEDICATORIA	7
AGRADECIMIENTOS	8
RESUMEN	9
RESUM.....	10
ABSTRACT	11
RÉSUMÉ	12
1. INTRODUCCIÓN	13
2. EL CONCEPTO DE FRASEOLOGÍA	21
2.1. Los diferentes enfoques del concepto de fraseología	21
2.1.1. La relación frase/fraseología	21
2.1.2. El término investigado en el mundo	22
2.1.3. Estatuto de la fraseología	26
2.2. Las propiedades de las unidades fraseológicas	28
2.2.1. La polilexicalidad.....	29
2.2.2. La estabilidad	29
2.2.3. La idiomaticidad	31
2.3. La clasificación de las unidades fraseológicas: el lugar de los refranes y de las locuciones	32
2.3.1. La clasificación de Casares	32
2.3.2. La clasificación de Corpas	36
2.4. El caso particular del refrán	37
2.4.1. La aclaración terminológica.....	38
2.4.2. Las características formales y semánticas del refrán	39
2.4.3. Taxonomía de los refranes	43
3. LENGUA Y CULTURA	45
3.1. Relación entre lengua y cultura.....	45

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

3.1.1.	Teorías sobre lengua y cultura	45
3.1.2.	Noción de culturema	50
3.2.	El refrán como hecho cultural.....	52
3.3.	El estereotipo	54
3.3.1.	Definiciones, funciones y clasificación de la nueva aproximación al estereotipo.....	55
3.3.2.	Teorías sobre el estereotipo.....	61
3.3.3.	El estereotipo en el refrán	63
3.4.	La metáfora	64
3.4.1.	Teorías de la metáfora.....	65
3.4.2.	La metáfora en el refrán	70
4.	ACERCA DE LAS LENGUAS DE ESTUDIO: MEDUMBA Y EWONDO	74
4.1.	Consideraciones generales sobre Camerún.....	74
4.1.1.	Definición de los conceptos de lengua y dialecto	75
4.2.	Caracterización socioeconómica y cultural de las comunidades lingüísticas medumba y ewondo.....	80
4.2.1.	El medumba en la esfera camerunesa	80
4.2.2.	El ewondo en la esfera camerunesa	92
4.2.3.	Visión estereotipada de las etnias bamileké y beti.....	99
5.	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	103
5.1.	El corpus fraseológico	103
5.1.1.	Fuentes	103
5.1.2.	Diseño de las bases de datos	104
5.2.	La detección del nivel de uso de las UFS del corpus.....	105
5.2.1.	El corpus español	105
5.2.2.	El Corpus Bantú	108
6.	DESCRIPCIÓN DEL REFRANERO HISPANO-BANTÚ	122

6.1.	La mujer y familia vistas desde el Refranero Bantú	122
6.1.1.	El refrán y la condición femenina	122
6.1.2.	El concepto de la familia en los refranes bantúes	129
6.1.3.	El refrán y las relaciones interhumanas	140
6.1.4.	Expresión del tiempo en los refranes bantúes	146
6.1.5.	La religión en los refranes	148
6.2.	La mujer y la familia vistas desde el Refranero Español	148
6.2.1.	El refrán y la condición femenina	149
6.2.2.	Entender lo que es familia en España	163
6.2.3.	La perspectiva numérica de la familia	166
6.2.4.	Retrato de la típica familia española	168
7.	ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL REFRANERO HISPANO-BANTÚ	176
7.1.	Contraste hispano-bantú	176
7.1.1.	Puntos culturales comunes entre Camerún y España	176
7.1.2.	Puntos culturales diferenciales entre Camerún y España	178
7.2.	Análisis lingüístico de los refranes	180
7.2.1.	Rasgos fónicos	180
7.2.2.	Rasgos morfosintácticos	184
7.2.3.	Rasgos retórico-semánticos	195
8.	PERVIVENCIA DEL REFRANERO HISPANO-BANTÚ	199
8.1.	Uso real de los refranes bantúes	199
8.1.1.	El caso del medumba	199
8.1.2.	El caso del ewondo	202
8.2.	Uso real de los refranes españoles	204
9.	CONCLUSIONES	214
10.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	222
11.	APÉNDICES	238

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

11.1. Documento de validación del cuestionario sobre la pervivencia de los refranes bantúes	239
11.2. Cuestionario definitivo sobre la vigencia de los refranes en ewondo/francés (versión administrada).....	244
11.3. Cuestionario definitivo sobre la vigencia de los refranes en medumba (versión administrada)	272
11.4. Entrevista definitiva con las expertas y los expertos de las lenguas ewondo y medumba.....	278
11.5. El Refranero Bantú ordenado alfabéticamente	284
11.6. El Refranero Español ordenado alfabéticamente	299
11.7. Clasificación de los refranes bantúes por orden temático.....	384
11.8. Clasificación de los refranes españoles por orden temático	418
11.9. Listado de los refranes españoles encontrados en el CREA y en el CORPES XXI.....	507
11.10. Variantes de los refranes españoles	508

ÍNDICE DE GRÁFICOS

<i>Gráfico 1. Tipología de oraciones en los refranes bantúes.....</i>	<i>181</i>
<i>Gráfico 2. Distribución detallada del tipo de oración en los refranes bantúes</i>	<i>182</i>
<i>Gráfico 3. Distribución de los modos verbales en los refranes bantúes</i>	<i>183</i>
<i>Gráfico 4. Distribución del orden sintáctico en los refranes bantúes.....</i>	<i>188</i>
<i>Gráfico 5. Distribución por países de los refranes encontrados en el CREA por países.....</i>	<i>203</i>
<i>Gráfico 6. Distribución por países de los refranes encontrados en el CORPES XXI por países</i>	<i>203</i>

ÍNDICE DE IMÁGENES

<i>Imagen 1. Clasificación de las unidades fraseológicas de Casares (1950)</i>	<i>34</i>
<i>Imagen 2. Clasificación de las unidades fraseológicas de Corpas (1996).....</i>	<i>36</i>
<i>Imagen 3. Zonas anglófonas y francófonas de Camerún</i>	<i>73</i>
<i>Imagen 4. Concordancias de “El hombre propone, Dios dispone y la mujer lo descompone” en el CREA.....</i>	<i>103</i>
<i>Imagen 5. Concordancias de “El hombre propone, Dios dispone y la mujer lo descompone” en el CORPES XXI.....</i>	<i>104</i>
<i>Imagen 6. “El hombre propone y la mujer dispone” en el CREA versión anotada</i>	<i>201</i>

ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1. Distribución general de la muestra por lengua y sexo.....</i>	<i>107</i>
<i>Tabla 2. Distribución general de la muestra en función del sexo, nivel de instrucción y lengua.....</i>	<i>108</i>
<i>Tabla 3. Distribución de la muestra por lengua, sexo y edad.....</i>	<i>109</i>
<i>Tabla 4. El ritmo en los refranes bantúes</i>	<i>177</i>
<i>Tabla 5. La rima en los refranes bantúes.....</i>	<i>179</i>
<i>Tabla 6. La estructura por miembros en los refranes bantúes.....</i>	<i>181</i>
<i>Tabla 7. Distribución de los tiempos verbales en los refranes bantúes</i>	<i>185</i>
<i>Tabla 8. Distribución del conocimiento de los refranes medumba</i>	<i>195</i>
<i>Tabla 9. Distribución general del uso de los refranes medumba.....</i>	<i>196</i>
<i>Tabla 10. Distribución del uso de los refranes en medumba según el sexo</i>	<i>196</i>
<i>Tabla 11. Distribución de los refranes medumba conocidos según el sexo</i>	<i>196</i>
<i>Tabla 12. Distribución de los refranes medumbas conocidos según la edad.....</i>	<i>197</i>
<i>Tabla 13. Distribución de los refranes medumbas conocidos según el nivel de instrucción ..</i>	<i>197</i>
<i>Tabla 14. Distribución del conocimiento de los refranes ewondo</i>	<i>198</i>
<i>Tabla 15. Distribución del uso de los refranes ewondo</i>	<i>198</i>
<i>Tabla 16. Distribución de los refranes ewondo conocidos según el sexo</i>	<i>198</i>
<i>Tabla 17. Distribución de los refranes ewondo conocidos y usados según la edad.....</i>	<i>199</i>
<i>Tabla 18. Distribución de los refranes ewondo conocidos según el nivel de instrucción.....</i>	<i>199</i>
<i>Tabla 19. Distribución de los refranes ewondo conocidos según la etnia</i>	<i>200</i>
<i>Tabla 20. Uso de los refranes según el CREA</i>	<i>202</i>
<i>Tabla 21. Uso de los refranes según el CORPES XXI</i>	<i>202</i>
<i>Tabla 22. Variantes en el CREA y en el CORPES XXI</i>	<i>204</i>
<i>Tabla 23. Correspondencia entre refrán y variantes</i>	<i>205</i>
<i>Tabla 24. Distribución de las locuciones en el CREA y en el CORPES XXI</i>	<i>206</i>
<i>Tabla 25. Las locuciones encontradas en el CREA Y CORPES XXI.....</i>	<i>207</i>
<i>Tabla 26. Aspectos culturales comunes y diferenciales entre Camerún y España.....</i>	<i>215</i>

DEDICATORIA

A mis padres, Jacques Yoba y Yimndjeu Francette *Epse* Yoba

A mi reina, mi hija Mayka Estel

A mi hermanito, Durand Yoba, que en paz descansa desde 2017

AGRADECIMIENTOS

La realización de esta tesis ha sido posible gracias a diversas contribuciones que vamos a destacar aquí. En primer lugar, queremos resaltar la labor intensa y continua de nuestra tutora y directora de tesis, María Ángeles Calero Fernández. Le estamos agradecidas por haber aceptado guiarnos durante el desarrollo de esta investigación, por su constancia, sus preciosos consejos y su apoyo incondicional tanto en el plan académico como personal.

Expresamos nuestra profunda gratitud hacia las personas que nos han ayudado en la validación del cuestionario destinado a los informantes. Se trata de los profesores Isabel del Arco Bravo, Maria Isabel Serrano Zapata y Xavier Pascual. Asimismo, agradecemos la participación de personas clave en la verificación de la fiabilidad y la comprensión del cuestionario confiada a los expertos en lenguas y culturas bantúes.

También reconocemos aquí la valiosa aportación y la disponibilidad de nuestro tío paterno Tagni Njeunji Jacques durante la encuesta efectuada en Camerún. En la misma línea, damos las gracias a los maestros y expertos en medumba, representados en personas como Dchujand Zacharie y Tchatchouang Jean.

Un especial reconocimiento a mi primo y *partner* de toda la vida Stephane Dsadjo por animarnos siempre y por insistir a los informantes en que participarán en la encuesta con seriedad.

Un agradecimiento especial a mis primos mellizos Hiomi Arthur y Guemi Sorel, por ayudarnos con las estadísticas que hemos tenido que hacer y rehacer. Gracias.

No podemos cerrar esta ventana de gratitud sin mencionar el apoyo incondicional y los ánimos de nuestra familia: Njenji Fabrice, Tchounkeu *epse* Zanga Lynda, Liliane Kourouma, Ntabet Jihanne Estelle, Tchetsgen Christian, Nembot Stephane, Fout Assana, Dr. Kuitchet Aristide, Zanga Alain Michel, Mamady Kourouma. Asimismo, estamos contentas por las cañas que nos han metido nuestro padre Yoba Jacques y todas las personas que siempre han preguntado por el avance de la presente monografía como Rosa Novell Cortés, Landry Olea, Nicolette Mafokou.

Y, en fin, expresamos nuestra profunda gratitud a todas las personas que han participado en este proyecto tanto de cerca como de lejos.

RESUMEN

La fraseología expone formas peculiares de expresión de una comunidad en una época dada. La presente investigación se enfoca en unidades que facilitan la penetración en el corazón de una sociedad, es decir, los refranes cuyos propósitos radican de la desmitificación de los refranes bantúes y españoles, la reconstrucción de la imagen de la mujer y de la familia en ambos lados y la vigencia de los mismos refranes. De hecho, se ha elaborado un corpus de refranes en español y otro en ewondo y medumba (lenguas bantúes), vaciando compendios fraseológicos. Una vez los **corpus** listos, se ha comprobado el uso actual de los refranes españoles a través de las bases de datos de la Real Academia Española (CORPES XXI y CREA), mientras que, en el caso del refranero bantú, por falta de bases de datos similares, la información se ha recogido directamente de los hablantes mediante cuestionarios. Se ha utilizado el método cualitativo para describir la temática que recogen los refranes. Todo este proceso conduce a destacar que la imagen de la mujer camerunesa es similar a la imagen de la mujer española de las décadas pasadas por compartir mayoritariamente las mismas labores en su familia: ama de casa. En relación con la temática de la familia, resulta que, en Camerún, es bastante extensa, al contrario que en España donde se restringe a los padres y hermanos. Sin embargo, en ambas partes del mundo, se ha venido realizando el pago de la dote. A priori, los refranes españoles ya están pasando de moda mientras que, en Camerún, hay nuevas creaciones debido al contacto entre las lenguas presentes allí.

Palabras clave: Fraseología, dote, bantú, imagen de la mujer y de la familia, vigencia.

RESUM

La fraseologia exposa formes peculiars d'expressió d'una comunitat en una època ben definida. La present investigació s'enfoca en unitats que faciliten penetrar el cor d'una societat, és a dir, mitjançant els refranys. Tenen com a objectius desmitificació de aquestes unitats bantúes i espanyoles, la reconstrucció de la imatge de la dona i de la família en ambdós costats i la pervivència dels mateixos refranys. De fet, s'ha elaborat un corpus de refranys en espanyol i un altre en ewondo i en medumba (llengües bantúes), buidant compendis fraseològics. Un cop els Corpus construïts, s'ha comprovat, per una banda, l'ús actual dels refranys espanyols a partir de les bases de la Real Academia Española (CORPES XXI i CREA), mentre que, en el cas del refranyer bantú, la informació s'ha recollit directament dels parlants mitjançant qüestionaris. S'ha utilitzat el mètode qualitatiu per descriure la temàtica amagada en aquests refranys. Tot aquest procés condueix a destacar que la imatge de la dona camerunesa és similar a la imatge de la donal'espanyola de les dècades passades per compartir majoritàriament les mateixes tasques en la seva família: mestressa de casa. En relació amb la temàtica de la família, resulta que, a Camerun, és bastant extensa, al contrari que a Espanya on es restringeix només als pares i germans. No obstant això, a les dues parts del món, es realitza el pagament de la dot. A priori, les unitats fraseològiques espanyoles ja passen de moda, mentre que al Camerun, hi ha noves creacions degudes al contacte entre les llengües presents allà.

Paraules clau: Fraseologia, dote, bantu, imatge de la dona i de la família, vigència.

ABSTRACT

Phraseology exposes peculiar forms of a community's expression in a given time. The present research focuses on units that facilitate to get into a society's heart. It is the case of proverbs whose principal aims lie in the demystification of bantu and spanish proverbs, the reconstruction of family and woman's conditions on both sides, the same as the use of its nowadays. In order to fulfill these targets, first of all, it has been settle down a corpus of spanish provebs and another one in ewondo and medumba (bantu languages). Once the Corpus ready, the current use of spanish sayings has been verified through databases of Real Academia Española (CORPES XXI and CREA), while, in the case of bantu, the information has been collected directly from the speakers through a survey due to lack of a similar database. The qualitative method has been used to describe topics hidden behind thoses phraseological units. This whole process highlights that cameroonian and spanish women of the past decades seem to be alike for having in common the same tasks in their family; mainly, housewife. Regarding family's concept, it turns out that, in Cameroon, it is more extended than in Spain, where it is restricted to parenthood and siblings. However, in both parts of the world, the dowry payment is been made even with a slide difference. Beforehand, spanish and bantu's proverbs tend to be less in use nowadays. Therefore, in Cameroon there are expressions up-to-date, created from language contacts present there; that show the standard of that society.

Keywords: phraseology, dowry, bantu, image of women and family, validity.

RÉSUMÉ

La présente recherche est axée sur la phraséologie ; laquelle se définit comme une exposition des formes particulières d'expression d'une communauté dans une perspective synchronique. Nous partons du postulat selon lequel la langue est constituée d'unités qui facilitent la compréhension profonde d'une société donnée, notamment à travers l'usage des proverbes. Dans ce cas précis, nous voulons démystifier l'usage de ces expressions dans les cultures bantou et espagnole, à travers ces mêmes proverbes, nous voulons reconstruire l'image de la femme et de la famille dans chacune des cultures et déterminer la durée de vie de ces mêmes dictons. A cet effet, nous avons élaboré un Corpus de proverbes de la langue espagnole et un autre en langues ewondo et medumba (langues bantoues du Cameroun), en nous servant des recueils phraséologiques établis. Après l'élaboration du corpus, nous avons vérifié l'utilisation actuelle des dictons espagnols à travers les bases de données de la Real Academia Española (CORPES XXI et CREA). Dans le cas des proverbes bantou, en raison de non existence des bases données similaires aux précédentes, nous avons recueilli les informations directement auprès des locuteurs à l'aide d'un questionnaire réalisé ad hoc. Nous avons donc fait usage de la méthodologie qualitative, pour procéder à l'obtention et au traitement des données soumises à notre analyse. Au vu de ces informations recueillies et analysées, il ressort qu'à travers les proverbes, l'image de la femme bantoue est semblable à l'image de la femme espagnole des dernières décennies, car elles partagent majoritairement les mêmes tâches dans la famille : femme au foyer. Concernant l'extension de la famille, il s'avère qu'au Cameroun, elle est plus élargie qu'en Espagne, où elle est limitée entre les parents et les frères consanguins. Cependant, dans les deux cultures représentées ici, le paiement de la dot est une réalité commune. Concernant le devenir de ces dictons, en Espagne, leur usage est de moins en moins effectif, pendant qu'au Cameroun il y a de nouvelles créations dues au contact entre les langues présentes là-bas.

Mots clés: Phraséologie, dot, Bantou, image de la femme et de la famille

1. INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una lengua extranjera siempre requiere la adquisición de una nueva identidad. Por ello, supone un proceso de aculturación o una adaptación a otra cultura que implica una reorientación del pensar y sentir aparte de una nueva forma de comunicarse. Como es sabido, la comunicación lingüística es un hecho complejo donde intervienen el lenguaje, la acción y el conocimiento con el horizonte cultural como referente. Esto pone de manifiesto una estrecha relación entre lengua y cultura. Entre los elementos de la lengua, aquellos en los que esta relación es más evidente son las palabras y las expresiones fijas, de ahí que, entre otras razones, haya empezado a crecer el interés por la fraseología en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

La fraseología se presenta como subdisciplina y como disciplina lingüística¹. Comporta tantas variedades que es preferible enfocarnos en los refranes. Es sabido que los refranes traducen la visión completa de la sociedad tradicional. Es un medio imprescindible para penetrar en el corazón de una sociedad.

La fraseología es una disciplina que se extiende cada vez más en la actualidad. Pero, en Camerún es un término casi no utilizado. Lo cierto es que se han realizado muchas investigaciones en este dominio, aunque sean menos precisas que en las demás lenguas del mundo. Existen trabajos sobre el llamado “proverbe”² en casi todas las lenguas camerunesas. En este sentido, los investigadores solo se contentan con presentar estas unidades fraseológicas explicándolas y enfocándolas en la comprensión de las distintas culturas presentes en el país. Eso es el fruto de la tradición oral. Luc Bouquiaux (1985:4) precisa que “le continent africain, sauf sur sa frange septentrionale et méditerranéenne, compte essentiellement des civilisations à tradition orale”.

¹ Por una parte, Cowie (1998b) afirma que la lexicografía ha desempeñado un papel fundamental en el desarrollo de la fraseología. Por lo tanto, es preferible tratarla como una rama de la lexicología. Por otra parte, Ruiz Gurillo (1998) y Burger et Al (2007:18) consideran la fraseología como una disciplina independiente de la lexicología, aunque pueda volverse adyacente a otras disciplinas como la sintaxis, la lingüística textual, la pragmática o el análisis del discurso.

² El uso del término *proverbio* viene del latín “proverbium”. Hay discusiones a nivel terminológico y por eso, para referirnos a este concepto, utilizaremos la designación siguiente: refrán.

La literatura oral presta mucha atención a los refranes. Resaltan abundantes obras cuyo propósito reposa en ofrecer repertorios acompañados o precedidos por breves comentarios. Estas investigaciones se reparten en dos grupos. Por una parte, obras que se limiten a listar los refranes temáticamente añadiendo explicaciones y traducciones. Es el caso de los diccionarios fraseológicos. Por otra parte, hay trabajos que se focalizan en la forma, el sentido, el origen y el contexto de uso del refrán. Los análisis efectuados hasta este punto en este tipo de investigaciones son de orden lingüístico y están destinados a un público de iniciados. En efecto, ponen de manifiesto repertorios de refranes para mostrar la belleza estilística y cultural, por un lado, y el desarrollo pragmático y funcional de los refranes, por otro lado.

La presente investigación tiene una doble importancia: por una parte, la presentación, descripción y clasificación de los refranes que den a conocer a la mujer y la familia camerunesas; y, por otra parte, el análisis detallado de los mismos para saber cómo se estructuran estas expresiones gnómicas. A partir del presente estudio, pretendemos demostrar que, a pesar de la distancia geográfica entre España y Camerún, ambos países confluyen en algunos aspectos culturales. Por lo tanto, se contrastará la lengua española con las lenguas bantú y semibantú³ de Camerún desde el punto de vista fraseológico.

Resulta interesante emprender una investigación sobre los refranes porque algunos aluden a situaciones históricas, a nombres de personas influyentes en un pueblo (un héroe, jefe del pueblo, etc.), a aspectos de la vida cotidiana. Eso significa que resumen de manera simple la experiencia y la tradición de una población. En este sentido Vincent y Bouquiaux (1985:14) subrayan que “en Afrique Noire encore plus qu’en Europe les proverbes constituent un genre complet: ils résument l’expérience d’un peuple”. Esa experiencia es la que nos interesa descubrir y comparar.

Los estudios realizados sobre la fraseología demuestran el interés que tiene esta disciplina para los investigadores. A continuación, se circunscriben estos estudios en relación con la presente investigación. En lo referido a la fraseología comparada como base de análisis culturales, contamos con el trabajo de Kareem Mushtaq (2010), quien opone el sistema fraseológico del árabe al español, enfocándose sobre todo en los

³ Las lenguas de estudio, es decir, el medumba y el ewondo, pertenecen, respectivamente, a los grupos lingüísticos bantú y semibantú. Pero para agilizar la terminología, hablaremos de lenguas bantúes para referirnos a los dos idiomas.

somatismos. Se trata de locuciones verbales en las que aparece al menos una de las partes internas o externas del cuerpo humano o animal. Efectúa un análisis fraseológico contrastivo teniendo en cuenta similitudes, diferencias, asociaciones y connotaciones (culturales) que se desprenden de estos somatismos⁴.

Ángela Mura (2012) va en el mismo sentido comparando los sistemas del español y del italiano. Se concentra esta vez en los modismos, locuciones y fórmulas rutinarias. Intenta otorgar un valor pragmático a los esquemas fraseológicos que expresan el desacuerdo. Por lo tanto, sistematiza estos esquemas analizando formal y funcionalmente las unidades fraseológicas con el fin de atribuirles un espacio dentro del continuum fraseológico.

Por su parte, López Pascual (2012) pone de manifiesto el origen de la fraseología española. Sostiene que la fraseología española, en general, y el caso de las paremias en particular, parece sacar su significado de las lenguas antiguas, es decir, del latín y del griego. Son descripciones, adaptaciones y traducciones del contexto de vida de las más antiguas poblaciones del mundo. Focaliza su investigación en el caso de las paremias. Previamente, nos recuerda los inicios de la fraseología española desde su concepción como disciplina hasta ser una rama de la lingüística en sí misma. Aprovecha para aportar las diferentes clasificaciones hechas sobre las unidades fraseológicas siguiendo algunas características útiles para reconocerlas.

Kleiber George (2005) subraya dos maneras de abordar las unidades fraseológicas (UFs, a partir de ahora). Primero, mediante la vía contrastiva, que pone de relieve identidades y diferencias paremiológicas notables. En segundo lugar, sugiere la vía general, cuyo propósito consiste en facilitar la comprensión y la comparación de las UFs. De ahí que sobresalgan dos problemas: el de la estabilidad del sentido de un refrán (sentido literal opuesto al sentido no literal) y el problema del estatuto del sentido de un refrán (sentido de una frase estándar opuesto al sentido preconstruido).

En el dominio de la fraseología, en general, y de la española en particular, resaltan investigaciones que profundizan y desarrollan teorías para abordar esta

⁴ Desde el punto de vista léxico, Kim Mi-Hyun (2011) establece una relación comparativa entre la estructura de léxicos que se refieren a partes del cuerpo humano en francés y en coreano. Dicha comparación denota diferencias de conceptualización del cuerpo dentro de las dos culturas correspondientes. En estrecha relación con lo léxico, se desliga el aspecto semántico de la fraseología. Este aspecto permite enfatizar sobre tres tipos de unidades, a saber: a) la palabra asimilada como unidad simple, b) la unidad terminológica y c) la unidad fraseológica o UF (se acerca más a la frase completa).

disciplina. Es decir que los profesionales del tema sientan las bases de la fraseología española, dando su origen y su definición, y caracterizándola desde un punto de vista lingüístico⁵. Eso demuestra que la fraseología española ha sido por lo menos más explorada que la camerunesa.

En efecto, parece un poco pretencioso hablar de una teoría de la fraseología camerunesa en la medida en que el tema queda casi inexplorado. En realidad, encontramos solo la llamada *paremiografía* (recopilación de refranes y dichos populares), tal y como ya hemos señalado más arriba. Por supuesto, existen colecciones de refranes redactados en lenguas locales (duala, medumba, ghomala, ewondo, fèfè, fufulde, esencialmente) y a veces con traducciones y explicaciones en francés.

No es posible dejar este apartado sin hablar de las investigaciones de M^a Ángeles Calero cuyo propósito era estudiar los refranes y las locuciones desde un punto de vista etnolingüístico⁶. La primera de ellas (Calero, 1990a) intenta describir a la mujer española. En efecto, a través de este tipo de paremias que que son los refranes, ha sido posible destacar los estados de la mujer (soltera, viuda, casada y la monja), las etapas de su vida y mucho más.

Esta investigadora española examina otros aspectos particulares de la paremiología española referida a las mujeres. Es el caso de antropónimos femeninos (Calero, 1992), de los refranes que tratan de la prostitución (Calero, 1993) y de los refranes que hablan de la costura (Calero, 1998c). En este sentido, plantea oficios feminizados que efectúan las mujeres. Es el caso de la costurera. De la descomposición de este oficio, hace descollar otras ocupaciones tales como la pastora, la tejedora y la lavandera. Según dice la autora, son quehaceres tradicionales mal remunerados y adscritos a las mujeres. Precisa que estas labores, cuando se hacían en el hogar, se consideraban como una manifestación del amor de la mujer hacia su familia, no como una actividad cuyo valor tuviera que reconocerse socialmente. Por lo tanto, no eran considerados verdaderos trabajos y tampoco merecían una atención particular.

A título indicativo, es imprescindible mencionar otras investigaciones de la misma autora pero que esta vez se relacionan con la fraseología comparada entre el

⁵ Véase Casares (1950), Ruiz Gurillo (1997), etc.

⁶ Esta autora ha trabajado también en el tratamiento de la fraseología en algunos diccionarios (Calero, 1998b y 2019) y su presencia en los documentos imprescindibles para la planificación de la enseñanza del español como lengua extranjera, a saber, el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (Calero, 2020).

español y el catalán en las que aborda locuciones y refranes religiosos sobre personajes y pasajes bíblicos, tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento (Calero, 1998a, 1999 y 2000) y que abundan en la evidencia de la función social que tiene la fraseología como vehículo del pensamiento colectivo de una comunidad lingüística.

Como demuestran todas las investigaciones previas que hemos repasado aquí, el estudio de la fraseología hace hincapié en la etnolingüística. Esta disciplina hace patente la conexión estrecha y profunda existente entre la lengua y la cultura de un pueblo, demuestra la mentalidad de cada comunidad condicionada por la acuñación y el funcionamiento interno del sistema lingüístico utilizado para comunicarse y para referirse a su realidad. También demuestra que la lengua del grupo perpetúa ese estado de cosas al modelar así a las nuevas generaciones. Por eso, vamos a abordar este estudio desde el punto de vista etnolingüístico.

Todo eso conduce a precisar el propósito de nuestra investigación. La particularidad de esta investigación se puede sintetizar en los puntos siguientes:

- la comparación entre la mujer española y la camerunesa de la esfera bantú,
- la descripción de la familia bantú frente a la española,
- la vigencia⁷ de los refranes recogidos tanto en el caso del bantú como del español.

Camerún posee muchas lenguas locales dentro de las cuales se encuentra el medumba, una de las habladas por los bamileké que pertenece al grupo de lenguas semibantú, y el ewondo, que es una de las lenguas habladas por los beti y, por lo tanto, pertenece al grupo de lenguas bantú. Nuestra investigación se circunscribe a estas dos lenguas por tres razones. En primer lugar, una de los dos idiomas es nuestra lengua materna (el medumba). Tiene casi el mismo nivel de dominio que el francés en nuestro aprendizaje. En segundo lugar, es la excusa perfecta para hacer descubrir a la comunidad científica la riqueza lingüística cultural de Camerún mediante la presentación de la sociedad beti, que posee y controla el poder político del país. Y, en último lugar, las etnias cuyas lenguas indagamos aquí parecen mantener una relación conflictiva en el territorio camerunés y muchas veces más allá de sus fronteras. Es la

⁷ Cuando hablamos de vigencia de los proverbios o refranes nos referimos a saber si éstos son utilizados por cada población y clarificar con qué frecuencia se usan.

ocasión de mirar en sus historias respectivas para saber si estos conflictos se fundamentan en una base sólida o no.

Entramos, pues, en las hipótesis de las que hemos partido en esta investigación, que son las siguientes:

- H1. La fraseología expresa la mentalidad colectiva de una comunidad lingüística.
- H2. Las mujeres tienen un papel secundario en las culturas hispana y bantú.
- H3. La visión de la familia en Camerún es distinta de la visión de la familia española.
- H4. Aunque la situación jurídica y social de las mujeres en España es mejor que la de las mujeres en Camerún, la fraseología sigue mostrando una imagen secundaria de la mujer, lo que demuestra la fuerza que aún tiene el patriarcado.
- H5. Las funciones culturales de esta fraseología parecen similares en los idiomas de Camerún, pero remitiendo a diferentes referentes.
- H6. Hay una guerra no violenta entre las etnias bamileké y beti.
- H7. Los estereotipos entre bamileké y beti parecen configurar genéticamente a sus pueblos.

En cuanto a los objetivos que perseguimos, son los que siguen:

- O1. Explicar las funciones culturales de estas unidades fraseológicas.
- O2. Reconstruir la imagen de la mujer en las culturas camerunesas y compararla con la española
- O3. Describir la familia camerunesa y compararla con la española.
- O4. Establecer correspondencias y diferencias entre los sistemas fraseológicos de las lenguas de estudio (español/bantú).
- O5. Comprobar la vigencia de los refranes medumba y ewondo referentes a la condición femenina y a la familia.
- O6. Comparar la mujer y la familia españolas con las camerunesas (bantú).

O7. Averiguar si los estereotipos existentes entre el clan beti y el clan bamileké tienen una base que podemos reconstruir.

Desde nuestro punto de vista, nuestra investigación supone una interesante aportación al desarrollo del conocimiento porque:

- a) más allá de facilitar el viaje por las costumbres de las regiones del centro y del oeste de Camerún, contribuye al descubrimiento del funcionamiento de las sociedades tradicionales de Camerún;
- b) se construye un nuevo refranero bantú que aborda exclusivamente todo lo que rodea la familia y a la mujer;
- c) permite, a través de la lingüística contrastiva, destacar la estructura general de los refranes bantúes; y
- d) se indaga sobre las características que se pueden atribuir a la mujer bangangté y a la mujer ewondo para singularizarlas; asimismo, se efectúa la misma investigación sobre el tema de la familia vista en ambas etnias; y
- e) se aprovecha para comprobar si son ciertos los estereotipos que alimentan la rivalidad entre las dos tribus principales de la investigación.

La presente tesis doctoral se organiza en una introducción, como primer capítulo, siete capítulos y una conclusión. En el segundo capítulo, se plasma toda la información relevante sobre el estatuto de la fraseología, su definición, sus propiedades y la clasificación referente a sus elementos constitutivos. El tercer capítulo pone de manifiesto la famosa dicotomía lengua/cultura, pero también hace hincapié en las teorías del estereotipo y de la metáfora, componentes que, a priori, enriquecen la expresión gnómica. El cuarto capítulo sirve para resaltar las costumbres de los hablantes de ewondo y de los hablantes de medumba. Estas costumbres se fundamentan en la organización de la sociedad de estos pueblos, en cómo perciben la familia, el tiempo, la vida y la muerte. Estos tres primeros apartados constituyen el marco teórico de la tesis. Luego, en el quinto capítulo, básicamente se expone la metodología de la investigación donde se pone de relieve qué expresiones se han recogido, el diseño de los corpus y la presentación de los diferentes métodos explotados para detectar el nivel de uso de los refranes en ewondo, medumba y español. En el antepenúltimo apartado de la tesis, se aporta informaciones sobre qué y cómo es la familia, sobre qué imagen y papel tiene la mujer en estas sociedades, la camerunesa y la española. En el capítulo séptimo, contrastaremos ambas realidades culturalmente y lingüísticamente hablando. El octavo

capítulo trata de la pervivencia de los refranes hispano-bantúes. Para acabar, aportamos las conclusiones de nuestra investigación, en las que comprobamos si nuestras hipótesis iniciales se confirman o refutan, así como si hemos alcanzado los objetivos que nos habíamos propuesto.

La tesis aporta una serie de apéndices en los que presentamos los documentos de validación del cuestionario sobre la pervivencia de los refranes bantúes y de las preguntas de la entrevista a los expertos y las expertas en las lenguas bantúes. Estos constituyen los dos primeros apéndices. Luego en el tercero, cuarto y quinto, se presentan los cuestionarios definitivos administrados a los informantes del medumba y del ewondo, por una parte, y a los expertos y expertas en dichas lenguas, por otra. Los apéndices 7 y 8 corresponden a los refraneros alfabéticos bantú y español donde se recoge las informaciones como la numeración del refrán, el texto del mismo y la fuente de la que se ha tomado. En último lugar se encuentra el refranero temático en donde se han clasificado los diferentes refranes que conforman el corpus en función del tema el refranero bantú (apéndice 8) informa sobre el tema, además de aportar el refrán y la explicación del mismo; mientras que el refranero español (apéndice 9) indica solo el refrán y el tema, por ser más conocido por el público hispano.

2. EL CONCEPTO DE FRASEOLOGÍA

La lengua cuenta con una larga tradición como objeto de estudio; no obstante, los campos de la fraseología, la lexicología y la lexicografía han sido siempre un poco abandonados en comparación con otras disciplinas lingüísticas. Siempre han sido tierra de nadie (Gurillo, 1997:17). La fraseología es un concepto bastante complejo, de tal modo que queda impreciso tratarla como disciplina entera. Por eso, es imprescindible hacer una breve presentación de su naturaleza y evolución a lo largo de la historia de la lingüística.

2.1. Los diferentes enfoques del concepto de fraseología

Como es sabido, la fraseología es un campo de estudio que genera muchas discrepancias en el momento de teorizarlo y sistematizarlo. Por eso, antes de exponer los distintos enfoques en que se mueve este concepto, se tratará la relación existente entre dicho concepto y la noción de frase. En otros términos, es cuestión de demostrar qué vínculos existen entre ambos conceptos.

2.1.1. La relación frase/fraseología

El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DLE, a partir de ahora) presenta ocho acepciones para la palabra frase, de las cuales solo tres llaman la atención para lo que aquí nos ocupa. En efecto, una frase es:

- un conjunto de palabras que constituyen un enunciado,
- un sintagma,
- una oración (estructura gramatical),
- una expresión acuñada que se constituye de dos o más palabras cuyo significado conjunto no se obtiene a partir de los elementos que la componen.

La primera definición es de orden muy general, mientras que las otras dos se remiten al dominio de la lingüística. Especialmente en la tercera acepción, se destaca un sentido que trasciende la primera explicación y se acerca más al concepto de fraseología.

En el caso de la palabra fraseología, el mismo DLE recoge los significados siguientes:

- Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
- Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.
- Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

De estas acepciones, se destaca que la fraseología es una rama de la lingüística y se dedica a estudiar expresiones o frases con características específicas que singularizan a una persona, a un colectivo o una lengua. Ambas nociones (frase y fraseología) están interrelacionadas debido al hecho de que en fraseología se trata esencialmente de analizar enunciados o expresiones; y esos enunciados pueden presentarse de distintas formas y cumplen a veces requisitos de una frase. Además, si comparamos la última definición de la palabra frase con las dos últimas de fraseología, resulta que una frase, como expresión, se aproxima a las partes de la fraseología y tiene al menos dos sentidos (uno literal y otro figurado); es decir; en este contexto, una frase equivale a una locución, un refrán, un modismo, etc.

2.1.2. El término investigado en el mundo

Siglos atrás, los gramáticos empezaron a sentir curiosidad por ciertas expresiones empleadas cotidianamente y repetidas siempre en sus mismos términos. Por eso, quisieron estudiarlas y recogerlas para una mejor difusión de estas. Tuvieron interés por el modo peculiar de hablar de los pueblos más que como material de estudio científico. Entre los siglos XV y XX, solo era posible encontrar recopilaciones de expresiones fijas⁸. Pero, especialmente en el siglo XIX, la fraseología, esta disciplina o “interdisciplina”⁹ (para unos u otros) deja de ser una pieza de erudición para convertirse en objeto de investigación en el mundo entero. Corpas (1996) habla de tres bloques internacionales en la investigación de la fraseología:

⁸ Véase las obras siguientes como ejemplos: los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana (1508), el *Libro de los refranes* de Pedro Vallés (1549), la *Philosophia vulgar* de Juan de Mal Lara (1568), los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1621). Incluso el *Tesoro de la lengua española* de Sebastián de Covarrubias, en 1611, y el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española, entre 1726 y 1739, recogen numerosas expresiones fijas bajo diferentes voces.

⁹ Más adelante, vamos a especificar ambas posiciones.

- El bloque del estructuralismo europeo.
- La lingüística de la extinta Unión Soviética y sus estribaciones en otros estados del antiguo bloque oriental.
- La lingüística norteamericana, incluyendo la gramática generativo-transformacional y otras teorías competidoras.

Se considera a Bally como el fundador de la fraseología. Parece que fue el primero que acuñó el término, dándole el valor con el que se usa habitualmente desde 1909¹⁰. Elaboró un esbozo de clasificación donde señaló algunos indicios para el reconocimiento de sus unidades y aportó interesantes combinaciones libres sobre las comparaciones en la lengua popular.

A partir de los años 40, Vinogradov recupera la herencia de Bally y, con los demás soviéticos, siembra la semilla que da lugar a una verdadera escuela de fraseología. Vinogradov publicó una serie de artículos y capítulos de manuales en lengua rusa dedicados a la fraseología (Velasco, 2010), que se consideran una contribución a la lexicología. Además, los soviéticos dedicaron mayor atención a la fraseología como disciplina analizando los rasgos de los fraseologismos, su función y su origen¹¹. También respecto al aspecto del significado fraseológico, se mencionan dos corrientes en la fraseología soviética (Ruiz Gurrillo, 1997:22):

- La que siguen los autores que opinan que el significado fraseológico constituye una categoría semántica especial, y que, a raíz de este principio básico, destacan el significado fraseológico como una síntesis semántica. Entre otros, se incluirían en esta línea Amosova, Archangel'skij y Gvozdev.
- La de aquellos otros que piensan que el significado fraseológico no constituye una categoría especial, sino que es una categoría que coincide con el significado léxico. Estos autores niegan, por tanto, la complejidad semántica del significado de las unidades fraseológicas y prefieren

¹⁰ En dos de sus obras, *Précis de stylistique* (1905) y *Traité de stylistique française* (1909), habla con detenimiento de las expresiones fijas.

¹¹ Efectuaron este análisis desde tres puntos de vista: 1) examinar las propiedades internas de la unidad fraseológica, 2) observar el papel de la unidad fraseológica en el contexto desde la forma más amplia posible, ocupándose de sus funciones como clase de palabras, y 3) interesarse en las relaciones que manifiestan estas unidades con otros subtemas de la lengua, ante todo con el sistema léxico y con el sistema sintáctico.

determinar este significado por su función nominativa. Entre otros, cabría mencionar a Zukov, Molotkov y Cerdantseva.

En Estados Unidos, los generativistas no desarrollaron una metodología capaz de explicar con satisfacción las unidades fraseológicas. El modelo generativo es inapropiado para dar cuenta de forma adecuada de su estructura, dado que se observa un comportamiento divergente de éstas frente al comportamiento de las combinaciones libres. Buena parte de los autores interesados en ellas se encaminaron a integrarlas en el Modelo Estándar. Desde la semántica generativa intentaron superar las deficiencias que presentaba aquel modelo. Entre estos intentos, podemos mencionar a Katz y Postal (1964). En 1966, Weinreich dio una serie de conferencias donde examinó cuidadosamente y con detalle diversos aspectos de las UFs, que, en principio, no habían sido considerados en la discusión de Katz y Postal. Cabe recordar que recogió, en su trabajo, los logros de la fraseología soviética, europea y española¹². Siguiendo la línea de Weinreich, McCawley (1971)¹³ detalla la inserción del léxico de manera que sea posible incorporar las UFs antes o después de ciertas transformaciones. Opta por una base semántica de las entradas léxicas en lugar de una base fonética, preferida, en cambio, por buena parte de los generativistas para explicar estas UFs.

Por añadidura, contamos con Chafe (1968), que fue el primero en enfrentarse directamente al modelo de Chomsky proponiendo superarlo, dado que el padre del generativismo no daba ninguna explicación sobre estas unidades. Se puede resumir el postulado de Chafe (1968:27) en las palabras siguientes: “la idiomaticidad es una manifestación natural del cambio lingüístico y debe romperse el paralelismo que el generativismo había establecido entre la idiomaticidad y la literalidad de expresiones formalmente idénticas, pero semánticamente diferentes”. Asimismo, es posible aludir a la aportación de ciertos trabajos que se inscriben en el marco de la semántica interpretativa, es decir, que el componente sintáctico aquí es prioritario mientras que el semántico es secundario. Es el caso de los trabajos de Fraser (1970), Browne (1971) y Newmeyer (1972 y 1974).

En España, desde la segunda mitad del siglo XX, se realiza una gran cantidad de investigaciones lingüísticas sobre lo que se llama “fraseología española o fraseología

¹² Se refieren, respectivamente, los estudios de Vinogradov, Bally y de Casares.

¹³ Cabe precisar que James McCawley escribió un artículo donde detallaba lo fundamental de la fraseología, aunque lo hizo bajo el seudónimo de Quang Phuc Dong.

del español”¹⁴. Bajo este apelativo se comprenden dos realidades: por un lado, se alude al componente fraseológico (repertorio de unidades fraseológicas) de la lengua española, individualmente considerado frente a otros componentes léxicos o a estructuras sintácticas libres; por otro lado, es el término generalizado para referirse a la disciplina, corriente lingüística o línea de investigación donde se enmarca este estudio.

En este primer apartado, se ha dado a conocer algunos trabajos de investigación sobre la fraseología en el mundo, empezando por Europa hasta América. No obstante, es importante saber si esta disciplina ha sido un campo de investigación en África, particularmente en Camerún.

La fraseología es una disciplina que se extiende cada vez más en la actualidad. Pero, en Camerún, es un término casi no utilizado. Lo cierto es que se han realizado investigaciones en este dominio, aunque sean menos precisas que en las demás lenguas del mundo. Existen trabajos sobre el llamado “proverbe”¹⁵ en casi todos los dialectos cameruneses. En este sentido, los investigadores sólo se contentan con presentar estas unidades fraseológicas explicándolas y enfocándolas en la comprensión de las distintas culturas presentes en el país. Eso es el fruto de la tradición oral. Bouquiaux (1985 : 4) precisa que “le continent africain, sauf sur sa frange septentrionale et méditerranéenne, compte essentiellement des civilisations à tradition orale”.

La literatura oral focaliza mucha atención en los refranes. Resaltan abundantes obras cuyo propósito se contenta con ofrecer repertorios acompañados o precedidos por breves comentarios. Estas investigaciones se reparten en dos grupos. Por una parte, se trata de obras que se limitan a listar los refranes añadiendo explicaciones y traducciones¹⁶. Por otra parte, hay trabajos que se enfocan en la forma, el sentido, el origen y el contexto de uso del refrán. Los análisis efectuados hasta este punto sobre este tipo de investigación son de orden lingüístico y son destinados a un público de iniciados. En efecto, ponen de manifiesto listas de estas unidades para mostrar su

¹⁴ Los trabajos de investigación que aparecen recurrentemente como fuentes de publicaciones españolas son los de cuatro autores: Casares (1950), Zuluaga (1980), Corpas (1996) y Ruiz Gurillo (1997). Estos trabajos se nutren a su vez de diversas traducciones de otros trabajos previos.

¹⁵ El uso del término *proverbio* es una traducción de la palabra francesa "proverbe". Hay discusiones en el nivel terminológico y por eso, para referirnos a este concepto, utilizaremos el término siguiente: *refrán*.

¹⁶ Es el caso de *Les proverbes annotés bamiléké du Ndé* (Nkammi, 1979), *Mille et un proverbes Beti : la société Beti à travers ses proverbes* (Tsala, Vincent y Bouquiaux, 1985), *709 proverbes Bantou* (Fouotsa, 2006), *Proverbes et expressions Bassa* (Bellnoun, 2013), etc.

belleza estilística y cultural, por un lado, y su desarrollo pragmático y funcional, por otro lado.

Ante esta situación tan precaria de la fraseología camerunesa, creemos que el trabajo que aquí presentamos supone una aportación, toda vez que, además de recoger un conjunto de refranes del territorio (en lenguas bantúes y en francés) referidos a las mujeres y a la familia, los clasifica por temas y los analiza extrayendo de ellos información cultural y lingüística.

2.1.3. Estatuto de la fraseología

La palabra *fraseología* sigue siendo un término polisémico dado que puede ser concebido de tres maneras, a saber, como disciplina, como subdisciplina y como aproximación interdisciplinaria. A continuación, detallaremos estos tres estatutos de la fraseología.

La fraseología es disciplina cuando tiene un objeto de estudio y sigue una metodología de desarrollo en relación con la lingüística general. Los autores a favor de esta postura intentan demostrar que “il s’agit d’un domaine pourvu non seulement de toutes les caractéristiques propres à un système (synonymie, antonymie, polysémie, homonymie, et variations des syntagmes), mais aussi de tous les niveaux d’analyse (phonétique, morphologie, lexicque et syntaxe)” (González Rey, 2002 :34). En efecto, la razón mencionada para justificar esta autonomía de la fraseología radica en el hecho de que estudia un ámbito relativamente autónomo de la lengua y dispone de un objeto independiente y de un método científico y descriptivo específico. Por lo tanto, se situaría fuera de la soberanía de la lexicología porque, además, en la fraseología se reflejan y se revelan los fenómenos sociales de manera más fuerte que en la lexicología. Aquí contamos con el apoyo de Potebnja y Eckert (1976).

Por otra parte, la mayoría de los autores a favor de la independencia de la fraseología son de la Europa soviética. Así es, durante el *Primer Congreso Internacional de Lingüística* celebrado en Bucarest en 1967, Kunin explicó que, con la gran cantidad de trabajos publicados en la antigua Unión Soviética, la fraseología ya podía considerarse como disciplina autónoma. Siempre, basándose en la cantidad de publicaciones, se puede aludir a Mauer y a Eisman, que contabilizaron en torno a 10.000 en el país (*apud* Pilz, 1981).

La tercera justificación dada para considerar la fraseología como disciplina independiente es la reducción de su ámbito de estudio en la medida en que la fraseología pasó progresivamente de apéndice de la lexicología a una interpretación más reducida de su volumen. En otros términos, su ámbito de estudio, que antes era grupos equivalentes a palabras, sintagmas, frases, etc., empezó a enfocarse en unidades conmutables por palabras o sintagmas.

Si pasamos a referirnos a la fraseología como subdisciplina, tenemos a otros autores, como Corpas o Hausmann, opinan que la fraseología es dependiente de la lexicografía y de la gramática. En realidad, consideran que es parte de la lexicología dado que sus unidades forman parte del vocabulario y son catalogadas como unidades simples del léxico, aunque sean consideradas como fenómenos sintácticos irregulares. Pueden ser analizadas con instrumentos de gramática mediante operaciones transformacionales capaces de dar cuenta del grado de fijación de estas estructuras, ya que las expresiones fijadas pertenecen tanto al dominio del léxico como al de la gramática.

Finalmente, tendríamos quienes juzgan que la fraseología es interdisciplina. En autores como Ruiz Gurillo y Greciano, la fraseología ocupa un sitio intermedio entre diversos dominios o diversas disciplinas (la lexicología, la semántica, la pragmática, la sociolingüística, etc.), lo que permite considerarla como interdisciplina. Este postulado fue predicado por Roberts en 1944 cuando dijo que, en un futuro, lo idiomático se convertiría en el objeto de una ciencia especial (*the Science of Idiom*) que englobaría las relaciones entre lenguaje y antropología, lenguaje y literatura, lenguaje e historia, lenguaje y sociedad, etc. La fraseología es, pues, una disciplina especial de intersección con varias otras ya mencionadas más arriba.

El constante debate sobre la fraseología, sobre su posición en la lengua, sobre su objeto de estudio, etc., despertó un gran interés para muchos autores y en distintas lenguas. Esto desemboca en la creación de términos para referirse a un aspecto concreto del dominio. Greciano (1997, *apud* González Rey, 2002) elabora los términos y las correspondencias siguientes:

- *Phraséogenèse*: “qui aborde les problèmes de constitution du champ d’étude de la phraséologie”;

- *Phraséosystème*: “qui s’occupe de la combinatoire des signifiants des unités phraséologiques”;
- *Phrasème*: “qui équivaut à l’unité phraséologique. On l’appelle aussi phraséolexème en langue générale et phraséoterme en langue de spécialité”;
- *Sémantique phraséomatique* o *lexématique phraséologique*: “qui s’occupe de la combinatoire des signifiés ou significations dans leur dimension synthétique, s’opposant par-là à la sémantique syntagmatique qui concerne la dimension analytique”;
- *Phraséothématique*: “qui analyse l’incidence des discours en langue littéraire ou technique”;
- *Phraséotextème*: “qui est encore appelé schéma textuel”; y
- *Phraséographie*: “qui met en pratique les critères des différents phraséologues ou phraséographes”. (González Rey, 2002:40).

En resumen, a pesar de que la fraseología sea un tema polémico, nos parece más sensato tratarla como subdisciplinaria, pese a que necesite la cooperación de las demás disciplinas para constituirse como tal. Todas las características que vamos a determinar y delimitar en los apartados siguientes serán en realidad propias de las demás disciplinas sobre todo de la semántica, la gramática, la pragmática y la estilística.

2.2. Las propiedades de las unidades fraseológicas

En el apartado precedente, era cuestión de revelar cómo se iniciaba la investigación de la fraseología en el mundo (principalmente en Europa, América y África), circunscribir su estatuto y, al mismo tiempo, aclarar que su estudio se basa en la caracterización y clasificación de las UFs. Ya que consideramos la fraseología como subdisciplinaria, aportaremos, consiguientemente, elementos de definición y de caracterización de las UFs.

El establecimiento de las características de las UFs se suele apoyar en el hecho de que la fraseología sea considerada en el sentido más amplio o en un sentido estrecho. Burger (1998) corrobora que las UFs pueden ser graduales y también más o menos marcadas, lo que les confiere dos propiedades, a saber, la *polillexicalidad* y la *estabilidad*. Además, existe un tercer rasgo, llamado *idiomaticidad*. Sobre este último rasgo, Schellheimer (2016:31) precisa que “hace referencia a la relación irregular entre el significado de los constituyentes de la unidad poliléxica y el significado de la

expresión en conjunto, es decir, que no se puede deducir el significado del fraseologismo a partir del significado de sus componentes”. Seguidamente vamos a repasar con cierto detalle estos tres elementos que nos permiten caracterizar las UFs.

2.2.1. La polilexicalidad

Corpas (1996:20) define la UF como una unidad léxica formada “por más de dos palabras gráficas en su límite inferior y de oraciones compuestas en su límite superior”. De esta definición ya se deduce esta polilexicalidad (unidad formada por dos o más palabras).

No obstante, *polilexicalidad* es un concepto lleno de controversia puesto que, aunque la mayoría de los autores están de acuerdo con el hecho de que una UF se compone de dos o más palabras, divergen, en cambio, sobre el tipo de palabras que se pueden o se deben incluir. Autores como Burger (1998) y Donalies (2009) admiten que la denominación genérica de UF comprende cualquier combinación fija de al menos dos palabras, pero no especifican de qué tipo son estas. Por el contrario, Fleisher (1992) reconoce que una UF debe poseer obligatoriamente al menos una palabra autosemántica¹⁷ como un sustantivo, un adjetivo, un verbo o un adverbio. También se incluye aquí unidades formadas por palabras sinsemánticas o palabras sin valor léxico como es el caso de artículos, conjunciones, partículas, preposiciones, pronombres y verbos modales o auxiliares.

2.2.2. La estabilidad

La palabra *estabilidad* viene del latín *stabilitas*. Se compone del prefijo *stare*, del radical *-bilis* y del sufijo *-tas* que indican, respectivamente, estar de pie o parado, posibilidad y cualidad; de tal modo que juntados se refiere a la cualidad de poder permanecer en un lugar mucho tiempo sin experimentar cambios. El DLE simplifica su definición en la cualidad de estable, o sea, que mantiene el equilibrio sin sufrir ningún cambio.

¹⁷ Esto es, que “es propio de la significación de la palabra, destacándola de su función. A. Alonso ha explicado, por ejemplo, la extensión gradual del uso del artículo románico como resultante del hábito de acentuar y recalcar las representaciones autosemánticas del nombre, ya que, en latín, la significación estaba fundida con la función: no había una palabra que significara ‘padre’, sino formas para combinar esa noción con otras en el contexto: *pater* (‘padre’ como sujeto de frase), *patrem* (‘padre’ como complemento directo), etc.”. Véase s.v. **autosemántico, a** del *Diccionario de términos filológicos* de Lázaro Carreter (1981).

Es una característica que muchos autores atribuyen al fenómeno de fijación. En este sentido, es aquella “propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” (Corpas, 1996:23)¹⁸. Es posible observar diversos tipos de fijación. Puede tanto relacionarse con la estabilidad de los componentes de la unidad fraseológica, como referirse a aspectos pragmáticos y sociolingüísticos. De ahí que sobresalgan ciertas denominaciones. Thun (1978) habla de *fijación interna* y *fijación externa* para distinguir, respectivamente, la fijación material (resulta imposible reordenar los componentes, así como hay restricciones en la elección de estos componentes igual que realización fonética fija) y la fijación de contenido (particularidades semánticas), por un lado, de, por el otro, la fijación situacional. Mientras que Burger (1998) emplea los términos de *fijación estructural*, en el primer caso, y de *fijación psicolingüística* y de *fijación pragmática*, en el segundo. Robles (2010) propone reservar el término *fijación* para aspectos internos o estructurales de las UFs, y atribuir a los aspectos de fijación externa el término de *institucionalización*.

Otro elemento relacionado con la estabilidad es la *lexicalización*. Según Elvira (2006: 24), este término suele designar “el proceso por el cual una expresión, que previamente se obtenía o recibía acceso por medios gramaticales o analíticos, se archiva como un bloque en la memoria o diccionario mental y se utiliza de manera global, sin necesidad de análisis previo”. En palabras más sencillas, la lexicalización consiste en convertir un elemento lingüístico, concretamente un sintagma con sintaxis libre, en una unidad léxica. Además, Espinal (2004b) asocia a la lexicalización diferentes grados, a saber, la fosilización, la reducción en la productividad, la reestructuración, la aparición de nuevas unidades de procesamiento y la creación de un nuevo lexema a partir de dos palabras que existen y se usan independientemente. En las líneas siguientes, se nos ofrece una descripción de la *lexicalización* donde aparece un vínculo con la idiomaticidad de las UFs.

En un procés de lexicalització una paraula comença a formar part d'una col·locació reduïda, o combinació restringida amb un altre paraula, i, més endavant, forma una expressió fixa amb aquest element; sovint aquest procés va acompanyat d'un canvi semàntic, consistent en la introducció d'un significat metafòric estès que s'associa al conjunt de l'expressió, per tant, no determinat directament per cap component de

¹⁸ Esta cita ha sido usada por Corpas, aunque la fuente original es de Zuluaga (1975:138).

l'expressió. Aquest significat estès pot arribar a anul·lar el significat literal del conjunt de l'expressió o d'algun mot component de l'expressió. (Espinal, 2004b:16).

2.2.3. La idiomaticidad

La palabra *idiomaticidad* procede de *idiōmatikós*. Es de origen griego y significa, literalmente, “propio a la lengua”. Esto nos lleva a reducir el sentido de la idiomaticidad usando los términos de Greimas (1960:42): “étant idiomatique tout ce qui est propre à une langue donnée, toute langue est idiomatique en tant que telle.” Lo idiomático es lo resultante de una comparación entre dos lenguas (idiomaticidad interlingüística) o entre dos estados de la misma lengua (idiomaticidad intralingüística). La idiomaticidad, sin embargo, posee muchas dimensiones, entre las que se puede exponer dos. En primer lugar, se concibe como la manera de pensar de una población. Es, más bien, el reflejo de la concepción del mundo que tienen los usuarios de la lengua. Es la capacidad de los hablantes de expresar el sentido medio mediante procedimientos indirectos, tales como la metáfora, estableciendo relaciones de analogía entre la lengua y los dominios de la experiencia. En segundo lugar, se puede entender la idiomaticidad en un plano lingüístico: la idiomaticidad interlingüística que deriva de la comparación entre lenguas y la idiomaticidad intralingüística procedente de la comparación de un estado de lengua real con la realización ideal de esta misma lengua (combinación de palabras, sus fijaciones en una lengua). Según González Rey (2002 :68),

Cette double dimension de l'idiomaticité représente un critère dont il faut tenir compte dans la caractérisation de la phraséologie d'une langue car d'une part, du point de vue interlinguistique, elle constitue un test de détermination des expressions figées d'une langue source par les entraves qu'elles offrent à la traduction directe dans une langue cible, et d'autre part, du point de vue intralinguistique, elle constitue également un test pour déterminer les types de constructions polylexicales figées d'une langue donnée: celles qui chevauchent les combinaisons libres et celles qui s'en démarquent.

La idiomaticidad es el resultado de una producción de imagen mediante la cual lo abstracto se proyecta en lo concreto. El lenguaje se ocupa de vehicular un concepto y una intención con el fin de transmitir un saber, una manera de agarrar el mundo, y sobre todo una voluntad de influir en el comportamiento de los demás. Aunque la fraseología presenta una cierta heterogeneidad en la composición de sus unidades, la idiomaticidad sigue siendo uno de los criterios que permiten avanzar en la proposición de

organización. Este criterio, a la vez semántico y pragmático, ayuda a distinguir los diferentes dominios integrantes de la fraseología.

2.3. La clasificación de las unidades fraseológicas: el lugar de los refranes y de las locuciones

La polémica sobre la fraseología como disciplina, como interdisciplina o como subdisciplina sigue vigente, de tal modo que se encuentran formas diversificadas de abordar su taxonomía. No obstante, en este apartado, no vamos a adentrarnos en todas ellas, sino que nos centraremos en ofrecer la clasificación de sus unidades juntando la visión de dos autores –Casares y Corpas –¹⁹ y poniendo énfasis en el caso del refrán. Eso implica que nos decantamos por una concepción ancha de la fraseología, que, a partir de los conceptos praguenses de *centro* y *periferia*, sitúa en el centro las unidades equivalentes a la palabra y que tienen mayor estabilidad (locuciones), y deja en la periferia aquellas unidades que equivalen a estructuras superiores, como son las frases proverbiales, los refranes y los dialogismos²⁰.

2.3.1. La clasificación de Casares

Ya no es necesario presentar a Casares en la medida en la que se considera su clasificación de lo idiomático²¹ como punto de partida para las investigaciones posteriores en fraseología, sobre todo en el caso del español. Según Ruiz Gurillo (1997:20), las ideas de Casares son claves en la historia de la fraseología:

este interés por estudiar lo idiomático no viene acompañado de un interés por estudiarlo lingüísticamente. Se habrá de esperar hasta 1950, año en que ve la luz la *Introducción a la lexicografía moderna* de J. Casares [...]. El intento del autor es único en nuestra lengua y supone un gran avance como intento de delimitación y clasificación de las construcciones pluriverbales.

¹⁹ Cada uno de estos autores usa una terminología distinta pero lo más interesante para nuestra investigación es el énfasis que ponen en una unidad fraseológica en particular. Casares, siendo el más antiguo y el punto de partida de las demás clasificaciones que han surgido a lo largo de los años, insiste en las locuciones; luego Corpas aporta detalles impresionantes sobre los refranes y las colocaciones. Esto no significa que no se abordan todas las UFs, sino que se pone un acento excepcional sobre un aspecto específico.

²⁰ Para más información sobre el debate entre fraseología ancha y estrecha, puede consultarse Ruiz Gurillo (1997).

²¹ Véase los tres capítulos dedicados a la fraseología en la *Introducción a la lexicografía moderna* (1950). La edición que hemos consultado es la de 1992, por lo tanto, las páginas que citamos corresponden a esta edición.

Para este autor, no sólo existen palabras sueltas, sino que hay también expresiones formadas por varias de ellas. Su meta era saber qué incluir o no en un diccionario. Por esta razón, emprendió esta labor sobre el componente fraseológico. Montero (2002:10) explica con palabras suyas el porqué de la investigación de Casares: “su objetivo con la realización de ese extenso e interesante estudio fue el contribuir a dilucidar qué expresiones fijas debían recoger los diccionarios y cuáles no.”

Casares, en su análisis de las UFs, usa conceptos que difieren mucho de los habituales, ya que no era gramático y, además, su línea de investigación era completamente novedosa. Sin embargo, para establecer una taxonomía, toma en consideración dos nociones, a saber, la de *periferia* y la de *centro*. En efecto, como centrales habla de las UFs que muestran mayor estabilidad y son equivalentes a la palabra o al sintagma; es el caso de las locuciones. Mientras que, en la periferia, se encuentran las UFs que superan estas estructuras. En este caso sobresalen esencialmente los refranes. Los refranes expresan lo que se considera una verdad universal, constituyen oraciones completas e independientes que relacionan al menos dos ideas, y están caracterizados formalmente por sus artificios, reflejados en la rima, la aliteración, el paralelismo, etc. Además, entre *centro* y *periferia*, se sitúan combinaciones de palabras que pueden estructurarse como un sintagma, una oración o un texto. A esta categoría, le dio el nombre de *frases proverbiales*. Pueden usarse como cita y emplearse en situaciones similares o idénticas a las originales. Dentro de las frases proverbiales tenemos los *timos*. Se caracterizan por la inclusión de expresiones de vida efímera²², que gozan del favor de los hablantes durante un período breve de tiempo y que terminan desapareciendo. Menciona una cuarta categoría llamada *modismos*. Considera que éstos no deben estar incluidos en los diccionarios, aunque guarden relación con las demás categorías citadas arriba.

Lo que se desprende de todo lo dicho en el párrafo precedente es la repartición de las UFs en dos grandes categorías. En realidad, para obtener esta reducción, primero eliminamos las frases proverbiales por traer confusiones y dificultades. García Montero (2002:26) subraya que “en ocasiones las frases proverbiales estarán más cerca de las locuciones mientras que otras veces sus rasgos las acercarán a los refranes”. También por esta razón Casares habló de “zona amplia, de límite borroso”. Y, en el caso de los

²² Véase Corpas (1996:35)

modismos, usa el término para referirse tanto a las locuciones como a las llamadas fórmulas o unidades pluriverbales. De ahí se destaca que existen dos tipos de UFs: las locuciones y las unidades pluriverbales. En el mapa conceptual siguiente, se ofrece la clasificación simplificada propuesta por Casares:

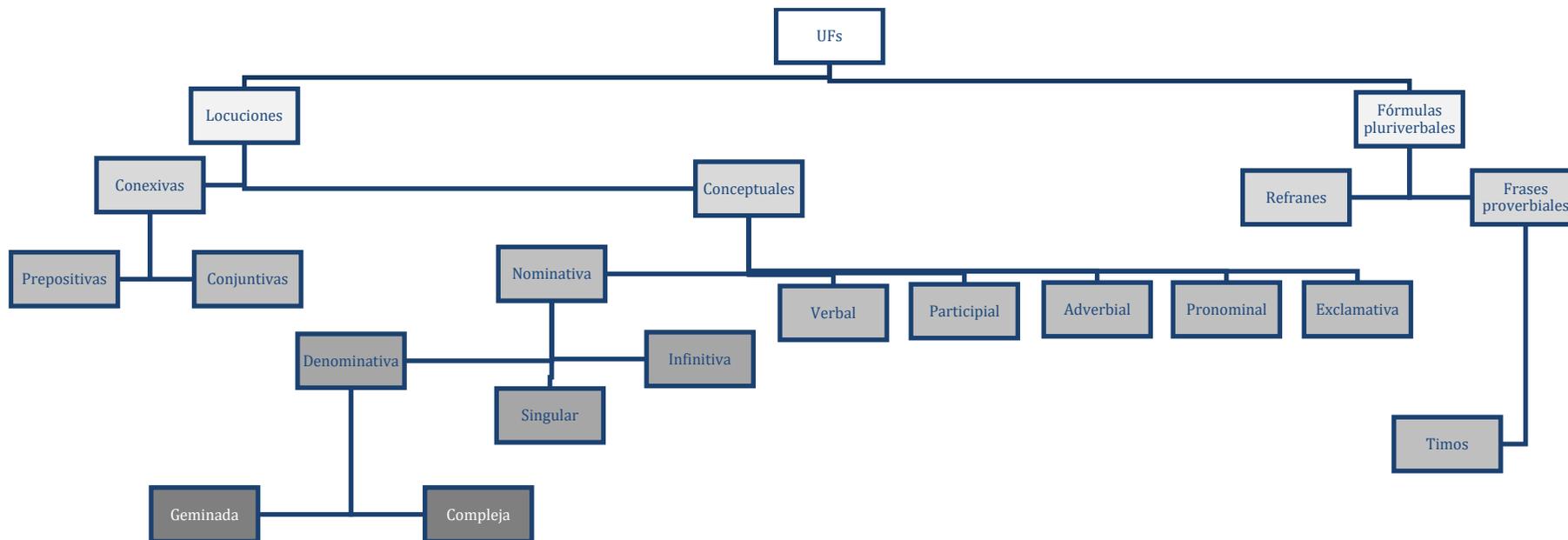


Imagen 1. Clasificación de las unidades fraseológicas de Casares (1950)

2.3.2. La clasificación de Corpas

Para establecer la taxonomía de las unidades fraseológicas, Corpas combina dos criterios que son el enunciado y la fijación. En el sentido de enunciado quiere referirse al acto de habla, o sea, “una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra” (Zuluaga, 1980:1991). Considerando estos dos criterios, Corpas distribuye las unidades fraseológicas en dos grandes categorías. Así pues, dentro de las UFs distingue las que a la vez no son ni enunciados ni actos de habla y las que sí son ambas cosas. En el primer caso, se destacan dos tipos de fijaciones, la que se da en la norma y la que se da en el sistema. Estas dan lugar, respectivamente, a *colocaciones* (esfera 1²³) y a *locuciones* (esfera 2). Mientras, las UFs que constituyen actos de habla muestran una fijación en el habla, de ahí se denota la tercera esfera que la autora llama *enunciados fraseológicos*. A continuación, ofrecemos un esquema de dicha clasificación.

²³ Asimilamos a ‘bloque’ la palabra *esfera* de Corpas.

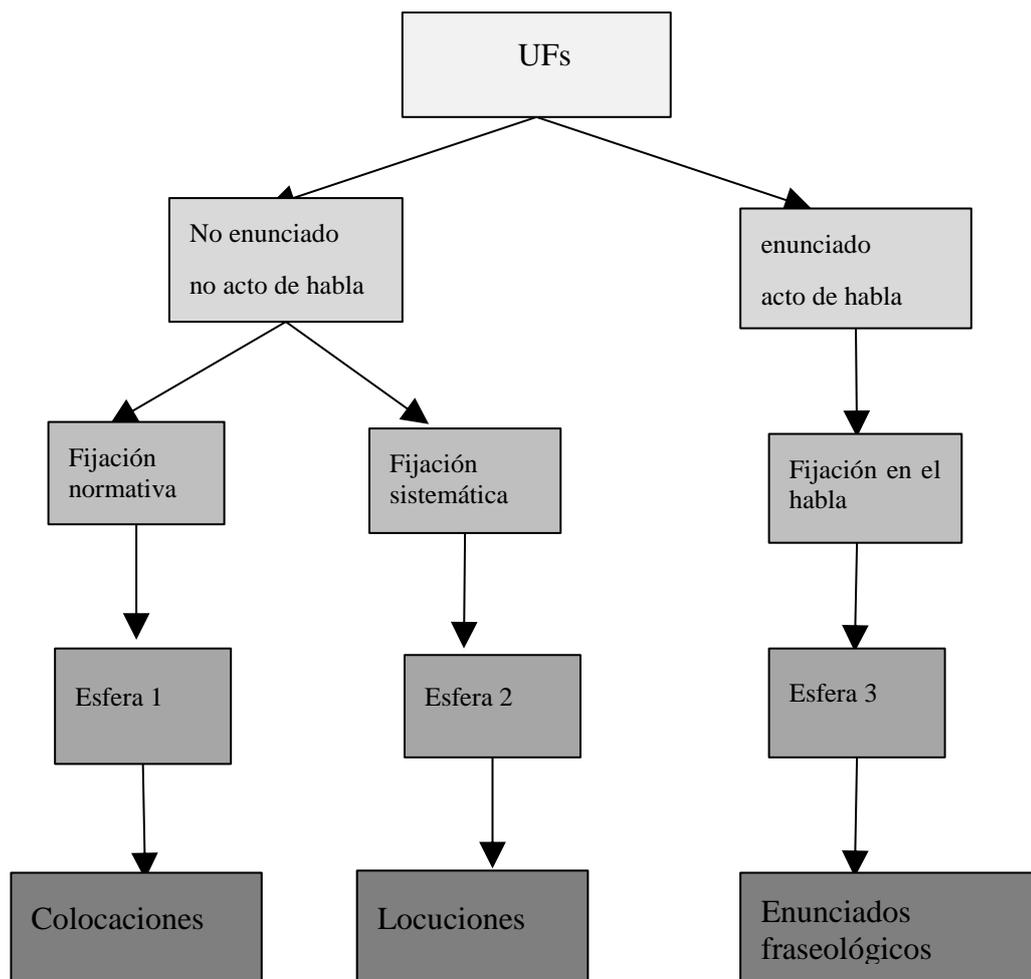


Imagen 2. Clasificación de las unidades fraseológicas de Corpas (1996)

En resumen, las distintas polémicas sobre la fraseología desembocan en la existencia de diversas taxonomías de sus unidades. No es posible presentar la opinión de todos los autores, por esta razón, nos hemos limitado a los que se aproximan mejor a nuestra visión ya que, de un modo u otro, cada clasificación menciona al menos el elemento que investigamos: los refranes. En este sentido en los próximos epígrafes, dedicaremos una atención especial a estas unidades. Es imprescindible subrayar que, a lo largo de la tesis, los términos usados son en parte los referidos por Corpas (1996) (*refrán, unidad fraseológica*) y por Calero (1990) (*texto gnómico*, para hablar de los refranes).

2.4. El caso particular del refrán

El refrán pertenece a la subcategoría de la tercera esfera²⁴ de Corpas (los enunciados fraseológicos). Forma parte de las premias al mismo nivel que los

²⁴ Véase Corpas (1996:270-271).

enunciados de valor específico y las citas. Las paremias se caracterizan por ser auténticos actos de habla y por presentar fijación interna y externa. Hernando Cuadrado (1990:541) precisa que son cadenas autónomas del habla con carácter de “unidades mínimas de comunicación”.

2.4.1. La aclaración terminológica

El término “refrán” lleva consigo mucha controversia. La primera se basa en la cuestión de denominación y de distinción terminológica. En realidad, resulta tan difícil separar el refrán de las demás paremias que la gente opta por usarlo como sinónimo de éstas. Es el caso de términos como *aforismo*, *sentencia*, *máxima*, *adagio*, *proverbio* o *dicho* que pueden aparecer como sinónimos de *refrán*. No obstante, nos parece evidente que existe una diferencia, por ejemplo, entre *máxima* y *refrán*, en la medida en que la máxima suele tener un significado más literal que traslaticio, y además el autor no es desconocido. Schapira (1999) establece una diferencia clara entre ambos términos²⁵. Según esta autora “le trait **anonyme** vs. **signé**, **collectif** vs. **individuel**, **populaire** vs. **cultivé** représente le premier et le plus frappant trait différentiel entre proverbe et maxime” (Schapira, 1999:58).

La segunda controversia se halla en la distinción entre *refrán* y *cita*, ya que ambos subtipos de paremia comparten casi los mismos criterios: lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual y el valor de verdad general. En realidad, se suele diferenciar ambas paremias por el quinto criterio, dado que, en el refrán, el autor es desconocido y, en la cita, es conocido. Sin embargo, esta distinción no siempre es operativa en la perspectiva diacrónica. Al aplicarla a las lenguas latina y griega, resulta difícil determinar si se trata de una cita de una obra de un autor clásico o bien de un refrán o un enunciado de valor específico que aquel ha incluido en su obra pero que, por casualidades del azar o de la pérdida de gran número de obras de la literatura clásica, tan solo se ha conservado en su obra (Pascual López, 2012:64). Según el mismo autor, la diferencia entre cita y refrán va más allá del criterio de autoría dado que ambas paremias tienen en común bastantes características que, con el tiempo, acaban borrando esta diferencia.

²⁵ Tomamos *proverbe* como sinónimo de *refrán* por el carácter popular, anónimo y colectivo que tienen ambos conceptos en la lengua respectiva de cada uno.

A pesar de poder usarse como sinónimo de otros términos citados arriba, el refrán presenta características adicionales que le son propias. Se trata de:

- Un significado metafórico.
- Particularidades fónicas.
- Anomalías sintácticas o estructuras sintácticamente peculiares.

A continuación, hablaremos de los elementos característicos que permiten identificar un refrán.

2.4.2. Las características formales y semánticas del refrán

Para identificar al refrán, hace falta acudir a su caracterización formal y semántica. En la perspectiva formal, el refrán suele presentar cierto arcaísmo léxico o sintáctico, o ambos a la vez. Esto es debido al hecho de que los refranes son formas recopiladas a lo largo del tiempo y, por lo tanto, pueden llevar formas desusadas de la lengua. Es el caso del futuro de subjuntivo que se encuentra a veces en ciertos refranes, cuyo uso es antiguo. Las formas anticuadas pueden observarse también en el nivel léxico, sobre todo cuando se usa una palabra cuyo significado es difícil de interpretar. Los siguientes ejemplos ilustran estos casos de arcaísmos:

- *A donde fueres, haz como vieres.* (Arcaísmo morfosintáctico: uso anticuado del futuro de subjuntivo).
- *A la mujer y a la gallina, por andar se pierde aína.* (Arcaísmo léxico: presencia del adverbio *áina* [‘pronto’], de uso antiguo).
- *Ahí está el búsilis.* (Arcaísmo léxico: a la palabra *búsilis* es difícil de asignarle un significado²⁶, puede que proceda del latín “in diebus illis”).

Además, se puede apreciar aquí casos de préstamos a otras lenguas, es decir que existen frases que se citan muy a menudo en otros idiomas. Se las introduce tal cual, en el discurso, pero a veces van acompañadas por su traducción. Suelen ser del latín (*ite missa est*), del inglés (*time is money*), del francés (*laissez faire, laissez passer*), etc. Igualmente hay dialectalismos que pueden ser de orden fonético o bien léxico. Por

²⁶ El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia (DLE) recoge la entrada *busilis* (como llana, no como esdrújula), la etiqueta como coloquial y la define como ‘punto en que estriba la dificultad del asunto de que se trata’. Incluye, además, la locución *dar en el busilis* como equivalente de *dar en el hito*. La expresión que aquí ponemos como ejemplo la hemos sacado de Corpas (1996), que la considera refrán.

ejemplo: *Más cornás da el hambre* (donde desaparece la /d/ intervocálica de *corná[da]s*), *Cuando la mora envera, cerca está la cencivera* (aragonesismo léxico). En este apartado es importante mencionar la existencia de variantes de refranes, dado que un refrán puede decirse de muchas formas sin traicionar el significado o sentido. La presencia de estas variantes se debe a la transmisión oral (no se oye bien, o se olvida alguna palabra y se reproduce de otra manera), a las diferencias dialectales y a la concordancia (sujeto múltiple – verbo), etc. A continuación, ofrecemos algunas variantes de *Más sabe el diablo por viejo que por diablo*:

- *No sabe el diablo por diablo, sino por viejo.*
- *El diablo sabe más por viejo que por diablo.*
- *Más sabe el diablo por ser viejo que por ser diablo.*

En el nivel sintáctico, se puede señalar que el refrán se organiza habitualmente en estructuras binarias que pueden resultar de la yuxtaposición de dos proposiciones principales acabadas y completas, por una parte, y elípticas, por la otra. Por eso, tenemos oraciones llamadas *completas* y oraciones carentes de núcleo verbal, respectivamente. En este último caso –oraciones carentes de núcleo verbal–, se hallan refranes como: *En abril, aguas mil; Entre col y col, lechuga; A río revuelto, ganancia de pescadores; Cada mochuelo a su olivo*. En el segundo –oraciones completas–, se distinguen dos subtipos de oraciones, a saber:

- Oraciones simples como : *L'habit ne fait pas le moine. El hábito no hace al monje. Hombre celoso, hace de una pulga un oso. A la tercera, va la vencida. A los osados, favorece la fortuna. De ilusión también se vive. El hambre agudiza el ingenio. Refrán viejo nunca miente.*
- Oraciones complejas que pueden ser de diferente índole o contener distintas estructuras:
 - ✓ Yuxtapuestas : *L'homme propose, Dieu dispose. El poeta nace, no se hace. Todo llega, todo cansa, todo se acaba. Culo veo, culo quiero.*
 - ✓ Coordinadas Copulativas: *El hombre propone y Dios dispone. Cobra buena fama y échate a dormir. Consejos vendo y para mí no tengo. Dame pan y dime tonto.*

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

- ✓ Coordinadas Adversativas: *Besos y abrazos no hacen chiquillos, pero tocan a vísperas. Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma²⁷. Poco se gana a hilar, pero menos a mirar.*
- ✓ Subordinadas Sustantivas y Adjetivas: *Quien roba al ladrón, tiene cien años de perdón. Quien se fue a Sevilla, perdió su silla. Qui va à la chasse, perd sa place. Un ladrón piensa que todos son de su condición. Bien está lo que bien acaba. Dios, que da la llaga, da el remedio. Muerta es la abeja, que daba la miel y la cera²⁸.*
- ✓ Subordinadas Adverbiales Temporales: *Cuando seas padre, comerás huevo. Cuando el gato no está, bailan los ratones. Mientras hay vida, hay esperanza.*
- ✓ Subordinadas Adverbiales Locales: *Donde fueres, haz lo que vieres. Donde menos se piensa, salta la liebre. Donde hay patrón, no manda marinero.*
- ✓ Subordinadas Adverbiales Causales: *Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades. Por eso se vende la vaca; porque uno come la pierna, y otro la falda. El que no se consuela es porque no quiere.*
- ✓ Subordinadas Adverbiales Finales: *Para que el ciego cante, la propina por delante²⁹.*
- ✓ Subordinadas Adverbiales Comparativas: *Más vale ser cabeza de ratón que cola de león. Más vale tarde que nunca. Peor es la envidia que la tiña. Mejor es pan duro que ninguno.*
- ✓ Subordinadas Adverbiales Condicionales: *Si eres casto, sé cauto. Dos no riñen, si uno no quiere.*
- ✓ Subordinadas Adverbiales Consecutivas: *Tanto quiso el diablo a su hijo, que le sacó el ojo. Tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe.*

²⁷ El *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes define así este refrán, que etiqueta como en desuso: “Nadie puede confiarse en su sagacidad, porque siempre hay alguien que lo supera” (cfr. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59100&Lng=0>).

²⁸ El *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes define así este refrán, que etiqueta como en desuso: “Ya no está o ya ha muerto quien ayudaba y resolvía los problemas; por ejemplo, la madre” (cfr. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59107&Lng=0>).

²⁹ El *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes define así este refrán, que etiqueta como en desuso: “Si deseamos predisponer a una persona a nuestro favor habrá que tener alguna atención con ella”. (cfr. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59281&Lng=0>).

- ✓ Subordinadas Adverbiales Concesivas: *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. Tal te quiero Crespa, aunque seas tiñosa.*

Otro aspecto formal del refrán es que presenta una serie de recursos prosódicos. Estos recursos cumplen funciones mnemotécnicas y estabilizadoras como la aliteración (repetición de un sonido dentro de un mismo fragmento), la rima, la asonancia y el ritmo, que se aprecian en los ejemplos siguientes:

- *A lo justo se ajusta Justa, y eso me gusta. Qui s'excuse, s'accuse.* (aliteración)
- *A otro perro con ese hueso. Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos.* (rima asonante)
- *Las cosas de palacio van despacio. A Dios rogando y con el mazo dando. Cada maestrillo tiene su librillo.* (rima consonante)
- *Petit à petit l'oiseau fait son nid. Casa cerrada, casa arruinada. Al arbolito, desde chiquito.* (ritmo y rima)

Desde el punto de vista de la elección de sus elementos componentes, cabe señalar algunas figuras estilísticas:

- Isocolon: es una figura de repetición donde las sílabas contenidas en una frase comparten la misma longitud. Ejemplo: *Al pan, pan, y al vino, vino.*
- Antanáclasis: es la repetición de palabras con significados diferentes en la misma secuencia dialogada. Ejemplo: *Mujer aténgase al huso, y no al uso.*
- Quiasmo: es la disposición en orden inverso de elementos paralelos. Ejemplo: *Comer para vivir, no vivir para comer. Suis le plaisir, il te fuira.*
- Paralelismo y anáfora: *Hijo mimado, hijo mal criado.*
- Antítesis o contraposición: *Vísteme despacio que tengo prisa.*

En cuanto al aspecto semántico del refrán, resulta que se puede contemplar dos tipos de significados: uno literal y otro traslaticio o figurado. A estos parámetros, se añade también la relación de estas unidades con la experiencia colectiva (por ejemplo, los refranes agrícolas) y con el imaginario social (por ejemplo, los refranes sobre grupos humanos, sobre las instituciones, sobre la vida y la muerte), cuya interpretación nos informa sobre nuestra visión del mundo. En realidad, los refranes suelen hablar del ser humano y de su relación con los demás, con la sociedad y con la naturaleza. Según Schapira (1999 :69), “la plupart des proverbes s'appliquent à l'être humain par le biais

de la métaphore”. Los refranes permiten expresar una verdad general, más bien universal, que es aplicable a cualquier generación y a cualquier espacio. Schapira subraya que “le proverbe était donc pour les Anciens un texte figé, porteur d’un enseignement reflétant la sagesse du peuple qui l’avait créé et transmis de génération en génération à travers les âges”.

2.4.3. Taxonomía de los refranes

Los refranes son objeto de estudio recurrente, y se suele tratar, entre otras cosas, de si pueden o no clasificarse internamente. Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbino (2002) establece una tipología del refrán siguiendo criterios temático-semánticos. Por eso, los dividen en refranes de alcance general y refranes aplicados exclusivamente a un campo preciso:

Los refranes ayudan a salir airosos de las situaciones difíciles, ya que cualquier aspecto de la vida humana se ve reflejado en ellos. Su campo de aplicación presenta una gran variedad dada su amplitud temática: junto a los refranes de índole moral que gozan de un amplio alcance, se encuentran los de aplicación más reducida, por estar circunscritos a una zona geográfica, a un ámbito concreto, ya sea laboral o social. (Sevilla y Cantera, 2002:25)

Los refranes de alcance general tratan temas universales, tienen un sentido metafórico y pueden ser aplicados a situaciones intemporales. Según estos autores, se subdividen en:

- refranes morales: *Contigo, pan y cebolla. Perro ladrador, poco mordedor.*
- refranes médicos: *Al catarro, con el jarro. Una manzana al día, de médico te ahorraría.*
- refranes económicos: *Quien guarda, halla.*

Mientras que los refranes de índole reducida se limitan en el tiempo y en el espacio, a determinadas comunidades lingüísticas. Se destacan también cuatro subtipos de refranes, a saber:

- geográficos: *Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla. En Salamanca, estudiantes; en Medina, plateros, y en Ávila, caballeros.*
- temporales y meteorológicos: *En abril, aguas mil. Hasta el cuarenta de mayo, no te quitas el sayo.*
- laborales: *Siembra el perejil en mayo, y tendrás perejil para todo el año.*

- supersticiosos: *Año bisiesto, año siniestro. A quien destruye un hormiguero, le vendrá duelo.*

En resumidas cuentas, en este capítulo, hemos visto que el campo de investigación de la fraseología es bastante rico y está bastante investigado, aunque conlleva mucha controversia. Según pensamos, la fraseología es mejor abordarla como cruce entre disciplinas (enfoque interdisciplinar). Las unidades que la constituyen, y a las que se hace referencia en este trabajo, presentan, todas, un significado múltiple, una estructura bastante estable y un carácter idiomático propio. Estas características permiten destacar los refranes como expresión, bien sea carente de verbo, bien sea completa, que permite viajar a través del tiempo y de la cultura de un pueblo, poniendo en evidencia su forma de vivir y de concebir la sociedad.

3. LENGUA Y CULTURA

En el capítulo anterior, hemos puesto de manifiesto el entorno de la fraseología, es decir, su definición y su clasificación apoyándonos sobre algunos ejemplos. No cabe duda de que, en el dominio fraseológico, entran conceptos como *lengua* y *cultura* dado que los componentes fraseológicos se hacen mediante la lengua, y, por la misma, se expresa las costumbres –más bien la cultura– de un pueblo. En otros términos, la manera de pensar y de vivir de una comunidad lingüística se refleja en su lengua y se denotan en su cultura. Por eso, en este capítulo, detallaremos aspectos que nos permiten relacionar lengua y cultura, sin olvidar acudir a elementos históricos que permiten apreciar la evolución de ambos conceptos en el mundo y cómo los lingüistas los integraron.

3.1. Relación entre lengua y cultura

En el siglo XIX, Humboldt inicia la construcción del binomio lengua-cultura, investigando sobre la relación entre individuo, lengua, cultura y sociedad. Percibe la lengua como elemento que favorece la construcción del ser humano: “L’homme pense, sent et vit uniquement dans la langue” (Humboldt, 2000:157). A continuación, se expondrán algunas aportaciones teóricas sobre esta relación.

3.1.1. Teorías sobre lengua y cultura

Aquí se va a recurrir únicamente a la etimología del término *cultura* dado que se teoriza según diversas perspectivas, de tal manera que se podrá enfocar mejor. Así, desde el punto de vista lingüístico, *cultura* –que proviene de la palabra latina *cultus, us* (‘cultivo’), derivada, a su vez, de *coleo, is, ere* (‘cultivar’)–, suele designar una parcela cultivada o el cultivo de la tierra; pero, en un sentido figurado se trata de cultivar la mente. Las dos acepciones anotadas permiten abordar tanto el aspecto físico (agricultura) como el ético (desarrollo del pensamiento y del conocimiento). A esas acepciones, se añade un tercer aspecto, que es el religioso (dar culto a Dios). De ahí que Casado (1988) puntualice la cultura apoyándose en el triple significado que le concede el verbo latino *colere*.

En el nivel antropológico, se admite el término para representar tres factores: la técnica (cómo pescar, cultivar, cazar, etc.), la norma (costumbres, leyes, representación social, etc.) y la representación simbólica (lengua, religión, leyendas, etc.). Siempre en

este mismo nivel, Duranti (2000) ofrece seis aproximaciones a la noción de cultura. En primer lugar, contrapone la cultura a la naturaleza. La cultura tiene aquí una perspectiva de herencia en la medida en que es algo que se aprende de la comunidad donde vive alguien. En este sentido, se transmite de generación en generación al mismo tiempo que la lengua. Esa perspectiva llama la atención sobre por qué un niño crece siguiendo los modelos de sus padres, es decir, la cultura y la lengua que ellos hablan y manejan. Oswald (1986:25) corrobora esta percepción de la cultura, explicando que nadie nace con una cultura sino con capacidad para adquirirla mediante “la observación, la imitación, el ensayo y el error”. En este momento solo las personas cercanas al aprendiz pueden inculcar y desarrollar esta predisposición a aprender.

La idea de oponer cultura y naturaleza fue introducida por Boas (1911). Ya se hace presente en la definición de *antropología* como disciplina: “el estudio de lo que un ser humano hace por causa de su espíritu libre, como opuesto a las leyes naturales que gobiernan la filosofía humana” (Duranti, 2000:50). En realidad, Kant aproxima esta definición perfectamente a la visión que tiene de la cultura. Según piensa este filósofo, pertenecer a una comunidad cultural significa tener la capacidad necesaria para establecer fines arbitrarios, no naturales, con el fin de poder juzgar libremente la condición humana. Hegel amplía esta idea exponiendo que existe una diferencia evidente entre los seres humanos y los animales. Esa diferencia se establece en la habilidad humana de poder controlar sus instintos y superar sus rasgos distintivos compartiendo sus necesidades.

Asimismo, Casado contrapone este concepto al de *naturaleza*. Refleja todo lo que el hombre ha hecho con lo que le ha dado la naturaleza, es decir lo que ha realizado. Por lo tanto, se acerca más a la llamada “civilización material y espiritual, es decir, todo producto de la actividad humana” (Casado, 1988:11).

En segundo lugar, podemos referirnos a la palabra cultura desde una perspectiva cognitiva. Anteriormente, se ha señalado que la cultura se adquiere, se hereda y también se aprende. El desarrollo del aprendizaje cultural depende de este último aspecto de la cultura. Esto significa que parte de la cultura consiste en conocer el mundo, compartir y entender su funcionamiento. Goodenough (1964:36) habla de la configuración cognitiva de la cultura en los términos siguientes:

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

La cultura de una sociedad consiste en todo lo que uno debe conocer o creer a fin de obrar de una manera aceptable para sus miembros, cualquier papel que ellos acepten para sí mismos. La cultura, entendida como aquello que diferencia lo que aprendemos de nuestra herencia cultural, debe consistir en el producto final del aprendizaje, que es el conocimiento, en un sentido más general y relativo. Obsérvese, según esta definición, que la cultura no es un fenómeno material; no trata de las cosas, la gente, la conducta o las emociones, sino de una organización de todas ellas. Lo que la gente guarda en su cabeza son las formas de las cosas, modelos para percibirlas, relacionarlas y, en todo caso interpretarlas.

De lo que dice Goodenough en la cita que hemos recogido, se puede desprender que conocer la cultura es más o menos conocer la lengua, y, en este contexto, cabe poner de manifiesto dos tipos de conocimiento:

- El conocimiento proposicional, también concebido como *know-that* o ‘qué se sabe’, hace referencia a las informaciones que se pueden recoger sobre un tema cultural. Este tipo de conocimiento es práctico.
- El conocimiento procedimental, también llamado *know-how* o ‘cómo se sabe’, hace referencia al método utilizado para que las personas cumplan con sus tareas cotidianas o resuelvan sus problemas.

Otro elemento relevante en esta perspectiva cognitiva de la cultura es la toma en consideración del innatismo en la adquisición bien sea de la lengua, bien sea de la cultura. Chomsky defiende el postulado del principio innato cuando se trata de adquirir una lengua. En efecto, explica que los niños carezcan de suficiente *input* para producir en un tiempo tan corto (de 2 a 3 años) el tipo de generalizaciones que exige la adquisición de las bases del lenguaje. Atran (1993) comparte esta visión de Chomsky afirmando que no se puede explicar cómo los niños hacen para comprender términos que designan entes vivos, y la única explicación que aporta atañe al potencial innato que se observa en el ser humano respecto a su manera de organizar el mundo biológica y cotidianamente.

Hay autores como Hutchins (1995) o Lave y Wenger (1991) que defienden la idea según la cual el conocimiento cultural está distribuido de manera social, poniendo así de manifiesto la diversidad en el acceso a la información, así como la diversidad estratégica en la interpretación de los hechos y en la resolución de problemas. Esto supone que, en una misma comunidad, es probable encontrar miembros de distintas procedencias o familias con ideas dispares sobre ciertas creencias, que participan de una forma u otra en la construcción del mismo conocimiento, es decir, será un mismo

conocimiento, pero con visiones diversificadas y diferentes maneras de interpretar las cosas. A este respecto, Wallace (1961:28) nos habla de promover “la coexistencia de puntos de vista divergentes”. Sapir (1949:515) ya expresaba esta propiedad distributiva del conocimiento cultural cuando decía que “todo individuo es, entonces, en un sentido muy real, un representante de, al menos, una subcultura que puede abstraerse de una cultura generalizada de un grupo al que pertenece”.

En tercer lugar, plantear la cultura como comunicación es apropiado si se contempla como sistema de signos. Desde este enfoque semiótico, se abarcan diferentes aproximaciones. Aquí, contamos con las aportaciones del antropólogo francés Claude Lévi-Strauss, quien asemeja la noción de *cultura* a la noción de *comunicación*. Enfatiza en las oposiciones binarias que adopta de la gramática estructuralista (especialmente del Círculo Lingüístico de Praga) y toma prestado ciertos conceptos que usa para explicar las relaciones entre distintas categorías culturales. Adapta el triángulo vocálico, o sistema de tres vocales que Roman Jakobson establece como el mínimo en todas las lenguas del mundo, para experimentarlo en el caso de las transformaciones culturales de la naturaleza. De hecho, esta experimentación permite sacar una hipótesis según la cual, si hay casos de combinación o de sustitución en sociedades históricamente desconectadas y separadas, se puede concluir que se trata de categorías universales del pensamiento humano. Se sintetiza las contribuciones de este antropólogo de la manera siguiente:

- El hombre es la fuente, el origen y el lugar de las sensaciones, de los pensamientos y de los sentimientos. No obstante, es necesario saber que no se expresa a través de los mitos, sino que los mismos mitos se piensan en él antes de materializarse.
- El uso de las oposiciones binarias permite categorizar y particularizar el mundo, es decir que, a partir de estas oposiciones, se puede resaltar los rasgos distintivos de una cultura pero también destacar rasgos universales a toda la humanidad.

La configuración comunicativa de la cultura se admite en la medida en que se consideran las diferencias culturales como variaciones de la capacidad humana. Sin embargo, es imprescindible poner de relieve el enfoque interpretativo de esa configuración. Es la razón por la cual Geertz se propone el desafío de crear un camino para comprender la cultura humana.

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

El concepto de cultura que propongo es esencialmente un concepto semiótico. Creyendo con Max Weber que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido, considero que la cultura es esa urdimbre y que el análisis de la misma ha de ser, por tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones. (Geertz, 1983:5)

En este contexto, la cultura aparece como producto social a través del cual el ser humano refleja su visión del mundo. Es un acto de comunicación que merece una interpretación dado que no está en la mente de nadie sino ahí fuera.

Otro punto relevante en la perspectiva comunicativa de la cultura se fundamenta en la deixis. Silverstein (1993) indaga sobre los trabajos de Pierce y Jakobson, y logra atribuir una cierta fuerza comunicativa a la cultura mediante la deixis. Es cuestión de que el significado se obtenga en función de las relaciones convencionales y en función de las conexiones espacio-temporales. Se acentúa en el significado indicial, es decir que, para descifrar el significado de una palabra, cabe tener en cuenta los símbolos que representa y el “modo de indicar, presuponer o proyectar sobre el contexto presente creencias, sentimientos, identidades o acontecimientos” (Duranti, 2000:65).

Para acabar, podemos señalar que la cultura es transmisible a través de formas lingüísticas como las metáforas, que confirman en realidad el aspecto comunicativo de la cultura. Aquí, la metáfora se ve como modelo cultural asociado a la idea de entender el mundo y la lengua en términos de prototipos, esto es, como visiones generales y simplificadas que se oponen a la teoría de rasgos distintivos importada del estructuralismo. De la metáfora hablaremos más adelante.

A lo largo de las líneas precedentes, hemos aportado las diferentes acepciones o maneras de concebir el concepto *cultura*. Según pensamos, no es necesario delimitar semánticamente el concepto de *lengua* dado que no lleva tanta controversia como el de *cultura*. Sin embargo, es bastante obvio que ambos términos se interrelacionan, es decir que la cultura se expresa a través de la lengua y al revés, de tal manera que el vínculo entre los dos conceptos permite identificar un grupo social preciso y destacar reglas comunes a toda la humanidad. Del intento de explicar este vínculo nace un nuevo concepto poco conocido y desarrollado ahora. Se trata de *culturema*.

3.1.2. Noción de culturema

El concepto de *culturema* es bastante reciente y, de momento, se indaga en investigaciones sobre cultura, fraseología y traducción. No se sabe con certeza su origen, pero se sitúa entre los autores siguientes: Vermeer (1983), Oksaar (1988) y Nord (1997). A continuación, se aportarán definiciones del concepto según diferentes autores, luego se pasará a delimitarlo y a caracterizarlo. A pesar del carácter reciente de la noción, contamos con algunas definiciones de la misma, que serán recogidas aquí según un orden cronológico.

Nord (1997) habla de *culturema* en términos de un elemento social que permite identificar a un grupo social determinado. Desde esta perspectiva, resulta que la primera utilidad de los culturemas se plasma en la comparación de dos culturas, de la que surgen elementos comunicativos y/o comportamentales que singularizan cada una de ellas. En otros términos, un culturema es todo elemento que especifica a un grupo social dentro de una cultura, que no es compartido con el mismo grupo social en otra cultura. Nord (1997:34) lo subraya en su definición: “a cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X”.

Molina (2006:78-79) considera el término *culturema* como: “Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta”. Esta definición deja entrever que es primordial discernir el culturema de dos culturas en contacto para que la búsqueda del equivalente en la otra lengua no deje fuera aspectos culturales imprescindibles para la comprensión del texto original.

En cuanto a Nadal (2009), aproxima la noción de *culturema* a símbolos presentes, esta vez, en la variedad lingüística de un grupo social preciso, es decir, que la especificación de dicho grupo se da gracias a su manera de hablar. Cada símbolo encontrado y consolidado por los miembros del grupo sirve para comunicarse entre ellos y para entenderse sin que otro grupo se entere de lo que están hablando.

Podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponde a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía,

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la acción comunicativa de los miembros de esa cultura. (Nadal, 2009:97).

Y, finalmente, Durán (2009a) asimila los culturemas a unidades semióticas con ideas culturales que permiten tanto adornar un texto como construir discursos argumentativos.

Al comparar estas acepciones de la noción de *culturema*, observamos que Martínez Marín (1996) dirige su definición hacia la perspectiva de la traducción, mientras que Nadal se focaliza en lo simbólico y compartido del elemento cultural. En cuanto a Durán, solo le añade un carácter cambiante al concepto en la medida en que se crean constantemente nuevos culturemas por diversos motivos (modas, creación artística y literaria, personajes políticos, etc.). Nord permite resaltar que el culturema interviene en una situación comparativa entre dos culturas y tiene relevancia especial en las mismas.

Los culturemas comparten dos rasgos que permiten caracterizarlos. Ambos rasgos remiten al contexto. En efecto, por una parte, los culturemas toman sentido gracias al contexto y se plantean como la consecuencia del choque entre dos culturas; por otra parte, actúan en función del contexto donde aparecen.

Es necesario señalar los criterios que ayudan a reconocer un culturema y, sobre todo, abrir una ventana para esclarecer su procedencia. Desde el punto de vista del origen de los culturemas, resulta que, en principio, derivan de fraseologismos, pero no siempre es así. Nadal (2009:97) precisa que “por lo general [...], los culturemas proceden de símbolos que los hablantes de una lengua llegan a conocer a través del aprendizaje de su propia cultura”. La identificación de un elemento cultural o hecho del lenguaje como culturema depende de los criterios siguientes:

- La *vitalidad*, que permite destacar el carácter vivo del hecho simbólico en cuestión, es decir, que hay un conocimiento generalizado de este elemento y es muy utilizado por sus hablantes. Aquí, nos referimos, por ejemplo, a temas que son motivo de muchos chistes.
- La *productividad*, que revela las explotaciones que se hacen del elemento simbólico. Se distinguen dos tipos de productividad. Por una parte, la fraseológica, que refleja el número de expresiones presentes en la lengua

y referentes a un tema cultural preciso, y, por otra parte, la general, que se apoya en las apariciones de estas expresiones en distintos ámbitos (chistes, canciones, películas, anuncios, etc.).

- El *índice de dispersión fraseológica*, que pone de relieve la variación de las expresiones, es decir que no son totalmente fijas y, por tanto, que tienen la capacidad de ampliarse y diversificarse fácilmente en el tiempo. Asimismo, esto implica que estas expresiones tienen su propia entidad mental.
- La *complejidad léxica y simbólica de la expresión*, que se plasma en, como indica esta designación, el hecho de que la expresión tenga un léxico que es arcaico o con uso obsoleto, cuyo sentido no se puede deducir individualmente sino como un conjunto. Y este conjunto conlleva un elemento simbólico y único para cada expresión.

Para sintetizar todo lo dicho hasta aquí, convenimos que el binomio lengua/cultura es polémico según el enfoque que suelen seguir los autores. Sin embargo, se ve claramente que los dos términos son interdependientes, es decir, la lengua influye sobre la cultura, y al revés. Hablamos de cultura sirviéndonos de la lengua y la lengua forma parte de nuestra identidad cultural, lo que nos obliga a dedicar un momento a esta identidad cultural que se revela a través de los refranes.

3.2. El refrán como hecho cultural

Es posible abordar el estudio del refrán desde muchas perspectivas, pero recordaremos solo tres que parecen estar ligadas de una manera u otra. La primera perspectiva es la de la Literatura. Permite ver las informaciones básicas sobre los refranes, como la localización de sus fuentes, el rastreo de sus huellas en la Historia de la Literatura. En este sentido, los refranes pueden encontrarse en inventarios llamados refraneros. La segunda perspectiva es puramente la de la Lingüística. En este ámbito, se trata de estudiar y analizar las características formales y la estructura del refrán –que hemos tratado ya en el apartado 2.4– y, al mismo tiempo, visitar su uso en la lengua (esto es, su función pragmática), lo que le permite apropiarse un rol como recurso lingüístico. El último ámbito es el de la Etnolingüística, donde se experimenta el refrán como un elemento de la lengua que refleja, reproduce, conserva y, sobre todo, transmite la vida cotidiana cultural de un pueblo y la mentalidad colectiva.

En este apartado, nos corresponde demostrar que el refrán es un hecho cultural y esta demostración se apoyará principalmente en las investigaciones de Forgas, en concreto, en Forgas (1993), donde habla de la *cultura material*³⁰. El refrán presenta una estructura y una semántica particulares que le añaden un carácter misterioso debido a las realidades, los conceptos y los términos arcaicos que aparecen en él. Es un medio por el cual se conservan estilos de vida y costumbres, generalmente, obsoletos o modificados con el paso del tiempo. Forgas (1993:36) comparte esta visión cuando precisa la utilidad de los conceptos y términos inherentes al refrán: “nos permiten obtener una serie de informaciones históricas acerca de la cultura material y espiritual de los pueblos, muchas veces imposible de reconstruir por otras vías”. Estas palabras ayudan a revelar la importancia del refrán en la conservación, reconstrucción y propagación del pasado de las naciones en el presente, y todo gracias a la tradición oral. Está claro que, del estudio de las expresiones fijas (refrán), se puede ver cómo estaba organizada la vida social de una comunidad dada, qué valores morales y códigos de conducta compartían sus habitantes y cómo se gestionaba el quehacer diario en esa comunidad.

Se puede mencionar, al menos, dos tipos de significados del refrán:

- uno primigenio, que es el relativo a un ámbito de la vida cotidiana. Eso es dar un significado revelado a partir de “ejemplos relacionados directamente con la experiencia cotidiana del hablante, que pertenecieran al bagaje de conocimientos compartidos culturalmente por la mayoría de los componentes de su sociedad” (Forgas, 1993:36);
- otro traslaticio, que cuesta deducir adecuadamente a un usuario cualquiera, ya que, de entrada, no tiene suficientes conocimientos personales para encontrarlo y explicarlo, y solo puede deducirlo del uso, por tanto, de los contextos en los que lo ha escuchado de otros usuarios.

Este segundo tipo de significado se da y se mantiene gracias al fenómeno que Marsá (1972) llama “catálisis cultural”. Es un proceso histórico durante el cual conceptos propios de una realidad concreta pierden su especificidad gracias a la transposición metafórica de códigos. Estos conceptos o elementos sirven de base y, por lo tanto, son catalizadores que ayudan a reinventar y adaptar la realidad primaria a la

³⁰ Es una forma de cultura que se apoya en objetos físicos hechos por los hombres y cuyo análisis nos sirve para reconstruir el pasado. Pueden ser de diversa índole: tipos de viviendas, monumentos, armas, muebles, etc., es decir, toda fuente de información visible que se puede encontrar sobre el pasado.

segunda realidad, ya metafórica; en otros términos, para que se produzca catálisis cultural, es imprescindible que los elementos lingüísticos tengan referentes que pertenezcan a la realidad cotidiana del hombre. Por ejemplo, se encuentran muchos refranes relacionados con las actividades agrícolas, el tiempo meteorológico, la familia, la condición femenina, etc.

Por otra parte, los refranes encajan en las diversas interpretaciones del concepto *culturema*, puesto que identifican y singularizan una comunidad lingüística –por mucho que haya refranes que transmiten ideas universales–, dado que reflejan una visión particular del mundo, la de la cultura que les ha dado forma, algo que se evidencia en el momento en que intentamos traducirlos de su lengua original a una lengua meta. Asimismo, su valor pragmático es de apoyo argumentativo a aquello que se dice. Además, aunque hayan podido perder parte del uso social que tenían, todavía hay refranes con una gran vitalidad, algunos de ellos muestran diferentes variaciones y la mayoría presentan una complejidad léxica y simbólica.

En resumen, estos dos primeros apartados resaltan la estrecha conexión que hay entre lengua y cultura, hacen hincapié en el concepto de *culturema*, que no es nada aislado de la cultura, y, en fin, muestran que el refrán es por esencia un hecho cultural en la medida en que constituye el material cultural que posee una comunidad. Sabiendo, por un lado, que los refranes son expresiones complejas desde el punto de vista de su semántica, puesto que su léxico constituyente no toma el sentido que se supone *a priori* y, por otro lado, que estas expresiones ayudan a encontrar el camino hacia las sociedades antiguas, las costumbres antiguas –por lo tanto, puede haber en ellas huellas de la representación sobrevalorada de la mente–, es necesario dejar emerger la conexión entre estereotipo y refrán.

3.3. El estereotipo

El término estereotipo se emplea mucho en la sociedad actual. Etimológicamente hablando, es un neologismo creado a finales del siglo XVII. Este neologismo se forma del griego *stereós*, que toma el sentido de ‘sólido’, y de *tipos*, que significa ‘impresión, molde, carácter’. Y en este sentido antiguo, se refiere a la impresión conseguida a partir de un molde hecho con plomo. Con el transcurso del tiempo, esta concepción de la palabra se ha modificado poco a poco.

3.3.1. Definiciones, funciones y clasificación de la nueva aproximación al estereotipo

Como señalamos en las líneas previas, el concepto de estereotipo designaba, en sentido literal, un conjunto de planchas que se usaban en estereotipia. Con el tiempo, Lippmann (2003) reenfoca la palabra, en este caso, como “retrato de la mente” para describir o pintar la realidad tan diversa y complicada en la que vive el ser humano. En efecto, las realidades humanas son tan complejas que los estereotipos intervienen para simplificar el conocimiento y la percepción de éstas. Antes de ofrecer cualquier teoría sobre los estereotipos, es importante saber cómo se crean, de dónde vienen. Resulta que los estereotipos nacen de las opiniones sobre la gente o sobre grupos sociales. Y estas opiniones, que se pueden considerar como subjetivas, proceden de lo dicho, de lo leído y de lo visto en los distintos sistemas simbólicos que tiene cada cultura, por ejemplo, en los medios de comunicación. Incluso pueden venir de lo vivido (experiencia). Sánchez Fernández y Mesa Franco (2002:33) confirman lo expuesto afirmando que “la mayor parte de las personas se siente capaz de aportar, por lo menos, una opinión de cualquier grupo social. Esta opinión se forma por lo que otras personas dicen, por lo que se lee en los periódicos o revistas o se ve por televisión y, hasta cierto punto, puede ser fruto de la propia experiencia”.

3.3.1.1. Definiciones del concepto

Antes de exponer las diferentes líneas de investigación sobre el tema de los estereotipos, es vital definir dicho concepto. El término *estereotipo* puede delimitarse semánticamente en función de si se trata de creencias, de una opinión sobrevalorada o generalizada, o de una visión errónea o negativa. He aquí algunas aclaraciones que aportan los investigadores sobre el tema:

- Lippmann (1922), considerado como el precursor del concepto, insiste en la característica generalizante de la información que se proporciona sobre un grupo social. También esta información es rígida, ilógica y errónea en sus contenidos. Por ello, hay mucha subjetividad acerca de las informaciones que permiten describir un grupo social.
- Stangor y Lange (1994) ven los estereotipos como creencias generalizadas, también habitualmente erróneas, sobre los atributos y los comportamientos que encarnan los miembros de un grupo.

- Sánchez Fernández y Mesa Franco (2002:30) toman el estereotipo como “un concepto articulador entre los procesos psicológicos y los sociales porque es un conjunto de creencias que tienen relación con los grupos y a su vez se crean y comparten en y entre los grupos dentro de una misma cultura”³¹.

Del ajuste de estas tres definiciones, sobresale que un estereotipo deja de ser concebido como un objeto de una imprenta para ser una percepción que se generaliza sobre un grupo bien específico. Por ejemplo, en Camerún, basta que una persona perteneciente a una etnia precisa haga algo, para que toda la etnia gane un calificativo determinado. Concretamente, los bamileké son tachados de comerciantes e inteligentes mientras que los beti son vistos mil veces menos trabajadores, y como personas que nunca tienen ahorros.

3.3.1.2. Funciones del estereotipo

Los estereotipos pueden ejercer dos tipos de funciones en las personas. Se trata, por una parte, de la función individual, que consiste en reducir o simplificar lo complejo en el entorno de las personas haciendo así posible la identificación de los puntos comunes entre la gente. Incluso, a través de esta función, se puede resaltar la valoración que tienen en la comunidad las diferentes categorías sociales. Por lo tanto, es posible agrupar a las personas en una misma categoría, viéndolas como similares. Esta categorización impide, a veces, cambiar una visión ya enraizada. Según Sánchez Fernández y Mesa Franco (2002:31), “los estereotipos mantienen nuestro sistema de valores, siendo esta función un factor clave de resistencia al cambio”. Esto significa que mudar lo bueno es bastante obvio, pero lo negativo cuesta muchísimo más y, a veces, puede resultar imposible erradicarlo o cambiarlo. Por otra parte, existe la función social

³¹ Según estos autores, esta definición reúne en ella cinco criterios, que son:

- La generalización, que permite resaltar la similitud entre los miembros de un mismo grupo hasta que se aísle la individualidad de cada uno. Lo que predomina aquí es lo que tienen en común, bien sean las creencias, bien sean predisposiciones de conductas para todos.
- La distintividad, que pone en evidencia una característica con un porcentaje elevado de tal modo que se diferencie un grupo de otro.
- La diferenciación categorial, que tiene que ver con rasgos informativos sobre un grupo para distinguirlo de los demás.
- El consenso, que se relaciona con creencias compartidas que, a su vez, permiten definir un grupo.
- Las sobregeneralizaciones, que se ven en este contexto como rígidas y/o vinculadas al etnocentrismo. Y éstas pueden ser erróneas en la medida en que no suelen coincidir con la realidad.

que tiene tres campos de acción. En el primer campo, es cuestión de explicar el porqué del estereotipo, es decir, hasta qué punto el estereotipo se ajusta a la realidad del hombre social. En el segundo campo, se trata de justificar las acciones negativas de los miembros de un grupo (desigualdades sociales) y aquí el estereotipo se asimila a un *vehículo psicológico* porque crea falsas conciencias. Y, en el último campo, encontramos estereotipos que ayudan a mantener la distintividad positiva y revelan la identidad social³² del individuo frente al exogrupo, esto es, que se percibe una diferenciación intergrupala que permite al individuo social afirmar su individualidad y su singularidad en el grupo³³.

Sánchez Fernández y Mesa Franco (2002:32) precisan el funcionamiento de los estereotipos subrayando que:

En la formación de los estereotipos, las características socialmente más deseables tienen mayor probabilidad de resaltarse entre las que cada grupo atribuye a sí mismo, mientras que las socialmente indeseables incrementan la probabilidad de atribuir las al otro grupo, y sobre todo si ha habido una historia de conflictos recientes entre ambos.

3.3.1.3. Clasificación de los estereotipos

Los estereotipos pueden aplicarse a cualquier ámbito de la vida, sobre todo a cualquier característica que pueda generalizarse y convertirse en un lugar común. Por eso, se destacan principal y recurrentemente siete tipos de estereotipos. Para empezar, están los estereotipos religiosos, que cuestionan los valores y costumbres de una religión, iniciando, al mismo tiempo, críticas sobre su funcionamiento y sobre las personas que la profesan. Es el caso de la religión católica, que es muy criticada, aunque queda intocable, particularmente en los países donde es la religión oficial (Camerún, España, el Vaticano, etc.).

Los estereotipos políticos atañen a los pensamientos sobre los asuntos públicos difundidos masivamente mediante distintos canales como son la literatura, el refranero y, hoy en día, por ejemplo, los medios de comunicación. El resultado es que alguien

³² Es lo que permite desarrollar la idea de “nosotros” a partir de la pertenencia social desde el punto de vista emocional y valorativo.

³³ Cabe precisar que la identidad social de alguien se mantiene firme cuando se percibe como un conjunto de características observadas en varios miembros y cuando se recibe una información contraria a la representación real de una categoría.

adopta la ideología de un partido político dado, es decir, que se ve influido por ese grupo concreto y no hace las cosas racionalmente fuera del pensamiento político de dicho partido. Está convencido de que el partido al que pertenece hace lo mejor para la población. Esta situación se vive más o menos de la misma manera en todos los países.

En tercer lugar, tenemos los estereotipos sobre las razas y las etnias, que afectan a los rasgos físicos y a la pertenencia a una cultura y a unas costumbres. Lo más común es la supuesta supremacía de un color sobre los demás (divergencias entre blanco y negro, por ejemplo) o de una etnia sobre otra (divergencias entre bamileké y beti, por ejemplo). Las opiniones sobre estas cuestiones hacen imposible valorar correctamente a una persona dado que se la juzga, por ejemplo, si es negra en un país occidental, como que no tiene estudios, que está destinada a realizar oficios específicos como trabajar en el campo o prostituirse, o que tiene mucha fuerza física.

Los estereotipos geográficos marcan ideas preconcebidas de personas procedentes de determinadas regiones o países; así, por ejemplo, cuando hay inmigrantes y se supone que ellos son la causa de los problemas que tiene el país, se opina que los inmigrantes quitan el trabajo a los nativos. En cuanto a los estereotipos sobre la clase social, resulta que se basan en el poder económico y nos informan de cómo interactúa la clase rica con la clase media o la pobre.

Los estereotipos sexuales, por su parte, atacan a las minorías con una orientación sexual diferente de la más extendida. Se les atribuye un carácter y unas conductas especiales. Se trata principalmente de homosexuales y de transexuales con las derivaciones respectivas que tienen ambas orientaciones. Asimismo, los estereotipos sexuales sirven para destacar el sexo como instrumento de afirmación y de categorización sexual:

La sexualidad de las mujeres como parte de la procreación: hay mujeres cuya sexualidad está reservada para las ‘relaciones’, ‘el matrimonio o la familia’ y para cumplir el propósito del ‘cuidado’ o para ‘tomar decisiones que afirman la vida sobre el nacimiento, el matrimonio o la familia’. Tienen sexo no porque quieran sino para ‘cuidar’ a sus parejas; el sexo se presenta como una manera de cuidar el hogar o realizar un sacrificio (Cook y Cusack, 2010:31).

Los estereotipos de género aluden a ideas preconcebidas, no solo sexuales, como acabamos de ver, sino también sobre las peculiaridades físicas, biológicas, de

personalidad y sociales de los hombres y de las mujeres. Esas ideas establecen reglas definiendo el ser, el actuar y el comportarse de unos y de otras. Este tipo de estereotipo se produce y se transmite mediante el proceso de socialización desde el nacimiento, es decir que se adquiere temprano y no es innato. Es como una especie de configuración predictiva de ser hombre y de ser mujer:

Nada más nacer, cada persona es encuadrada en un molde. Y, en función de poseer un determinado cuerpo, la sociedad se encarga de imponer y legitimar los distintos comportamientos diferenciados y estereotipados en femeninos y masculinos. Existe pues, una predisposición de actuar de una manera u otra, según la naturaleza sexual en la que haya nacido y según la cultura social en la que se desarrolle dicha personalidad. (García, 2003:31).

Dicha configuración predictiva contribuye a ver rápidamente casos de conducta considerados como anormales o erróneos en cada sexo. Para ilustrar eso, pondremos una situación en la que, entre niñas jugando con muñecas, haya un niño haciéndolo. En este caso, el niño tiene un comportamiento etiquetado como raro dado que jugar con muñecas no entra en su papel de chico. Mazzara (1998:22) presenta características predictivas propias de cada sexo. En efecto, tacha a las mujeres como “más emotivas, amables, sensibles, dependientes, poco interesadas en la técnica, cuidadosas de su aspecto, naturalmente solícitas”, mientras que a los hombres los define como todo lo contrario, es decir, “agresivos, independientes, orientados al mundo y a la técnica, competitivos, seguros de sí mismos, poco emotivos”.

Es necesario precisar que, en el proceso de socialización por donde pasa la formación de los estereotipos de género, los agentes socializadores que lo favorecen pueden ser el entorno familiar, la escuela, el lenguaje social, los medios de comunicación. Por ejemplo, en familia se usa el color azul para chicos y el rosa, para chicas; asimismo hay distinción de sexo en los juguetes (coches, para niños; muñecas, para niñas). En el ámbito escolar, los estereotipos de género se dan a conocer en los libros de texto a través del lenguaje escrito, de los contenidos y de las imágenes. Eso pone de manifiesto el posible lenguaje verbal e icónico sexista cuyos resultados se hacen más evidentes cuando la mujer empieza a trabajar fuera de su casa.

Desde el punto de vista léxico, por ejemplo, Pérez (2012:17) ofrece una serie de palabras que se diferencian en su significado³⁴ refiriéndose a cada sexo:

mancebo: ‘mozo de pocos años’

manceba: ‘concubina, mujer con quien uno tiene comercio ilícito continuado’

fulano: ‘persona indeterminada o imaginaria’

fulana: ‘ramera, prostituta’

verdulero: ‘hombre que vende verdura’

verdulera: ‘mujer ordinaria, vulgar; mujer descarada’

Diversos trabajos ya han hecho hincapié en estas asimetrías léxicas entre las designaciones de las mujeres y las de los varones y que son testimonio del diferente rol social que se ha asignado a cada sexo. Así, tenemos palabras que en masculino significan una actividad de mayor categoría (*gobernante*) que aquella a la que se refiere el femenino (*gobernanta*); o palabras que en masculino significan actividad profesional o cargo (*abogado, alcalde*) mientras que en femenino (*abogada, alcaldesa*) significan – o han significado– ‘mujer de’, por ejemplo. Este vocabulario abunda en los estereotipos de género tradicionales.

Desde el punto de vista semántico, se asocia cada sexo a animales para describirlos, pero, los nombres de animales tienen un peso negativo o positivo en función del sexo. Por ejemplo, en España, se llama “cotorras” a las mujeres parlanchinas o “perras” a las que son voraces con los hombres o se dedican a la prostitución; mientras que, a los hombres, se les tachan de “tigres” cuando son ardientes; de “gallos”, si son fuertes y valientes; de “lince”, si son astutos o listos, etc. Por su parte, en Camerún, se llama “panteras” a las mujeres que buscan cautivar a hombres ricos, y a las prostitutas; y “leones”, a los hombres fogosos.

La lista de estereotipos no es exhaustiva. Los encontramos en casi todos los ámbitos de la vida, en todo lo que se vincula con la humanidad. De manera general, los estereotipos se clasifican según que sean positivos, negativos o neutros, y observamos

³⁴ Los significados mencionados arriba se han tomado del *Diccionario de la Lengua Española* (DEL) de la RAE. Actualizamos los aportados por la autora.

que los mencionados anteriormente se distribuyen entre los tres órdenes. A continuación, se resaltarán cómo han sido abordados los estereotipos en las investigaciones encontradas hasta aquí.

3.3.2. Teorías sobre el estereotipo

A partir del nivel de análisis, se reconocen los tres enfoques siguientes: emotivo, sociocultural y cognitivo.

3.3.2.1. Orientación emotiva

Esta teoría es estrictamente individualista dado que basa los estereotipos en la personalidad. En primer lugar, sobresale aquí la teoría del *chivo expiatorio*, defendida por Bettelheim y Janowitz (1950) y Allport (1954), donde se afirma que los estereotipos agreden a miembros minoritarios que forman los exogrupos³⁵ y que están sometidos a frustraciones provocadas por el grupo mayoritario (el endogrupo). En segundo lugar, interviene la teoría de la *personalidad autoritaria*, que se relaciona más con los prejuicios. Adorno et al. (1950) se apropian de esta teoría, aunque sea insuficiente para enfocar la explicación de los estereotipos por factores emotivos, en la medida en que no dan cuenta de las diferencias culturales. En otros términos, orientar las explicaciones de los estereotipos en la emoción aporta satisfacción sobre cuestiones inconscientes dando así lugar a la perfecta justificación de los prejuicios; y, en este caso, los estereotipos cumplen “una función defensiva del yo a través de mecanismos como la proyección y el desplazamiento” (Suriá, 2010:5).

3.3.2.2. Orientación sociocultural

Los estereotipos nacen del ambiente social, por lo tanto, reflejan a la vez la cultura y la historia intentando ajustarse lo más posible a las realidades y normas sociales. Tajfel (1978) sostiene que, si se categoriza mal los grupos, esto desembocará en la acentuación de las diferencias al mismo tiempo que los estereotipos entre los grupos.

La orientación sociocultural pone de manifiesto dos principales teorías:

³⁵ Los llamados grupos sociales están formados por exogrupos y endogrupos. Un endogrupo es un grupo donde una persona se identifica psicológicamente como miembro. Para este grupo lo más importante es el “nosotros”. En cambio, el exogrupo se refiere a las personas que se perciben como diferentes y son excluidas por el endogrupo.

- a) Las teorías del conflicto, defendidas por Campbell (1960) y Sherif (1966a y 1966b), donde se destaca, en primera posición, la teoría del *conflicto realista*, que pone su énfasis en conflictos de intereses o amenazas del endogrupo como origen del enfrentamiento entre grupos y del etnocentrismo, de modo que producen estereotipos negativos. Incluso el hecho de competir por razones incompatibles puede llevar al deterioro de las imágenes de los grupos. En segunda posición, contamos con la teoría de la *identidad social*, donde no hace falta ningún conflicto para justificar la asimetría en la evaluación de los grupos, ya que el endogrupo es favorito, de tal manera que se produce discriminación intergrupala.
- b) Las teorías del aprendizaje social: aquí, los estereotipos reflejan la percepción de diferencias reales, diferencias ocupacionales en la sociedad tanto urbana como rural.

En otros términos, hay mucha influencia del entorno en la adquisición y en el mantenimiento de los estereotipos.

3.3.2.3. Orientación cognitiva

Esta perspectiva da más importancia al procesamiento de la información que al contenido. Pone énfasis en la atención, codificación, retención y recuperación por la memoria. Aporta la siguiente definición del estereotipo: “es un atajo cognitivo que ahorra esfuerzo mental a la hora de profundizar en los rasgos definitorios de una persona o grupo, y se concentra en los rasgos más generales o comunes” (Sánchez Fernández y Mesa Franco, 2002:33).

Hamilton y Terrence [Rose] (1980:34) establecen una relación entre el estereotipo y las correlaciones ilusorias³⁶. Esta relación explica “cómo los sujetos subestiman groseramente la medida en que un grupo infrecuente ejecuta un tipo de conducta inhabitual; [...], se trata de una exageración de la medida en que un grupo minoritario ejecuta una conducta extraña o en contra de la norma”.

El concepto del estereotipo ha evolucionado mucho. Como se observa, ha pasado del ámbito de la tipografía al de la psicología social, de tal manera que se ve

³⁶ Es un mecanismo usado a la hora de generar o mantener un prejuicio. Es una manera de percibir la relación entre dos elementos como más fuerte de lo que es en realidad.

como el reflejo de los pensamientos de la sociedad, habitualmente erróneo por no pintar la realidad. Ahora, se trata de relacionar dicho concepto con la realidad dibujada en los refranes, es decir, ¿es adecuado y/o posible hablar de estereotipos en el caso del refrán?

3.3.3. El estereotipo en el refrán

La sociedad a través del hombre tiende a categorizar todo lo que le rodea, lo mismo pasa con la gente o los grupos. Durante este proceso de categorización, casi siempre se usa informaciones acertadas y/o exageradas individualmente para aplicarlas a todo un grupo, para que esa categorización parezca homogeneizada. Esas informaciones pueden nacer de lo que siente una persona por otra o por los demás, de la conducta que tiene o simplemente de lo que piensa de los demás. De ahí, la importancia de resaltar la relación que existe entre estereotipo, prejuicio y discriminación dado que son conceptos interconectados. Otro punto observable, es que la gente puede tratar con informaciones erróneas porque están basadas en pensamientos propios.

De entrada, el estereotipo se considera como percepción exagerada y simplificada que se asocia a una categoría; mientras que el prejuicio es la valoración, generalmente negativa que se da a una persona. El primer término hace referencia a la parte cognitiva y el segundo a la parte emocional. La discriminación, a su vez, pone énfasis en el comportamiento hacia un sujeto, y, ese comportamiento se fundamenta en lo que se piensa del sujeto, en lo que se dice sobre el mismo.

La relación estereotipo-refrán se puede entender y justificar en cuanto se expongan los rasgos comunes. A primera vista, el refrán proyecta el estilo de vida de pueblos antiguos. Serrano (1996:175) lo asimila a un “licor” en la medida en que evidencia experiencias y posibilidades acumuladas, es como el “gran zumo de la vida”. Se debe agregar que el refrán equivale a un “niño huérfano, nacido en la calle y criado por todos”, es decir que nace de manera anónima, pero logra incrustarse y enraizarse de tal manera que toda la comunidad lo adopta y lo divulga. En cuanto al estereotipo, se construye individual y socialmente a partir de percepciones cognitivas simplificadas o no suficientemente dominadas que son sujetas a distorsiones psicológicas y ambientales. Surge una lista de adjetivos que describen la personalidad humana que, a su vez, singularizan cada grupo étnico, nacional o racial con el fin de medir los estereotipos. En este caso, el estereotipo es similar a una impresión fijada que corresponde cada vez

menos a la realidad vivida. Lo malo, en eso, es que definimos o caracterizamos y luego observamos (debería ser al revés).

Desde la perspectiva de las funciones de los estereotipos, se destacan esquemas mentales preconstruidos y compartidos en el mundo social, que contribuyen en la organización de los colectivos, de las opiniones intercambiadas y del imaginario social. Además, los estereotipos se apoyan frecuentemente en la lengua o en la fraseología recurriendo así a enunciados que adoptan formas fijas para comunicar lo abstracto o lo conceptual globalmente hablando (refranes, locuciones, fórmulas rutinarias, etc.). Tomando en cuenta, por un lado, que los refranes reflejan la sociedad y que en esta sociedad están presentes visiones totalmente subjetivas e interesadas por el simple hecho de ser una creación humana, y, por otro lado, que el estereotipo puede manifestarse lingüísticamente en una forma fija como lo hace el refrán, en ciertos refranes habrá un reflejo desacertado y poco fiel de la realidad.

En pocas palabras, el estereotipo es una forma muy corriente de expresar los pensamientos colectivos sobre la vida cotidiana, y, como el refrán es pintura de la sociedad, no cabe duda de que el estereotipo deja huellas en esta sociedad a través de los refranes. Puesto que el refrán, además de un reflejo del mundo social muchas veces estereotipado –como acabamos de ver–, es un hecho lingüístico, contiene muchos rasgos de la lengua, uno de los cuales es la metáfora.

3.4. La metáfora

La metáfora es algo presente en todos los ámbitos de la vida humana. Se suele usar en distintas situaciones y de diversas maneras como son transmitir nuestro pensamiento, nombrar realidades que antes no existían, o exponer conceptos no claros; de ahí, su importancia en el análisis de la relación entre lengua y cultura. La palabra “metáfora”, tomada desde el punto de vista de su etimología, deriva del griego *μεταφορά* (*metaphorá*) que tiene también una equivalencia en latín (*metaphōra*). Este vocablo grecolatino significa ‘traslación’, ‘desplazamiento’, de la misma manera que indica la posición de algo en un lugar que no es el suyo. Aquí, es cuestión de hacer una aportación teorizada del concepto y situarlo en la vida de los refranes.

3.4.1. Teorías de la metáfora

Los estudios llevados a cabo sobre la metáfora revelan distintos acercamientos al tema. Aquí, se ofrece un par de teorías que concede al concepto significados, que, a veces, son diferentes y, otras veces, son similares con una ligera diferenciación terminológica. Se circunscriben los principios de la metáfora a la época de la retórica clásica donde se destacan, de entrada, las nociones de traspaso y de relación entre dos realidades.

La metáfora ha sido y sigue siendo un tema de interés para los lingüistas por la simple razón de que su significado oscila entre dos tendencias que pertenecen a dos teorías destacadas de la historia de la lingüística. Se trata de la teoría clásica y la teoría de la metáfora conceptual.

3.4.1.1. Teoría clásica de la metáfora

En el transcurso de las épocas, los investigadores se han centrado en la relación entre metáfora y lenguaje. En efecto, en un primer lugar, se destaca el uso de la metáfora como figura de estilo, es decir, una manera de decorar el lenguaje, aunque puede entorpecer la percepción de la realidad y/o el razonamiento. Surgen más tarde corrientes que vienen para contradecir la reflexión anterior. Hay una insistencia sobre los aspectos creativos e imaginativos de la metáfora. Se ve en la metáfora el origen del lenguaje en la medida en que permite al hombre asimilar la experiencia de la realidad.

La verdad es que la teoría clásica se fundamenta en dos principios: la comparación y la sustitución. En efecto, la metáfora es, ante todo, otra forma de comparar dos elementos sin necesidad de usar un comparador. Vega (2004:38) apoya esta teoría hablando de la metáfora como “un símil elíptico o *in absentia*”. Por ejemplo, en el refrán *Ira de hermanos, odio de villanos* (nº 73. Corpus español), hay una comparación entre la hermandad y la villanía. Se establece una relación entre ambos elementos comparados considerando las emociones negativas más fuertes, de modo que lo que se intenta expresar es el rechazo de este aspecto negativo. Esta comparación se hace mediante la presencia de una coma que reemplaza el verbo *ser* y el conector comparativo *como*, lo que hace pensar en la metáfora como un nivel más profundo de la comparación.

Las investigaciones efectuadas sobre el concepto durante la época clásica, ayudan a configurar la metáfora como una figura que consiste en el traslado de la entidad que designa un término a otra entidad designada por otro con la que comparte algún elemento en común. En realidad, yendo de un autor a otro, la metáfora tiene denominaciones distintas. Por una parte, Aristóteles, en su concepción de la Retórica y de la Poética, ofrece una definición de la metáfora que da origen a la tropología, de ahí que asimile metáfora a tropo³⁷. Por otra parte, Fontanier (1977) insiste en la diferencia existente entre sentido impropio (figurado) y sentido literal. Precisa que el sentido literal es el significado primitivo de una palabra mientras el figurado refleja la nueva aportación u otro significado que se atribuye a la misma palabra.

Los dos principios mencionados arriba permiten destacar que la metáfora es esencialmente un fenómeno lingüístico, que se produce en el nivel de la palabra, es decir, solo la palabra adopta otro sentido en un contexto dado. De hecho, Aristóteles considera la metáfora como simple adorno del lenguaje, como recurso estilístico que permite representar las acciones de la humanidad usando la ficción. De igual forma, ve en la metáfora un desvío del sentido literal de una palabra, es, pues, un uso inhabitual, uno que se aleja del uso corriente.

La teoría clásica alude a lo básico de la metáfora, es decir, facilita el primer contacto con el concepto, y, además, solo se apoya en la reflexión sobre la lengua para explicarlo. Es evidente que, en el proceso metafórico, se establece efectivamente una comparación y luego la palabra adopta un sentido que no es el original, un sentido que solo toma forma en el contexto. En este caso, la metáfora es fuente de creación léxica, ya que los términos adquieren nuevas codificaciones y dejan de ser dinámicos en el habla para ser unidades del sistema.

Contamos con una nueva visión del concepto metafórico. Se trata de la metáfora del habla cotidiana. Como indica la designación, la metáfora marca su presencia en el discurso diario. Tiene la misma base que la metáfora creativa del discurso literario, salvo la autoría. Así es, en la metáfora literaria, siempre se da a conocer el autor, mientras que, en la metáfora del día a día, éste se desconoce y tiene un uso ampliamente aceptado por la comunidad lingüística, por lo tanto, procede de la memoria del pasado de la comunidad hablante. Esta aportación teórica desemboca directamente en la

³⁷ Un tropo equivale a diferentes figuras que puede tener una misma palabra; una de ellas es la metáfora.

metáfora conceptual, razón por la cual nos dedicaremos ahora a la parte cognitiva de lo cotidiano que ofrece esta metáfora conceptual.

3.4.1.2. Teoría de la metáfora conceptual

Esta teoría integra la metáfora dándole una implicación cognitiva. La teoría de la metáfora conceptual toma en cuenta dos elementos: en primer lugar, la metáfora es ante todo un mecanismo básico utilizado para entender dos estructuras sobre la base de conceptos abstractos, y, en segundo lugar, lo importante es la oración o el enunciado. Siempre se ha abordado la metáfora desde una perspectiva retórica, que consiste en utilizar un término concreto en una situación abstracta. No obstante, Lakoff y Johnson (1985) aportan una nueva consideración a la noción de metáfora. En efecto, según piensan, la metáfora forma parte de lo cotidiano. No solo la usamos cada día para describir experiencias posiblemente vividas o por vivir, sino que, sin ella, es imposible hablar de estas experiencias fundamentales de nuestra vida. Significa que los conceptos manejados y aplicados a la realidad son esencialmente metafóricos.

La perspectiva conceptual de la metáfora expone una relación de reciprocidad entre el lenguaje y la cognición, puesto que provocan en el ser humano la percepción y la experiencia que le ayudan en la comprensión de los mecanismos lingüísticos, es decir a entender el funcionamiento de su mente. Usamos la metáfora para intentar materializar y estructurar la realidad preexistente acudiendo a conceptos que comprendemos mejor. Por ello, en la relación unidireccional que se establece entre los términos de la comparación que supone una metáfora, se va siempre del término más conocido (el concreto) al menos conocido (el abstracto).

Para ilustrar lo afirmado, citamos el refrán:

- (1) *L'homme ne s'adresse à une chèvre qu'avec une corde* (Corpus Bantú, N°138, PB 26)

donde el verbo usado representa al ser humano, aunque no es posible una comunicación real entre un ser humano y un animal.

Hablamos de metáfora conceptual porque es ante todo un hecho del pensamiento que luego usa el lenguaje, que es un sistema para poder experimentar aspectos del concepto descrito. Es, pues, esta relación de sistematicidad entre lenguaje y cognición la

que permite utilizar las metáforas para entender cómo funciona la mente humana y las acciones que realiza el individuo. La metáfora existe en lo cotidiano porque hay pensamientos importantes que no se definen explícitamente en la experiencia humana y, por consiguiente, hay que recurrir a ideas mejor comprendidas y materializadas para darlos a conocer.

Richards (1936), aunque mucho antes, va en el mismo sentido que Lakoff y Johnson. Rechaza, primero, la idea de una metáfora centrada en la palabra y se focaliza en el discurso. Según él (Richards, 1936:48), “las palabras aisladas no poseen significación, sino que ésta la adquieren en la interacción de dos pensamientos simultáneos sobre una palabra o una frase”. Habla, en este caso de una metáfora interactiva donde hay intercambio entre la base experiencial y el dominio conceptual. La base experiencial es el elemento concreto, bien conocido, que ayuda a matizar otros conceptos más abstractos y difíciles de entender.

3.4.1.3. Hacia una taxonomía de la metáfora

La metáfora, tal como ha sido expuesta arriba, ha sido abordada desde diferentes perspectivas, lo que puede generar una clasificación muy diversificada. En este subapartado, vamos a consignar una, apoyándonos en unos criterios que ofrecen principalmente Grady (1999) y Lakoff y Turner (1987/89).

Según la estructura, las metáforas se identifican entre *monocorrespondientes* y *policorrespondientes*. Las monocorrespondientes son esas metáforas cuyas proyecciones son de una sola correspondencia, es decir, que se exporta de la base experiencial (lo concreto) un rasgo esencial y muy visible para dar prominencia a una parte del dominio conceptual (meta). Por el contrario, en las metáforas policorrespondientes se produce el mismo tipo de exportación, pero de un conjunto más amplio de equivalencias que permite organizar el dominio meta de forma más compleja y, de esa manera, expandir las inferencias que son posibles hacer sobre él.

A partir del criterio de motivación se destacan las metáforas *de correlación* y *de familiaridad*. En efecto, en las primeras, concurren dos dominios en nuestra interacción con el mundo y eso suele pasar en los primeros estadios del desarrollo cognitivo. En las segundas, nos centramos en la percepción de rasgos comunes. Aquí, no hay similitud como tal entre los dominios (fuente y meta), ya que uno no puede ser el otro en realidad y solo nos apoyamos en el rasgo esencial. Por ejemplo, cuando decimos

(2) *Hija y madre, son como uña y carne; sobre todo, contra el padre,* este refrán tiene sentido ya que construimos un parecido entre ‘hija y madre’, por una parte, y ‘uña y carne’, por la otra, resaltando así el carácter de indisolubilidad entre ambos grupos de referentes.

El tercer criterio de clasificación es el grado de complejidad. Este criterio distingue las metáforas *primarias* de las *complejas*. Conviene señalar que debemos esta designación de metáfora primaria a Grady (1999). Según este autor, es la conexión básica que existe entre la experiencia abstracta y la concreta. No es posible disociar ambas experiencias, mientras que las metáforas complejas se forman de muchas primarias y, en este caso, es posible disociarlas en metáforas más sencillas.

Desde el punto de vista de la función, se distinguen tres tipos de metáforas. Las metáforas *estructurales* ayudan a estructurar la idea abstracta y compleja en función de la distribución de la concreta, que es la más extendida y conocida. Además de poner énfasis en algunos aspectos de los conceptos estructurados, suelen esconder otros. Esto viene bien expresado por (Lakoff y Johnson, 1985:77) :

Ces métaphores structurales émergent naturellement dans une culture comme la nôtre parce qu'elles mettent en valeur quelque chose qui correspond étroitement à notre expérience collective [...]. Mais elles ne se contentent pas de trouver un fondement dans notre expérience physique et culturelle : elles influencent aussi notre expérience et nos actes.

Las metáforas *ontológicas* permiten percibir las experiencias de la vida como entidades discretas y uniformes, lo que facilita analizarlas de forma racional, agruparlas, cuantificándolas, destacando en ellas aspectos particulares para una mejor comprensión. Es frecuente encontrar, aquí, casos de personificación donde se atribuye cualidades y características humanas o animadas a experiencias y entidades no animadas o a cosas y animales. Observamos esta transferencia de cualidades en los refranes siguientes:

(3) *Tan contenta va una gallina con un pollo, como otra con ocho.*

(4) *Les petits ruisseaux accouchent de grandes rivières.*

(5) *A num ntshu num sô su, mbà lèm su ke tag mbwe*³⁸.

Las metáforas de *orientación*, a diferencia de las metáforas estructurales, que estructuran un concepto basándose en otro, organizan todo el sistema de conceptos

³⁸Cuando a una persona le duelen los dientes es que alguien está hablando de ella.

fundamentándose en las orientaciones espaciales o direccionales tales como: arriba-abajo, delante-detrás, centro-periférica, etc.

El grado de convencionalidad es también un criterio de distinción que separa las metáforas *convencionales*, por una parte, y las *creativas*, por otra. En las llamadas convencionales, se establecen correspondencias preestablecidas culturalmente que se fijan y se difunden en nuestra habla de cada día. Dejan huellas lingüísticas, a veces desapercibidas en el discurso. Pueden ser clichés, formas estereotipadas de hablar de un tema preciso o de un dominio dado. En cuanto a las metáforas creativas, como indica su nombre, nos ofrecen una visión inédita de la experiencia humana modificando nuestra percepción del mundo. Cabe precisar que tienen una vida temporal debido a su nivel de mediatización, por ello, las metáforas creativas pueden pasar del estado nuevo al desusado fácilmente. Esto ocurre cuando se utilizan mucho y, en este caso, pueden convertirse en convencionalizadas o, como ya hemos dicho, desaparecer.

La metáfora es un dominio muy actual por existir tanto en la cotidianidad humana como en los textos literarios. En este subapartado hemos aportado una visión teorizada del concepto de metáfora, luego lo hemos clasificado siguiendo diversos criterios. Es importante señalar que la taxonomía de las metáforas es bastante extensa y puede traer confusiones. Dejamos de lado dos criterios de clasificación que ofrece Grady (1999). Se trata de la generalidad y de la naturaleza del dominio fuente. En realidad, estos criterios no aportan nada novedoso en la clasificación ya que una metáfora puede ser general siendo ontológica. Más allá de esos criterios de distinción, cabe señalar que hay más tipos de metáforas que suelen demostrarse en el contexto (situacional, animalística, etc.). A continuación, vamos a relacionar la metáfora con el estudio de los refranes. ¿Cuál podría ser la aportación de la teoría sobre la metáfora en los refranes?

3.4.2. La metáfora en el refrán

De entrada y como ya se ha mencionado, reconocemos en el refrán dos tipos de significados, el literal y el figurado o metafórico. En efecto, lo que se ve como sentido literal es propio de todo refrán o expresión fijada que admite poca distancia entre el significado que queremos alcanzar y el reconocido, mientras que el sentido proverbial o figurado admite una distancia considerable. En realidad, resulta confuso hablar de significado literal de los refranes dado que el conjunto de palabras usado en ellos no se

interpreta individualmente. Según Tamba (2000), el significado literal de los refranes no existe ya que cada refrán es el refugio de una metáfora. Esta autora constata la falta de simetría entre los estudios realizados sobre el refrán y los estudios sobre la metáfora, puesto que los primeros dan mucha importancia al aspecto metafórico del refrán mientras que los segundos se interesan muy poco por el refrán. Aquí, queremos corregir esta disimetría, dejando clara la relación que existe entre la metáfora y el refrán.

El refrán es una sentencia cargada de enseñanzas, donde se aprecia una verdad tajante que expone un momento concreto y expresa nuestra experiencia colectiva. Nos parece que existe un terreno convergente entre la metáfora y el refrán, que se demuestra a partir de diferentes consideraciones. En primer lugar, el refrán recoge –según creencia colectiva– la sabiduría popular, la experiencia y la conducta de un pueblo. En segundo lugar, esta experiencia se transmite de generación en generación. En el caso de la metáfora, asistimos a la expresión de experiencias abstractas basadas en las concretas. Se trata de describir, más bien dar cabida, a estas experiencias inexistentes en la realidad humana. En tercer lugar, situamos la metáfora en la vida cotidiana y el refrán relata lo cotidiano, pero de forma atemporal.

Es preciso insistir en el enfoque que dan los investigadores especificando el vínculo entre el refrán y la metáfora. De entrada, hay una relación metafórica entre los términos que componen el refrán. Esta relación se observa en la retórica, la semántica y la pragmática. El enfoque retórico toma en cuenta los vínculos metafóricos que intervienen entre las palabras constituyentes del refrán. Muchas veces, preponderan tres esquemas de metaforización recurrentes que otorgan al sustantivo o argumento nominal del predicado uno de los rasgos humano, animado o concreto. Para ilustrar este tipo de transferencia de rasgos, usamos los refranes siguientes:

(6) *La viande ne fuit jamais le feu.*

(7) *Si un cheveu blanc entre dans une case et n'y trouve pas un vieillard, il se fixe sur la tête d'un enfant.*

(8) *Le caméléon avait dit qu'il est plus facile de monter que de descendre.*

Los predicados verbales *fuire* y *entrer* confieren, respectivamente, a *viande* y a *cheveu* un rasgo animado, mientras que *caméléon* adquiere un rasgo humano con el verbo *dire*.

En cuanto al enfoque semántico-pragmático, permite resaltar la diferencia entre refrán composicional o literal y el metafórico o figurado. El refrán literal es aquella frase cuyo significado resulta del significado de los términos que la componen y de su estructura sintáctica, mientras que un refrán puede considerarse como metafórico cuando su significado literal o frástico proporciona una imagen adecuada de la realidad pintada, pero no coincide con la que se está expresando. Cabe señalar que, en el caso del significado literal, el refrán guarda la misma interpretación bien sea en el contexto, bien sea fuera de él.

Las investigaciones realizadas hasta aquí sobre los refranes demuestran que estos refranes se aplican al hombre y a su vida mediante el uso de la metáfora, de ahí que sea un criterio de definición del refrán. Es posible que lo metafórico en éste acumule una doble significación. La primera (composicional) expresa la apreciación de una situación dada, por lo tanto, transmite experiencias y observaciones empíricas sobre un dominio específico. La segunda (convencional) designa una norma general para justificar o explicar la conducta humana. Tomamos los refranes siguientes como ejemplos:

(9) *No bastan estopas para tapar tantas bocas.*

(10) *El hombre propone y la mujer dispone.*

(11) *Más vale hermosa revuelta que fea compuesta.*

En los párrafos anteriores, ya mencionamos que la metáfora es un componente de los refranes, y como tal, depende del significado global de éstos. Asimismo, resulta que los refranes suelen cumplir una función argumentativa ya que sirven para apoyar puntos de vista en el discurso. Enuncian una razón comúnmente admitida y se usan para enfatizar en la credibilidad de una explicación o en la importancia de un buen consejo.

Otro punto de convergencia entre el refrán y la metáfora recae en el hecho de que ambos términos tienden a la polisemia por ser flexibles desde el punto de vista semántico y pragmático. Sencillamente, los refranes en su esencia esconden significados distintos del original que tienen sus componentes. Lo mismo pasa en el caso de la metáfora. Es capaz de dar vida a cosas inanimadas, o humanizar cosas o animales para expresar la realidad humana, de modo que favorece la creación léxica y el cambio semántico y pragmático.

En resumidas cuentas, el actual capítulo se sitúa en el marco teórico de nuestra investigación. Se aporta aquí una parte considerable de elementos necesarios para llevar a cabo el análisis y, en cierta medida, la interpretación de nuestro refranero hispano-camerunés. El refrán como elemento lleno de sabiduría de un pueblo refleja la identidad y la conducta del mismo, por eso, hemos dejado claro que los términos *lengua* y *cultura* están interrelacionados ya que se expresa uno en función del otro. Esta interrelación contribuye a la identificación de una comunidad dada y de las reglas comunes a ésta. Del mismo modo, entre las diferentes manifestaciones de la relación lengua-cultura, ha surgido el concepto de *culturema*, que interviene en situación comparativa de dos culturas inicialmente diferentes. Por eso, se considera el refrán como un tipo de culturema dado que destaca el elemento simbólico de la cultura que, a su vez, permite identificar a un grupo social de otros grupos. Además, teniendo en cuenta la riqueza de un refrán, se ha enfatizado en otros dos términos clave, a saber, el estereotipo y la metáfora. Resulta que, por una parte, el estereotipo se ve como retrato de la mente y encuentra un lugar en el refrán, y, por otra, la metáfora es un componente del refrán y expresa lo abstracto en función de lo concreto. Es, pues, posible encontrar en un refrán tanto este retrato que la comunidad creó sobre las personas para poder clasificarlas, como la descripción de nuevas experiencias humanas.

4. ACERCA DE LAS LENGUAS DE ESTUDIO: MEDUMBA Y EWONDO

4.1. Consideraciones generales sobre Camerún

África es uno de los continentes cuyas riquezas naturales, humanas y lingüísticas tienen mucho interés. En este continente, nos focalizaremos en un país situado en el centro –siguiendo la línea de norte a sur–, y en la costa occidental. Se llama Camerún. Tiene una superficie de 475.650 km² con una población, que, según el censo de 2019, era de 24.348.251³⁹ habitantes.

Camerún, comúnmente llamado “África en miniatura”⁴⁰, goza de un multilingüismo excepcional. Ngalasso (2004) clasifica los países africanos según el número de lenguas maternas⁴¹ que coexisten en cada territorio. De este modo, deslinda tres índices de multilingüismo en África, a saber:

- El débil, que remite a los países cuyas lenguas vernáculas están entre 1 y 10. Es el caso de Burundi, Malí, Marruecos, Ruanda y Túnez.
- El moderado, en países con lenguas comprendidas entre 10 y 30. Por ejemplo, Guinea y Senegal.
- El elevado, en países donde las lenguas autóctonas sobrepasan las 30. Aquí entran Burkina Faso, Camerún, Congo, Costa de Marfil y Gabón.

Antes de seguir con la presentación lingüística de Camerún, es imprescindible matizar algunos términos que se usarán a lo largo de esta investigación. Éstos son: *lengua materna*, *primera lengua*, *segunda lengua*, *lengua vernácula*, *lengua nacional*, *lengua vehicular*, *lengua oficial*, *lengua extranjera* y *dialecto*; y, en el mismo sentido, justificaremos las acepciones utilizables en este contexto.

³⁹ Para hacerse una idea de la densidad de población, Camerún tiene la mitad de población que España, aunque solo tiene unos 25.000 km² menos.

⁴⁰ Entre los países africanos, Camerún es denominado así por tener una gran diversidad en su geografía y ecosistema. Tchawa (2012) alude a fundamentos sociogeográficos y culturales para justificar este eslogan. Habla de cinco factores, a saber: su localización en el epicentro del continente, una posición latitudinal original, la diversidad étnica encontrada allí, un territorio cuya historia le da una posición de transición entre África francófona y África anglófona, así como diversidad en la fauna y diversidad religiosa (cristianos y musulmanes).

⁴¹ En adelante, se podrá apreciar una distinción clara entre lengua materna, lengua vernácula y lengua oficial. Pero, de entrada, precisamos que por lenguas maternas entendemos aquí las lenguas vernáculas.

4.1.1. Definición de los conceptos de lengua y dialecto

Hablando de lengua, es posible asociarla con diversos calificativos. Solo indagamos en los propios referidos al contexto camerunés. Por ser un país que vivió y sigue viviendo, de una forma u otra, bajo tutela de países occidentales como Alemania, Francia e Inglaterra, Camerún ha heredado lenguas que se han constituido como oficiales. Una lengua oficial, en contextos de contacto de lenguas, como es el de Camerún, sería, pues, la traída o impuesta por el colonizador. Se especifica su uso corriente en los textos constitucionales o como instrumento legal en los actos o servicios de la administración pública o privada y en la justicia. También se la considera como lengua de instrucción en el sistema educativo del país. En el caso del país motivo de esta investigación, el francés y el inglés comparten desigualmente el estatuto de lenguas oficiales. Esta desigualdad, aunque a veces negada, es bastante obvia en la repartición lingüística del país. Así, solo dos provincias camerunesas siguen el sistema educativo anglosajón; es decir que, solo en estas dos zonas, la lengua de instrucción es el inglés. Se trata de las regiones del Suroeste y Noroeste. Por lo tanto, todas las demás son francófonas (8). El mapa siguiente ilustra bien esta repartición.



*Imagen 3. Zonas anglófonas y francófonas de Camerún*⁴²

⁴² Este mapa representa la repartición de las regiones de Camerún con la lengua oficial predominante en cada una. Así, en azul claro están las regiones donde el francés es dominante y, en rosa, aquellas donde domina el inglés. También en este mapa se puede apreciar los países fronterizos a Camerún. Se nota que Nigeria es 100% anglófona (rojo) mientras que Chad, República Centroafricana, Gabón y Congo son 100% francófonos (azul oscuro) y Guinea Ecuatorial, representada en gris, es un país bilingüe (español y francés).

Una *lengua materna* es aquella que un niño aprende primero y de manera inconsciente. En este sentido, suele tener como sinónimo *primera lengua* (L1) o *lengua nativa*. En términos de enseñanza/aprendizaje de lenguas, podríamos llamarla también *lengua adquirida*, frente a la lengua aprendida en la escuela. Martínez (2004 :18) describe este tipo de lengua como “tout simplement celle qu’il a acquise en premier, chronologiquement, au moment du développement de sa capacité langagière.” Esto significa que, debido al orden cronológico y al contexto de adquisición, es la lengua de la infancia cuyas reglas gramaticales son implícitas o inductivas. Más tarde, cuando el niño ya tiene la edad de ir a la escuela, se le ofrece dos posibilidades: a) aprender las normas de la L1 y b) educarse usando una nueva lengua, que llamamos *segunda lengua*.

El término *segunda lengua* designa el idioma no nativo que una persona aprende de manera formal por diversos motivos (educativos, profesionales, sociales, etc.). Generalmente, tiene un cierto prestigio en la sociedad y suele añadirse a la lengua materna o L1. La *segunda lengua* o L2 se usa a menudo como sinónimo de *lengua extranjera*, aunque para ciertos lingüistas la diferencia es bastante obvia. Veamos lo que afirma Muñoz (2002: 112-113).

Segunda lengua / lengua extranjera: se diferencia entre estos dos términos para resaltar que, en el primer caso, se trata de una lengua hablada en la comunidad en que se vive, aunque no sea la lengua materna del aprendiz, mientras que, en el segundo caso, la lengua no tiene presencia en la comunidad en la que vive el aprendiz. Por ejemplo, el inglés es una segunda lengua para un inmigrante mexicano en Estados Unidos, mientras que es una lengua extranjera para un estudiante en España.

Además, puede haber una lengua usada solo entre los miembros de una misma comunidad. Esta suele llamarse *lengua vernácula* o local por ser más restringida, mientras que la *lengua vehicular* es la usada como medio de comunicación entre varias poblaciones. Para Calvet (1996 : 40-41), “une langue véhiculaire est une langue utilisée pour la communication entre locuteurs ou groupes de locuteurs qui n’ont pas la même première langue. Cette langue peut être celle de l’un des protagonistes, une tierce langue, ou une langue créée.”

A veces, en el caso de África, sus lenguas se consideran como dialectos. Desde este enfoque, es relevante comprender a qué se refiere dicha acepción. En efecto, el

vocablo *dialecto* puede definirse desde las perspectivas política y científica. Alvar (1961: 55) lo concibe como “un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común.” De modo secundario, una variedad lingüística puede no llegar a la categoría social de una lengua. Así, Alvar considera también *dialectos* “las estructuras lingüísticas, simultáneas a otra, que no alcanzan la categoría de lengua”. Por motivos políticos, es comprensible que Biloa (1997:99) “note que si tout le monde est unanime à appeler le français “ langue”, en revanche l’homme blanc n’a jamais voulu accorder le statut de “ langue” à ce que parlent les Africains. Pour cela, l’Occident va réduire les langues naturelles africaines à des dialectes, sabirs, langues vernaculaires et même aux langues exotiques.”

Una *lengua nacional* es una lengua hablada por los habitantes de una nación. Onana (2012 :73) la define como “celle que l’ensemble des sujets d’une nation donnée utilisent comme véhicule communicationnel et culturel -en tant qu’institution culturelle- pour satisfaire quotidiennement leurs besoins de communication dans tous les secteurs d’activité de la vie”.

Contextualizando las definiciones aportadas más arriba, resulta que en Camerún las *lenguas vernáculas* son las llamadas *lenguas maternas* y se consideran, al mismo tiempo, como *lenguas nacionales*, ya que empiezan a enseñarse en las escuelas primarias y en los institutos⁴³ y, por tanto, podría ser uno de los primeros pasos para alcanzar la misma posición que las *lenguas oficiales* o lenguas de colonización. Quizás habrá una sustitución del francés y del inglés por éstas más vigorosas. Como *segundas lenguas* citamos el francés y el inglés. Utilizaremos para estas últimas la designación *lenguas oficiales* como sinónimo, dado que ambas están presentes en el territorio camerunés, en las diez provincias del país. Mientras, el español y el alemán son las *lenguas extranjeras* que se enseñan a partir del tercer año de la secundaria en los institutos públicos y en los colegios privados, hasta ser carreras en las universidades.

Es importante señalar que hay dos variedades lingüísticas de comunicación muy comunes entre la gente de Camerún, particularmente en Duala y en Yaundé. Se trata del

⁴³ Hasta ahora, algunas lenguas vernáculas se enseñaban únicamente en escuelas religiosas, que son privadas.

*pidgin-english*⁴⁴ y del *camfranglais*⁴⁵. En el primer caso, es una forma de hablar descuidada del inglés, mientras que, en el segundo, hay una mezcla del francés con el inglés y con algún idioma local (es más una especie de argot camerunés). No se presta atención ni a la gramática, ni al vocabulario. Para el humorista camerunés Ndong (2013:4),

Le camfranglais est un cocktail de la majorité de ce qui est parlé et entendu comme langues au Cameroun. Très dynamique, très vivant et disparate, il n'a pas de règles formellement établies et prédéfinies, mais est fait de sorte à laisser beaucoup d'espaces d'improvisations, d'appropriations et de néologismes selon l'endroit où on se trouve, le contexte et la circonstance qui induit la communication.

A continuación, se dan algunos ejemplos⁴⁶ de *pidgin-english*, en primer lugar, y de *camfranglais*, en el segundo.

- **I di go school** ('Voy a la escuela'). En esta frase, hay una palabra intrusa (*di*) y falta la preposición *to*. Esta intrusa permite expresar tanto el presente de indicativo como el presente progresivo (*present continuous*).
- **Na Blandine small pikin this?** ('¿Es ésta la hija pequeña de Blandine?'). Aquí, estamos frente a una frase interrogativa. Se observa dos palabras que no pertenecen al inglés sino al portugués (*na* representa la preposición 'en' en cambio, *pikin* es un sustantivo que significa 'niño'). La primera reemplaza la forma conjugada del verbo *to be*, mientras que la segunda significa 'niño' (siempre es invariable).
- **J'ai tchop les bem's chap avant de go au work** ('He comido buñuelos temprano por la mañana antes de irme al trabajo'). Aquí no se trata de intrusos como tal sino de sustitución de palabras por otras. *Tchop* que

⁴⁴ Es una forma simplificada de lenguaje, creada según las necesidades de los hablantes que no tienen en común ninguna lengua. Nace del contacto entre diversas lenguas locales y la influencia de las lenguas oficiales (francés e inglés en el caso de Camerún). Es más bien una lengua híbrida donde se encuentra un léxico multilingüe y diversos ámbitos de la vida.

⁴⁵ El *camfranglais* o *francamglais* es una lengua híbrida donde se puede encontrar un léxico propio de las lenguas oficiales (el francés y el inglés), del *pidgin english* y de las lenguas locales (*ewondo*, *basa'a*, *duala*, etc.). También en esta lengua, existe rastro de los países presentes en Camerún durante la época colonial. Se trata de Alemania y de Portugal.

⁴⁶ Los dos primeros son ejemplos de la autora de esta tesis, mientras que los demás son de Valéry Ndong, y están sacados del enlace siguiente: <http://www.valeryndongo.com/leblog/dico%20camfranglais.pdf> (Consultado el 05/05/2022).

viene del inglés descuidado camerunés derivada de la expresión inglesa *chew up* que significa ‘masticar’; *bem ’s* viene de la palabra inglesa *beans* que significa ‘frijoles’. En este caso se usa la palabra para referirse al conjunto, es decir, la asociación buñuelos y frijoles. *Chap* es el uso en pidgin-english de *sharp* ‘temprano, preciso’ para hablar de la mañana. *Go* y *work* son términos auténticos en inglés, por lo que no sufren de ninguna transformación en esta frase (‘ir/irse’, ‘trabajo’, respectivamente).

- **Bienvenu au kwatt** (‘Bienvenido en el barrio’). *Kwatt* es un vocablo procedente de *quarter*, en inglés que significa ‘barrio’.

En consecuencia, el multilingüismo de Camerún se caracteriza por un doble legado lingüístico constituido por lenguas oficiales (francés e inglés), lenguas extranjeras (principalmente español y alemán) y lenguas nacionales. En efecto, en el último caso, Camerún puede jactarse de contar con 284 lenguas⁴⁷. La clasificación de estas lenguas nacionales corresponde a la repartición establecida por Greenberg (1963). Sus investigaciones sobre la situación lingüística de África se fundamentan en la semejanza de sonido y significado, a partir de la propuesta de parentesco anteriormente utilizada por Diedrich Westermann, africanista alemán nacido en 1875. De modo que las lenguas africanas se ordenan en cuatro grupos filogenéticos:

- Afroasiáticas: se refieren a aproximadamente 240 lenguas habladas en África del Norte, Oriente, el Sahel y Medio Oriente
- Níger-Congo
- Nilo-saharianas
- Khoisán

Es adecuado mencionar que en Camerún existen lenguas procedentes de los tres primeros grupos y en uno de ellos sobresalen las lenguas de estudio: ewondo y medumba. En efecto, éstas pertenecen al gran grupo Níger-Congo en la subdivisión de Benue-Congo donde se congregan las lenguas nombradas bantúes.

⁴⁷ Estas cifras cambian cada día pese a que las investigaciones lingüísticas sobre Camerún siguen vigentes.

4.2. Caracterización socioeconómica y cultural de las comunidades lingüísticas medumba y ewondo

En el apartado anterior hemos visto que, en el territorio camerunés, abundan diversas lenguas de índoles diferentes. Una de ellas es la lengua nacional, la que marca la ciudadanía y la pertenencia nacional de los individuos tanto en la política interior como en el plano internacional. Sin embargo, en los países africanos –en Camerún, en particular, como ya hemos visto–, el nombre de lengua nacional se usa para referirse a todas las lenguas locales, lenguas maternas o lenguas de primera socialización que cumplen una función étnica, permitiendo así identificar a los diferentes grupos étnicos o nacionalidades del país. Esto significa que el medumba y el ewondo son lenguas propias de dos etnias cuyas costumbres se darán a conocer a continuación.

4.2.1. El medumba en la esfera camerunesa

El medumba es uno de los idiomas de la gran etnia bamileké, perteneciente, a su vez, al grupo bantú. Para disertar sobre este pueblo, es imprescindible aludir a su origen y delimitar su territorio. Este pueblo forma parte de los *grassfields* ('pastizales'). A partir de 1897, los alemanes entraron en Camerún por la parte occidental. Bautizaron toda la región con el nombre de *Grasland*, hoy compuesta de las regiones Oeste, Noroeste y una parte del Suroeste. Ciertos investigadores no incluyen la última parte en los *grassfields*, mientras que Toukam (2016 :17) justifica su inclusión mediante los aspectos culturales e históricos que estas regiones tienen en común : “pour notre part, nous estimons que, de part leur histoire, leur culture et leur racine linguistique communes, les autochtones des régions de l’Ouest, du Nord-Ouest et d’une partie du Sud-Ouest du Cameroun sont des peuples des Grassfields, et que la plupart d’entre eux des Bamiléké”. A esta composición añadimos también parte de la región del Litoral, dado que se encuentran bamilekés, especialmente bangangtés⁴⁸ en el departamento del Mounjo (Manjo, Loum, Nkongsamba, Mbanga, etc.).

Existen dos hipótesis sobre el origen de la palabra “bamileké”. La primera teoría sustenta que este término empieza a circular alrededor del año 1920, época en la que Camerún estaba bajo mandato de la Sociedad de Naciones (SDN), actual Organización de Naciones Unidas (ONU). Este término proviene de un idioma bamileké del

⁴⁸ Así llaman a los habitantes de Bangangté, una ciudad situada en departamento del NDE en la provincia del Oeste en Camerún. Estos habitantes tienen como lengua materna el medumba.

departamento de la Menoua (ciudad de Dschang) y no está relacionado, en este caso, con el origen del pueblo en cuestión. En realidad, nace de una mala transcripción de la expresión “pe me lekeu” que significa ‘habitantes de montañas y valles’. La usaban los intérpretes indígenas de los colonos franceses cuando pronunciaban de forma repetida para describir a la gente de los *grassfields* montañosos del país. En cuanto a la segunda teoría, viene vinculada con el supuesto origen de los bamileké en Egipto. Según esto, este vocablo emerge del Antiguo Egipto. Se descompone de la manera siguiente:

- **Ba**, que significa ‘gente de’, ‘los que’
- **Mieh**, que se refiere a ‘hermanos’
- **Lah**, que significa ‘país’, ‘región’
- **Ke**, que tiene ver con región alta, es decir, ‘Alto Egipto’

La asociación de estas sílabas supone la equivalencia de ‘hermanos del Alto Egipto’.

Vemos que la cuestión sobre el origen de los bamileké tiene diversos puntos de vista, aunque este no es aspecto relevante para nuestra investigación. No obstante, precisamos que vienen del antiguo país de Tikar, en la región de Banyo-Bankim (actual Adamawa) al norte de Camerún. Optamos por la segunda teoría expuesta, por lo que los consideramos como descendientes de los baladíes de Egipto, dado que las lenguas habladas por los bamileké tienen similitudes con las del Antiguo Egipto. El caso particular del medumba ilustra bien esto. En efecto, apoyándonos sobre el contraste lingüístico, encontramos textos publicados que ponen de manifiesto similitudes entre palabras de ambas lenguas. De hecho, autores como Cheikh Anta Diop (1988), Théophile Obenga (1993) coinciden en la existencia de una relación de parentesco entre las lenguas negroafricanas y las del antiguo Egipto.

El territorio bamileké cuenta con 235 pueblos muy atomizados. Salvo Bamoun, que tiene centralizada la unidad administrativo-tradicional y lingüística, los demás sufren de una división indescriptible, de tal manera que existen más de 200 dialectos y hablas en el mismo territorio. El medumba forma parte de las lenguas “à danger limité” de que habla Bitjaa Kody (2004). Esta lengua es usada por la etnia de los bangangté. Este término se refiere a la vez a sus habitantes y a la ciudad. Está rodeada de otros pueblos vecinos como Bamena, Bangoulap, Bazou, Bangoua, Balengou, Tonga, etc. Todos estos pueblos hablan medumba o dialectos derivados.

Ahora que se ha circunscrito el territorio que habla el medumba, es importante reubicar la investigación abordando elementos que podrán explicar o justificar la descripción de la familia y de la condición femenina a través de los refranes recogidos. De modo que a continuación, se da paso a la organización socioeconómica y cultural de esta etnia.

4.2.1.1. Organización socioeconómica de los bamileké-bangangtés

La esfera del medumba se sitúa principalmente en las provincias del Oeste y del Noroeste de Camerún. Cuenta con aldeas como Bangangté, Bangoulap, Bakong, Badoumga, Bagnoun, Bamaha, Bahouoc o Bali-Bawock, Tonga. Desde el punto de vista de la situación social de los bamilekés, en general, y de los medumba-hablantes, en particular, consta que tienen una sociedad bien jerarquizada según las tradiciones propias, a pesar de las influencias de la modernidad. Se estructura de la manera siguiente:

1. El jefe superior de la comunidad entera. Se le considera como soberano, dado que no da cuenta a ningún otro jefe. Es la autoridad suprema. Cabe indicar aquí que usar la palabra *rey*⁴⁹ para referirse a él sería un abuso tremendo pese a que:

Il n'existe pas de royaume en pays bamiléké, tout comme il n'en existe pas du tout sur l'étendue du territoire camerounais. De ce fait, désigner une Fo⁵⁰, chef supérieur d'un groupement⁵¹, par le vocable " roi " est à la fois inexistant et illégal [...] Reste que nos " rois " doivent faire savoir qu'en tant que tels, ils ne sauraient demeurer les subalternes de sous-préfets et préfets qui disputent le pouvoir avec des dignitaires occupant les terres de leurs ancêtres." (Toukam, 2016 :131-132).

⁴⁹ Parece imprescindible aportar algunas aclaraciones para evitar cualquier tipo de confusión. En las líneas precedentes, no se aconsejaba usar el vocablo "rey" para hablar de un Jefe Superior. Pero, usamos los demás términos que evocan un reino porque así se hace en el territorio camerunés. Otra aclaración es la del término "chefferie", que en realidad no tiene equivalente con el sentido que se requiere describir aquí. Por lo tanto, para mencionarlo, nos serviremos de palabras como "aldea", "agrupamiento" o "jefatura".

⁵⁰ Cada pueblo tiene una designación propia. En el caso de los bangangté, se usa el vocablo *Mfeun* o *Mfeungafa* para hablar de jefe superior.

⁵¹ Para que exista un agrupamiento o una aldea, se han de cumplir ciertos criterios referidos a la superficie del territorio, la población, el valor histórico y la influencia de una élite local. De modo que se clasifican en aldeas de primer, segundo y tercer grados, todas establecidas por el Ministerio de la Administración Territorial de Camerún, lo que da, hoy en día, 20 aldeas de primer grado (12 al Oeste y 6 en el Noroeste), y 214 aldeas de segundo grado.

2. El suplente del jefe. Es el hermanastro del soberano por parte de padre. Alcanza el cargo en el mismo momento en el que lo hace el que ocupa el mando supremo.
3. Los notables de la *jefatura*. Están sujetos al jefe y son miembros de una –o más de una– sociedad secreta que se reúne cada semana. Siempre son nueve miembros, ni más ni menos.
4. Los adjuntos del jefe. Son los gobernadores de las aldeas vecinas. Pueden ser antiguos jefes, o notables nombrados por el jefe supremo.
5. La familia reinante. Engloba a toda la descendencia de la *jefatura* desde la fundación de la aldea. Por eso, además del jefe supremo y de su suplente, comprende a las diferentes esposas de los jefes de la dinastía (las *reinas*), las *princesas* y los *príncipes*, la madre del soberano, considerada como la reina madre (*reina suprema*). También cuenta con nietos y nietas principescos hasta la tercera generación.
6. Las fuerzas armadas. Constituidas por espías, guerreros, y un consejo de notables especializados en conflictos.
7. Los empleados. Subdivididos en empleados de primer rango (los notables y el mensajero), los técnicos (carpinteros, albañiles, cocineros y cocineras, encargados y encargadas de limpieza, leñadores, tejedores), otros servidores (probadoras de comidas del soberano, ayudantes de cámara, nodrizas, etc.).
8. Los sujetos distinguidos del jefe. Este colectivo agrupa a los grandes guerreros, videntes que vienen a la aldea solo cuando el jefe solicita sus servicios.
9. Los sujetos comunes del jefe. Son los hombres y mujeres ordinarios del pueblo.
10. Los esclavos. Desaparecieron después del siglo XIX. Se caracterizaban por un trabajo sin remuneración y por vivir en las partes más oscuras de la aldea. Trabajaban como condenados y siempre disponibles para dar placer al jefe y a la familia reinante. Se humillaban tumbándose en el suelo cuando pasaba el soberano, comiendo los restos de comida del jefe y ungiéndose la cara con salivas y mocos del soberano.

Desde el punto de vista económico, lo esencial de la economía de este grupo étnico reside en las actividades agropecuarias y muy poco en las artesanales. La agricultura es la actividad dominante y se destacan allí cultivos de renta (café, cacao), cultivos alimenticios (de autoconsumo) y horticultura como maíz, cacahuetes, banana,

plátano, sandías o tomates. Los dos últimos alimentos constituyen la fuerza de enriquecimiento de la zona. Tchatchoua (2009 :39) sostiene que estos dos elementos “tiennent actuellement le haut pavé de son économie”. En cuanto a las actividades ganaderas, se especializan en la crianza de cabras, ovejas y aves de corral (gallinas). Mientras tanto, las actividades artesanales están desapareciendo poco a poco. Se consideran como recursos de influencia menor en la economía de dicha etnia. Las principales obras de artesanía consisten en fabricar taburetes, camas de bambú y morteros medianos o grandes. También se hacen esculturas de madera y piezas de cerámica.

La comunidad lingüística cuya lengua materna es el medumba se distingue no solo a partir de aspectos sociales y económicos sino también por aspectos culturales. A continuación, se revelarán según se ajusten a los temas de la condición femenina y de la familia.

4.2.1.2. Representación cultural de los bamileké-bangangtés

En la presente sección, se revisarán tradiciones relativas a lo que podrá revelarse en el estudio del corpus. En otros términos, se abordarán elementos tradicionales susceptibles de describir la relación mujer-varón, matizar lo que es la familia y cómo es la relación intrafamiliar. Por lo tanto, se indagará sobre la noción del tiempo, la religión, la vida y la muerte, el matrimonio y la herencia en la medida en que estos elementos culturales particularizan a esta comunidad lingüística.

4.2.1.2.1. *El tiempo bangangté*

Como se destaca del apartado sobre las actividades económicas de los bangangté, la agricultura es el recurso fundamental de su economía. En este sentido, viene relacionada con la noción del tiempo porque es importante saber en qué momento cultivar, cosechar y hacer ciertas cosas. Por lo tanto, ahora es cuestión de ver cómo se divide y se percibe el tiempo.

Se puede aludir a dos aspectos, bien sea la división del tiempo, bien sea los días sagrados. En efecto, puesto que la agricultura es la fuente de riqueza dominante para los bangangtés, el tiempo se organiza a partir del calendario agrícola, mediante la rotación

aparente del sol⁵² y la forma de la luna. Según el calendario agrícola, un año cuenta con tres estaciones, a saber:

- La estación seca (*Doum*), durante la cual se cultivan las tierras.
- La estación de las lluvias (*San*), durante la cual se cosecha.
- La estación del hambre (*Tse*), durante la cual se trata de sobrevivir con lo cosechado.

El comportamiento de la luna y del sol permite dividir el ciclo lunar en doce⁵³ meses llamados “lunas”. No se les atribuyen designaciones específicas, sino que se determinan por cifras. Cada una tiene un número clasificado según el orden de rotación en el año. Una “luna” comprende más o menos tres semanas y cada semana tiene ocho días y no siete como en el calendario gregoriano. Por otra parte, la división del día no coincide con la del español, como vemos en la afirmación de Tchatchoua (2009:36):

Traditionnellement, le jour est divisé par la position du soleil ou l'ampleur de l'obscurité, et même de l'atmosphère parfois. C'est ainsi qu'on distingue : le petit matin (*pam-tswé* 'réveil de la nuit'), le matin (*Nkeup-ndjeu* 'lisière du jour'), midi (*Ndjak-ngnam* 'soleil vertical'), le soir (*Mveut-ndjeu* 'jour vascillant'), la nuit (*Tswe*), *coeur* de la nuit (*ndong-tswé* 'épaisseur de la nuit') et minuit (*Tet-tswé* 'milieu de la nuit').

Del hecho de que los meses no tengan nombre, de que no exista la conciencia de un ciclo de meses, sino únicamente un ciclo natural agrícola, que es evidente, podemos deducir que no se preocupaban por planificar fuera del ciclo agrícola, que ya estaba planificado desde los antepasados. No obstante, para poder referirse al tiempo pasado, se basaban en la altura de los niños o niñas, en el color del pelo de los padres y madres y en los diferentes reinos cuya memoria colectiva era guardada en orden por los bangangté.

Los descendientes de los baladíes necesitaban también un descanso y lo tomaban durante los días sagrados. En realidad, en esta comunidad, existen días no laborables obligatorios para todos. Estos días difieren de una punta del reino a la otra. Sin

⁵² Antes, la gente creía que el sol giraba alrededor de la tierra. Pero es una ilusión en la medida en que tenemos esta sensación cuando estamos en la Tierra. En realidad, es la Tierra la que se mueve alrededor del sol. Este descubrimiento se lo debemos a Galileo Galilei (1564-1642).

⁵³ En principio, para los bangangtés el concepto *mes* no existía. A partir del contacto con el mundo occidental, lo integraron. El mes bangangté empezaba con la aparición de la luna en el cielo y se acababa con la aparición de una nueva luna. Y, si no fuese por el contacto con la civilización occidental, los bamilekés, como los bangangtés, tendrían 13 meses en vez de 12, dado que el ciclo lunar dura solo 28 días.

embargo, existe un día especial y común a todos durante el cual nadie puede cultivar la tierra. Este día se llama *nga*⁵⁴. Marca el comienzo de la semana y corresponde a un acontecimiento terrible ocurrido en el reino. Puede ser la muerte de un jefe supremo muy poderoso. Durante ese día de descanso, nadie trabaja y el jefe supremo no puede hacer ninguna aparición pública hasta el mediodía.

4.2.1.2.2. *La vida y la muerte*

El himno de la vida aparece evidenciado a través de la importancia que se da a la maternidad y cómo se da la bienvenida a un recién nacido. En la sociedad africana, en general, y en la bamileké-bangangté, en particular, se valora excepcionalmente la fecundidad dado que, para ella, es uno de los signos remarcables del éxito personal. Cuantos más hijos tiene una persona, más prestigio tendrá⁵⁵. Es más, uno deber hacer crecer el número de habitantes del pueblo engendrando numerosos hijos con el fin de formar el linaje que se perpetuará de generación en generación. En consecuencia, se considera a la mujer como fuente esencial de esta creación. Procrear es un deber que cumplir absolutamente, de tal manera que la incapacidad de hacerlo aparece como uno de los principales fundamentos de la poligamia⁵⁶.

Dar a luz es un evento importante para esta etnia y sobre todo cuando se trata de la primera gestación y aún más si el que nace es un niño⁵⁷. La llegada al mundo de un recién nacido da lugar a tres sucesos. En primer lugar, hay una manifestación de alegría en la familia en cuestión y en su entorno. Todo el mundo va sucesivamente a visitar a la mujer que ha parido. Las mujeres de la familia la tratan como una reina. No la dejan ocuparse de nada más que de su hijo o hija, de tal manera que sus actividades se limitan “à se laver, à se faire belle, à allaiter le nouveau-né, à se nourrir elle-même et à se reposer”. Para Tchatchoua (2009 :52), lo siguiente ocurre :

⁵⁴ Los ocho días de la semana son respectivamente: *nga, nkotheu, ndzignam, ntanbou', ntanteu', ntala', nsia, nzemteu'*.

⁵⁵ El prestigio del que se trata aquí se relaciona con el honor. Pero el honor en cuestión es el del hombre: la mujer demuestra que es viril, sobre todo si tiene hijos varones, o si el primogénito lo es. Un hombre de verdad se reconoce por la familia que ha construido (mujeres e hijos). En el caso de la mujer, tener descendencia deja claro que no es estéril y, que, por consiguiente, cumple con la mayor tarea de su vida.

⁵⁶ Muchas circunstancias pueden provocar la poligamia. En primera línea, está la esterilidad de la mujer. Luego, si a la familia del marido, especialmente a los padres, no les gusta la esposa por pertenecer a otra etnia, por alguna de sus características, como ser tacaña, por falta de respeto o simplemente porque no les cae bien.

⁵⁷ La figura del niño es imprescindible porque solo él puede suceder a su padre. Se valora más la venida de muchos varones que de mujeres, en la medida en que solo ellos pueden aumentar la probabilidad de encontrar uno que tenga suficientes aptitudes para suceder dignamente al padre una vez muerto.

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

Dès qu'un enfant paraît, c'est la fête en permanence dans la maison de ses parents. Ce sont surtout les femmes qui animent la partie. Elles viennent isolément ou par petits groupes. Chacune doit prendre l'enfant sur ses genoux, et lui souhaiter la bienvenue, le masser tendrement en lui disant toutes les bonnes choses qu'on dit aux nouveaux venus, aux étrangers. Chacune s'arrange à le laver au moins une fois. Lorsqu'elles viennent en groupe, la visite est animée de chants et de danses ponctuées par moments de rires aux éclats.

En segundo lugar, interviene el ritual del cordón umbilical. Consiste en enterrar lo que quedó del cordón umbilical del niño debajo de un bananero detrás de la casa. A hacerlo, lo llaman *Ne leum too mèn* 'esconder el cordón umbilical del niño'. Este ritual simboliza una alianza entre el niño y la tierra que lo vio nacer. La ceremonia del cordón umbilical no requiere ninguna preparación previa, aunque se cocine algo y se celebre una pequeña fiesta. Esta ceremonia tiene dos vertientes, o bien indica su pertenencia a una comunidad precisa con la que podrá desarrollar y consolidar relaciones, o bien se convierte en el lugar perfecto para hacer sacrificios y alabar a Dios su creador.

En último lugar, viene el momento de nombrar al recién nacido. Efectivamente, el apellido que se le da no es automáticamente el de su padre o de su madre como en la sociedad española⁵⁸. Esta elección incumbe únicamente al padre, y, en esta circunstancia, puede o no consultar a su mujer. Dar apellido no se realiza al azar y posee distintas razones como: honrar a alguien, perpetuar un apellido, calmar el enojo, recompensar una buena acción, exaltar un carácter esperando que lo tenga el niño... Para los bangangté, apellidar a un niño es algo serio dado que lo moldea y afecta considerablemente en su comportamiento. Por lo tanto, antes de apellidar al pequeño, el padre debe asegurarse de que la persona que lleva este apellido tiene muy buena fama y buena conducta.

Cabe dedicar un momento a hablar del nacimiento de los gemelos. Se considera como una bendición particular. Según la tradición, suele ocurrir muy a menudo en familias con nivel social bajo o medio. "De là est née la croyance selon laquelle les jumeaux [...] sont des créatures qui choisissent leurs parents et ont une préférence pour les familles économiquement modestes" (Toukam, 2016 :279). De ahí que los progenitores de los gemelos adquieran muchos honores y los padres acaben

⁵⁸ En España, un niño siempre lleva dos apellidos, el del padre y el de la madre. El orden tradicional es ese, pero desde hace un tiempo es posible poner en primer lugar el apellido de la madre. Mientras que, en Camerún, el niño o niña lleva uno ajeno y otro de su padre para que se sepa de quién es hijo o hija, y el orden puede ser este o el inverso. En nuestro caso, el primer apellido *NJIKE* es el ajeno (apellido de la abuela paterna) y el segundo *YOBA* es el apellido de nuestro padre.

constituyendo un grupo de notables de la comunidad a los que recurrir cuando hay algún problema, mientras que las madres se convierten en consejeras de otras mujeres. En general, los gemelos vienen al mundo con poderes místicos que se deben canalizar, contener o desarrollar. Por eso, se les somete a ritos justo cuando nacen. Se recomienda darles *jujube*⁵⁹; si no, en caso de enojo, pueden hacer desaparecer cosas, que la gente se pierda en el camino, etc. Otro aspecto relevante consiste en no lamentarse cuando muere uno de ellos, si no, se corre el peligro de ver fallecer al segundo. Los gemelos llevan apellidos que permiten identificar que lo son. Además, los miembros directos de la familia llevan apelativos distintivos: la gente siempre llamará a sus padres *Tagni* (padre) y *Magni* (madre), y *Mbekam* al hermano o hermana mayor de los gemelos. *Magni* llega a tener mucha importancia, de tal manera que puede resolver litigios en la comunidad. Su punto de vista cuenta mucho más que antes de la llegada de los gemelos. Puede pedir ser iniciada en ciertos ritos y ser miembro de la sociedad secreta de las princesas del reino.

La muerte (*vheu*) se percibe a la vez como una tragedia y como la expresión de una pena insondable. Camus hablaba de la muerte como algo que quita todo sentido a la vida: ya que vamos a morir un día, ¿para qué sirve todo lo emprendido? Cada etnia tiene su manera de tratar con la muerte y la de los *bangangtés* es bastante particular. La muerte los atormenta tanto que llegan a no creer en esa idea y la convierten en paso intermedio entre los vivos y la Divinidad. En efecto, los *grassfields* son por esencia espiritualistas, de modo que la manifestación de la muerte tiene dos significados: a) la desaparición física de una persona y b) el regreso a casa para asumir la función de intermediario entre los vivos y Dios. Para ilustrar estas etapas de la muerte, Toukam (2016:285) hace suyas las palabras del filósofo camerunés Jean-Baptiste Obama (1925-2003):

Est-ce qu'on pleure quelqu'un qui rentre chez lui ? Car les hommes ont leur propre "chez eux", alors que "l'ici-bas" n'est qu'un lieu de séjour. Le chrétien parle du paradis, du Royaume des cieux, ou encore de l'au-delà, ce qui rejoint les traditions africaines. Pendant le

⁵⁹ El *jujube*, también llamado "graines de la paix", es una especie seca que tiene un doble sabor de mandarina y de regaliz. Crece bajo las cascadas de Ekom en Camerún. La suelen usar los *bamilekés* como signo de paz o de amistad, de ahí las diferentes apelaciones que tiene ("gousses de la paix", "graines d'amitié"). En las tradiciones de esta etnia, se usan estos granos después de un encuentro para negocios o encuentro amical para desearse mutuamente paz en cada familia. Suele simbolizar la suerte. Se usan durante ceremonias importantes como nacimientos, entronización de un jefe de pueblo, o en ritos religiosos para que traiga bendiciones y protección.

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

deuil, on pleure, mais également, on danse et chante : on célèbre le retour de l'homme chez lui, en même temps qu'on loue la nouvelle mission que le défunt jouera auprès de l'Être Suprême en tant que celui qui intercède auprès de lui pour la cause de sa descendance.

Antes de describir el ritual funerario efectuado ante la muerte de un ser querido, es imprescindible aclarar la terminología referente a eso. En el contexto lingüístico francés, las palabras *obsèques*, *funérailles*, *enterrement* son sinónimas, aunque, para la última, se usa con frecuencia el término *inhumation*. Esta confusión también se da en español, dado que las dos primeras palabras remiten a funeral cuando se trata de lo "relativo al entierro o a las exequias". Para marcar la diferencia entre éstos, los bangangté los perciben como elementos que se realizan en momentos distintos. Las exequias tienen lugar antes (preparativos) y durante el entierro⁶⁰, mientras que los funerales se producen muchos meses, a veces años, después del entierro. Y el duelo se desarrolla durante más de una semana después del entierro.

El duelo es todo un proceso y se subdivide en tres fases:

- Las lamentaciones y los cantos de angustia. Una vez que se anuncia la desaparición o muerte de una persona, su familia, amigos y conocidos se encuentran en el domicilio del difunto para llorar, lamentar su pérdida. Se asiste a diversos cantos dolorosos para describir la tristeza, alabar las cualidades del difunto y su posición en la familia. Estas canciones pueden durar entre 15 y 30 minutos y van repitiéndose cada vez que llega una nueva persona al domicilio.
- El hecho de dormir en el suelo durante el período de duelo. Dormir en el suelo bajo una simple sábana simboliza la penitencia que ofrece la familia del fallecido con el fin de demostrar todo el afecto o el amor hacia el difunto.
- El gran día de duelo. Es el día en que se acaba el duelo y se elige otro momento para consagrarlo a los funerales.

Para esta etnia camerunesa, las exequias son un proceso que empieza en la tristeza y acaba en la alegría. Ya que la vida empieza con alegría y no puede acabarse con la amargura. Después de las lamentaciones, se pasa a la aceptación de la separación

⁶⁰ El entierro es la acción de meter a alguien bajo tierra. Ocurre en un solo día, semanas después de que haya muerto una persona.

física que se tiene con el difunto. De hecho, este proceso cambiante permite distinguir tres etapas en el ritual funerario:

- *Ne tchong men* corresponde a la inhumación o el entierro del difunto. Esta primera etapa deja a la gente entristecida y enfadada por la desaparición de un ser querido. Hay muchas lamentaciones y normalmente no se puede ni comer ni beber en público. Es una parte muy triste del proceso.
- *Ne so men nda* consiste en sacar la muerte de la casa, en otros términos, decir adiós al desaparecido. Ocurre una semana después del entierro y, para la ocasión, se organiza una fiesta. También este día se limpia la casa por primera vez desde que pasó la tragedia. Ya se puede volver a ordenar, trayendo así un poco de alegría.
- *Ne saa vheu* corresponde a lo que los bamilekés llaman “funerales”. Entre la etapa anterior y la presente, suele pasar un tiempo más o menos largo (un mes como mínimo). En realidad, es una gran fiesta que da la familia del difunto en su memoria. Es algo obligatorio tradicionalmente hablando. Puede ser grandiosa o no, dependiendo de las finanzas de la familia, pero debe tener lugar. La gente puede hacer los funerales en uno o dos días durante los cuales se da de comer, beber y se presencian muchos bailes tradicionales. Además, en función de la posición del difunto en la familia, se le nombra un sucesor, alguien que asumirá su cargo en el futuro.

Otro aspecto relacionado con el duelo es el rito de la viudez. En efecto, es el estado de un marido o de una esposa cuya pareja ha fallecido. Este rito se ve muy simplificado en el caso de un viudo, pero más complicado en el caso de la viuda. Se reconoce a la viuda por su aspecto físico, la ropa y el peinado que tiene. En un primer momento, tanto el viudo como la viuda deben raparse el pelo un día después de la muerte de la pareja. En un segundo momento, no puede dormir en una cama hasta el entierro del difunto o de la difunta. Luego, debe lavarse en el río entre las 4 o 5 de la mañana acompañado de un padrino si es viudo o de una madrina si es viuda. Además, se viste completamente de negro o de blanco hasta que se celebran los funerales de la persona desaparecida. Y en último momento, tanto el viudo como la viuda deben acostarse con una persona del sexo opuesto para librarse definitivamente de la conexión sagrada del matrimonio que tenía con su cónyuge.

En las tradiciones bamilekés, existe un rito llamado “lavage de veuve”. Consiste en proponer al hermano del difunto como segundo esposo de la viuda. De hecho, no tiene más remedio que aceptar. Puede elegir entre los hermanos, tíos, es decir entre los hombres de la familia del difunto. En el caso de que se trate de la pérdida de un padre, su sucesor y heredero debe complacer a la viuda de este no casándose con ella, pero asumiendo el papel de marido hasta que muera ésta. Las costumbres bamilekés consideran a una mujer con dote como la esposa de toda la familia, aunque se permite al sucesor tomar otra esposa.

En resumen, los bangangté tienen una forma particular de dividir el tiempo, celebrar la vida y la muerte. Como, observamos más arriba, el nacimiento tanto como la pérdida de una persona mantienen una cierta relación con el matrimonio y las creencias religiosas. De eso, hablaremos a continuación.

4.2.1.2.3. El matrimonio

El matrimonio tiene una gran importancia para la tribu de los *grassfields* en general, ya que se juzga a un hombre no según su inteligencia ni por sus estudios sino “sur sa capacité à se bâtir une case, à se fonder une famille et à entretenir sa femme” (Toukam, 2016:274). Es la razón por la cual, animan a los jóvenes a casarse lo más pronto posible.

Para contraer matrimonio en esta etnia, el primer paso consiste en pedir oficialmente la mano de la chica a su padre o responsable familiar. Para ello, debe presentarse en la casa de la futura esposa junto con familiares y amigos. En la misma ocasión, debe llevar regalos (una botella de whisky, pescados⁶¹ y cervezas). Este paso suele llamarse “le toquer / knock door”. Además, para casarse, hace falta efectuar, por delante, unas indagaciones sobre la moralidad de la futura esposa. Esas indagaciones consisten en asegurarse de que la mujer que se va a esposar tenga buena educación⁶², sea capaz de procrear y, sobre todo, que no exista ninguna conexión parental entre los futuros esposos, de modo que se hace el árbol genealógico de la futura pareja. También se busca conocer si la novia ha tenido otras parejas previamente. Una vez acabada la investigación, ya pueden centrarse en la ceremonia de la dote.

⁶¹ En Camerún, el pescado es un alimento que está valorado socialmente, de tal manera que se exige recién pescado para ciertas ceremonias muy importantes como pedir la mano o la dote. No obstante, ciertas etnias prefieren la carne al pescado, es el caso de los Betís, a quienes les gusta la carne de cerdo.

⁶² Lo que se evalúa es si sabe cocinar y cuidar de una casa y de su marido; y si es respetuosa.

Si una de las prioridades de un hombre bamileké es tener su propia familia, la perspectiva de la mujer no es tan distinta. En las costumbres ancestrales de esta etnia, la mujer no tenía ninguna elección. Su función era casarse y cuidar de la familia, de tal manera que lo veía como su función y meta en la vida. Su posición dentro de la familia está más en el hogar que en cualquier otro sitio. Otro aspecto relevante sobre la mujer reside en el hecho de que es difícil que asuma el cargo de responsable familiar. Entendemos por responsable familiar cualquier persona digna de representar a toda la familia en asuntos importantes y de responder por ella, así como la que tiene la autoridad sobre todos los miembros del núcleo familiar. En los *grassfields*, este tipo de cargo siempre se ve asumido por un hombre en la medida en que es el que trae dinero a casa, el que se ocupa de mantener a la familia. Además, debido al hecho de que tradicionalmente una mujer no ha podido tomar la palabra delante de los hombres, le puede aún resultar imposible decidir por ellos. Por eso, en el ritual del matrimonio, una mujer nunca podrá ser la persona que recibe la dote (en el caso de la familia de la futura esposa) o que la dé (en el caso de la familia del futuro esposo).

Para resumir, podemos señalar que, en este gran apartado del presente capítulo 4, se han deslindado aspectos generales sobre Camerún, circunscribiendo el *medumba* como la lengua materna de los *bangangté* (pueblo de los *Grassfields*). También se han apreciado algunos elementos culturales que particularizan este pueblo. Ahora, con respecto a nuestro corpus, el segundo gran apartado se centrará en la descripción y caracterización de los hablantes del *ewondo*: los *beti*.

4.2.2. El ewondo en la esfera camerunesa

La palabra *Beti* viene del vocablo plural *nti* que significa ‘Señor’, ‘noble’, ‘creador’ y hace referencia a una percepción dominante que tiene esta tribu sobre las demás existentes en Camerún. Es, por ende, que se la suele definir como “Seigneur des forêts”. Por añadidura, el término *Beti* resulta ser el apellido de un patriarca cuyo ancestro fue Beti Be Nanga⁶³. Los *beti* forman parte del gran grupo bantú que vive en los países de África central. Son mayoritarios en Camerún, Gabón y Guinea Ecuatorial. Aunque haya dos hipótesis, aún no confirmadas, sobre su lugar real de procedencia, abogamos por su llegada a Camerún desde Egipto dado que desde allá proviene la mayoría de las etnias camerunesas. En efecto, la ruta emprendida podría ser una de las

⁶³ Es el primer beti y, por lo tanto, el patriarca más antiguo de la historia de esta etnia. Significa ‘beti perteneciente a la región de Nanga’ (Beti Be Nanga). Se usa su nombre para nombrar al clan entero.

siguientes opciones: Egipto-Sudán-Chad-Camerún o Egipto-Libia-Chad-Camerún. El pueblo beti entra en Camerún por la parte Norte del país (Adamaoua) y, luego, es expulsado por el rey de los musulmanes, el *Lamido* Ousman Dan Fodio. Los movimientos migratorios facilitan su implementación en el Centro del país y en una parte del Sur tras la travesía del río Sanaga.

De esta macroetnia, se destaca el punto de partida de los *ewondo* que es Fouda Togo, su ancestro, fundador de una etnia más o menos numerosa en Camerún cuya lengua es el *ewondo*. Asimismo, la palabra *ewondo* sirve a la vez para designar tanto la lengua como el pueblo o población beti, es decir que es común llamarlo *ewondo*. Esta microetnia se encuentra en Yaundé y Nyong Eso (Mbalmayo).

4.2.2.1. Organización socioeconómica de los ewondos

La sociedad beti, en general, y la *ewondo*, en particular, se organiza en clanes llamados *mvog*. Cada clan tiene un nombre que permite deducir quién es su ancestro; a este efecto, los *ewondo* se dividen en cuatro clanes, a saber: *Mvog Tsoun Mballa*, *Mvog Atangana Mballa*, *Mvog Fouda* y *Mvog Essom'Dana* cuyos descendientes son, respectivamente, *Tsoun Mballa*, *Atangana Mballa*, *Fouda* y *Essom'Dana*. Cada clan tiene a su cabeza un jefe tribal que suele ejercer de auxiliar administrativo en el gobierno camerunés.

Esta microetnia da mucha importancia al linaje, como se puede apreciar en el párrafo anterior, y tiene menos poder un jefe tribal dado que la jefatura viene representada en cada familia; en otros términos, el jefe de la tribu tiene poca influencia en caso de resolución de los conflictos, en comparación con el jefe de familia. La sociedad *ewondo* es básicamente igualitaria por lo que tanto hombres como mujeres pueden ejercer el cacicazgo tribal. De hecho, la novelista y química camerunesa Assiga Marie-Thérèse Atangana asumió este cargo entre 2000 y 2014, en que falleció.

La economía se fundamenta en la agricultura, la pesca, la caza y la ganadería. En efecto, los hombres se ocupan de preparar las tierras para que las mujeres y los niños siembren y cosechen. Así que en sus campos cultivan maíz, cacao, plátano, yuca, cacahuete, malanga, tomate, mango, naranja, mandarina, aguacate, etc. La pesca es una actividad antiguamente y exclusivamente practicada por las mujeres en aguas profundas. Hoy en día ha habido bastante cambio con respecto a la repartición de las tareas del campo entre hombres y mujeres.

También se hace la crianza de porcinos, ovinos y aves de corral. Sin embargo, lo más determinante para los ewondo es la caza, en la medida en que consumen mucha carne y es un elemento identificador de los mismos, hasta tal punto que este alto consumo de carne acompaña cualidades físicas y fecundarias extraordinarias. Se pueden contemplar en las palabras de Alexandre (1965:513): “Tous les voyageurs vantent l’habileté des fangs dans ce domaine, et attribuent à l’abondance de viande (y compris, d’après Du Chaillu, la chair humaine!) leurs qualités physiques et la fécondité de leurs femmes”.

En cuanto al nivel comercial, se destaca la industrialización de la yuca, del cacao, del plátano y de la piña. Resulta que la yuca sufre diversas transformaciones, de ahí se obtiene harina de yuca (cuscús), cereales de yuca (tapioca), palitos de yuca (bobolo/miondo). La comercialización de los productos se efectúa tanto en pequeños como en grandes comercios. No se cierra este apartado socioeconómico sin mencionar una actividad comercial propia de este pueblo que es la venta de sus tierras a *alógenos* (extranjeros), lo que favorece la ocupación exponencialmente creciente del territorio por no hablantes de ewondo.

4.2.2.2. Representación cultural de los ewondos

La cultura ewondo se contempla a través de varios elementos como el arte, los bailes y la música. En el nivel artístico, el típico ewondo se registra en el dominio de la escultura. En efecto, usa todo tipo de material que se encuentra en la naturaleza para fabricar instrumentos de música, la vestimenta y objetos de arte. Se sirve de plástico, marfil, piel de animales salvajes, hojas de árboles, madera, metal para ofrecer, por ejemplo, indumentaria hecha de piel de pantera, bolsos con piel de serpiente. Igualmente, se puede citar instrumentos musicales fabricados a partir de leñas de árbol: tam-tam, tambor, un instrumento tradicional de cuerda llamado *mvet*, etc.

En la tribu ewondo, los instrumentos musicales no solo sirven para la música. El tipo y la forma del instrumento determinan el propósito usual del mismo. Por ejemplo, el *minkúl* es el tam-tam telefónico informativo cuya particularidad es anunciar las fiestas, comunicar buenas y malas noticias; el *mvet beti* convoca a educar o formar a los jóvenes e intelectuales del pueblo; el *mendzan* es un xilófono cuyo uso es exclusivo para celebraciones festivas como bodas, año nuevo, día internacional de la mujer (cada 8 de marzo), etc.

4.2.2.2.1. Concepción del tiempo ewondo

Igual que en la comunidad que habla medumba, la expresión del tiempo en ewondo se aprecia a través del momento idóneo para la agricultura y, también se relaciona con la vida y la muerte. Para hablar del tiempo en esta parte geográfica se hace referencia al *mbu*, que tiene al menos seis lunaciones (*ngon*). El año solar se divide de la manera siguiente:

- de mediados de junio a mediados de diciembre: tenemos *ôyôn* (pequeña estación seca) y *su'u* (gran estación de lluvias).
- de mediados de diciembre a mediados de junio: tenemos *ésep* (gran estación seca) donde hay a veces *bikone* (pequeñas lluvias).

No cabe repetir cómo se percibe la noción de tiempo en la etnia ewondo porque es muy parecida a la que se tiene en la etnia bamileké.

4.2.2.2.2. La vida y la muerte

Los conceptos de vida y muerte son uno en realidad. Es típico de los ewondo celebrar tanto la vida como la muerte. En la vida, se destaca lo primordial que es el nacimiento de los niños y todo lo que lo rodea de tal manera que existen cantos, bailes y ritmos para manifestar la felicidad en parecido evento. He aquí algunos ejemplos de bailes de felicidad: *Bikutsi*, *Bol*, *Bilabi*, *Ewongo*, etc. Esta alegría se percibe en las “*bia bi mfólan món*”, que representan canciones de cuna. También hay canciones especiales para contar cuentos (*bia minkani*).

En cuanto a la muerte, es un proceso completo desde el anuncio hasta el entierro. La muerte tiene un doble significado. Los ewondo creen en la existencia de una vida después de la muerte, después de la separación física, por lo que hay una primera parte llena de tristeza y de lamentaciones. Luego, viene la parte de felicidad cuando el difunto vuelve a encontrarse con las personas que se fueron antes que él. Parece ser significativo insistir sobre ciertos aspectos relacionados con la muerte.

De entrada, en función de la importancia social que tenía el fallecido, se anuncia su muerte. Durante las ceremonias del entierro, la primera etapa consiste en exponer las condiciones y las causas de la muerte. Es relevante precisar que la causa de la muerte determina el tipo de entierro que puede tener una persona. Así que, si la muerte fue por

causa natural, se seguirá el proceso normal⁶⁴ para enterrar al difunto o la difunta, pero, si fuera por suicidio o accidente, el entierro tendría lugar inmediatamente, es decir el mismo día.

Ponemos un especial énfasis en el trato que recibe una mujer en caso de que muera su marido o su hijo. Según las tradiciones del pueblo del bosque⁶⁵, la mujer recibe un trato distinto en cada caso. Si muere el marido, sobre todo si era polígamo, se debe encerrar a una de las esposas dado que la deben enterrar con el difunto, de ahí que se tarde un poco antes de difundir la noticia del fallecimiento del esposo. Pero, si se trata de la desaparición de un bebé o niño, el entierro tiene lugar el mismo día y a su madre la obligan a llevar una túnica especial hecha de hojas de bananero para evitar que una parecida situación se repita bien sea con los demás embarazos, bien sea para rehuir la esterilidad. A continuación, se enumera las ceremonias ejecutadas antes de cualquier entierro:

- baile fúnebre (*esani*)
- reflexiones sobre las causas de la muerte (*nsili awu*)
- concertaciones secretas⁶⁶ (*esog*)
- exposición de la causa de la muerte (*ndón awu*)
- recepción o fiesta para celebrar el difunto (*eyam awu*)
- celebración de la misa.

A diferencia de los medumbahablantes, los ewondo tienen la costumbre de proceder a entierros entre las 12 del mediodía y después. Y solo posteriormente pueden comer, beber y efectuar bailes alegres (*bikud-si, bol, bilabi, ewongo, etc.*).

4.2.2.2.3. El matrimonio

Casarse en esta tribu es un camino bastante difícil por lo que cuesta. Igual que en el caso de los bangangtés, la boda (*alug*) se desarrolla en varias etapas. En la primera etapa, se destaca cómo se conocen los futuros novios. Hay dos vías: de manera fortuita o mediante una cita organizada por un familiar.

⁶⁴ El proceso normal consiste en poner el cuerpo en el depósito de cadáveres mientras se planifica el entierro (el coste para vestirle, coste del ataúd, deducidir del lugar dónde enterrarle, definir los ritos que se harán el día del entierro).

⁶⁵ Es una de las apelaciones de los ewondo.

⁶⁶ Se trata de encuentros durante los cuales tienen lugares ritos de sanación, es decir, dependiendo del tipo de muerte, es necesario impedir que se reproduzca muerte similar en la familia; sobre todo cuando se trata de muerte por asesinato.

La segunda etapa consiste en presentarse a las familias respectivas. La futura esposa debe hablar del hombre a sus padres para que organicen un encuentro con él. Aquel día, el futuro esposo puede venir acompañado de un amigo, un familiar o ir solo. Esta declaración de intención de contraer matrimonio también debe ser expresada a la familia del hombre, pero, en este caso, la familia debe apreciar las cualidades y defectos de la novia como esposa. Así ella debe quedarse durante unos meses con la familia del novio para que la suegra pueda decir si es “sage, pousseuse, sociable, saine, bavarde, bonne cuisinière [...]” (Ndougsa, 2018:387).

Una vez que las dos familias ya se enteran de la intención de casarse de los hijos, la tercera etapa estriba en la entrega de la lista de la dote al hombre, que explicaremos en breve. Esta lista contiene las exigencias de la familia de novia para que ella pueda casarse. Es lo que el novio, acompañado de su familia, debe dar a la familia de la futura esposa. Esta entrega puede tener lugar el mismo día que la presentación del hombre a la familia de la mujer o días después. Cabe observar que, cuando ocurre después, se convierte en un día especial, ya que habrá una celebración organizada por los suegros del hombre, donde se ofrece comida y bebidas en la ocasión.

En la cuarta fase, se realiza primero el pago de la dote mediante la entrega de todo lo que se encuentra en la lista y, después, durante el mismo día, la boda tradicional. La beti es una de las etnias donde la dote es carísima porque se comparte el lote con toda la familia y los vecinos del pueblo.

Es imprescindible definir la dote para aclarar cualquier duda a este respecto. En realidad, la dote representa casi lo mismo tanto en las costumbres españolas, como en las camerunesas. En efecto, este vocablo, tomado en ambos contextos, funciona de manera parecida. Es una especie de tributo que se otorga a la familia. En el contexto europeo, en general, y en España, en particular, entran en juego dos designaciones esenciales para comparar con las condiciones matrimoniales de Camerún: *dote* y *precio de la novia*⁶⁷. Efectivamente, los dos términos designan el llamado caudal de la novia. En el primer caso, es decir, la dote, “connota el movimiento de mujeres y bienes en la dirección de la familia formada con la pareja en el matrimonio, o en la familia existente de la cual la pareja masculina es un miembro” (Jayoti Gupta, 2006:646). En el segundo caso, el precio de la novia, hay un “un movimiento de bienes o riquezas materiales y de

⁶⁷ Estos términos vienen explicados y utilizados en la *Enciclopedia Internacional de las Mujeres*. (Kramarae y Spender, 2006).

las mujeres en la dirección opuesta”. Eso significa que la dote corresponde a los bienes materiales que trae la mujer en su matrimonio mientras que el precio de la novia toma el mismo sentido que la dote en el contexto camerunés, es decir, lo que la familia del novio entrega a la de la novia para tenerla.

La principal diferencia entre ambas culturas (entre la camerunesa y la española) se halla en lo que acompaña la dote camerunesa. Así pues, en África, especialmente en Camerún, la dote se refiere a todos los bienes que ofrece la familia del futuro esposo a la de la futura esposa. Nos apoyamos en las palabras de Bineti (1973:11) para resaltar algunos constituyentes⁶⁸ de una dote africana: “la dot est la somme versée par le fiancé ou par sa famille au père de la fiancée. La dot peut-être parfois en nature, en produits alimentaires ou artisanaux, parfois en objets traditionnellement réservés à cet usage: bijoux, objets en cuivre ou en fer”. En otros términos, tendrá, como mínimo, un tributo (dinero), algo de alimentos y de bebidas, algo de telas y vestidos. Cabe recordar, como ya se ha dicho, que la familia de la mujer tiene la obligación de preparar una lista de pedidos que tendrá que traer el futuro esposo y su familia el día indicado por ellos mismos. La dote, en el contexto africano, convierte a la mujer en una mercancía, dado que representa una operación lucrativa para sus padres. Una vez todo lo pedido se ha dado oficialmente, el hombre ya puede llevarse a su mujer y más tarde celebrar la boda civil y/o religiosa.

Extendiéndonos en el asunto de la dote, es esencial deslindar lo que se queda en la familia de la futura esposa de lo que se lleva la propia novia. En realidad, la familia que entrega a la mujer en matrimonio espera el cumplimiento de lo que ha pedido a la familia del novio. Normalmente, aparte de cosas consumibles, se debe preparar una cierta cantidad de dinero para el padre de la novia. De igual manera, se debe traer una maleta llena de ropa de mujer, ropa de cama, joyas, etc., es decir, lo necesario para la mujer que va a casarse. Una vez acabada la ceremonia de la dote, la familia de la esposa tendrá que acompañarla oficialmente a su nuevo hogar. Y para la circunstancia, le compra lo necesario para un hogar (vajilla, cubertería, cristalería, batería de cocina, etc.); en otros términos, todo lo que es imprescindible para cocinar y comer.

⁶⁸ Los constituyentes de la dote pueden variar de un pueblo a otro, aunque básicamente serán los mismos y, sobre todo, lo común es aceite de palma, sal y kola.

Insistiendo sobre la dote en España, se puede apreciar la progresiva evolución de la misma hasta su disolución definitiva. El Derecho Civil general español hereda la institución dotal del Derecho Romano y la hace desaparecer a principios de los años 80 del pasado siglo, concretamente con la Ley 11/1981 del 13 de mayo, aunque ciertas comunidades autónomas (Aragón, Baleares y Cataluña) la sigan conservando bajo una forma u otra. Así pues, según la Ley 40/1960, sobre Compilación del Derecho Civil Especial de Cataluña del 21 de julio, la dote tenía un carácter obligatorio. La debía pagar el padre de la novia -bien fuera su hija legítima, bien fuera su hija natural⁶⁹- al marido y/o a sus padres. El importe de esta dote no debía ser “inferior al de la mitad de la legítima individual presunta” (Comp. DCEC, 1960: art. 27, cap. V). Más adelante, en 1984, se menciona el asunto de dote, que ya es voluntaria y, por supuesto, no se delimita su importe: “se constituirá mediante escritura o en acto de última voluntad, y se reputará inestimada si no se hace constar su estimación.” (Decreto Legislativo Comp. DCC, 1984: Art. 29, cap V).

Hasta aquí, se puede apreciar los puntos relevantes de las comunidades beti y bamileké. No es posible cerrar el capítulo sin desenterrar los estereotipos que planean sobre ambas comunidades, de tal manera que, hoy en día, permanece una rivalidad tremenda entre ellas, rivalidad que llega a ser un fenómeno expandido en todo el territorio camerunés.

4.2.3. Visión estereotipada de las etnias bamileké y beti

Para empezar, se atribuye a cada etnia características comportamentales que suponen identificarla fácilmente. Aquí no solo se trata de identidad étnica sino de un fenómeno descontrolado que llega a estigmatizar a las tribus camerunesas. En este caso, el término *tribalismo*⁷⁰ se usa frecuentemente de forma peyorativa para impulsar estas estigmatizaciones. Tchagneno (2015:159) habla de “tribalisme idéologisé” y, según él, nace de la comparación social, cuando un grupo atribuye a otro, características de manera subjetiva basándose en mitos o primeras impresiones. Por ejemplo, el pueblo de los *grassfield* está calificado por “une forte cohesion familiale, forte domination des

⁶⁹ Por hija natural, se denota la hija que tiene un hombre fuera del matrimonio y con una mujer con la que puede casarse. Es imprescindible mencionar que todo lo recogido en este párrafo es resultado de las informaciones que nos ha dado la Dra. Dolors Toldrà Roca, profesora de Derecho Civil de la Universidad de Lleida y especializada en Derecho Civil de Cataluña, a la que agradecemos su inestimable y desinteresada colaboración.

⁷⁰ Normalmente, suele aludir a cómo está organizado socialmente un grupo o una tribu, pero es frecuente su uso peyorativo para acentuar el desprecio y el odio que siente una tribu hacia otra.

femmes et des moeurs sexuelles rigides” mientras que los beti presentan “une faible cohésion familiale, des rapports du genre souple et moeurs permissives”. Eso significa que, para el primer grupo, es imprescindible mantener la familia unida y es posible siempre y cuando la mujer se vea introvertida. En el segundo grupo, al contrario, hay mucha permisividad y ligereza en todo. Esta permisividad se observa en el tema de la infidelidad y de la virginidad de la mujer. En efecto, se tolera que una mujer beti tenga hijos antes de casarse, es más una recomendación en la medida en que demuestra que no es estéril⁷¹ y constituye una cierta madurez necesaria para la futura pareja.

Ser infiel es muy frecuente en la etnia beti. Se prestan las mujeres a los invitados, amigos o familiares, es decir, se pasan las mujeres constantemente pero siempre para pagar una deuda o en caso de esterilidad del hombre. De hecho, el primer caso se esconde bajo una práctica tradicional llamada *eban* y el segundo se llama *nga*. Hay que hacer notar que la mujer casada nunca puede acordar favores sexuales con otro hombre sin el consentimiento de su esposo; si no, sería una cuestión de infidelidad.

Estos temas tratados arriba (virginidad e infidelidad) se perciben diferentemente en la etnia bamileké. En concreto, ser virgen antes de casarse es una exigencia, es la manera segura de que la mujer gane la confianza de su futuro esposo y de la familia del mismo. Si no hay actividad sexual antes de la boda, no habrá hijos naturales, por lo tanto, más posibilidades de desposarse. Aquí, no se habla de infidelidad sino de adulterio, aunque normalmente parece ser menos frecuente. La mujer casada adúltera es sencillamente expulsada del pueblo, “ici à l’Ouest, l’adultère lorsqu’il se posait au village, on expulsait simplement la femme du village” (Rwenge, 2004 :178). Es, pues, un acto condenable sobre todo para la mujer porque solo se casa con un hombre mientras que el hombre puede tener hasta cincuenta esposas (polígamo).

Desde la perspectiva económica, resulta que los bamileké son auténticos capitalistas que contribuyen bastante en el crecimiento económico de Camerún: “58% des importateurs nationaux, 94% des propriétaires de boutiques dans les grands centres urbains, 75% des négociateurs de cacao et de café, 47% des grossistes industriels, 80% des patrons de la flotte de taxis, 50% des commerçants informels, 75% des hôteliers, 50% des transporteurs routiers interurbains” (Onana Onomo, 2005:338). Es, pues, obvio

⁷¹ Existe en esta etnia una forma de esterilidad que cogen las mujeres por brujería. Se llama *akyaë*. Esta enfermedad impide tener hijos en el matrimonio. Cuando una mujer casada tiene el *akyaë*, tendrá desgracias en su hogar: puede que muera o su marido o sus hijos.

que lo suyo es generar fondos montando empresas y dedicándose al comercio tanto pequeño como industrial. A este nivel, Onana Onomo (2005:338) retoma las palabras del Reverendo Engelbert Mveng en su artículo y realza esta figura: “c’est à la fois une ardeur au travail qui ne compte guère beaucoup de concurrents sous les tropiques, un esprit d’économie et de prévoyance qui ne va pas sans une certaine âpreté au gain, une intelligence pratique rare, un individualisme qui s’allie paradoxalement à une vie communautaire sans fissure”. En otras palabras, son personas trabajadoras y casi exclusivamente dedicadas al mundo empresarial.

Desde el punto de vista religioso, los beti son mayoritariamente representantes de las prácticas religiosas del mundo occidental, es decir que adoptaron rápidamente el Cristianismo; por eso, son en su mayoría católicos; mientras que los bamileké son protestantes y, a la vez, animistas defendiendo sus prácticas tradicionales. Onana Onomo (2005:340) considera estos últimos como conservadores y promotores de una organización social feudal cerrada.

Asimismo, en el nivel educativo, se sostiene que los bamileké son poco estudiosos, tienen un nivel de estudio bajo porque prefieren una educación práctica relacionada con el mundo del comercio. Esta tesis se apoya sobre su poca representatividad en el gobierno camerunés⁷², mientras que abundan los *nkwa*⁷³.

Para recapitular, hemos caracterizado las tribus bamileké y beti, precisamente, a los medumba y ewondohablantes, respectivamente. Por un lado, tenemos una sociedad jerárquica focalizada en un jefe que vela por la tranquilidad y la paz entre sus conciudadanos. Todos le tienen mucho respeto. En esta sociedad, la construcción de una familia empieza con el matrimonio (monogamia o poligamia) y se mantiene con el nacimiento de hijos preferiblemente varones para asegurar la continuidad del trabajo efectuado por los hombres. La economía de la región de los *Grassfields* se fundamenta en la agricultura, artesanía y ganadería. Por otro lado, hay otro colectivo (los beti) con una visión más liberal de la vida, representado bajo la forma de clanes donde el jefe del clan asume la función de figurante, dado que, para resolver conflictos internos, los vecinos acuden al cabeza de cada familia. Su economía se basa en la agricultura, pesca,

⁷² Esta afirmación tiene poca credibilidad para nosotras, dado que, siendo el presidente de Camerún Beti, podría facilitar la presencia masiva del resto de la etnia en el gobierno. Además, no sabemos si el nombramiento de los miembros del gobierno sigue únicamente el criterio de méritos y, sin la ayuda de estadísticas, no podemos afirmar si los más educados e inteligentes pertenecen al clan de los *grassfield* o al del *bosque*.

⁷³ Así los originarios de la región del Oeste llaman peyorativamente a los del bosque (beti).

caza y crianza de animales. Ambas colectividades tienen puntos en común, no obstante, en una hay más restricciones que en la otra.

5. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Cualquier trabajo de investigación necesita seguir unas pautas imprescindibles para saber cómo alcanzar los objetivos y comprobar las hipótesis formuladas al principio. El propósito del presente capítulo es desgranar todo lo recorrido para constituir la base de datos y recoger la información adecuada que se describirá, analizará e interpretará en el próximo capítulo. Recordamos que el objetivo principal de esta investigación es mostrar cómo, a través de los refranes, la sociedad antigua trata de la familia y de la condición femenina. Por lo tanto, a continuación, discurrimos principalmente sobre la constitución del corpus, la detección de su nivel de uso y el diseño y la aplicación de la encuesta.

5.1. El corpus fraseológico

Aquí, es cuestión de contestar a las preguntas referentes a la constitución del corpus, es decir, cómo seleccionamos los datos (refranes), a partir de qué fuentes lo hicimos y por qué, y finalmente cómo lo digitalizamos.

5.1.1. Fuentes

Por corpus fraseológico se entiende los refranes recogidos que sirven de base para nuestra investigación. Ya hemos dejado constancia de que la investigación remite a un estudio comparativo/contrastivo. El corpus refleja datos que faciliten esta comparación y contraste. Por consiguiente, resulta que, en el mismo, vienen recogidos, por una parte, refranes españoles y, por otra parte, refranes cameruneses bantúes (beti y medumba). Esta repartición permite obtener dos bases de datos: una, en español y la otra, que aparece tanto en beti y francés como en medumba. La recolecta de estos refranes se llevó a cabo a partir de fuentes escritas. En efecto, en el caso español, han sido sacados del *Refranero general ideológico español*, compilado por Martínez Kleiser (1986). Y, en el caso camerunés, la recopilación se centra esencialmente en tres obras que aparecen como compendios en francés, beti y medumba. Se trata, respectivamente, de:

- *709 proverbes bantou*, de Fouotsa (2006),
- *Mille et un proverbes béti : la société béti à travers ses proverbes*, de Tsala, Vincent y Bouquiaux (1985), y
- *Les proverbes annotés bamiléké du Ndé*, de Nkammi (1979).

Cabe explicar que la elección de estos libros se debe a las lenguas de estudio (español, medumba y ewondo). Luego las temáticas especializadas nos obligan a buscar recopilaciones que abarcan todo tipo de temas con el fin de poder triar los que corresponden a la investigación. Aunque estos libros no sean tan recientes, hacen lucir el carácter antiguo de las unidades fraseológicas examinadas en esta investigación. No significa que no se haya consultado otras fuentes más actualizadas, sino que la mayoría o bien no se aproxima a la temática, o bien lo hace, pero sobre otras lenguas. Nos estamos refiriendo a los tres libros sobre los refranes bantúes. Por razones de equilibrio, nos limitamos al trabajo de Martínez Kleiser (1986) y a consultar el refranero femenino elaborado por Calero (1990) en la cuestión española, porque son, en sí mismos, fuentes muy copiosas, toda vez que el primero ofrece más de 65.000 refranes y, el segundo, cerca de 11.000. De ahí que se haya recolectado exactamente 456 refranes bantúes, repartidos entre 106 en medumba y 350 en beti, que aparecen mayoritariamente en francés y poco en ewondo. En español, se computan exactamente 2158 unidades fraseológicas.

5.1.2. Diseño de las bases de datos

El diseño de nuestros refraneros se ha realizado con el programa *Access* que ofrece Microsoft. Tras vaciar las fuentes escritas, hemos introducido las expresiones referentes a los temas de la familia y de la condición femenina. En este programa, se crea una tabla, que es la principal y que se divide en registros (filas) y campos (columnas). En estos campos hemos establecido seis entradas, a saber: refranes, fuentes de los refranes, comentarios, numeración, traducción y significados. Cabe precisar que hemos incorporado los refranes tal y como vienen escritos en las fuentes, es decir, sin modificar ni la forma, ni la lengua en la que están escritos. La elaboración de esto ha conducido a la creación de un Corpus Español o Refranero Español y de otro Corpus Bantú o Refranero Bantú.

Asimismo, el *Access* permite consultar las expresiones según la lengua, el tema, la fuente y el significado de cada una, creando fichas de consulta de las mismas. De hecho, hemos generado tablas de consultas tituladas *Consulta 1* y *Consulta 2*. La primera da informaciones sobre el texto (refrán), el tema o temas que abarca, su significado y su traducción, mientras que la segunda ofrece datos sobre el texto y la fuente. El *Access* tiene las mismas opciones básicas de entradas de datos que el programa *Excel*, salvo que no se puede hacer ninguna explotación gráfica. El

inconveniente de esta aplicación estriba en la imposibilidad de manejar la columna definida como principal, es decir que, resulta imposible modificar sus entradas una vez tecleadas. Eso ha supuesto un inconveniente para nosotras porque cuando nos hemos equivocado, hemos tenido que empezar de nuevo, por lo tanto, genera doble trabajo y hace malgastar tiempo para rehacer lo todo.

5.2. La detección del nivel de uso de las UFS del corpus

Después de vaciar las fuentes y de construir los Corpus Español y Bantú, la explotación de los mismos conlleva igualmente averiguar su vigencia. El procedimiento difiere de un bloque al otro, ya que, en el caso del español, la investigación cuenta con la existencia de bases de datos y corpus de referencia, como los de la Real Academia Española (RAE), que son consultables en línea y, en el caso bantú, no disponemos de nada similar.

5.2.1. El corpus español

El Refranero Español que hemos construido consta de 2158 UFs repartidas entre la temática de la familia y la de la mujer. Como anunciamos más arriba, para detectar el nivel de uso de estas UFs nos hemos servido de los bancos de datos que la RAE pone en red a disposición de la comunidad científica, donde aparecen dos bases que hemos seleccionado, por parecernos las más apropiadas para lo que pretendemos: el CREA y el CORPES XXI.

5.2.1.1. El CREA

El *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) es un corpus que abarca textos escritos y orales digitalizados. Estos textos proceden de los países de habla hispana, desde 1975 hasta 2004. El CREA proporciona información bastante exhaustiva sobre el español de aquel momento y, por lo tanto, representa todas las variedades lingüísticas relevantes. Asimismo, las fuentes usadas para construirlo son de diversa índole: libros, periódicos, revistas, radio y televisión. De ahí que exista el CREA escrito y el oral entre las versiones de consulta disponibles.

Para averiguar la vigencia de nuestro Corpus del español, entramos en “Acceso al Corpus de Referencia del Español Actual” e hicimos búsqueda para conseguir las concordancias. En esta plataforma, se ha introducido cada refrán individualmente; luego, de manera fraccionada, es decir, por cada una de sus partes o hemistiquios o, en

alguna ocasión, por un fragmento clave. La razón es que no es inusual que el refrán no se emplee en su integridad, bien porque se considere innecesario enunciarlo totalmente para que el interlocutor lo reconozca (eso explica que muchas veces se formule solo la primera parte), bien por el expreso deseo de modificarlo y romper su literalidad. A partir de la misma plataforma, se saca, además de las concordancias, estadísticas donde se muestran porcentajes en función del año, del país y del tema abordado en el texto.

El procedimiento de comprobación de las 2166 UFs mediante las dos bases de datos descritas se ha hecho de la forma que viene a continuación:

- se ha entrado el refrán o parte del mismo,
- se ha seleccionado la fuente donde buscar (revista, periódicos, etc. todos), y
- se ha elegido la zona geográfica y el tema donde encontrar la expresión o el fragmento introducido.

Para agilizar la manipulación y, al mismo tiempo, obtener más casos de UFs vigentes, optamos por una división en partes del refrán y entrar cada una de ellas con el propósito de hallar el todo. Por ejemplo: “El hombre propone, Dios dispone y la mujer lo descompone” tiene tres partes: “el hombre propone”, “Dios dispone” y “la mujer lo descompone”. Pudimos sacar la expresión entera, aunque modificada, merced a la segunda parte de la UF. Se puede comprobar en la Imagen 4.

13/07/2020 Real Academia Española. Banco de datos del Español

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Concordancias (RAE)

Consulta: Dios dispone; en todos los medios; en CREA
Resultado: 10 casos en 9 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias: Normal Clasificación: Agrupación: Marcas: Cómo citar el CORPUS Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	so y techo de buena teja. Pero el hombre propone, Dios dispone y el diablo lo descompone. Los vientos p	** 1997	PRENSA
2	el de los banderilleros. Pero el hombre propone y Dios dispone. El refranero suele ser certero. El gana	** 1989	PRENSA
3	e la política del caudillo: morir en el poder. Si Dios dispone de su vida, saldrá de El Pardo con los p	** 1994	Anson, Luis Mari
4	onizaba el general. Sabía que el hombre propone y Dios dispone y que el destino lo había llevado irreni	** 1993	Andrade, Jorge
5	uelo. Al final Gregorio dijo que el hombre pone y Dios dispone, y que aún no era tarde para llegar a se	** 1989	Landerero, Luis
6	ner que hacerla. Es claro que el hombre propone y Dios dispone. De sus tres hijos guardias civiles, los	** 1983	Olaizola, José L
7	suficiente lo que declaren los médicos, porque si Dios dispone otra cosa, se sigue viviendo. Ese empeño	** 1983	Olaizola, José L
8	intención; desgraciadamente "el hombre propone y Dios dispone". COOPERATIVISTA 2 ¡Qué barbaridad!...	** 1978	Santander, Felip
9	en su alma, porque simplemente no podía fraguar; Dios dispone a cada quien para sus asuntos, sin que l	** 2000	Serrano, Enrique
10	embargo, como reza el refrán, el hombre propone y Dios dispone; la carta que Agnes tenía en sus manos t	** 1993	Bain, Cristina

Ir arriba Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

Nueva consulta: CREA CORDE Nómina de autores y obras Ayuda.

Imagen 4. Concordancias de “El hombre propone, Dios dispone y la mujer lo descompone” en el CREA

5.2.1.2. EL CORPES XXI

Para aumentar las posibilidades de detección del nivel de uso de las UFs, el mismo trabajo se ha realizado en el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI). En efecto, al igual que el CREA, el CORPES XXI es un corpus de referencia formado de textos escritos y orales procedentes de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial y de fuentes variadas. Sirve para acercar el significado y las características formales de las palabras, expresiones y construcciones a partir de los usos reales registrados desde 2001 hasta hoy en día.

The screenshot shows the 'Concordancias' (Concordances) page of the 'Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)'. The interface includes a navigation menu with options like 'Concordancias', 'Coapariciones', 'Configuración', 'Ayuda', 'Estadística', 'Modo de cita', 'Sugerencias', and 'Preguntas frecuentes'. Below the menu, there are search filters for 'Lema' (Lemma), 'Forma' (Form), 'Clase de palabra' (Word class), and 'Grafía original' (Original spelling). The main search area is set to 'Intervalo' (Interval) with a distance of 1. The results table shows concordances for the phrase 'Dios dispone' across various countries and years, with columns for REF. (Classification, country), CONCORDANCIA, and Ordenar por: Año ascendente. The table lists 20 results, each with a unique identifier and a snippet of text containing the phrase.

REF. (Clasificación, país)	CONCORDANCIA	Ordenar por: Año ascendente
1 2001 Méx	de ir al fútbol de Europa. Fue un triunfador en México y cada uno triunfa donde Dios dispone, no donde uno quiere, nadie puede ir todos los días al Milán o al Barcelona	
2 2004 Esp	UNA.- El hombre propone y Dios dispone.	
3 2005 Esp	- Dios dispone. la víctima propone- el cura, con los ojos puestos en el Tambucho, subrayando	
4 2005 Esp	-La víctima propone. Y Dios dispone que así se conceda el último deseo del que va a morir. Es de respeto para	
5 2008 Pan.	- No lo sabemos, solo Dios dispone esas cosas.	
6 2008 Pan.	verdad todo lo posible por lograr su sueño. Pero ya se sabe que el hombre propone y Dios dispone, y demás hierbas aromáticas. Y que no es menos cierto que lo que Natura	
7 2008 Esp.	Damán.- Suele pasar, ya sabe aquel dicho, "El hombre propone y Dios dispone."	
8 2007 Chile	que esto no altere nuestras vidas. Es cierto lo que dice mi mamá "Uno propone y Dios dispone". Ayer estaba nerviosa por contarle a Héctor la noticia, anoche celebramos	
9 2008 Cuba	posible una novela sobre Chiquita. Pero, como dice el refrán, el hombre propone y Dios dispone. En abril de 1991 logró irme a vivir fuera de Cuba y la vida me empujó	
10 2008 Méx.	que nosotros los no tan viejitos, pues mira, también lo decimos. Uno propone, y Dios dispone. (Pausa) Y ni siquiera uno se la pone tan difícil a Dios. Uno coopera,	
11 2008 Cuba	sin descanso- y yo que pensaba darme un chapuzón en la playa. El hombre propone y Dios dispone. ¿No es así, asera?	
12 2009 Ur.	"Sin embargo, el hombre propone y Dios dispone: la Velas cogió unas fiebres en Cuba y murió allí. Ni siquiera pudieron	
13 2010 Méx.	trabajo la calle, son tres pisos, deberíamos vivir nosotras en la planta baja, pero Dios dispone". Continúo mi ascenso y reconozco el tapete al pie de la puerta, el mismo	
14 2010 Chile	descendientes profesiones más lucrativas que la de músico, pero el hombre propone y Dios dispone, así que pese a su voluntad choca con la realidad, y las destrezas y el	
15 2010 Esp.	nick; pero lo cierto es que nada de esto llegó a tener lugar. El hombre propone y Dios dispone, se dice siempre y, en este caso lo que dispuso fue que, apenas entrar	
16 2011 Arg.	cuestiones espirituales basadas en preguntas de los jóvenes. Pero la Iglesia propone y Dios dispone, por lo que debió postergar hasta esta mañana sus respuestas, cuando regresará	
17 2011 Bol.	mi vida de perfeccionamiento espiritual se cumple aquello de "el hombre propone Dios dispone y viene la cholita cochabambina y lo descomponen".	
18 2012 Esp.	- "El hombre propone y Dios dispone."	
19 2012 Esp.	cosa no, pero tendría los techos como Dios manda. Pero ya ves. El hombre propone y Dios dispone. Ni es nueva la casa, ni él ha vivido para estar demasiado bajo este techo	
20 2014 Esp.	contrario. Pero ya se sabe, los hombres disponen y Dios decide. ¿O es al revés? ¿Dios dispone y los hombres deciden? ¿Pero Dios pinta algo en esto? ¿No son los hombres	

Imagen 5. Concordancias de "El hombre propone, Dios dispone y la mujer lo descomponen" en el CORPES XXI

Tanto el CREA como el CORPES XXI ponen a disposición del usuario las concordancias, es decir, los diferentes fragmentos en los que aparece la expresión entrada, así como las fuentes, el autor, el año de publicación y, sobre todo, el número de veces que se cita dicha expresión repartidas entre cuántos textos. A pesar de todo lo que comparte el CORPES XXI con el CREA, se destaca con la posibilidad de acceder a datos estadísticos por países, zonas, temas. Todos estos datos pueden ser exportados. Cabe comentar que el año de publicación y el lugar de procedencia de cada fuente nos informa sobre la última vez que se ha usado la expresión en dicha base de datos y dónde.

5.2.2. El Corpus Bantú

En este caso, se trata de determinar el uso de los refranes de las lenguas ewondo y medumba. El proceso es distinto porque no existe ningún banco de datos como en el caso del español, por eso, hemos tenido que recurrir a los propios hablantes. Como no es posible acceder a toda la comunidad bantú de Camerún, hemos tenido que utilizar los métodos estadísticos de recolección de datos, por lo que hemos utilizado una muestra a la que hemos aplicado un cuestionario. Para elaborar la muestra, nos hemos basado en la metodología del *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América* (PRESEEA).

5.2.2.1. El PRESEEA y su guía metodológica

El PRESEEA nace en 1993 durante el *X Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (ALFAL) con el propósito de recoger y estudiar las variedades urbanas del español en Hispanoamérica y en la Península Ibérica, por lo tanto, se adhieren voluntariamente investigadores e investigadoras de todo el mundo hispánico. De hecho, la Universidad de Lleida, es miembro del proyecto desde 1997, con la participación del equipo formado por M^a Ángeles Calero, Maribel Serrano, Marta Peces y Meritxell Charles. Una de las ambiciones del PRESEEA es la creación de un corpus sociolingüístico y sincrónico de la lengua española, por un lado, y de la portuguesa, por otro; por eso, se dedica a reunir materiales con un método común y a facilitar así su comparabilidad.

Para alcanzar tales metas, el PRESEEA pone a disposición de cualquier investigador o investigadora una guía metodológica básica que consiste en:

- Definir la comunidad de habla. El foco principal es el núcleo urbano cuya población puede ser monolingüe o bilingüe. Si es bilingüe, el español debe ser la lengua con uso más habitual y frecuente en la comunidad.
- Preparar la muestra para que sea suficientemente representativa y uniforme. El PRESEEA aboga por una muestra por cuotas con un mismo número de informantes por casilla.
- Seleccionar los informantes que hayan nacido en el lugar de investigación o que hayan llegado antes de los 10 años, o lleven viviendo allí 20 años.

- Interesarse particularmente en variables como el sexo, la edad, el grado de instrucción e ingresos económicos.

Aunque nuestro estudio no se ocupa del español de España o América, hemos adaptado esta guía para recoger los datos que permiten averiguar el uso de los refranes bantúes y el análisis sistemático lingüístico de los idiomas en los que se han creado.

5.2.2.2. La muestra

La determinación del tipo de muestra depende de muchos factores, entre los cuales entran:

- el objetivo principal por alcanzar, que, en el caso de la presente investigación, es comprobar la vigencia de los refranes bantúes;
- la longitud del cuestionario, debido a la cantidad de unidades recogidas;
- el coste, y
- la accesibilidad.

Estos factores concurren a justificar la muestra pequeña que tenemos. Arriaza Balmón (2006:20) explica que una muestra más pequeña cuidadosamente seleccionada puede darnos una información suficientemente próxima a la realidad con el consiguiente ahorro de tiempo y de dinero.

La elección de una muestra por cuotas agiliza la comparación estadística entre las cuotas internas de la misma muestra y entre muestras diferentes. De esta forma, no solo estamos obligadas a buscar más allá de nuestro entorno de influencia, sino que nos procura información más detallada sobre la población. También simplifica el trabajo de terreno, dado que tenemos 456 refranes cuya supervivencia tenemos que indagar, por lo tanto, por cada refrán se debe recibir una respuesta del mismo informante, lo que genera un cuestionario largo.

Antes de presentar nuestra muestra, es imprescindible circunscribir la comunidad de habla correspondiente a la investigación. En efecto, Camerún es un país donde cohabitan diversas lenguas⁷⁴ de distinta importancia. Están las dos *lenguas oficiales* (francés e inglés), luego las *segundas lenguas* (español y alemán) y las *lenguas nacionales* (entre las cuales entran el ewondo y el medumba). La elección de dos de las lenguas nacionales remite tanto a razones lingüísticas como culturales. De entrada, el

⁷⁴Se aporta más detalles en el capítulo 4, precisamente en el apartado sobre la *definición de los conceptos de lengua y dialecto*.

ewondo y el medumba son lingüísticamente diferentes, aunque la base alfabética⁷⁵ sea la misma. También observando la situación sociopolítica camerunesa, surge una especie de conflicto o competición interna entre los hablantes de estos idiomas que ha facilitado estereotipar ambas etnias. Cabe señalar que los beti ocupan altos cargos del gobierno y son ellos los que mandan.

En principio, la muestra estaba compuesta de un total de 66 personas, distribuidas en 30 personas de conocimiento estándar y 3 expertos o expertas en cada lengua. Como puede verse, las cuatro casillas formadas por el cruce entre sexo y lengua nacional no proporcionan el mismo número de informantes, por lo que las cuotas son irregulares.

Idiomas	Mujeres	Hombres	Total
<i>Ewondo/Beti</i>	12	18	60
<i>Medumba</i>	14	16	
<i>Total</i>	26	34	

Tabla 1. Distribución general de la muestra por lengua y sexo

La comunidad de habla que hemos considerado en esta investigación, nos obliga a insistir sobre ciertos factores sociales usados para seleccionar a los participantes de la encuesta. A sabiendas de que hay variables que tienen cierta influencia en el conocimiento de las UFs, nos concentramos en las que puedan tener mayor capacidad de influencia. Se trata del sexo, de la edad, del nivel de instrucción, evidentemente.

El factor social sexo suele aparecer como un factor secundario porque *a priori* distinguirlo puede ser “el resultado de una asignación de funciones socioculturales diferentes” (Moreno, 1998:37). No obstante, la mayoría de los investigadores sociales como Moreno Fernández (1998) atribuyen a la mujer una actitud positiva hacia el respeto de las normas, hacia el habla formal, dado que están capacitadas por una buena neurofisiología verbal, mientras que los hombres tienden hacia un hablar más coloquial e informal.

⁷⁵Las lenguas nacionales se escriben todas a partir del Alfabeto General de las Lenguas Camerunesas *Alphabet Général des Langues Camerounaises* (ALGC).

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

La variable edad es un factor constante que no sufre de ninguna alteración externa como cambios socioeconómicos, actitudes, pero determina y modifica progresivamente los caracteres y los hábitos sociales de los individuos. Para explotar adecuadamente esta variable, dividimos las edades en tres generaciones donde la primera corresponde al posible inicio de la vida profesional (20-35 años), la segunda abarca la madurez y el rendimiento profesional (36-55 años) y la tercera marca el descenso profesional y la esperanza de vida (a partir de 56 años hacia arriba).

En cuanto al nivel de instrucción, junto con los investigadores, consideramos que es un factor social de primer orden en la determinación clara y directa de la variación lingüística y, por lo tanto, del conocimiento de los refranes. Como la edad, es una variable totalmente independiente que permite destacar que, cuanto más instruida es una persona, mayor conocimiento tendrá de la lengua y de su uso. En el caso de nuestra investigación, hemos configurado el nivel educativo en 4: primaria (6 años de estudios después de infantil), secundaria (7 años de estudios después de la primaria), universitaria (8 años según el sistema Licencia, Máster, Doctorado) y “otro donde entra la formación profesional y la no reglada. A continuación, la tabla ofrece el reparto por sexo y por nivel de instrucción.

Lengua	Mujeres				Varones			
	Nivel de instrucción				Nivel de instrucción			
	primaria	secundaria	universitaria	otro	primaria	secundaria	universitaria	otro
Ewondo	0	0	11	1	0	1	11	0
Medumba	0	4	8	0	0	0	12	0
Total	24				24			

Tabla 2. Distribución general de la muestra en función del sexo, nivel de instrucción y lengua

El muestreo por cuotas no solo implica asignar un igual número de informantes sino también debe ser el mismo número por sexo y por generación de edad, por eso, se reparte la muestra tal y como aparece en la Tabla 3. Como puede verse en la Tabla 2, nuestra muestra no ha podido aplicar adecuadamente el muestreo por cuotas atendiendo al factor nivel de instrucción, por limitaciones de acceso a informantes de niveles no universitarios. Queda para estudios posteriores pasar el cuestionario a informantes con estudios primarios y secundarios, no solo de zonas urbanas, sino también de zonas rurales, en las que las lenguas vernáculas se utilizan más y donde es previsible que se conserven mejor estas muestras de sabiduría popular que son los refranes.

Lengua	Mujer			Hombre			Total
	20-35	36-55	+56	20-35	36-55	+56	
Ewondo	4	4	4	4	4	4	48
Medumba	4	4	4	4	4	4	
Total	8	8	8	8	8	8	
	24			24			

Tabla 3. Distribución de la muestra por lengua, sexo y edad

5.2.2.3. La recopilación de los datos en Camerún

El procedimiento de recogida de los datos se divide en tres fases que se desarrollan a continuación:

5.2.2.3.1. Diseño de los instrumentos de recogidas de datos

Se han usado un cuestionario y una entrevista como instrumentos de recopilación de las informaciones necesarias a la investigación.

A sabiendas de que, más allá de establecer un contraste entre la sociedad española y la camerunesa, se trata de comparar la cultura de los betis y la de los bangangtés, se ha constituido un cuestionario para cada lengua. Cada uno de los dos cuestionarios se ha confeccionado formulando cuatro preguntas para cada uno de los refranes que constituyen el subcorpus ewondo y el subcorpus medumba. Dichas preguntas son:

- ¿Conoce este refrán?
- ¿Qué explicación le da?
- ¿Lo utiliza?
- ¿Puede sugerirnos otro similar?

Los refranes aparecen listados uno por línea, y las cuatro preguntas se formulan cada una en una columna, de modo que el informante sólo tiene que poner SÍ o NO en la casilla o rellenarla con la información que se le solicita.

Previo al listado de los refranes, incluimos una introducción donde se presenta la investigación y el propósito de la encuesta. Se dejan claras las instrucciones sobre cómo rellenar el cuestionario y se hace una petición de información sincera y veraz. Es más,

se solicitan datos sobre las características del informante (sexo, edad, etnia, lugar de nacimiento, nivel de instrucción, lugar y años de residencia) que permitirán clasificar los informantes en función de sus características sociales y analizar si hay factores sociales influyentes sobre el conocimiento y uso de cada refrán; por ejemplo, si las mujeres lo conocen y lo usan más, o si son las personas mayores, etc. Puede consultarse el cuestionario en los Apéndices 3 y 4.

Además de este cuestionario, se ha diseñado un guión de preguntas para gestionar la entrevista para los expertos en cada lengua. Dicho guion contiene 25 preguntas abiertas repartidas en 4 bloques. Los dos primeros bloques (de la pregunta 1 a la 12) se refieren a los conocimientos lingüísticos y culturales de cada experto y tienen como propósito activar y averiguar su competencia en la lengua correspondiente. Estas preguntas son:

Bloque 1: Conocimiento lingüístico

- 1- ¿Cuál es tu lengua materna⁷⁶?
- 2- ¿Eres capaz de mantener una conversación en tu lengua materna?
- 3- ¿Con qué miembro(s) de la familia hablas en tu lengua materna?
 - ¿Hablas otras lenguas de Camerún?
 - ¿Cuáles y con quién?
- 4- ¿Puedes contar un cuento en tu lengua materna?
- 5- ¿Eres capaz de escribir en tu lengua materna?

Bloque 2: Conocimiento cultural

- 6- A tu parecer, ¿cuáles son los elementos que caracterizan la cultura de tu etnia?
- 7- ¿Existen actividades para promover tu lengua materna?
- 8- Si la respuesta es “sí”, ¿cuáles son?
 - ¿Participas en estas actividades?
- 9- ¿Hay una vestimenta que permite distinguir la gente de su etnia?
 - ¿En qué ocasiones se lleva?
 - ¿Qué simboliza?
- 10- ¿Existe uno o varios bailes en tu etnia?
 - Si la respuesta es sí, ¿cómo se llaman?

⁷⁶Tuteamos a los expertos porque nos conocemos y era a petición de los mismos.

- ¿En qué eventos se practican?
- ¿Se siguen ejecutando?
- 11- ¿Participas en ritos tradicionales de tu etnia?
 - ¿En qué ocasión los realizas?
- 12- ¿Usas la medicina tradicional?
 - Si contestas “sí”, ¿para qué tipo de enfermedad?
 - ¿Estás satisfecho/a del uso?

El tercer bloque atañe a la vida social relacionada con prácticas lingüísticas. Se trata de las preguntas 13, 14 y 15. El último bloque, que va de la pregunta 16 a la 25, permite recabar informaciones sobre la situación de la mujer tanto en la sociedad beti como en la bangangté. La entrevista debe ayudarnos a tener una visión panorámica y, luego, específica de ambas culturas supuestamente conflictivas⁷⁷. A continuación, presentamos las preguntas en cuestión:

Bloque 3: Vida social del informante

- 13- ¿Eres miembro de alguna asociación de originarios de tu tribu?
- 14- Si contestas “sí”, ¿qué actividades se realizan allí?
 - ¿Se hace alguna distinción de género para reunirse?
- 15- ¿Cuál es el modelo de familia en tu etnia?

Bloque 4: Situación de la mujer en tu comunidad de origen

- 16- ¿Cuál es el rol de la mujer en tu comunidad étnica?
- 17- ¿Es posible que una mujer sea heredera de su padre?
 - ¿Puede administrar los bienes de la familia en caso de defunción de su marido?
 - ¿Hay algún límite en esta gestión?
 - Si respondes “sí”, ¿cuáles son?
- 18- ¿Qué imagen tienes de la mujer de su tribu?
- 19- ¿Valoras apropiado este carácter en las mujeres?
 - Si respondes “sí”, ¿por qué?

⁷⁷ En realidad, no es evidente determinar el origen de los conflictos entre los beti y los bangangté. Pero, hay mucho subjetivismo en el trato entre ambas poblaciones, de tal manera que existen calificativos estereotipados para hablar de cada etnia. Por ejemplo y como ya hemos dicho, se considera que los bangangté son comerciantes y personas con mucha elegancia, mientras que los beti son incapaces de tener ahorros, lo gastan todo el mismo día sin pensar en el mañana.

- 20- ¿Cómo describirías una mujer valiosa en tu comunidad (tocando puntos como la vestimenta, el peinado, el comportamiento y el trabajo)?
- 21- ¿Qué sitio ocupa la mujer en la resolución de los conflictos en la familia?
- 22- ¿Entre los hijos, quién es el más habilitado para suceder al padre?
- 23- De lo dicho anteriormente, ¿piensas que las mujeres de su etnia sufren de injusticias?
- Si la respuesta es “sí”, ¿cuáles son?
- 24- ¿El proceso de viudez es igual en el varón que en la mujer?
- ¿Cuál es la diferencia?
 - ¿Cuánto tiempo dura para el hombre y para la mujer?
- 25- ¿Cuál es la situación de la viuda en tu tribu?

Puede consultarse la entrevista completa en el Apéndice 11.4.

5.2.2.3.2. Validación de los instrumentos de recogida de los datos

Esta segunda fase consiste en comprobar si el cuestionario y la entrevista son adecuados a las hipótesis y objetivos que se persiguen, o, lo que es lo mismo, hacerlos validar por expertos en el dominio de la investigación de campo. En efecto, construimos el primer cuestionario cuyos objetivos son, por un lado, determinar cuál es el conocimiento y uso real, entre la población camerunesa, de los refranes bantúes que hablan de la mujer y de la familia y, por el otro, saber qué significado da el informante a cada refrán, además de hacer posible la recogida de otros refranes similares no contemplados en los refraneros vaciados en el corpus bantú. El documento de validación del cuestionario tenía como propósito valorar la importancia, la pertinencia y la univocidad del contenido de la encuesta:

- **Importancia:** para ver si las explicaciones, los datos sociológicos de los informantes y las cuatro preguntas formuladas en cada refrán darán informaciones relevantes para la investigación sobre el conocimiento y el uso de los refranes bantúes.
- **Pertinencia:** si las explicaciones, los datos sociológicos y las preguntas se ajustan a lo que pretendemos en la investigación (análisis sociolingüístico del conocimiento y uso de los refranes).
- **Univocidad:** si se entiende lo que se pide hacer y si el significado de cada pregunta no deja lugar a interpretaciones diferentes.

Desde estas consideraciones, se intentaba validar los aspectos siguientes:

- presentación de la investigadora y objetivo de la encuesta,
- instrucciones de la encuesta,
- datos característicos del informante, y
- preguntas que se formulan al informante por cada refrán.

No se podía someter los refranes mismos a validación dado que fueron extraídos de los refraneros existentes y, en ningún momento, se trataba de valorar su pertinencia, ni importancia puesto que, supuestamente, no había más en estos idiomas sobre los temas de la familia y de la mujer que los recogidos en nuestras fuentes de consulta. Tampoco era posible confirmar o rechazar su univocidad porque son expresiones metafóricas y pueden llegar a tener más de un significado.

Después de preparar este instrumento de validación, lo pasamos por correo electrónico, el 17 de enero de 2018, a cinco evaluadores que son docentes en la Universidad de Lleida y están acostumbrados a realizar investigación de campo en el marco de las lenguas y de la educación. Progresivamente, cada uno iba devolviéndonos el documento con sus observaciones y nosotras modificándolo hasta obtener una versión final, que puede consultarse en los Apéndices 2 y 3.

En cuanto a la entrevista con los expertos de cada idioma, sus metas eran:

- averiguar la competencia activa de los especialistas,
- comprobar las ideas que resaltan los refranes,
- completar las informaciones que permitirán caracterizar las dos comunidades étnicas que nos toca estudiar,
- hallar nuevas informaciones que ayudarán tanto en la redacción del capítulo sobre las lenguas bantúes como en la interpretación de los refranes en cuestión, y
- refutar o confirmar la imagen de la mujer construida y fosilizada a través de los estereotipos.

Para validar las preguntas de la entrevista a expertos, la enviamos por correo electrónico a quince personas de diferentes perfiles, el 16 de abril de 2018. El objetivo principal de esta validación era comprobar la comprensión de cada una de las preguntas formuladas en el cuestionario en cuestión. Poco a poco, íbamos incorporando modificaciones adecuadas hasta tener el guion final de la entrevista. Es imprescindible

precisar que tanto el cuestionario como la entrevista se administraron en francés (véase Apéndices 2, 3 y 4).

5.2.2.3.3. *Aplicación de los instrumentos de recogida de datos*

Esta constituye la tercera y última fase del proceso de recogida de datos. Para recabar la información requerida, tuvimos un encuentro con los profesores⁷⁸ de las lenguas de estudio (medumba y ewondo) el día 7 de mayo de 2018 en Douala, la capital económica de Camerún. Durante el encuentro, les explicamos con claridad el objetivo que pretendíamos lograr con esta investigación. Tuvo lugar un segundo encuentro, pero esta vez para presentar el cuestionario para los informantes clave. El profesor de la lengua medumba nos hizo entender que había refranes difíciles de leer por su forma escrita. Para solucionar el problema, nos recomendó al responsable del CEPOM⁷⁹, quien nos revisó todos los refranes en medumba y nos dio el visto bueno para aplicarlos al alumnado de medumba que estudia en el Colegio Evangélico de New Bell en Douala, en el litoral de Camerún. Los días 10 y 11 de mayo de 2018, sometimos el cuestionario a este alumnado, en presencia del profesor. Consagramos en total dos horas y treinta minutos en el aula. Mientras tanto, el cuestionario beti se aplicó, en parte, en la misma ciudad, pero en unas condiciones diferentes porque no era en un aula, por lo tanto, pasamos el cuestionario en la oficina, en el domicilio y en salas de reunión de las asociaciones.

Del 14 al 20 de mayo de 2018, conseguimos más respuestas, pero, esta vez, en Yaundé con la participación de nuestro tío paterno. En realidad, es el hermano mayor de nuestro padre. Nos ayudó a recabar las respuestas restantes del cuestionario sobre los refranes mebumbas y buena parte en ewondo, poniendo a nuestra disposición su círculo de amigos y amigas⁸⁰, empleando, de nuevo, la técnica de la bola de nieve. A lo largo de

⁷⁸Para entrar en contacto con ellos, tuvimos la ayuda de un familiar, nuestro padre. Cabe señalar que estos profesores son miembros de la asociación de los medumbahablantes de Douala, cuyo presidente es nuestro padre. Primero, habló con ellos y, luego nos acompañó a verlos en el lugar de trabajo de los mismos. Durante este primer encuentro, que hablamos sobre una presentación ortográfica más actual los refranes de la investigación.

⁷⁹ CEPOM significa “Comité de Langue pour l’Etude et la Production des Oeuvres Medumba”. Es una Academia de la Lengua Medumba que se ocupa del estudio de esta lengua y de la producción literaria en la misma. Tiene como meta principal promover la lengua y la cultura medumbas.

⁸⁰ Parte de los informantes beti no eran beti, pero sí manejaban perfectamente la lengua y su cultura. Es relevante precisar que, en Camerún, cuando la relación de parentesco viene de la madre no la consideran. Siempre importa la del padre. En otros términos, si una persona tiene una madre beti y un padre bangangté, esa persona es bangangté. Lo mismo ocurre con la religión: Si el padre de una persona es católico y la madre de la iglesia evangélica, esa persona es católica. De hecho, la mujer a casarse hace suyas las creencias, la lengua y la cultura del marido.

esta recogida de datos en Camerún, nos enfrentamos a cierta dificultad como la longitud del cuestionario sobre los refranes. Todos los informantes se quejaban de esa longitud que provocaba en ellos una desmotivación para acabar el cuestionario. De ahí que nos surgiera la idea de hacer la versión Google del cuestionario sobre los refranes y obtuvimos más respuestas. Sin embargo, la misma longitud del cuestionario ha imposibilitado la explotación de las respuestas obtenidas en el formulario de Google, razón por la cual al final no hemos contabilizado los datos recibidos por el formulario de Google.

Conforme con la metodología implementada en esta investigación, la entrevista a expertos de los dos idiomas bantúes es una fase complementaria para recabar informaciones. De hecho, el 11 de mayo de 2018, se hizo la entrevista a dos profesores en el Colegio Evangélico de New Bell en Douala, uno para el medumba y el otro para el ewondo. Estas entrevistas se realizó en la sala⁸¹ de los profesores del colegio y fuera del horario de las clases. Los otros 4 expertos fueron entrevistados, respectivamente, los días 16, 22 y 24 de octubre de 2019 por videollamada de *WhatsApp* porque no hubo suficiente tiempo en Camerún para hacerla. Debemos subrayar que estos 4 profesores reúnen las condiciones necesarias para ser considerados como informantes clave en la medida en la que son miembros activos en las asociaciones de sus respectivas etnias. En efecto, participan de la divulgación lingüística y cultural, enseñando estas lenguas a los jóvenes y adultos que no saben ni leer ni escribir en estos idiomas. También organizan fóruns y festivales. Además de estas características mencionadas, dos de estos expertos toman el rol de informantes clave por la edad que tienen (+56 años).

5.2.2.4. Técnica e instrumentos de recogida de los datos

Para recabar los datos, fue importante contar con dos instrumentos y una técnica especial para encontrar los informantes clave. A continuación, se da más detalles.

5.2.2.4.1. La técnica de bola de nieve

La técnica de bola de nieve consiste en elegir o escoger a una persona que a su vez proporciona a otra persona o a más gente que reúna las características para participar en el proceso de recogida de datos. Así, en el caso del medumba, el hilo conductor o punto de partida fue el padre de la doctoranda. En efecto, gracias a su

⁸¹Esta sala es de uso común y exclusivo para los profesores. Allí hay una mesa grande con sillas.

posición de Jefe de familia y a su influencia en la Asociación de los bangangté⁸² en la ciudad de Douala, conseguimos a los profesores de la Escuela Evangélica de New-Bell, que fueron también los primeros expertos en medumba y en beti/ewondo a los que entrevistamos. A través del maestro de medumba, conseguimos quince informantes que son, en realidad, personas adultas y jóvenes en formación sobre la lengua. En la ciudad de Yaundé, el punto de arranque fue el tío paterno de la investigadora. Se trata de un veterinario jubilado que relleno el cuestionario y consiguió convencer a ocho de sus amigos, también jubilados con los que se reúne mensualmente y que invierten su tiempo a la expansión y a la divulgación lingüística y cultural del medumba. El resto de informantes proviene del entorno de amistades de un primo paterno de la investigadora.

En cuanto a la encuesta en beti, hubo tres hilos conductores: el cuñado, una amiga y un primo paterno de la doctoranda. Gracias al cuñado, conseguimos siete personas. La amiga nos trajo diez más y el primo, ocho. También contamos con la ayuda de un amigo viviendo en Canadá que logró aportar el resto de voluntariado para contestar las preguntas de la encuesta. En todos los casos, se trata de personas que son originarias de las etnias o ewondo o bangangté, que llevan años viviendo en las zonas correspondientes a estas etnias, que son miembros de las asociaciones bien sea beti, bien sea bangangté en el mundo (Camerún, Canadá, España, Francia).

Es importante notar que, en el caso del cuestionario para el beti, no todos los informantes eran ewondohablantes practicantes. Y eso se debe al hecho de que buena parte de las unidades fraseológicas presentes en el cuestionario beti aparecían en francés tal cual habían sido tomadas del refranero de origen.

5.2.2.4.2. *El sondeo por racimo*

Es una técnica que permite distinguir entre la población principal, diferentes secciones que conllevan múltiples parámetros como los hábitos, los antecedentes de dicha población útil para enfocar la investigación. Sirve cuando existen grupos homogéneos, pero con diferencias internas. Hemos utilizado esta técnica en el momento de pasar el cuestionario a los estudiantes del Colegio Evangélico de New-Bell. En efecto, estos estudiantes tenían en común el aprendizaje de la lengua medumba. No obstante, como hemos llegado en Camerún durante las vacaciones, algunos no estaban

⁸²Esta asociación se llama Bawock y comprende tres secciones: una exclusiva para las mujeres (se reúnen cada miércoles), una de los hombres y la de los jóvenes. Una vez al mes hacen una asamblea general con todos sus miembros.

en la ciudad. De ahí que, les hemos agrupado en cuatro grupos reducidos en función del lugar donde se encontraban. Los dos primeros grupos de cinco personas cada uno, se encontraban en un pueblo cerca de Douala (Dibombari); luego el tercero constituido por tres personas se hallaba en Limbé y finalmente, el cuarto grupo de dos personas estaban en Douala.

5.2.2.5. El procesamiento de los datos

Para constituir y procesar los datos de la investigación, se han usado exclusivamente dos programas de *Microsoft*, a saber, *Access* y *Excel*. El *Access*, como se explicó más arriba, ha servido para el vaciado y clasificación de los refranes atendiendo a varios elementos que deseábamos investigar, lo que ha permitido cualquier forma de consulta que se puede hacer en este programa a partir de los elementos entrados. Y el *Excel* se empleó para constituir los apéndices alfabéticos y temáticos de los refranes hispano-bantúes. Asimismo, se explotó para entrar los elementos del análisis lingüístico detallado realizado sobre las unidades fraseológicas y, por último, para resaltar referencias estadísticas sobre el uso de las UFs en función de las variables como la edad, el sexo y el nivel de estudio. También se editó a partir de la misma estadística y de los gráficos, la composición de las UFs en medumba y en ewondo.

Se trata, pues, de una estadística descriptiva, dado que únicamente se atiende a las frecuencias absolutas y relativas obtenidas de la muestra, que no hacen más que describir o fotografiar la muestra en sí, tal como es. Consideramos que una investigación como la nuestra no precisa de una estadística probabilística, puesto que pretendemos reconstruir el imaginario social sobre la familia y la condición femenina a través de los refranes y compararlo entre dos culturas alejadas geográficamente y culturalmente, y entendemos que este imaginario se reconstruye a partir de los propios refranes, al margen de si se usan o no. El cuestionario y la entrevista nos aportan información sobre la vigencia (se conoce o no, se usa o no), que no aspiramos a evaluar, en toda la comunidad hablante. Tampoco los corpus de referencia de la RAE nos ofrecen datos probabilísticos, sino únicamente descriptivos. La vigencia tiene el valor añadido de darnos noticia de que esas UFs fosilizadas aún permanecen en la interacción verbal y, en consecuencia, siguen contribuyendo a alimentar y perpetuar ese imaginario. El refranero es uno de los testimonios del imaginario social, aunque también contribuya a su supervivencia. El imaginario social se ha construido desde muchos frentes: el social, el religioso, el filosófico...; el lingüístico es uno más.

Asimismo, el análisis de cómo están contruidos lingüísticamente los refranes y que nos ayuda a entender mejor la función social que tienen, no precisa de una estadística probabilística. No necesitamos saber las probabilidades de que un refrán posea o se construya con ciertos rasgos morfológicos, sintácticos o retóricos. Resulta suficiente comprobar, sobre una muestra de 456 refranes bantúes y 2166 españoles –que han sido seleccionados por el tema que tratan–, qué elementos caracterizan un refrán y cómo estos colaboran en el objetivo y objetivos que persigue el refranero.

En resumidas cuentas, en este capítulo se ha explorado la metodología seguida para llevar a cabo la investigación. Cabe decir que dicha metodología es esencialmente cualitativa con un toque cuantitativo que interviene en el momento de abordar la supervivencia de los refranes. Como hemos dicho anteriormente, nos hemos inspirado en el método del *PRESEEA* para construir una muestra por cuotas donde se puede apreciar factores sociales (edad, sexo, lengua y nivel de instrucción) que influyen sobre el grado de conocimiento de los refranes bantúes. Luego, hemos usado, por una parte, el sondeo en racimo para aplicar el cuestionario a los estudiantes del Colegio Evangélico de New-Bell y, por otra parte, la técnica de la bola de nieve para captar los informantes que han participado en la encuesta. Para vaciar la encuesta y realizar el análisis estadístico, hemos utilizado la base de datos y la hoja de cálculo que ofrece Microsoft, *Access* y *Excel*, respectivamente. El siguiente capítulo detallará los hallazgos de la aplicación metodológica.

6. DESCRIPCIÓN DEL REFRANERO HISPANO-BANTÚ

6.1. La mujer y familia vistas desde el Refranero Bantú

Las paremias que forman nuestro corpus hacen un recorrido especial por la familia y por la condición femenina. Permiten ver qué visión de la familia y de la mujer tenía la colectividad en otros tiempos. Aquí, es cuestión de centrarse en las paremias recogidas temáticamente, es decir, comentar lo que sugieren en torno a los temas más destacados.

En este apartado, nos incumbe aportar las explicaciones sobre la familia y la mujer que generan los refranes de la gran comunidad bantú. Se destacará, aquí, todo elemento que permita decir cómo eran y qué hacían la mujer y la familia camerunesas bantúes.

6.1.1. El refrán y la condición femenina

6.1.1.1. Cualidades físicas de la mujer

En la expresión “condición femenina”, se esconde la mujer. Según las paremias de nuestro corpus bantú, es una persona de aspecto físico y moral reconocibles. La mujer tiene una apariencia física que es fácilmente identificable. En ella destaca que nace guapa. Consta como un don su belleza, pero esta es, al mismo tiempo, un arma fatal de destrucción, de ahí que la comparemos con la guerra: *Ju vùkop be pam nzwe là*⁸³ (CB n°81, PAB 93)⁸⁴. Su físico tiene un rol importante para los padres en la medida en que, cuanto más guapa sea una muchacha, más cara será su dote y mayores ganancias obtendrá su familia: *Une machette ne manque jamais d'étui*⁸⁵ (CB n°438, PB 19). Las paremias siguientes ayudan a ver la belleza de la mujer como algo natural, primordial y beneficioso: *Ngonngon là' lèn lé' ntàne*⁸⁶ (CB n°269, PAB 72). Se prefiere a la mujer con

⁸³ En los refranes en mudumba o en ewondo que utilizamos para ilustrar lo que decimos, en nota a pie, pondremos una explicación del significado que tiene cada uno. En este caso, el refrán alude a que la mujer es una persona peligrosa, por eso la compara a la guerra.

⁸⁴ A lo largo de este capítulo, solo se proporcionará unos pocos ejemplos para acompañar las ideas desarrolladas, y el resto de los refranes sobre el mismo tema se podrán consultar en el apéndice temático correspondiente que sigue el mismo orden de subtemas que en este capítulo. Se trata del apéndice 4, en donde también se explica su significado. Cada uno de los refranes viene acompañado, entre paréntesis, de la siguiente información: el corpus en el que se encuentra el refrán, el número que tiene dicho corpus, así como la fuente de la que se ha obtenido. Los corpus se identifican como CB (corpus bantú) y CE (corpus español), y, para las fuentes, puede consultarse el capítulo de Metodología.

⁸⁵ Asimilamos el machete a la mujer y, al mismo tiempo, se denota su lado peligroso. Aun así, bien afilada no puede faltar funda. Cabe resaltar que la funda en cuestión es el marido que la corresponde.

⁸⁶ La chica bonita se casa rápidamente.

piel más clara, siendo este uno de los rasgos que caracterizan la belleza femenina: *Èvélè (mmbeng) mìníngá yà éza dzal bèyéng bé kámàng bòd bé dzal bé búgù mènìù*⁸⁷(CB n°65, 1001 PB 95). En el mismo orden de ideas, en la comunidad beti, la mujer guapa es la que se viste con el traje tradicional: *Mbógò à bègèlè mbòbò*⁸⁸ (CB n°199, 1001 PB 34).

6.1.1.2. Cualidades morales de la mujer

En la comunidad bantú, solo se evoca a la mujer como esposa y madre. En ningún momento se habla de ella sola como persona, sino siempre acompañada y rodeada. Por ello, la buena mujer es ésta que, más allá de su apariencia física bonita, debe ser:

Imprescindible porque es un mal necesario. En realidad, los hombres suelen vituperar a las mujeres, aun así, las necesitan para ampliar la familia. Hasta en la Biblia se les reconoce un papel de complemento del hombre, por lo tanto, a pesar de sus defectos y de las debilidades que pueda tener, la mujer es importante en la construcción del mundo masculino. Por ejemplo, *Quelle que soit la faiblesse de la main gauche, elle parvient toujours à laver la main droite* (CB n°375, PB 14).

Fértil: *Seul un enfant peut rehausser la valeur de sa mère* (CB n°397, PB 60).

Sumisa a su marido y a su familia: *Mènzwi bwôg màndum mb'a ke bwe*⁸⁹(CB n°217, PAB 102).

Obediente: *¡Áyáá! Yè môn à kúkùndì mìmfièg mí ngiá*⁹⁰(CB n°19, 1001 PB 34).

Fiel: *La chèvre ne broute que là où elle est attachée* (CB n°124, PB 35).

Virtuosa: *Áfáng bèniàá bíníngá vè á zùd dzal món*⁹¹ (CB n°6, 1001 PB 110).

Intuitiva: *C'est l'entente entre le pilon et le mortier qui donne la douceur du taro* (CB n°34, PB 116).

⁸⁷ Si los pueblerrinos se comportan como ignorantes delante la apariencia física de una mujer significa que conocen el carácter de ésta.

⁸⁸ Es el vestido tradicional de la mujer beti.

⁸⁹ Si la mujer tiene mucho miedo de su marido, puede resultar complicado para ella tener hijos. Tendrá miedo de acercarse a él.

⁹⁰ Demasiada familiaridad desemboca en falta de respeto.

⁹¹ La madre del marido actúa como consejera de sus nueras para que sepan cuidar de su esposo.

Invisible: *Nnlùí míníngá à sùgè nnnóm vè à fénè-ya àkan á sí*⁹² (CB n°277, 1001 PB 110).

Cariñosa: *Les pattes d'une mère poule ne tue jamais son enfant* (CB n°178, PB 41).

Protectora: *La mère de l'homme est une mère poule* (CB n°132, PB 46).

Pensar cómo es una buena mujer ayuda a destacar lo que no la favorece. Es considerada como fea toda mujer cuyos rasgos distintivos no coinciden con la visión positiva y honrada que tiene la comunidad camerunesa de ella. Para esta comunidad, una mujer fea es, ante todo, una cazafortunas: *Si l'argent se trouvait aux sommets des arbres, les femmes épouseraient des singes* (CB n°331, PB 116). También es fea si es:

Estéril: *Le tabac sans feu étouffe la pipe* (CB n°351, PB 126).

Desobediente: *Kà bwôg kun nwù mèn*⁹³ (CB n°7, PAB 14).

Infiel: *Míníngá àà dìng vè mòd yà á tîn èkòàn*⁹⁴ (CB n°386, 1001 PB 105).

Mala: *Bèyál bé kémè bèyóm bé wóè*⁹⁵ (CB n°394, 1001 PB 107).

Perezosa: *Nntétègé míníngá né nâ mmbú ó bèèdé*⁹⁶ (CB n°371, 1001 PB 96).

Parlanchina: *La femme est une feuille qui ne peut servir d'emballage* (CB n°167, PB 38).

Mentirosa: *Bíníngá bé nè nnkàd bésè, ò bèlê ài mô vè à kàdàg*⁹⁷ (CB n°370, 1001 PB 96).

Conflictiva: *É ètòm ésè é ntádégí vè á míníngá*⁹⁸ (CB n°366, 1001 PB 95).

Destructora: *Un bon avocat ne mûrit jamais sur l'arbre* (CB n°416, PB 21).

⁹² La mujer sin importancia debe mantenerse en su sitio.

⁹³ El castigo reservado a una mujer o hija desobediente es la muerte (cuando se acuesta con un hombre en casa de su padre).

⁹⁴ Habla de la mujer infiel, la que prefiere su amante a su marido.

⁹⁵ La mujer informa a su hermano sobre su marido y el hermano acaba matando a su cuñado. La boca de la mujer es un arma letal.

⁹⁶ La mujer perezosa siempre pospone las cosas.

⁹⁷ La mujer es una mentirosa.

⁹⁸ La mujer es vista como causa de conflicto.

6.1.1.3. Tareas femeninas y oficios de la mujer

Como se observa en los refranes citados más arriba, a la buena mujer se le atribuyen características supuestamente positivas y se diferencia de la mala por encontrarse ésta fuera de la imagen ideal femenina que tiene la sociedad patriarcal camerunesa. Por ello, es importante resaltar las tareas y oficios que le corresponden. El pensamiento popular bantú asigna a la mujer cuatro principales tareas, por lo que ella solo puede ser:

Madre: su primer trabajo consiste en tener hijos y cuidarlos, de tal modo que esta tarea le concede un valor especial, como aparece en el refrán siguiente: *Seul un enfant peut rehausser la valeur de sa mère* (CB n°202, PB 60).

Ama de casa: es la única persona que se ocupa de las tareas domésticas. Se trata de limpiar la casa, cocinar y repartir la comida entre todos los habitantes del hogar, como ilustra la paremia siguiente: *Bo ke' be tshù bu nsô tshàn*⁹⁹ (CB n°67, PAB 89). En cierta forma, es la dueña de la casa cuando se trata de organizarla y no en término de que la posee.

Educadora: hablar de la mujer como educadora no remite a desarrollar las facultades intelectuales de sus criaturas sino a enseñarles buenos modales, dado que antes la mujer no tenía derecho a estudiar, por lo menos no era algo prioritario para sus padres. Dicho de otra forma, la mujer se ocupa de forjar el aspecto moral o comportamental de los niños: *Mfe mà mèn ke mb'à ñ'à*¹⁰⁰ (CB n°71, PAB 92).

Campesina: trabajar el campo está relacionado con la función de ama de casa en el sentido de que es principalmente la mujer la que lleva a cabo las tareas agrícolas como realiza las de la casa. Significa que prepara la tierra, la cultiva, la cosecha en su debido momento y cocina sus productos para todos. Se la reconoce como la mejor en esta actividad de tal manera que su don se transmite de madres a hijas, como observamos en *Mmbóm tè-vègàn ài nkíá bìkòdòg*¹⁰¹ (CB n°361, 1001 PB 56). *Bag tù' à be'...* (*bag ke' bèn mb'à nkwùle*)¹⁰² (CB n°99, PAB 107).

⁹⁹ Alude a la mujer que come en la olla; come mientras reparte la comida.

¹⁰⁰ Las madres son menos exigentes que los padres cuando se trata de sus hijos.

¹⁰¹ La mujer cultivadora tiene derechos sobre sus tierras aun cuando ya no es cultivadora.

¹⁰² Otra actividad de la mujer es la de cultivadora. También se usa este refrán cuando una mujer deja de ser importante para su marido.

Las mujeres bantúes no tienen otro oficio fuera del hogar y del campo. No obstante, como en todas las sociedades, más allá de las principales tareas de la mujer citadas previamente, está la de prostituirse, intercambiar favores sexuales bien sea por dinero, bien sea por otro tipo de beneficio. He aquí dos refranes que aluden a esta profesión deshonrada de la mujer: *Nul ne peut récupérer totalement une huile qui s'est versée dans la poussière* (CB n°294, PB 101). *Il est facile de nourrir une perdrix, mais difficile de ramasser son oeuf* (CB n°333, PB116).

6.1.1.4. Estado civil de la mujer

Es imprescindible hacer hincapié en otro aspecto, que, sin duda, tiene su importancia: se trata del estado civil de la mujer. En general, la sociedad civil camerunesa reconoce legalmente cinco estados: soltero/a, casado/a, recientemente pareja de hecho, divorciado/a y viudo/a. El pensamiento popular bantú completa la lista con dotada (con dote) y repudiada, que son estados exclusivos de las mujeres.

La soltera es la que aún no está casada ni comprometida en una relación seria con un hombre, tampoco tiene dote y puede que se quede así toda su existencia. *Certaines haches ne trouvent jamais de manches à leurs convenances* (CB n°273, PB 91).

La casada es la que ha contraído matrimonio según las normas sociales. El matrimonio forma parte de lo predestinado en el porvenir de cualquier niña. Esta idea está escondida en la paremia siguiente: *Ngòàn è bènè lèbáá wà nâ è nè ètùniá*¹⁰³ (CB n°365, 1001 PB 93). Como veremos en la mujer dotada, la casada tiene más valor. Es respetada. Por ejemplo, en un matrimonio polígamo, la primera esposa suele organizarlo todo, hasta decidir qué día toca a cada esposa estar con el marido de todas. Esta forma de respeto aparece en: *Quelle que soit la petitesse du taro, on le pile toujours avec du pilon* (CB n°176, PB 44).

La pareja de hecho vive maritalmente sin estar casados. La paremia que viene a continuación desmitifica esta relación particular entre hombre y mujer: *Qui refuse de manger l'aubergine n'en consomme pas les grains* (CB n°306, PB 106). Según el código civil camerunés, la pareja de hecho (*concubinage*) es: "une union de fait caractérisé par une vie commune présentant un caractère de stabilité et de continuité entre deux personnes de sexe différent qui vivent en couple". Esto desemboca en el hecho de que la

¹⁰³ Lo fundamental en la vida de una mujer es casarse.

pareja en unión libre puede decidir separarse años después sin enfrentarse a ningún problema. Además, dos personas que están en unión libre nunca tendrán un estado legal de personas casadas, lo que significa que no se deben ni fidelidad, ni asistencia, ni ayuda financiera. No obstante, la ley protege al niño nacido en una unión libre, ofreciéndole los mismos derechos y obligaciones que el niño nacido en un matrimonio. Así, el código civil camerunés establece que “la paternité hors mariage peut être judiciairement déclarée. Dans le cas où le père prétendu et la mère ont vécu en état de concubinage notoire pendant la période légale de la conception”.. (art. 340, alineado 5)¹⁰⁴. Hay que señalar que, en el caso de que la concubina haya sido dotada, el hombre debe responder delante de una jurisdicción para reparar los daños causados y pagar los intereses, en caso de querer repudiarla.

La divorciada es aquella cuyo matrimonio ha sido disuelto por sentencia, en otros términos, la que se separa oficialmente de su esposo. Hay una estrecha relación entre la repudiada (que veremos después) y la divorciada, en la medida en que ambas mujeres dejan de convivir con su cónyuge. La sociedad bantú antigua no permitía a la mujer guardar el estado de divorciada. En efecto, se veía prestada a otro hombre, de tal manera que contraía una especie de segundo matrimonio. He aquí el ejemplo adecuado para ilustrar la situación citada: *Ákúkùdé bíníngá tè-tòtò á àlúg (ú) dá*¹⁰⁵ (CB n°397, 1001 PB 109).

La viuda es aquella cuyo esposo ha muerto y no ha vuelto a casarse. En el contexto bantú, se reconoce a una viuda por su aspecto físico y la expresión que aparece en su cara. De antemano, cuando muere su marido, la gente se entera de que era su amo: *C'est quand la hache se casse que l'on en connaît le propriétaire* (CB n°231, PB 73). Luego, físicamente suele llevar una especie de falda hecha con hojas de rafia: *Gnùm àné ébúú nkús*¹⁰⁶ (CB n° 359, 1001 PB 34). También puede cubrir su cuerpo de pintura blanca durante el periodo de los funerales de su difunto marido¹⁰⁷: *Mèyéb mé kób(ó)*

¹⁰⁴ Este artículo se ha consultado en el diario *Journal du Cameroun*:

<https://www.journalducameroun.com/union-libre-quen-dit-droit-cameroun/>

¹⁰⁵ Solo las mujeres idiotas son incapaces de mantener su matrimonio (el divorcio antes era muy escaso porque se prestaban las mujeres).

¹⁰⁶ El hecho de que la indumentaria de la viuda esté hecha con rafia, permite verla como objeto de disgusto.

¹⁰⁷ Ver capítulo 4, en el apartado 4.2.2.2.2. *la vida y la muerte*.

zò(g) àì èfùà (àì àfum)¹⁰⁸ (CB n°358, 1001 PB 34). Es importante observar que la viuda, durante el proceso de duelo de su marido, debe tener permanentemente una apariencia de mujer afligida. No puede ducharse durante todo este tiempo, por ello está sometida a mucha pena y sufrimiento: *Le vent n'aime pas voir la toiture de la case d'une veuve* (CB n°217, PB 67). Una vez este largo periodo de sufrimiento ha pasado, ya puede volver a vivir de nuevo como expresa la paremia siguiente: *Avant l'arrivée des criquets, on ne mangeait pas des papillons* (CB n°323, PB 113).

La dotada. En la comunidad bantú, hay un aspecto tradicional y cultural relevante que permite determinar el estado de una mujer. Se trata de la dote. Es el patrimonio que entrega la familia de un hombre para declarar la intención de éste de hacer de una chica su esposa. Para esta comunidad, es el paso decisivo para poner los primeros jalones de la familia. Pagar la dote de una mujer es una costumbre y, por la misma, otorga a la mujer honores y cualidades no siempre auténticas. Por ejemplo, no garantiza su buena conducta, como viene atestiguado en: *Àkúkùdé bíníngá tè-tòtò á àlúg(ú) dá*¹⁰⁹ (CB n°289, PB 97). Cabe precisar que, en Camerún, la ceremonia de la dote se conoce como boda tradicional, tanto que, a veces, se establece certificado para demostrar que los novios ya se han casado conforme a la tradición de la mujer: *La banane ne mûrit jamais devant la case du singe* (CB n°156, PB 33).

La repudiada es aquella cuyo marido echa de casa por falta grave. Puede ser por adulterio, por falta de respeto o por cualquier comportamiento juzgado indignante por el esposo. Aquí, se trata de devolver la mujer a sus padres, y, si no se encuentra solución al problema generado, el marido podrá divorciarse de ella. Es importante señalar que repudiar a una mujer significa destruir a la familia trayéndole la deshonra. Y muchas de las veces, la mujer empieza a cambiar su comportamiento cuando sospecha que su marido quiere deshacerse de ella. He aquí un refrán que ilustra el caso: *Quand l'on veut cracher sur une femme, sa salive s'attendrit* (CB n°230, PB72).

¹⁰⁸Se reconoce a una viuda tanto por su aspecto físico como por su comportamiento moral. Siempre debe aparentar la tristeza, símbolos de esa tristeza son el que no pueda ducharse y deba llevar pintura blanca en el cuerpo durante todo el período de los funerales, como se indica seguidamente.

¹⁰⁹Este refrán hace referencia a la obediencia a la tradición de la mujer prestada a los demás. En efecto y como ya se ha dicho, un hombre podía prestar su esposa a un familiar o a un amigo (se llama segundo matrimonio). Y de este matrimonio podían nacer niños.

6.1.2. El concepto de la familia en los refranes bantúes

Tras la descripción de la condición femenina y de su entorno, nos parece lógico abordar el tema de la familia, ya que la mujer es uno de los pilares fundadores de ésta. Aquí, pretendemos aportar una definición, una constitución y una tipología de la misma conforme a las informaciones que sobresalen del corpus bantú.

Desde la perspectiva definatoria del término *familia*, nos apoyamos en su tipología y su constitución para entenderlo. La familia es un grupo de personas con relaciones parentales que viven juntas y actúa por y para el bien de todos los miembros de dicho grupo. Los cristianos toman como referencia a la *Sagrada Familia*, constituida por José, María y el niño Jesús. En el fondo, el principio es el mismo en Camerún, salvo que es más amplia en cuanto a sus miembros.

6.1.2.1. Definición y composición de la familia

Básicamente, en una familia hay un padre, una madre y unos hijos. Luego, entra la familia de la madre y la del padre, de modo que, según cada uno, habrá suegros, hermanos, cuñados, tíos, sobrinos, etc. Las paremias siguientes nos sitúan sobre estos miembros y sus características. Unos presentan rasgos positivos (preocupación de los progenitores, hermandad); otros, negativos (relaciones inadecuadas entre algunos miembros de la familia):

*Nègé móán à àkèkè á éza mbésí.*¹¹⁰

(CB n°252, 1001 PB 116). (Ascendencia/Descendencia)

*Ngó ò áyì-yén nòó-nkiá mèsong, ò kèlèg á ábóóg àà dígì àkpàà.*¹¹¹

(CB n°264, 1001 PB 114). (Suegros)

*Nnnòm ó wómán ài bèndiè bébe ngóó ó àkù.*¹¹²

(CB n°278, 1001 PB 119). (Nietos, abuelos)

*Nnsó ngóán ngùl ài màánang.*¹¹³ (CB n°279, 1001 PB 121). (Hermandad)

La formación de la familia va más allá de lo ya mencionado, de manera que los vecinos y los auténticos amigos entran en su composición. Para esta comunidad bantú,

¹¹⁰Solo los verdaderos padres se preocupan por el futuro de sus hijos.

¹¹¹Los suegros son muy exigentes con su yerno.

¹¹²Los ancianos pueden volverse muy pesados con los nietos. Los nietos se vuelven irrespetuosos ante los ancianos.

¹¹³Los hermanos, unidos, son fuertes.

los niños no pertenecen solo a los padres o a la familia directa, sino a toda la comunidad. De ahí que todos deban involucrarse en su educación más bien comportamental, por ejemplo.

6.1.2.2. Tipología de familias

La sociedad camerunesa es alternamente *patriarcal* y *matriarcal*. De hecho, la primera situación pone de manifiesto al padre como persona que está al mando del barco. Tiene autoridad suprema sobre los niños y el poder porque se ocupa de generar las finanzas necesarias para el mantenimiento de la familia. Sin embargo, cuando se trata de especificar la relación de parentesco entre los miembros, resulta que hay un vínculo privilegiado entre los hijos y la familia materna o entre los miembros de una familia materna, y en este caso se acude a la familia matriarcal. Onambéle (2010) califica este vínculo como “une vie pleine de dignité¹¹⁴“. El siguiente refrán pone de relieve el hecho de que, muchas veces, tratamos con demasiada parcialidad los errores cometidos por personas de la familia materna: *Yè bé áyégàn nâ àwùdùg à nè man kálè mmfóm ndóàn?*¹¹⁵(CB n°445, 1001 PB 124).

En esta tipología familiar, es de suma importancia destacar el caso especial de los huérfanos. Estos niños suelen crecer sin sus verdaderos padres, lo que nos hace hablar de familia *simparental*. Se les mueren los dos padres o uno de los dos y no tienen más remedio que vivir de la caridad de los demás familiares o de ajenos. Muchas de las veces, acaban siendo comerciantes, en la medida en que la generosidad de los demás no llega a pagarles los estudios, por lo que tienden a dejarlos pronto y se dedican a vender. Esta situación, muy común en Camerún y posiblemente en otras partes del mundo, viene ilustrada aquí:

Le commerce est le père des orphelins. (CB n°146, PB 65)

La cane ne nourrit jamais son enfant, mais ce dernier est toujours costaud.

(CB n°122, PB 106).

Bajo el tema de la familia, subyace otra temática que describe la relación existente entre los potenciales miembros de la misma. En primer lugar, está la educación de los niños. Ya sabemos que, para los cameruneses, tener hijos es algo

¹¹⁴A pesar de que esto sucede en la sociedad camerunesa, no hay reflejo de ello en los refranes.

¹¹⁵La familia materna siempre está predispuesta a ayudar a los suyos. Hay parcialidad entre familiares de la madre.

primordial, pero hacer que tengan valores sociales y académicos adecuados es el punto esencial.

6.1.2.3. La educación en la familia

La comunidad bantú considera al niño como un tesoro, una fuente de riqueza, razón por la cual hay que invertir tiempo, dinero y cariño en él, de ahí que el tema de la educación tenga un peso notable. Del refranero popular del mismo colectivo, despunta, en primer lugar, la idea de que los niños son todos iguales por su esencia natural, es decir que crecen fisiológicamente de la misma manera, bien sean de familia rica, bien sean de familia pobre: *Le fils de l'eau grandit aussi bien que celui du vin* (CB n°152, PB 79). En una segunda perspectiva, se alude a la posibilidad, para el niño, de distinguir entre el bien y el mal en el transcurso de su formación educativa: *Tshetku ke labte nà' ndun ndà*¹¹⁶ (CB n°413, PAB 106).

Además, la niñez deja ver su inexperiencia a través de los errores cometidos. Es el caso de cómo cuesta al niño determinar lo que es más importante. Para él, lo agradable es más relevante que lo necesario, y, sin la ayuda de los padres o familiares adultos, no lo podrá notar. El refrán siguiente ilustra la idea desarrollada en las líneas anteriores: *Bo nà' ndù bo ghù là NZWEN'NDU di, a mbe a' ghù là ngon mi mfe ntàn nga di?*¹¹⁷ (CB n°32, PAB 36).

No cabe duda de que la educación de un niño es primordial para una familia, en la medida en que bien educado es sinónimo de felicidad, de orgullo y de éxito, por lo cual hay que hacer todo lo posible para enseñarle el buen camino. *Tout parent potentiel doit avoir pitié de tout enfant* (CB n°410, PB 16). Abordar la educación del niño en este apartado de la familia tiene aún más sentido cuando lo asociamos a la herencia.

6.1.2.4. La herencia en la familia camerunesa

Cada familia normalmente constituida debe pensar en el asunto de la herencia. Según las distintas acepciones de la palabra *herencia*, que aporta el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia (DLE), es de conveniencia transmitir a alguien bienes, derechos y obligaciones, por una parte, y rasgos de carácter, por otra. En Camerún, el tema de la herencia suele abarcar tanto los bienes como los cargos, y puede

¹¹⁶En la educación de los niños es importante poder castigarlos cuando sea necesario.

¹¹⁷Los niños descuidan lo necesario para interesarse más en lo agradable porque son jóvenes e inconscientes.

ir más allá de lo especificado previamente. Entre tantas formas de herencia, se destacan las siguientes:

Herencia del carácter: Se trata sencillamente de transmitir a su descendencia parte de la personalidad y de la apariencia física. El refranero bantú sintetiza esta idea de semejanza como rasgos visibles e identificables en los niños. He aquí paremias que ayudan corroborar dichas ideas :

Une chose ressemble toujours à une autre. (CB n°434, PB 61)

*Zùmùsû àà vû èbíál.*¹¹⁸ (CB n°455, 1001 PB 117)

L'enfant d'une huppe n'oublie jamais la coiffure. (CB n°104, PB 83)

Desde la perspectiva de la condición femenina, la mujer solo puede y debe heredar los buenos talentos de cocinera, cuidadora de su madre o abuela, aunque sea evidente que lo malo lo tendrá de bebé. Por ejemplo:

*É èlé nìá tsíd àá dî é dzòà fè móán àà ndzáág.*¹¹⁹

(CB n°54, 1001 PB 116)

*É kíé èlé nìá tsíd à dî, é ndzòà fè móán à ákàdà-dî.*¹²⁰

(CB n°56, 1001 PB 117)

Herencia de bienes: Es la forma más conocida y practicada. Hay un traspaso de fortuna a los hijos. De la misma manera que importa tener hijos en esta comunidad, lo es igualmente cuando se trata de designar al heredero principal y/o a los demás herederos. Desde el punto de vista tradicional, el primogénito no puede ser la persona que gestiona los bienes del difunto padre, pero recibe una parte de la herencia. Es frecuente elegir, como heredero, a la persona que demuestra un carácter astuto, en la que se confía: *On n'édifie jamais un poteau avec un tronc de bananier* (CB n°333, PB 95).

Desde el punto de vista jurídico-social, se observan dos casos en el reparto de los bienes. Por una parte, si hay constancia de un testamento, la esposa tiene el cuarto de toda la fortuna y los niños mayores de edad se reparten a partes iguales lo restante. Sin embargo, si los niños son menores de edad, la esposa administra los bienes hasta la

¹¹⁸Los hijos se parecen a sus padres.

¹¹⁹El niño imita el comportamiento de sus padres. Se alude también a la madre proveedora de comida.

¹²⁰La misma idea que en el anterior.

mayoridad de éstos. Por otra parte, si no hay testamento, el Código Civil camerunés se ocupa de la sucesión de la fortuna. No tenemos refranes que nos hablen de esto.

Herencia de cargos: Se refiere a nombrar a la persona que asumirá las mismas funciones que el difunto o la difunta. Es necesario insistir en el hecho de que una mujer solo puede suceder a otra, esta regla se aplica también al hombre. Se puede ejemplificar la situación de un hijo que reemplaza honradamente a su difunto padre con el refrán: *Si un cheveu blanc entre dans une case et n'y trouve pas un vieillard, il se fixe sur la tête d'un enfant* (CB n°404, PB 64).

Cabe resaltar también la herencia de cargos en una poligamia. El heredero siempre es un hombre y tiene la obligación de cuidar de toda la familia, aunque a veces no cumpla todo lo relacionado con su nuevo cargo: *Njùndà ke be tà*¹²¹ (CB n°271, PAB 57).

Otras formas de herencia: Más allá de las formas de herencia mencionadas arriba, el refranero bantú hace constar:

a) En primer lugar, que se lega también el nombre y el título de nobleza que van con el cargo. En realidad, en el caso del nombre, no se trata verdaderamente de herencia sino de una forma de perpetuar el nombre, de tal manera que, cuando nacen los hijos, siempre tienen el apellido de su padre y luego otro que resulta ser el de una persona que su padre juzgue digna. En cuanto al título, permite recordar por siempre al difunto: *Chaque chose deviendra celle dont on lui donne le nom* (CB n°49, PB 61). Es imprescindible notar que los títulos de nobleza son muy importantes en Camerún, especialmente en la comunidad bamileke. Tanto el nombre como el título contribuyen a saber de dónde viene una persona y quiénes son sus ancestros, hasta qué cargos tenían.

b) En segundo lugar, que los niños reciben tanto lo bueno como lo malo en contexto de herencia, es decir, pagan por los errores de sus padres: *Màám béésìà mé ádzìmbì bóán*¹²² (CB n°189, 1001 PB 117).

c) En tercer lugar, que se puede heredar una esposa. Esta situación es más común en jefatura. Cuando muere un jefe de tribu, su heredero cuenta entre

¹²¹Un heredero no suele comportarse como el difunto, aunque tenga todo su poder.

¹²²Los niños pagan por los errores de sus padres (determinación de las responsabilidades de los padres)

sus esposas, las de su difunto padre: *A qui veux-tu abandonner ce qu'on t'abandonné?* (CB n°3, PB 122).

d) En último lugar, que se transmite también la mala suerte. Esta forma de herencia se adquiere al nacer y se va con la muerte. Pone de manifiesto el tipo de relación que existe entre padre e hijo: *Lin ke ndon*¹²³ (CB n°185, PAB 51).

En fin, la sociedad bantú encuentra dificultades a la hora de solucionar el tema de la herencia. La razón es simple: muy pocas familias juzgan necesario acudir a un notario para repartir la fortuna entre los hijos mientras que la muerte actúa por sorpresa y eso desemboca en disputas incesantes. Sin embargo, se ponen de acuerdo sobre la posibilidad de heredar de las mujeres bantúes. En efecto, es común apartarlas de la sucesión o de la herencia. Parten del hecho de que están destinadas a casarse, uniéndose a otra familia y no son perfectas candidatas para perennizar la familia nuclear, de modo que esto justifica la esencia y la importancia de criar un varón. Esta manera de pensar y actuar encuentra su fundamento en el refrán siguiente: *zōg e kēlē e lig me tin, ndzén o kēlē o lig mebōg*¹²⁴. También según los bantúes, la mujer es incapaz de gestionar una herencia porque no tiene suficiente inteligencia ni un buen nivel de reflexión. Para apoyarse en las supuestas limitaciones intelectas de la mujer acuden a la expresión gnómica siguiente: *meyólógo me mininga makad ki dañ nkōg*¹²⁵

El tema de la familia es un concepto bastante complejo, pero con mucha importancia para la comunidad camerunesa. Su importancia es aún mayor con el lugar que se atribuye el funcionamiento del matrimonio en ella.

6.1.2.5. El matrimonio

En Camerún, el matrimonio es la unión entre un hombre y una mujer exclusivamente. No son posibles los matrimonios entre personas del mismo sexo¹²⁶. Se concierta por vía tradicional, civil o religiosa. Generalmente, la gente realiza las tres

¹²³No hay que confundir mala suerte y maldición. La mala suerte se adquiere al nacer, mientras que la maldición la echa el padre.

¹²⁴El hombre que muere debe haber dejado hijos.

¹²⁵La mujer no ve más allá de su nariz.

¹²⁶ El Código Penal camerunes sanciona cualquier acto ligado a la homosexualidad. La sanción prevista va de seis meses a cinco años de cárcel seguida de veinte mil a doscientos mil francos CFA como viene estipulado en el artículo 347-1 de su código penal: "Est punie d'un emprisonnement de six (06) mois à cinq (05) ans et d'une amende de vingt mille (20 000) à deux cent mille (200 000) francs, toute personne qui a des rapports sexuels avec une personne de son sexe". (Art. 347-1, N°2016/007 del código penal).

ceremonias, es decir, la dote para empezar, luego la boda civil y religiosa, que quizá tienen lugar el mismo día. Desde la perspectiva legal, existen dos formas de matrimonio en Camerún: la monogamia y la poligamia. Por su importancia en las etnias bantúes y por razones culturales, se pondrá más énfasis en la poligamia ya que estas comunidades consideran que ser monógamo equivale a ser soltero: *Un monogame est un célibataire* (CB n°424, PB 70).

La poligamia: Consiste en que un hombre contrae matrimonio con dos mujeres como mínimo. Tener muchas esposas es sinónimo de honra, de poder para el hombre y, sobre todo, una forma de seguro en la medida en la que las mujeres se complementan entre ellas: *L'animal prudent habite dans plusieurs forêts* (CB n°99, PB 126). Nuestro refranero bantú subraya la importancia de tener medios económicos suficientes para poder mantener un matrimonio así: *Autant de chiens, autant de clochettes* (CB n°15, PB 109).

Además, es imprescindible resaltar las posibles ventajas y desventajas de tal forma de casamiento. El aspecto positivo es la ampliación de la familia, ya que se supone que cuantas más mujeres tiene un hombre, más hijos tendrá. Eso es una fuente extraordinaria de riqueza para un varón. Otra ventaja se desliza para la primera esposa. Por asumir este rango, hay más comodidad para ella. Por ejemplo, en la jefatura, la primera mujer –también llamada *reina*– organiza el tiempo y el turno de cada una de las mujeres con su marido. El refrán que viene a continuación marca la diferencia entre la primera mujer y las demás: *Arriver au champ le premier est différent de se courber* (CB n°13 PB 70).

Ante todo, el casamiento, más que unir a dos personas heterosexuales, permite a una mujer y a un varón vivir como una familia. A pesar de que atrae el evento por lo bonito que pueda ser, puede desarrollar muchos problemas. En el mundo de la poligamia, existen situaciones falsas, mucha hipocresía, robos y chismes: *Èkòàn yà á sèsèndè nnkol, ngé é sé fóm é nè bèbòmbò*¹²⁷ (CB n°61, 1001 PB 111). Asimismo, el hecho de tener tantas esposas hace que compitan entre ellas para llamar la atención de su cónyuge y eso desemboca en los acontecimientos siguientes:

¹²⁷En una familia poligámica solo encontramos o robo o chismes.

- a) Hay abandono total de la primera esposa: *Ngbà mínìngá vè mi ngélèg (è) bèbèé*¹²⁸ (CB n°256, 1001 PB 109).
- b) En casa reinan el odio, los caprichos: *Bo ke' be tu' fog bam*¹²⁹ (CB n°29, PAB 55).
- c) Al final, ninguna cumple con sus deberes de tal punto que no hay comida en casa: *Ndà màytshet nà' zi ngù*¹³⁰ (CB n°245, PAB 107).
- d) El marido acaba durmiendo sin comer: *Un polygame avait passé la nuit la porte ouverte à cause du plantain mûr* (CB n°427 PB 69).

Podemos añadir que dentro del matrimonio hay a veces problemas de **infidelidad** entre los cónyuges. El corpus bantú permite pintar ciertas situaciones adúlteras en Camerún, por lo menos las que parecen ser las más frecuentes. Se trata de engañar a su pareja con el vecino: *Qui fait des selles à l'angle de sa maison finira par les piétiner* (CB n°388, PB 33). Asimismo, reconoce al hombre una naturaleza infiel: *L'homme est un corbeau* (CB n°105, PB 126).

6.1.2.6. La sexualidad en la familia: el incesto

El tema de la sexualidad forma parte de asuntos casi no abordados en Camerún. Es un tabú, debe y se queda en la intimidad de la familia. Sin embargo, aparecen en el corpus como denuncias y críticas, es decir, no está bien visto ser infiel y tampoco mantener relaciones sexuales con parientes. La génesis del incesto se sitúa en la promiscuidad. En realidad, es importante tener una gran familia, pero también se necesita medios económicos para mantenerla. La pobreza hace que los parientes compartan la misma habitación y puede ocurrir el incesto en ese momento: *L'abondance de poissons dans l'eau amène les uns à se nourrir des autres* (CB n°93, PB 112). Según se dice, no es nada más que un acto de odio y no de amor: *On n'éteint jamais le feu avec du vin* (CB n°335, PB 15). Cabe subrayar que no se admite mantener relaciones sexuales entre parientes bien sea cercanos, bien sea lejanos; tampoco casarse. De ahí que existan ritos para alejar la mala suerte de los culpables y de su ascendencia.

El corpus bantú recoge hasta aquí temas directamente relacionados con la familia y la condición femenina. Ahora, vamos a abordar otros temas que plantean de

¹²⁸La mujer deja de amar a su esposo cuando llega la segunda esposa o cuando ella tiene un amante.

¹²⁹Es difícil de saber lo que piensa la mujer silenciosa de sus coesposas.

¹³⁰Tener muchas esposas es fuente de problemas, no impide que el marido pase hambre.

forma general la relación entre hombre y mujer, por una parte, y su relación con los demás, por otra parte.

6.1.2.7. La relación familiar expresada

6.1.2.7.1. El jefe de familia

En África, en general, el hombre acapara todos los honores. Asume el cargo máximo en una familia, de ahí que se considere como “jefe de la familia”. Se encarga de traer el dinero a casa, pagar las facturas, resolver toda forma de conflicto referente a lo económico. El jefe de familia atiende pues a una serie de deberes. En primer lugar, se encarga de dirigir a los demás: *L'homme ne s'adresse à une chèvre qu'avec une corde* (CB nº109, PB 26). Y la forma de hacerlo traduce su capacidad a ser responsable y a comportarse: *Le plus grand devoir d'un homme est de savoir poser son pied* (CB nº157, PB 45). No debe descuidar ningún aspecto, de tal manera que se le nota el grado de implicación en sus cargos: *Quand on allume le feu d'un seul côté, la marmite se gâte* (CB nº360, PB 36).

6.1.2.7.2. La afinidad

Resalta del refranero bantú una alusión al hecho de que, incluso dentro de la familia, podemos encontrar agrupación de personas en función de lo común específico que comparten. Pero, también insiste en otra forma de familia, ésta que llamamos familia extendida porque aquí entra toda persona con la que se comparte una relación muy fuerte, una persona que puede educar y cuidar de la familia genética y de los hijos mientras estamos vivos y después de la muerte. Y en esta categoría contamos con los amigos y los vecinos. Ejemplo:

*Nâd nâd mêngós, zòg zòg mêngós.*¹³¹ (CB nº244, 1001 PB 124).

6.1.2.7.3. La amistad y el amor

Amar y hacer amistad van conjuntamente. Es la razón por la cual juntamos ambos temas para explicarlos. El refranero bantú, por un lado, reseña la amistad como una relación fraterna entre los seres humanos, incluso entre el hombre y la mujer. Agregando a lo anterior, identifica la autenticidad de la amistad y los límites de ésta para el ser humano; en otros términos, cualquier persona es capaz de conectar con otra

¹³¹La gente se agrupa según lo que tiene en común.

durante mucho tiempo. No obstante, la amistad puede tener consecuencias nefastas y peligrosas para los individuos porque somos seres imperfectos.

Por otro lado, el corpus bantú habla del amor en la vida conyugal como indestructible. En realidad, desde la perspectiva positiva, el amor es el cariño y la pasión que comparte y une a una pareja de casados exclusivamente. Debe ser desinteresado para que sea considerado como *amor auténtico*. Y como una de las manifestaciones de esta pasión, entra el amor físico (el sexo). Se alude especialmente al órgano sexual de la mujer, que nunca envejece, que guarda toda su vitalidad no importa los años pasados.

Desde la perspectiva negativa, se contempla la otra cara del amor que trae disgusto, decepción o desilusión, es decir que el amor puede causar daños entre dos personas o más sobre todo cuando uno pone buena cara. A continuación, ilustramos estas formas de amistad y de amor:

Un poisson dans la nasse est déjà dans la sauce. (CB n°426, PB 111)

N'est ton meilleur ami que celui qui peut enlever le feu sur ton dos.

(CB n°242, PB 124)

Si ton meilleur ami ne te tue pas alors, tu vivras longtemps. (CB n°402, PB 92)

L'amour ne part jamais au marché. (CB n°98, PB 111)

La poule ne vieillit jamais dans ses poumons. (CB n°134, PB 35)

Même quand la dent blesse la langue, leur mariage demeure.

(CB n° 208, PB 103)

6.1.2.7.4. El abandono

La idea del abandono, tal y como se desprende de ciertos refranes del corpus bantú (3), se hace visible en dos situaciones. La primera realidad remite al matrimonio, y, en cierta medida, es sinónimo de divorcio. En efecto, se trata de un matrimonio donde el hombre se separa de su esposa. Otro caso se observa en la poligamia, donde el marido deja de visitar a la primera esposa durante un largo tiempo, que puede ser definitivo en función del carácter de las demás esposas o de la casada más reciente. La segunda situación concierne a la maternidad, en la medida en que denuncia el abandono del niño por su madre; al mismo tiempo traduce la falta de sentido maternal que tiene cada mujer

que no se ocupa de su hijo. Las paremias citadas a continuación ilustran respectivamente cada forma de abandono:

Quand le roseau se brise, l'oiseau s'envole. (CB n°358, PB 85)

*Ò yéné ótòngò, ò dzògé ékòmbá ?*¹³² (CB n°329, 1001 PB 109)

Certaines poules abandonnent leurs poussins afin de poursuivre le maïs.

(CB n°47, PB 101)

6.1.2.7.5. La actitud y/o la conducta

Los refranes muestran temas relacionados con la postura humana y la manifestación de ánimo, de ahí surgen, respectivamente, la actitud y la conducta. En términos de actitud, las expresiones fijas usadas en el corpus enfatizan una serie de fenómenos que ocurren en las familias. Se trata del trato que reciben, por ejemplo, los mellizos al nacer. En efecto, en el caso preciso de falsos mellizos, la gente fustiga abiertamente el hecho de que salga primero la chica. Además, se consigna aquí una manera de actuar de los niños bien sea cuando quieren iniciar una conversación difícil con los padres, bien sea para dejar lucir su curiosidad. Se registra también el rol que asuman en la vida de los padres una vez mayores. De hecho, para esta comunidad camerunesa, es una exigencia ocuparse de ellos cuando llegan a la etapa de la vejez.

*Nge'ndà num mbe dù a ke yen fe mèn ndù Mbatkam ke kwù.*¹³³

(CB n°262, PAB 20)

*Nsoñ tshô dù sog zwi i.*¹³⁴ (CB n°287, PAB 90)

*Mà mbwe num mbe ywèn nyô bòn mèn i.*¹³⁵ (CB n°187, PAB 94)

Es oportuno circunscribir otra forma de conducta propia a la mujer y al hombre dentro del matrimonio. Resulta problemático para una mujer expresar sus sentimientos. Según dicen las paremias, manifiesta su desacuerdo tan mal que ningún hombre podría contenerla o saber realmente lo que le molesta. Por el contrario, se pone énfasis en la fuerza de carácter del varón. Además, es difícil para él saber cómo se comportará su esposa una vez casados. Esto permite deducir que la mujer es una persona llena de

¹³²No hay que abandonar la primera esposa cuando llega otra.

¹³³ Los gemelos son seres diferentes de los demás niños porque todo se mueve a su alrededor en función de su estado de ánimo.

¹³⁴ Alude a los trucos que usan los niños cuando quieran empezar un tema delicado con sus padres.

¹³⁵ Los hijos, las nueras, aun los yernos, una vez mayores, tienen que cuidar de sus padres y suegros.

sorpresas, es más enigmática que su marido. No obstante, en un matrimonio, la integridad es un ingrediente importante para hacerlo duradero. He aquí unos refranes que ilustran de lo dicho arriba:

Que celui dont une femme veut renverser ne résiste pas. (CB n°372, PB 113)

En dépit de la propreté du chat, il ne lave jamais une souris avant de la manger.

(CB n°62, PB 11)

Les larmes d'un homme coulent toujours dans son dos (CB n°175, PB 85)

6.1.2.7.6. La admiración

Con respecto al tema de la admiración, se nota una contemplación extraordinaria entre esposos en el matrimonio. Pero cabe precisar que el marido da mucha importancia y un lugar especial a la nueva esposa mientras que la mujer siempre está en adulación delante de su marido, independientemente de la posición de ésta entre las mujeres. Esta visión de las relaciones marido-mujeres toma vida en los refranes siguientes:

*Miníngá tè-kám nnnóm*¹³⁶ (CB n°227, 1001 PB 104)

*Mèsémé mé mbóm*¹³⁷ (CB n°219, 1001 PB 104)

6.1.2.7.7. El arrepentimiento

Nuestro corpus bantú señala el pesar que siente la mujer con respeto al marido que tiene. Hay dos casos específicos: primero, se lamenta por casarse con la persona inadecuada, incompatible con lo que espera de un matrimonio. Esto pasa a menudo en matrimonios forzados, es decir que la chica no elige a su esposo, sino que es elegida: *We za num mbe jun mfet nzin tshèn à?*¹³⁸ (CB n°444, PAB 39). En segunda posición, suele ocurrir que se arrepiente por haber tenido un segundo cónyuge. Se nota este pesar cuando empieza a comparar su primer marido con el segundo: *O num mbe jù m'o tse kà mbam mo*¹³⁹ (CB n°315, PAB 94).

6.1.3. El refrán y las relaciones interhumanas

En este apartado, se consigna la explicación de temas que desmitifican simultáneamente la familia y la mujer camerunesa en las etnias bamileke y beti.

¹³⁶ Que la mujer no admire a su marido.

¹³⁷ El marido cuida más y mejor de la nueva esposa.

¹³⁸ La esposa se da cuenta de que el marido que tiene no es lo que esperaba.

¹³⁹ Se aprecia mejor una condición cuando ya no la tenemos. Una mujer que compara su primer esposo al segundo.

6.1.3.1. Vecindario/solidaridad

Se pone una especial atención en la manera de relacionarse de la comunidad bantú. De entrada, la temática del vecindario subraya lo negativo de la colaboración humana. Una cosa es compartir cosas con los vecinos, otra es caer en el abuso. En efecto, el mundo de las mujeres es tan complicado que entre ellas suelen tener problemas, como es el caso de la que deja prestados sus utensilios de cocina, o nunca vuelven, o se estropean: *Òbébê yà à m̀̀kang m̀̀kang t̀̀-bem-bólè*¹⁴⁰ (CB n°331, 1001 PB 37).

La solidaridad es otro aspecto muy importante para esta comunidad. Hay que mantenerla entre sus miembros ya que es un factor de desarrollo individual y grupal. Por ejemplo, puede alcanzar un nivel de nobleza inigualable: *Mfél u num ntam mbà o à' nu ndò*¹⁴¹ (CB n°223, PAB 105). La gente solidaria interviene en las situaciones siguientes:

- Los padres dan soporte incondicional a sus seres queridos, especialmente a los hijos. Por instinto, tienden a defender a sus hijos no importa el error cometido: *Qui bat un chien provoque son maître* (CB n°386, PB 82).
- La primera situación concurre a observar casos de parcialidad entre familiares, es decir que potencia la predisposición a ser parcial cuando se trata de una relación materna: *Yè bé áyégàn nà àwùdùg à nè man kálè mmfóm ndòàn?*¹⁴² (CB n°445, 1001 PB 124).
- Una forma de ayuda consensuada y mutua consiste en compartir en y con la familia las ganancias, los beneficios de un trabajo bien hecho apoyando a esos familiares que viven en situación precaria. Se ilustra a través del refrán *Yu mèn be tù tshom, mbà o à' jù tshom ne sène*¹⁴³ (CB n°450, PAB 88). De ahí, sobresalen acciones discriminatorias porque se suele compartir cosas según el grado de proximidad o de hermandad entre los miembros de una misma parentela: *Ò wóé ètám, ò kée-bèè ài bàábénong*¹⁴⁴ (CB n°324, 1001 PB 121).

¹⁴⁰ Las ollas que se prestan entre mujeres acaban perdiéndose.

¹⁴¹ Los miembros de una misma familia se ayudan mutuamente. (nobleza)

¹⁴² La familia materna siempre está dispuesta a ayudar a los suyos.

¹⁴³ Para decir que los miembros de una misma familia se ayudan mutuamente.

¹⁴⁴ En una familia, se comparte ganancias en función del grado de hermandad; lo mismo sucede con la ayuda.

- Ser una persona solidaria significa ser capaz de guardar secretos y de mantener los asuntos familiares en el mismo clan. He aquí la expresión que traduce esta idea de secretos: *Les toitures couvrent des miracles* (CB n°182, PB 66).

En fin, se nota un apoyo mutuo entre las mujeres, sobre todo para que puedan tener hijos. En efecto, se dan consejos y recetas tradicionales a las que buscan un embarazo: *Une seule main ne peut emballer un colis* (CB n°441, PB 39). Además, las mujeres se preocupan por hacer todo bien y cuando haga falta: *O num ntshà'te njwèn mènzwi ngoket mbà a' zi mfél u ze ndà bwe*¹⁴⁵ (CB n°320, PAB 9).

6.1.3.2. Definición de la conducta humana

El refranero bantú nos ofrece la posibilidad de caracterizar la conducta de los cameruneses, especialmente la de las etnias beti y bamileke. Dicho comportamiento se esconde bajo dos categorías: la positiva y la negativa.

6.1.3.2.1. Expresión de la dignidad

La sociedad camerunesa, como en todo el continente africano, da mucha importancia a todo lo que se refiere al respeto, a la fama, a la virtud y al mérito de una persona (sobre todo el hombre). Estas características positivas están relacionadas con la familia, ya que ayudan a enorgullecerla y otorgarle una buena reputación. Las unidades fraseológicas del corpus bantú enfatizan en cómo es un hombre de honor:

- Es una persona digna, valiosa y perseverante que lleva toda la carga en su mente: *Mèn màndum b'à num tù i*¹⁴⁶ (CB n°212, PAB 10).
- Solo habla cuando es necesario: *Maîtrise ta bouche et tu mangeras longtemps* (CB n°193, PB 105).
- No puede casarse con una mujer menopáusica, dado que significa acabar la vida sin descendencia: *Qui n'a pas bouffé le taro n'en lèche pas le mortier* (CB n°390, PB 108).

También insisten en lo que se considera como deshonoroso tanto para un hombre como para su familia. Pues entra el hecho de tener un romance con la mujer de alguien o meterse en líos con ella: *On ne remercie un verrat qu'avec un coup de bâton* (CB n°342, PB 68); o también el hecho de casarse con prisa, ya que un hombre en tal situación no

¹⁴⁵ Hay que ayudar a las ancianas. Hay solidaridad entre las mujeres.

¹⁴⁶ Un hombre no debe rendirse ante las dificultades. Debe demostrar valentía y perseverancia.

sabrá valorar a su esposa porque no es de su gusto: *Qui s'empresse trop épouse une femme grosse* (CB n°395, PB 127).

6.1.3.2.2. De la bondad a la gratitud

El refranero bantú camerunés alude a otras características propias de esta sociedad. Se recomienda más amabilidad y generosidad entre los miembros de un mismo clan: *Àkàbà tè-vé tìn dzìé m̀̀ndím vè éza tìn*¹⁴⁷ (CB n°7, 1001 PB 126). Esta bondad permite desarrollar otro aspecto positivo, que es la gratitud: *Ǹ̀bte tshùà ntshañ*¹⁴⁸ (CB n°243, PAB 27). No obstante, la comunidad camerunesa, muchas veces, se enfrenta a casos de ingratitud tanto en la familia como entre los cónyuges. De hecho, nuestro refranero describe las tres situaciones siguientes:

- Cuesta al hombre reconocer el trabajo que realiza la mujer en la casa. Pocas veces se le agradece su labor porque, según piensa la mayoría, la debe cumplir automáticamente. He aquí un refrán que presenta como reconocimiento de la labor de la mujer en casa, la obligación de compartir su marido con otras esposas, es decir que el hombre toma otras mujeres como cónyuges o puede repudiar simplemente a la primera: *Nkô na p̀̀n... (bo be jù njé i njam)*¹⁴⁹ (CB n°272, PAB 27).
- El segundo caso expone la relación hijo, padre y tutor. Es frecuente, en las etnias camerunesas, confiar la educación de un niño a otra persona distinta a sus padres. Y esta persona puede ser un miembro real de la familia o un amigo muy cercano. El refranero demuestra la fuerza de la sangre representada por la ayuda que aporta el niño a sus padres una vez mayor con mejores condiciones de vida. También alude a la falta de reconocimiento de los esfuerzos del tutor por parte del niño porque no se ocupa de su tutor una vez mayor. La unidad fraseológica siguiente consigna este desenlace: *O num nkém m̀̀n m̀̀nvuà a nke ndiag à be nze là' tà àb*¹⁵⁰ (CB, n°318, PAB 26).

El último caso insiste en las consecuencias de la actitud de la gente que haya recibido una forma de ayuda y, por su falta de gratitud, se instala la desconfianza. El

¹⁴⁷ Es inapropiado ser más generoso con extraños que con la propia familia.

¹⁴⁸ La persona que cuida de un hijo que no es suyo, lo hace mejor que su progenitor.

¹⁴⁹ Un hombre puede deshacerse de su primera esposa una vez rico, simplemente repudiándola o casándose con otra(s).

¹⁵⁰ Un hijo muestra ingratitud hacia su tutor. Es un inconveniente cuidar del hijo de otro.

refranero bantú aconseja intentar no llegar a tal extremo para el bien de la sociedad: *Il ne faut jamais boire du vin et casser laalebasse* (CB n°73, PB 115).

6.1.3.2.3. *Gestión del conflicto*

El ser humano en su esencia es conflictivo, de modo que no parece extraño encontrar sus huellas en la sociedad bantú. Se articula en cuatro vertientes. La primera estipula que el conflicto es ante todo matrimonial y se detecta gracias a la presencia del antílope delante de la casa tumultuosa: *Nnkóg ó ábóómbòó kíg ná ngbágà dzal*¹⁵¹ (CB n°275, 1001 PB 106). Luego, cuando una pareja de casados tiene un enfrentamiento muy grave (violencia de género), la mujer suele irse de casa para refugiarse en la de sus padres. En este caso, solo sus suegros o su marido están autorizados a ir a buscarla. La expresión *Záá-zâ à áyíyìd mìnínká à kélég á dzàng?*¹⁵² (CB n°52, 1001 PB 106) capta bien esta idea. El conflicto, a veces, tiene lugar entre los miembros de la misma familia: *Les flèches familiales emportent des têtes humaines* (CB n°174, PB 95), entre hermanos: *Màánang mòd à nè mèkùí mó òyém: ò túí ' mévóg ò míí ' mévóg*¹⁵³ (CB n°191, 1001 PB 122).

El conflicto adquiere un carácter hereditario en la situación de la mujer en la medida en que, si crece en un matrimonio de enfrentamiento, significa que tendrá uno similar: *Une trouvaille que l'on ramasse dans le feu finit toujours par brûler les doigts* (CB n°442, PB 27). El hecho de que las circunstancias de pelea existan en la vida humana, no entraña su permanencia. Bien sea en la familia, bien sea entre las personas en general, hay que intentar solucionar los problemas y debemos buscar las soluciones primeramente en el seno interno: *Nzwe num nsagte bo sog à njam ndà*¹⁵⁴ (CB n°304, PAB 74). Y durante esta búsqueda podemos referirnos a un responsable familiar (jefe). Existen ritos peligrosos para resolver problemas entre la gente de la misma comunidad étnica. Estos ritos pueden llegar a causar la muerte del responsable de los hechos ocurridos: *Ntoñ ke ze ntse*¹⁵⁵ (CB n°290, PAB 25).

Aparecen denuncias de toda forma de iniquidad. En primer lugar, se expone la falta de igualdad de género. Para esta comunidad, la mujer no puede ser igual al

¹⁵¹ Es fácil detectar una casa tempestuosa.

¹⁵² No es extraño que una mujer huya después de pelear con su esposo.

¹⁵³ No es posible estar molesto con el hermano de uno de la misma forma que con un extraño. La molestia pesa más con el extraño que con el hermano.

¹⁵⁴ Los problemas de familia deben resolverse en ella.

¹⁵⁵ El conflicto entre familiares puede llegar hasta el odio.

hombre, no importa lo que haga o cumpla en su vida: *Les urines de la femme ne traversent pas la clôture* (CB nº183, PB 104). En segundo lugar, rehúsa toda actitud injusta hacia los demás: *Màbwe swe bo lab mbú*¹⁵⁶ (CB nº192, PAB 54). Es imprescindible insistir sobre la igualdad entre hombres y mujeres que no está bien vista por las sociedades tradicionales. Solo legitiman en parte las reivindicaciones de las mujeres en la medida en que algunas resultan de integrar las virtudes tradicionales de las mujeres. En cambio, el siguiente refrán revela la supuesta igualdad entre hombre y mujer: *Ngô tù à ngô ngontse, mandum ghù nyañ tshu mènzwi ghu*¹⁵⁷ (CB nº265, PAB 71).

6.1.3.2.4. Expresión del mal y de la mala suerte

La pareja de temas que se ofrece aquí presenta una perspectiva común, que es el elemento “mal”. Este prefijo indica valores contrarios a la naturaleza, a la normalidad. La mala suerte corresponde al resultado de acciones sucesivas desfavorables. Dicho resultado suele ser impredecible, incontrolable por el ser humano. Viene atraído por problemas innecesarios. Es imposible evitar la mala suerte. Cada ser humano la experimenta en un momento dado de su vida: *Le soleil ne se lève pas dans toutes les cases chaque jour* (CB nº163, PB 71). Es un fenómeno difícil de explicar: *Les malheurs d'hommes n'arrivent jamais aux arbres* (CB nº176, PB 90).

En cuanto a la maldad, resulta ser una cualidad inherente en los humanos. Es algo controlable y voluntario. El refranero ofrece diversas perspectivas de la maldad observable en el contexto familiar. De entrada, se alude a la facilidad de ser dañado por la gente, sobre todo cuando hay mucha proximidad: *Le caillou de l'obscurité est lancé par un intime* (CB nº143, PB 92). Luego, se exhorta a la comunidad a tener mucho cuidado con las críticas y las disputas entre familiares, dado que suelen desembocar en acciones malvadas: *Le couteau familial est toujours trop tranchant* (CB nº149, PB 83). También el refranero sugiere tener mucho cuidado con la mujer, en la medida en la que es capaz de llegar a extremos si se siente amenazada. Esta observación es de orden general, pero es una manera de insistir sobre la fuerza mental que tiene esta. Cuando una mujer se enoja, es capaz de todo tipo de atrocidades. Esto atañe sobre todo a la

¹⁵⁶ El inocente paga por los errores de los demás. Los niños reciben trato diferente en una misma familia gracias a su rango social.

¹⁵⁷ Las mujeres tienen los mismos derechos que los hombres.

mujer infiel. Si es infiel, puede matar su marido: *La femme est une fontaine où s'écrasent toutes les Calebasses* (CB n°128, PB 56).

6.1.4. Expresión del tiempo en los refranes bantúes

6.1.4.1. Representación de la juventud

El tema del porvenir se emplea en diversas circunstancias, pero, aquí se aborda esencialmente para referirse a la descendencia. Asegurar la descendencia es primordial para los cameruneses; sin embargo, es aún más importante asegurarse el futuro. Es imposible determinar con exactitud lo que serán los niños después, aunque su familia les pueda dotar de armas necesarias para afrontar la vida. Entonces, de la misma manera que resulta difícil saber el sexo del niño cuando se concibe, es imposible saber cómo acabará: *Nul ne peut secouer un oeuf et en connaître le sexe* (CB n°300, PB 49).

Además, la comunidad bantú valora mucho la expansión de la descendencia porque es una riqueza tanto en el nivel simbólico como en el físico. De esta forma, la familia contará con niños o niñas quienes aspirarán a tener un futuro prometedor. No todos acabarán mal como afirma el refranero: *Le feu ne s'éteint jamais dans toutes les cases* (CB n°151, PB 37).

La inexperiencia y la madurez ofrecen un gráfico de progreso, de crecimiento del ser humano. La inexperiencia simboliza y representa el inicio, es decir, al niño. Por ser niño, experimenta situaciones comprometidas y puede equivocarse. Nos consta esta idea de inexperiencia asociada al niño: *Monke' num un' kelô mbà ntse ke tag bwe*¹⁵⁸ (CB n°240, PAB 37). Asimismo, se mide al número de veces que una joven se casa y la falta de paciencia: *Une fille qui se marie trop tôt se mariera trois fois* (CB n°436, PB 29).

6.1.4.2. Representación de la mayoría de edad

6.1.4.2.1. Madurez

En cuanto a lo que atañe a la madurez, subrayamos que es la etapa que marca la adultez. Un adulto se reconoce por cómo piensa, actúa y por cómo aprende de sus errores: *Un sage n'expose jamais les blessures de sa vie* (CB n°429, PB 122). De la misma manera, las personas maduras se reconocen entre ellas como menciona el refranero: *C'est un adulte qui rase les cheveux d'un autre* (CB n°40, PB 110).

¹⁵⁸ A los niños, les falta experiencia porque son jóvenes.

6.1.4.2.2. Viudez y soledad

Optamos asociar la viudez a la soledad, aunque en realidad, las personas mayores no contemplan esta condición en Camerún. Se las considera como personas llenas de sabiduría, frágiles, y, por eso, la joven generación debe permanecer a su lado para poder disfrutar y aprovechar del pozo de sabiduría.

Nuestro refranero revela ambos temas relacionándolos con el matrimonio y la mujer en concreto. En el caso preciso de la viudez, se contrastan dos hechos: por una parte, el sufrimiento de una viuda como algo normal y recurrente: *Le vent n'aime pas voir la toiture de la case d'une veuve* (CB n°167, PB 67); y una posibilidad de renacimiento de ésta: *Avant l'arrivée des criquets, on ne mangeait pas des papillons* (CB n°16, PB 113).

La soledad se aborda en el sentido de algo incompatible con el concepto de comunidad. Es importante saber convivir para no acabar solo en la vida. Se puede apreciar a través de la expresión siguiente: *Le procès du solitaire est toujours très lourd* (CB n°158, PB 71). Se promueve la unidad y la colaboración para obtener resultados excepcionales. De ahí que: *Un seul bracelet ne résonne jamais* (CB n°431, PB 80).

6.1.4.2.3. Incertidumbre

La cuestión de la incertidumbre se aborda para resaltar la importancia que tiene un hombre que inicia el proceso de boda en la familia de su novia. En la etnia beti, la palabra “nnkiá” designa al padre o a la madre de la novia y se emplea tan solo cuando el hombre manifiesta su intención de casarse. Es la razón por la cual el futuro yerno debe mostrar un gran respeto hacia sus suegros, y eso incluye que no puede decepcionarlos haciendo promesas que nunca podrá cumplir. En tal contexto se dice: *Bé ákàkàg nnkiág ngòàn òkpal*¹⁵⁹ (CB n°23, 1001 PB 112).

Además, otra forma de manifestación de la incertidumbre aparece en el entorno de las mujeres que comparten un mismo esposo. No hay que basarse en algo incierto para actuar o proyectarse. La expresión *Míníngá à ngáá-fùg mbòl ài èkésé mván*¹⁶⁰ (CB n°224, 1001 PB 111) nos traslada a la situación de una mujer que pasó la noche hambrienta pero sin comer por imaginar que su coesposa compartiría con ella la comida que había hecho.

¹⁵⁹ No hay que prometer lo improbable a los suegros.

¹⁶⁰ No hay que planear sobre lo incierto, lo indeciso.

6.1.5. La religión en los refranes

La divinidad resulta ser un tema espinoso para la sociedad camerunesa. Antes de la llegada del cristianismo, era una sociedad que creía en la mutación, es decir, en la vida física y en la vida invisible (después de la muerte). También existe, hoy en día, una visión tripartita de lo espiritual ya que se rinde culto a los ancestros, a las divinidades (santuarios, y bosques sagrados y misterios) y, al mismo tiempo, se cree en la existencia de un solo Dios (cristianismo).

Según esta comunidad, las divinidades y los ancestros actúan en la vida de cada individuo, eligiendo lo que mejor le corresponde y tomando decisiones impactantes sobre el porvenir de cada uno. He aquí expresiones que esclarecen dos principales casos:

- a) Los ancestros deciden el sexo del primogénito en la jefatura, por lo tanto, la cónyuge del jefe o rey del pueblo no tiene ningún mérito: *Nsi nke ntsho' màntù'kame*¹⁶¹ (CB n°285, PAB 17).
- b) Los fetichistas, o en ocasiones llamados curanderos o médicos tradicionales, son las únicas personas capaces de entender las exigencias de los ancestros y, por lo tanto, poder cumplirlas: *Quand l'ouragan traverse une forêt, seuls les grands arbres connaissent sa direction* (CB n°352, PB 98).

En resumen, a lo largo de la primera parte de este capítulo, nos hemos dedicado a describir físicamente y moralmente a la mujer enfatizando en las posibles tareas que la ocupan en su día a día. Asimismo, hemos visto que el refranero contempla todos los estados civiles de esta última. Además, hemos definido la familia utilizando su composición y abordando en ella temas como el matrimonio, la educación de los hijos, la herencia, que nos parecen ligados directamente a la misma familia. Y, en último momento, hemos comentado otros temas tanto relacionados con la familia como con la condición de la mujer. La segunda parte de este sexto capítulo, tratará de exponer las realidades que viven la familia y la mujer españolas.

6.2. La mujer y la familia vistas desde el Refranero Español

Al igual que los refranes bantúes, los españoles esconden una forma de vida propia que nos encargaremos de revelar a continuación.

¹⁶¹ La mujer no tiene poder a pesar de que permite expandir la familia. La voluntad de Dios la ayuda en esta labor reproductora.

6.2.1. El refrán y la condición femenina

La mujer es la base primordial en la construcción del núcleo familiar. En función del papel asumido en la familia y de la cantidad de refranes (1673 en nuestro refranero) dedicada a la transformación que sufre para ser esposa y madre, le ofrecemos un apartado especial en el análisis del presente corpus español. Por eso, una descripción física y comportamental de la misma no es de extrañar aquí, tampoco lo es precisar todas las funciones cumplidas cotidianamente por ella, igualmente será interesante apreciarla usando los ojos masculinos a los que sirve.

6.2.1.1. Descripción física de la mujer

En la presente subsección, nos proponemos aportar rasgos que ayudan a identificar a una mujer española de manera general, desde lo exterior hasta lo interior.

6.2.1.1.1. Edad

De entrada, antes de exponer cómo aparenta la mujer típica española, es necesario hacer hincapié en su edad como punto de partida y característica física de la misma. Efectivamente, se nos la muestra en dos momentos claves de su vida. En primer lugar, viene la juventud, temporada durante la cual goza de su plena belleza. Se sitúa aproximadamente, entre los 15 y 20 años cuando aún puede divertirse y no preocuparse por nada. De hecho, en el refranero español, se usa la palabra *moza* para referirse a ella en estas circunstancias.

Ahora que soy moza, quiérome holgar; que cuando sea vieja, todo es tosejar.

(CE n°833, Regeides 491)

De quince no hay mujer fea. (CE n°835, Regeides 491)

Mujer joven, pan tierno y leña verde son en la casa lobos que muerden. (CE n°837, Regeides 491)

En segundo lugar, interviene la vejez de la mujer, a partir de los 60 años como la época de su vida en la que queda parada, inactiva, con poca fuerza y es menos guapa, aunque simbolice a la vez la sabiduría.

La que pasa de cuarenta y cinco, más está para dar gañivetes que para pedirlos.

(CE n°841, Regeides 491)

A los cincuenta, ya no hay cuenta. (CE n°842, Regeides 491)

La edad de 30 aparece como intermedia entre la juventud y la vejez. Es más, el instante en el que empieza el descenso hasta su final físico. Es una joven en camino hacia la sabiduría, hacia la vejez.

De quince, codorniz; de veinte, perdiz; de treinta, vaca, y de cuarenta, caca o pitraca o urraca. (CE n°839, Regeides 491)

Abriles, hasta los veinte; veranos, hasta los treinta; otoños a los cincuenta, e inviernos desde los sesenta. (CE n°838, Regeides 491)

A los 30, puede que acabe soltera y/o virgen, por eso ya no necesita comprarse ropa para estar guapa y puede “cerrar el ropero”, tal y como se expresa en el refrán siguiente:

Doncellita que llegó al tres y cero, ya puede ir cerrando su ropero. (CE n°840, Regeides 491)

6.2.1.1.2. Estatura

De igual modo que la edad, la estatura erige un principio visible en la mujer. Lo cierto es que sobresalen dos tipos de mujer: la bajita y la alta. Abundan expresiones referentes a la primera categoría de estatura, de tal manera que se usan varios sinónimos de la misma en el refranero: *pequeñina, menudita, chiquita, chica, menor, pequeña, media mujer, vaso chico*. Este tipo de mujer, tiene ventajas ligadas a su físico chiquito. Por ejemplo, es pollita, fina, siempre parece joven y se viste con poca tela hasta tal punto que pueda hacerse dos vestidos con el mismo retal. Sin embargo, sufre de una gran desventaja cuando la consideran peligrosa y mala.

La mujer menudita siempre pollita. (CE n°2108, Regeides 505)

Mujer chiquita, siempre es jovencita. (CE n°2110, Regeides 505)

Cuanto más pequeñina, más endina. (CE n°2112, Regeides 505)

*La mujer chica es como la pimienta: que, chica y todo, escalienta.
(CE n°2114, Regeides 505)*

La pimienta es chica, y pica. (CE n°2115, Regeides 505)

La segunda categoría apunta a la mujer alta y viene asociada a adjetivos como *grande, larga, gorda, corpulenta*. El refranero enfoca la descripción de la moza alta

como una persona lenta cuya altura le impide cumplir rápidamente con las tareas de la casa, aunque sí le permite llegar a cualquier sitio; mientras que la baja goza de más energía y, por consiguiente, lo hace todo más rápido. La representación escasa de expresiones idiomáticas sobre este tipo de mujer nos sugiere que es menos frecuente encontrar mujeres altas que bajas.

Mientras la alta se baja por la escoba, la chica barre la casa toda.

(CE nº2106, Regeides 505)

Con lo que la alta y gorda se hace un vestido, la chica y flaca se hace dos muy cumplidos. (CE nº2103, Regeides 505)

Mientras la grande se abaja, la chica barre la casa. (CE nº2104, Regeides 505)

La mujer larga, escalera es de su casa. (CE nº2107, Regeides 505)

6.2.1.1.3. Peso/corpulencia

El pensamiento colectivo español concede un espacio al peso de las mujeres. Efectivamente, se usa dos adjetivos para tratar de su corpulencia. Puede ser o bien flaca, o bien gorda. La primera corresponde a aquella persona que es “carne de huesos”. Este aspecto le confiere unas características subjetivamente muy presentes. Carece de determinación y solo parece importarle su apariencia exterior o física. Para hablar de este tipo femenino, abundan palabras o expresiones como: *delgada, carne de huesos, escurrida*, etc.

Carne de huesos no es para necios. (CE, nº2118, Regeides 505)

Escurrida, como alcuza de santero. (CE, nº2119, Regeides 505)

Mujer delgada, ni aliñada. (CE, nº2122, Regeides 505)

En cuanto a la segunda, es decir, la gorda, hay una preferencia explícita en el refranero por ella; en realidad, se recomienda al hombre tener una esposa corpulenta por su carácter ingenuo. Se dirige a ella usando los sinónimos siguientes: *repompolluda, anchicorta, melón, queso, talego, perrillo*, etc.

La mujer repompolluda, hasta en la cama suda. (CE, nº2130, Regeides 505)

Anchicorta como espada del perrillo. (CE, nº2132, Regeides 505)

Anchicorta como talego de ciego. (CE, nº2133, Regeides 505)

Cabe subrayar que, bien sea gorda, bien sea flacucha, los hombres siguen considerando a la mujer como una persona boba, que siempre tendrá un nivel de reflexión bajo y sobre todo inferior al masculino.

Dámela gorda, dártela he boba. (CE, nº2128, Regeides 505)

La mujer que más sabe, sólo sirve para gobernar doce gallinas y un gallo.

(CE, nº1384, Regeides 497)

6.2.1.1.4. La hombruna

Nos aparece un tipo de mujer que comparte ciertas características con los hombres. Se trata, esencialmente, de la barba o del bigote. Por tenerla, la tachan de mujer barbuda. El refranero indica que hay que alejarse de cualquier mujer que tenga este rasgo ya que es signo de maldad, una maldad adentrada en lo más profundo de su alma. Además, se la describe como una persona mandona, *sargenta*, aunque, al mismo tiempo, se le reconozca un coraje especial.

La mujer que tiene barbas en la cara, suele tenerlas en el alma.

(CE nº2141, Regeides 505)

Mujer alta y bigotona, sargentona. (CE nº2145, Regeides 505)

Mujer bigotuda, mujer corajuda. (CE nº2147, Regeides 505)

Mujer bigotuda, a ganar el pan ayuda. (CE nº2151, Regeides 505)

Prosiguiendo la perspectiva de la mujer barbuda, surge otro tipo que desempeña lo reservado exclusivamente al hombre: silbar, orinar en pie, beber vino más de la cuenta, fumar. Por realizar todas estas actividades masculinas, la llaman mujer hombruna. Y resulta que de esta no se debe fiar porque no es buena, sino *desastrosa* y *lujuriosa*.

Mujeres con voz hombruna, nunca me fié de ninguna.

(CE nº1603, Regeides 499)

Mujer que fuma, jura y orina en pie, no será hombre, pero no es mujer.

(CE nº1605, Regeides 499)

La mujer vinosa, desastrosa. (CE nº1609, Regeides 499)

Mujer vinosa, mujer lujuriosa. (CE nº1610, Regeides 499)

El foco que hay en la mujer borracha permite revelar que este tipo de mujer solo gasta el dinero de la familia. No se ocupa de las labores de la casa, ni del cuidado de los hijos; por tanto, desatiende sus obligaciones:

Mujer vinosa, no hay en el mundo peor cosa. (CE nº1611, Regeides 499)

Mujer que se aficiona al vino, ¡pobre casa y pobres hijos!

(CE nº1613, Regeides 499)

6.2.1.1.5. Aspectos subjetivos (1): la hermosura

El siguiente punto acerca de la descripción física de la mujer española atañe a su hermosura. Esta cualidad externa sugiere la idea según la cual una mujer bella es apetecible a los hombres, por lo que existe el peligro que la embauquen, de perder su virginidad o de engañar a su marido. Una española debe, ante todo, ser hermosa, aunque se deba tener mucho cuidado con eso. Su belleza constituye un arma letal para la gente a su alrededor, sobre todo, para su familia.

Con mujer hermosa, casa ruinosa o yerno loco, no hay hombre ocioso.

(CE nº2026, Regeides 504)

Hermosura sin prudencia, para el marido pendencias.

(CE nº2028, Regeides 504)

Hermosa de ver, peligrosa mujer. (CE nº2042, Regeides 504)

La hermosura de la doncella española es también un modo de conseguir lo que le plazca:

La buena moza es como la pera zumosa, que comiéndola da gana de otra.

(CE nº2036, Regeides 504)

Por su bella cara, todo lo consigue Clara. (CE nº2040, Regeides 504).

No es evidente distinguir entre la mujer fea y la bonita, cuando sea de noche. Las dos se confunden en la oscuridad: *En tinieblas, ni la hermosa es hermosa ni es fea la fea.* (CE nº2004, Regeides 504).

Cabe resaltar que no basta ser guapa, hay que tener otras cualidades más bien manuales como saber cocinar:

Con hermosura sola no se pone la olla. (CE nº2023, Regeides 504)

Con lo bonito no se come. (CE n°2024, Regeides 504).

Finalmente, la mujer debe ser a la vez guapa, noble y rica, pero, sobre todo, tener un poco de pudor:

La mujer bonita sin pudor es como el buen vino sin color. (CE n°2057, Regeides 504) // *La gran dama debe tener tres ezas: belleza, nobleza y riqueza.*
(CE n°2063, Regeides 504).

6.2.1.1.6. Aspectos subjetivos (2): los artificios en la mujer

Aquí se alude a los esfuerzos artificiales que realiza la mujer para aparentar ser más hermosa. Se maquilla la cara con productos artificiales que permiten resaltar el tono de su piel.

Sufrir cochura por hermosura. (CE n°1898, Regeides 502)

Mucho se ha de hacer para blanca ser. (CE n°1900, Regeides 502)

Sobre negro no hay tintura, más hay pintura. (CE n°1905, Regeides 502)

Necesita ayuda para aparentar ser tan bonita: *No hay hermosura sin ayuda* (CE n°1911, Regeides 502) // *La mujer algo ha de hacer para hermoso parecer* (CE n°1912, Regeides 502). También tantos artificios ayudan a tener marido: *Quien mete cara, toma marido* (CE n°1917, Regeides 503).

Se maquilla siempre y lo hace a cualquier edad: *La nariz y la boca, hasta la muerte se adoba* (CE n°1920, Regeides 503) // *Pintada, y no de viruelas, dícelo de burlas y hácelo de veras* (CE n°1925, Regeides 503). Y eso cuesta mucho dinero: *Mujer que pinta su cara de balde es cara* (CE n°1954, Regeides 503).

Tanto se preocupa por su aspecto físico que descuida lo más importante, es decir, la casa:

Mujer que mucho se adereza, descuida la limpieza (CE n°1959, Regeides 503)

La mujer sucia, la casa cagada y la cara lucia (CE n°1961, Regeides 503)

La cara lavada, y la casa cagada (CE n°1962, Regeides 503).

6.2.1.1.7. Aspectos subjetivos (3): la piel blanca

Conseguimos informaciones nítidas sobre el color de piel deseable en una muchacha española. En efecto, el ideal femenino español ha sido tradicionalmente la mujer de piel clara y rubia (esto proviene de la lírica provenzal, de la lírica trovadoresca); si una muchacha es de tez blanca, se le perdona que tenga algún defecto físico. Por eso, se dice que su blancura puede ocultar mucho, por lo que tampoco se puede fiar de ella.

La mujer blanca, encubre ciento y una falta. (CE nº2066, Regeides 504)

La blancura mil tachas disimula. (CE nº2067, Regeides 504)

La mujer blanca y rubia cien tachas disimula. (CE nº2068, Regeides 504)

A pesar de su blancura, resulta ser fría, pero sigue siendo valiosa frente a la mujer morena: *La blanca con frío, no vale un higo; la negra, ni higo ni breva* (CE nº2065, Regeides 504). // *Las morenas presas van, las blancas fiadores dan* (CE nº2069, Regeides 504).

Para resumir, la mujer española, tal y como aparece en las paremias, es una persona con un físico muy atractivo y generoso. Sabe cuidar de su capa exterior hasta tal punto que su belleza se convierte tanto en arma letal para el sexo opuesto como medio para alcanzar sus objetivos. Sin embargo, no es suficiente juzgarla o apreciarla por solo la parte visible del iceberg; de ahí, el crédito de la siguiente sección cuya meta es dejar claras las características morales de la mujer española.

6.2.1.2. Visión interior de la mujer

La comunidad española atribuye a la mujer una serie de rasgos internos tanto positivos como negativos que permiten llegar a una mejor identificación del colectivo femenino. En el primer caso, los puntos que juegan a su favor ponen de manifiesto que debe ser:

- **virtuosa:** Es una virtud quedarse en casa o simplemente estar en ella. También entra en consideración su carácter casto: *No sólo ha de ser casta la mujer, más débelo parecer* (CE nº909, Regeides 492) // *La oveja y la mujer, puesto el sol, en casa estén* (CE nº930, Regeides 492) // *Mujer discreta, ni en ventanas ni en puertas* (CE nº940, Regeides 492)

- **bondadosa:** *Bondad y dulzura, más que donaire y hermosura* (CE nº850, Regeides 491) // *Mujer buena, no hay precio para ella* (CE nº856, Regeides 491) // *La mujer buena, leal y con decoro, es un tesoro* (CE nº857, Regeides 491)
- **enamorada/que ama:** *Doncella sin amor, flor sin olor* (CE nº1810, Regeides 501) // *Mujer que no cuida flores no puede entender de amores.* (CE nº 1812, Regeides 501) // *Mujer despreciada, mujer enamorada* (CE nº1819, Regeides 502) // *La mujer que te quiere no dirá lo que en ti viere* (CE nº1830, Regeides 502).
- **entregada:** *A Santa María la más lejos es la más devota* (CE nº968, Regeides 492) // *Mujer devota, no la dejes andar sola* (CE nº964, Regeides 492).
- **laboriosa/trabajadora:** *La mujer hacendosa hace en un día treinta cosas.* (CE nº1758, Regeides 501). Es una persona multitareas: *Más que la mujer hermosa vale la hacendosa* (CE nº1759, Regeides 501) // *Entre mujer hacendosa o hacendada, la primera más me agrada* (CE nº1760, Regeides 501) // *A Mariardida, siempre trabaja y se da buena vida; Maricochambre, siempre tendida y muerta de hambre* (CE nº1762, Regeides 501).
- **aseada:** *El aseo en la mujer aumenta el buen parecer* (CE nº1732, Regeides 501) // *De la mujer la limpieza, se conoce en los pies y en la cabeza* (CE nº1734, Regeides 501) // *En el modo de barrer se conoce si es limpia* (CE nº1736, Regeides 501) // *La aseada mujer, riega un poco antes de barrer* (CE nº1739, Regeides 501).
- **honrada:** *A la mujer honrada su propia estima le basta.* (CE nº844, Regeides 491) // *Mujer obediente y honrada, no hay joya en el mundo que tanto valga* (CE nº858, Regeides 491)
- **silenciosa:** *La buena mujer es la que sabe callarse, que habla solo cuando le dan permiso o cuando es necesario; La mujer lista y callada, de todos es alabada o estimada* (CE nº1451, Regeides 497-498) // *Las buenas, callen* (CE nº1452, Regeides 498) // *Mujeres y almendras, las que no suenan* (CE nº1460, Regeides 498).
- **graciosa:** *Mujer graciosa, vale más que hermosa* (CE nº1594, Regeides 499).
- **atrevida:** *A oscuras y en silencio, no hay mujer corta de genio* (CE nº1712, Regeides 500).

- **talentosa:** Según parece, puede serlo siempre y cuando no sea hermosa: la belleza y el talento no van de la mano hablando de las mujeres; hasta llega a ser pura ilusión; *Mujeres hermosas y con talento, una entre ciento; y si mejor lo he de decir, una entre mil* (CE nº1365, Regeides 497) // *Mujer hermosa y con talento, parece cosa de cuento* (CE nº1366, Regeides 497).
- **astuta:** *La mujer tiene mucho saber* (CE nº1575, Regeides 499) // *La más cauta es tenida por más casta* (CE nº1580, Regeides 499).
- **frágil:** *La mujer es mosca, y el hombre araña, y así, al menor descuido le apaña.* (CE nº1046, Regeides 493) // *La mujer y el vidrio siempre están en peligro* (CE nº1069, Regeides 493).

La segunda parte invisible del iceberg expone claramente lo que se esconde bajo la capa de bonhomía de la mujer, es decir, exhibe lo feo en ella. La comunidad hispanohablante estima que es:

- **atrevida:** Este rasgo, ya expuesto en el sentido positivo, sobresale en el negativo cuando la mujer y su osadía resultan a veces peligrosas para su entorno; *Dios me guarde de mujer determinada y de enemigo cobarde* (CE nº1713, Regeides 500) // *Mujeres atrevidas quitan las vidas* (CE nº1714, Regeides 500).
- **avara:** *La mujer es avariciosa, para ser en lo suyo gastosa* (CE nº1718, Regeides 500) // *La mujer es descomedida en el tomar y avara en el dar* (CE nº1719, Regeides 500) // *A mujer que pide, ni aun la mires* (CE nº1722, Regeides 500).
- **caprichosa y terca:** *Condición es de mujeres despreciar lo que las dieres y morir por lo que las niegues* (CE nº1674, Regeides 500) // *Mujer porfiosa, no hay peor cosa* (CE nº1677, Regeides 500) // *Duras de cabeza son tres criaturas: la mujer, la cabra y la burra* (CE nº1680, Regeides 500).
- **curiosa:** *Nunca hija buena tras la puerta* (CE nº1586, Regeides 499) // *La que a visitarte viene, hace inventario de lo que en tu casa tienes* (CE nº1588, Regeides 499) // *Mujeres visitadoras, mujeres oledoras* (CE nº1590, Regeides 499).
- **enojada:** *La mujer, cuando se irrita, muda de sexo* (CE nº1630, Regeides 499) // *No hay ira tan grande, que con la de la mujer se compare* (CE nº1634, Regeides 499) // *Mujer brava, cada día terremoto en tu casa* (CE nº1641, Regeides 500).

- **desconfiada:** Es difícil confiar en la mujer aun siendo entregada a la familia y a sus tareas domésticas; *Mujer enfrailada, tarde o nunca se desenfraila* (CE nº971, Regeides 492).
- **falsa:** *No hay santita sin redomita* (CE nº1468, Regeides 492) // *Mula falsa y mujer bonita, son cosas muy parecidas* (CE nº1472, Regeides 498) // *Juramentos de mujer no se han de creer* (CE nº1491, Regeides 498).
- **graciosa:** *En la mujer la sal es el aliño principal* (CE nº1592, Regeides 499) // *Mujer graciosa, vale más que hermosa* (CE nº1594, Regeides 499).
- **habladora e indiscreta:** *Secreto a mujer confiado, en la calle lo has echado* (CE nº1388, Regeides 497) // *Hombre poco discreto es el que a su mujer dice su secreto* (CE nº1403, Regeides 497) // *La moza parlara nunca acaba la tarea* (CE nº1412, Regeides 497).
- **ingrata:** *La mujer, ni saber perdonar ni sabe agradecer* (CE nº1727, Regeides 500) // *Ley es de la mujer no agradecer* (CE nº1730, Regeides 501).
- **liviana/frívola:** *Moza risera, o puta o parlara* (CE nº1112, Regeides 494) // *La mujer que prende, su cuerpo vende* (CE nº1118, Regeides 494) // *Mujer que toma, quiere bromas* (CE nº 1121, Regeides 494).
- **malvada:** Tanto la temen que la comparan con la muerte y resulta ser más potente que ella. *Más que la muerte es amarga la mujer mala* (CE nº972, Regeides 492) // *La mala no espera un día; la buena, toda su vida* (CE nº981, Regeides 492) // *La mujer que no ha de ser buena, siete estados so la tierra* (CE nº996, Regeides 493).
- **melindrosa:** Siempre siente la necesidad de ser mimada porque se ve muy delicada en sus acciones y decires: *Melindres de mujer fe, ningún cristiano los vea* (CE nº1689, Regeides 500) // *Dios nos ha dado mujeres para amarlas, y paciencia para aguantarlas* (CE nº1698, Regeides 500) // *La mujer da dos días buenos: el de su boda y el de su entierro* (CE nº1702, Regeides 500) // *Al médico, menos le dan que hacer diez hombres que una mujer* (CE nº1711, Regeides 500).
- **ociosa:** *Mujer que no es laboriosa, o puta, o golosa* (CE nº1797, Regeides 501) // *Mujer ociosa, ante el espejo se pasa las horas* (CE nº1800, Regeides 501) // *La mujer parada no vale nada* (CE nº1801, Regeides 501).
- **sosa:** *Mujer muy hermosa, casi siempre es sosa* (CE nº1595, Regeides 499) // *Mujer sosa y huevo sin sal, al diablo se le pueden dar* (CE nº1596, Regeides

499) // *Ni mujer sin gracia, ni peregrino sin calabaza* (CE nº1599, Regeides 499).

- **sucia:** La limpieza de la mujer se observa en su aspecto físico y en sus quehaceres: *La mujer sucia, la casa por barrer, y la cara lucia* (CE nº1741, Regeides 501) // *No hay sucia que no sea asquerosa* (CE nº1745, Regeides 501) // *Mujer merdosa, mujer odiosa* (CE nº1746, Regeides 501).
- **talentosa:** Se alude a este rasgo únicamente para especificar más o menos en qué consiste el talento de la mujer: la caza de pulgas y embellecer; *La mujer tiene largo el cabello y corto el entendimiento* (CE nº1364, Regeides 497) // *Las mujeres sólo tienen talento para cazar las pulgas al tiento* (CE nº1371, Regeides 497). Carece de sabiduría o, por lo menos, su inteligencia se limita a la gestión de la casa y del campo. No brilla por su pensamiento, ni razonamiento, de ahí las expresiones siguientes: *Ni joya prestada, ni mujer letrada* (CE nº1378, Regeides 497) // *La mujer que más sabe, sólo sirve para gobernar doce gallinas y un gallo* (CE nº1382, Regeides 497) // *Mujeres y libros, siempre mal avenidos* (CE nº1383, Regeides 497).
- **vanidosa:** *Mujer hermosa y galana, mujer engreída y vana* (CE nº1846, Regeides 502) // *Mujer hermosa, mujer vanidosa* (CE nº1847, Regeides 502) // *Mujer bonita, luego fatua* (CE nº1849, Regeides 502).

Aparte de encontrar en la mujer todas las características anteriores, el secreto de su genio reside en el cambio constante de humor: *¿Qué hay más mudable que el viento? De la mujer el pensamiento* (CE nº1658, Regeides 500) // *La mujer, a cada rato muda de parecer* (CE nº1660, Regeides 500) // *Cada día da una vuelta el mundo, y la mujer, cada segundo* (CE nº1668, Regeides 500).

6.2.1.3. Oficios y valor de la mujer

La mujer española, tal y como viene mencionada en los refranes, desempeña un papel bastante sustancial en la formación y en el mantenimiento de una familia. Según el colectivo al que pertenece, es una persona guapa, delicada que es capaz de esconder perfectamente su lado oscuro. Los hombres la temen por su maldad a pesar de su bondad, pero es y seguirá siendo un mal necesario, una pieza imprescindible del puzle familiar. He aquí expresiones que apoyan esta visión de la mujer:

Las mujeres, donde están sobran; y donde no están, hacen falta.

(CE nº606, Regeides 488)

¡Ah, Señor, por quien tú eres, no se acaben las mujeres!

(CE nº607, Regeides 488)

La mujer es la mitad del hombre. (CE nº618, Regeides 488)

Esta apreciación de la mujer le concede un valor extremadamente positivo a los ojos de la comunidad y a los del entorno familiar. Sin embargo, el hecho de ser indispensable, a veces, la convierte en arma destructiva para el mismo entorno. De ahí que nadie se fíe de ella porque es una forma de debilidad para el propio hombre.

La mujer, el fuego y los mares, son tres males. (CE nº659, Regeides 489)

Los enemigos del hombre son tres: espuerta, alcuza y mujer.

(CE nº661, Regeides 489)

Viudas, casadas y doncellas, ¡fuego en todas ellas! (CE nº671, Regeides 489)

Por añadidura, en tiempos festivos, la imagen negativa de la mujer permanece excepcionalmente. Se le asigna un lugar preciso que es la cocina: *El fuego y la mujer, a coces se han de hacer* (CE nº698, Regeides 489) // *La mujer y la sartén, en la cocina están bien* (CE nº712, Regeides 489). Debe ser maltratada, castigada a toda costa. La comparan con algo frágil, fácil de romper como la porcelana o el vaso, a un animal sin defensa como el gato, la gallina: *La mujer es animal que gusta del castigo* (CE nº706, Regeides 489) // *La mujer y el gato, en la cocina entrambos* (CE nº711, Regeides 489). Hasta se recomienda hacer uso de la fuerza con ella: *A la mujer y a la gallina, tuércele el cuello, y darte ha la vida* (CE nº685, Regeides 489) // *Asnos y mujeres, por la fuerza entienden* (CE nº708, Regeides 489) // *La mujer y el agualador, mientras más brutos mejor* (CE nº710, Regeides 489). Toda esta demostración de fuerza contra la mujer denota el temor de los hombres hacia ella, ya que se atreven a asimilarla al hierro: *A la mujer y al hierro, dale sin duelo* (CE nº696, Regeides 489).

Como a cualquier ser humano, a la mujer le encanta vivir bien, es decir en la opulencia. De la forma en que se la plantea en la tradición paremiológica española, se muestra como una persona materialista, que sin dinero no se siente a gusto. De hecho, siempre está en la búsqueda de más: *La mujer por rica que sea, si la preguntan, mucho más desea* (CE nº2162, Regeides 505) // *Una mujer sin dinero cavila más que un ingeniero* (CE nº2170, Regeides 505). La riqueza, en este contexto, se convierte en posibilidad de ser bella: *A la mujer fea, el oro la hermosea* (CE nº2164, Regeides 505).

Cuando no hay riqueza, es una mujer vulnerable y, por ende, fácil de conquistar: *Mujer pobre y necesitada, medio conquistada*. (CE n°2174, Regeides 505); fácil de moldear y de manipular: *Mujer que no come, mala cara pone* (CE n°2169, Regeides 505) // *A la mujer honesta, pobreza la fuerza* (CE n°2173, Regeides 505).

Incumbe ocuparse de las recomendaciones paremiológicas sobre la manera de tratar a la mujer española. Se debe limitar sus libertades reduciéndola a simple guardiana de la casa: *La mujer es el guardián de la casa* (CE n°633, Regeides 489); encerrándola y controlándola: *A la mujer y a la oveja, temprano la encierra* (CE n°814, Regeides 490) // *Mujer que no para en casa, cadena en el pie, y las manos en la masa*. (CE n°820, Regeides 490). En esa misma línea, la comunidad hispanohablante otorga a la mujer un valor mercantil, a veces de mala calidad: *Mala mercadería es mujeres*. (CE n°664, Regeides 489); de ahí la necesidad de saber ajustarla para mejor manejarla mejor: *Mujer malcriada, guitarra mal templada* (CE n°776, Regeides 490) // *Quien tome mujer o compre guitarra, aprenda a templarlas* (CE n°777, Regeides 490).

Es importante evitar contrariar a la mujer para que no reaccione de forma inadecuada o malvada: *La mujer y la naranja no se ha de apretar mucho, porque amarga* (CE n°786, Regeides 490) // *A la mujer y a la gata no les llesves la contraria* (CE n°782, Regeides 490).

De nuevo es conveniente destacar el lugar de la mujer en la sociedad española, en general, y, en la familia, en particular. Es cuestión de focalizar todo en su oficio. Ante todo, se acentúa la descripción de su función social basándose en un solo tipo de madre, a saber, la que es capaz de dar a luz:

No hay tal madre, como la que pare. (CE n°521, Regeides 435)

Ésa es madre, la que lo pare. (CE n°522, Regeides 435)

No hay tal hijo como el parido ni tal madre como la que pare.

(CE n°523, Regeides 435).

Así pues, para subrayar este valor intrínseco que tiene y que la realza, el refranero español critica a la mujer infértil resaltando su incapacidad para criar y, por ende, el hecho de ser incompleta en este sentido. Para la comunidad hispanohablante, la que no pare no puede ser considerada como madre ni ser llamada así: *Madre para parir*

y no para criar, madre no se ha de llamar (CE nº525, Regeides 435) // *Madre que no cría, no es madre; que es tía* (CE nº526, Regeides 435).

En primer lugar, se la reconoce como ama de casa y, para asumir esta función, no cabe que estudie; de todos modos, los estudios consistirían un lujo para ella: *Las mujeres hilen, y no estudien* (CE nº829, Regeides 491) // *Casa sin mujer, cuerpo sin alma viene a ser* (CE nº640, Regeides 489). Su trabajo consiste en hacer la comida para alimentar a todos los miembros de la familia: *Comidas y cenas, las mujeres las dan buenas* (CE nº625, Regeides 488) // *La mujer y la sartén, en la cocina están bien* (CE nº712, Regeides 489).

Siempre en este rol de ama de casa, sobresale que debe cumplir con su deber íntimo de pareja del hombre, es decir, satisfaciéndolo en la cama: *Cinta, mujer y cama fácilmente se hallan* (CE nº719, Regeides 489) // *La dama y la galga, en la cama o en la manga* (CE nº808, Regeides 490).

El segundo rol de la mujer es cumplir con sus deberes de madre queriendo a los hijos que tiene: *Quien te diga que te quiere más que tu madre, quiere engañarte* (CE nº536, Regeides 435) // *Mal haya la madre que mal quiere a los hijos que pare* (CE nº581, Regeides 436), cuidándolos: *Quien no tiene madre, no tiene quien le lave* (CE nº547, Regeides 436) // *Si el niño llorare, que lo calle su madre; y si vuelve a llorar, que lo vuelva a callar* (CE nº578, Regeides 436).

Una madre no sabe castigar severamente a sus hijos, lo que puede crear un fallo considerable en la educación de los mismos: *Azote de madre, ni rompe hueso ni saca sangre* (CE nº573, Regeides 436) // *Madre harto piadosa, madre harto dañosa* (CE nº574, Regeides 436). No debe trabajar más de la cuenta, si no, convertirá a su descendencia en personas perezosas: *Madre hacendosa hace hija perezosa* (CE nº577, Regeides 436). Asume la función de protectora de sus hijos: *La hija paridera, y la madre cobertera* (CE nº554, Regeides 436) // *El padre para castigar, y la madre para tapar* (CE nº557, Regeides 436).

El Corpus Español nos ha aportado bastantes informaciones sobre la mujer. Es imprescindible y valiosa para el hombre y su entorno familiar, siempre y cuando cumpla con sus tareas domésticas. Se trata de cuidar de la casa, de los hijos y del marido. Debe cocinar, limpiar, remendar, coser, pero también cumplir con su deber de esposa, es decir, con el sexo marital. También debe estar atenta a su imagen física. Aun así, sigue

siendo valorada negativamente y siendo tratada peyorativamente desde una mirada masculina, por ende, hay que educarla para evitar cualquier desliz. Ahora es tiempo de apreciar a la mujer en un matrimonio reluciendo los temas relacionados con esto.

6.2.1.4. Mujer y vida matrimonial

A través del Refranero Español que hemos construido, observamos que la referencia al tema del matrimonio o a la vida emparejada entre hombre y mujer se limita a formar una familia y luego a mantenerla. Aparecen advertencias sobre el adulterio. Se plasma el origen de la infidelidad en la mala gestión de los celos: *De los celos se engendran los cuernos* (CE nº429, Regeides 13) // *Quien pide celos, pide cuernos* (CE nº430, Regeides 13) // *Quien tiene celos, ya es cornudo antes de serlo* (CE nº431, Regeides 13).

Según el pensamiento popular español, la mujer es infiel: *Cuernos y dones, haylos a montones* (CE nº404, Regeides 13) // *Mujer desenvuelta, cuernos a la revuelta* (CE nº419, Regeides 13). La tentación de serlo se encuentra en los eventos festivos: *Mujer que va mucho a fiestas, si es casada, cuernos en testa* (CE nº421, Regeides 13). Además, se condena rotundamente este comportamiento o esta falta. Se aconseja fuertemente alejarse de una mujer casada, ya que es signo de deshonor y de desprecio tanto para ella como para su cónyuge y es fuente de peligro¹⁶²: *Quien corteja a la casada, lleva la vida jugada* (CE nº489, Regeides 14) // *Amor con casada, vida arriesgada* (CE nº491, Regeides 14) // *Con mujer que tiene dueño ni por sueño* (CE nº493, Regeides 14).

6.2.2. Entender lo que es familia en España

La primera acepción de *familia* se refiere a un sistema social bien organizado regido por y para el hombre. Significa que se singulariza en función de la familia de donde proviene y de la que él mismo formará parte, a su vez. Este término, tal y como viene explicado en segunda posición en la definición del DLE¹⁶³, permite deducir

¹⁶² El adulterio se ha castigado penalmente, además de socialmente durante siglos en España (ya no). Por tanto, es peligroso cometerlo porque, si se descubre, pueden ser castigados los adúlteros, aunque la condena era mayor para la mujer que para el hombre. Además, el marido podía matar a los adúlteros y la pena que recibía por ello era insignificante porque se consideraba que había limpiado su honor de la deshonor de su mujer adúltera. En algunas épocas, también se castigaba al marido cornudo por no haber sabido controlar a su mujer.

¹⁶³ Conjunto de ascendientes, descendientes, colaterales y afines de un linaje.
(<https://dle.rae.es/familia?m=form>)

quiénes son sus constituyentes. Así, sobresalen los ascendientes (padre, madre, abuelos), los descendientes (hijos, nietos) y los colaterales (primos, sobrinos, cuñados, etc.). Esta distribución también hace hincapié en el tipo de parentesco que une los unos a los otros dentro del mismo círculo, de igual manera que configura sus comportamientos.

Nuestro Corpus Español (CE, a partir de ahora) alude a elementos distintivos que ayudan a reconocer una familia. El primer elemento se refiere a sus miembros constitutivos, pues resalta a ascendientes y descendientes, que destacamos en negrita:

*Buena fiesta hace Miguel, con sus **hijos** y su **mujer**.* (CE nº4, Regeides 268)

*Entre **padres** e **hijos** no se ha de reparar en pelillos.* (CE nº6, Regeides 268)

*Quien no tiene **hermano**, no tiene pie ni mano.* (CE nº57, Regeides 341)

***Abuelos** y **tíos**, cuando están tendidos.* (CE nº398, Regeides 4)

*Más alabado que **nieto** de **agüela**.*¹⁶⁴ (CE nº401, Regeides 4)

También se destacan los colaterales insistiendo en la lejanía de la sangre entre estos miembros de la familia y que acabamos de mencionar:

*Dicen y decimos que más vale un hermano que diez **primos**.*

(CE nº63, Regeides 341)

*Llorar, por hermano, y sentir, por **cuñado**.* (CE nº56, Regeides 341)

*Dios te guarde de alnado, y a tus hijos no dé **padrastra**.*

(CE nº82, Regeides 345)

***Madrastra**, ni de cera ni de pasta; **suegra**, ni de pasta ni de cera.*

(CE nº506, Regeides 435)

*El plato del **hijastro** siempre es el más barato.* (CE nº83, Regeides 345)

El segundo elemento es la forma de relacionarse los unos con los otros y de gestionar los posibles conflictos que pueden surgir entre ellos. Es importante que reine un buen ambiente familiar. El CE permite destacar que el factor de cercanía entre familiares puede ser tanto benéfico como no. La cercanía es, a veces, fuente de cotilleo.

¹⁶⁴ La “agüela” es la abuela, pronunciado por una persona con pocos estudios.

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

Un familiar puede maldecir o cotillear sobre otro(s) miembro(s), pero no se permite hacer tal cosa a extraños. Es el caso en los refranes siguientes:

De la familia gusta maldecir, pero no mal oír. (CE nº14, Regeides 268)

De los tuyos hablarás; pero no oirás. (CE nº15, Regeides 268)

Formar parte de una familia no es por elección propia. Prima la sangre y el amor que unen a parientes. De ahí que sea primordial resolver males menores para impedir que la familia se disloque. Frente a cualquier situación se sostienen, se protegen mutuamente. De eso, da cuenta el CE a través de las expresiones idiomáticas siguientes:

En gran peligro, mejor es el hermano que el amigo. (CE nº62, Regeides 341)

Hermano quiere a hermano, y guardián a fraile sano. (CE nº59, Regeides 341)

El hermano, para el día malo. (CE nº61, Regeides 341)

Cabe notar la herencia genética como valor positivo en el caso de heredar cualidades. Parecerse a un familiar se convierte en virtud:

Honra merece el que a los suyos se parece. (CE nº42, Regeides 268)

No degenera quien a los suyos semeja. (CE nº41, Regeides 268)

Sin embargo, siendo el hombre imperfecto, la familia resulta ser el lugar idóneo para dar cuenta de estas imperfecciones. Por un lado, entre sus miembros siempre habrá una *oveja negra*, es decir, alguna persona capaz de dañar a los demás y avergonzar a la familia:

La piedra del tuyo te hierra. (CE nº23, Regeides 268)

Cuanto me eres, tanto me dueles. (CE nº38, Regeides 268)

Asimismo, esta oveja negra hace referencia a familiares viviendo en pésimas condiciones: *Toda olla tiene su garbanzo negro.* (CE nº45, Regeides 268)

La proximidad entre familiares es también fuente de conflicto entre ellos. Hay que tener en cuenta que la rivalidad es algo natural en la humanidad, por eso, entre hermanos existe:

Aquel es tu hermano que te quita de trabajo. (CE nº68, Regeides 341)

Pelea de hermanos, alheña en manos. (CE nº70, Regeides 341)

Entre hermanos y hermanas, nunca deja de haber cuchilladas y palabras.

(CE nº72, Regeides 341)

Otro punto no de menor importancia en el tema de la familia es la distinción que se hace en el momento de relacionarse y de tratar con los demás. Existen diferencias evidentes en el trato que se dispensan el hermano y el primo o el hermano y el cuñado, frente al que se tiene entre el hijo y el padre, es decir, que no nos relacionamos igual con nuestros ascendientes que con nuestros colaterales, por solo mencionar estos casos que aparecen en el refranero español:

Hermano ayuda, y cuñado acuña. (CE nº55, Regeides 341)

Dicen y decimos que más vale un hermano que diez primos.

(CE nº63, Regeides 341)

Entre dos buenos amigos no hay tuyo ni mío; entre dos buenos hermanos, lo de uno ha de ser de ambos. (CE nº78, Regeides 341)

Llorar, por hermano, y sentir, por cuñado. (CE nº56, Regeides 341)

6.2.3. La perspectiva numérica de la familia

Los refranes se ocupan de la denominada familia numerosa tanto de forma positiva como negativa. La opción positiva de la familia numerosa supone tener los más hijos posibles para laborar la tierra y para mantener a los padres cuando no estén en condiciones de trabajar. De esta manera, los hijos constituyen una fuente de riqueza, una fuente material para los padres, de ahí que se vean asimilados a animales como el pollo o el cordero. A continuación, véanse las unidades fraseológicas que pintan la cantidad de hijos como mano de obra para el trabajo y como bienes:

De hijos y corderos, los campos llenos. (CE nº232, Regeides 346)

De hijos y de bienes, tu casa llenes. (CE nº233, Regeides 346)

Hijos y pollos, y vidrios, muchos son pocos. (CE nº237, Regeides 347)

También tener hijos significa ser capaz de hacer todo por ellos. En efecto, los padres, por esencia, se sacrifican por el bienestar y el porvenir de sus hijos. Eso pone en evidencia el amor entre ambos lados:

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

Al hijo se quiere desde que se siente. (CE nº317, Regeides 347)

Mi carne y mi hueso es mi hijo, aunque avieso. (CE nº320, Regeides 347)

Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro fino.

(CE nº323, Regeides 348)

Por el contrario, tenemos la familia numerosa con la visión negativa de tener tantos hijos. En realidad, cuanto más elevado es el número de hijos, peor vive la familia, es decir que, económicamente, será difícil mantenerlos a todos; por eso, los refranes sugieren no sobrepasar la cantidad de tres hijos:

Dos o tres dan placer; siete u ocho dan enojo. (CE nº262, Regeides 347)

Un hijo o dos, son juego; cuatro o cinco, son fuego. (CE nº258, Regeides 347)

Un hijo o dos, no es lo que quiere Dios; pero ya tres, bastante es.

(CE nº257, Regeides 347)

Ciertos refranes sirven de advertencia a la sociedad, con tal de controlar la cantidad de nacimientos; si no, las familias se enfrentan a situaciones de precariedad. Por lo tanto, los hijos son vistos como factor de pobreza:

Con muchos hijos, no hay hombre rico. (CE nº248, Regeides 347)

Mucha familia, hambre continua. (CE nº51, Regeides 268)

Muchos hijos, muchos apartijos, y quedan pobres los que parecían ricos.

(CE nº252, Regeides 347)

Finalmente, se vehicula un mensaje según el cual no está bien visto tener pocos hijos, mucho menos cuando es hijo único, ya que puede ser malcriado, o fallecer más pronto de lo normal.

Quien sólo tiene un hijo, sólo tiene un ojo. (CE nº240, Regeides 347)

Quien tiene muchos hijos, los hace pobres; quien tiene uno solo, lo hace loco.

(CE nº253, Regeides 347)

Hijo único, pocas veces bien criado. (CE nº255, Regeides 347)

6.2.4. Retrato de la típica familia española

En España, hay una delimitación evidente de la familia. En efecto, se constituye básicamente del hombre, en la figura del padre y jefe de familia; de la mujer, como esposa y responsable del hogar y, en fin, de los hijos. La solemos llamar *familia nuclear*. Cada miembro cumple una función bien determinada, como viene indicado en nuestro refranero español.

6.2.4.1. El hombre como padre

La palabra *padre* recibe diversas definiciones mayoritariamente relacionadas, y casi todas apuntan al hombre como la cabeza, la máxima autoridad de una familia. Es, pues, garante del saber y resulta ser importante en la vida de su descendencia. Los siguientes refranes ponen en evidencia ese carácter de supremacía de la figura paterna:

Padre nunca peca. (CE nº123, Regeides 345)

Guay del hijo que el padre va al Paraíso. (CE nº125, Regeides 345)

A quien su padre maldijo, llámese monstruo, y no hijo.

(CE nº150, Regeides 346)

El fomento del rol del hombre como padre en la vida de sus hijos pasa por una serie de elementos agrupados esencialmente bajo la cuestión de la herencia. En primer lugar, la relación padre e hijos se basa en la calidad de la herencia que transmite el progenitor a su descendencia. De hecho, el refranero español deja claro que los hijos pueden heredar genéticamente tanto de manera positiva como negativa.

La herencia genética es positiva cuando en los hijos se vislumbran las virtudes y el talento propios del padre. Y, en este caso, parece apropiado hablar de semejanza entre padre e hijos, mientras que se considera negativa cuando los hijos muestran incapacidad en reproducir lo bueno de su progenitor. De hecho, es posible encontrar hijos que tienen características contrarias. A continuación, ofrecemos expresiones que exponen la relación, padre e hijos, observada en el refranero español:

Avío de Iglesia Catedral; cual fueron los padres, los hijos lo serán.

(CE nº268, Regeides 347)

De padres músicos, hijos cantores. (CE nº284, Regeides 347).

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

De padre santo, hijo diablo. (CE n°287, Regeides 347)

De padres sabios, hijos tontos. (CE n°294, Regeides 347)

Cabe mencionar que el tema de la semejanza entre madre e hijos está abordado negativamente, es decir, si un hijo es idéntico a su madre, resulta ser débil y puede llegar a cuestionar la honestidad de ella. Más le vale que los niños salgan a su progenitor: *El hijo que se parece a su padre acredita de honesta a la madre.* (CE n°305, Regeides 347)

Siempre en el contexto de legado, aunque esta vez material, siguen apareciendo juntas las palabras *padre* e *hijos* como para insistir en la tendencia de estos hijos a malgastar los ahorros del padre. Pues sería adecuado hablar del desperdicio de los esfuerzos laborales de los progenitores:

A padre guardador, hijo gastador. (CE n°388, Regeides 348)

El padre lo ganó a ochavos, y el hijo lo tira a puñados.

(CE n°394, Regeides 348)

Un hijo que tira y otro que desgaja, del caudal paterno no dejan migaja.

(CE n°397, Regeides 348)

Yendo casi en el mismo sentido, se destaca un tipo de hijos que arruinan y lo quitan todo al padre. Esta tendencia es observable en los refranes siguientes:

Quien hijos tiene al lado, no morirá ahitado. (CE n°377, Regeides 348)

Buen trabajo tiene el que a muchos mantiene. (CE n°373, Regeides 348)

De la boca te lo quitarán tus hijos. (CE n°374, Regeides 348)

Asimismo, se pone de manifiesto la forma en que el padre ama a sus hijos. Para él, ese amor se demuestra mediante la dignidad manifestada y el honor mantenido por sus hijos, y en el trato que les da la gente. De ahí, las expresiones siguientes:

Quien a mi hijo quita el moco, a mí me besa el rostro. (CE n°321, Regeides 348)

La honra del hijo es gran gloria del padre. (CE n°322, Regeides 348)

Hasta aquí, se recuerda el papel majestuoso y sobre todo divino del padre en la vida de su descendencia. No obstante, en la típica familia nuclear, entra en juego la mujer en el doble rol de madre y esposa.

6.2.4.2. Los hijos

6.2.4.2.1. Tipología del linaje

Este subapartado recogerá los elementos característicos de la descendencia española, dicho de otra manera, vamos a sobrevolar alrededor del sexo biológico de los hijos, de la conducta, de las características de esta descendencia y de la visión que tiene la sociedad sobre ella.

6.2.4.2.1.1. El sexo

El refranero español proporciona cierta información sobre el sexo biológico de los hijos. De entrada, una familia debe tener tanto varón como mujer, de tal forma que se considere completo un padre que tiene hijos de ambos sexos:

Hombre entero es dicho el que tiene hija e hijo. (CE nº89, Regeides 345)

Dios te dé hijos e hijas, que te los críen y saquen de mantillas.

(CE nº190, Regeides 346)

6.2.4.2.1.1.1. El varón

A pesar de valorar positivamente el hecho de contar con ambos sexos, el mismo refranero indica que hay una preferencia por el varón por diversas razones. De entrada, la fraseología de aquella época se remonta al tiempo en el que, en el mundo rural, los hijos, especialmente los varones, suponían fuerza y mano de obra para los trabajos duros del campo. Es, pues, mil veces mejor tener un chico que una chica. La niña tiene menos importancia, por no decir que no tiene ninguna:

Nazca mi hijo varón, aunque sea ladrón. (CE nº108, Regeides 345)

Hija muerta, mejor que hijo. (CE nº193, Regeides 346)

Cuando nace hija, lloran las paredes de la casa. (CE nº192, Regeides 346)

Según la forma de pensar de esta sociedad, existe una categoría de trabajo ya predeterminada para cada sexo. Por ejemplo, las mujeres solo deben y pueden ocuparse de la parte doméstica del trabajo como la casa, los niños y los ancianos (la familia),

mientras que, a los hombres les incumbe el lado manual del trabajo que requiere el uso de la fuerza física como en el campo, en la construcción o en la pesca, etc.

6.2.4.2.1.1.2. La mujer

La presencia de una niña en un matrimonio o en una familia no siempre está mal vista, sino que se valora positivamente por cumplir con las tareas domésticas de cada día. También permite ampliar la familia cuando se casa y tiene hijos. Constituye una inversión a largo plazo porque cuida de los padres una vez viejos. Las unidades fraseológicas siguientes ilustran bien esta valoración positiva de la niña en casa:

Una hija, una maravilla. (CE nº183, Regeides 346)

La buena hija trae buen hijo; pues cuando se casa, trae buen yerno a casa.
(CE nº213, Regeides 346)

La hija y la heredad, para la mayor edad; o para la ancianidad.
(CE nº188, Regeides 346)

6.2.4.2.2. Características del linaje o de la descendencia

La diferencia entre chico y chica no se limita al sexo biológico ni a los tipos de oficio que realiza cada uno sino también al carácter. En efecto, tanto un chico como una chica pueden ser buenos o malos según las circunstancias. Es evidente que la bondad de uno u otro depende de cómo se porta con los padres y del vínculo entre ambos lados, por lo tanto, un varón bueno:

- obedece y honra a sus padres: *Honra siempre a tus padres, y verás muchas navidades.* (CE nº131, Regeides 345)
- es el consuelo de sus padres: *Los hijos buenos son alivio en los duelos.* (CE nº134, Regeides 345)
- es amigo de sus padres: *Quien tiene buenos hijos, tiene buenos amigos.* (CE nº135, Regeides 345)
- comparte tanto los momentos buenos como los malos por los que pasan los padres: *El hijo bueno sufre lo malo y lo bueno.* (CE nº136, Regeides 345)

Ser bueno es un requisito primordial en la educación de un hijo, razón por la cual son muy pocos los que lo son realmente: *Hijos buenos buenos, cuéntalos por los dedos* (CE nº138, Regeides 345) // *Hijos buenos buenos, los menos; los más parecen hijos de Satanás* (CE nº139, Regeides 345).

En el caso de la hija, se la considera buena cuando:

- visita a sus padres una vez casada: *La buena hija, dos veces viene a casa* (CE n°210, Regeides 346).
- se casa con el hombre adecuado y tiene hijos buenos: *La buena hija trae buen hijo; pues cuando se casa, trae buen yerno a casa* (CE n°213, Regeides 346).

El refranero español señala también la existencia de hijos e hijas malos. A partir de la abundancia refranera que pone en evidencia esta característica de maldad, se deduce que es algo inherente y natural en la humanidad. De hecho, un hijo malo se ve rechazado por sus padres:

Hijos machos, hijos diablos. (CE n°152, Regeides 346)

A quien su padre maldijo, llámese monstruo, y no hijo.

(CE n°150, Regeides 346)

Hijo que al nacer malo había de ser, ¡qué dicha si se muriera al nacer!

(CE n°145, Regeides 345)

Asimismo, se reconoce el carácter malo a la chica de tal modo que es un alivio si no nace:

Bendita sea la puerta por donde sale la hija muerta. (CE n°217, Regeides 346)

Hijas aviesas, para sus padres, purgatorio en la tierra.

(CE n°216, Regeides 346)

La hija que no ha de ser buena, siete estados so la tierra.

(CE n°219, Regeides 346)

Entre los parámetros característicos de los hijos, se menciona la inteligencia como rasgo configurador de éstos. Ser inteligente facilita y alegra la vida de toda la familia en especial la de la madre, mientras que ser *bobo* es un rasgo no deseable para los hijos. El refranero español ofrece ejemplos donde se alaba a la madre por tener tal descendencia inteligente y donde se afirma que es mejor no tener un hijo ingenuo o tonto:

Bendita sea la madre que tales hijos pare. (CE n°101, Regeides 345)

Dios nos dé con qué riamos, y no sean hijos bobos y sandios charros.

(CE nº102, Regeides 345)

Bendita sea la madre que luello pare; si se muere, no la duele; si la vive, ríen con ele. (CE nº100, Regeides 345)

Querría mi hijo agudo; mas no reagudo. (CE nº103, Regeides 345)

Desde el punto de vista de la conducta de los hijos, se destaca la ingratitud de éstos hacia sus padres. El corpus español consigna la actitud proveedora de los españoles acerca de los hijos. Y es posible acercar esta realidad antigua al presente, en la medida en que existen centros para personas de la tercera edad. En efecto, los padres una vez viejos, suelen ser enviados a estos centros para ser cuidados por personas ajenas. Esta observación deja claro que tener hijos es algo positivo; sin embargo, causan disgustos a los padres de una forma u otra. A continuación, ilustramos respectivamente, la ingratitud de los hijos hacia los padres y el disgusto que causan:

- **ingratitud:**

Buena vida, padre y madre olvida. (CE nº338, Regeides 348)

De mí salió quien me hirió. (CE nº339, Regeides 348)

Ten por fijo que más te quiere tu perro que tu hijo. (CE nº342, Regeides 348)

- **disgusto:**

Quien tiene hijos, tiene letijos. (CE nº351, Regeides 348)

Quien hijos desea, cien males desea. (CE nº358, Regeides 348)

Los hijos, mientras mayores, peores. (CE nº366, Regeides 348)

6.2.4.2.3. Características de los hijos

El imaginario popular español pone de manifiesto que, más allá de tener hijo o hija, entran otras categorías, a saber, el bastardo, el hijastro y el huérfano.

6.2.4.2.3.1. El hijo ilegítimo o bastardo

La palabra *bastardo* es un adjetivo despectivo que caracteriza al hijo nacido fuera del matrimonio o de padre desconocido o no declarado. Es importante señalar que, en décadas anteriores, los hijos ilegítimos no gozaban de los mismos derechos que los

legítimos. Esta discriminación es observable en distintos aspectos. Por ejemplo, el bastardo era considerado como inferior al legítimo y alguna vez lo trataban con mayor rigor. En el caso particular de España, ser ilegítimo no tenía nada de deshonroso, siempre que fuera reconocido y, entonces, podía heredar los bienes de su padre. El refranero español resalta el carácter natural e inútil de este tipo de hijo:

El hijo borde y la mula, cada día hacen una. (CE n°227, Regeides 346)

Hijos sin padres, caros son de balde. (CE n°229, Regeides 346)

Madre no viste; padre no tuviste; diablo te hiciste. (CE n°228, Regeides 346)

6.2.4.2.3.2. El hijastro

El término *hijastro* se refiere al hijo de una unión anterior, traído por el cónyuge al nuevo matrimonio. Permite insistir en la forma en que es tratado en este matrimonio convirtiendo a uno de los cónyuges en madrastra o en padrastro. El Corpus Español demuestra que la crianza del hijastro o de la hijastra no se pasa sin dificultades. No recibe la misma consideración que los demás hijos concebidos en el nuevo matrimonio. En efecto, surge otra vez el tema de la discriminación entre los hijos, dado que el hijastro o la hijastra comen menos que los demás y trabajan mucho más. También puede ser al revés, es decir que recibe la mayor atención de tal manera que acaba siendo malcriado. He aquí algunos refranes ilustrativos de lo difícil que es criar a un hijastro:

Dios te guarde de antenado; es malo de criar, y peor criado.

(CE n°81, Regeides 345)

El plato del hijastro siempre es el más barato. (CE n°83, Regeides 345)

La hija de la madrastra, sedas arrastra; la entenada, va descalzada.

(CE n°84, Regeides 345)

6.2.4.2.3.3. El huérfano

El huérfano es un hijo cuyos padres ya no viven o que ha perdido a uno de los dos. Suele recibir peor consideración en todos los ámbitos de la vida. Lo interesante, aquí, es cómo cuenta el refranero español el origen del huérfano. Califica todo hijo de viejo como huérfano, ya que, por tener padres viejos, ellos morirán temprano. De hecho, lo ve como hijo tardío. La idea de tardanza se enfoca adecuadamente en los refranes siguientes:

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

Hijo de anciano, huérfano temprano. (CE nº156, Regeides 346)

Hijo tardío, hijo sin padre. (CE nº157, Regeides 346)

Hijo de hombre viejo, alguno tiene seso, y el que es loco, de sí lo tiene todo.
(CE nº159, Regeides 346)

En cuanto al huérfano de la viuda, hay una insistencia sobre la educación que recibe. Acaba siendo malcriado:

Hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado. (CE nº164, Regeides 346)

Hijo de viuda, majado con el mango de la escoba. (CE nº165, Regeides 346)

Lechón de viuda, bien mantenido y mal criado. (CE nº 166, Regeides 346)

En resumidas cuentas, a lo largo de este primer gran apartado descriptivo, se han contemplado las visiones generales de dos comunidades distintas sobre la familia y la condición femenina. Los refranes explotados a este efecto han ilustrado cada una de las ideas que se hacen de la mujer hispano-camerunesa y de su contextualización familiar.

7. ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL REFRANERO HISPANO-BANTÚ

Tras realizar la descripción detallada de las ideas contenidas en los corpus bantú y español en torno a la condición femenina y a la familia, es relevante contrastar ambas realidades para destacar los puntos convergentes y divergentes, por eso, se pone énfasis en el aspecto etnolingüístico que falta. Será, entonces, cuestión de destacar lo que dice cada corpus sobre el tema de la familia y de la condición femenina insistiendo sobre las posibles similitudes y diferencias culturales entre Camerún y España. También será oportuno determinar los rasgos distintivos de los refranes de nuestro corpus. Esta labor debe pasar por un análisis lingüístico nivelado en tres partes: fónica, morfosintáctica, retórico-semántica. La parte correspondiente al refranero español, lo explicamos a partir de la tesis doctoral de Calero (1990), dado que su muestra es mayor que la de la presente tesis.

7.1. Contraste hispano-bantú

7.1.1. Puntos culturales comunes entre Camerún y España

La lectura que se hace de los corpus confirma que, tanto en la comunidad bantú como en la española, hay una preeminencia masculina, es decir que el varón es el jefe de familia, es la única persona habilitada para mandar. Eso se debe a que estamos en una sociedad esencialmente patriarcal. Es la persona que elige a la mujer con la que esposarse, que trae dinero a casa, y por, lo tanto, tiene voz y voto sobre el porvenir de los demás miembros de la familia (la mujer y los hijos). Es el punto de partida de la construcción familiar. Este aspecto se puede ver desde uno de los pasajes del Antiguo Testamento, aquel que menciona cómo Dios hizo a la mujer a partir de una costilla del hombre.

El segundo elemento común que comparten es el papel de la mujer en la familia. En efecto, la mujer es una pieza imprescindible del rompecabezas familiar, aunque, supuestamente, no tenga poder. Ante todo, es esposa porque lo decide así el hombre, por lo tanto, debe ocuparse de su marido haciendo lo que le pida y cuando se lo pida. Luego, es madre por tener hijos (de preferencia, varones porque son los únicos con derecho a heredar de sus padres). Se da especial atención y sentido a la mujer que es capaz de procrear. Esto define con exactitud la misión de la mujer en la sociedad en

general, y en la familia en particular. También la mujer asume el papel de ama de casa. Es su principal lugar de trabajo. Se ocupa de organizar la casa, de limpiarla y de cocinar para todos. De hecho, se estima que una buena mujer nace predeterminada y capacitada para cumplir con perfección las tareas domésticas. La mujer trabaja en el sentido de mantener la cohesión de y en la casa.

Es de indicar que la mujer trabaja como campesina. Cultiva la tierra de sus manos para luego cocinar lo cosechado. No obstante, en Camerún es una tarea exclusiva de las mujeres, pero en España trabajan en el campo tanto el hombre como la mujer, aunque el hombre es el que suele ser el propietario de la tierra cultivada. De igual forma, la mujer es costurera. Confecciona y arregla todo tipo de ropa (ropa del hogar y vestimenta de las personas).

Como tercer aspecto idéntico entre ambas comunidades, se desprende los roles de género, es decir, subrayar cómo son el hombre y la mujer en los espacios públicos y privados. Realmente, los refranes recogidos solo hacen mención de la forma ideal de actuar y comportarse de la buena mujer: debe ser respetuosa, reservada y sumisa, sobre todo debe estar callada hasta que el hombre le dé la oportunidad de hablar. Cabe resaltar que no tiene voz delante de los hombres; por eso, en caso de reunirse, siempre se hace cada género con su grupo (visión camerunesa actual en las asociaciones).

Aquí, igualmente, se puede subrayar que la mujer descrita en los corpus no tiene estudios, por lo tanto, no se apropia de otros cargos que no fueran del hogar. Mientras que hoy en día, las mujeres ocupan puestos de gran importancia en la sociedad y en los servicios públicos. Se postulan a los mismos cargos administrativos que los hombres (ministros, alcaldes, etc.), aunque siguen siendo minoritarias en los niveles más altos.

En el espacio privado, se observa un cambio progresivo sobre los derechos de la mujer. En efecto, viviendo en una sociedad patriarcal, no podía escoger nada y todo le venía impuesto como con quién casarse, la cantidad y calidad de hijos que tener, entre otros ejemplos. Hoy, la mujer goza de todos sus derechos. Puede elegir acabar su vida como soltera, elegir el hombre con el que contraer matrimonio, tener o no hijos y decidir sobre la cantidad de hijos. También tiene derecho a pedir el divorcio. Antes, el tema del divorcio era algo tabú, sobre todo en la sociedad camerunesa. No está extendido en Camerún como lo está en España, pero, por lo menos, la ley permite a la mujer poder divorciarse.

Además, subrayamos los rasgos femeninos sobresalientes que ayudan a identificar a una buena mujer hispano-bantú. En primer lugar, está su belleza y el esfuerzo que hace para mantenerla. Su hermosura es fuente de riqueza para sus padres, es una inversión; ya que, cuanto más guapa es, más consistente será la dote que pagará su futuro marido en Camerún y, en España, más posibilidades tiene de tener un casamiento, esto es, casarse con un buen partido. Su hermosura reside en la manera de vestirse, en la estatura, en el peso y en la edad. Debe ser alta, delgada, joven y lucir sin artificios. Entre los rasgos femeninos, están las tareas domésticas mencionadas más arriba. Solo una mujer debía limpiar la casa, coser, cocinar y cuidar de los hijos.

En último lugar, interviene la importancia de los hijos. Tanto en Camerún como en España, es imprescindible tener hijos. En el refranero hispano-bantú, observamos la condena y el rechazo de una mujer estéril. Eso enfatiza el rol de los hijos en la consolidación de un matrimonio y de una familia. En Camerún, por ejemplo, la infertilidad de la mujer favorece la poligamia. También uno se considera como hombre cuando ha tenido el máximo posible de hijos, de preferencia varones. Los hijos son, por lo tanto, otra fuente de riqueza y de nobleza para los hombres.

Las comunidades bantú y española comparten algunos elementos culturales como los detallados arriba. No obstante, hay algunas discrepancias que vamos a establecer ahora.

7.1.2. Puntos culturales diferenciales entre Camerún y España

Los corpus vislumbran elementos que permiten diferenciar y distinguir las culturas en juego en esta investigación. En primer lugar, se hace mención de la extensión de los miembros de la familia. En efecto, en Camerún, una familia va más allá de los miembros clásicos y tradicionales que conocemos, es decir, madre, padre, hijos, tíos, tías, abuelos, primos, sobrinos, etc. No solo es cuestión de sangre en esta comunidad. A un amigo, se le puede incluir como miembro importante de la familia, de tal punto que conceden a los niños el apellido o/y el nombre de ese amigo. De hecho, es frecuente encontrar en las familias un hijo que tenga como primer apellido el del amigo y, de segundo, el del padre. A veces trae confusiones para determinar a qué etnia pertenece el niño. Por el contrario, en España es imposible encontrar este tipo de fenómeno porque la ley obliga a que el hijo lleve el primer apellido de cada uno de los padres. La ley de extensión familiar en la sociedad española radica en el número de

hijos que se puede permitir tener. Una familia puede tener un hijo o dos, pero a partir de tres se considera familia numerosa.

En segundo lugar, se desmarca el tema de la dote. En Camerún, es una de las etapas importantes en el proceso de matrimonio. La dote en la comunidad bantú representa todos los componentes que aporta la familia del hombre un día especificado. A estos componentes, se añade una suma de dinero en metálico puesta en un sobre que se entregará al responsable y portavoz de la familia de la futura esposa. Mientras que, en el lado español, la dote tiene dos vertientes: una que consiste en que el hombre entregue una suma de dinero y otra aportación, esta vez, hecha por la mujer. Esta aportación representa lo que llaman el ajuar, esto es, todo lo electrodoméstico, ropa de cama, las lavavajillas etc.); es el equivalente al acompañamiento¹⁶⁵ que hace la familia materna de la futura esposa bantú una vez dotada. No obstante, cabe señalar que la costumbre del ajuar ha dejado de estar vigente en España, al menos, en las zonas urbanas. Antes, las muchachas preparaban el ajuar (sábanas, mantelería, pañuelos, ropa interior) cosiéndolo; pero hoy el novio y la novia tienen una lista de bodas a través de la cual consiguen una buena parte del ajuar. Dicha lista de bodas consiste en una lista de productos (vajilla, cubertería, cristalería, mantelería, pequeños electrodomésticos, etc.) que una tienda elegida por los novios ofrece a las personas que quieren regalar algo a los futuros esposos con motivo de su futuro enlace. Generalmente son las personas invitadas a la ceremonia y el banquete las que compran alguno de los productos de la lista de bodas, pero no solo estas personas.

En tercer lugar, existe una clara diferencia de trato a la persona en duelo (viudo/a) entre la comunidad española y la bantú. En Camerún, un viudo no recibe el mismo trato que una viuda. De entrada, la duración del proceso de viudez va de uno a dos años dependiendo de la etnia y, muchas veces, de las familias, y, hasta que no transcurra este tiempo, no puede volver a casarse ni a emparejarse. Se distingue una persona doliente por la ropa de cada día que lleva, puede ser de color blanco, negro o azul. La viuda suele vivir una vida precaria, sobre todo cuando su difunto marido pertenecía a la clase baja (de obreros); mientras que el viudo vive el proceso de manera diferente, puede estar exento de hacerlo.

¹⁶⁵ La familia materna compra todo lo necesario para equipar una casa o cocina y para vestirse. Y, luego se fija una fecha para acompañarla con todo esto cantando y bailando en el camino hacia su nuevo hogar; de tal manera que cuando se divorcie es con todo eso que volverá a casa de sus padres.

En España, no hay diferencia entre hombre y mujer cuando fallece el/la cónyuge. Simplemente, hacen los funerales el día que toca y pueden seguir en adelante con sus vidas respectivas, es decir que no hay ninguna forma externa de sufrimiento físico salvo el hecho de haber perdido a un ser querido. Hasta hace pocos años, y todavía lo siguen haciendo las personas mayores, especialmente en zonas rurales, la viuda y los hijos vestían de negro. El negro es el color del luto en España. Los hombres podían vestir de negro o llevar una cinta negra en una de las mangas de la camisa o de la americana.

En último lugar, es relevante apuntar que el tema de la herencia es muy espinoso tanto en España como en Camerún. La cultura bantú muestra que no todos los hijos pueden heredar y suceder. En caso de sucesión, normalmente, una mujer sucede a otra y un hombre a otro. En caso de herencia, todos los hijos y la viuda incluida tienen derecho a algo. No obstante, el primogénito no es elegible a suceder ni a gestionar la herencia porque supuestamente casi siempre es el menos inteligente. Mientras que, en España, no existe tales distinciones. La ley ejecuta lo que estipula el testamento del difunto o, en caso de haber muerto sin testamento, atendiendo a lo que marca la ley: la viuda o viudo se queda con la mitad de las propiedades y la otra mitad, pasa a los hijos, aunque puede disfrutarlas la viuda o viudo de manera usufructuaria, es decir, hasta su muerte.

7.2. Análisis lingüístico de los refranes

Normalmente, se recomienda partir de las características para determinar si se trata de un refrán o de otro tipo de unidad fraseológica. De hecho, Calero (1990:62) sustenta con firmeza que “la tipología de los rasgos distintivos de los refranes debe fijarse a partir del análisis de los mismos, y no al revés; es ilógico que venga dada *a priori* y que el material gnómico solo se utilice para confirmar o no lo presupuesto.” Sin embargo, en el caso peculiar de las unidades fraseológicas camerunesas que forman nuestro corpus, procedemos al revés, es decir, queremos confirmar la estructura de las mismas tomando como punto de partida los constituyentes del refrán español.

7.2.1. Rasgos fónicos

En los llamados rasgos fónicos, se trata de destacar la musicalidad de cada refranero y, para lograr este objetivo, nos centramos en el ritmo y en la rima. El ritmo es

la repetición de ciertos fenómenos o apariencias cada cierto tiempo o cada cierto espacio. Cada lengua se identifica por un ritmo propio. No siempre es necesario distinguir las palabras, basta con tener la costumbre de oír hablar el idioma en cuestión.

En español, el ritmo se apoya en la intensidad, más precisamente en la del acento, mientras que, en las circunstancias de las lenguas bantúes, el ritmo es esencialmente tonal. En efecto, se sirve del tono que tiene cada palabra para diferenciarla semánticamente; lo mismo ocurre cuando al tono le añadimos una cierta intensidad para poder distinguir si estamos frente a una frase exclamativa, o interrogativa, o enunciativa.

En las lenguas bantúes, existen cinco tonos repartidos en dos categorías donde la primera corresponde a la pronunciación en una sola emisión de voz (tono monódico) y la segunda admite dos o más emisiones de voz (tono melódico). El tono monódico permite distinguir entre tono alto (´), tono medio (-) y tono bajo (`) mientras que el melódico aporta diferencia entre tono ascendente (˘) y tono descendente (^). Siendo, el medumba y el ewondo, lenguas tonales, la producción del ritmo lingüístico se marca con la acentuación gráfica, que ayuda a saber el tono que tiene la sílaba y permite identificar el significado de las palabras.

El refranero bantú muestra que las expresiones paremiológicas, en gran parte, no tienen ningún ritmo, es decir, que los tonos no se repiten a intervalos regulares. De hecho, la tabla correspondiente deja ver que el 65,9% de los refranes bantúes de nuestro corpus carecen de ritmo, frente al 34,1% que ritman.

Ritmo	Nº	Porcentaje
No	300	65,9%
Sí	155	34,1%
Total	455	100,0%

Tabla 4. El ritmo en los refranes bantúes

Como caso de enunciados rítmicos citamos los siguientes refranes:

mbógò` à b`gèlè` mb`bò`¹⁶⁶ (tono bajo)

¹⁶⁶ Se viste con hojas secas del bananero.

*dzómé ngál dzómé nnnóm*¹⁶⁷ (tono alto)

*ké élé é bág á ndól*¹⁶⁸ (tono alto)

El ritmo que se percibe en esos refranes es esencialmente monódico y se debe a la repetición del tono alto en los dos últimos ejemplos con la presencia del símbolo correspondiente (dzó-mé/ á-ndól) y del tono bajo predominante en el primero refrán (mbò-bò).

En los refranes españoles, en cambio, el ritmo es un elemento esencial; es lo que permite identificar, dentro del discurso hablado, cuándo se ha introducido un refrán incluso si no se ha escuchado nunca antes. Así, el 99,7% de los refranes estudiados por Calero (1990: 76) presentan un claro patrón rítmico. En efecto, el ritmo viene marcado por las sílabas tónicas entre las que se reagrupan las átonas en esquemas binarios o ternarios, si se aplica el ritmo musical; o con estructuras claras de pies métricos, si se aplica el ritmo poético. Es el caso en los ejemplos siguientes donde se pueden destacar a la vez el compás binario y el ternario:

AATA↓ *AAATA*↓ *AAATA*↓ *AAATA*

A la tía catalinorra, todo le falta y todo le sobra. (ternario)

AAAT↓ *ATA*↓ *AAAT*↓ *ATA*

A la mujer que toma, el que le da la toma. (binario)

AATA↓ *AATA*↓ *AATA*↓ *AATA*

Al zapato, buen hitajo; y a la puta, buen ducado. (ternario)

ATA↓ *AATA*↓ *AATA*↓ *AAT*, ↓ *AATA*↓ *AAT*

A un toro por delante y a una mula por detrás, que los guarde Barrabás. (pág.

79)

La rima consta como el segundo rasgo más relevante en la caracterización paremiológica. En el caso bantú, la casi totalidad de los refranes no riman. Se trata de un 91,9% de los refranes que observa una rima de tipo libre¹⁶⁹. El resto se reparte entre rimas asonantes (5,3%) y consonantes (1,8%).

¹⁶⁷ Lo bueno para la esposa lo es también para el marido.

¹⁶⁸ El árbol se regenera a partir de su fractura.

¹⁶⁹ Es la que no tiene rima, es decir, no pertenece ni a la rima asonante ni a la consonante. No obedece a ningún patrón. También la llaman rima blanca.

Rima	Nº	Porcentaje
Asonante	24	5,3%
Consonante	8	1,8%
Sin rima	418	91,9%
Total	455	100,0%

Tabla 5. La rima en los refranes bantúes

A continuación, se ilustra cada tipo de rimas encontrado en el refranero bantú:

- rima asonante: *o be ndà nyi //mbà o à kàn me mbi*¹⁷⁰ (asonancia en i), *o num ntsho' ku u, //mb'o à' tam bu u*¹⁷¹ (asonancia en u).
- rima consonante: *é kíé èlé niá tsíd à dí, //é ndzòà fè móán à ákàdà-dí*¹⁷² (consonante en à dí), *nâd nâd mêngós, //zòg zòg mêngós*¹⁷³ (consonante en ós).
- Rima libre : *Nsi ke ntsi //à bu mà' bo*¹⁷⁴

Sabemos que, en español, la rima es uno de los rasgos más característicos de los refranes. En el estudio de Calero (1990: 76-77), riman el 83'6% de la muestra, constituida por 10.884 refranes. De este conjunto, el 44'6% tiene rima asonante y el 55'4%, consonante. Esta circunstancia sorprende a la autora porque siempre se ha considerado la asonancia como un rasgo propio de la lírica tradicional, y el refrán comparte muchos elementos con ella. En la muestra bantú que hemos recogido para nuestra tesis, observamos, en cambio, una mayor presencia de la rima asonante sobre la rima consonante, tal y como se espera de la tradición oral. Sin embargo, la ausencia de rima en la mayoría de los refranes del corpus bantú revela que este no es un rasgo definitorio de los refranes de estas comunidades lingüísticas, a diferencia del refranero español, sin duda por la estrecha relación que este tiene con el conocimiento popular y con estructuras versificadas.

¹⁷⁰ El medio ambiente en el que vivimos, influye mucho en nuestro comportamiento.

¹⁷¹ Tanto hombre como mujer lloran la muerte de un ser querido. Las lágrimas no hacen distinción de género.

¹⁷² La hoja del árbol que come la madre también es comida por su hijo.

¹⁷³ La gente se agrupa según lo que tiene en común.

¹⁷⁴ Un padre se muestra más exigente con el hijo obediente que con el desobediente.

7.2.2. Rasgos morfosintácticos

La presente sección explora aspectos morfológicos y sintácticos de los refranes bantú y español como la estructura, la clase de oración, el tiempo y modo verbales, y, en fin, el orden sintáctico de las palabras en el refrán.

La visión estructuralista de las unidades fraseológicas revisadas en esta investigación atañe a separar cada UF en grupos interdependientes o independientes. Normalmente, existen dos vías para identificar los miembros de una unidad. En la primera, se atiende a la puntuación para distinguir entre un miembro u otro y, en la segunda, Calero (1990: 67) relega el carácter unimembre de una paremia a la posibilidad de reproducirla de un tirón, sin pausa. De hecho, en español, predominan las estructuras bimembres cuyos dos miembros están separados, habitualmente, por un signo de puntuación, que suele ser una coma. Representan el 87,1% del total de las paremias extraídas por la autora. Al contrario, las UFs bantúes, en gran parte, no suelen estar puntuadas, por lo que la división de estos se basa en la presencia o ausencia de aspectos gramaticales como el verbo, conjugado o no, y el contexto. He aquí unas tandas ejemplificadoras donde no está presente ninguna puntuación, pero sí que hay verbos conjugados que marcan cada miembro del refrán y que hemos destacado en negrita:

*O num **ntshà'te** njwèn mènzwì // ngoket mbà a' zì **mfél** u ze ndà bwe¹⁷⁵*

*Me **nyi** kekan // mbà mà' **nyi** nto mà m kè¹⁷⁶*

*Màánang mòd à **bòáá** kóé // nô mbóg à **dú** èwóng¹⁷⁷*

A partir del contexto y significado de estas UFs, se deduce que tienen una estructura bimembre. Se intuye, por supuesto, que, en un momento dado, hay una pausa virtual entre las partes de cada unidad. Al contrario del español, donde se puede enunciar la primera parte del refrán, dejando al interlocutor la libertad de añadir el resto, en bantú no es posible. De ahí, la estrategia citada arriba (pausa virtual).

El cribado lingüístico del Corpus Bantú conduce a constatar que el 52,7% del total de los refranes extraídos tiene una estructura unimembre y que el resto responde a

¹⁷⁵ Hay que ayudar a las ancianas. Las mujeres son solidarias entre ellas.

¹⁷⁶ Si me cuesta ir al baño, no cabe sacar mi intestino.

¹⁷⁷ Un hombre da lo mejor de lo que tiene a su hermano, “hermano” en el sentido extenso del término en el contexto camerunés.

un esquema plurimembre, donde aparece que el 44,4% es bimembre y el 2,9% es trimembre. La tabla 3 ilustra lo dicho:

Estructura	Nº	Porcentaje
Unimembre	240	52,7%
Bimembre	202	44,4%
Trimembre	13	2,9%
Total	455	100,0%

Tabla 6. La estructura por miembros en los refranes bantúes

El segundo elemento morfosintáctico analizado en los dos corpus corresponde a las clases de oración que ofrecen los mismos. Esencialmente, los refranes se clasifican como frases simples o compuestas. Cabe mencionar aquí que la estructura dominante en las expresiones bantúes (unimembre) haría pensar en una preponderancia de oraciones simples. De hecho, según las aportaciones estadísticas, el 50,3% son oraciones simples, mientras que las compuestas por subordinación tienen un porcentaje de más de 11 puntos de diferencia (38,7%). Para una mejor visibilidad, optamos por el Gráfico 1, que ayuda a apreciar la desproporcionalidad entre los principales tipos de oración (simple, yuxtapuesta, coordinada y subordinada).

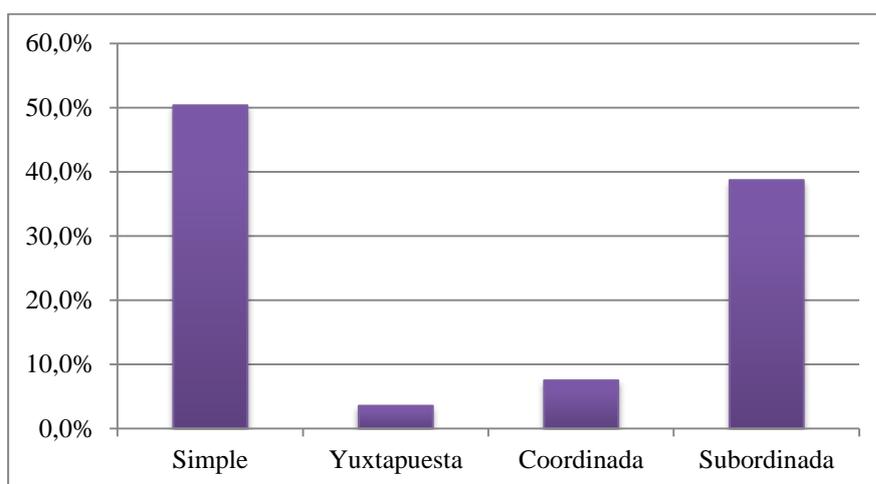


Gráfico 1. Tipología de oraciones en los refranes bantúes

Las premias extraídas brindan una gran variedad tipológica oracional donde la más recurrente es la simple, con 240 ejemplos (50,3%). En segunda posición, interviene

el grupo de subordinadas, donde se halla, ante todo, la adverbial de tiempo, con 59 ocurrencias, seguida de muy cerca por la subordinada relativa, con 52 ocurrencias. Los refranes con una subordinada con función relativa se dan exclusivamente mediante el pronombre relativo *que*. También en este grupo se destaca por orden de importancia, 26 oraciones condicionales, 13 concesivas, 8 consecutivas, 6 causales y, con muy poca representación, las adverbiales de lugar (3 ocurrencias), las comparativas (2) y las finales (2). Por su parte, en tercera posición, se vislumbra el grupo de oraciones coordinadas, que se dividen en copulativas (16 casos), adversativas (8) y distributivas (6). Quedan, en último rango, las yuxtapuestas, que aparecen catorce veces, representando, así, el 3,1% de la muestra. El Gráfico 2, que viene a continuación, proporciona un resumen visual de todos los tipos de oraciones encontrados en la muestra.

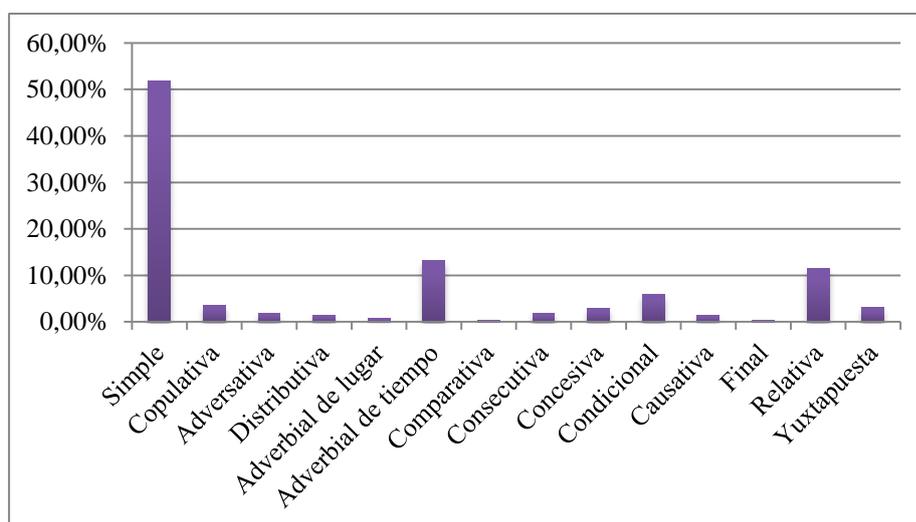


Gráfico 2. Distribución detallada del tipo de oración en los refranes bantúes

En español, Calero (1990) pone especial énfasis en la tipología de oraciones en las que la conjunción *que* adquiere múltiples funciones. Introduce esencialmente las causales (334 ejemplos), adversativas (41 ocasiones), copulativas (15 casos), disyuntivas (4) y un solo ejemplo de oración final. También se destaca 189 oraciones yuxtapuestas, aunque, viendo los ejemplos aportados en su trabajo, puedan ser más.

El comportamiento verbal de las paremias bantúes se rige por cómo el hablante actúa cuando se confronta al mensaje de un enunciado. Yagang (2016:141) apunta tres modos verbales. En primer lugar, el infinitivo, que representa la forma primitiva del verbo, es decir, sin uso de la persona ni del tiempo. Esta autora sostiene que el infinitivo de los verbos en medumba se forma colocando “el prefijo *nə-* y el sufijo *-ə* al radical,

por ejemplo, *nə-làb-ə* ('pegar') [...]” Luego, viene el modo real que señala hechos reales, probados y concretos. Sería el equivalente del modo indicativo del español. Luego, menciona la expresión de lo irreal, que engloba afirmaciones inciertas, hipotéticas y manifiesta deseos, órdenes y solicitudes. Este último corresponde a los modos del subjuntivo y del imperativo en español. Sin embargo, ofrecemos otra distribución de los modos verbales, que solo integra dos elementos: el modo real o indicativo y el modo irreal. En el modo real, se agrupan los tiempos verbales como el presente, el pasado, mientras que el irreal admite el futuro y el imperativo. Es imprescindible precisar que el infinitivo, tal y como lo explica la autora camerunesa, es la sustantivación y la adjetivación del infinitivo: “*nəzwì bwə* ('reír es bueno') / *nəló kə' bwə* ('ser perezoso no es bueno')”. No es argumento suficiente para que sea un modo verbal sino un tiempo verbal sin forma particular que añadimos en el modo real.

El comportamiento verbal de estas unidades fraseológicas justifica hablar de un predominio del modo real (94,7%), detrás del cual se esconden formas verbales simples y compuestas. Con muy pocas ocurrencias, se destaca también el modo irreal (4,4%). Eso nos indica la naturaleza del contenido de los refranes bantúes. Marcan como real aquello que dicen, cumpliendo la idea de constituir una verdad universal e irrefutable. En el Gráfico 3 podemos ver ilustrada esta desigual distribución de los modos verbales en el Corpus Bantú.

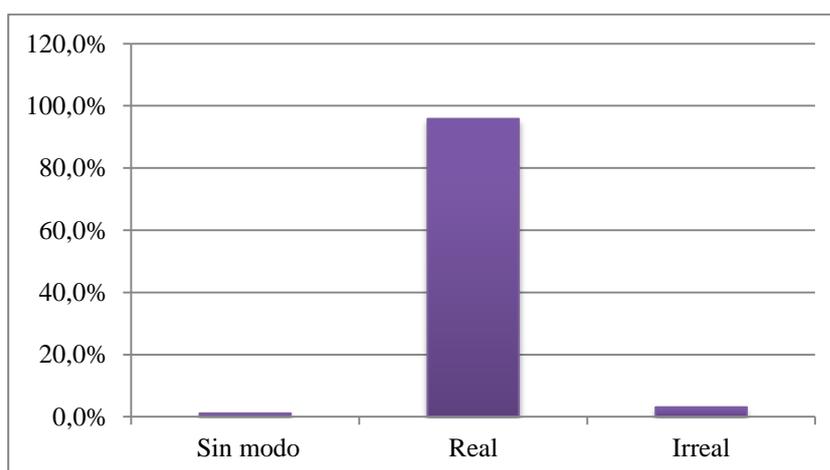


Gráfico 3. Distribución de los modos verbales en los refranes bantúes

Además, se señala solo 5 casos (0,9%) de refranes que carecen de modo verbal simplemente porque no hay verbo por estar elíptico; por eso, estos se convierten en grupos nominales. Como ejemplos, aportamos los siguientes:

Autant de chiens, autant de clochettes.

*Mèsémé mé mbóm.*¹⁷⁸

*Ngbà míngá vè mi ngélèg(è) bèbèé.*¹⁷⁹

*Ngo' sog tun i.*¹⁸⁰

*Njàb nzwi mfe-nzwe.*¹⁸¹

Según Yagang (2017:136), de los tiempos verbales que tiene el español, en medumba encontramos el pasado, el presente y el futuro. Subdivide el pasado en cinco representaciones con morfemas diferentes. Primero, un pasado para acontecimientos que han ocurrido el mismo día, pero antes de que se acabe el día. Se reconoce con la presencia de “fǎ” delante del verbo conjugado (*ze nfel fǎ lù' ngwa*. ‘Su hermano ha cogido la sal’).

El segundo pasado sirve para acontecimientos sucedidos ayer y, en este caso, se usa el morfema “lò”. Por ejemplo, *ngàfa' lò yi muni*. ‘El trabajador robó dinero’. El tercero se emplea para acciones ocurridas al menos dos días antes. Se puede apreciar en el modelo siguiente: *à nà' fét ngab fa*, ‘Se comió todo el pollo [hace por lo menos dos días]’.

Los dos últimos pasados usan morfemas diferentes, pero tienen la misma función, que es la de narrar eventos realizados días más tarde de lo previsto. Señalamos sus morfemas en el ejemplo siguiente: *bò cág zùn yu bà*, ‘Compraron su casa’.

Centrándonos en las explicaciones de esta autora, sobresalen dos tipos de pasado, uno para acciones recién pasadas y otro para las lejanas en el pasado, que, en español, corresponderían respectivamente al pretérito perfecto y al indefinido o al imperfecto. A continuación, ilustramos nuestro propósito con cuatro refranes donde los dos primeros resaltan una forma del pasado parecida al pretérito perfecto (*à* seguido del verbo *pam*, ‘aceptar’, *jù*, ‘comer’) y otra parecida al pretérito indefinido (*nà*’ seguido del verbo *bwe*, ‘parir’ y *ndun*, ‘llenar’):

*Mo' tù ke nku' à pam semo'o*¹⁸² (pretérito perfecto).

*Mèn mènvuà ndù à jù yàme*¹⁸³ (pretérito perfecto).

¹⁷⁸ El marido cuida más, y mejor de la nueva esposa.

¹⁷⁹ La mujer deja de amar a su esposo cuando llega la segunda esposa o cuando tiene un amante.

¹⁸⁰ ‘Triturar el picante y ponerlo en el culo.’ La madre castiga a su hija poniéndole picante en los ojos y en la vagina.

¹⁸¹ ‘Legumbres de la esposa del jefe del pueblo.’ Pedir algo de lo que ya no hay.

¹⁸² Los más pequeños siempre necesitarán de los adultos o de los mayores.

¹⁸³ Siempre tenemos la sensación de que el hijo del otro come mucho, pero no es así.

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

*Nzenze nà' bwe ñwà' à*¹⁸⁴ (pretérito indefinido o imperfecto)

*Tshetku ke labte nà' ndun ndà*¹⁸⁵ (pretérito indefinido)

En concreto y como podemos ver en la Tabla 7, el tiempo verbal con mayor recurrencia en el corpus bantú es el presente (77,3%), frente a la construcción de las UFs bantúes sin verbo (0,9%). Esa forma verbal del presente resalta la atemporalidad y la neutralidad, pero, sobre todo, la eternidad de los refranes. Además de estos verbos mencionados, como podemos ver en la Tabla 7, el refranero bantú utiliza el tiempo pasado (pretéritos perfecto, imperfecto e indefinido), con una representación del 11,5%; el futuro, para predecir el porvenir tanto inmediato como lejano de esta antigua sociedad, está representado por el 6,2%; y, por ende, el imperativo, para exhortar o hacer mandatos al pueblo, tiene una presencia del 2,9%.

Tiempo verbal	Nº	Porcentaje
Sin verbo	5	0,9%
Infinitivo	24	4,4%
Presente	424	77,1%
Pasado	63	11,5%
Futuro	34	6,2%
Imperativo	16	2,9%
Total	550	100,0%

Tabla 7. Distribución de los tiempos verbales en los refranes bantúes

Por su parte, en las paremias españolas, se nota un fuerte predominio del modo indicativo seguido del imperativo, pero una escasez del uso del modo subjuntivo. De entrada, el 22,7% de la muestra de Calero (1990) presenta una caída del verbo, tanto copulativo (ser) como no, que concede a los miembros del refrán mayor concisión.

A los tuyos, con razón o sin ella

A toda ley, hijos y mujer

¹⁸⁴ Los niños no son siempre el reflejo de sus padres.

¹⁸⁵ En la educación de los niños es importante poder castigarlos cuando sea necesario.

Hermano mayor, padre menor
Hijos de tus bragas; bueyes de tus vacas
Mucha familia, hambre continua

Asimismo, señala 9016 ocurrencias del presente de indicativo, que expresa lo mismo que en el refranero bantú, es decir, neutralidad y atemporalidad.

Amor de casada no vale nada
Hijos y mujer añaden menester
La madrastra y antenada, siempre son baraja
Padre nunca peca
Quien ama a la casada, la vida trae prestada

El imperativo es el segundo tiempo verbal mencionado por tener una recurrencia considerable. Habla de 1451 ocasiones en las que se usa este tiempo. A esta cantidad suma otros casos donde:

- interviene el imperativo de exhortación acompañado de un futuro de consecuencia (103 casos);
- el infinitivo funciona en realidad como imperativo de mandato (91 casos):

A la mujer y al ladrón, quitarles la ocasión
Espada y mujer, ni darlas a ver
Quebrarle a la mujer la querencia, es buena ciencia

- el imperativo viene asociado a un pronombre:

Córtame manos y pies, y méteme entre los míos
Dámela honesta, dártela he compuesta
Hazte el amigo de la mujer de tu enemigo
Vedme, y no me tangades.

- se contabiliza la perífrasis de obligación mediante el uso de “deber, deber de, haber de y haber que seguida del infinitivo” (Calero, 1990: 94). En total, el imperativo alcanza aproximadamente un nivel de uso de 26,46% de la muestra.

Los tiempos del pasado y del futuro representan, respectivamente, el 9,9% y el 5,2%. La autora española los tacha de “tiempos falsos o metafóricos”, dado que no se pueden interpretar fuera del contexto donde se emplean.

Entre hermanos no metas tus manos, que contra ti se volverán armados

Quien de los suyos habló, se arrepintió

Además, hace referencia a la presencia peculiar del infinitivo (251 ocasiones), del gerundio (39 casos), del subjuntivo presente (262 casos) y de las formas arcaicas que se manifiestan mediante el condicional analógico (56 casos) y el futuro del subjuntivo (162 ejemplos).

El último elemento gramatical investigado en este análisis lingüístico sistemático es el orden sintáctico, es decir, el orden de las palabras en las oraciones fraseológicas. En estos refranes, se observa un esquema repetitivo en lo que respecta a los componentes oracionales, eso es: *sujeto+verbo+complementos* principalmente. Basándonos en el orden sintáctico español, se sustenta que, lógicamente, sigue el esquema sintagma nominal + sintagma verbal. Sin embargo, en las lenguas bantúes, se contempla una ligera diferencia. Se percibe la presencia de categorías gramaticales innecesarias o que no ocupan su lugar habitual en la oración, por lo tanto, dificultan la comprensión de la oración y pueden llegar a entorpecerla.

Ndùb ntag ke' be pe bwe¹⁸⁶

O num ntshà'te njwèn mènzwì ngoket mbà a' zi mfél u ze ndà bwe¹⁸⁷

En el primer texto gnómico, la palabra *pe*¹⁸⁸ pertenece a la categoría gramatical de conjunciones. Sirve para reforzar la idea de la negación ya expresada en *ke'* 'no'. En este caso, pues, resulta innecesaria. El segundo ejemplo pone de manifiesto la posición errónea del sustantivo *ngoket* 'enfermedad'. Debería estar después de *mbà* 'de hecho'. Estos ejemplos de alteración del orden sintáctico solo reflejan el 13,4%, mientras que el 86,6% de los refranes de la muestra bantú ofrece, como podemos comprobar en el Gráfico 4, el orden estándar sintáctico.

¹⁸⁶ No hay edad perfecta para aprender. Los ancianos pueden aprender de los jóvenes y al revés.

¹⁸⁷ Hay que ayudar a las ancianas. Hay solidaridad entre las mujeres.

¹⁸⁸ Es una variedad dialectal de la negación. En efecto, según la zona donde se habla medumba, se adopta una pronunciación propia de la zona. Aquí, esta variación correspondería a la etnia Bagoulap (en la región oeste, departamento del Nde).

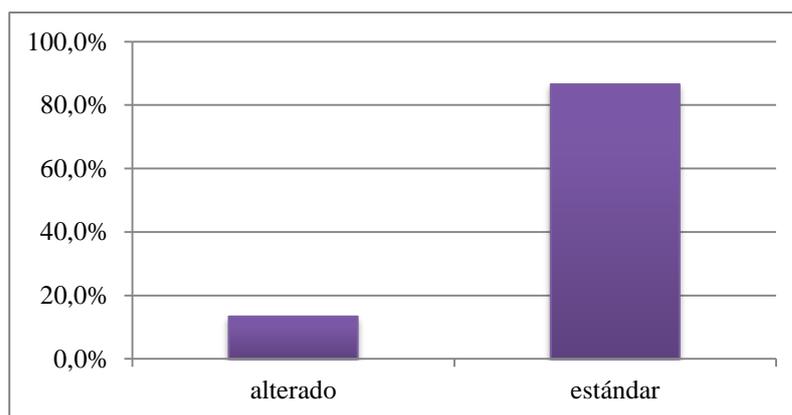


Gráfico 4. Distribución del orden sintáctico en los refranes bantúes

Atendiendo a las principales categorías gramaticales que forman una oración, el refranero bantú aduce una serie de irregularidades. En primer lugar, se atribuye al sustantivo sujeto un funcionamiento peculiar. En efecto, en algunos refranes el sintagma nominal sujeto aparece seguido del pronombre personal susceptible de reemplazarlo:

Éza | m̀n | à /sé-kìg/ éngòè¹⁸⁹

Otro | niño | él / no es / el tuyo

Móán | ma-neng à /sé-kìg/ éngòè¹⁹⁰

Hijo de | tu hermano | él / no es / tuyo

En los ejemplos mencionados arriba, podemos observar que el esquema de la frase corresponde a sintagma nominal sujeto + sintagma nominal sujeto + predicado. Esta construcción responde a la voluntad de la comunidad bantú de señalar el género del sujeto, que es, en este caso, masculino.

En segundo lugar, existen casos donde hay repetición de una misma palabra para matizar agrupaciones de animales o de personas que pertenecen a la misma especie o al mismo clan. Esta repetición es una forma de insistencia y de significar la pertenencia a un grupo preciso con el que se comparte características, y, por las mismas ayudarse y protegerse mutuamente¹⁹¹. Es el caso en los refranes siguientes:

Nyâd nyâd m̀ngós, zòg zòg m̀ngós¹⁹²

Kú(ú) kúl é átètàn àkòd¹⁹³

¹⁸⁹ ‘El hijo del otro no es tuyo.’ Solo tus propios hijos pueden ayudarte.

¹⁹⁰ ‘El hijo de tu hermano no es tuyo.’ Hay distinción entre familiares.

¹⁹¹ La familia importa mucho para estas etnias.

¹⁹² ‘Búfalos con búfalos y elefantes con elefantes’. La gente se agrupa según lo que tiene en común.

Es imprescindible tratar los determinantes aparte porque no es un caso de alteración del orden sintáctico, sino que forma parte de la normativa gramatical de las lenguas bantúes. Se nota, tanto en medumba como en ewondo, una ausencia explícita de los determinantes tanto definidos como indefinidos en las expresiones del corpus.

Èbógà àbé é ngá-vè Ø ngòàn móngó¹⁹⁴.

Ø Èkíí ngòàn mìnínká: à kùg mìnkong, à dzáà(g) Ø nnám.¹⁹⁵

O njen Ø mfàgmban kà pa Ø mfi' ndà¹⁹⁶

Ø Nzwi lañ, mfennya kwù mo' ngu a ju' mo¹⁹⁷

O ntshà'te Ø mfen a ke pam, o lèn mbe Ø nga ndom ntshwet là¹⁹⁸

Es posible marcar la diferencia entre la forma singular y la del plural añadiendo por ejemplo la sílaba “mi” delante de la palabra en cuestión: *mfèg* ‘bolso’ // *mimfèg* ‘bolsos’. En ewondo, la expresión del plural se hace con los prefijos siguientes: *ban, be, bi, bo, me, mi, mu*.

Mìnínká tè -vé mòd èvèvè¹⁹⁹ (chica)

Bìnínká bé nè nnkàd bésè, ò bèlè ài mô vè à kàdàg²⁰⁰ (chicas)

Bà' num ngwù nsi ntù' fi benzwi²⁰¹ (mujeres)

Mènzwi²⁰² beb ndu mb'a' tù' là' vù (la mujer)

Ciertos elementos del sintagma nominal frecuentemente van antepuestos o pospuestos²⁰³ al sustantivo. Es el caso de los adjetivos posesivos, que, cuando se ponen antes del sustantivo, son átonos y, si están detrás, son tónicos. No obstante, cabe precisar que la forma átona de los adjetivos posesivos no se suele dar en el lenguaje hablado, es pues más frecuente la forma tónica, es decir, detrás del sustantivo. De

¹⁹³ ‘Las tortugas no se burlan entre ellas de su cola’. Debe haber armonía entre los miembros de una misma comunidad o familia.

¹⁹⁴ Los abusos envilecen.

¹⁹⁵ ‘La joven se abstiene de comer larvas, pero bebe su sopa’ es decir, la mujer es caprichosa.

¹⁹⁶ No hay que cambiar la forma de ser bajo la influencia de factores temporales.

¹⁹⁷ Describe una mujer insuficientemente informada, de tal forma que divulga informaciones no ciertas.

¹⁹⁸ Si un amigo deja de saludarte, significa que alguien cercano te ha difamado.

¹⁹⁹ La mujer es perspicaz.

²⁰⁰ Las mujeres mienten.

²⁰¹ Cuando cae una casa, la mujer usa la madera para calentarse.

²⁰² La mujer que Dios bendiga de felicidad, acaba muriendo antes del marido.

²⁰³ Yagang (2017:121) afirma lo siguiente con respecto a los adjetivos posesivos: “en medumba, los adjetivos posesivos antepuestos y pospuestos entran respectivamente en la misma dinámica que los adjetivos posesivos átonos y tónicos en español, por lo que tienen la misma función, aunque no exista el morfema de género en medumba: por ejemplo, *Yàm mèn / mèn am* (mi niño o mi niña /niño mío o niña mía). *Yàm* es un adjetivo posesivo átono (mi) y *am* es tónico (mío/mía).”

hecho, en los textos gnómicos de la muestra bantú, solo aparecen casos de posposición como en los ejemplos a continuación:

Mèn màndum b'à num tù ì²⁰⁴ ('cabeza suya')

Me nyi kekan mbà mà' nyi nto màm ké²⁰⁵ ('intestinos míos')

O num nkém mèn mènvuà a nke ndiag à be nze là' tà àb²⁰⁶ ('padre vuestro o tuyo')

En español igualmente, observamos una alteración sintáctica en el comportamiento del artículo y de los pronombres que se contempla más de 3764 veces. En el caso del artículo, se observa sencillamente su caída. Esta caída puede ser por razones de mantener el ritmo.

A moza lozana, hechos, y no palabras.

Hijo aborrecido, nunca tuvo buen castigo.

Hijo malo, más vale doliente que sano.

Mujer bondadosa, cabeza dudosa.

Las paremias españolas ofrecen una dislocación de los pronombres esencialmente átonos. De entrada, en 376 textos gnómicos, los pronombres vienen colocados detrás del verbo, cuando, en realidad, deberían ir delante a causa del tiempo y modo verbales usados en la oración.

Hácelo Aja, y azota a mazote

Séase crío, y séase mío

El caso inverso pasa igualmente con los pronombres átonos, es decir, donde un verbo en la normativa gramatical exigiría un pronombre enclítico no lo cumple. Este asunto de dislocación sintáctica conlleva problemas a la hora de distinguir el sujeto del complemento directo.

A la mujer barbuda, de lejos la saluda

De la mala mujer te guarda y de la buena no fíes nada

²⁰⁴ Un hombre no debe rendirse ante las dificultades.

²⁰⁵ 'Si me cuesta cagar, ¿acaso tendría que sacar mis intestinos?' Se usa este refrán cuando alguien está enojado.

²⁰⁶ Un hijo muestra ingratitud hacia su tutor. Es un inconveniente cuidar del hijo de otro.

Otra forma de alteración sintáctica es la falta de concordancia en número entre sujeto y verbo. Se encuentra 128 ocasiones donde el verbo aparece en singular, cuando debería estar en plural.

La mujer y la cereza, por su mal se afeita

Amor de monja y flor de almendral, presto viene y presto se va

Bolsa, mujer y espada, no quiere andar prestada

Judío, dona y hombre con corona, jamás perdona

No es infrecuente que el refrán presente un orden sintáctico distinto al de la lengua hablada, colocando en primer lugar el CD o el CI o el CC, sobre el que quiere hacer recaer la atención. Aportamos seguidamente ejemplos que ilustran esta dislocación sintáctica, aunque no pertenezcan a nuestro corpus.

Al pan, pan; y al vino, vino.

A quien madruga, Dios le ayuda.

En el comer y en el rascar, todo es empezar.

En todas partes tiene cada semana su martes.

7.2.3. Rasgos retórico-semánticos

La perspectiva retórico-semántica expone, por un lado, recursos que permiten producir efectos de estilística, y, por otro lado, el tipo de significado que tiene cada refrán. En el aspecto estilístico, descubrimos unas cuantas figuras retóricas en el refranero bantú, de las cuales solo mencionaremos las más relevantes. Se trata de:

- La anáfora que surge de la repetición de una palabra o grupo de palabras al principio de una frase o de un verso como se observa en los ejemplos siguientes con los términos repetidos en negrita: *Ò **bíéé** móán // tè-**bíéé** fúlú²⁰⁷*; *Móán à sèè mbíé, // **móán** à nè à nntòng²⁰⁸*; *Nó mvágá, // **nó** mvòmèngà²⁰⁹*.
- La personificación, donde se confiere unas características humanas a cosas o a elementos no animados: *Quand le feu perse la marmite, elle l'éteint²¹⁰*; *Ò yégán*

²⁰⁷ Se transmite la vida al hijo, pero no el carácter, es decir, no se adivina el comportamiento de un hijo cuando nace.

²⁰⁸ Un hijo pertenece tanto a su progenitor como a su cuidador y a su educador.

²⁰⁹ La responsabilidad es común en situación de pelea entre pareja.

²¹⁰ Nuestras acciones tienen consecuencias terribles. Una mujer que mata su marido tendrá mala fama.

*ndóm ngòàn ò yégàn ésià ngòàn, ò ò wóé àlúg*²¹¹. En la primera fórmula gnómica, el ‘fuego’ se convierte en un elemento que parece tener brazos, con los que hace un agujero en la olla, “marmite”.

- La comparación: *Àlúg á nè bitá*²¹² (asimila el hecho de casarse, que es un evento feliz, con la guerra, que es algo trágico). *Nyùm àné ébúí nkús*²¹³ (se compara el olor de una viuda al de cualquier otra mujer en la medida en la que la viuda pasa días sin poder asearse ni ducharse para demostrar cuánto lamenta la pérdida de su marido).
- La metáfora, que consiste en el traslado del significado de un concepto a otro, creando así una relación de analogía entre ambos términos: *Àbéném (é) kòs tè sùì mèki á àbog á nèè nnkóm*²¹⁴. Se asimila el loro (*kòs*) a la mujer que no tiene voluntariamente otros hijos porque odia a su nuevo esposo. Subrayamos aquí que en el anterior matrimonio pudo demostrar que no era estéril. *Le vendeur de chiens ne connaît pas son pied*²¹⁵; *Les urines de la femme ne traversent pas la clôture*.²¹⁶ Cabe resaltar que los refranes usan habitualmente un lenguaje metafórico, por lo que casi todas las expresiones gnómicas bantúes son metafóricas.
- La metonimia : *On ne peut avaler sans gêne qu'un bol bien mâché*²¹⁷; *Un pauvre n'assiste un endeillé qu'avec ses fesses*²¹⁸; *É èlé nìá tsíd àá dî é dzòà fè móán àà ndzáág*.²¹⁹

En el nivel semántico, se destaca que la mayoría de las unidades fraseológicas tiene un significado figurado y la minoría, uno literal. Referirse a lo figurado remite a que las palabras constituyentes de cada enunciado significan algo distinto a la acepción

²¹¹ Un hombre no puede casarse con una chica cuya familia es desconocida.

²¹² El matrimonio es una guerra silenciosa. Destruye la pareja poco a poco.

²¹³ ‘Oler la falda de la viuda’. Aquí la palabra *èbúí* representa la falda de la viuda, hecha, como ya hemos dicho, a base de una especie de madera de rafia para transmitir disgusto.

²¹⁴ ‘El loro que tiene un corazón negro no pone huevos una vez enjaulado’. Se usa este refrán para demostrar la maldad de la mujer cuando deliberadamente se niega a tener más hijos.

²¹⁵ Tener muchos amigos ocasiona graves problemas.

²¹⁶ A pesar de la energía de la mujer, nunca tendrá la virilidad de un hombre. Aquí, se establece una analogía entre el hombre y la mujer enfocando en el órgano y la postura que usan para orinar. El hombre lo hace de pie y la mujer sentada, lo que impide que la orina de la mujer no pueda llegar lejos).

²¹⁷ Un niño bien educado es un orgullo para su familia.

²¹⁸ Un pobre aporta su compasión a una persona enlutada.

²¹⁹ El niño imita el comportamiento de sus padres. Se alude también a la madre proveedora de comida.

de origen y, por lo tanto, es difícil de deducir, mientras que el sentido literal es fácil de denotar.

Asimismo, el acervo colectivo usa una serie de palabras para referirse metafóricamente a la mujer y a la familia. En el caso de la mujer, es frecuente que lo hagan usando un léxico propio de la fauna, como la cabra (*Mà mbwe num mbe ywèn nyô bìn mèn i*²²⁰), el antílope (*Nnkóg ó ábóómbòò kíg ná ngbágà dzal*²²¹); a cosas, como una fuente (*La femme est une fontaine où s'écrasent toutes les calebasses*²²²). En cuanto a la familia, se sirven de léxico de la flora, como árbol (*Mo' tũ ke nku' à pam semo'o*²²³), de la fauna, como *mosca* y *abeja* para hablar de madre e hija, respectivamente (*Nzenze nà' bwe ñwà' à*²²⁴).

El acervo lingüístico español abarca una gran riqueza en el nivel retórico y léxico. En efecto, abundan figuras estilísticas. Las más relevantes son la aliteración (24,6%), la repetición (19,1%), el paralelismo (18%), el eufemismo (8,7%), y la antonimia (8,4%). Casi todos estos recursos de la poesía sirven para crear cohesión y fijación del texto, mientras que la antonimia expone las realidades al oyente.

En resumidas cuentas, el análisis lingüístico del corpus bantú muestra las particularidades de las lenguas bantúes. La primera observación es el hecho de ser lenguas tonales que permiten distinguir palabras y tipos de frases. Estas lenguas resultan no rimar ni arrojar un ritmo en su mayoría. Desde el punto de vista gramatical, el refranero goza de una estructura unimembre esencialmente, lo que nos deja deducir que los refranes bantúes son más breves que los españoles. Asimismo, abundan frases simples seguidas por las subordinadas, coordinadas y, finalmente, las yuxtapuestas. La descripción verbal de estas unidades fraseológicas demuestra que el modo real es el usado por excelencia y que el presente y el pasado son los tiempos verbales más empleados. Otro punto no menos importante es la carencia de determinantes (definidos e indefinidos). No obstante, no es de extrañar que las lenguas bantúes tengan una técnica para reconocer la forma singular de un término y distinguirla del plural, usando unos morfemas que se anteponen a la palabra. En el nivel retórico, encontramos unas cuantas figuras estilísticas, pero muy pocas, que tienen como propósito llamar la

²²⁰ 'La madre de la cabra dejó de mamar a su hijo'. Los hijos, las nueras aun los yernos, una vez mayores, tienen que cuidar de sus padres, suegros.

²²¹ 'El antílope no duerme ni en casa tampoco cerca'; por eso, es fácil detectar una casa tempestuosa.

²²² La mujer es uno de los pilares de la familia, por eso cae sobre ella toda la presión de la procreación.

²²³ Los más pequeños siempre necesitarán de los adultos o los más grandes.

²²⁴ 'La mosca parió a la abeja'. Los niños no son siempre el reflejo de sus padres.

atención del oyente sobre el mensaje vehiculado en las UFs. Lexicamente hablando, sobresalen ocurrencias semánticas que ayudan a enriquecer y diversificar el vocabulario referente a la familia y la mujer. Cabe precisar que predomina el significado figurado de estos refranes, es decir, que se entienden con dificultad, de tal manera que se deba reflexionar para captar su sentido. El refranero español, por su parte, presenta características que, a veces, convergen con las del bantú, como el uso del presente, del modo real y del imperativo, y otras, no, como en el nivel fonológico donde se nota ritmo y rima en todo el refranero, de tal manera que favorecen alteraciones sintácticas y léxicas.

8. PERVIVENCIA DEL REFRANERO HISPANO-BANTÚ

Tras la descomposición semántica y lingüística del refranero hispano-bantú, es de suma importancia dedicar un apartado al uso real de estas unidades fraseológicas que componen nuestros corpus, para valorar en qué medida su vigencia puede estar contribuyendo a la pervivencia del imaginario social sobre la mujer y la familia que vehiculan, razón por la cual veremos, mediante la ayuda de la estadística, si sobreviven y en qué condiciones.

En general, el refrán es una creación que traspasa el tiempo, es decir, viaja a través de las épocas, y es una manera de describir cómo se presentaba una sociedad, sobre todo cómo era la gente en el pasado. No obstante, el mundo ha sufrido un profundo cambio, de ahí que resulte interesante saber cuál es la actualidad de dichos refranes.

8.1. Uso real de los refranes bantúes

Como ya hemos dicho, para tener una idea de la supervivencia del corpus bantú, hemos usado un cuestionario donde se recoge la opinión de los usuarios de los idiomas bantúes investigados aquí (el ewondo y el medumba). En efecto, esto supone destacar, sobre todo, entre las 456 expresiones, las que conoce y usa cada informante y con qué frecuencia.

8.1.1. El caso del medumba

En medumba, se han recopilado 106 expresiones referentes a la temática de la familia y de la condición femenina. De entrada, el 49% son conocidas, frente al resto que son desconocidas (véase Tabla 8); mientras que se registra un nivel muy bajo de uso de las mismas. Concretamente, el 10% se usan bastante, el 20% poco, el 8% mucho y el 62% nunca, como queda señalado en la Tabla 9.

	¿Lo conoce?	
	Sí	No
Total	52	54
Porcentaje	49%	51%

Tabla 8. Distribución del conocimiento de los refranes medumba

	¿Lo usa?			
	Mucho	Bastante	Poco	Nunca
Total	11	21	8	66
Porcentaje	10%	20%	8%	62%

Tabla 9. Distribución general del uso de los refranes medumba

Los refranes conocidos en medumba merecen una atención particular, especialmente cuando se consideran las variables género, edad, etnia y nivel de estudios. Ante todo, tras cruzar las expresiones gnómicas conocidas y utilizadas a la vez, resulta que los varones no conocen ni usan el 32% de los refranes del corpus medumba, mientras que, para las mujeres, el 57% son conocidas. También se observa que los hombres que hablan medumba mantienen un equilibrio entre los refranes que conocen y usan mucho, bastante y poco (23%, 22% y 23%, respectivamente). En el caso femenino, vemos lo contrario, ya que hay una disparidad porcentual, como vemos en la Tabla 10.

	¿Lo conoce y lo usa?			
	Mucho	Bastante	Poco	Nunca
Varones	23%	22%	23%	32%
Mujeres	17%	57%	8%	18%

Tabla 10. Distribución del uso de los refranes en medumba según el sexo

La variable género ayuda a comparar el conocimiento de las unidades bantúes en función del sexo. En efecto, 56 (53%) de las 106 UFs son conocidas por el mundo femenino, frente a solo 48 (45%) por los hombres.

Refranes conocidos		
	Varones	Mujeres
Nº	48	56
Porcentaje	45%	53%

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

Tabla 11. Distribución de los refranes medumba conocidos según el sexo

El análisis de la variable edad nos indica que hay que tener al menos 36 años para entender convenientemente un refrán medumba; por consiguiente, el manejo de estas unidades conlleva detentar un cierto nivel de sabiduría y cierta madurez que se aprecia a partir de esa edad. De hecho, tal y como viene indicado en la Tabla 12, los varones de entre 36 y 55 años controlan el 36% de las UFs, seguidos de los que tienen más de 55 años, que conocen el 35% del corpus. En el caso de las mujeres, las que conocen más refranes medumba son la que tienen de 56 años en adelante (38%), frente a las mujeres de los otros intervalos de edad, que presentan el mismo grado de conocimiento (31%), como puede ver en la Tabla 12. Por otra parte, eso también puede interpretarse como que las nuevas generaciones están abandonando los refranes: puede tener que ver con un menor grado de afección hacia las lenguas vernáculas en beneficio del francés y del inglés, o puede estar relacionado con el descrédito de los refranes como transmisores del conocimiento en una sociedad tecnificada y con un cierto desarrollo científico.

Refranes conocidos			
	20-35	36-55	+56
Varones	29%	36%	35%
Mujeres	31%	31%	38%

Tabla 12. Distribución de los refranes medumbas conocidos según la edad

Desde la perspectiva de los estudios, no podemos acometer el análisis de dicha variable, dado que no hay informantes de estudios primarios y solo hay uno de estudios secundarios (véase Tabla 13). Luego no es posible interpretar que las personas sin estudios universitarios no los conocen porque eso puede no ser verdad.

Refranes conocidos				
	Primaria	Secundaria	Universitaria	Otra
Varones	0%	0%	100%	0%
Mujeres	0%	37%	63%	0%

Tabla 13. Distribución de los refranes medumbas conocidos según el nivel de instrucción

8.1.2. El caso del ewondo

La lengua ewondo ofrece datos distintos del medumba. En efecto, el porcentaje de desconocimiento de sus refranes alcanza un 94% (Tabla 14) y su desuso, un 96% (Tabla 15).

	¿Lo conoce?	
	Sí	No
Nº	21	329
Porcentaje	6%	94%

Tabla 14. Distribución del conocimiento de los refranes ewondo

	¿Lo usa?			
	Mucho	Bastante	Poco	Nunca
Nº	0	9	5	336
Porcentaje	0%	2,5%	1,5%	96%

Tabla 15. Distribución del uso de los refranes ewondo

Aplicando las mismas variables sociales que en medumba, obtenemos los resultados siguientes:

- Hay una equidad entre ambos sexos. Solo veintiuna de las UFs son conocidas tanto por los hombres como por las mujeres, lo que representa poco con respecto al corpus (véase Tabla 16).

Refranes conocidos		
	Varones	Mujeres
Nº	21	21
Porcentaje	6%	6%

Tabla 16. Distribución de los refranes ewondo conocidos según el sexo

- El pico de conocimiento de las UFs ewondo se destaca en los hombres de la tercera generación de edad (52%); mientras que, en el caso de las mujeres, es entre las de la segunda (53%), como puede verse en la Tabla 17. De manera

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

general, como en los refranes medumba, los ewondo se encuentran mejor manejados a partir de los 36 años.

Refranes conocidos			
	20-35	36-55	+56
Varones	14%	34%	52%
Mujeres	16%	53%	31%

Tabla 17. Distribución de los refranes ewondo conocidos y usados según la edad

- Como lo explicamos arriba en el caso del medumba, no vamos a analizar el nivel de estudios. Sin embargo, creemos importante plasmar aquí la justificación bajo forma de tabla:

Refranes conocidos				
	Primaria	Secundaria	Universitaria	Otra
Varones	0%	0%	85%	15%
Mujeres	0%	3%	97%	0%

Tabla 18. Distribución de los refranes ewondo conocidos según el nivel de instrucción

- En la cuestión étnica, lo común es tener informantes que pertenecen a la tribu cuya lengua está siendo investigada. Es el caso en medumba, donde el 100% de los informantes son de este origen lingüístico; en cambio, en el mundo beti, contamos con informantes de otras etnias que saben el ewondo y conocen su cultura. De hecho, la Tabla 19 recoge que la gran mayoría de los refranes encuentran respuestas positivas gracias a las mujeres beti y el resto se reparte entre personas de etnia bangangté y de otros lugares de Camerún. La obtención de tales resultados se debe a que la mayor parte de los refranes beti aparecen en francés, lo que en realidad facilita considerablemente su comprensión.

Refranes conocidos			
	Beti	Bangangté	Otra
Mujer	76%	8%	16%
Varón	26%	38%	36%

Tabla 19. Distribución de los refranes ewondo conocidos según la etnia

Tras comentar con detalle los resultados de la encuesta a cada colectivo camerunés, es relevante hacer un balance general del corpus bantú. De entrada, se destaca una desproporción en la distribución de los refranes, ya que en ewondo hay 350 unidades frente a solo 106 en medumba. Esta desproporción no influye ni en el conocimiento ni en el uso de las mismas por los correspondientes informantes, de ahí que las expresiones gnómicas alcancen un fuerte porcentaje de desconocimiento (51% en medumba y 94% en ewondo) y desuso (62% en medumba y 96% en ewondo).

Después de contrastar la variable género, el resultado confirma la idea de los sociólogos según la cual las mujeres están dotadas de una capacidad neurofisiológica verbal que facilita el almacenamiento de datos y, sobre todo, por asumir funciones socioculturales especiales (son el motor de la familia, de la sociedad y las transmisoras de la tradición oral). En medumba el 53% de los refranes conocidos tienen como usuarias a las mujeres; en cambio, en ewondo el porcentaje de conocimiento es igual entre ambos sexos.

Por añadidura, se puede subrayar que el poco conocimiento y uso de las unidades dependen de la edad, que no puede ser inferior a 36 años, es decir, a partir de la segunda generación, lo que nos indica que estas unidades de la lengua se están perdiendo entre la gente más joven.

8.2. Uso real de los refranes españoles

A diferencia de las expresiones bantúes, para comprobar la vigencia de las españolas, hemos recurrido a dos de las bases de datos (CREA y CORPES XXI) que la Real Academia Española pone a disposición del público, y, particularmente a la comunidad científica de la lengua de Cervantes. En general, las estadísticas establecidas a partir de los hallazgos efectuados en las bases de datos mencionadas arriba demuestran una pésima tendencia en el uso de las unidades fraseológicas que

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

constituyen nuestro Corpus Español (CE). Sin embargo, es importante enfatizar sobre el hecho de que la falta de más hallazgos puede justificarse así:

- Tanto el CREA como el CORPES XXI están en construcción, es decir, que se actualizan y se van añadiendo más materiales en ellos. Como actualización reciente, contamos con otra forma del CREA que corresponde a la versión anotada. Plasmamos una ilustración de búsqueda del refrán “el hombre propone y la mujer dispone” (Nº 582, Apéndice 11.6).



Imagen 6. “El hombre propone y la mujer dispone” en el CREA versión anotada

- La rigidez temática en la que se mueven estas unidades. En efecto, todos nuestros refranes giran en torno a la condición femenina y a la familia.
- Algunos de los refranes son un poco largos, como es el caso de:

Condición es de mujeres, la mayor, quejarse de pequeña ofensa y ensoberbecerse de pequeño favor. (Nº315, Apéndice 11.6)

Mujer que mucho pide, paje que poco sirve y pájaro que no canta, que se vayan, que se vayan. (Nº1637, Apéndice 11.6)

La mujer, si es pobre, es una jeringa; si es rica, una ayuda, y, de todas maneras, una lavativa. (Nº1211, Apéndice 11.6)

- Algunos refranes vienen escritos en un español antiguo, por lo que resulta difícil encontrarlos en esta forma. A título de ejemplo, citamos los siguientes:

***Do** hay mujeres, hay diablos también. (Nº503, Apéndice 11.6)*

*Cuando la mujer **llorare**, no se la ha de tener más duelo que a un ganso que anda en el agua en el mes de enero. (Nº338, Apéndice 11.6)*

*Querellas, y no **creellas**. (Nº1928, Apéndice 11.6)*

- A pesar de las múltiples lecciones que nos aportan los refranes (criticar, enseñar, consolar, dar consejos, advertir, etc.), tienden a desaparecer porque las generaciones de hoy los usan muy poco. Podemos hablar de una pérdida de la competencia activa refranística. (Panizo Juliana²²⁵, 1988). Igualmente, estamos ante una sociedad cada vez más dinámica; por lo que, algunas concepciones antiguas ya se olvidan o se mutan para aparentar nuevas formas poco descritas.

Por más que haya muy pocos refranes en las bases de datos de la Real Academia Española, creemos relevante insistir en ellos; por lo que, a continuación, hacemos una comparación entre las Tabla 20 y 21. Se puede apreciar que hay 20 y 24 unidades localizadas²²⁶ respectivamente en el CREA y en el CORPES XXI. Estos casos hallados dan lugar a otro tipo de descubrimientos tales como variantes y locuciones.

	Nº	Porcentaje
Sí	20	0,9%
No	2139	99,1%
Total	2158	100%

Tabla 20. Uso de los refranes según el CREA

	Nº	Porcentaje
Sí	24	1,1%
No	2134	98,9%
Total	2158	100%

Tabla 21. Uso de los refranes según el CORPES XXI

Asimismo, observamos que la vigencia de estos refranes localizados se sitúa entre 1979 y 2002 en el CREA y entre 2001 y 2013 en el CORPES XXI. Esto corrobora las informaciones que nos presenta cada base de datos en su página introductoria. En efecto, el CREA se constituye por textos escritos y orales producidos en los países hispanohablantes desde 1975 hasta 2004; en cambio en el CORPES XXI encontramos

²²⁵ En este artículo, Paniza presenta, por orden alfabético, 228 refranes todavía en uso en zonas rurales de la provincia de Valladolid. La autora los recogió de informante cuya edad oscilaba entre cincuenta y ochenta años.

²²⁶ En el apéndice 11.9, se halla un listado de los refranes encontrados en el CREA y en el CORPES XXI.

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

textos desde 2001 hasta 2018. Esto confiere al CREA cierta antigüedad frente al CORPES XXI. Cuando nos interesamos en el país donde han sido utilizados por última vez, se desprende España en primera posición en cada corpus y luego, en América Latina. Los gráficos siguientes ayudan a apreciar esta distribución. Están tomados de la web de cada corpus.²²⁷

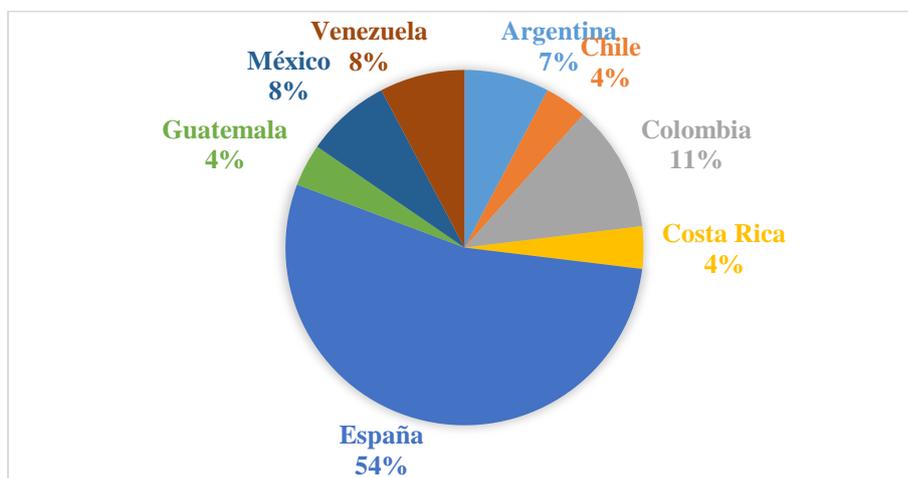


Gráfico 5. Distribución por países de los refranes encontrados en el CREA por países

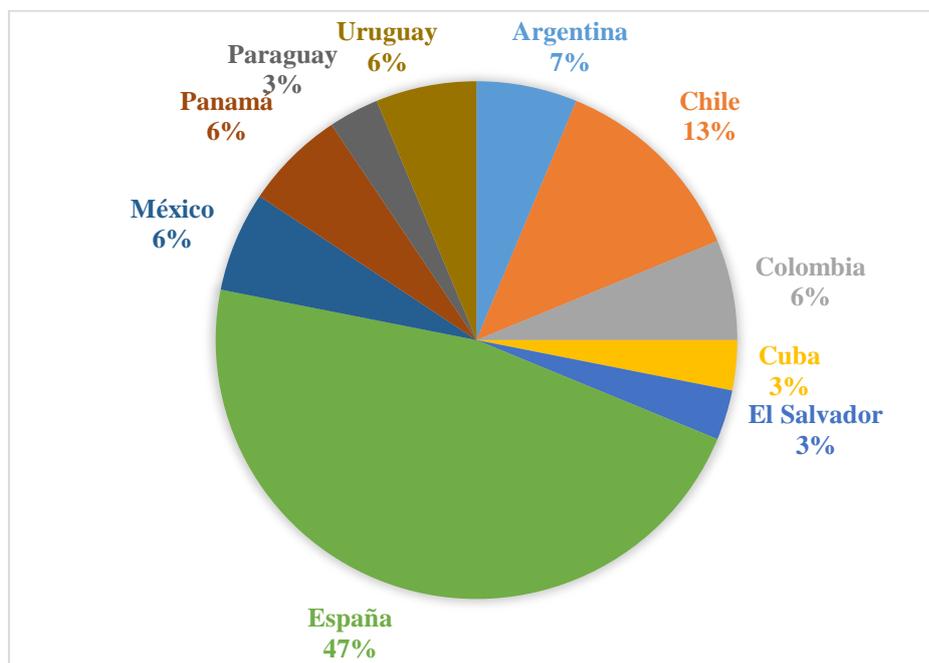


Gráfico 6. Distribución por países de los refranes encontrados en el CORPES XXI por países

²²⁷ El enlace que da acceso al CREA Anotado es: <https://apps2.rae.es/CREA/view/inicioExterno.view;jsessionid=02039A4444EB39F820D7E09D1FBEE1B3>; en cambio el que da acceso al CORPES XXI es: <https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

La búsqueda de los refranes nos ha llevado a encontrar variaciones sobre el mismo tema. De los 2158 refranes, 37 ofrecen variantes y el resto se encuentra en las bases de datos tal cual lo teníamos anotado de nuestra fuente, el refranero de Martínez Kleiser. Cabe resaltar aquí que las variantes de refranes encontradas a veces se hallan en una u otra base o en ambas. Es imprescindible resaltar que algunos de estos refranes no se encuentran en ninguna de las dos bases de datos, aunque ofrezcan variantes. También como se podrá comprobar en el Apéndice 11.9, un mismo refrán puede hallarse tanto en el CREA como en el CORPES XXI

	Nº	Porcentaje
Refranes con variantes CREA	20	54,1%
Refranes con variantes CORPES XXI	24	64,9%

Tabla 22. Variantes en el CREA y en el CORPES XXI

Estas variantes corresponden a las formas más actuales y usuales de dichas paremias. En la Tabla 23, aportamos ejemplos específicos de cómo se presentan las variantes frente al refrán tal y como aparece en la compilación de Martínez Kleiser. A veces, hay una sustitución de palabras por otras, como es el caso de las tres primeras unidades de la tabla. En otros casos se invierten el orden original de las palabras y aun así el sentido y significado queda intacto; la cuarta unidad de la tabla lo ilustra bien. En los ejemplos quinto y sexto, asistimos, respectivamente, a una simplificación de la oración y a la presencia de un término más.

Refrán	Variante	Nº en el CE
Cuando seas padre comerás carne.	“cuando seas padre comerás dos huevos”	344
El hombre pone, Dios dispone y la mujer lo descompone.	“el hombre propone, el diablo lo descompone”	581
	“el hombre propone y Dios dispone”	
Las mujeres y el vino hacen errar el camino.	“las mujeres y el vino hacen a los hombres renegar”	1301
Lágrimas de mujer y cojera de perro, no las creo.	“en cojera de perro y lágrimas de mujer no hay que creer” “no creer en renguera de perro ni en lágrimas de mujer”	1267

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

Refrán	Variante	Nº en el CE
Antes que Dios se hiciese hombre, el diablo se había hecho mujer.	“el diablo es mujer”	191
La mujer y la sardina, pequeña.	“la mujer y la sardina, la mejor la más pequeña”	1175
Esa habla hasta debajo del agua.	“fíjate, si le gustará hablar, que hasta debajo del agua”	679
La lengua de la mujer siempre hace todo lo que la place.	“la lengua de la mujer puede llevar más veneno que la de la culebra”	896
Palabra de mujer no vale un alfiler.	“cada palabra de mujer, deviene una rebeldía imperdonable”	1869
Doncellas sin amores, jardín sin flores	“un hombre sin cuernos era como un jardín sin flores”	513
A la mujer fea, el oro la hermosea.	“el poder y el dinero también liberarán a la mujer fea como sucede con el hombre”	39
Mujer merdosa, mujer odiosa.	“mujer odiosa y grosera”	1599
A la mujer casta, pobreza le hace hacer feeza.	“el silencio es hermoso como una mujer casta”	36
La mujer dice y hace, lo que le place.	“cada uno puede hacer lo que le place”	987
	“cada cual hace lo que le place”	

Tabla 23. Correspondencia entre refrán y variantes

Asimismo, sobresalen las locuciones como segmentos combinados que tienen cierta estabilidad y complejidad, pero, sobre todo, son fijas y usadas en el acto de habla. En el proceso de comprobación de las unidades, se destacan 13 expresiones que responden a las características de las locuciones, que forman parte de los refranes y han sido encontradas de manera independiente en los corpus de referencia. Este hecho puede llevarnos a pensar que, tal vez, los refranes han contribuido a la fijación de estas locuciones por haber sido previos a que esos fragmentos funcionaran como expresiones fijas independientes de cada refrán. No obstante, solo un análisis cronológico de la presencia de estas locuciones y de los refranes que las contienen en distintas fuentes (corpus lingüísticos, corpus literarios, obras lexicográficas, recopilaciones fraseológicas...) podrá ayudarnos a determinar cuál de las dos unidades, locución o

refrán, se fijó antes. En la Tabla 24, ofrecemos, las estadísticas sobre la situación de las locuciones en el CREA y en el CORPES XXI.

	N°	Porcentaje
Sí	13	0,6%
No	2143	99,3%
Total	2158	100%

Tabla 24. Distribución de las locuciones en el CREA y en el CORPES XXI

Específicamente, la Tabla 25, que vemos seguidamente, permite apreciar la tipología de locuciones encontradas. Y a primera vista, se observa que la mayoría es adverbial o nominal, aunque se haya encontrado solo una locución adjetiva.

Refrán	Locución	Tipo de locución	N° en el CE
A los tuyos, con razón o sin ella	con razón o sin ella	adverbial	94
A padre avaro, hijo pródigo.	hijo pródigo	nominal	117
Con guardas y velas, los cuernos se vedan.	con guardas y velas	adverbial	289
De jugador a cornudo, el canto de un duro.	el canto de un duro	nominal	386
Dolor de tripa, hija garrida.	dolor de tripa	nominal	505
Hija y madre son como uña y carne, sobre todo, contra el padre.	[son] como uña y carne	adjetiva	755
La espada del cornudo ni pincha ni corta.	ni pincha ni corta	adverbial	873
La mujer y el vidrio, siempre en un tris.	en un tris	adverbial	1124
Mujer de buen	cabeza de chorlito	nominal	1551

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

Refrán	Locución	Tipo de locución	Nº en el CE
palmito, cabeza de chorlito.			
Mujer desenvuelta, cuernos a la revuelta.	mujer desenvuelta	nominal	1565
Ni con ellas, ni sin ellas.	ni con ellas ni sin ellas	adverbial	1749
Ni con ellas, ni sin ellas, ni soltallas, ni tenellas.			1750
Por fas o por nefas, la mujer siempre sale con ella.	por fas o por nefas	adverbial	1904

Tabla 25. Las locuciones encontradas en el CREA Y CORPES XXI

Las estadísticas, mencionadas en el caso de la vigencia de los refranes hispanobantúes, permiten deducir que el nivel de conocimiento de los mismos es mucho más elevado en el caso bantú que en el español, aunque, en términos proporcionales, ambos refraneros no sean iguales. Hay efectivamente, una desproporción considerablemente visible entre la cantidad de expresiones en español (2158) y las recogidas en bantú (456). De manera general, resulta que se usa muy poco las unidades fraseológicas del CE en comparación con las del bantú. Según los expertos en las lenguas bantúes, los hablantes ewondo y medumba dominan superficialmente sus lenguas maternas, es decir, basta con poder hablarlas, y no hace falta aprender la cultura mediante estos refranes, ya que algunas costumbres mencionadas en ellos ya no se practican.

Además, el procedimiento de verificación de esta vigencia es diferente, ya que, en el corpus bantú, se puede apreciar el nivel de conocimiento de las UFs en función de diferentes variables como el sexo, la edad y, por supuesto, según la etnia. En cambio, en español, como información podemos destacar el tipo de fuente, el año de ocurrencia y los países hispanohablantes donde se usan las UFs encontradas en las bases de datos CREA y CORPES XXI.

Hasta este punto, se ha apreciado el estado de uso de los refranes hispanobantúes. Concretamente, en el caso bantú, se ha observado un nivel interesante de unidades conocidas, pero más de la mitad de estas conocidas no se usan. En cambio, en

español no se puede averiguar el conocimiento de las expresiones sino su uso más reciente, que ha demostrado ser muy reducido. Eso supone que las UFs que constituyen nuestro corpus español ya no se citan o no se usan. No obstante, no significa que la mentalidad de las comunidades hispano-bantúes haya evolucionado tanto.

Camerún ya no es un país primitivo. Las tradiciones tienden a desaparecer por su contacto con el mundo occidental. En realidad, lo que uno consideraría como avance, otro lo vería como apropiación de las costumbres extranjeras. Es obvio que reconocemos algo bueno en el progreso. En Camerún, hoy las mujeres tienen acceso a los estudios y pueden trabajar una vez graduadas. Por ejemplo, hay mujeres que forman parte del gobierno camerunés, como la Ministra de Investigaciones Científicas (Madeleine Tchunte), la Ministra de Asuntos Sociales (Kendeck Pauline Irène), la Ministra de Enseñanza secundaria (Pauline Egbe Nalova), la Ministra de Vivienda y Urbanismo (Celestine Ketcha Courtès), etc. Sin embargo, mantener el hogar, cuidar de la familia y de los niños siguen siendo tareas femeninas, bien sea exclusivamente o de manera compartida. A la hora de casarse, los hombres siguen buscando a la mujer que sepa callarse o hablar cuando sea importante, a la que pueda cocinar perfectamente y, por supuesto, que pueda tener hijos.

En cambio, España es un país desarrollado donde se intenta instaurar la equidad de género en el mundo profesional, aunque, en la realidad, aún existan clichés sobre las mujeres. Es más evidente encontrar una mentalidad más tradicional en las zonas menos pobladas, hablamos de pueblos, específicamente. Tanto en zonas rurales como en ciudades, además de ser contable, profesora o ingeniera, la mujer debe apañárselas para que su familia tenga la comida preparada. Aún se preocupa por la limpieza del hogar, por la educación de los hijos mil veces más que el hombre.

En cuanto a las expresiones gnómicas que describen ambas sociedades, pensamos que son formas suaves de abordar lo cotidiano y de establecer un código de conducta social. Hablan de lo que se hacía mucho antes, de cómo eran las mujeres, aunque los refranes estén llenos de generalizaciones. La realidad de estas expresiones en Camerún es otra. Ya no se usan en verdad, dado que el país es el lugar idóneo para contactos de lenguas. Especialmente, el contacto entre el francés, inglés y las lenguas nacionales permite apreciar nuevas expresiones que sí se usan y, con el tiempo, se convertirán en el nuevo pensamiento colectivo. A continuación, aportamos ejemplos de expresiones fijas recurrentes entre jóvenes y de nueva creación a partir de

conversaciones en un grupo whatsapp²²⁸ de jóvenes pertenecientes al mismo instituto. Los participantes tienen entre 26 y 35 años:

- *Dormir comme un/le singe bonobo*²²⁹ La visión metafórica de esta expresión está escondida detrás del bonobo. Es una raza de monos que se suele llamar chimpancé pigmeo. En su forma de ser está su preponderancia por la actividad sexual. De ahí que, si uno duerme como un bonobo, pasará la noche haciendo el amor.
- *Vendre le piment*²³⁰ es una expresión que equivale a prostituirse. Se hace un paralelismo entre el picante -fruta que ayuda a dar más gusto a la comida- y la vagina de la mujer, que se relaciona con el placer.
- *Être un/le bois blanc*²³¹ se refiere a la mujer fácil de llevar a la cama.
- *L'acier prend la forme que lui donne le forgeron*²³². A pesar de la naturaleza de la mujer, siempre irá al ritmo del hombre. El hombre siempre manda.
- *Tuer le way*²³³ significa hacer el amor con una mujer. Le way representa aquí la vagina de la mujer.
- *Avoir le macabo de quelqu'un*²³⁴ significa tener un gran disgusto con alguien.

Estos ejemplos fuera del refranero nos sirven para mostrar que la condición femenina sigue siendo un motivo fraseológico, es decir, que se sigue vehiculando a través de expresiones fijas aunque estas ya no sean refranes por haber perdido estos vigencia en la sociedad actual de manera paralela a la pérdida de su valor sapiencial.

²²⁸ Este grupo whatsapp es el de los antiguos alumnos del Lycée Joss, uno de los institutos públicos, los famosos de Douala. Pertenecemos a este grupo desde 2018 y en él se han reunido las promociones de 2004 a 2007

²²⁹ Dormir como un mono bonobo.

²³⁰ Vender el picante. Prostituirse.

²³¹ Ser la madera blanca.

²³² El acero coge la forma que le da el herrero.

²³³ Comérmela o mantener relaciones sexuales con ella. Es una expresión malsonante.

²³⁴ Tener el *macabo* de alguien. Macabo es un tubérculo de la misma familia que la yuca, salvo que, si no se cuece bien, puede tener efectos secundarios como rascarse. También por su textura es difícil de tragar, de ahí su uso metafórico en esta expresión recién creada por los jóvenes. Cuando una persona tiene el *macabo* de otra, significa que esa persona está enfadada y puede que llegue sentir rencor.

9. CONCLUSIONES

La fraseología es una disciplina científica que aborda expresiones usadas en el lenguaje del día a día, saluciones, expresiones idiomáticas, locuciones, entre otras. El caso de los refranes llama una atención especial, precisamente parece esconderse allí toda una sociedad construida con normas propias de funcionamiento. Por esta razón, con la presente investigación se pretendía llevar a cabo dos tipos de confrontaciones: la primera entre las sociedades española y camerunesa y, la segunda entre dos de las comunidades de Camerún. Concretamente, era cuestión de aportar respuestas científicas a las preguntas siguientes:

- ¿Qué y cómo es una familia?
- ¿Qué papel tiene la mujer en la construcción y mantenimiento de una familia?
- ¿Qué visión tiene la sociedad de la condición femenina?

Estas preguntas subyacen a las siete hipótesis que formulamos al principio de este trabajo. En este apartado de conclusiones, vamos a determinar el grado de acierto que tuvimos al plantearlas, así como en qué medida hemos alcanzado los siete objetivos que perseguíamos.

El cuadro metodológico en el que nos hemos basado abarca una visión tanto cuantitativa como cualitativa. La selección del material y la interpretación de los datos responden a la parte cualitativa del estudio; mientras que la detección del nivel de uso y/o conocimiento de los refranes remite a la parte cuantitativa. En el caso bantú, hemos constituido una muestra por cuotas donde la cantidad de informantes varones es igual a la de las mujeres, teniendo en cuenta la edad de los mismos. El propósito era recabar respuestas a cuatro preguntas: ¿Conoce este refrán?, ¿Qué explicación le da?, ¿Lo utiliza?, ¿Puede sugerirnos otro similar? Para verificar la vigencia de los textos gnómicos españoles, nos hemos referido al CREA y al CORPES XXI, donde se podía apreciar informaciones sobre la fecha de los textos en los que aparece, el lugar donde se ha utilizado y el tipo de fuente (oral o escrita).

Partimos del principio según el cual la fraseología es una disciplina que cuenta con la ayuda de otras (semántica, pragmática) para sostenerse. Se ocupa del análisis de unidades formadas por dos o más palabras estables y con sentido figurado y metafórico.

Es más, sobresale el importante papel que juega la lengua y la cultura en la construcción y en el mantenimiento de las expresiones gnómicas, tema de nuestra investigación. El vínculo entre ambos conceptos ayuda en la identificación de un grupo social preciso, destacando las normas que permiten organizar y controlar a la comunidad. La noción de *culturema* surge, justamente, en el momento de demostrar dicha relación entre el binomio lengua-cultura. Es sencillamente lo que hace específica una cultura comparándola con otra. En esta relación entre lengua y cultura, el refrán aparece como canal de transmisión y se ve incluido en el acervo popular por la comunidad que lo ha construido y/o que lo mantiene vivo. El marco teórico elaborado y el análisis temático de los refranes que constituyen el corpus bantú y el corpus español nos han demostrado la primera hipótesis planteada (**H1**), esto es, que la fraseología –en concreto, el refranero– expresa la mentalidad colectiva de una comunidad lingüística concreta. Así hemos podido reconstruir el imaginario en torno a la familia y a las mujeres en dos sociedades distintas, la española y la camerunesa; también hemos podido revisar, dentro de Camerún, las diferencias entre la comunidad beti y la comunidad bamileké. El refrán, por ser una expresión cargada de humanidad, es normal que trasluzca percepciones no suficientemente dominadas o sencillamente generalizadas y sujetas a distorsiones ambientales y psicológicas. Consta, de igual forma, de la presencia de la metáfora como ingrediente que da vida a objetos y humaniza a los animales.

Dos de los propósitos (**O1** y **O7**) de nuestro estudio invitan a realizar un tour por Camerún, específicamente en las regiones del centro y del oeste del país. Descubrimos que, a pesar de la distancia geográfica entre la comunidad beti y la comunidad bamileké, ambas etnias comparten aspectos como su concepción de la vida y de la muerte. Para ambas comunidades, estos conceptos están estrechamente ligados ya que los muertos se hacen presentes de una forma u otra en la vida de los vivos y tanto la muerte como la vida se celebran. En los dos bandos, la familia es sumamente importante, el hombre ocupando el lugar privilegiado, en comparación con la mujer. Tiene en común las etapas que hay que seguir para contraer matrimonio. Más allá de un estilo de vida comunitario compartido, se destaca que los beti no dan la misma importancia a su jefe de clan que los bamileké. La resolución de los conflictos se ve reservada al jefe de familia y no al del clan, mientras que en la etnia bamileké los soluciona el jefe del pueblo. Esto concurre a explicar las funciones culturales de las unidades que encontramos y

averiguar la veracidad y el estado de los estereotipos entre el clan beti y el clan bamileké.

En el apartado descriptivo de los refraneros (español y bantú) constituidos, se ha aportado una descripción minuciosa de la mujer y de la familia. Resulta que hay una serie de recomendaciones sobre cómo debe ser una buena mujer tanto físicamente como en sus tareas del día a día. Debe mostrar hermosura y dulzura en la manera de vestirse y de comportarse delante de los hombres, por lo que, a través de estos refraneros, la comunidad se indigna de la que no cumpla estos requisitos. En cuanto al tema de la familia, el punto de arranque es el modelo tradicional (padres e hijos), pero, luego, insistimos sobre el papel asumido por cada miembro. Vemos que es importante tener una familia, y se considera así con el nacimiento de los hijos, como mínimo dos y de preferencia varones. Esta labor descriptiva de los refraneros ayuda a conseguir los objetivos 2 y 3 (**O2** y **O3**) de la investigación, es decir, reconstruir la imagen de la mujer en las culturas camerunesas y compararla con la española y describir la familia camerunesa y compararla también con la española.

A partir de la descomposición de las unidades fraseológicas hispano-bantúes, hemos corroborado ciertas hipótesis. Bien sea la mujer española, bien sea la camerunesa, cualquier de las dos asume una función secundaria, aunque en el fondo sea el pilar que sostiene el hogar y la familia, en general. Queda así confirmada nuestra segunda hipótesis (**H2**). Por otra parte, se comprueba que, en ambos lugares del mundo, se concibe la familia más allá del núcleo central que solo suele incluir a los ascendientes y a los descendientes. No obstante, en la familia española los miembros siempre son consanguíneos o políticos, mientras que, en la familia bantú, cualquier persona que haya demostrado su interés para construir y mantener unida la familia es considerada como miembro de la misma (tutor, amigo). Eso nos conduce a confirmar la tercera hipótesis (**H3**) del presente estudio, que pone de relieve una visión distinta del concepto de familia entre España y Camerún, y, asimismo, a consolidar la cuarta hipótesis (**H4**). Aunque la situación jurídica y social de las mujeres en España es mejor que la de las mujeres en Camerún, la fraseología sigue mostrando una imagen secundaria de la mujer, lo que demuestra la fuerza que aún tiene el patriarcado.

La aproximación cultural entre las lenguas semibantú y bantú de Camerún nos ha permitido descubrir que, efectivamente, los estereotipos se hacen tan audibles allí como para despertar el odio y nutrir rencores entre los beti y los bamileké. De hecho,

hoy en día, estas etnias viven en permanente conflicto que se propaga de generación en generación. Resulta que estos estereotipos han sido extremadamente generalizados de tal forma que al bamileké lo ven siempre como hombre de negocios y con un nivel bajo de estudios, mientras que el beti reencarna una persona culta y extremadamente moderna. Las mujeres beti, por su parte, tienen un comportamiento sexual más libre y pueden pensar en voz alta, cuando la bamileké permanece en su mundo de sumisión. Por eso, aunque se logra el objetivo 7 (**O7**), que obliga a averiguar si los estereotipos existentes entre el clan beti y el clan bamileké tienen una base que podemos reconstruir, no se confirman ni se refutan las dos últimas hipótesis (**H6**: Hay una guerra no violenta entre las etnias bamileké y beti y **H7**: Los estereotipos entre bamileké y beti parecen configurar genéticamente a sus pueblos), dado que no se desprenden de la descripción de los refranes bantúes. Al contrario, tanto la mujer bangangté como la ewondo comparten la misma visión y posición en sus sociedades respectivas; tampoco se puede apreciar ninguna diferencia en la concepción de la familia en cada caso.

El análisis sistemático lingüístico de los refranes bantúes nos ha permitido sacar a la luz el esquema general de los mismos: en primer lugar, la ausencia de ritmo y de rima reduce la musicalidad entre sus constituyentes; luego, la predominancia del modo real (equivalente del indicativo en español) y del presente de indicativo; finalmente, la presencia de un miembro o dos como estructuras frecuentes, casi siempre formadas de Sujeto + Predicado o simplemente de predicado bajo la forma de grupo nominal. Desde la perspectiva de la gramática normativa de estas dos lenguas camerunesas, no cuentan con determinantes explícitos salvo en caso de querer expresar la posesión. Las observaciones retórico-semánticas conceden a la expresión bantú un lado misterioso gracias al uso de elementos referentes a la fauna y a la flora para tratar de la familia como bloque nuclear y de la mujer. Esto refleja en realidad la complejidad léxica del refrán y, de allí, la dificultad de interpretación.

Por el contrario, la configuración de las expresiones paremiológicas españolas se hace mediante la fuerte presencia de la rima, del ritmo y también de la brevedad de las mismas. En el nivel semántico, se dan muy pocas situaciones donde se usa elementos de la fauna para hablar de la mujer y de su entorno cercano (hijos). Este análisis permite destacar que los refranes bantúes son esencialmente breves y carentes de musicalidad frente a los españoles, con los que comparten la brevedad y concisión, pero sí que se observa un esfuerzo tremendo para mantener la musicalidad a través de otros medios, ya

que puede facilitar la retención del refrán. Empezar el análisis lingüístico de las expresiones gnómicas hispano-bantúes contribuye a conseguir la cuarta meta de nuestra investigación, a saber: establecer correspondencias y diferencias entre los sistemas fraseológicos de las lenguas de estudio (español/bantú) (O4).

Asimismo, en el marco contrastivo, aportamos la visión etnolingüística que falta para conseguir nuestro sexto propósito, que consiste en comparar la mujer y la familia españolas con las camerunesas (bantú) (O6). Se ha puesto un foco especial sobre los elementos culturales que recalcan lo que se dice de la familia y de la condición femenina, resaltando los puntos comunes y disímiles entre los españoles y los bantúes, que resumimos en la tabla siguiente.

Elementos comunes	Elementos diferenciales	
	<i>Refranes españoles</i>	<i>Refranes bantúes</i>
Preeminencia del varón	Extensión de la familia	
Papel de la mujer en la familia como esposa y madre, como cuidadora	No hay extensión de la familia. Se limita a la familia tradicional (padres e hijos, abuelos, etc.).	Familia extendida. Se integra a los amigos como miembros de la familia.
Roles de género (la mujer en el espacio privado y el hombre en el espacio público)	Los hijos llevan el primer apellido del padre más el de la madre.	Como resultado de la calidad de amistades en la familia, los hijos pueden llevar los apellidos de éstas.
Rasgos femeninos	La dote	
Importancia de los hijos	Lo que aporta la mujer en el matrimonio se llama ajuar.	Hay una ceremonia llamada el acompañamiento de la mujer a su nuevo hogar con lo necesario básico de una casa.
	La dote es esencialmente material.	La dote se constituye de materiales y de dinero.
	La dote es aportada al matrimonio por la mujer.	La familia del futuro esposo trae la dote.
	Gestión de la viudez	
	No hay ningún trato especial ni distinción entre viudo y viuda.	Hay diferencia de trato entre viudo y viuda.
	Todavía hoy, algunas mujeres se visten de negro y algunos hombres llevan una cinta negra en el brazo.	Se distingue la persona en duelo de las demás por el color de la ropa (azul, negro, blanco, entre los más comunes).
	El luto (manifestado en la ropa negra de las mujeres y la cinta	El proceso de viudez dura entre 1 a 2 años. Los hombres

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

Elementos comunes	Elementos diferenciales	
	<i>Refranes españoles</i>	<i>Refranes bantúes</i>
	negra de los hombres) dura un año.	muchas veces están exentos de realizarlo.
	Sucesión y/o herencia	
		Es más frecuente hablar de sucesión que de herencia.
		En caso de sucesión, se tiene en cuenta el sexo (una mujer sucede a otra y un hombre a un hombre).
	Ejecución del testamento o, en su defecto, aplicación de la ley de sucesiones.	Los primogénitos no pueden suceder al progenitor ni gestionar el patrimonio familiar, pero sí, pueden heredar.
		La mujer, al igual que los hijos, puede heredar.

Tabla 26. Aspectos culturales comunes y diferenciales entre Camerún y España.

El trabajo llevado a cabo en el contraste etnolingüístico de los corpus bantú y español nos conduce a corroborar la quinta hipótesis (**H5**), a saber, que las funciones culturales de esta fraseología parecen similares en los idiomas de Camerún, pero remitiendo a diferentes referentes.

En cuanto a lo que toca a la pervivencia de los corpus, se detecta un nivel bajo de uso en español, ewondo y en medumba. Comparando las UFs ewondo con las medumba, resulta que son las mujeres que hablan esta última lengua, las bangagnté, las que conocen más refranes (el 57%), frente al 6% conocido en ewondo por las mujeres beti. En el caso del Corpus Español, nos hemos centrado en los refranes encontrados: 20 en el CREA y 24 en el CORPES XXI. Algunos de ellos ofrecen variantes. Es, sin duda, interesante notar que, aun siendo pocos (no se olvide que el corpus está constituido por 2158 UFs), hay un uso predominante de los mismos en España y luego en los demás países de habla hispana (Colombia, Chile, Argentina, México), citando a los países que han arrojado casos en las dos bases de datos.

Adicionalmente, se ha hallado locuciones dentro de los textos gnómicos. Estas locuciones ofrecen una tipología diversificada con una preponderancia de las nominales y de las adverbiales. La labor efectuada en esta parte, concurre a dar como logrado el quinto objetivo (**O5**), es decir, comprobar la vigencia de los refranes medumba y ewondo referentes a la condición femenina y a la familia. Los datos estadísticos no nos

permiten hablar objetivamente de uso real y actual de las UFs, dado que hay una enorme diferencia de cantidad, tanto entre idiomas bantúes como entre ewondo, medumba y español. Igualmente, mencionamos aquí la diferencia de proceso metodológico para determinar esta vigencia de las expresiones gnómicas. Además, el poco conocimiento y/o uso de estas expresiones bantúes se deben al despertar tardío de Camerún a promover y, sobre todo, a introducir las lenguas nacionales en el currículum escolar. Justamente, ese apartado solo sirve de piloto para una investigación sistemática y empírica futura de los refranes y, por qué no, de las expresiones que se manejan en el cotidiano camerunés.

Como ya hemos dicho, a la luz de las indagaciones hechas en esta tesis, comprobamos de forma general la primera hipótesis: la fraseología expresa la mentalidad colectiva de una comunidad lingüística. Sobresale que la mujer ha evolucionado mucho. Ya tiene derecho a la escolarización y puede competir con el varón para asumir altos cargos en la sociedad. No obstante, a estos cargos, se añade la función de ama de casa, de cuidadora, supuestamente porque está predispuesta y predestinada a asuntos del hogar. Los corpus han vislumbrado dos sociedades a priori lejanas en su manera de funcionar y de tratar a la gente, pero que en el fondo son cercanas desde el punto de vista de las relaciones de género. Estos refranes solo describen e intentan mantener la supremacía del hombre sobre la mujer, aunque su desuso pueda ser la clave de una transformación del mundo. Los refranes que forman nuestro Corpus Bantú y nuestro Corpus Español demuestran que vivimos en comunidades patriarcales dirigidas hacia la valoración insuficiente e inadecuada de las mujeres, a pesar de toda su labor. Cumple definitivamente una función social plasmando el pensamiento popular, que luego define nuestra manera de actuar.

El caso preciso de Camerún revela que, al menos, los conflictos que oponen dos de las grandes tribus del país no tienen ningún fundamento en la tradición, puesto que no encontramos refranes que nos informen de una rivalidad entre ellas, como podría ser paremias que desacrediten a las mujeres por el hecho de pertenecer a cada una de ellas. Al contrario, hay más razones tangibles para vivir unidas y promover así la meritocracia.

En resumen, esta investigación contribuye a la construcción de un refranero con temas específicos como son la mujer y la familia, y al conocimiento cultural de las sociedades beti y bangangté. De igual forma, se ha destacado la estructura de estos

refranes bantúes, y se ha señalado y destruido algunos estereotipos que originan y alimentan las rivalidades entre las tribus principales investigadas.

Esta tesis sirve de punto de arranque para otras investigaciones ulteriores. Ya hemos mencionado la conveniencia de analizar el refranero bantú y su conexión con la enseñanza de las lenguas autóctonas en el medio escolar o el análisis del lenguaje coloquial en Camerún y el peso que tiene en él otro tipo de expresiones fijas, como pueden ser las locuciones. Pero también podemos seguir investigando las expresiones como signo identitario de la juventud en general, y de Camerún en particular. También hay la posibilidad de seguir indagando el mundo femenino, pero esta vez exclusivamente profesional, es decir, toda fraseología que pueda permitir circunscribirla a una profesión considerada como degradante.

10. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACHARD-BAYLE, Guy (2012), “ Démon du classement et parémiologie”. En Marie-Sol Ortola (dir.), *Aliento*. Corpus anciens et bases de données. Metz-Nancy: Editions universitaires de Lorraine, 259-280.
- AGUIRRE BAZTÁN, Ángel (Ed.) (1995). *Etnografía: metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Marcombo.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- ALEXANDRE, Pierre (1965). “ Proto-histoire du groupe beti-bulu-fang: essai de synthèse provisoire ”, *Cahier d'Études africaines*, 20, 503-560. https://www.persee.fr/doc/cea_0008-0055_1965_num_5_20_3049 [consultado 28/02/2020].
- ALEXANDRE, Pierre y BINET, Jacques (1958). *Le groupe dit Pahouin (Fang-Boulou-Beti)*. Paris: PUF.
- ALLPORT, Gordon Willard (1954). *The nature of prejudice*. Cambridge, MA. (USA): Addison-Wesley.
- ALVAR, Manuel (1961). “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15, 51-60. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/>
- ÁLVAREZ-GAYOU JURGENSON, Juan Luis (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa: fundamentos y metodología*. México: Paidós.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude (2005). “Les proverbes: un figement du deuxième type”, *Linx*, 53, 17-33.
- ARRIAZA BALMÓN, Manuel (2006). *Guía práctica de análisis de datos*. Instituto Andaluz de Investigación y Formación Agraria, Pesquera, Alimentaria y de la Producción.
- AZCOAGA, Juan Enrique (1975). *Qué son los estereotipos del lenguaje*. 2ª Ed. Rosario: Biblioteca.

- BARBIER, Jean-Claude (1985). *Femmes du Cameroun: mères pacifiques, femmes rebelles*. Paris: Karthala.
- BELLNOUN, Momha (2013). *Proverbes et expressions bassa*. Paris: L'Harmattan.
- BEN MESSAOUD, Sonia y KALA LOBE, Suzanne (2000). "Femmes et pouvoir dans les systèmes traditionnels et familiaux au Cameroun". *Alliance pour Refonder la Gouvernance en Afrique (ARGA)*. Disponible en: http://www.afrique-gouvernance.net/bdf_experience-249_fr.html [Consultado el 20/04/2022]
- BETTELHEIM, Bruno y JANOWITZ, Morris (1950). *Dynamics of prejudice: A Psychological and Sociological Study of Veterans*. New York: Harper y Brothers.
- BILOA, Edmond (1997). "Le regard de l'autre sur les langues africaines et leurs usages", *Écritures VII. Actes du Colloque "Le regard de l'autre: Afrique-Europe au XXème siècle"*. Yaoundé: Editions CLE, 95-104.
- BINETI, Jacques (1973). *Mariage en Afrique Noire*. Paris: Cerf.
- BITJAA KODY, Zachée Denis (2004). *La dynamique des langues camerounaises en contact avec le français: approche macrosociolinguistique*. Tesis doctoral. Université de Yaoundé I.
- BLACK, Max (1962). *Models and Metaphor: Studies in Language and Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press Books.
- BOBES NAVES, María del Carmen (2004). *La metáfora*. Madrid: Gredos.
- BOUQUIAUX, Luc (2004). *Linguistique et ethnolinguistique*. Paris, Leuven: Peeters.
- BROWNE, Wayles (1971). "Verbs and Unespecified NP Deletion". *Linguistic Inquiry*, 2, 259-260
- BURGER, Haral (1998). *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: E. Schmidt.
- BURGER, Haral; DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; KÜHN, Peter; NORRICK, Neal R. (2007). "Phraseology: Subject area, terminology and research topics". En BURGER, Harald et al. (eds.). *Handbook Phraseology*, Berlín: Walter de Gruyter, 10-19.

- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles (1990). *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (Lengua y cultura)*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles (1993). “El mundo de la prostitución en el refranero”, *Paremia*, 2, 245-256. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/035_calero.pdf
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles (1992). “Nombres parlantes femeninos en la onomástica paremiológica española”, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Vol. II*. Madrid: Pabellón de España, 907-917.
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles (1998a). “Acerca de Dios y del dominio en la fraseología española y catalana”. En WOTJAK, Gerd (ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert, 155-194.
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles (1998b). “Aspectos de la fraseología en la vigésima primera edición del DRAE”, *Cahiers du P.R.O.R.M.I.O.* 2, 251-272.
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles (1998c). “Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura”, *Paremia*, 7, 43-52. Disponible en: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P7-5.pdf>
- CALERO FERNÁNDEZ, M^a Ángeles (1999). “Jesús y María en la fraseología religiosa del español y del catalán”, *Paremia* 8, 77-84. Disponible en: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P8-12.pdf>
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles (2000). “Personajes y episodios bíblicos en las locuciones y frases hechas del español y del catalán”, *Paremia* 9, 49-60. Disponible en: <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P9-6.pdf>
- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles. (2019). “Diccionarios y enseñanza de ELE: el caso de las locuciones que expresan cantidad”. En CALVO RIGUAL, Cesáreo y ROBLES I SABATER, Ferran (eds.). *La investigación en lexicografía hoy. Diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario, Vol. I*. Universitat de València, Anejo nº 85 de la Revista Quaderns de Filologia, 187-200.

- CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles (2020). “Criterios de selección de las unidades fraseológicas y de su distribución en los niveles en el MCER y el Plan curricular: adecuación al uso real de la lengua”. En GIMENO MENÉNDEZ, Francisco (coord.). *Lengua, sociedad y cultura. Estudios dedicados a Alberto Carcedo González*. Sant Vicent del Raspeig: Universitat d’Alacant – University of Turku, 109-127.
- CALVET, Louis-Jean (1996). *La sociolinguistique*. Paris: Que sais-je?
- CAMPBELL, Donald Thomas (1960). “Blind variation and selective retention in creative thought as in other knowledge processes”. *Psychological Review*, 67, 380-400.
- CARNEADO MORÉ, Zoila V. (1985). *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- CARRETER, Lázaro Fernando (1981). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- CASADO VELARDE, Manuel (1988). *Lenguaje y cultura: la etnolingüística*. Madrid: Síntesis.
- CASARES, Julio (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC. *Revista de Filología Española*, Anejo 52.
- CHAFE, Wallace (1968). “Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm” *Foundations of Language*, 4, 109-127.
- CHEIKH ANTA, Diop (1988). *Precolonial Black Africa: a comparative study of the political and Social System of Europe and Black Africa, from Antiquity to the Formation of Modern States*. Chicago: Chicago Review Press.
- CONENNA, Mirella y KLEIBER, Georges (2002) “De la métaphore dans les proverbes”. *Langue française*, 134, 58-77.
- COOPER, Robert Leon y SPOLSKY, Bernard (ed.) (1991). *The influence of language on culture and thought: essays in honor of Joshua A. Fishman’s sixty-fifth birthday*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- CORBETTA, Piergiorgio (2007). *Metodología y técnicas de investigación social*. Madrid: McGraw-Hill.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

- CORPAS PASTOR, Gloria (2000). *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares.
- CORPAS, GLORIA. (2002). “Traducir con corpus: de la teoría a la práctica”. En GARCÍA PALACIOS, Joaquín y FUENTES MORÁN, María Teresa (eds.). *Texto, Terminología y Traducción*. Salamanca: Almar, 189-226.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- COULON, Alain (2005). *La etnometodología*. España: Cátedra.
- COWIE, Anthony Paul (1968). “Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm”, *Foundations of Language*, 4, 109-127.
- COWIE, Anthony Paul (1998). *Phraseology: theory, analysis, and applications*. New York: Oxford University Press.
- DAVID. L. Hamilton, y TERRENCE. L. Rose (1980). “Illusory correlation and the maintenance of stereotypic beliefs”, *Journal of Personality and Social Psychology*, 39(5), 832–845.
- DONALIES, Elke. (2009). *Basiswissen Deutsche phraseologie*. Tübingen Basel: A. Francke.
- DURANTI, Alessandro (2000). *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- ELVIRA, Javier (2006). “Aproximación al concepto de lexicalización”. En RODRÍGUEZ MOLINA, Javier y SÁEZ RIVERA, Daniel Moisés (coords.). *Diacronía, lengua española y lingüística*, Madrid: Síntesis, 21-41.
- ESCUR PUJOL, Anna (2012). *Cartes des del Camerún*. Barcelona: Baula.
- ESPINAL, María Teresa (2004a). *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona-Publicacions de la Universitat de València-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- ESPINAL, María Teresa (2004b). “Lexicalization of light verb structures and the semantics of nominals” *Catalan Journal of Linguistics*, 3 The Semantics of Nominals, 15-43.

- ESSONO, Jean-Marie (2000). *L'ewondo, langue Bantu du Cameroun: phonologie, morphologie, syntaxe*. Paris: Belles Lettres.
- ESSONO, Jean-Marie (2012). *Langue et culture ewondo par la grammaire, les textes et l'exercice (suivi d'un lexique français-ewondo)*. Paris: Belles Lettres.
- FERNÁNDEZ PONCELA, Anna María (2002). *Estereotipos y roles de género en el refranero popular: Charlatanas, mentirosas, maltratadores, machos y cornudos*. Barcelona: Anthropos.
- FLEISCHER, Wolfgang (1992). "Konvergenz und Divergenz von Wortbildung und Phraseologisierung". En KORHONEN, Jarmo (ed.). *Phraeologie und Wortbildung – Aspekte der Lexiconerweiterung*. Berlín: De Gruyter, 53-65.
- FONKOUA, Pierre (2012). *Principes et modalités de l'enseignement des langues et cultures africaines*. Paris: Harmattan.
- FONTANIER, Pierre (1977). *Les Figures du discours*. Paris: Flammarion.
- FORGAS BERDET, Esther (1993). "Cultura popular y cultura material: el refranero", *Paremia* 1, 35-44.
- FORGAS BERDET, Esther (1996). *Los ciclos del pan y el vino en las paremias hispanas*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- FOUOTSA, Jerome Ledoux (2006). *709 proverbes bantou*. Yaoundé: Saagraph.
- FRASER, B. (1970). "Idioms within a Transformational Grammar". *Foundations of Language*, 6, 22-42.
- FRASER, B. y ROSS, J. R. (1970). "Idioms and Unspecified NP Deletion", *Linguistic Inquiry*, 1(1), 264-265.
- GARCÍA MONTERO, Luis (2002). "Poética, política, ideología", *Ínsula: Revista de Letras y Ciencias Humanas*, 671-672, 150-160.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1990). "Aspectos fónicos en la configuración de los refranes", *Notas y Estudios Filológicos*, 5, 75-121.
- GARCÍA YELO, Marina (2007). "La percepción de la Familia a través de los refranes españoles", En CONTRERAS, Juan Manuel (coord.). *Actas del I Congreso*

- internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la Enseñanza para extranjeros*. Onda: Valencia, 229-246.
- GEERTZ, Clifford (1973). *The interpretation of cultures*. New York: Basic Books Inc.
- GEERTZ, Clifford (1983). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- GILI GAYA, Samuel (1993). *Estudios sobre el ritmo*. Madrid: Istmo.
- GONZALEZ REY, María Isabel (2002). *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirall.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.). (2015). *Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s)*. Edición especial de *Journal of Social Sciences*, 11(3).
- GOODY, Jack (1985). *L'évolution de la famille et du mariage en Europe*. Paris: Colin.
- GRADY, P. (1999). "A typology of motivation for conceptual metaphor: correlation vs. Resemblance". En GIBBS, Raymond W. y STEEN, Gerard J. *Metaphor in Cognitive Linguistics*, Ámsterdam. Filadelfia: John Benjamins, 79-101.
- GRECIANO, Gertrud. (1997). "Collocations Rythmologiques", *Meta*, 42(1), 33-44.
- GREENBERG, Harold Joseph (1963). *The languages of Africa*. Virginia: University of Virginia. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcj3952>
- GREIMAS, Algirdas Julien (1960). "Idiotismes, Proverbes, Dictons", *Cahiers de Lexicologie*, 2, 41-61.
- GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique (2016). *La imagen de la mujer (y del hombre) en la fraseología española: Pervivencia de los estereotipos de género en el siglo XXI*. Madrid: Liceus.
- HAMILTON, David L. y ROSE, Terrence L. (1980). "Illusory correlation and the maintenance of stereotypic beliefs". *Journal of Personality and Social Psychology*, 39(5), 832-845.
- HAUSMANN, Franz Josef (1997). "Semiotaxis und Wörterbuch". En KONERDING, Klaus-Peter y LEHR, Andrea (eds.). *Linguistische Theorie und lexikographische praxis: Symposium's Vorträge, Heidelberg 1996*. Berlin: Mouton, 171-180.
- HAUSMANN, Franz Josef (2007). *Collocations, phraséologie, lexicographie. Études 1977-2007 et Bibliographie*. Aachen: Shaker Verlag.

- HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (1990). "Sobre las unidades fraseológicas en español". En ÁLVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles (ed.). *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. Vol 1*. Madrid: Gredos, 536-547.
- HERNANDO CUADRADO, Luis ALberto (2010). *El refrán como unidad lingüística del discurso repetido*. Madrid: Escolar y Mayo Editores.
- HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina y VARGA, Melita Aleksa (2015). *Introduction to Paremiology. A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Berlin: De Gruyter.
- HUTCHINS, Edward (1995). *Cognition in the wild*. Cambridge: Mit Press.
- IÑESTA MENA, Eva María (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingüística.
- JERBI, Jibene (2014). "La métaphore végétale et animale dans les proverbes". En FAZZINI, Elisabetta (ed.). *Culture del Mediterraneo. Radici, contatti, dinamiche*. Milano: LED, 169-186. Disponible en: <http://www.ledonline.it/Il-Segno-le-Lettere/allegati/Fazzini-Culture-Jerbi.pdf>
- KATZ JERROLD, Jacob y POSTAL, Paul Martin. (1978). *An integrated theory of linguistic descriptions*. Cambridge Mass: M.I.T Press.
- KLEIBER, Georges (2005). "Petite sémantique des proverbes avec une vue spéciale sur leur statut de dénomination". En ALMELA, Ramón, RAMON TRIVES, Estanislao y WOTJAK, Gerard. (eds). *Fraseologia contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia: Universidad de Murcia Servicio de Publicaciones, 19-38.
- KRAMARAE, Cheris y SPENDER, Dale. (2006). *Enciclopedia Internacional de las Mujeres* (5 volúmenes). Madrid: Síntesis.
- LABURTHE-TOLRA, Philippe (1981). *Les Seigneurs de la forêt : essai sur le passé historique, l'organisation sociale et les normes ethniques des anciens Beti du Cameroun*. Paris: Publications de La Sorbonne.
- LABURTHE-TOLRA, Philippe (1985). *Initiations et sociétés secrètes au Cameroun: les mystères de la nuit*. Paris: Karthala.

- LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1985) *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris: De Minuit.
- LAKOFF, George y TURNER, Mark (1989). *More Than Cool Reason. A field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAVE, Jean y WENGER, Etienne (1991). *Situated learning. Legitimate peripheral participation*. Nueva York: Cambridge University Press.
- LE GUERN, Michel (1976). *La metáfora y la metonimia*. Madrid: Cátedra.
- LEMENNICIER, Bertrand (1988). *Le marché du mariage et de la famille*. Paris: PUF.
- LIPPMANN, Walter (2003). *La opinión pública*. Madrid: Cuadernos de Langre.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2004). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- LÓPEZ PASCUAL, Xavier (2012). *Fraseología española de origen latino y motivo grecorromano*. Universidad de Lleida. Tesis doctoral.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2009a). “Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos”. Ponencia presentada a la *III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia*. Moscú, 19-21 de mayo de 2009.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2009b). “El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas”. Ponencia presentada a las *III Jornadas Internacionais da Tradução da Universidade da Evora*. Evora, 6 -11 octubre 2009.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios y PAMIES BERTRÁN, Antonio (ed). (1998). *Léxico y Fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE NADAL, Lúcia (2009). “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, *Language Design*, 11, 93-120.
- LUQUE TORO, Luis (2012). *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid: Verbum.
- MANERO RICHARD, Elvira (2005). “Un caso especial de fenómeno polifónico de la lengua: el refrán”. En CASADO VELARDE, Manuel (ed.). *Estudios sobre lo metalingüístico (en español)*. Frankfurt: Peter Lang, 93-115.
- MARSÁ GÓMEZ, Francisco (1972). “Catálisis cultural en conceptos semánticos”. *Ethnica. Revista de Antropología*, 3, 85-98.

- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1989). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- MARTÍNEZ OLMO, Francesc (2002). *El cuestionario: un instrumento para la investigación en ciencias sociales*. Barcelona: Laertes.
- MARTÍNEZ, Pierre (2004). *La didactique des langues étrangères*. 4a Ed. Paris: Collections Que sais-je ?
- MAZZARA, B. M. (1998). *Estereotipos y prejuicios*. Madrid: Acento.
- MBARGA, Joseph P. (2013). “La valeur de la femme dans la société traditionnelle beti-fang”. Yaoundé: Université de Yaoundé.
- McCAWLEY, James D. (1971). “Prelexical syntax”. En O'BRIEN, Richard J. (ed.). *Monograph Series on Languages and Linguistics. 22nd Annual Round Table*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 19-33.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*. Berlín: Peter Lang.
- MENDÍVIL GIRÓ, José Luis (1999). *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MICHAELIS, Johann David (1974). *De l'influence des opinions sur le langage et du langage sur les opinions*. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann- Holzboog.
- MI-HYUN, Kim (2011). *Etude contrastive de la phraséologie des noms d'éléments du corps en français et coréen*. Université de Lorraine. Tesis doctoral.
- MOLINA MARTÍNEZ, Lucía (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón: Universidad Jaume I.
- MONTOYA RAMÍREZ, Isabel (2005). *Enseñanza de la lengua y cultura españolas a extranjeros*. Granada: Universidad de Granada.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.

- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ, Carmen (2002). *Aprender idiomas*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- MURA, Giovanna Ángela (2012). *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral.
- MUSHTAQ, Kareem (2010). *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación en la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de ELE*. Universidad de Granada: Tesis doctoral.
- NDIBNU-MESSINA, J.E. (2013). *La culture à l'école primaire camerounaise (l'enseignement dans les sociétés plurilingues)*. Yaoundé: L'Harmattan.
- NDONGO, Valery (2013). *Le Dictionnaire du Camfranglais*. Yaoundé: Centre Culturel Français, 3-84.
- NDOUGSA, Vincent de Paul. (2018). *Les peuples beti du Cameroun: Origines, ethnies et traditions*. Yaoundé: L'Harmattan.
- NEWMAYER, Frederick. J. (1972). "The Insertion of Idioms". En BINNICK, Robert I. (ed.). *Papers from de Eight Regional Meeting, CLS*. University of Chicago, 294-302.
- NEWMAYER, Frederick. J. (1974). "The Regularity of Idiom Behavior", *Lingua*, 34, 327-342.
- NGALASSO, Mwatha (2004). "Contact entre le français et les langues de contact au Cameroun". Conférence inédite. Université de Yaoundé I.
- NKAMGANG, Kayo (1976). *Les proverbes bamileké*. 2^a Ed. Yaoundé: Le Flambeau.
- NKAMMI, Joseph (1979). *Les proverbes annotés bamiléké du Ndé. Cameroun*. Comité Estudiantin pour la Production des Œuvres Medumba.
- NORD, Christiane (1997). *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jérôme.
- OBENGA, Theophile (1993). *Origine commune de l'égyptien ancien, du copte et des langues négro-africaines modernes - Introducción a la linguistique historique africaine*, París: L'Harmattan.

- OKSAAR, Els (1988). *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Hamburg: Göttingen.
- OLIVERA SOTO, Elena (1996). “Recursos estilísticos en el refranero” *Paremia*, 5, 199-202.
- ONAMBÉLÉ, Marie-José Simone (2010). *Oncle maternel-neveu: une relation privilégiée chez les Éwondo*. Yaoundé: L’Harmattan.
- ONANA ONOMO, Jean-Baptiste (2005). “Bamiléké vs Cameroun ?”, *Outre-Terre*, 2(11), 337-344.
- PANIZO RODRÍGUEZ, Juliana (1988). “Sabiduría popular: Los refranes”, *Revista Folklore*, 92, 44-48. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/revista-de-folklore-109/>
- PASTOUREAU, Michel (2008). *Les Animaux célèbres*. Paris: Arléa.
- PAWLEY, Andre (2007). “Developments in the Study of Formulaic Language since 1997: A personal view”. En SKANDERA, Paul (ed.). *Phraseology and Culture in English*. Berlín — Nueva York: Mouton de Gruyter, 3-45.
- PÉREZ CERVERA, María Julia (2011). *Manual para el uso no sexista del lenguaje. Lo que bien se dice...bien se entiende*. México, D. F.: Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres –Defensa Jurídica y Educación para Mujeres.
- PILZ, Dieter Klaus. (1981). *Phraseologie: Redensartenforschung*, Stuttgart: J.B. Metzler’sche Verlagsbuchhandlung (Sammlung Metzler, 198: Sec. C., Sprachwiss.).
- PRANDI, Michèle (2002). “La métaphore: de la définition à la typologie”, *Langue française*, 134, 6-20. Disponible en: www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2002_num_134_1_6450
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI*. Disponible en: <http://www.rae.es>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. Disponible en: <http://www.rae.es>

- RICHARDS, Ivor Armstrong (1936). *The philosophy of rhetoric*. London: Oxford University Press.
- ROBERTS, Murat H. (1944). "The Science of Idiom: A Method of Inquiry into the Cognitive Design of Language". *PMLA (Proceedings - Modern Language Association of America)*, 69(1), 291-306.
- ROBLES I SABATER, Ferrán (2010). "Las unidades fraseológicas del Pons Wörterbuch für Schule und Studium", *Revista de filología alemana, Anejo 2*, 143-151.
- RODRÍGUEZ GÓMEZ, Gregorio (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Cuadernos de Filología, Anejo XXIV.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2001). *Las locuciones del español actual*. Madrid: Arco Libros.
- RUIZ MARTÍNEZ, Ana María; PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada y OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA, María Eugenia (2006). *Ni da igual, ni da lo mismo: para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español*. Madrid: Edinumen.
- RWENGE MBURANO, Jean-Robert (2004). "Les différences ethniques des comportements sexuels au Cameroun: l'exemple des Bamiléké et Bëti", *Étude de la population africaine*, 19(2), 159-191.
- SAL PAZ, Julio César (2009). "Acerca de la metáfora como recurso de creación léxica en el contexto digital. Algunas reflexiones", *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 18, 1-33. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum18/secciones/estudio-20-metafora.htm>
- SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, Sebastián y MESA FRANCO, María Carmen (coords.) (2002). *Los relatos de convivencia como recurso didáctico: elaboración de materiales curriculares como estrategia para la prevención y modificación de estereotipos negativos en contextos multiculturales*. Málaga: Aljibe.
- SAPIR, Edward (1949). *Selected Writings of Edward Sapir in Language Culture and Personality*. Berkeley – Los Ángeles – London: University of California Press.

- SCHAPIRA, Charlotte (2000). *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Paris: Ophrys.
- SCHELLHEIMER, Sybille (2016). *La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción*. Barcelona: Frank y Timme GmbH.
- SERRANO, Vivero F. (1996). “Estereotipo social y refrán”, *Paremia*, 5, 175-181.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1989). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas*. Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2002). *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional.
- SHERIFF, Muzafer (1966a). *Group conflict and cooperation: their social psychology*. London: Routledge and Regan Paul.
- SHERIFF, Muzafer (1966b). *In common predicament social psychology of intergroup conflict and cooperation*. Boston: Houghton Mifflin.
- SOLANO RODRÍGUEZ, María Ángeles (2014). De la phraséologie à la phraséodidactique. *Études théoriques et pratiques. Educatio Siglo XXI*, 32(1), 287-290.
- SUŁKOWSKA, Monika (2013). *De la phraséologie á la phraséodidactique. Études théoriques et pratiques*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- STANGOR, Charles y LANGE, James E. (1994). “Mental representations of social groups: Advances in understanding stereotypes and stereotyping”. En ZANNA, Mark P. (ed.). *Advances in experimental social psychology*, 26, 357-416.
- TAJFEL, Henri (1978). *Differentiation between social groups: Studies in the social psychology of intergroups relations*. Londres: Academic Press.
- TAMBA, Irene (2000). “Le sens métaphorique argumentatif des proverbes”, *Cahiers de praxématique*, 35, 39-57. Disponible en : <https://journals.openedition.org/praxematique/2889>
- TCHAGNENO TENE, Charles Legrand (2015). “L’idéologisation du tribalisme au Cameroun : une menace pour la paix sociale”. En NGUEUTSA, Robert;

- MOKOUNKOLO, René; ACHI, Narcisse y BELHAJ, Abdelkarim (eds.). *Psychologie du travail et développement des pays du Sud*, Paris: L'Harmattan, 121-133.
- TCHATCHOUA, Thomas (2009). *Les bangangté de l'ouest-Cameroun: Histoire et ethnologie d'un royaume africain*. Paris: L'Harmattan.
- TCHAWA Paul (2012). "Le Cameroun: une "Afrique en miniature?", *Les Cahiers d'Outre-Mer*, 259, 312-338 Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux. en <https://com.revues.org/6640#text>
- THUN, Harald (1978). *Probleme der Phraseologie (Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumanischen)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- TOUKAM, Dieudonné. (2016). *Histoire et anthropologie du peuple Bamiléké*. Yaoundé: L'Harmattan.
- TSALA, Théodore; VINCENT, Jeanne-Françoise y BOUQUIAUX, Luc (1985). *Mille et un proverbes bété: la société bété à travers ses proverbes*. Virginia: Centre National de la Recherche Scientifique.
- VAQUERO María y LÓPEZ MORALES, Humberto (eds.) (1982). *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*. Puerto Rico: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- VEGA RODRÍGUEZ, Margarita (2004). *Aristóteles y la metáfora*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- VELASCO MENÉNDEZ, Josefina. (2010). "La aportación de V.V. Vinogradov al desarrollo de la fraseología rusa", *Eslavística Complutense*, 10, 125-134.
- VERMEER, Hans J. (1983). "Translation theory and linguistics". En ROINILA, P.; ORFANOS, R. y TIRKKONEN-CONDIT, S. (eds). *Häkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. Joensuu: University, 1-10.
- VINCENT, Jeanne-Françoise (1969). "Morts, revenants et sorciers d'après les proverbes des Bété du Sud-Cameroun", *Cahier d'études africaines*, 9(34), 271-289.

- WOTJAK, Gerd (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- WOTJAK, Gerd (2005). “¿Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas?” En LUQUE DURÁN, Juan de Dios y PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica y Método Ediciones, 121-147.
- YAGANG, Christelle (2017). *Dificultades que plantea la enseñanza/aprendizaje de ELE para alumnado camerunés de lengua materna medumba (entre el contraste de lenguas y las creencias sociolingüísticas y educativas)*. Universidad de Lleida. Tesis doctoral.
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo (1999). “Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español”, *Paremia*, 8, 529-535.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1975). “La fijación fraseológica”, *Thesaurus*, 30, 225-248.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1987). “Reproducción de unidades fraseológicas en la narrativa hispanoamericana actual”. En VAQUERO María y LÓPEZ MORALES, Humberto (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1117-1128.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1997a). “Sobre fraseologismos y fenómenos colindantes”. En FERRO RUIBAL, Xesús (coord.). *I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 15-30.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1997b). “Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios”, *Paremia*, 6, 631-640.

11. APÉNDICES

En este apartado, se puede encontrar los diferentes apéndices que hemos mencionado y hemos utilizado a lo largo de la presente investigación. Los hemos clasificados siguiendo un orden cronológico, es decir, en función de las etapas de la investigación. Por eso, tendremos aquí respectivamente:

- El documento de validación del cuestionario sobre la vigencia de los refranes bantúes
- Los cuestionarios definitivos administrados a los informantes (uno en lengua ewondo y otro en medumba)
- La entrevista definitiva hecha a las expertas y expertos de las lenguas bantúes
- Los Corpus Bantú y Corpus Español ordenados alfabéticamente
- Los Corpus Bantú y Corpus Español por orden temático

11.1. Documento de validación del cuestionario sobre la pervivencia de los refranes bantúes

VALIDACIÓN DEL CUESTIONARIO

He preparado la presente encuesta para alcanzar los objetivos siguientes:

- determinar cuál es el conocimiento y uso real, entre la población camerunesa, de los refranes bantúes que hablan de la mujer y de la familia.
- Saber qué significado da el informante a cada refrán.

La tesis que estoy realizando tiene como título APROXIMACIÓN A LA CULTURAL A TRAVÉS DEL ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE LA FRASEOLOGÍA BANTÚ Y LA ESPAÑOLA: LA VISIÓN DE LA CONDICIÓN FEMENINA Y DE LA FAMILIA. Para ello, he elaborado un corpus de refranes en español y otro corpus de refranes en dos lenguas bantúes (el medumba y el ewondo, que son mayoritarias en Camerún). Las fuentes para elaborar estos dos corpus han sido literarias, es decir, refraneros y compendios fraseológicos. Es imprescindible comprobar si estos refranes son realmente conocidos y usados por la comunidad lingüística. En el caso del español, tengo a disposición las bases de datos de la Real Academia Española (CORPES XXI y CREA) para averiguar el uso real de los refranes que forman parte de mi corpus. Mientras que, en el caso de Camerún, necesito recoger información directa de los hablantes porque no existen bases de datos similares sobre lenguas bantúes. Para ello he preparado un cuestionario para hablantes de medumba y otro para hablantes de ewondo.

En cada cuestionario, se recogen datos sobre las características de los informantes (sexo, edad, etnia, lugar de nacimiento, nivel de estudios, lugar de residencia y años de residencia) que me permitirán estudiar si hay factores sociales que influyen en el conocimiento y uso de los diferentes refranes (por ejemplo, si las mujeres los conocen y usan más, o si son las personas de mayor edad...). Los informantes tienen que contestar, para cada refrán, cuatro preguntas²³⁵:

- ¿Conoces este refrán? (SÍ/NO)
- ¿Qué explicación le das?

²³⁵ La segunda y la última son preguntas abiertas.

- ¿Lo utilizas? (SÍ/NO)
- ¿Puedes sugerirnos otro similar?

Cabe mencionar que los refranes han sido recogidos tal cual aparecen en los refraneros (hay partes en medumba, en francés y en ewondo). En cuanto a la muestra, estará constituida por 30 informante-claves para cada lengua, repartidos en 3 grupos de edad (según la metodología del PRESEEA, *Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*, entre 20 y 35, entre 36 y 55, más de 56 años) donde lo ideal será tener 15 varones y 15 mujeres.

Considerando todo lo expuesto arriba, solicito su ayuda para validar los siguientes aspectos de dichos cuestionarios, según los criterios de:

- **Importancia:** para ver si las explicaciones, los datos sociológicos de los informantes y las cuatro preguntas formuladas en cada refrán me darán informaciones relevantes para la investigación sobre el conocimiento y el uso de los refranes bantúes.
- **Pertinencia:** si las explicaciones, los datos sociológicos y las preguntas se ajustan a lo que pretendemos en la investigación (análisis sociolingüístico del conocimiento y uso de los refranes).
- **Univocidad:** si se entiende lo que se pide hacer y si el significado de cada pregunta no deja lugar a interpretaciones diferentes.

Seguidamente, extraemos de la encuesta los puntos que han de ser validados.

Aspectos que validar:

1) Presentación de la investigadora y objeto de la encuesta

Me llamo Stella NJIKE, doctoranda en la Universidad de Lleida (Cataluña-España). En el marco de mi investigación, quiero hacerme una idea sobre el uso real de los refranes en lengua ewondo. Por ello, he preparado un cuestionario por lo cual requiero su colaboración. Todo se hará bajo la forma de anonimato, aunque se necesita ciertas informaciones para analizar estadísticamente las respuestas. Le ruego rellenar lo siguiente.

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

VALIDACIÓN												
Ítems	Importancia				Pertinencia				Univocidad		Observaciones	
	1	2	3	4	1	2	3	4	Sí	No		
Presentación de la encuesta (párrafo anterior)												

2) Instrucciones de la encuesta

Enseguida, encontrará una tabla con un refrán en cada línea. Dirá si conoce cada refrán, si lo utiliza, con qué significado y si conoce otro similar. Ciertos refranes vienen escritos en lengua bantú y otros están en francés. Si conoce la versión bantú de éstos, le ruego que la escriba.

VALIDACIÓN												
Ítems	Importancia				Pertinencia				Univocidad		Observaciones	
	1	2	3	4	1	2	3	4	Sí	No		
Instrucciones de cómo cumplimentar la encuesta (párrafo anterior)												

Lo importante es responder lo que sabe. Lo mejor sería no consultar a nadie ni ningún libro antes para contestar el cuestionario. No es un examen, sino una investigación que tiene como objetivo recoger el uso real de los refranes.

VALIDACIÓN												
Ítems	Importancia				Pertinencia				Univocidad		Observaciones	
	1	2	3	4	1	2	3	4	Sí	No		
Petición de información veraz (párrafo anterior)												

Gracias por su colaboración.

VALIDACIÓN												
Ítems	Importancia				Pertinencia				Univocidad		Observaciones	
	1	2	3	4	1	2	3	4	Sí	No		
Agradecimientos (párrafo anterior)												

3) Datos del informante

VALIDACIÓN											
Ítems	Importancia				Pertinencia				Univocidad		Observaciones
	1	2	3	4	1	2	3	4	Sí	No	
Sexo: Varón / mujer											
Edad: 20-35 / 36-55 / +56											
Etnia											
Lugar de nacimiento											
Nivel de estudios: primaria / secundaria / universitaria / otro											
Lugar de residencia											
Años de residencia en el lugar actual:											

4) Preguntas que se formulan al informante por cada refrán

VALIDACIÓN											
Ítems	Importancia				Pertinencia				Univocidad		Observaciones
	1	2	3	4	1	2	3	4	Si	No	
¿Conoces este refrán? SÍ / NO											
¿Qué explicación le das?											
¿Lo utilizas? SÍ / NO											
¿Puedes sugerirnos otro similar?											

5) Refranes

No pueden someterse a validación los refranes que aparecen listados en la encuesta, sobre los que los informantes tienen que decirnos si los conocen y los usan.

He recogido todos los refranes que hablan de las mujeres y de la familia (que son los temas que investiga nuestra tesis) y que están contenidos en los refraneros existentes.

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

No se trata de validar si esos refranes son importantes y pertinentes para el estudio que hago, puesto que son todos los que supuestamente existen en medumba y ewondo sobre los temas citados. Tampoco se puede validar su univocidad porque, por definición, los refranes son metafóricos, por lo que pueden llegar a tener más de un significado, que es el que pretendemos descubrir.

OBSERVACIONES

Adjunto el cuestionario en ewondo y en medumba para que, si se desea, se pueda ver el aspecto conjunto que tienen. El formato es el mismo. Las instrucciones, también. Los datos sociológicos que se solicitan, igualmente; así como las preguntas que se formulan por cada refrán. Únicamente cambian los refranes que se listan, porque cada lengua tiene los suyos propios.

11.2. Cuestionario definitivo sobre la vigencia de los refranes en ewondo/francés (versión administrada)

Je m'appelle Stella NJIKE, doctorante à l'Université de Lérida (Catalogne-Espagne). Dans le cadre de ma recherche, je voudrais me faire une idée sur l'usage réel des proverbes en langue beti. À cet effet, j'ai élaboré un questionnaire pour lequel je requiers votre collaboration. Je vous garantis la confidentialité de vos réponses. Cependant, je souhaiterais que vous me donniez un certain nombre d'informations sur vous et à partir desquelles, on ne saurait vous identifier.

Informations personnelles:

Sexe: Homme Femme

Âge : 20-35 36-55 +56

Ethnie: Beti Bangangté Autre _____

Lieu de naissance: _____

Niveau d'études : Primaire Secondaire Universitaire Autre _____

Ville de résidence actuelle: _____

Nombre d'années de résidence dans le lieu actuel: _____

Le questionnaire est constitué d'une part de proverbes écrits en beti, et d'autre part, de proverbes en français. Le travail à faire consistera à 1) dire si vous connaissez le proverbe, 2) donner sa signification, 3) si vous l'employez dans vos conversations et, 4) si

possible, et si vous en connaissez, relever d'autres proverbes qui parlent des mêmes thèmes (la famille et la femme) ; dans ce dernier cas, veuillez indiquer si ces proverbes ont le même sens ou s'il existe une quelconque différence. Je vous prie de bien vouloir écrire la version en beti.

En répondant **sincèrement** aux questions posées, vous contribuez significativement à l'évolution de la science, et plus précisément, à la promotion des langues et cultures camerounaises, en ayant une ouverture sur les langues étrangères. Pour cela, il n'est pas nécessaire de consulter une quelconque ressource afin de répondre à ces questions. Le plus important c'est ce que vous connaissez réellement, parce que cela me fournira des données objectives pour aboutir à des conclusions rigoureuses et efficaces. Merci pour votre collaboration.

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
L'amour entre un aveugle et un boiteux se manifeste par le fait que l'un marche clopinant et l'autre le suit en écoutant tout simplement le bruit de sa démarche.				
En soufflant sur un feu allumé, l'on risque se brûler le visage				
En dépit de la propreté du chat, il ne lave jamais une souris avant de la manger.				
Nul ne peut laisser la viande chez soi et aller manger les brochettes dans la rue.				
Quand on attrape un gibier, on ne le consomme pas sur place.				
Une vache folle ne reconnaît plus son berger.				

<p style="text-align: center;">PROVERBES</p>	<p style="text-align: center;">Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON</p>	<p style="text-align: center;">Quelle signification lui donnes-tu?</p>	<p style="text-align: center;">L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais</p>	<p style="text-align: center;">Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?</p>
<p>Quelle que soit la faiblesse de la main gauche, elle parvient toujours à laver la main droite.</p>				
<p>Quelle que soit la famine, la chèvre ne mange jamais de la viande.</p>				
<p>Ce qui fait fuir un animal est la même chose qui amène un chien à le poursuivre.</p>				
<p>On n'éteint jamais le feu avec du vin.</p>				
<p>C'est le grimpeur qui donne naissance au vautour.</p>				
<p>Les deux mains ne mangent jamais simultanément dans un même pot.</p>				
<p>Tout parent potentiel doit avoir pitié de tout enfant.</p>				
<p>Si on met le tigre dans le ventre d'un couard, il ne s'en servira jamais pour égorger une chèvre.</p>				
<p>L'acte de mariage de Dieu c'est l'enfant</p>				
<p>Un bon taro ne rencontre jamais une bonne sauce.</p>				
<p>Nul ne connaît la noix qui donne l'huile.</p>				
<p>Les chiens n'abandonnent jamais un morceau de viande sans sauce.</p>				
<p>Pendant que les uns partent à la rivière avec des calebasses, d'autres n'y vont qu'avec des paniers.</p>				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Une machette ne manque jamais d'étui.				
Il ne faut jamais se laisser intimider par les cornes d'une vache.				
Un bon avocat ne mûrit jamais sur l'arbre.				
Dans un village des lépreux, le melon produit toujours abondamment.				
Il ne faut jamais confondre une truie qui gémit à celle qui sollicite un croisement.				
Quand un malchanceux construit sa case dans l'eau, elle se brûle toujours.				
Tout le monde ouvre l'épi de maïs produit au bord de la route pour admirer ses grains, mais seul le propriétaire le récolte.				
Quelle que soit sa grandeur, un million témoigne toujours beaucoup de respect à l'égard de « un » qui est son patriarche.				
Toutes calebasses ne puisent pas d'eau.				
Le mauvais homme lance sa flèche à l'envers.				
La chair de l'oiseau du ciel n'est pas plus précieuse que celle de la poule des poussières.				
La chique du talon emporte la tête.				
L'homme ne s'adresse à une chèvre qu'avec une corde.				

<p style="text-align: center;">PROVERBES</p>	<p style="text-align: center;">Connais-tu ce proverbe ?</p> <p style="text-align: center;">OUI/NON</p>	<p style="text-align: center;">Quelle signification lui donnes-tu?</p>	<p style="text-align: center;">L'utilises-tu?</p> <p>1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais</p>	<p style="text-align: center;">Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?</p>
Une trouvaille que l'on ramasse dans le feu finit toujours par brûler les doigts.				
L'écorce ne s'écarte de l'arbre que quand elle est sèche.				
Quand la chèvre d'un homme audacieux s'échappe, il la remplace par une vache.				
Quand une écorce s'écarte de l'arbre, les asticots en font un refuge.				
Une fille qui se marie trop tôt se mariera trois fois.				
Quand les brebis seront exterminées, les loups se mangeront.				
Nul ne peut planter un arbre et s'attendre à s'abriter sous son feuillage.				
L'on n'enjambe jamais le sang d'un parent en plein jour.				
L'amour entre un homme aveugle et une femme sourde consiste à être toujours ensemble.				
Il vaut mieux accoucher et enterrer que d'être stérile.				
On ne sonde jamais un terrain avant de le cultiver.				
Le corbeau vole loin dans les airs, mais sa silhouette est toujours sur la terre.				
Tous les chatons d'une chatte ne sont tigres.				
Il ne faut jamais entrer dans une concession et suspendre le deuil.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Chaque accouchement est un nouveau mariage.				
Qui fait des selles à l'angle de sa maison finira par les piétiner.				
Le garçon est la canne de la maladie de ses parents.				
La banane ne mûrit jamais devant la case du singe.				
L'homme ne connaît sa vraie épouse que le jour où il l'enterre devant sa case.				
Seule une femme peut guérir une blessure causée par une autre.				
Quand un chat met des ailes sur sa souris, elle devient une chauve-souris et s'envole.				
La chèvre ne broute que là où elle est attachée.				
La poule ne vieillit jamais dans ses poumons.				
Quand on allume le feu d'un seul côté, la marmite se gâte.				
Un arbre géant ne manque jamais de vampire dans son branchage.				
Le feu ne s'éteint jamais dans toutes les cases.				
Les femmes sont des sacs troués.				
L'homme solitaire avait vigné son raphia à l'envers.				

<p style="text-align: center;">PROVERBES</p>	<p style="text-align: center;">Connais-tu ce proverbe ?</p> <p style="text-align: center;">OUI/NON</p>	<p style="text-align: center;">Quelle signification lui donnes-tu?</p>	<p style="text-align: center;">L'utilises-tu?</p> <p style="text-align: center;">1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais</p>	<p style="text-align: center;">Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?</p>
La femme est une feuille qui ne peut servir d'emballage.				
Une seule main ne peut emballer un colis.				
La flèche qui t'atteint par le dos est lancée par un intime.				
Les pattes d'une mère poule ne tuent jamais son enfant.				
La profondeur du sommeil dépend de la douceur du lit.				
Qui refuse de pleurer n'a pas perdu sa mère.				
Quand l'on garde saalebasse dans la broussaille, il n'y lance pas un caillou.				
Qui plante un bambou récoltera un morceau de bambou.				
Laalebasse d'un homme doué ne produit que dans la broussaille.				
Quelle que soit la petitesse du taro, on le pile toujours avec du pilon.				
Un sifflet ne siffle jamais au hasard.				
Une mère poule ne provoque pas de conflit.				
Le plus grand devoir d'un homme est de savoir poser son pied				
C'est quand un enfant fait des selles qu'on nettoie ses fesses.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
La mère de l'homme est une mère poule.				
Qui hait un enfant audacieux accouchera d'une pierre.				
On ne compte jamais des victimes au front.				
Un menteur ne ment bien que dans une famille étrangère.				
Les moutons ne vivent jamais aisément dans l'enclos des vaches.				
Nul ne peut secouer un œuf et en connaître le sexe.				
Quand une femme accouche d'un mort-né, elle n'abandonne pas pour autant le lit conjugal.				
On connaît de bonnes plantes du haricot à partir de leur floraison.				
Le monde est derrière.				
Qui atteint le bonheur n'en fait pas la publicité.				
Ne peut se servir d'une canne que celui qui s'est déjà renversé.				
Il vaut mieux perdre sa magie que sa sagesse.				
On ne peut avaler sans gêne qu'un bol bien mâché.				
La femme est une fontaine où s'écrasent toutes les Calebasses.				

Stella Njike, Septiembere 2022

<p style="text-align: center;">PROVERBES</p>	<p style="text-align: center;">Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON</p>	<p style="text-align: center;">Quelle signification lui donnes-tu?</p>	<p style="text-align: center;">L'utilises-tu?</p> <p>1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais</p>	<p style="text-align: center;">Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?</p>
Un sage ne confie jamais son sac à une femme.				
L'on ne critique jamais les mets de sa mère.				
Le caméléon avait dit qu'il est plus facile de monter que de descendre.				
Qui quitte la tontine ne doit plus en regretter la viande.				
L'arbre du carrefour reçoit tous les coups.				
L'on ne dévoile jamais le nom de son coiffeur.				
Après le bain, certaines personnes ne se réchauffent qu'au clair de lune.				
Seul un enfant peut rehausser la valeur de sa mère.				
Chaque chose deviendra celle dont on lui donne le nom				
Le sourire d'une femme infidèle appartient à ses amants et sa dépouille à son époux.				
Une chose ressemble toujours à une autre.				
Un polygame ne garde pas l'oreille fine.				
Une joue non giflée est celle qui sait se méfier.				
Si un cheveu blanc entre dans une case et n'y trouve pas un vieillard, il se fixe sur la tête d'un enfant.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
La forêt ne s'enflamme que lorsque les arbres sont secs.				
Manger sans nourrir un enfant c'est croquer une racine.				
Le commerce est le père des orphelins.				
Même quand la sauce est très alléchante, on ne bouffe pas un taro jusqu'à l'intoxication.				
Les toitures couvrent des miracles.				
Le cafard qu'on négligeait a rongé toute une main de banane.				
La prière d'un enfant est sur les mains de sa mère.				
Si les hiboux pouvaient siffler autant que les vampires.				
Le vent n'aime pas voir la toiture de la case d'une veuve.				
On ne remercie un verrat qu'avec un coup de bâton.				
Qui achète revendra.				
Si tu trouves les gens en train de piétiner les sillons de ta belle-mère, il faut le faire aussi.				
La femme accouche d'un enfant mais pas de son cœur.				
Un polygame avait passé la nuit laissant la porte ouverte à cause du plantain mûr.				

<p style="text-align: center;">PROVERBES</p>	<p style="text-align: center;">Connais-tu ce proverbe ?</p> <p style="text-align: center;">OUI/NON</p>	<p style="text-align: center;">Quelle signification lui donnes-tu?</p>	<p style="text-align: center;">L'utilises-tu?</p> <p>1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais</p>	<p style="text-align: center;">Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?</p>
Nul ne peut distribuer la viande et croquer l'os.				
Un monogame est un célibataire.				
Il n'existe pas de route sans monticules.				
Arriver au champ le premier est différent de se courber.				
Le soleil ne se lève pas dans toutes les cases chaque jour.				
Le procès du solitaire est toujours très lourd.				
S'aimer ce n'est pas se manger mutuellement la chair.				
Quand l'on veut cracher sur une femme, sa salive s'attendrit.				
C'est quand la hache se casse que l'on en connaît le propriétaire.				
Quand on pose ta main sur le tam-tam, il faut le battre.				
On ne recherche un chien égaré qu'avec un autre.				
La viande ne fuit jamais le feu.				
Dans le cœur de certaines belles femmes logent de graves ténèbres.				
Le singe ne grimpe sur un arbre fruitier que lorsqu'il a faim.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
L'ombre d'un grand arbre ne couvre son tronc qu'en mi-journée.				
Le singe ne grimpe sur un arbre sans fruit que pour y rechercher la paix.				
Quand un fauve se renverse, une femme lui coupe la queue.				
L'éléphant bouse proportionnellement à sa nutrition.				
Pendant que l'on cueille les avocats du roi, un passant est en train de cueillir les siens.				
Le bourgeon du raphia deviendra un bambou.				
Le fils de l'eau grandit aussi bien que celui du vin.				
On n'épargne jamais le macabo pour préparer sa sémence.				
Un seul bracelet ne résonne jamais.				
Un enfant vertueux vaut mieux qu'une pluie d'enfant sans noms.				
Il n'existe pas de bonne case.				
Qui abat une vache boit dans sa corne.				
Qui bat un chien provoque son maître.				
Le singe n'a jamais de peine à grimper la colline de son père.				

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Certaines personnes ne savent chanter la romance qu'après avoir perdu tous leurs enfants.				
L'enfant d'une huppe n'oublie jamais la coiffure.				
Quand le début passe en courant, la suite garde la même vitesse.				
Le couteau familial est toujours trop tranchant.				
Quand le roseau se brise, l'oiseau s'envole.				
Quand une chèvre est petite, sa corde l'est aussi.				
Qui change de balafons change de baguettes.				
Les larmes d'un homme coulent toujours dans son dos.				
L'on ne se dégoute jamais de ses vieux mets.				
Le fagot de bambou qu'on enlève un à un, finit par se vider.				
Un gombo périmé devient la sémence.				
L'homme ne mesure jamais sa taille.				
C'est la viande qui est litigieuse et non le plantain.				
Une case n'est jamais pleine d'hommes.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Une famille sans collaboration s'éteindra.				
Quand l'homme fort saisit le manche d'une machette. Il ne l'abandonne plus.				
On ne rase pas partiellement les cheveux d'un orphelin.				
Ce sont les poteaux qui soutiennent la toiture.				
Les bambous peuvent se noyer avec leurs feuilles				
Il vaut mieux manquer un berceur qu'un enfant.				
Les malheurs d'hommes n'arrivent jamais aux arbres.				
Un pauvre n'assiste un endeuillé qu'avec ses fesses.				
Certaines haches ne trouvent jamais de manches à leurs convenances.				
Un mauvais macabo endommage tout un mortier de taro.				
Quelle que soit sa petitesse, le silex donne le feu.				
Si ton meilleur ami ne te tue pas alors, tu vivras longtemps.				
Le caillou de l'obscurité est lancé par un intime.				
L'on ne compte jamais le nombre de paille qu'il utilise pour coiffer sa case.				

Stella Njike, Septiembere 2022

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Quand un trou apparaît au sommet d'une toiture, toute la case en est affectée.				
Alors qu'on se moque de la gueule du gorille, il se moque de celle du babouin.				
Quelle que soit la nutrition de la chèvre, elle n'aura jamais la grosseur de la vache.				
L'oiseau qui poursuit sa proie ne se gêne pas de la pluie.				
Certaines personnes passent leur vie à danser en croyant qu'il y a des spectateurs autour.				
Les flèches familiales emportent des têtes humaines.				
On n'édifie jamais un poteau avec un tronc de bananier.				
Les pluies ne tombent pas sur la terre par amour mais par lassitude.				
Pour remplir un sac il faut vider un autre.				
Le chien ne commence qu'au bord à bouffer la merde.				
L'argent peut acheter un lit mais il ne peut pas acheter le sommeil.				
Quand l'ouragan traverse une forêt, seuls les grands arbres connaissent sa direction.				
On ne tamise pas de l'eau avant de la puiser.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Les petits ruisseaux accouchent de grandes rivières.				
Certaines poules abandonnent leurs poussins afin de poursuivre le maïs.				
Nul ne peut récupérer totalement une huile qui s'est versée dans la poussière.				
On ne cueille pas une aubergine sans débroussailler le pied de sa tige.				
Quelle que soit la famine, le lion ne mange jamais les lionceaux.				
Un enfant trop nourri fait des selles au lit.				
Même quand la dent blesse la langue, leur mariage demeure.				
Quand un homme trouve dans sa chambre un serpent et l'amant de son épouse, il se débarrasse d'abord de ce dernier.				
Les urines de la femme ne traversent pas la clôture.				
Nul ne peut passer au dépôt d'ordures sans en emporter des mauvaises odeurs.				
Maîtrise ta bouche et tu mangeras longtemps.				
Nul ne peut avaler un bol très gros sans s'étouffer.				
La cane ne nourrit jamais son enfant, mais ce dernier est toujours costaud.				
Il ne faut jamais confondre l'oiseau qui se repose sur une branche d'arbre à celui qui veut y fixer son nid.				

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Qui refuse de manger l'aubergine n'en consomme pas les grains.				
La larve entre dans le raphia et n'en ressort qu'après l'avoir détruit.				
Après avoir détruit le raphia, la larve devient un hanneton et s'envole.				
Le hanneton qui dépose ses œufs sur un raphia ne sait pas qu'ils le détruiront.				
Les termites ne sortent de terre que lorsque leurs ailes sont solides.				
Qui n'a pas bouffé le taro n'en lèche pas le mortier.				
Qui arrête les mouches attrapera une guêpe.				
Autant de chiens, autant de clochettes.				
Quand la broussaille est touffue, l'herbe rampante se met debout.				
Le corbeau avait confié son dos au ciel sans danger, mais si tu confies le tiens à ton épouse, elle s'écroulera sur toi.				
C'est un adulte qui rase les cheveux d'un autre.				
Le vendeur de chiens ne connaît pas son pied.				
Quand on tue une mouche, on ne l'écrase pas.				
L'amour ne part jamais au marché.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Un poisson dans la nasse est déjà dans la sauce.				
La vérité est lisse comme le dos du grillon femelle.				
L'abondance de poissons dans l'eau amène les uns à se nourrir des autres.				
Avant l'arrivée des criquets, on ne mangeait pas des papillons.				
Que celui dont une femme veut renverser ne résiste pas.				
C'est quand le vent passe qu'on voit le cul de la poule.				
Certaines cuillères vieillissent avant de puiser la sauce.				
L'on ne fait pas un long voyage sans provisions.				
L'homme et son chien ne mangent pas dans le même plat.				
Ne peut comprendre le sifflement d'un sourd muet qu'un initié.				
Il ne faut jamais boire du vin et casser laalebasse.				
Si l'argent se trouvait aux sommets des arbres, les femmes épouseraient des singes.				
C'est l'entente entre le pilon et le mortier qui donne la douceur du taro.				
Il est facile de nourrir une perdrix, mais difficile de ramasser son œuf.				

<p style="text-align: center;">PROVERBES</p>	<p style="text-align: center;">Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON</p>	<p style="text-align: center;">Quelle signification lui donnes-tu?</p>	<p style="text-align: center;">L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais</p>	<p style="text-align: center;">Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?</p>
L'ami du défunt n'accroche son sac qu'à l'entrée de la concession.				
Quand la bouche d'une femme prend feu, elle incendie plusieurs cases.				
Un bonheur sans enfants est une case sans toiture.				
Le sexe de la femme contient tellement de labyrinthes que seul le sage ne s'y égare pas.				
L'on ne mange pas la viande sans donner l'os à son chien.				
Il n'y a rien de plus triste qu'une pluie matinale.				
Un sage n'expose jamais les blessures de sa vie.				
A qui veux-tu abandonner ce qu'on t'a abandonné ?				
Que la meilleure danseuse épouse le joueur de tam-tam.				
La queue du serpent indique là où se trouve sa tête.				
N'est ton meilleur ami que celui qui peut enlever le feu sur ton dos.				
On ne cueille pas les fruits d'un arbre en les comptant.				
La poule ne défend que l'endroit où elle a posé un œuf.				
Le vent ne renverse jamais tous les bananiers dans un champ.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
L'animal prudent habite dans plusieurs forêts.				
L'homme est un corbeau.				
Quand le feu perse la marmite, elle l'éteint.				
Le tabac sans feu étouffe la pipe.				
Une main ne se ferme jamais en vain.				
Qui s'empresse trop épouse une femme grosse.				
Malgré sa forte taille, la girafe ne peut pas cueillir le fruit du rat.				
Quel que soit le nombre d'hommes dans un champ, chacun enlève son champignon.				

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Mbógò à bègèlè mbòbò.				
Áyáá! Yè môn à kúkùndi mímfèg mí ngiâ.				
Mèyéb mé kób(ó) zò(g) ài èfùà (àì àfum).				
Gnùm àné ébúí nkús.				
Òbébê yà à mèkang mèkang tè-bem-bólè.				
Mmbóm tè-vègàn ài nkiá bikòdòg.				
Èbógà àbè é ngá-vè ngòàn móngó.				
Òsóké ó lùgù á mèkók, bèngòàn bé lùgù á bíbòàn, mòd émén à lùgù ádzàm (è) díé.				
Ngòàn è sé-kìg ngál-kìg ngál-ésìá.				
Ngòàn è bèné lèbáá wà nâ è nè ètùnià.				
É ètòm èsè é ntádégí vè á mìníná.				
Èvélè (mmbeng) mìníná yà éza dzal bèyéng bé kámàng bòd bé dzal bé búgù mènìù.				
Àbeng mìníná vè éza mô.				
Mìníná tè -vé mòd èvèvèè.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
bíníngá bé nè nnkàd bésè, ò bèlè ài mô vè à kàdàg.				
nntétégé mìnínká né nâ mmbú ó bèèdé.				
èkíí ngòàn mìnínká: à kììg mìnkong, à dzáà(g) nnám.				
èkàá ngòàn mìnínká: nnném á-dí, nnném á-niè				
ò wógó nâ bèyál bé kàlá bé ádí ngòè séé-kìg bésè				
ngál-kúb à álólòng á bèyóm èté.				
mìnínká-mòd à ákókòbè á zàáng bòd.				
mìnínká-mòd à áwòwòè bé yénèng tìn bikèg.				
mòd à nèbèg(è) tùm `vé ná ngòàn.				
nó à ádí kúb-ébèé àà kù.				
ò yégán ndóm ngòàn ò yégán ésià ngòàn, ò ò wóé àlúg.				
mèsémé mé mbóm.				
mìnínká tè-kám nnnóm.				
àsú mòd m`nínká tè-káàn ài òtád.				

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
mòd mìníngá vè nnném ó kòdò.				
mòd mìníngá tè-vúmàn àì nnkòè.				
mìníngá àà òdìng vè mòd yà á tìn èkòàn.				
ngé ò ásùgàn àì mòd ndè èbòàn(é) nòángál.				
àlúg á nè bìtá.				
bí báàg, bí kúùgè nùmán.				
nnkóg ó ábóómbòó kìg ná ngbàgà dzal.				
nó mvágá, nó mvòmèngà.				
záá-zá à áyíyìd mìníngá à kélég á dzàng?				
àbéném(é) kòs tè sùì mèkì á àbog á nèè nnkóm.				
bèyál bé kémè bèyóm bé wòè.				
ngé ò bélé dzàm á àbùm tè wò ákàd nò ngál.				
dzómé ngál dzómé nnnóm.				
àkúkùdé bíníngá tè-tòtò á àlúg(ú) dá.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
ngbà mínìngá vè mi ngélèg(è) bèbèé.				
ò yéné ótòngò, ò dzògé ékòmbá?				
àfáng bèniàá bíníngá vè á zùd dzal món.				
nnlùé míníngá ngúl á bitòm.				
nnlùí míníngá à sùgè nnnóm vè à fénè-ya àkan á sí.				
èkòàn yà á sèsèndè nkol, ngé é sé fóm é nè bèbòmbò.				
ze à ngáá-siè àwú nâ á yèn àné bàtsídi bé áyi nà.				
yè zàgà mmbàmà?				
míníngá à ngáá-fùg mbòl ài èkése mván.				
mèyánàng mé ngáá-lòè ngál ésiá nâ nàná.				
bé ákàkàg nkiág ngòàn òkpal.				
èwú-dís à ngáá-kà mèbàdà méé nkiá.				
yè ò só-kàbé ngòàn?				
nnkóéé nkiá-ngòàn ó ádzídzìè.				

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
mbèlè àkúm é nè fè à bèlé nkiá-ngòàn nnném.				
ngó ò áyì-yén nòó-nkiá mèsong, ò kèlèg á ábóóg áà dígi àkpàà.				
ngé ò àyì nòó-nkiá, yè tè-sàsè dzóé?				
èbè é vúdú, é lígí nntòng.				
áwú àné èkum éwúf éwúf tè-àì èfágàlà.				
éza mòn à sé-kìg éngòè.				
móán ma-neng à sé-kìg éngòè.				
móán àà tòng nnsòá bìkiè.				
móán à sèè mbíé, móán à nè àì nntòng.				
ò wógó nâ mà òtám mà òtám, énoóló à sé-kìgè mbíé.				
nègé móán à ákèkè á éza mbésí.				
móán àkan à ábèbèm-súb.				
é èlé niá tsíd àá dí é dzòà fè móán àà ndzáág.				
é kíé èlé niá tsíd à dí, é ndzòà fè móán à ákàdà-dí.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
ze è vù èbíál.				
zùmùsî àà vù èbíál.				
màám béésíá mé ádzímbì bóán.				
mèdzô mé tádígì á àsú ábáá mé sìgì àì nsèng èsè.				
ò bíéé móán tè-bíéé fúlú.				
mèlé mé ésiá mé nè àmàlá.				
móán à ákìkì nsèngè ésiá.				
ngé ò ákàmàn àì nòó-mvámà tè ò átà éza mvám.				
nnnòm ó wómán àì bèndiè bébe ngóó ó ákù.				
ban-nùí bésè béé né èngóngól dzíá.				
nòá à wúú ò sèngé mmbíèd.				
mèbálá mé man-nùí vè náà kèlég dùá nól á òsósé.				
lèyóm lé ngá-kì-dííng mòd à fibìgè mvíà.				
nnsó ngóán ngùl àì màánang.				

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
màánang mòd à bòáá kóé, nô mbóg à díí èwóng.				
ò wóé ètám, ò kéé-bèè ài bàábénong.				
ò yéné àbùm èngbíngbím, màánang à ábì.				
ngé zèl màánong é àdíg, tádégè-fùdì éndzòè mèndím.				
màánang mòd à nè mèkíí mó òyém: ò túí ' mévóg ò míímí ' mévóg.				
dzàng(é) níá tè-súb ékèlè-mfég.				
yè bé áyégàn nâ àwùdùg à nè man kálè mmfóm ndóàn?				
ké élé é bág á ndól.				
nâd nâd mêngós, zòg zòg mêngós.				
kú(ú) kúl é átètààn àkòd.				
àkàbà tè-vé tìn dzié mèndím vè éza tìn.				
ò vúmá ài ngál, ò vúmán ài nnnóm, ò díí tsíd(í) zòà ébèé.				
man mvéb à ánénàng mèbê mé man' bíkà ngòmô.				
èngbíngbím ábùm tè-vúmán ài mfìad ábùm.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
ndzîn yà á tìl mèkíí á àbè.				
àvúmân, ndèm á biyòlé.				

11.3. Cuestionario definitivo sobre la vigencia de los refranes en medumba (versión administrada)

Cette enquête porte sur l'usage réel des proverbes relevés de l'ouvrage de *Les proverbes annotés bamiléké du Ndé* de Nkammi Joseph dit « Roi Soleil ». Veuillez commencer le présent questionnaire en fournissant un certain nombre d'informations sur vous et à partir desquelles, on ne saurait vous identifier. Mille excuses pour la longueur des informations demandées.

Informations personnelles:

Sexe: Homme Femme

Âge : 20-35 36-55 +56

Ethnie: Beti Bangangté Autre _____

Lieu de naissance: _____

Niveau d'études : Primaire Secondaire Universitaire Autre _____

Ville de résidence actuelle: _____

Nombre d'années de résidence dans le lieu actuel: _____

Le questionnaire est constitué de proverbes écrits uniquement en medumba. Le travail à faire consistera à 1) dire si vous connaissez le proverbe, 2) donner sa signification, 3) si vous l'employez dans vos conversations et, 4) si possible et si vous en connaissez,

relever d'autres proverbes qui parlent des mêmes thèmes (la famille et la femme) ; dans ce dernier cas, veuillez indiquer si ces proverbes ont le même sens ou s'il existe une quelconque différence.

En répondant **sincèrement** aux questions posées, vous contribuez significativement à l'évolution de la science, et plus précisément, à la promotion des langues et cultures camerounaises, en ayant une ouverture sur les langues étrangères. Pour cela, il n'est pas nécessaire de consulter une quelconque ressource afin de répondre à ces questions. Le plus important c'est ce que vous connaissez réellement, parce que cela me fournira des données objectives pour aboutir à des conclusions rigoureuses et efficaces. Merci pour votre collaboration.

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
A num ntshu num sô su, mbà lèm su ke tag mbwe				
Mo' tù ke nku' à pam semo'o				
O num ntshà'te njwèn mènzwì ngoket mbà a' zi mfél u ze ndà bwe				
Ndùb ntag ke' be pe bwe				
Mèn màndum b'à num tù i				
Me nyi kekan mbà mà' nyi nto mà'm ké				
Kà bwôg kun nwù mèn				
Bà' num ngwù nsi ntù' fi benzwi				
Nsô nzwi num ntsho' po mbwe yog				
Bo ke' be tèn Nsi tùn ntshag tshàb				
Nsi nke ntsho' màntù'kame				
Nsi ke ntsi à bu mà' bo'				
Nge'ndà num mbe dù a ke yen fe mèn ndù Mbatkam ke kwù				

Stella Njike, Septiembre 2022

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
O num mbe gho' bù ntog tsi, mb'o à' be gho' mbà sôg ntoge				
O num ndù' sofà' yàme, mbà o à' lèn lo' yi				
O be ndà nyi mbà o à kàn me mbi				
Mèn mbwe ke njen tshù ju à mà àb				
O njen mfàgmban kà pa mfi' ndà				
Bo mbe bo nà' ndù bo soñ ndiañ nkùà vù mà àb, a mbe bo lon i à ndu'?				
Ntoñ ke ze ntse				
O num nkém mèn mènvuà a nke ndiag à be nze là' tà àb				
Nàbte tshùà ntshañ				
Nkô na pàn...(bo be jù njé i njam)				
Tatte mbo'o ne kwù kà njen bà làn u				
Ntañ mbwe swa se				
Nzwi lañ, mfennyà kwù mo' ngu a ju' mo'				
Ngo' sog tun i				
Kà ke mfañ pàn ke làn ndàn nkù wù pàn				
Nga loñswèn njù tun i				
Bo nà' ndù bo ghù là NZWEN'NDU di, a mbe a' ghù là ngon mi mfe ntàn nga di?				
Monke' num un' kelô mbà ntse ke tag bwe				
O num nket monke' a ke lèn mbe nze sage				
Lag mèn be ke bwô bo nke ngwùn i sog ké?				
Nzenze nà' bwe ñwà' à				
We za num mbe jun mfet nzin tshèn à?				
O num ntsho' ku u, mb'o à' tam bu u				
O mbe ngua' mbum nkù wùn o là'te mfel u, num mbe mbe a tsho yi mb'à nzwit li				
Nyàm ke nkù bàyoñ nèn sô à nzile				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Mènzwi beb ndu mb'a' tù' là' vù.				
Lin ke ndon.				
Kam mènntse ou mènnte ke' be loñ kame.				
Màbwe swe bo lab mbú.				
Bo ke' be tu' fog bam.				
Bo nà' lo' kentshu ntog yi nze là' tà àb.				
Njùndà ke be tà.				
Mènzwi ndà' nyô mèn fog i.				
Tú ndà' mo' ywet, o zi nzi.				
Kà mà mèn ke mbe nsi be nyô mèn nkekub ntshu.				
Yu ndu num nkwù mbà so kùt yà kwù.				
Mànsum b'à bu' neta mènzwí				
Ngô tù à ngô ngontse, mandum ghù nyañ tshu mènzwí ghù				
O b'à ñwà' ké un' mbèn njù à?				
Mà mbwô ngon be kwù ñwù mfoge				
Mbùn ngon tshag ngon ntàne				
Ngonngon là' lèn lé' ntàne.				
Kebwô num nyà ke fe mà mèn nze mèn ke kwé.				
O ntshà'te mfen a ke pam, o lèn mbe nga ndom ntshwet là.				
Nzwe num nsagte bo sog à njam ndà.				
Monke' ta tse mb'a' tsit te				
Ngo nkekùne... mèn ke tshuà mèn				
O ze mbà' ntshwet mb'o à' gho' loñ sôge				
Nta ngab ta ghamatat				
Mbwoñ mèn tshoñ fu nyu				

Stella Njike, Septiembere 2022

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Yu mèn be tù tshom, mbà o à' jù tshom ne sène				
Yu mèn be fe' vù, mbà o à' kàm ngù' mbà				
Yu me kô num mbe kab po be sô ntsiañ u				
Bo ke' be tshù bu nsô tshãñ				
Memèn ndàndà tshob wù mbe ngefüt yà tswe, o pam yi, numbe a' be ndù a yà fet mo' ndà				
Nsoñ tshô dù sog zwi i				
Mèn mènvuà ndù a jù yàme				
Mfe mà mèn ke mb'à ñ'à				
Ju vùkop be pam nzwe là				
Lem nsô...(o toge, o mìl)				
Mà mbwe num mbe ywèn nyô bòn mèn i.				
O num mbe jù m'o tse kà mbam mo'.				
Bo num nzi ndàndà kwù nke ñote.				
Nkôni p'à ngoket.				
Mèn a be a' jù là kelô se ke be.				
Ju z'a num ngù ntsho njù njam nà a ke' be soñ.				
Mènvuà kô u ntshuà mfel u				
O num mbwe mèn ke bwe ntù i				
Nyàm ntshù' ke' be gà nkwùn pà.				
O mbe nsiag un o bwe ndà' yu mèn.				
Njàb nzwi mfe-nzwe'.				
Nèn ntum ke sàm nkô.				
O ntañ yu bubà kà nèn tshàbte ngon mum yi.				
A ke' be bum mènntùn fa.				
Mènzwi bwôg màndum mb'a ke bwe.				

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

PROVERBES	Connais-tu ce proverbe ? OUI/NON	Quelle signification lui donnes-tu?	L'utilises-tu? 1. beaucoup 2. souvent 3. rarement 4. jamais	Peux-tu suggérer d'autres proverbes parlant du thème de la famille et/ou de la femme?
Kelô nzemèn ke mb'à ndô ntat.				
Tàmmbia' ke' be dut ntse ke là se.				
Mbu mèn ke' be fi i.				
Mfél u num ntam mbà o à' nu ndô.				
Me num mbe se' mènzi nke mbwe mb'a' yen àm ndo' kob ntañ tun i.				
Ntu mbu ke nkwi'te mbàne.				
Kebwô mèn ke pag mà.				
Ntswe mànsi ke njen nsô tshañ kab.				
Tshetku ke labte nà' ndun ndà.				
Ndà màyitshet nà' zi ngù.				
Bag tù' à be'...(bag ke' bèn mb'à nkwùle).				
Lon ntse ke' be bwe tshañ.				
O tshwet vù mà àn tswe lo à nsi.				
Ndô to fèle.				
Kà ke ntshà'te meñi à ngelañ nu tum num u là.				
Tshañ num mfèn mèn'tse ywet.				
Ndé' nsam ke' be jù tù' i.				
Tà njam u num nga vù we mb'o ke gha se.				

11.4. Entrevista definitiva con las expertas y los expertos de las lenguas ewondo y medumba

Questionnaire pour valoriser le degré d'ethnicité

1. Quelle est ta langue maternelle? _____
2. Peux-tu maintenir une conversation en ta langue maternelle?
 - a) Oui, sans aucune difficulté
 - b) Oui, avec quelques difficultés
 - c) Non
3. Avec quel(s) membre(s) de la famille pratiques-tu ta langue maternelle?

Parles-tu d'autres langues vernaculaires du Cameroun?

- a) Oui
- b) Non

Lesquelles et avec qui? _____

4. Peux-tu dire un conte en ta langue maternelle?
 - a) Oui, sans aucune difficulté
 - b) Oui, avec quelques difficultés
 - c) Non
5. Es-tu capable d'écrire en ta langue maternelle?
 - a) Oui, sans aucune difficulté
 - b) Oui, avec quelques difficultés
 - c) Non
6. Selon toi, quelles sont les éléments qui caractérisent la culture de ton ethnie?

7. Existe-t-il des activités pour promouvoir votre culture?
 - a) Oui

b) Non

8. Si oui, quelles sont ces activités?

Participez-vous à ces célébrations?

a) Oui

b) Non

9. Existe-t-il une tenue vestimentaire qui distingue votre ethnie?

a) Oui

b) Non

c) Je ne sais pas

À quelle(s) occasion(s) l'arborez-vous? _____

Que symbolise cette tenue là? _____

10. Existe t-il une danse propre à votre ethnie?

a) Oui

b) Non

c) Je ne sais pas

Comment s'appelle t-elle et quand la danse t-on? _____

Cette danse est-elle toujours pratiquée?

a) Oui

b) Non

c) Je ne sais pas

11. Participez-vous aux rites de votre ethnie?

a) Oui

b) Non

À quelle occasion se réalisent-ils? _____

12. Faites-vous usage de la médecine traditionnelle?

c) Oui

d) Non

Si oui, pour quel(s) cas de maladie? _____

En êtes-vous satisfaits?

a) Oui

b) Non

c) Parfois

13. Existe-t-il des regroupements de personnes originaires de votre tribu?

a) Oui

b) Non

c) Je ne sais pas

14. Si oui, adhérez-vous à l'un de ces regroupements?

a) Oui

b) Non

Quelles sont les activités réalisées au sein de ces regroupements?

Y'a t-il des associations fondées sur la distinction de sexe?

a) Oui

b) Non

c) Je ne sais pas

15. Quel rôle joue la femme dans votre communauté ethnique? _____

16. Quelle est la situation de la femme mariée au sein de la famille dans les cas suivants:

a) Un mari avec son épouse et leurs enfants

b) Un mari avec son épouse et les enfants du mari

c) Un mari avec son épouse et les enfants de l'épouse

d) Un mari avec plusieurs épouses et les enfants respectifs de ces dernières

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

- e) Un mari avec son épouse et ses enfants, en plus des enfants du précédent mariage
- f) Autres modèles

17. Est-ce possible qu'une femme soit héritière de son père?

- a) Oui
- b) Non

La femme peut-elle administrer les biens de la famille en cas de décès du mari?

- a) Oui
- b) Non

Y'a t-il des limites dans cette gestion?

- a) Oui
- b) Non

Si oui, lesquelles? _____

18. Quelle image avez-vous de la femme de votre ethnie?

- a) soumise et respectueuse
- b) extravertie
- c) introvertie
- d) Autre

19. Trouvez-vous ce caractère approprié chez les femmes?

- a) Oui
- b) Non

Pourquoi? _____

20. Quelle appréciation pouvez-vous d'elle en comparaison avec la femme bété/bangangté? _____

21. Comment décririez-vous physiquement une femme de qualité dans votre communauté (c'est-à-dire, comment s'habille-t-elle, comment se coiffe-t-elle)?

22. Quelle est la place de la femme dans la résolution des conflits au sein de la famille? _____

23. Quel est le modèle de famille dans votre ethnie?

a) Monogamie

b) Polygamie

24. Parmi les enfants, lequel est habilité à succéder au père?

a) premier né légitime

b) premier né naturel

c) Autre

25. De ce qui précède, pensez-vous qu'il y'ait des injustices que subit la femme dans votre communauté?

a) Oui

b) Non

Si oui, lesquelles? _____

26. Quelles sont les démarches entreprises pour solutionner ces injustices?

27. Qui s'occupe de la veuve?

Combien de temps dure un veuvage?

a) Moins d'un an

b) D'un à deux ans

c) Plus

Le processus de veuvage est-il identique entre l'homme et la femme?

a) Oui

b) Non

Quelle serait la différence? _____

28. Quelle est la place de la femme dans la résolution des conflits au sein de la famille? _____

29. Quel est le modèle de famille dans votre ethnie?

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

c) Monogamie

d) Polygamie

30. Quels sont les membres de la famille selon la tradition de ta communauté ethnique? _____

31. Qui assume le rôle quand meurt le père?

d) premier né légitime

e) premier né naturel

f) Autre

11.5. El Refranero Bantú ordenado alfabéticamente

N°	Refrán	Fuente
A		
1	A ke' be bum mènntùn fa.	PAB, 101
2	A num ntshu num sô su, mbà lèm su ke tag mbwe	PAB, 8
3	A qui veux-tu abandonner ce qu'on t'abandonné?	PB, 122
4	Àbéném (é) kòs tè sùì mèki á àbog á nèè nnkóm.	1001PB, 107
5	Àbeng mìnínká vè éza mô.	1001PB, 95
6	Àfáng bènìàá bínínká vè á zùd dzal món.	1001PB, 110
7	Àkàbà tè-vé tìn dzié mèndím vè éza tìn.	1001PB, 126
8	Àkúkùdé bínínká tè-tòtò á àlúg (ú) dá.	1001PB, 109
9	Alors qu'on se moque de la gueule du gorille, il se moque de celle du babouin.	PB, 93
10	Àlúg á nè bitá.	1001PB, 105
11	Après avoir détruit le raphia, la larve devient un hanneton et s'envole.	PB, 107
12	Après le bain, certaines personnes ne se réchauffent qu'au clair de lune.	PB, 60
13	Arriver au champ le premier est différent de se courber.	PB, 70
14	Àsú mòd m`nínká tè-kààn ài òtád.	1001PB, 104
15	Autant de chiens, autant de clochettes.	PB, 109
16	Avant l'arrivée des criquets, on ne mangeait pas des papillons.	PB, 113
17	Àvúmân, ndèm á bìyòlé.	1001PB, 128
18	Áwú àné èkum éwúí éwúí tè-ài èfágálà.	1001PB, 115
19	Áyáá! Yè môn à kúkùndi mímfèg mí ngiâ.	1001PB, 34
B		
20	Bà' num ngwù nsi ntù' fi benzwi	PAB, 15
21	Bag tù' à be'... (Bag ke' bèn mb'à nkwùle).	PAB, 107
22	Ban-nùí bésè béé né èngóngól dzíá.	1001PB, 119
23	Bé ákàkàg nnkiág ngòàn òkpal.	1001PB, 112

24	Bèyál bé kémè bèyóm bé wòè.	1001PB, 107
25	Bí báàg, bí kúùgè nùmán.	1001PB, 105
26	Bìníngá bé nè nnkàd bésè, ò bèlê ài mô vè à kàdàg.	1001PB, 96
27	Bo ke' be tèn Nsi tùn ntshag tshàb	PAB, 16
28	Bo ke' be tshù bu nsô tshàñ	PAB, 89
29	Bo ke' be tu' fog bam.	PAB, 55
30	Bo mbe bo nà' ndù bo soñ ndiañ nkùà vù mà àb, a mbe bo lon i à ndu'?	PAB, 24
31	Bo nà' lo' kentshu ntog yi nze là' tà àb.	PAB, 56
32	Bo nà' ndù bo ghù là NZWEN'NDU di, a mbe a' ghù là ngon mi mfe ntàn nga di?	PAB, 36
33	Bo num nzi ndàndà kwù nke ñote.	PAB, 95
C		
34	Ce qui fait fuir un animal est la même chose qui amène un chien à le poursuivre.	PB, 15
35	Ce sont les poteaux qui soutiennent la toiture.	PB, 88
36	Certaines cuillères vieillissent avant de puiser sauce.	PB, 114
37	Certaines haches ne trouvent jamais de manches à leurs convenances.	PB, 91
38	Certaines personnes ne savent chanter la romance qu'après avoir perdu tous leurs enfants.	PB, 83
39	Certaines personnes passent leur vie à danser en croyant qu'il y a des spectateurs autour.	PB, 95
40	Certaines poules abandonnent leurs poussins afin de poursuivre le maïs.	PB, 101
41	C'est la viande qui est litigieuse et non le plantain.	PB, 87
42	C'est le grimpereau qui donne naissance au vautour.	PB, 16
43	C'est l'entente entre le pilon et le mortier qui donne la douceur du taro.	PB, 116
44	C'est quand la hâche se casse que l'on en connaît le propriétaire.	PB, 73
45	C'est quand le vent passe qu'on voit le cul de la poule.	PB, 113
46	C'est quand un enfant fait des selles qu'on nettoie ses fesses.	PB, 46
47	C'est un adulte qui rase les cheveux d'un autre.	PB, 110
48	Chaque accouchement est un nouveau mariage.	PB, 32
49	Chaque chose deviendra celle dont on lui donne le nom	PB, 61
D		
50	Dans le coeur de certaines belles femmes logent de graves ténèbres.	PB, 75
51	Dans un village des lépreux, le melon produit toujours abondamment.	PB, 22
52	Dzàng (é) niá tè-súb ékèlè-mfég.	1001PB, 123

53	Dzómé ngál dzómé nnnóm.	1001PB, 108
E		
54	É èlé nìá tsíd àá dí é dzòà fè móán àà ndzáág.	1001PB, 116
55	É ètòm èsè é ntádégí vè á mìníná.	1001PB, 95
56	É kíé èlé nìá tsíd à dí, é ndzòà fè móán à ákàdà-dí.	1001PB, 117
57	Èbè é vúdú, é lígí nntòng.	1001PB, 114
58	Èbógà àbé é ngá-vè ngòàn móngó. (Demeure mauvaise a fait de la jeune fille un enfant).	1001PB, 92
59	Èkàá ngòàn mìníná: nnném á-dí, nnném á-niè	1001PB, 97
60	Èkìí ngòàn mìníná: à kùg mìnkong, à dzáà (g) nnám.	1001PB, 96
61	Èkòàn yà á sèsèndè nkol, ngé é sé fóm é nè bèbòmbò.	1001PB, 111
62	En dépit de la propreté du chat, il ne lave jamais une souris avant de la manger.	PB, 11
63	En soufflant sur un feu allumé, l'on risque se brûler le visage	PB, 10
64	Èngbínbím ábùm tè-vúmán ài mfàd ábùm.	1001PB, 128
65	Èvèlè (mmbeng) mìníná yà éza dzal bèyéng bé kámàng bòd bé dzal bé búgù mènìù.	1001PB, 95
66	Èwú-dís à ngáá-kà mèbàdà méé nkiá.	1001PB, 113
67	Éza mòn à sé-kìg éngòè.	1001PB, 115
F		
G		
68	Gnùm àné ébúí nkús.	1001PB, 34
H		
I		
69	Il est facile de nourrir une perdrix, mais difficile de ramasser son oeuf.	PB, 116
70	Il ne faut jamais boire du vin et casser laalebasse.	PB, 115
71	Il ne faut jamais confondre l'oiseau qui se repose sur une branche d'arbre à celui qui veut y fixer son nid.	PB, 106
72	Il ne faut jamais confondre une truie qui gémit à celle qui sollicite un croisement.	PB, 22
73	Il ne faut jamais entrer dans une concession et suspendre le deuil.	PB, 31
74	Il ne faut jamais se laisser intimider par les cornes d'une vache.	PB, 20

75	Il n'existe pas de bonne case.	PB, 81
76	Il n'existe pas de route sans monticules.	PB, 70
77	Il n'y a rien de plus triste qu'une pluie matinale.	PB, 121
78	Il vaut mieux accoucher et enterrer que d'être stérile.	PB, 30
79	Il vaut mieux manquer un berceur qu'un enfant.	PB, 89
80	Il vaut mieux perdre sa magie que sa sagesse.	PB, 54
J		
81	Ju vùkop be pam nzwe là	PAB, 93
82	Ju z'a num ngù ntsho njù njam nà a ke' be soñ.	PAB, 97
K		
83	Kà bwôg kun nwù mèn	PAB, 14
84	Kà ke mfañ pàn ke làn ndàn nkwù pàn	PAB, 34
85	Kà ke ntshà'te meñi à ngelañ nu tum num u là.	PAB, 110
86	Kà mà mèn ke mbe nsi be nyô mèn nkekub ntshu.	PAB, 65
87	Kam mènntse ou mènnte ke' be loñ kame.	PAB, 53
88	Ké élé é bág á ndól.	1001PB, 124
89	Kebwô mèn ke pag mà.	PAB, 106
90	Kebwô num nyà ke fe mà mèn nze mèn ke kwé.	PAB, 73
91	Kelô nzemèn ke mb'à ndô ntat.	PAB, 102
92	Kú (ú) kúl é átètààn àkòd.	1001PB, 125
L		
93	La banane ne mûrit jamais devant la case du singe.	PB, 33
94	La calebasse d'un homme doué ne produit que dans la broussaille.	PB, 44
95	La cane ne nourrit jamais son enfant, mais ce dernier est toujours costaud.	PB, 106
96	La chair de l'oiseau du ciel n'est pas plus précieuse que celle de la poule des poussières.	PB, 25
97	La chèvre ne broute que là où elle est attachée.	PB, 35
98	La chique du talon emporte la tête.	PB, 26
99	La femme accouche d'un enfant mais pas de son coeur.	PB, 69
100	La femme est une feuille qui ne peut servir d'emballage.	PB, 38
101	La femme est une fontaine où s'écrasent toutes les calebasses.	PB, 56
102	La flèche qui t'atteint par le dos est lancée par un intime.	PB, 39
103	La forêt ne s'enflamme que lorsque les arbres sont secs.	PB, 64
104	La larve entre dans le raphia et n'en ressort qu'après l'avoir détruit.	PB, 107
105	La mère de l'homme est une mère poule.	PB, 46
106	La poule ne défend que l'endroit où elle a posé un oeuf.	PB, 126
107	La poule ne vieillit jamais dans ses poumons.	PB, 35
108	La prière d'un enfant est sur les mains de sa mère.	PB, 67
109	La profondeur du sommeil dépend de la douceur du lit.	PB, 41

- 110 La queue du serpent indique là où se trouve sa tête. PB, 124
- 111 La vérité est lisse comme le dos du grillon femelle. PB, 112
- 112 La viande ne fuit jamais le feu. PB, 75
- 113 L'abondance de poissons dans l'eau amène les uns à se nourrir des autres. PB, 112
- 114 L'acte de mariage de Dieu c'est l'enfant PB, 18
- 115 Lag mèn be ke bwô bo nke ngwùn i sog ké? PAB, 37
- 116 L'ami du défunt n'accroche son sac qu'à l'entrée de la concession. PB, 117
- 117 L'amour entre un aveugle et un boiteux se manifeste par le fait que l'un marche clopinant et l'autre le suit en écoutant tout simplement le bruit de sa démarche. PB, 9
- 118 L'amour entre un homme aveugle et une femme sourde consiste à être toujours ensemble. PB, 30
- 119 L'amour ne part jamais au marché. PB, 111
- 120 L'animal prudent habite dans plusieurs forêts. PB, 126
- 121 L'arbre du carrefour reçoit tous les coups. PB, 59
- 122 L'argent peut acheter un lit mais il ne peut pas acheter le sommeil. PB, 97
- 123 Le bourgeon du raphia deviendra un bambou. PB, 79
- 124 Le cafard qu'on négligeait a rongé toute une main de banane. PB, 66
- 125 Le caillou de l'obscurité est lancé par un intime. PB, 92
- 126 Le caméléon avait dit qu'il est plus facile de monter que de descendre. PB, 58
- 127 Le chien ne commence qu'au bord à bouffer la merde. PB, 96
- 128 Le commerce est le père des orphelins. PB, 65
- 129 Le corbeau avait confié son dos au ciel sans danger, mais si tu confies le tiens à ton épouse, elle s'écroulera sur toi. PB, 110
- 130 Le corbeau vole loin dans les airs, mais sa silhouette est toujours sur la terre. PB, 30
- 131 Le couteau familial est toujours trop tranchant. PB, 83
- 132 Le fagot de bambou qu'on enlève un à un, finit par se vider. PB, 85
- 133 Le feu ne s'éteint jamais dans toutes les cases. PB, 37
- 134 Le fils de l'eau grandit aussi bien que celui du vin. PB, 79
- 135 Le garçon est la canne de la maladie de ses parents. PB, 33
- 136 Le hanneton qui dépose ses oeufs sur un raphia ne sait pas qu'ils le détruiront. PB, 107
- 137 Le mauvais homme lance sa flèche à l'envers. PB, 25
- 138 Le monde est derrière. PB, 53
- 139 Le plus grand devoir d'un homme est de savoir poser son pied PB, 45
- 140 Le procès du solitaire est toujours très lourd. PB, 71
- 141 Le sexe de la femme contient tellement de labryntes que seul le sage ne s'y égare pas. PB,
- 142 Le singe n'a jamais de peine à grimper la colline de son père. PB, 83
- 143 Le singe ne grimpe sur un arbre fruitier que lorsqu'il a faim. PB, 76

144	Le singe ne grimpe sur un arbre sans fruit que pour y rechercher la paix.	PB, 77
145	Le soleil ne se lève pas dans toutes les cases chaque jour.	PB, 71
146	Le sourire d'une femme infidèle appartient à ses amants et sa dépouille à son époux.	PB, 61
147	Le tabac sans feu étouffe la pipe.	PB, 126
148	Le vendeur de chiens ne connaît pas son pied.	PB, 110
149	Le vent n'aime pas voir la toiture de la case d'une veuve.	PB, 67
150	Le vent ne renverse jamais tous les bananiers dans un champ.	PB, 126
151	L'écorce ne s'écarte de l'arbre que quand elle est sèche.	PB, 28
152	L'éléphant bouse proportionnellement à sa nutrition.	PB, 78
153	Lem nsô...(o toge, o mil)	PAB, 93
154	L'enfant d'une huppe n'oublie jamais la coiffure.	PB, 83
155	Les bambous peuvent se noyer avec leurs feuilles	PB, 89
156	Les chiens n'abandonnent jamais un morceau de viande sans sauce.	PB, 19
157	Les deux mains ne mangent jamais simultanément dans un même pot.	PB, 16
158	Les femmes sont des sacs troués.	PB, 37
159	Les flèches familiales emportent des têtes humaines.	PB, 95
160	Les larmes d'un homme coulent toujours dans son dos.	PB, 85
161	Les malheurs d'hommes n'arrivent jamais aux arbres.	PB, 90
162	Les moutons ne vivent jamais aisément dans l'enclos des vaches.	PB, 49
163	Les pattes d'une mère poule ne tue jamais son enfant.	PB, 41
164	Les petits ruisseaux accouchent de grandes rivières.	PB, 100
165	Les pluies ne tombent pas sur la terre par amour mais par lassitude.	PB, 96
166	Les termites ne sortent de terre que lorsque leurs ailes sont solides.	PB, 107
167	Les toitures couvrent des miracles.	PB, 66
168	Les urines de la femme ne traversent pas la clôture.	PB, 104
169	Lèyóm lé ngá-kì-dííng mòd à fibìgè mvià.	1001PB, 120
170	L'homme est un corbeau.	PB, 126
171	L'homme et son chien ne mangent pas dans le même plat.	PB, 115
172	L'homme ne connaît sa vraie épouse que le jour où il l'enterre devant sa case.	PB, 34
173	L'homme ne mesure jamais sa taille.	PB, 87
174	L'homme ne s'adresse à une chèvre qu'avec une corde.	PB, 26
175	L'homme solitaire avait vigné son raphia à l'envers.	PB, 38
176	Lin ke ndon.	PAB, 51
177	L'oiseau qui poursuit sa proie ne se gene pas de la pluie.	PB, 94
178	L'ombre d'un grand arbre ne couvre son tronc qu'en mi-journée.	PB, 76
179	L'on ne compte jamais le nombre de paille qu'il utilise pour coiffer sa case.	PB, 92
180	L'on ne critique jamais les mets de sa mère.	PB, 58
181	L'on ne dévoile jamais le nom de son coiffeur.	PB, 59

182	L'on ne fait pas un long voyage sans provisions.	PB 114
183	L'on ne mange pas la viande sans donner l'os à son chien.	PB, 120
184	L'on ne se dégoute jamais de ses vieux mets.	PB, 85
185	L'on n'enjambe jamais le sang d'un parent en plein jour.	PB, 29
186	Lon ntse ke' be bwe tshañ.	PAB, 108
M		
187	Mà mbwe num mbe ywèn nyô bòn mèn i.	PAB, 94
188	Mà mbwô ngon be kwù ñwù mfoqe	PAB, 71
189	Màám béésìá mé ádzímbì bóán.	1001PB, 117
190	Màánang mòd à bòáá kóé, nô mbóg à díí èwóng.	1001PB, 121
191	Màánang mòd à nè mèkìí mó òyém: ò túí ' mévóg ò míímí ' mévóg.	1001PB, 122
192	Màbwe swe bo lab mbú.	PAB, 54
193	Maîtrise ta bouche et tu mangeras longtemps.	PB, 105
194	Malgré sa forte taille, la girafe ne peut pas cueillir le fruit du rat.	PB, 128
195	Man mvéb à ánénàng mèbê mé man' b'kà ngòmô.	1001PB, 128
196	Manger sans nourrir un enfant c'est croquer une racine.	PB, 65
197	Mànsum b'à bu' neta mènzwì	PAB, 70
198	Mbèlè àkúm é nè fè à bèlé n'nkíá-ngòàn nnném.	1001PB, 113
199	Mbógò à bègèlè mbòbò.	1001PB, 34
200	Mbu mèn ke' be fi i.	PAB, 104
201	Mbùn ngon tshag ngon ntàne	PAB, 72
202	Mbwoñ mèn tshoñ fu nyu	PAB, 83
203	Me num mbe se' mènzi nke mbwe mb'a' yen àm ndo' kob ntañ tun i.	PAB, 105
204	Me nyi kekan mbà mà' nyi nto mààm ké	PAB, 13
205	Mèbálá mé man-nuí vè náà kèlég dùá nól á òsósé.	1001PB, 120
206	Mèdzô mé tádígì á àsú ábáá mé sììgì ài nsèng ésè.	1001PB, 117
207	Mèlé mé ésíá mé nè àmàlá.	1001PB, 118
208	Même quand la dent blesse la langue leur mariage demeure.	PB, 103
209	Même quand la sauce est très alléchante, on ne bouffe pas un taro jusqu'à l'intoxication.	PB, 66
210	Memèn ndàndà tshob wù mbe ngefùt yà tswe, o pam yi, numbe a' be ndù a yà fet mo' ndà	PAB, 89
211	Mèn a be a' jù là kelô se ke be.	PAB, 95
212	Mèn màndum b'à num tù i	PAB, 10
213	Mèn mbwe ke njen tshù ju à mà àb	PAB, 22

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia

214	Mèn mènvuà ndù a jù yàme	PAB, 92
215	Mènvùà kô u ntshùà mfel u	PAB, 98
216	Mènzwi beb ndu mb'a' tù' là' vù.	PAB, 47
217	Mènzwi bwôg màndum mb'a ke bwe.	PAB, 102
218	Mènzwi ndà' nyô mèn fog i.	PAB, 59
219	Mèsémé mé mbóm.	1001PB, 104
220	Mèyánàng mé ngáá-lòè ngál ésiá nâ nàná.	1001PB, 112
221	Mèyébé mé kób (ó) zò (g) ài èfùà (ài àfum).	1001PB, 34
222	Mfe mà mèn ke mb'à ñ'à	PAB, 92
223	Mfél u num ntam mbà o à' nu ndô.	PAB, 105
224	Míníngá à ngáá-fùg mbòl ài èkésé mván.	1001PB, 111
225	Míníngá àà òng vè mòd yà á tîn èkòàn.	1001PB, 105
226	Míníngá tè -vé mòd èvévèè.	1001PB, 96
227	Míníngá tè-kám nnnóm.	1001PB, 104
228	Míníngá-mòd à ákókòbè á zàáng bòd.	1001PB, 97
229	Míníngá-mòd à áwòwòè bé yénèng tîn bìkèg.	1001PB, 97
230	Mmbóm tè-vègàn ài nkíá bìkòdòg.	1001PB, 56
231	Mo' tù ke nku' à pam semo'o	PAB, 9
232	Móán à ákíkì nsèngè ésiá.	1001PB 118
233	Móán à sèè mbíé, móán à nè ài nntòng.	1001PB, 116
234	Móán àà tòng nnsòá bìkìè.	1001PB, 115
235	Móán àkan à ábèbèm-súb.	1001PB, 116
236	Móán ma-neng à sé-kìg éngòè.	1001PB, 115
237	Mòd à nèbèg (è) tùm `vé ná ngòàn.	1001PB, 103
238	Mòd mìníngá tè-vúmàn ài nnkòè.	1001PB, 105
239	Mòd mìníngá vè nnném ó kòdò.	1001PB, 104
240	Monke' num un' kelô mbà ntse ke tag bwe	PAB, 37
241	Monke' ta tse mb'a' tsit te	PAB, 77

N		
242	Nàbte tshùà ntshañ	PAB, 27
243	Nâd nâd mêngós, zòg zòg mêngós.	1001PB, 124
244	Ndà màytshet nà' zi ngù.	PAB, 107
245	Ndé' nsam ke' be jù tù' i.	PAB, 111
246	Ndô to fèle.	PAB, 109
247	Ndùb ntag ke' be pe bwe	PAB, 9
248	Ndzîn yà á tìl mèkíí á àbè.	1001PB, 128
249	Ne peut comprendre le sifflement d'un sourd muet qu'un initie.	PB, 115
250	Ne peut se servir d'une canne que celui qui s'est déjà renversé.	PB, 53
251	Nègé móán à ákèkè á éza mbésí.	1001PB, 116
252	Nèn ntum ke sàm nkô.	PAB, 101
253	N'est ton meilleur ami que celui qui peut enlever le feu sur ton dos.	PB, 124
254	Nga loñswèn njù tun i	PAB, 35
255	Ngál-kúb à álólòng á bèyôm èté.	1001PB, 97
256	Ngbà míningá vè mi ngélèg (è) bèbèé.	1001PB, 109
257	Ngé ò ákàmàn ài nòó-mvámà tè ò átà éza mvám.	1001PB, 118
258	Ngé ò ásùgàn ài mòd ndè èbòàn (é) nòángál.	1001PB, 105
259	Ngé ò àyì nòó-nkiá, yè tè-sàsè dzóé?	1001PB, 114
260	Ngé ò bélè dzàm á àbùm tè wò ákàd nò ngál.	1001PB, 107
261	Ngé zèl màánong é àdíg, tádégè-fùdì éndzòè mèndím.	1001PB, 122
262	Nge'ndà num mbe dù a ke yen fe mèn ndù Mbatkam ke kwù	PAB, 20
263	Ngo nkekwùne... mèn ke tshùà mèn	PAB, 78
264	Ngó ò áyì-yén nòó-nkiá mèsong, ò kèlèg á ábóóg áà dígì àkpàà.	1001PB, 114
265	Ngo' sog tun i	PAB, 32
266	Ngô tù à ngò ngontse, mandum ghù nyañ tshu mènzwì ghu	PAB, 71
267	Ngòàn è bènè lèbáá wà nâ è nè ètùnià.	1001PB, 93
268	Ngòàn è sé-kìg ngàl-kìg ngál-ésiá.	1001PB, 92
269	Ngonngon là' lèn lé' ntàne.	PAB, 72

270	Njàb nzwi mfe-nzwe'.	PAB, 100
271	Njùndà ke be tà.	PAB, 57
272	Nkô na pàn...(bo be jù njé i njam)	PAB, 27
273	Nkôni p'à ngoket.	PAB, 95
274	Nnkóée nnkiá-ngòàn ó ádzídzîè.	1001PB, 113
275	Nnkóg ó ábóómbòó kìg ná ngbága dzal.	1001PB, 106
276	Nnlùé míníngá ngúl á bitòm.	1001PB, 110
277	Nnlúi míníngá à sùgè nnnóm vè à fénè-ya àkan á sí.	1001PB, 110
278	Nnnòm ó wómán ài bèndiè bébe ngóó ó ákù.	1001PB, 119
279	Nnsó ngóán ngùl ài màánang.	1001PB, 121
280	Nntétègé mìníngá né nâ mmbú ó bèèdé.	1001PB, 96
281	Nó à ádí kúb-ébèè àà kù.	1001PB, 103
282	Nó mvágá, nó mvòmèngà.	1001PB, 106
283	Nòá à wúú ò sèngé mmbíèd.	1001PB, 120
284	Nsi ke ntsi à bu mà' bo'	PAB, 17
285	Nsi nke ntsho' màntù'kame	PAB, 17
286	Nsô nzwi num ntsho' po mbwe yog	PAB, 15
287	Nsoñ tshô dù sog zwi i	PAB, 90
288	Nta ngab ta ghamatat	PAB, 81
289	Ntañ mbwe swa se	PAB, 31
290	Ntoñ ke ze ntse	PAB, 25
291	Ntswe mànsi ke njen nsô tshañ kab.	PAB, 106
292	Ntu mbu ke nkwi'te mbàne.	PAB, 106
293	Nul ne connaît la noix qui donne l'huile.	PB, 19
294	Nul ne peut avaler un bol très gros sans s'étouffer.	PB, 105
295	Nul ne peut distribuer la viande et croquer l'os.	PB, 70
296	Nul ne peut laisser la viande chez soi et aller manger les brochettes dans la rue.	PB, 12
297	Nul ne peut passer au dépôt d'ordures sans en emporter des mauvaises odeurs.	PB, 105
298	Nul ne peut planter un arbre et s'attendre à s'abriter sous son feuillage.	PB, 29

299	Nul ne peut récupérer totalement une huile qui s'est versée dans la poussière.	PB, 101
300	Nul ne peut secouer un oeuf et en connaitre le sexe.	PB, 49
301	Nyàm ke nkù bàyoñ nèn sô à nzile	PAB, 47
302	Nyàm ntshù' ke' be gà nkwùn pà.	PAB, 100
303	Nzenze nà' bwe ñwà' à	PAB, 39
304	Nzwe num nsagte bo sog à njam ndà.	PAB, 74
305	Nzwi lañ, mfennya kwù mo' ngu a ju' mo'	PAB, 32
O		
306	O b'à ñwà' ké un' mbèn njù à?	PAB, 71
307	O be ndà nyi mbà o à kàn me mbi	PAB, 22
308	Ò bíéé móán tè-bíéé fúlú.	1001PB, 118
309	O mbe ngua' mbum nkwùn o là'te mfel u, num mbe mbe a tsho yi mb'à nzwit li	PAB, 42
310	O mbe nsiag un o bwe ndà' yu mèn.	PAB, 100
311	O njen mfàgmban kà pa mfi' ndà	PAB, 23
312	O ntañ yu bubà kà nèn tshàbte ngon mum yi.	PAB, 101
313	O ntshà'te mfen a ke pam, o lèn mbe nga ndom ntshwet là.	PAB, 74
314	O num mbe gho' bù ntog tsi, mb'o à' be gho' mbà sôg ntoge	PAB, 21
315	O num mbe jù m'o tse kà mbam mo'.	PAB, 94
316	O num mbwe mèn ke bwe ntù i	PAB, 98
317	O num ndù' sofà' yàme, mbà o à' lèn lo' yi	PAB, 21
318	O num nkém mèn mènvuà a nke ndiag à be nze là' tà àb	PAB, 26
319	O num nket monke' a ke lèn mbe nze sage	PAB, 37
320	O num ntshà'te njwèn mènzwì ngoket mbà a' zi mfél u ze ndà bwe	PAB, 9
321	O num ntsho' ku u, mb'o à' tam bu u	PAB, 41
322	O tshwet vù mà àn tswe lo à nsi.	PAB, 108
323	Ò vúmá ài ngál, ò vúmán ài nnnóm, ò díí tsíd (í) zòà ébèé.	1001PB, 126
324	Ò wóé ètám, ò kéé-bèè ài bàábénonng.	1001PB, 121
325	Ò wógó nâ bèyál bé kàlà bé ádí ngòé séé-kìg bésè	1001PB, 97
326	Ò wógó nâ mà òtám mà òtám, ébóló à sé-kìgè mbíé.	1001PB, 116
327	Ò yégán ndóm ngòàn ò yégàn ésià ngòàn, ò ò wóé àlúg.	1001PB, 104
328	Ò yéné àbùm èngbíngbím, màánang à ábì.	1001PB, 122
329	Ò yéné ótòngò, ò dzògé ékòmbá?	1001PB, 109
330	O ze mbà' ntshwet mb'o à' gho' loñ sôge	PAB, 81

331	Òbébê yà à mèkang mèkang tè-bem-bólè. (La petite marmite qui va d'étagère en étagère ne tarde pas à se casser).	1001PB, 37
332	On connaît de bonnes plantes du haricot à partir de leur floraison.	PB, 52
333	On ne compte jamais des victimes au front.	PB, 47
334	On ne cueille pas les fruits d'un arbre en les comptants.	PB, 125
335	On ne cueille pas une aubergine sans débroussailler le pied de sa tige.	PB, 102
336	On ne peut avaler sans gêne qu'un bol bien mâché.	PB, 55
337	On ne rase pas partiellement les cheveux d'un orphelin.	PB, 88
338	On ne recherche un chien égaré qu'avec un autre.	PB, 75
339	On ne remercie un verrat qu'avec un coup de bâton.	PB, 68
340	On ne sonde jamais un terrain avant de le cultiver.	PB, 30
341	On ne tamise pas de l'eau avant de la puiser.	PB, 99
342	On n'édifie jamais un poteau avec un tronc de bananier.	PB, 95
343	On n'épargne jamais le macabo pour préparer sa semence.	PB, 80
344	On n'éteint jamais le feu avec du vin.	PB, 15
345	Òsósé ó lùgù á mèkóg, bèngòàn bé lùgù á bíbòàn, mòd émén à lùgù ádzàm (è) díé.	1001PB, 92

P

346	Pendant que les uns partent à la rivière avec des Calebasses, d'autres n'y vont qu'avec des paniers.	PB, 19
347	Pendant que l'on cueille les avocats du roi, un passant est en train de cueillir les siens.	PB, 78
348	Pour remplir un sac il faut vider un autre.	PB, 96

Q

349	Quand la bouche d'une femme prend feu, elle incendie plusieurs cases.	PB 118
350	Quand la broussaille est touffue, l'herbe rampante se met debout.	PB, 109
351	Quand la chèvre d'un homme audacieux s'échappe, il la remplace par une vache.	PB, 28
352	Quand le début passe en courant, la suite garde la même vitesse.	PB, 83
353	Quand le feu perse la marmite, elle l'éteint.	PB, 126
354	Quand le roseau se brise, l'oiseau s'envole.	PB, 84
355	Quand les brebis seront exterminées, les loups se mangeront.	PB, 29
356	Quand l'homme fort saisit le manche d'une machette. Il ne l'abandonne plus.	PB, 88
357	Quand l'on garde sa Calebasse dans la broussaille, il n'y lance pas un caillou.	PB, 43
358	Quand l'on veut cracher sur une femme, sa salive s'attendrit.	PB, 72
359	Quand l'ouragan traverse une forêt, seuls les grands arbres connaissent sa direction.	PB, 98
360	Quand on allume le feu d'un seul côté, la marmite se gâte.	PB, 36
361	Quand on attrape un gibier, on ne le consomme pas sur place	PB, 13
362	Quand on pose ta main sur le tam-tam, il faut le battre.	PB, 73

- 363 Quand on tue une mouche, on ne l'écrase pas. PB, 111
- 364 Quand un chat met des ailes sur sa souris, elle devient une chauve-souris et s'envole. PB, 34
- 365 Quand un fauve se renverse, une femme lui coupe la queue. PB, 77
- 366 Quand un homme trouve dans sa chambre un serpent et l'amant de son épouse, il se débarasse d'abord de ce dernier. PB, 104
- 367 Quand un malchanceux construit sa case dans l'eau, elle se brûle toujours. PB, 23
- 368 Quand un trou apparaît au sommet d'une toiture, toute la case en est affectée. PB, 93
- 369 Quand une chèvre est petite, sa corde l'est aussi . PB, 84
- 370 Quand une écorce s'écarte de l'arbre, les asticots en font un refuge. PB, 28
- 371 Quand une femme accouche d'un mort-né, elle n'abandonne pas pour autant le lit conjugal. PB, 51
- 372 Que celui dont une femme veut renverser ne résiste pas. PB, 113
- 373 Que la meilleure danseuse épouse le joueur de tam-tam. PB, 123
- 374 Quel que soit le nombre d'hommes dans un champ, chacun enlève son champignon. PB, 128
- 375 Quelle que soit la faiblesse de la main gauche, elle parvient toujours à laver la main droite. PB, 14
- 376 Quelle que soit la famine, la chèvre ne mange jamais de la viande. PB, 14
- 377 Quelle que soit la famine, le lion ne mange jamais les lionceaux. PB, 102
- 378 Quelle que soit la nutrition de la chèvre, elle n'aura jamais la grosseur de la vache. PB, 94
- 379 Quelle que soit la petitesse du taro, on le pile toujours avec du pilon. PB, 44
- 380 Quelle que soit sa grandeur, un million témoigne toujours beaucoup de respect à l'égard de un qui est son patriarche. PB, 24
- 381 Quelle que soit sa petitesse, le silex donne le feu. PB, 92
- 382 Qui abat une vache boit dans sa corne. PB, 82
- 383 Qui achète revendra. PB, 68
- 384 Qui arrête les mouches attrapera une guêpe. PB, 109
- 385 Qui atteint le bonheur n'en fait pas la publicité. PB, 52
- 386 Qui bat un chien provoque son maître. PB, 82
- 387 Qui change de balafons change de baguettes. PB, 84
- 388 Qui fait des selles à l'angle de sa maison finira par les piétiner. PB, 33
- 389 Qui hait un enfant audacieux accouchera d'une pierre. PB, 46
- 390 Qui n'a pas bouffé le taro n'en lèche pas le mortier. PB, 108
- 391 Qui plante un bambou récoltera un morceau de bambou. PB, 43
- 392 Qui quitte la tontine ne doit plus en regretter la viande. PB, 58
- 393 Qui refuse de manger l'aubergine n'en consomme pas les grains. PB, 106
- 394 Qui refuse de pleurer n'a pas perdu sa mère. PB, 43
- 395 Qui s'empresse trop épouse une femme grosse. PB, 127

R

S		
396	S'aimer ce n'est pas se manger mutuellement la chair.	PB, 72
397	Seul un enfant peut rehausser la valeur de sa mère.	PB, 60
398	Seule une femme peut guérir une blessure causée par une autre.	PB, 34
399	Si l'argent se trouvait aux sommets des arbres, les femmes épouserait des singes.	PB, 116
400	Si les hiboux pouvaient siffler autant que les vampires.	PB, 67
401	Si on met le tigre dans le ventre d'un couard, il ne s'en servira jamais pour égorger une chèvre.	PB, 17
402	Si ton meilleur ami ne te tue pas alors, tu vivras longtemps.	PB, 92
403	Si tu trouve les gens en train de piétiner les sillons de ta belle-mère, il faut le faire aussi.	PB, 68
404	Si un cheveu blanc entre dans une case et n'y trouve pas un vieillard, il se fixe sur la tête d'un enfant.	PB, 64
T		
405	Tà njam u num nga vù we mb'o ke gha se.	PAB, 111
406	Tànmbia' ke' be dut ntse ke là se.	PAB, 104
407	Tatte mbo'o ne kwù kà njen bà làn u	PAB, 28
408	Tous les châtons d'une chatte ne sont tigrés.	PB, 32
409	Tout le monde ouvre l'épi de maïs produit au bord de la route pour admirer ses grains, mais seul le propriétaire le récolte.	PB, 24
410	Tout parent potentiel doit avoir pitié de tout enfant.	PB, 16
411	Toutes calebasses ne puisent pas d'eau.	PB, 25
412	Tshañ num mfèn mèntse ywet.	PAB, 110
413	Tshetku ke labte nà' ndun ndà.	PAB, 106
414	Tú ndà' mo' ywet, o zi nzi.	PAB, 60
U		
415	Un arbre géant ne manque jamais de vampire dans son branchage.	PB, 36
416	Un bon avocat ne mûrit jamais sur l'arbre.	PB, 21
417	Un bon taro ne rencontre jamais une bonne sauce.	PB, 18
418	Un bonheur sans enfants est une case sans toiture.	PB, 119
419	Un enfant trop nourri fait des selles au lit.	PB, 103
420	Un enfant vertueux vaut mieux qu'une pluie d'enfant sans noms.	PB, 81
421	Un gombo périmé devient la sémence.	PB, 86
422	Un mauvais macabo endommage tout un mortier de taro.	PB, 91
423	Un menteur ne ment bien que dans une famille étrangère.	PB, 48
424	Un monogame est un célibataire.	PB, 70
425	Un pauvre n'assiste un endeuillé qu'avec ses fesses.	PB, 91
426	Un poisson dans la nasse est déjà dans la sauce.	PB, 111
427	Un polygame avait passé la nuit la porte ouverte à cause du plantain mûr.	PB, 69

428	Un polygame ne garde pas l'oreille fine.	PB, 63
429	Un sage ne confie jamais son sac à une femme.	PB, 56
430	Un sage n'expose jamais les blessures de sa vie.	PB, 122
431	Un seul bracelet ne résonne jamais.	PB, 80
432	Un sifflet ne siffle jamais au hasard.	PB, 44
433	Une case n'est jamais pleine d'hommes.	PB, 87
434	Une chose ressemble toujours à une autre.	PB, 61
435	Une famille sans collaboration s'éteindra.	PB, 88
436	Une fille qui se marie trop tôt se mariera trois fois.	PB, 29
437	Une joue non giflée est celle qui sait se méfier.	PB, 64
438	Une machette ne manque jamais d'étui.	PB, 19
439	Une main ne se ferme jamais en vain.	PB, 127
440	Une mère poule ne provoque pas de conflit.	PB, 44
441	Une seule main ne peut emballer un colis.	PB, 39
442	Une trouvaille que l'on ramasse dans le feu finit toujours par brûler les doigts.	PB, 27
443	Une vache folle ne reconnaît plus son berger.	PB, 14
V		
W		
444	We za num mbe jun mfet nzin tshèn à?	PAB, 39
X		
Y		
445	Yè bé áyégàn nâ àwùdùg à nè man kálè mmfóm ndóàn?	1001PB, 124
446	Yè ò só-kàbé ngòàn?	1001PB, 113
447	Yè zàgà mmbàmà?	1001PB, 111
448	Yu me kô num mbe kab po be sô ntsiañ u	PAB, 88
449	Yu mèn be fe' vù, mbà o à' kàm ngù' mbà	PAB, 88
450	Yu mèn be tù tshom, mbà o à' jù tshom ne sène	PAB, 88
451	Yu ndu num nkwù mbà so kùt yà kwù.	PAB, 69
Z		
452	Záá-zâ à áyíyid mìnínká à kélég á dzàng?	1001PB, 106
453	Ze à ngáá-siè àwú nâ á yèn àné bàtsídì bé áyì nà.	1001PB, 111
454	Ze è vù èbíál.	1001PB, 117
455	Zùmùsî àà vù èbíál.	1001PB, 117

11.6. El Refranero Español ordenado alfabéticamente

A

- | | | |
|----|---|---------------|
| 1 | A bofetón de mujer, nada hay que hacer. | Regeides, 491 |
| 2 | A Castilla fue, de Castilla volvió, barranco saltó, garrancho le entró; tal cual está, tal te la doy. | Regeides, 495 |
| 3 | A coger amapolas fueron para mí. | Regeides, 495 |
| 4 | A falta de caire, tenga la mujer donaire. | Regeides, 505 |
| 5 | A hilar y coser gane su vida la mujer. | Regeides, 501 |
| 6 | A la boca del horno perdió Mariquita el bollo. | Regeides, 495 |
| 7 | A la buena moza no la busques en la romería, sino en su traje de cada día. | Regeides, 501 |
| 8 | A la buena mujer, poco freno basta. | Regeides, 491 |
| 9 | A la buena, júntate con ella, y a la mala, ponla almohada. | Regeides, 491 |
| 10 | A la de lo amarillo, no es menester pedillo. | Regeides, 494 |
| 11 | A la galga y a la mujer, no la des la carne a ver. | Regeides, 491 |
| 12 | A la hembra desamorada, a la adelfa le sepa el agua. | Regeides, 501 |
| 13 | A la hija mala, dineros y casalla. | Regeides, 346 |
| 14 | A la hija muda, su madre la entiende. | Regeides, 436 |
| 15 | A la hija, tápala la rendija. | Regeides, 493 |
| 16 | A la luz de la candela, toda rústica parece bella. | Regeides, 503 |
| 17 | A la luz de la vela no hay mujer fea. | Regeides, 503 |
| 18 | A la madrina, arrimalla a la pila. | Regeides, 436 |
| 19 | A la madrina, tras la puerta la arrima, y a la comadre, donde la hallares. | Regeides, 436 |
| 20 | A la mano está", dijo la dama al galán. | Regeides, 494 |

- 21 A la más cuerda, menos cuerda, porque es más fácil que se pierda. Regeides, 493
- 22 A la moza andadera, quebralla la pierna y que haga gorguera. Regeides, 490
- 23 A la moza golosílla, no es menester seguilla. Regeides, 494
- 24 A la moza mala, la campana la llama, que a la buena, en casa le pasa. Regeides, 492
- 25 A la moza mala, la campana la llama; y a la mala mala, ni campana ni nada. Regeides, 492
- 26 A la moza mala, la zamboña la llama. Regeides, 492
- 27 A la moza y a la carta, llégales hasta la falda. Regeides, 496
- 28 A la moza y al fraile mal parecen en la calle. Regeides, 492
- 29 A la mujer bailar y al asno andar y rebuznar, faltando quién, el diablo se lo ha de enseñar. Regeides, 494
- 30 A la mujer bailar, y al asno rebuznar, el diablo se lo ha de mostrar. Regeides, 494
- 31 A la mujer barbuda o muy velluda, el diablo la sacuda. Regeides, 505
- 32 A la mujer barbuda, de lejos me la saluda, con dos piedras, que no con una. Regeides, 505
- 33 A la mujer bigotuda, de lejos la saluda. Regeides, 505
- 34 A la mujer buena, poco freno le basta, y ni mucho a la mala. Regeides, 491
- 35 A la mujer casta, Dios le basta. Regeides, 491
- 36 A la mujer casta, pobreza le hace hacer feeza. Regeides, 505
- 37 A la mujer de mucho donaire, guárdale el aire. Regeides, 496
- 38 A la mujer en su casa nada le pasa. Regeides, 492
- 39 A la mujer fea, el oro la hermosea. Regeides, 505
- 40 A la mujer hablar, y al asno andar, el diablo se lo ha de mostrar. Regeides, 497
- 41 A la mujer honesta, pobreza la fuerza. Regeides, 505
- 42 A la mujer honrada su propia estima le basta. Regeides, 491
- 43 A la mujer loca más agrada el pandero que la toca. Regeides, 494
- 44 A la mujer mala, poco aprovecha la guarda, aunque la traigas en la manga. Regeides, 493
- 45 A la mujer nala, poco aprovecha la guarda. Regeides, 493
- 46 A la mujer pedigüeña, ponla do habita la cigüeña. Regeides, 500

47	A la mujer puerca nunca le falta espuerta.	Regeides, 501
48	A la mujer que fuma o bebe, el diablo se la lleve; y sí además mea en pie, libera nos, Domine.	Regeides, 499
49	A la mujer que tal sueño sueña, coces y palos y golpes en ella.	Regeides, 500
50	A la mujer romeriega, quebralla la pierna.	Regeides, 490
51	A la mujer ventenera, tuércela el cuello sí la quieres buena.	Regeides, 490
52	A la mujer y a la burra cada día una zurra.	Regeides, 489
53	A la mujer y a la cabra, cuerda o sogas o tierra larga.	Regeides, 490
54	A la mujer y a la cabra, la sogas, ni corta ni larga; ni tan corta que se rompa, ni tan larga que se pierdan la mujer y la cabra.	Regeides, 490
55	A la mujer y a la cabra, sogas largas; pero no tan largas, que se pierdan la mujer y la cabra.	Regeides, 490
56	A la mujer y a la candela patás en ellas.	Regeides, 489
57	A la mujer y a la carne, mientras chilén, darle.	Regeides, 489
58	A la mujer y a la gallina, tuércele el cuello, y darte ha la vida.	Regeides, 489
59	A la mujer y a la gata no les lleves la contraria.	Regeides, 490
60	A la mujer y a la lechuga, por la cintura.	Regeides, 490
61	A la mujer y a la mula, vara dura.	Regeides, 489
62	A la mujer y a la oveja, temprano la encierra.	Regeides, 490
63	A la mujer y a la picaza lo que vieres en la plaza.	Regeides, 497
64	A la mujer y al caballo, quebrarles la querencia.	Regeides, 490
65	A la mujer y al can, el palo en una mano y en la otra el pan.	Regeides, 490
66	A la mujer y al gato, más les aprovecha lo hurtado que lo dado.	Regeides, 496
67	A la mujer y al hierro, dale sin duelo.	Regeides, 489
68	A la mujer y al ladrón, quitarles la ocasión.	Regeides, 493
69	A la mujer y al papel sin temer.	Regeides, 489
70	A la mujer y al papel, sin miedo tírale.	Regeides, 489
71	A la mujer y al racimo, con tino.	Regeides, 490
72	A la mujer y al vieto, pocas veces, y con tiento.	Regeides, 490

73	A la mujer y al vino, con tino.	Regeides, 496
74	A la mujer y en la carta, lo que dirías en plaza.	Regeides, 497
75	A la mujer, el diablo le dio el saber.	Regeides, 499
76	A la mujer, el espejo: no hay mejor aparejo.	Regeides, 502
77	A la mujer, ni dalle ni negalle, sino dejarlo doncde lo halle.	Regeides, 491
78	A la mujer, ni muerta la has de creer.	Regeides, 498
79	A la que a su marido encornuda, Señor y tú la ayuda.	Regeides, 13
80	A la que quiere ser buena no se lo quita la mi vigüela.	Regeides, 491
81	A la que quiere ser mala, poco aprovecha guardarla.	Regeides, 493
82	A la ronda, rondadores, que no hay ley en los hombres.	Regeides, 492
83	A la síerra se sube la buena mujer.	Regeides, 492
84	A la sombra de alfiler, hace su hecho la mala mujer.	Regeides, 499
85	A la sombra de un hilo, se la pega una mujer a su marido.	Regeides, 13
86	A las doncellas, aire, aire; pero que no las toque nadie.	Regeides, 491
87	A las dos de misa, mujer, y el manto, arrugado no viene bien.	Regeides, 492
88	A las mujeres, al vino y al juego, con tiento.	Regeides, 496
89	A las mujeres, o matarlas o dejarlas.	Regeides, 500
90	A las mujeres, por lo que parecen.	Regeides, 491
91	A las romerías y a las bodas van las locas todas.	Regeides, 494
92	A los cincuenta, ya no hay cuenta.	Regeides, 491
93	A los treinta doncellez, muy rara vez.	Regeides, 493
94	A los tuyos, con razón o sin ella	Regeides, 268
95	A Mariardida, nunca le falta mal día.	Regeides, 501
96	A Mariardida, siempre trabaja y se da buena vida; Maricochambre, siempre tendida y muerta de hambre.	Regeides, 501
97	A más hijos, más cojijos.	Regeides, 348
98	A más pasos, más venefas.	Regeides, 492

99	A moza lozana, hechos, y no palabras.	Regeides, 494
100	A mozo galano, hija de mano.	Regeides, 346
101	A mudar pareceres, nadie gana a las mujeres.	Regeides, 496
102	A mujer afeitada, vuélvele la espalda.	Regeides, 503
103	A mujer artera, la hija primera.	Regeides, 346
104	A mujer borracha o loca, ¿qué le importa andar sin toca?	Regeides, 494
105	A mujer brava, sogá larga.	Regeides, 490
106	A mujer con barbas, de lejos y a pedradas saludarla.	Regeides, 505
107	A mujer lozana, sogá larga.	Regeides, 490
108	A mujer paridera, hija la primera.	Regeides, 346
109	A mujer que llora y perro que cojea, no los creas.	Regeides, 498
110	A mujer que pide, ni aun la mires.	Regeides, 500
111	A mujer que toma, el que le da la toma.	Regeides, 494
112	A mujer temeraria, o dejarla o matarla.	Regeides, 500
113	A nadie le parecen sus hijos feos.	Regeides, 348
114	A oreja de amiga, tras largo de viga.	Regeides, 497
115	A oscuras y en silencio, no hay mujer corta de genio.	Regeides, 500
116	A oscuras, no hay mujer fea.	Regeides, 503
117	A padre avaro, hijo pródigo.	Regeides, 348
118	A padre ganador, hijo despendedor.	Regeides, 348
119	A padre guardador, hijo gastador.	Regeides, 348
120	A padre que gasta, hijo que guarda.	Regeides, 348
121	A padre restriñido, hijo con cámaras.	Regeides, 348
122	A pulgaradas, mozas y brevas son maduradas.	Regeides, 493
123	A quien hijos no tién, Dios le quiere bien.	Regeides, 348
124	A quien se va con su hermano, no le queda hueso sano	Regereides, 341

- 125 A quien su padre maldijo, llámese monstruo, y no hijo. Regeides, 346
- 126 A quien tiene escopeta, guitarra, reloj o mujer, nunca le falta un traste que componer. Regeides, 500
- 127 A quien tiene hijos no le faltarán cojijos. Regeides, 348
- 128 A quien tiene madre, no hay que llorarle. Regeides, 435-436
- 129 A quien tiene mala mujer, ningún bien le puede venir bien se pueda decir. Regeides, 492
- 130 A quien vieres amarillo, no dudes de pedillo. Regeides, 494
- 131 A quien vieres de pajizo, no tienes sino pedillo. Regeides, 494
- 132 A ratos, las mujeres arañan más que los gatos. Regeides, 499
- 133 A Santa María la más lejos es la más devota. Regeides, 492
- 134 A toda hora el perro mea y la mujer llora. Regeides, 498
- 135 A toda ley, hijos y mujer Regeides, 268
- 136 A tu hija la más lista no la pierdas de vista. Regeides, 493
- 137 A tu mujer, por lo que valga, y no por lo que traiga. Regeides, 488
- 138 A un gran santo, rézale tanto y más cuanto; pero a una santa, con media avemaría le besa. Regeides, 493
- 139 A un toro por delante y a una mula por detrás, que los guarde Barrabás. Regeides, 497
- 140 A una dama regala un galán, y ella no quiere recibir, por no dar. Regeides, 491
- 141 A veces quien hace hijos, para su garganta hace cuchillos. Regeides, 348
- 142 Abriles, hasta los veinte; veranos, hasta los treinta; otoños a los cincuenta, e inviernos desde los sesenta. Regeides, 491
- 143 Abuelos y tíos, cuando están tendíos. Regeides, 4
- 144 Acudid al cuero con albayalde, que los años no se van en balde. Regeides, 502
- 145 Adonde quiera que fueres, ten de tu parte a las mujeres. Regeides, 490
- 146 Adondequiera que fueres, de los tuyos hubieres o vieres Regeides, 268
- 147 Agua coge con red el que confía en palabra de mujer. Regeides, 498
- 148 Ah , Señor, por quien tú eres, no se acaben las mujeres Regeides, 488
- 149 Ahora que soy moza, quiérome holgar; que cuando sea vieja, todo es tosejar. Regeides, 491
- 150 Ahora que tiene potro, vuelve la vista en otro. Regeides, 14

151	Al asno, el palo; a la mujer, el regalo.	Regeides, 490
152	Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro fino.	Regeides, 348
153	Al hijo se quiere desde que se siente.	Regeides, 347
154	Al hombre bienandante, la hija le nace delante.	Regeides, 346
155	Al hombre de más saber, una mujer sola le echa a perder.	Regeides, 490
156	Al hombre de más saber, una mujer sola le echará a perder.	Regeides, 496
157	Al hombre más discreto, la mujer le engaña.	Regeides, 498
158	Al hombre venturero, la hijale nace primero.	Regeides, 346
159	Al hombre, el codo, y no todo.	Regeides, 492
160	Al más discreto varón, la mujer le echa al hondón.	Regeides, 496
161	Al más discreto varón, sola una mujer, le echa a perder.	Regeides, 496
162	Al médico, menos le dan que hacer diez hombres que una mujer.	Regeides, 500
163	Al molino y a la mujer síempre les falta un menester.	Regeides, 500
164	Al nogal, a la mujer y al asno, palo.	Regeides, 489
165	Al padre allegador, hijo desperdiciador.	Regeides, 348
166	Al papel y a la mujer, sin miedo de romper.	Regeides, 489
167	Al perro nadar y a la mujer bailar, el diablo se lo debió enseñar.	Regeides, 494
168	Al pescado y a la mujer, con los dedos ha de ser.	Regeides, 490
169	Al rincón con la almohadilla, la cachigordilla.	Regeides, 505
170	Al santo que está de moda, van las mujeres todas; para los Cristos viejos, oscuridad y silencio.	Regeides, 500
171	Alá me leve Deos, donde hache dos meos	Regeides, 268
172	Algodón cogió; cual la hallares, tal te la doy.	Regeides, 495
173	algunas son ángeles en el templo y en la casa, diablos sueltos.	Regeides, 499
174	Allá me lleva Dios a ese mesón do sea de la huépeda, y del huésped non.	Regeides, 490
175	Allí tiene la gallina los ojos, donde tiene los güevos y los pollos.	Regeides, 436
176	Ama hermano a hermana, y marido a mujer sana	Regeides, 341

177	Amarra más pelo de mujer que calabrote de navio.	Regeides, 490
178	Amiganza, deudo y sangre, la mujer lo muda.	Regeides, 490
179	Amor con casada, no pase de una semana.	Regeides, 14
180	Amor con casada, vida arriesgada.	Regeides, 14
181	Amor de casada no vale nada.	Regeides, 14
182	Amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse.	Regeides, 435
183	Amor de madre, que lo al es aire.	Regeides, 435
184	Amor grande, amor de madre.	Regeides, 435
185	Anchicorta como espada del perrillo.	Regeides, 505
186	Anchicorta como talego de ciego.	Regeides, 505
187	Ándase Marisincasa de plaza en calle y de calle en plaza.	Regeides, 494
188	Anica la del Peso, que a ducado daba el beso.	Regeides, 494
189	Ansí es el queso sin corteza, como la doncella sin vergüenza.	Regeides, 495
190	Antes faltará al ruiseñor qué cantar que a la mujer qué hablar.	Regeides, 497
191	Antes que Dios se hiciese hombre, el diablo se había hecho mujer.	Regeides, 498
192	Antes templarás una guitarra que una mujer airada.	Regeides, 499
193	Apártese allá, que lo harinaré, señor don Miguel.	Regeides, 492
194	Aquel es tu hermano que te quita de trabajo	Regeides, 341
195	Aquella es buena mujer que barre la casa al amanecer.	Regeides, 501
196	Aquella es buena que está muerta.	Regeides, 491
197	Aquella es buena que no suena.	Regeides, 497
198	Aquella es casta, que no es requestada.	Regeides, 493
199	Aquella es hermosa que con agua del río, puesta una lencereja, sin otra compostura, relumbra como estrella.	Regeides, 503
200	Aquella es hermosa que es buena de su cuerpo.	Regeides, 503
201	Aquella es hija que bien lo aliña.	Regeides, 346
202	Aquella es honrada fina, que lo es combatida; y sí es honrada sin combate, no se ensalce.	Regeides, 491

203	Aquella no es cabal honrada que no es combatida y conquistada.	Regeides, 493
204	Aquella no es habida que no es combatida.	Regeides, 493
205	Asaz gana aquel que pierde mujer mala.	Regeides, 492
206	Así es la mujer en domingo, como el trigo con rocío.	Regeides, 503
207	Asno de gran asnedad, quien pregunta a una mujer su edad.	Regeides, 491
208	Asnos y mujeres, por la fuerza entienden.	Regeides, 489
209	Aunque tu mujer sea buena, del familiar la recela.	Regeides, 493
210	Aviniente y crudo, que así lo quiere el cornudo.	Regeides, 14
211	Avío de Iglesia Catedral; cual fueron los padres, los hijos lo serán.	Regeides, 347
212	Ay, caderas hartas de parir, y ninguna de mi marido mal logrado	Regeides, 14
213	Ay, qué trabajo, vecina; el ciervo muda el penacho cada año y vuestro marido cada día	Regeides, 14
214	Azote de madre, ni rompe hueso ni saca sangre.	Regeides, 436

B

215	Baldón de señor y de marido, nunca está herido.	Regeides, 14
216	Bella por natura, hasta la sepultura.	Regeides, 503
217	Bella, ergo necia.	Regeides, 502
218	Bendita sea la madre que luello pare; sí se muere, no la duele; sí la vive, ríen con ella.	Regeides, 345
219	Bendita sea la madre que tales hijos pare.	Regeides, 345
220	Bendita sea la puerta por do sale la hija muerta.	Regeides, 346
221	Besando al niño, a su madre le hacen cariño.	Regeides, 436
222	Beso que se da al niño, la madre lo recibe en el carrillo.	Regeides, 436
223	Bien haya la higuera que tal fruto lleva. Y era su mujer, que pendía ahorcada de ella.	Regeides, 489
224	Bien haya la madre que hijo bobo pare.	Regeides, 345
225	Bien sé qué me tengo en mi hija Marihuela.	Regeides, 346
226	Bien tocada, no hay mujer fea.	Regeides, 503
		Regeides, 13
227	Bien, y no muy bien, tener la mujer preñe y no saber de quién; mal, y no muy mal, tenerla muerta de hambre y no	

tener que la dar.

- | | | |
|-----|--|---------------|
| 228 | Blanca con frío, non val un figo. | Regeides, 504 |
| 229 | Blandeáis, Doña Marina; vos os rendiréis aína. | Regeides, 493 |
| 230 | Boca con rodilla, y en el rincón con la almohadilla o y en la mano la almohadilla. | Regeides, 492 |
| 231 | Bondad y dulzura, más que donaire y hermosura. | Regeides, 491 |
| 232 | Bonita y fina me haga Dios; que rubia y blanca me haré yo. | Regeides, 502 |
| 233 | Bonita, buena, rica y con seso, bocadito sin hueso. | Regeides, 502 |
| 234 | Bracicruzadas y hablando, hay muchas que hilan delgado. | Regeides, 497 |
| 235 | Brazos de dama y piernas de villana. | Regeides, 503 |
| 236 | Buen trabajo tiene el que a muchos mantiene. | Regeides, 348 |
| 237 | Buena es Dorotea, sí no hay quien la pasea. | Regeides, 493 |
| 238 | Buena fiesta hace Miguel, con sus hijos y su mujer | Regeides, 268 |
| 239 | Buena parece la venta, sí es vistosa la ventera. | Regeides, 504 |
| 240 | Buena vida, padre y madre olvida. | Regeides, 348 |
| 241 | Buena, de las mejores, por falta de seguidores. | Regeides, 491 |
| 242 | Buena, joven, rica y bella, ¿dónde está ella? | Regeides, 491 |
| 243 | Buenas y mejores, por falta de seguidores. | Regeides, 493 |
| 244 | Buenos hijos tiene Pedro: el uno ladrón y el otro putaño. | Regeides, 346 |
| 245 | Busca a moco de candil, y hallarás una entre mil. | Regeides, 491 |

C

- | | | |
|-----|--|---------------|
| 246 | Cabeza loca, no quiere toca. | Regeides, 494 |
| 247 | Cabra sído mi marido, cabra sído Mi marido fue a la arada y no ha venido, cabra sído | Regeides, 14 |
| 248 | Cabra va por viña; cual la madre, tal la hija. | Regeides, 347 |
| 249 | Cabra, caballo y mujer, gordos los has de escoger o de tener. | Regeides, 505 |
| 250 | Cada día da una vuelta el mundo, y la mujer, cada segundo. | Regeides, 500 |
| 251 | Cada día se muda el viento, y la mujer, a cada momento. | Regeides, 500 |

252	Cada hombre lleva un loco dentro, y cada mujer un ciento.	Regeides, 493
253	Cada mujer piensa hoy lo contrario que ayer.	Regeides, 496
254	Cada niño al nacer trae un pan en el sobaco.	Regeides, 345
255	Cada uno defiende a los suyos	Regeides, 268
256	Cambiar, cambiar, cuernos al poner por censos al quitar.	Regeides, 14
257	Canas y cuernos vienen a mozos y viejos.	Regeides, 13
258	Carga pesada, una mujer ligera.	Regeides, 493
259	Carne de huesos no es para necios.	Regeides, 505
260	Carnero hijo de oveja, no yerra quien a los suyos semeja	Regeides, 268
261	Casa en que no suena chapín, vida ruin.	Regeides, 489
262	Casa no hará quien muchos hijos ha.	Regeides, 347
263	Casa sin madre, río sin cauce.	Regeides, 436
264	Casa sin mujer y barca sin timón, lo mismo son.	Regeides, 489
265	Casa sin mujer y hombre sin dinero, consúmalos el fuego.	Regeides, 489
266	Casa sin mujer, cuerpo sin alma viene a ser.	Regeides, 489
267	Casa sin mujer, de casa no tiene el ser.	Regeides, 489
268	Casa sin mujer, gente sin capitán.	Regeides, 489
269	Casa sin mujer, no es lo que debe ser.	Regeides, 489
270	Casa sin mujer, pobre ha de ser.	Regeides, 489
271	Casadica, de vos dicen mal; digan, digan, que ellos cansarán.	Regeides, 14
272	Casado que lejos se ausenta, cornamenta.	Regeides, 13
273	Casar ruines, y nacerán montaraces.	Regeides, 347
274	Cásate, y sí hijos tienes, que los tendrás, ¡ya verás, ya verás!	Regeides, 348
275	Castidad y belleza, casi nunca en una ñeza.	Regeides, 504
276	Caudal inagotable, el cariño de una madre.	Regeides, 435
277	Césaré vuestra porfía, señora Marigarcía.	Regeides, 500

278	Cien damas en un corral, todo es un cantar.	Regeides, 497
279	Cinta, mujer y cama fácilmente se hallan.	Regeides, 489
280	Colorada, mas no de suyo; que de la Costanilla lo trujo.	Regeides, 502
281	Comadre andariega, donde vo, allá os fallo.	Regeides, 494
282	Comeréis en la cobertera, comadre andariega.	Regeides, 494
283	Comidas y cenas, las mujeres las dan buenas.	Regeides, 488
284	Como al aire de la vela, ansí la moza suelta.	Regeides, 495
285	Como aman las madres, no ama nadie.	Regeides, 435
286	Cómo criaste tantos hijos Queriendo más al más chiquito.	Regeides, 346
287	Compuesta, no hay mujer fea.	Regeides, 503
288	Con este mazo de roble, a quien por sus hijos se hiciere pobre.	Regeides, 348
289	Con guardas y velas, los cuernos se vedan.	Regeides, 14
290	Con hermosura sola no se pone la olla.	Regeides, 504
291	Con la mala, yanta, y con la buena, ten baraja.	Regeides, 491
292	Con la mujer ventanera, cargue quien quiera.	Regeides, 495
293	Con la mujer y con el cojo, ¡ojo!	Regeides, 496
294	Con la mujer y el dinero, no te burles, compañero.	Regeides, 496
295	Con la mujer y el fuego no te burles, compañero.	Regeides, 496
296	Con la mujer, corto en pedir no estés; que o te dará, o el pedir te agradecerá.	Regeides, 491
297	Con la mujer, ojo alerta, mientras no la vieres muerta.	Regeides, 496
298	Con lo bonito no se come.	Regeides, 504
299	Con lo que la alta y gorda se hace un vestido, la chica y flaca se hace dos muy cumplidos.	Regeides, 504
300	Con lobos y con mujeres toparás más que quisíeres.	Regeides, 496
301	Con los de casa síempre se está cumplido	Regeides, 268
302	Con los ojos tuyos come y bebe, y dar y haver no tengas	Regeides, 268
303	Con mal o con bien, a los tuyos atén	Regeides, 268

304	Con media mujer basta las tinieblas.	Regeides, 504
305	Con muchos hijos, no hay hombre rico.	Regeides, 347
306	Con mujer barbuda y hombre desbarbado, ¡mucho cuidado!	Regeides, 505
307	Con mujer hermosa, casa ruinosa o yerno loco, no hay hombre ocioso.	Regeides, 504
308	Con mujer que tiene dueño ni por sueño.	Regeides, 14
309	Con mujer que toma, ande la broma.	Regeides, 494
310	Con mujeres y arcabuces jamás burles.	Regeides, 499
311	Con mujeres, entrarás cuando quisieras, y saldrás como pudieras.	Regeides, 496
312	Con tino se saca jugo de mujeres y de frutos.	Regeides, 490
313	Con viuda o soltera, lo que quieras; con casada, poco o nada.	Regeides, 14
314	Condición es de mujeres despreciar lo que las dieres y morir por lo que las niegues.	Regeides, 500
315	Condición es de mujeres, la mayor, quejarse de pequeña ofensa y ensoberbecerse de pequeño favor.	Regeides, 502
316	Contigo duerme, contigo come bien te los pone.	Regeides, 14
317	Continente en la cuaresma, cornudo en la quincuagesma.	Regeides, 13
318	Contra mujer, judío ni abad, esfuerzo no has de mostrar.	Regeides, 490
319	Cordura no puede ser probar vidrio, espada ni mujer.	Regeides, 493
320	Cornudo sois, marido. Mujer, ¿y quién te lo dijo?	Regeides, 14
321	Cornudo y apaleado, mandadle bailar.	Regeides, 14
322	Córtame manos y pies, y méteme entre los míos	Regeides, 268
323	Costanza, ni ésa se críe, ni otra nazca.	Regeides, 345
324	Croar de ranas y hablar de damas, ruidos sin substancia.	Regeides, 497
325	Cuál hijo quieres Al niño mientras crece y al enfermo mientras adolece.	Regeides, 346
326	Cual vos sois, marido, tal carne traéis, a la punta del cuerno os la dan cada vez.	Regeides, 14
327	Cuando criares el mozuelo, hila el lenzuelo.	Regeides, 348
328	Cuando de las mujeres hables, acuérdate de tu madre.	Regeides, 488
329	Cuando el almendro brota, la mujer trota.	Regeides, 495

- 330 Cuando el padre da al hijo, en ambos hay regocijo; pero sí ocurre al contrario, lloran ambos. Regeides, 348
- 331 Cuando es hermosa la huéspedea, la cuenta es fea. Regeides, 504
- 332 Cuando fueres a la tierra ajena, la güéspedea sea tu parienta. Regeides, 490
- 333 Cuando fueres a la venta, la ventera sea tu parienta. Regeides, 490
- 334 Cuando fueres al mesón, la mesonera sea tu parienta, y el mesonero non. Regeides, 490
- 335 Cuando la gallina quiera mear le faltará a la mujer qué hablar. Regeides, 497
- 336 Cuando la hija dice "taita", echa mano al arca, y dale papa. Regeides, 346
- 337 Cuando la mujer amenaza al marido con cuernos, ya se los ha puesto. Regeides, 14
- 338 Cuando la mujer llorare, no se la ha de tener más duelo que a un ganso que anda en el agua en el mes de enero. Regeides, 498
- 339 Cuando la puerca hace colada, o llueve, o se enturbia el agua. Regeides, 501
- 340 Cuando la puerca o la sucia se lava la cara, todo el mundo lo repara. Regeides, 501
- 341 Cuando nace hija, lloran las paredes de la casa. Regeides, 346
- 342 Cuando saca pollos de pato la gallina, al verlos ir hacia el agua, se desatina. Regeides, 347
- 343 Cuando se mira al espejo, toda mujer pierde el seso. Regeides, 502
- 344 Cuando seas padre comerás carne. Regeides, 345
- 345 Cuando tocan sacramentar a hombre, mal aire corre; pero sí tocan a mujer, dejarlo correr. Regeides, 489
- 346 Cuando tú, perro, me miras, ¿qué hará mi Pedro de Villamor? Regeides, 502
- 347 Cuando una mujer es famosa, casi siempre lo es por mala cosa. Regeides, 505
- 348 Cuando van las mujeres al hilandero, van al mentidero. Regeides, 497
- 349 Cuando vienen las cucharas, ya el diablo llenó la panza. Regeides, 496
- 350 Cuando vos nacistes, no dormía yo, dice la madre al hijo que parió. Regeides, 435
- 351 Cuanto el padre guarda, tanto el hijo gasta. Regeides, 348
- 352 Cuanto más hermosa, tanto más sospechosa. Regeides, 504
- 353 Cuanto más la fea se arrea, tanto es más fea. Regeides, 504
- 354 Cuanto más pequeñina, más endina. Regeides, 505
- 355 Cuanto más tarde nacido, tanto más querido. Regeides, 347

356	Cuanto me eres, tanto me dueles	Regeides, 268
357	Cuanto más tarda el hijo en nacer, más se hace querer.	Regeides, 347
358	Cuatro caras tiene la luna, y la mujer, cuarenta y una. Cuatro cosas ha de tener la que tomares por mujer: quejarse de algo; mentir sin pensar, ir adonde quiera y llorar	Regeides, 500
359	sin por qué.	Regeides, 500
360	Cuchillo de mujeres: corta sí quieres.	Regeides, 497
361	Cucú, guarda no seas tú.	Regeides, 14
362	Cuernos y dones, haylos a montones.	Regeides, 13

D

363	Da a tu hijo mal por mal y dejarle has al hospital.	Regeides, 345
364	Dadme las tijeritas, mujer, que las he menester.	Regeides, 497
365	Dama, ¿quién os hizo tan aguda? Agua caliente y levadura.	Regeides, 501
366	Dame madre acautelada, y darte he hija guardada.	Regeides, 493
367	Dame pega sin mancha, darte he moza sin tacha.	Regeides, 496
368	Dámela aseada, aunque sea jorobada.	Regeides, 500
369	Dámela flaca, y dártela he bellaca.	Regeides, 505
370	Dámela gorda, dártela he boba.	Regeides, 505
371	Dámela honesta, dártela he compuesta.	Regeides, 491
372	Dámela telera, y dártela he buena.	Regeides, 501
373	Dar con buen melón y buena mujer, acierto es.	Regeides, 491
374	Dar para la lámpara de los necios y para la vela de los cornudos.	Regeides, 14
375	De buena barba bien voy pagada.	Regeides, 505
376	De cien hombres, uno; de mil mujeres, ninguna.	Regeides, 491
377	De con mujer, sí no es propia, no se debe tener.	Regeides, 498
378	De cornudo o de asombrado, pocos han escapado.	Regeides, 13
379	De cosas ni mejores ni peores pueden ser: Roma y la mujer.	Regeides, 488
380	De doncella que anda en lenguas, ni malo ni bueno creas.	Regeides, 505

381	De gallina negra, huevo blanco.	Regeides, 347
382	De hijos desgraciados, padres alabados.	Regeides, 345
383	De hijos y corderos, los campos llenos.	Regeides, 346
384	De hijos y de bienes, tu casa llenes.	Regeides, 346
385	De huevo blanco salir pollo negro, a menudo lo vemos.	Regeides, 347
386	De jugador a cornudo, el canto de un duro.	Regeides, 13
387	De la boca te lo quitarán tus hijos.	Regeides, 348
388	De la casada y la ensalada, dos sopas, y dejarla.	Regeides, 14
389	De la familia gusta mal decir, pero no mal oír	Regeides, 268
390	De la familia y del sol, cuanto más lejos, mejor	Regeides, 268
391	De la mala mujer te has de guardar, y de la buena, no fiar.	Regeides, 496
392	De la mala mujer, guárdate por ella; y por ti, de la buena.	Regeides, 496
393	De la mar, la sal; de la mujer, mucho mal.	Regeides, 496
394	De la mujer la limpieza, se conoce en los pies y en la cabeza.	Regeides, 500
395	De la mujer y del mar no hay que fiar.	Regeides, 496
396	De la mujer y el queso, lo menos.	Regeides, 496
397	De la mujer, del tiempo y de la mar, poco hay que fiar.	Regeides, 498
398	De la mujer, mucho bueno has de esperar y mucho malo has de temer.	Regeides, 496
399	De las angustias, la muerte; de las fieras, las mujeres.	Regeides, 499
400	De las mozas y del viento, hay que estar a barlovento.	Regeides, 496
401	De las mujeres, la peor es la menor.	Regeides, 504
402	De los bienes temporales, los hijos son los mejores.	Regeides, 345
403	De los celos se engendran los cuernos.	Regeides, 13
404	De los tuyos hablarás; pero no oirás	Regeides, 268
405	De los tuyos, mal hablar y no mal sentir	Regeides, 268
406	De madre galana, hija holgazana.	Regeides, 347

407	De mala madre buena hija, sólo por maravilla.	Regeides, 347
408	De mala mujer te guarda, e de la buena non fíes nada.	Regeides, 496
409	De mí salió quien me hirió.	Regeides, 348
410	De moza adevina y de mujer latina.	Regeides, 497
411	De muje que mucho llora o mucho ríe, no te fíes.	Regeides, 498
412	De mujer casada, has de tomar poco o nada.	Regeides, 14
413	De mujer compuesta en función y de mula gorda en feria, ten cautela.	Regeides, 496
414	De mujer furiosa y de gato enfadado, guárdate como del diablo.	Regeides, 499
415	De mujer libre, Dios nos libre.	Regeides, 493
416	De mujer no creas ni aun la mitad de lo veas.	Regeides, 498
417	De mujer parlera, ningún bien se espera.	Regeides, 497
418	De mujer que es madre, nadie mal hable.	Regeides, 435
419	De mujer que mucho llora, no fíes gran cosa; y de la que no llora en su vida, menos todavía.	Regeides, 498
420	De mujer que no ama a las flores no te enamores.	Regeides, 492
421	De mujer, no creas lo que te dijere, y sólo la mitad de lo que vieres.	Regeides, 498
422	De noche no hay mujer fea.	Regeides, 503
423	De noche, a la vela, la burra parece doncella.	Regeides, 503
424	De ovejas blancas nacen corderos negros.	Regeides, 347
425	De padre cojo, hijo renco.	Regeides, 347
426	De padre diablo, hijo santo.	Regeides, 347
427	De padre malo, hijo bueno; pero ya vendrá el nieto que salga al abuelo.	Regeides, 347
428	De padre santo, hijo diablo.	Regeides, 347
429	De padre virtuoso, hijo vicioso.	Regeides, 347
430	De padres aguados, hijos borrachos.	Regeides, 347
431	De padres bellacos, hijos cacos.	Regeides, 347
432	De padres cuerdos, hijos lerdos.	Regeides, 347

433	De padres discretos, hijos necios.	Regeides, 347
434	De padres feos, hijos hermocs.	Regeides, 347
435	De padres gatos, hijos michinos.	Regeides, 347
436	De padres gochos, hijos marranos.	Regeides, 347
437	De padres músicos, hijos cantores.	Regeides, 347
438	De padres sabios, hijos tontos.	Regeides, 347
439	De padres zopos, hijos bailadores.	Regeides, 347
440	De quince no hay mujer fea.	Regeides, 491
441	De quince, codorniz; de veinte, perdiz; de treinta, vaca, y de cuarenta, caca o pitraca o urraca.	Regeides, 491
442	De ruin nido, sale buen pajarillo.	Regeides, 347
443	De ser buena no he gana: no se me tienen los pies en casa.	Regeides, 494
444	De ser buena no tengo gana, y de ser mala, dámelo el alma.	Regeides, 492
445	De siete puertas se debe quitar , y a los suyos dar	Regeides, 268
446	De todo mal y de toso bien es compendio la mujer.	Regeides, 488
447	De todos dice Menga, y todos della.	Regeides, 497
448	De tu hijo sólo esperes lo que con tu padre hicieres.	Regeides, 348
449	De tu mujer y de tu amigo experto, no creas sino lo que supieres de cierto.	Regeides, 498
450	De tus hijos no esperes sino lo que con ellos hicieres.	Regeides, 348
451	De vaca no nace ciervo, ni ploma de cuervo.	Regeides, 347
452	De vidrios y de hijos, muchos, porque se quiebran.	Regeides, 346
453	Debajo de la manta, ni la hermosa asombra ni la fea espanta.	Regeides, 503
454	Decir a una mujer un secreto es dar un cuarto al pregonero.	Regeides, 497
455	Del comadreo viene el chismorreo.	Regeides, 497
456	Del cuervo, mal huevo.	Regeides, 347
457	Del mucho dejarse ver, viénese la moza a perder.	Regeides, 495
458	Del mulo por detrás, del toro por delante, y de la mujer por todas partes.	Regeides, 496

459	Del tiempo y de las mujeres, lo que vieres.	Regeides, 498
460	Desde el Levante al Poniente, de la mujer seas pariente.	Regeides, 490
461	Desdichada la madre que no tuvo hijo alférez.	Regeides, 345
462	Deseo de mujer, todo lo llega a vencer.	Regeides, 490
463	Desgraciado se vea quien a los suyos desprecia	Regeides, 268
464	Después que parí, nunca mi vientre henchí.	Regeides, 348
465	Después que te erré, nunca bien te pensé.	Regeides, 14
466	Diablo es, que no zorra, la Catalinorra.	Regeides, 498
467	Diablos son bolos, y las mujeres demonios.	Regeides, 499
468	Dice la pega, y todos de ella.	Regeides, 497
469	Díceme mi madre que soy bonitilla; sábelo Dios y la salserilla.	Regeides, 502
470	Dicen y decimos que más vale un hermano que diez primos	Regeides, 341
471	Dichosa la puerta por donde sale la hija muerta; y desdichada por donde sale la hija mala.	Regeides, 346
472	Dichosa la rama que al tronco sale.	Regeides, 347
473	Dichosa madre, con tres hijos todos guardiantes: uno de viñas y dos de habares.	Regeides, 348
474	Diez hijos de vientre, igualdad no se intente.	Regeides, 347
475	Diez mujeres en un estrado, fuego graneado.	Regeides, 497
476	Diez mujeres, cien pareceres.	Regeides, 496
477	Dijo a la mujer el diablo: "¿Te puedo ayudar en algo?"	Regeides, 499
478	Dijo la fea, enojada: "De lo que tienen las bonitas a mí no me falta nada".	Regeides, 502
479	Dijo la granada a sus granos: "Hijitos míos, reviento yo, por no reventaros".	Regeides, 436
480	Dile que es hermosa, y la verás gozosa.	Regeides, 502
481	Dile que es hermosa, y le echarás un caramelo en la boca.	Regeides, 502
482	Dile que es hermosa, y pídele cualquier cosa.	Regeides, 502
483	Dile que es hermosa, y tornarse ha loca.	Regeides, 502
484	Dile tres veces que es muy bella, y harás lo que quieras de ella.	Regeides, 502

485	Dime por cuál preguntas, que tengo muchas.	Regeides, 347
486	Dios le dió una cara, y otra enseña la mujer pintada.	Regeides, 502
487	Dios me depare mesón, que la huésped me haya algo, y el huésped non.	Regeides, 490
488	Dios me guarde de mujer determinada y de enemigo cobarde.	Regeides, 500
489	Dios no quiso hermano	Regereides, 341
490	Dios nos dé con qué riamos, y no sean hijos bobos y sandios charros.	Regeides, 345
491	Dios nos depare quien en la barba nos cargue.	Regeides, 345
492	Dios nos ha dado mujeres para amarlas, y paciencia para aguantarlas.	Regeides, 500
493	Dios nos libre de avutardas y quebrantahuesos, y de las aves que tienen la ubre junto al pescuezo.	Regeides, 496
494	Dios se hizo hombre, y no mujer.	Regeides, 489
495	Dios te dé hijos e hijas, que te los críen y saquen de mantillas.	Regeides, 346
496	Dios te dé mujer , que todos te la codicien, y ninguno te la alcance.	Regeides, 491
497	Dios te guarde de alnado, y a tus hijos no dé padraastro.	Regeides, 345
498	Dios te guarde de antenado; es malo de criar, y peor criado.	Regeides, 345
499	Dios te libre de estar entre dos aires, dos mujeres o dos frailes.	Regeides, 496
500	Dios te libre del mozo cuando le apunta el bozo.	Regeides, 493
501	Dios, que es el non plus ultra del saber, se hizo hombre, y no mujer.	Regeides, 489
502	Divulgada una patraña quieres ver Cuéntala en secreto a una mujer.	Regeides, 497
503	Do hay mujeres, hay diablos también.	Regeides, 498
504	Do hay pan, hay ratones; y do hay mujeres, hay daiblos retozones.	Regeides, 498
505	Dolor de tripa, hija garrida.	Regeides, 346
506	Donas y palomas a su casa tornan.	Regeides, 495
507	Doncella De su señora lo será ella.	Regeides, 493
508	Doncella en soltura, no fiaré yo de su doncellura.	Regeides, 495
509	Doncella manoseada, flor ajada.	Regeides, 496
510	Doncella ociosa, piensa en otra cosa.	Regeides, 495

511	Doncella que mucho trata con vecinas, su honra peligr.	Regeides, 496
512	Doncella sin amor, flor sin olor.	Regeides, 501
513	Doncella sin amores, jardín sin flores.	Regeides, 501
514	Doncella, y dícelo ella Por su palabra has de creerla.	Regeides, 493
515	Doncellas es mal ganado, que nunca está bien guardado.	Regeides, 493
516	Doncellas Eso dicen ellas.	Regeides, 493
517	Doncellas muy guardadas, aborrecen a quien las guarda, y a quien las quiere llevar aman.	Regeides, 493
518	Doncellita que llega a los treinta, tres veces al día el diablo la tienta.	Regeides, 493
519	Doncellita que llegó al tres y cero, ya puede ir cerrando su ropero.	Regeides, 491
520	Doncellita y das de mamar A un bobo se lo puedes contar.	Regeides, 493
521	Donde chapín no suena, no hay cosa buena.	Regeides, 489
522	Donde faltó natura, allí va la mujer con su pintura.	Regeides, 502
523	Donde hay hijos, ni parientes ni amigos.	Regeides, 347
524	Donde hay muchas mujeres, nunca falta rencilla.	Regeides, 500
525	Donde hay muchos hijos y poco gobierno, presto se acaba un pan tierno.	Regeides, 347
526	Donde hay mujer, hay diablo también.	Regeides, 498
527	Donde hay mujeres bonitas no faltarán visitas.	Regeides, 504
528	Donde hay mujeres, hay alfileres.	Regeides, 500
529	Donde hay mujeres, hay pesares y placeres.	Regeides, 488
530	Donde la mujer está, el diablo no puede faltar.	Regeides, 499
531	Donde mujer no hay, el diablo la tray.	Regeides, 499
532	Donde mujeres andan, no faltarán embustes ni trapazas.	Regeides, 498
533	Donde no andan manos de mujer, ¿qué cosa delicada puede haber?	Regeides, 488
534	Donde no hay chapines, no hay aliño.	Regeides, 501
535	Donde no hay mano de mujer, poco aliño puede haber.	Regeides, 488
536	Donde no hay mujer, no hay placer.	Regeides, 488

537	Donde parares, de los tuyos halles	Regeides, 268
538	Donde tiene la gallina sus huevos, allí se le van los ojuelos.	Regeides, 436
539	Dónde tiene mi niño lo feo, que no lo veo	Regeides, 436
540	Donde vayas, de los tuyos hayas	Regeides, 268
541	Dos contra uno, y cátales cornudo.	Regeides, 13
542	Dos hijas y una madre, tres diablos para un padre.	Regeides, 500
543	Dos hijos no más, es gusto; todo lo demás es sustos.	Regeides, 347
544	Dos o tres dan placer; siete u ocho dan enejo.	Regeides, 347
545	Duelos tiene quien os tiene, señoras mujeres.	Regeides, 500
546	Dueña que mucho mira, mira hila.	Regeides, 501
547	Duras de cabeza son tres criaturas: la mujer, la cabra y la burra.	Regeides, 500

E

548	Ea, ea Que la que buen culo tiene, bien lo menea.	Regeides, 502
549	Ea, ea, que no soy tan fea; y sí lo soy, que lo sea	Regeides, 502
550	El afeite a la mujer, y a todos el beber.	Regeides, 502
551	El afeite en la mujer agrada al yente y viniente; pero no al pariente.	Regeides, 502
552	El alacrán tiene la ponzoña en la cola, y la mujer, en la boca.	Regeides, 497
553	El almohada, a la desatinada.	Regeides, 491
554	El amor baja, y no sube.	Regeides, 348
555	El amor más desciende que asciende.	Regeides, 435
556	El ánade, la mujer y la cabra, es mala cosa siendo magra.	Regeides, 505
557	El arañar y el morder es costumbre de mujer.	Regeides, 499
558	El aseo en la mujer aumenta el buen parecer.	Regeides, 500
559	El asno y la mujer palos se han de vencer.	Regeides, 489
560	El avisado y discreto, sabe que las mujeres, sin maestro saben llorar, mentir y bailar.	Regeides, 498
561	El botín de la galana, en invierno no vale nada.	Regeides, 503

562	El buen vino, en vaso chico.	Regeides, 504
563	El caballo y la mujer al ojo se han de tener.	Regeides, 493
564	El cornudo es el postrero que lo sabe, y la mujer la primera que lo hace.	Regeides, 13
565	El cornudo es el postrero que lo sabe.	Regeides, 13
566	El espejo y la mujer, tratados han de ser.	Regeides, 490
567	El fuego y la mujer, a coces se han de hacer.	Regeides, 489
568	El fuego, la mar y la mujer lobata, nunca jamás te dirán: "¡Basta!"	Regeides, 500
569	El hermano, para el día malo	Regeides, 341
570	El hijo ajeno entra por la manga y sale por el cabezón.	Regeides, 345
571	El hijo borde y la mula, cada día hacen una.	Regeides, 346
572	El hijo bueno sufre lo malo y lo bueno.	Regeides, 345
573	El hijo del amo, del amo es amo.	Regeides, 345
574	El hijo del bueno pasa malo y bueno; el del malo, ni bueno ni malo.	Regeides, 345
575	El hijo harto y rompido; la hija hambrienta y vestida.	Regeides, 345
576	El hijo que se parece a su padre acredita de honesta a la madre.	Regeides, 347
577	El hijo sabe, que conoce a su padre.	Regeides, 345
578	El hombre de saber nunca dijo su secreto a mujer.	Regeides, 497
579	El hombre discreto no revela a mujer su secreto.	Regeides, 497
580	El hombre ha de tener tres cosas codiciadas: su mujer, su caballo y su espada.	Regeides, 488
581	El hombre pone, Dios dispone y la mujer lo descompone.	Regeides, 490
582	El hombre propone y la mujer dispone.	Regeides, 490
583	El hombre sospechoso, de suyo se es cornudo.	Regeides, 13
584	El humo y la mujer bravía dan al hombre mal día.	Regeides, 499
585	El humo y la mujer y la gotera, echan al hombre de su casa fuera.	Regeides, 499
586	El labio de la mujer dos forros tién: uno de miel y otro de hiel.	Regeides, 498
587	El luto de la abuela, corre que vuela; y el del abuelo, dura lo que el duelo.	Regeides, 4

588	El mal del cornudo, él no lo sabe y sabelotodo el mundo.	Regeides, 13
589	El marido, antes con un ojo que con un hijo.	Regeides, 13
590	El más chiquito, más mimadito.	Regeides, 346
591	El melón y la mujer, a la cala han de ser.	Regeides, 498
592	El melón y la mujer, malos son de conocer.	Regeides, 498
593	El melón y la mujer, por el rabo se han de cocer.	Regeides, 498
594	El molinero en el molino, y la molinera con sus amigos.	Regeides, 495
595	El navío y la mujer malos son de componer.	Regeides, 496
596	El oro, la tela y la doncella, a la candela.	Regeides, 503
597	El padre lo ganó a ochavos, y el hijo lo tira a puñados.	Regeides, 348
598	El padre negro, la madre negra, y la niña blanca, aquí hay trampa.	Regeides, 13
599	El padre para castigar, y la madre para tapar.	Regeides, 436
600	El plato del hijastro síempre es el más barato.	Regeides, 345
601	El postrer venido es el más querido.	Regeides, 346
602	El postrero que lo sabe es el cornudo, y el primero el que se los puso.	Regeides, 13
603	El primero no tiene compañero.	Regeides, 346
604	El primero pan y padres; el último orfandaz y hambre.	Regeides, 346
605	El raso y la mujer, o prensado, o acuchillado.	Regeides, 489
606	El raso y la mujer, prensados o acuchillados han de ser.	Regeides, 489
607	El recién llegado es el más amado.	Regeides, 346
608	El resollar de la vieja y de la moza, es la bolsa.	Regeides, 500
609	El secreto de Quirós, sabíanlo él y Dios; pero lo dijo a su mujer, y todo el mundo lo vino a saber.	Regeides, 497
610	El ser hermosa la ventera, se toma en cuenta y abulta la cuenta.	Regeides, 504
611	El temor a la mujer es el principio de la salud.	Regeides, 496
612	El tuyo llévate a la peña, y no te despeña	Regeides, 268
613	El vino dicen que era de las mujeres, y lo trocaron con los hombres por el afeite.	Regeides, 502

614	Ella se comide, que nadie se lo pide.	Regeides, 491
615	Ellas nacidas y nacidos ellos, ellas son pesares, y ellos sufrimientos.	Regeides, 348
616	En cabeza loca, non se tien toca.	Regeides, 494
617	En cada casa cuences habas, y en la nuestra a calderadas	Regeides, 268
618	En cantando la gallina, máatala luego; quitala el agüero.	Regeides, 490
619	En casa de su mujer rahez, pierde la buena su fez.	Regeides, 492
620	En casa de tu enemigo, la mujer ten por amigo.	Regeides, 490
621	En casa donde cuatro hijos barajan, cuando uno tira, tres desgajan.	Regeides, 348
622	En casa sin mujer, ¿qué gobierno puede haber?	Regeides, 489
623	En casa sin mujer, no te podrás valer.	Regeides, 489
624	En caso de duda, la mujer sea la cornuda.	Regeides, 14
625	En cualquier parte que vayas, pariente seas de las sayas.	Regeides, 490
626	En el andar y en el beber, se conoce a la mujer.	Regeides, 436
627	En el escoger, síempre yerra la mujer.	Regeides, 496
628	En el modo de barrer se conoce sí es limpia.	Regeides, 500
629	En el monte anda la niña y sin basquiña.	Regeides, 495
630	En el mundo no hay peor cosa que una mujer contenciosa.	Regeides, 499
631	En escopeta ni en mujer, confianza no debes poner.	Regeides, 498
632	En gran peligro, mejor es el hermano que el amigo	Regeides, 341
633	En la calle están las malas, y las buenas, en sus casas.	Regeides, 495
634	En la cara mucho engrudo, y en el pelo mucho piojo rabudo.	Regeides, 502
635	En la casa de bendición, primero, hembra; y después, varón.	Regeides, 346
636	En la casa del doliente, a la mujer tengas por pariente.	Regeides, 490
637	En la casa donde no hay mujer, algo se queda por hacer.	Regeides, 489
638	En la casa y en la venta, la mujer sea tu parienta.	Regeides, 490
639	En la hora buena, Antona, fuiste a misa y volvistes a nona.	Regeides, 492

640	En la mujer es más fácil la ejecución que la resolución.	Regeides, 496
641	En la mujer la sal es el aliño principal.	Regeides, 499
642	En la mujer no hay color como el que le presta el rubor.	Regeides, 491
643	En la mujer, reír y llorar, mentir y mear, es habilidad.	Regeides, 498
644	En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer.	Regeides, 492
645	En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer: cuando se casa; a misa; a la sepultura.	Regeides, 492
646	En la vida, la mujer tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura.	Regeides, 492
647	En lágrimas de mujer no hay que creer.	Regeides, 498
648	En lo que el diablo no sabe hacer, pide consejo a la mujer.	Regeides, 499
649	En los tiempos que andan, los hijos mandan.	Regeides, 345
650	En mala mujer mucho mal suele caber.	Regeides, 492
651	En mujeres, y ciegos y frailes, los mosquitos son elefantes.	Regeides, 500
652	En palabras de mujer nadie de debe poner.	Regeides, 498
653	En palacios o en establos, donde hay mujeres, hay diablos.	Regeides, 499
654	En querer y aborrecer es extremada la mujer.	Regeides, 501
655	En tanto que se rasca la puerca, la limpia se peina.	Regeides, 500
656	En tiempo de la berenjena, a la mujer se le cae la melena.	Regeides, 503
657	En tinieblas, ni la hermosa es hermosa ni es fea la fea.	Regeides, 503
658	En todas las cosas hay medio sino en la mujer, porque es extremada en querer y aborrecer.	Regeides, 501
659	En un decir pin, la pega la mujer ruin.	Regeides, 13
660	En un decir "pin", la pega la mujer ruin.	Regeides, 498
661	En villa cercada o cerrada, ninguna hay forzada.	Regeides, 493
662	Entonces la mujer es buena cuando a la clara es mala; pues con saber lo que es, su maldad no puede empecer.	Regeides, 491
663	Entrá, veréis hilado de un año y cagado de un mes.	Regeides, 501
664	Entre bonita y sosa y la fea con garabato, con la fea quiero trato.	Regeides, 499
665	Entre carne y la uña, ninguno se punza	Regeides, 268

666	Entre dos buenos amigos no hay tuyo ni mío; entre dos buenos hermanos, lo de uno ha de ser de ambos	Regereides, 341
667	Entre el sí y el no de la mujer, no cabe la punta de un alfiler.	Regeides, 500
668	Entre hermano y hermano, dos testigos y un notario	Regereides, 341
669	Entre hermanos no metas tus manos, que contra ti se volverán armados	Regereides, 341
670	Entre hermanos y hermanas, nunca deja de haber cuchilladas y palabras	Regereides, 341
671	Entre la mujer y el vino hacen del hombre un pollino.	Regeides, 496
672	Entre mujer hacendosa o hacendada, la primera más me agrada.	Regeides, 501
673	Entre padres e hijos no se ha de reparar en pelillos	Regeides, 268
674	Es más fácil ser casta en rica casa.	Regeides, 505
675	Esa es buena que está al fuego y no se quema.	Regeides, 491
676	Esa es buena y honrada, que es muerta y sepultada.	Regeides, 491
677	Esa es la buena y escogida, que es seguida y no vencida.	Regeides, 492
678	Ésa es madre, la que lo pare.	Regeides, 435
679	Esa habla hasta debajo del agua.	Regeides, 497
680	Esa tiene bondad, que pasó a la eternidad.	Regeides, 491
681	Escurrida, como alcuza de santero.	Regeides, 505
682	Eso ha de hacer la mujer, que no tengan que la retraer.	Regeides, 492
683	Espada y mujer, ni darlas a ver.	Regeides, 491
684	Espera de tus hijos lo que hiciste como hijo.	Regeides, 348
685	Espuela de cuerno, más pica que no de acero.	Regeides, 14
686	Espuela quiere el bueno y mal caballo: y la mujer mala y buena, palo.	Regeides, 489
687	Esta buena moza, hábil y vergonzosa.	Regeides, 499
688	Este es mi hermano; ¿en qué lo conoces?; en el sayo; mal año para mi hermano	Regereides, 341
F		
689	Faldas quitan barbas.	Regeides, 490
690	Familia desavenida, presto es perdida	Regeides, 268

691	Familia, la Sagrada; y ésa, en la pared colgada	Regeides, 268
692	Fe de gente de enaguas, escritas está en el agua.	Regeides, 498
693	Fe de la mujer no guarda, sí el que la quiere se tarda.	Regeides, 501
694	Fe la mujer nunca guarda, sí el que la sírve se tarda.	Regeides, 498
695	Fillo de home, no come; fillo alleo, nunca cheo.	Regeides, 345
696	Firmeza en mujer y en luna, ¿quién la busca?	Regeides, 500
697	Flaca es la mujer, por gorda que esté.	Regeides, 493
698	Flor es la hermosura de las mujeres: linda nace, mucho luce y presto muere.	Regeides, 504
699	Fría es y más que fría la que ni pare ni cría.	Regeides, 501
700	Fuego, mujer y mar hacen a los hombres peligrar.	Regeides, 496
701	Fui de las que fueron.	Regeides, 502
702	Fui hermosa, mas no venturosa.	Regeides, 504

G

703	Galana es mi comadre, sí no la afease aquel Dios os salve.	Regeides, 503
704	Gallina que en casa fica, síempre pica.	Regeides, 489
705	Golpes y golpes, y no la destoques.	Regeides, 503
706	Gozallas, sacudillas y dejallas.	Regeides, 489
707	Grande y gruesa me haga Dios, que blanca y rubia me haré yo.	Regeides, 502
708	Grumos de oro llama la lechuza a sus hijos.	Regeides, 348
709	Guardar secreto ajeno una mujer, no puerder ser.	Regeides, 497
710	Guárdete Dios de perro lebrél, y de casa torre, y de rabidueña mujer.	Regeides, 496
711	Guay del hijo que el padre va a Paraíso.	Regeides, 345
712	Guayas, padre, que otra hija os nace.	Regeides, 346

H

713	Habilidad de las mujeres, mear y llorar cuando quieren.	Regeides, 498
714	Háblame, marido, que he miedo. Coquito, cómela luego.	Regeides, 14

715	Hacerle cornudo y hacerle bailar, no es hecho de alabar.	Regeides, 14
716	Hacerle cornudo, y hacerle bailar.	Regeides, 14
717	Hallé quien lo demandase a mi madre, e quien lo diese a mi padre.	Regeides, 345
718	Harta penitencia hace la triste de lo que peca: síempre el manto a cuestras, y nunca la rueca.	Regeides, 495
719	Harto es hermosa la que es virtuosa.	Regeides, 491
720	Hasta la huesa, no hay ninguna buena.	Regeides, 491
721	Hasta la rodilla, todo es concejo.	Regeides, 495
722	Hasta que seas padre no sabrás ser hijo.	Regeides, 345
723	Haxa la enlodada, nin viuda nin casada.	Regeides, 494
724	Hay hijos de muchas madres.	Regeides, 347
725	Hay jovencitas que parecen bobas, y le cuentan los pelos a una mosca.	Regeides, 499
726	Hay mujeres, que, como la leña de corcha, tienen tres arderes.	Regeides, 501
727	Hazte el amigo de la mujer de tu enemigo.	Regeides, 490
728	Hembra lozana, darse quiere a la vida vana.	Regeides, 502
729	Heredad buena es, una hija para la vejez.	Regeides, 346
730	Heredad por heredad, a la vieja hija dad.	Regeides, 346
731	Heredad por heredad, una hija en la media edad.	Regeides, 346
732	Heredad por heredad, una hija en la vieja edad.	Regeides, 346
733	Hermano ayuda, y cuñado acuña	Regereides, 341
734	Hermano mayor padre menor	Regereides, 341
735	Hermano quiere a hermana, y marido a mujer sana y braciarrremangada, y mujer a marido que gana	Regereides, 341
736	Hermano quiere a hermano, y guardián a fraile sano	Regereides, 341
737	Hermanos por la sangre, casi nunca lo son por las voluntades	Regereides, 341
738	Hermosa de ver, peligrosa mujer.	Regeides, 504
739	Hermosa es la buena mujer.	Regeides, 504
740	Hermosa es por cierto, la que es buena de su cuerpo.	Regeides, 491

741	Hermosa esboría, vaya a la salina.	Regeides, 499
742	Hermosa que encanta, sí es tonta que espanta, buen músico y mala garganta.	Regeides, 502
743	Hermosa y casta, avís rara o rarísima alhaja.	Regeides, 504
744	Hermosa y garrida, o muy desgraciada, o muy perseguida.	Regeides, 504
745	Hermosa y vana, cuerpo sin alma.	Regeides, 502
746	Hermosura de hembra, poco al hombre aprovecha.	Regeides, 504
747	Hermosura de hembra, riqueza huera.	Regeides, 504
748	Hermosura sin prudencia, para el marido pendencias.	Regeides, 504
749	Hermosura y castidad, pocas veces juntas van.	Regeides, 504
750	Hija de vaca, brava, o cuando menos, topona.	Regeides, 347
751	Hija enlodada, ni viuda ni casada.	Regeides, 346
752	Hija muerta, mejor que hijo.	Regeides, 346
753	Hija primera, ni nazca ni muera.	Regeides, 346
754	Hija regalada, ¿quieres canto o rebanada?	Regeides, 500
755	Hija y madre son como uña y carne, sobre todo, contra el padre.	Regeides, 346
756	Hija, ni mala seas, ni hagas las semejás.	Regeides, 492
757	Hija, ni seas mala, ni hagas la semejás.	Regeides, 346
758	Hijas aviesas, para sus padres, purgatorio en la tierra.	Regeides, 346
759	Hijas, la primera es juego; la segunda, venga luego; pero tres o cuatro son fuego.	Regeides, 346
760	Hijas, pues que no tenéis haberes, daos en esos broqueles.	Regeides, 502-503
761	Hijo aborrecido, nunca tuvo buen castigo.	Regeides, 345
762	Hijo ajeno, brasa en el seno.	Regeides, 345
763	Hijo ajeno, come mucho y llora feo; hijo propio, llora bonito y come poco.	Regeides, 348
764	Hijo ajeno, mételo por la manga e saldrá por el seno.	Regeides, 345
765	Hijo bastardo, o muy bueno, o muy bellaco o muy malo.	Regeides, 346
766	Hijo de anciano, huérfano temprano.	Regeides, 346

767	Hijo de cabra, chivo o chivata.	Regeides, 347
768	Hijo de hombre viejo, alguno tiene seso, y el que es loco, de sí lo tiene todo.	Regeides, 346
769	Hijo de pelentrín y buey toruno, de ciento, uno.	Regeides, 345
770	Hijo de pobres no desmiente la casta.	Regeides, 347
771	Hijo de sapo, sapito.	Regeides, 347
772	Hijo de viejo, niño con talento.	Regeides, 346
773	Hijo de viuda, majado con el mango de la escoba.	Regeides, 346
774	Hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado.	Regeides, 346
775	Hijo envidador no nazca en casa ni en su alrededor.	Regeides, 345
776	Hijo envidador no nazca en mi casa.	Regeides, 345
777	Hijo eres e padre serás; cual ficieres, tal habrás.	Regeides, 348
778	Hijo eres y padre serás; con la vara que midas te medirán.	Regeides, 348
779	Hijo jugador, no nos lo dé Nuestro Señor.	Regeides, 345
780	Hijo malo, más vale doliente que sano.	Regeides, 345
781	Hijo que a su padre no aventaja, para abajo va la casta.	Regeides, 347
782	Hijo que al nacer malo había de ser, ¡qué dicha sí se muriera al nacer!	Regeides, 345
783	Hijo sin dolor, madre sin amor.	Regeides, 435
784	Hijo sin madre, río sin cauce.	Regeides, 436
785	Hijo tardano, huérfano temprano.	Regeides, 346
786	Hijo tardío, hijo huérfanito.	Regeides, 346
787	Hijo tardío, hijo sin padre.	Regeides, 346
788	Hijo único, pocas veces bien criado.	Regeides, 347
789	Hijo, sí fueres bueno, para ti planto un majuelo; y sí fueres malo, ni podo ni planto.	Regeides, 345
790	Hijo, sí fueres malo, a tu daño.	Regeides, 345
791	Hijos buenos buenos, cuéntalos por los dedos.	Regeides, 345
792	Hijos buenos buenos, los menos; los más parecen hijos de Satanás.	Regeides, 345

793	Hijos chicos, chicos dolocillos; hijos mayores, grandes dolores.	Regeides, 348
794	Hijos de tus bragas; bueyes de tus vacas.	Regeides, 345
795	Hijos del viejo, alguno tiene seso.	Regeides, 346
796	Hijos machos, hijos diablos.	Regeides, 346
797	Hijos pocos, rejuvenecen; hijos muchos, envejecen.	Regeides, 347
798	Hijos sin padres, caros son de balde.	Regeides, 346
799	Hijos tengas y no los mantengas.	Regeides, 348
800	Hijos y dinero, menos cuidados cuando son buenos.	Regeides, 345
801	Hijos y dineros, menos cuidados cuando son menos.	Regeides, 347
802	Hijos y duelos viene a ser lo mismo.	Regeides, 348
803	Hijos y hogar son la única verdad.	Regeides, 345
804	Hijos y mujer añaden menester.	Regeides, 348
805	Hijos y pollos, muchos son pocos.	Regeides, 346
806	Hijos y pollos, muchos y gordos.	Regeides, 347
807	Hijos y pollos, y vidrios, muchos son pocos.	Regeides, 347
808	Hijos, cojijos: bien quiere Dios a quien no le da hijos.	Regeides, 348
809	Hijos, enemigos queridos; criados, enemigos pagados.	Regeides, 348
810	Hijos, ni nazcan ni se mueran.	Regeides, 345
811	Hombre celoso, el cuerno al ojo.	Regeides, 13
812	Hombre cornudo, más vale de ciento que de uno.	Regeides, 13
813	Hombre entero es dicho el que tiene hija e hijo.	Regeides, 345
814	Hombre narigudo, pocas veces cornudo.	Regeides, 13
815	Hombre poco discreto es el que a su mujer dice su secreto.	Regeides, 497
816	Hombre que sufre cuernos, sufrirá los dientes menos.	Regeides, 14
817	Hombre sin mujer al lado, nunca bienaventurado.	Regeides, 488
818	Honra merece el que a los suyos se parece	Regeides, 268

819	Honra siempre a tus padres, y verás muchas navidades.	Regeides, 345
820	Huertas, molinos y mujeres, uso continuo requieren.	Regeides, 491
821	Huéspeda hermosa, mal para la bolsa.	Regeides, 504
822	Huid de la moza que tiene amo.	Regeides, 493
823	Humo y gotera, y la mujer parlera echan al hombre de su casa fuera.	Regeides, 497
824	Humo y gotera, y mujer brava, echan al hombre de su casa.	Regeides, 499

I

825	Ir romera y volver ramera.	Regeides, 494
826	Ira de hermanos, odios villanos	Regereides, 341

J

827	Jesús, mana, cómo sois andeja, que no vó por una rua que no vos veja.	Regeides, 494
828	Joven ventanera, mala mujer casera.	Regeides, 495
829	Junto a mozo lozano, tu hija de tu mano.	Regeides, 493
830	Jurado tienen las aguas que de las negras no harán blancas.	Regeides, 503
831	Juramentos de mujer no se han de creer.	Regeides, 498

K

L

832	La alpargata y la mujer a todo hombre le vienen bien.	Regeides, 488
833	La ama brava es la llave de la casa.	Regeides, 499
834	La amante ama un día; la madre, toda la vida.	Regeides, 435
835	La aseada mujer, riega un poco antes de barrer.	Regeides, 500
836	La bien acostumbrada es bien dotada.	Regeides, 491
837	La blanca con frío, no vale un higo; la negra, ni higo ni breva.	Regeides, 504
838	La blancura mil tachas disímula.	Regeides, 504
839	La bonitura sólo es buena para la pintura.	Regeides, 504
840	La buena candela hace a la moza ligera.	Regeides, 494

841	La buena cara de la ventera es el principal renglón de la cuenta.	Regeides, 504
842	La buena hija dos veces cada día viene a casa, y ni una la mala.	Regeides, 346
843	La buena hija trae buen hijo; pues cuando se casa, trae buen yerno a casa.	Regeides, 346
844	La buena hija, dos veces viene a casa.	Regeides, 346
845	La buena hija, trae buen hijo.	Regeides, 346
846	La buena madre cría buena hija.	Regeides, 436
847	La buena madre no dice quieres.	Regeides, 436
848	La buena madre no pregunta "¿quieres?", sino da cuanto tiene.	Regeides, 436
849	La buena moza es como la pera zumosa, que comiéndola da gana de otra.	Regeides, 504
850	La buena mujer de tarde en tarde se deja ver.	Regeides, 492
851	La buena mujer ni ha de oír ni ha de ver.	Regeides, 492
852	La buena mujer, sin fama, ni buena ni mala.	Regeides, 505
853	La buenas, callan; las malas, acuden y apeñan.	Regeides, 492
854	La burra y la mujer, apaleadas quieren ser.	Regeides, 489
855	La cama y la puerta dicen sí la mujer es puerca.	Regeides, 501
856	La cara bonita, y la intención maldita.	Regeides, 492
857	La cara lavada, y la casa cagada.	Regeides, 503
858	La carta y la mujer, muy afectadas, son cansadas.	Regeides, 498
859	La casa sin mujer es como mesa sin pan; sin la cual vale poco todo lo ál.	Regeides, 489
860	La casa sin mujer, es como mesa sin pan.	Regeides, 489
861	La coz de la yegua no hace daño al potro.	Regeides, 436
862	La coz de la yegua no mata la potranca.	Regeides, 436
863	La cuba y la hermana, cuando te la piden, dala	Regeides, 341
864	La dama y la galga, en la cama o en la manga.	Regeides, 490
865	La doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa.	Regeides, 492
866	La doncella recatada será buena casada.	Regeides, 491

867	La doncella y el azor, las espaldas al sol.	Regeides, 492
	La doncella y la gallina, hasta la casa de la vecina; mas sí la vecina tiene hijo, no salga la doncella de su	Regeides, 493
868	escondrijo.	
869	La doncella, la boca muda, los ojos bajos y lista la aguja.	Regeides, 492
870	La doncella, la madre sobre ella.	Regeides, 493
871	La doncella, no la llaman y viénese ella.	Regeides, 494
872	La dueña compuesta, sí no quiere el mandado, no da buena respuesta.	Regeides, 492
873	La espada del cornudo ni pincha ni corta.	Regeides, 14
874	La flaca baila en la boda, que no la gorda.	Regeides, 505
875	La gallina gorda, en su lugar hay quien la coma.	Regeides, 505
876	La gran dama debe tener tres ezas: belleza, nobleza y riqueza.	Regeides, 504
877	La guarnición en la daga, y la hoja en la espada.	Regeides, 492
878	La hacienda de la mujer, siempre está hecha y siempre por hacer.	Regeides, 501
879	La hembra abrasa y quema en sólo verla.	Regeides, 496
880	La hermosa abrasa en sólo mirarla.	Regeides, 504
881	La hermosa al desdén, parece bien.	Regeides, 503
882	La hermosa revuelta, la fea ni compuesta.	Regeides, 503
883	La hermosa revuelta; mas la fea, ni compuesta.	Regeides, 504
884	La hermosura no ha menester compostura.	Regeides, 503
885	La hija de la madrastra, sedas arrastra; la entenada, va descalzada.	Regeides, 345
886	La hija paridera, y la madre cobertera.	Regeides, 436
887	La hija que no ha de ser buena, siete estados so la tierra.	Regeides, 346
888	La hija y la heredad, para la mayor edad; o para la ancianidad.	Regeides, 346
889	La hija y la heredad, para la vejeidad.	Regeides, 346
890	La hija y la pera, en la faltriquera.	Regeides, 346
891	La honra del hijo es gran gloria del padre.	Regeides, 348
892	La honra del marido está en mano de su mujer.	Regeides, 13

893	La huerta y la mujer, por la mañana las has de ver.	Regeides, 503
894	La labor de la mujer es poca, quien no la hace, es loca.	Regeides, 501
895	La lengua de la mujer dice todo lo que quiere.	Regeides, 497
896	La lengua de la mujer siempre hace todo lo que la place.	Regeides, 497
897	La loba parida, todo lo que roba lo lleva a su guarida.	Regeides, 436
898	La loba y la mujer, iguales son en el escoger.	Regeides, 496
899	La lumbre y la levadura hacen a la mujer aguda.	Regeides, 501
900	La luz apagada y la boca callada, la hija de Picio no se distingue de la diosa Diana.	Regeides, 503
901	La madrastra pizca y arrastra.	Regeides, 435
902	La madrastra y antenada, siempre son baraja.	Regeides, 435
903	La madre del mudo entiende al mudo.	Regeides, 436
904	La madre y el delantal tapan mucho mal.	Regeides, 436
905	La madre y la hija se mudan con una misma camisa; pero ha de ser de la madre, y no de la hija.	Regeides, 348
906	La mal aliñada, antes abre la puerta que cubre la cama.	Regeides, 501
907	La mala mujer gasa cuanto el triste ganar no basta.	Regeides, 492
908	La mala mujer no ha menester pies.	Regeides, 492
909	La mala mujer, los labios de azúcar y el pecho de hiel.	Regeides, 499
910	La mala no espera un día; la buena, toda su vida.	Regeides, 492
911	La mala, a la sombra de espada.	Regeides, 493
912	La mar y la mujer, de lejos se han de ver.	Regeides, 496
913	La Marisabia, nunca falta quien de ella diga.	Regeides, 497
914	La más cauta es tenida por más casta.	Regeides, 499
915	La más cuerda, de lana.	Regeides, 496
916	La mayor parte de su saber, lo aprendió el diablo de la mujer.	Regeides, 499
917	La media y la mujer, por un punto se suelen perder.	Regeides, 493
918	La mejor es la mujer que gasta el tiempo en coger moscas, que las mañas de otras.	Regeides, 496

919	La mejor mujer, mujer y la más cuerda, de lana.	Regeides, 496
920	La mesa y la mujer, sojuzgadas han de ser.	Regeides, 490
921	La mesonera se interese por mí; que del mesonero no se me da un maravedí.	Regeides, 490
922	La moza alabó el mortero, y sospiró por el majadero.	Regeides, 501
923	La moza bailadora, en un año echará tela, y la que no baila, cada semana.	Regeides, 495
924	La moza buena, buena es.	Regeides, 491
925	La moza de buen fregado, la vergüenza en el tranzadado.	Regeides, 501
926	La moza de la plaza, la puerta barrida y la casa cagada.	Regeides, 495
927	La moza en caballo, no la loes, compañero; dámela preñada o parida, y dártela he conocida.	Regeides, 503
928	La moza en el tejado, no anda a buen recaudo.	Regeides, 494
929	La moza en se componer y el viejo en beber, gastan todo su haber.	Regeides, 502
930	La moza garrida, la casa cagada y la puerta barrida.	Regeides, 495
931	La moza loca sí es tonta, anden los brazos y calle la boca.	Regeides, 494
932	La moza loca, la risa en la boca.	Regeides, 494
933	La moza loca, por la lista sufre la tocas.	Regeides, 494
934	La moza parlera nunca acaba la tarea.	Regeides, 497
935	La moza que anda en decí, y no se casa, dende como fuego abrasa.	Regeides, 495
936	La moza risueña, muestra que quiere ser dueña.	Regeides, 494
937	La moza vana, menos culto rinde a Dios que a su cara.	Regeides, 502
938	La moza y la carta la cola la cata.	Regeides, 498
939	La moza y la ciruela han de ser tiesas.	Regeides, 492
940	La moza y la parra no se ve hasta alzalla la falda.	Regeides, 498
941	La mozabuena, en la casa está en la calle suena.	Regeides, 492
942	La mucha cuerda pierda a la más cuerda.	Regeides, 490
943	La muestra madrina, colmillos de lana, come y calla, y apaña para su casa.	Regeides, 436
944	La mujer a la ventana más pierde que gana.	Regeides, 495

945	La mujer airada, el humo, y la gata, y la sartén agujereada, son de gran daño en casa.	Regeides, 499
946	La mujer albendera, los disantos hilandera.	Regeides, 495
947	La mujer albendonera, sálese a la puerta.	Regeides, 495
948	La mujer algarera, nunca hace larga tela.	Regeides, 497
949	La mujer algo ha de hacer para hermosa parecer.	Regeides, 502
950	La mujer aliñada, antes que se vista hace la cama.	Regeides, 501
951	La mujer andariega pone en peligro la fama y en condición la hacienda.	Regeides, 494
952	La mujer ángel es algún rato, y diablo el resto del año.	Regeides, 499
953	La mujer aprensiva, ni vive, ni deja que otro viva.	Regeides, 500
954	La mujer ardida no es bien echada cuando es dormida.	Regeides, 501
955	La mujer aseada, la cama hecha y la cabeza tocada.	Regeides, 501
956	La mujer barbuda, de lejos me la saluda.	Regeides, 505
957	La mujer blanca y rubia cien tachas disímula.	Regeides, 504
958	La mujer blanca, encubre ciento y una falta.	Regeides, 504
959	La mujer bonita sin pudor es como el buen vino sin color.	Regeides, 504
960	La mujer buena es a la vez perlas, plata y oro; pero ¿dónde se encuentra tal tesoro?	Regeides, 491
961	La mujer buena inapreciable prenda.	Regeides, 491
962	La mujer buena no tiene ojos ni orejas.	Regeides, 492
963	La mujer buena va descubierta.	Regeides, 492
964	La mujer buena y leal es tesoro real.	Regeides, 488
965	La mujer buena, en su casa y no en la ajena.	Regeides, 492
966	La mujer buena, leal y con decoro, es un tesoro.	Regeides, 491
967	La mujer casera, hija la primera.	Regeides, 346
968	La mujer casta esté siempre acompañada.	Regeides, 492
969	La mujer casta, la pobreza la contrasta.	Regeides, 491
970	La mujer cejijunta no la trueques por ninguna.	Regeides, 503

971	La mujer chica es como la pimienta: que, chica y todo, escalienta.	Regeides,505
972	La mujer chica, con poca tela está vestida.	Regeides, 504
973	La mujer cierne, mas no discierne.	Regeides, 496
974	La mujer como la mesa, siempre sojuzgada, y la boca como muleta, siempre ensangrentada.	Regeides, 490
975	La mujer como la sardina, de rostro en la ceniza.	Regeides, 501
976	La mujer compuesta, a la casa puerta.	Regeides, 503
977	La mujer da dos días buenos: el de su boda y el de su entierro.	Regeides, 500
978	La mujer de alfeñiquis, no con miquis.	Regeides,505
979	La mujer de muchas hablas, güerto quiere hacer de habas.	Regeides, 497
980	La mujer de Sancho, rueca, religión y rancho.	Regeides,505
981	La mujer del ciego, ¿para quién se afeita?	Regeides, 503
982	La mujer del hidalgo, poca hacienda y gran tranzado.	Regeides, 503
983	La mujer del viejo, relumbra como espejo.	Regeides, 503
984	La mujer desenvuelta, franca te tiene la puerta.	Regeides, 494
985	La mujer deshonesta, en mostrarlo tiene su fiesta.	Regeides, 495
986	La mujer dice y hace cuanto le place.	Regeides, 490
987	La mujer dice y hace, lo que le place.	Regeides, 500
988	La mujer discreta edifica su casa.	Regeides, 501
989	La mujer e la sardina, de rostros al fuego.	Regeides, 501
990	La mujer en casa, y la pierna quebrada.	Regeides, 492
991	La mujer en el balcón busca su perdición.	Regeides, 495
992	La mujer en la iglesia santa; en la calle, honesta; en su casa, señora; en el campo, cabra.	Regeides, 492
993	La mujer en la iglesia, santa; ángel en la calle; buho en la ventana; en el campo cabra, y en su casa, urraca.	Regeides, 492
994	La mujer en sayo, luce su garbo.	Regeides, 503
995	La mujer enamorada nunca acaba de se quejar, ni para demandar.	Regeides, 502
996	La mujer enamorada, entonces engaña cuando halaga.	Regeides, 502

997	La mujer enlodada, ni viuda ni casada.	Regeides, 492
998	La mujer es animal imperfecto.	Regeides, 496
999	La mujer es animal que gusta del castigo.	Regeides, 489
1000	La mujer es avariciosa, para ser en lo suyo gastosa.	Regeides, 500
1001	La mujer es bicho malo de conocer; y sí mejor lo quiero declarar, más malo es de aguantar.	Regeides, 500
1002	La mujer es buena cuando claramente es mala.	Regeides, 491
1003	La mujer es buena por virtud, y mala por naturaleza.	Regeides, 491
1004	La mujer es carta cerrada, que después de abierta no vale nada.	Regeides, 495
1005	La mujer es como el melón: sí bueno, no hay cosa mejor; sí malo, no la hay peor.	Regeides, 488
1006	La mujer es descomedida en el tomar y avara en el dar.	Regeides, 500
1007	La mujer es dulce veneno.	Regeides, 496
1008	La mujer es el guardian de la casa.	Regeides, 489
1009	La mujer es espíritu de contradicción.	Regeides, 500
1010	La mujer es flaca; y la más cuerda de lana.	Regeides, 493
1011	La mujer es la mitad del hombre.	Regeides, 488
1012	La mujer es la salud y la calamidad de la casa.	Regeides, 488
1013	La mujer es mosca, y el hombre araña, y así, al menor descuido le apaña.	Regeides, 493
1014	La mujer es pavo real en paseo; pega reborda en familia; y paloma en cuchicheo.	Regeides, 489
1015	La mujer es un mal necesario.	Regeides, 489
1016	La mujer escondida tiene estrella favorecida.	Regeides, 492
1017	La mujer estudió con el diablo, y mil veces lo ha engañado.	Regeides, 498
1018	La mujer guapa no está segura ni en casa.	Regeides, 504
1019	La mujer habladora, duelos tienen donde mora.	Regeides, 497
1020	La mujer hacendosa hace en un día treinta cosas.	Regeides, 501
1021	La mujer hacera, mucha levadura y escoba cantarera.	Regeides, 501
1022	La mujer hermosa al desdén se toca.	Regeides, 503

1023	La mujer hermosa no necesita toca.	Regeides, 503
1024	La mujer hermosa quita el nombre a su marido.	Regeides, 504
1025	La mujer hermosa un poco roma, mas no tanto que parezca mona.	Regeides, 503
1026	La mujer hermosa y la galga golosa.	Regeides, 503
1027	La mujer hermosa, o loca o presuntuosa.	Regeides, 502
1028	La mujer hermosa, por la lista compone la toca.	Regeides, 503
1029	La mujer hermosa, sí es noble, no es peligrosa.	Regeides, 504
1030	La mujer holgazana todo lo deja para mañana.	Regeides, 501
1031	La mujer honesta, en su casa y no en la fiesta.	Regeides, 492
1032	La mujer honrada, su puerta cerrada.	Regeides, 492
1033	La mujer larga, escalera es de su casa.	Regeides, 504
1034	La mujer lenguada, a los quince meses es ventrigada.	Regeides, 497
1035	La mujer lista y callada, de todos es alabada o estimada.	Regeides, 497
1036	La mujer llora cuando quiere y ríe cuando quiere.	Regeides, 498
1037	La mujer lo peor ha de escoger.	Regeides, 497
1038	La mujer loca, por los cabos merca la toca.	Regeides, 494
1039	La mujer mal tocada, de hermosa o mal casada.	Regeides, 503
1040	La mujer mala y la camisa rota, sale a la porta.	Regeides, 492
1041	La mujer mala, aunque esté dentro de una avellana.	Regeides, 492
1042	La mujer mala, la recoge la campana.	Regeides, 492
1043	La mujer mala, tratos trae con su criada.	Regeides, 492
1044	La mujer más avisada, o sabe poco o monada.	Regeides, 497
1045	La mujer menudita siempre pollita.	Regeides, 504
1046	La mujer mucho lozana, darse quiere a vida vana.	Regeides, 494
1047	La mujer muy casera nunca falta de parlera.	Regeides, 497
1048	la mujer muy tapada, esconderse quiere.	Regeides, 499

1049	La mujer necia, a su puerta se hace fea.	Regeides, 495
1050	La mujer necia, a su puerta se para prieta.	Regeides, 503
1051	La mujer no ama a quie la ama, sino a quien le viene en gana.	Regeides, 501
1052	La mujer no ha de hablar sino cuando la gallina quiera mear.	Regeides, 497
1053	La mujer no hace linaje, porque del suyo propio se pasa a otro.	Regeides, 489
1054	La mujer no tiene par en no dejarse mal pasar.	Regeides, 496
1055	La mujer parada no vale nada.	Regeides, 501
1056	La mujer pendenciera es peor que el diablo.	Regeides, 499
1057	La mujer pequeñina síempre es niña.	Regeides, 504
1058	La mujer placera dice de todos y todos della.	Regeides, 495
1059	La mujer placera dice de todos, y todos della.	Regeides, 497
1060	La mujer polida, la casa sucia, la puerta barrida.	Regeides, 503
1061	La mujer por rica que sea, sí la preguntan, mucho más desea.	Regeides, 505
1062	La mujer propia y la olla, cuando faltan son buenas.	Regeides, 489
1063	La mujer puede tanto, que hace pecar a un santo.	Regeides, 490
1064	La mujer que a dos quiere bien, Satanás se la lleve, amén.	Regeides, 495
1065	La mujer que a su hora no quiere comer, o ha comido ya, o comerás después.	Regeides, 494
1066	La mujer que bien se arrea, nunca es fea.	Regeides, 504
1067	La mujer que corre, seguida quiere ser.	Regeides, 494
1068	La mujer que el diablo se ha de llevar, desde temprano da la señal.	Regeides, 499
1069	La mujer que es buena, plata es que mucho suena.	Regeides, 491
1070	La mujer que es madre, no es mujer, sino ángel.	Regeides, 435
1071	La mujer que la piensa en víspera está de hacerla.	Regeides, 495
1072	La mujer que más sabe, sólo sírve para gobernar doce gallinas y un gallo.	Regeides, 497
1073	La mujer que no dice que sí, no vale un maravedí.	Regeides, 491
1074	La mujer que no ha de ser buena, síete estados so la tierra.	Regeides, 492

1075	La mujer que no ha de ser loca, anden las manos y calle la boca.	Regeides, 496
1076	La mujer que no paga lo que compra, a trueque lo toma.	Regeides, 494
1077	La mujer que no pone seso a la olla, no le tiene ella en la toca.	Regeides, 501
1078	La mujer que no sabe cocinar y la gata que no sabe cazar, nada val.	Regeides, 501
1079	La mujer que no va a Roma, no es muy hermosa.	Regeides, 503
1080	La mujer que pierde un juego, por bien que juegue no se desquita.	Regeides, 501
1081	La mujer que poco vela, tarde face lengua tela.	Regeides, 501
1082	La mujer que prende, su cuerpo vende.	Regeides, 494
1083	La mujer que reciba, a dar se obliga.	Regeides, 494
1084	La mujer que sale mala no será buena sino enterrada.	Regeides, 492
1085	La mujer que sílba e hila de pie, nunca buena es.	Regeides, 499
1086	La mujer que te quiere no dirá lo que en ti viere.	Regeides, 501
1087	La mujer que tiene barbas en la cara, suele tenerlas en el alma.	Regeides, 505
1088	La mujer que toma, su cuerpo dona.	Regeides, 494
1089	La mujer rabicaliente, escrito lo trae en la frente.	Regeides, 494
1090	La mujer repompolluda, hasta en la cama suda.	Regeides, 505
1091	La mujer ríe cuando puede y llora cuando quiere.	Regeides, 498
1092	La mujer rogada y la olla reposada.	Regeides, 492
1093	La mujer roma, pinta y enhelgada, no poses en su posada.	Regeides, 504
1094	La mujer sabe un punto más que el diablo.	Regeides, 499
1095	La mujer sabe un punto más que Satanás.	Regeides, 499
1096	La mujer síempre hace lo que le parece, y ni injuria perdona ni beneficio agradece.	Regeides, 500
1097	La mujer síempre hace lo que quiere.	Regeides, 500
1098	La mujer sucia, la casa cagada y la cara lucia.	Regeides, 503
1099	La mujer sucia, la casa por barrer, y la cara lucia.	Regeides, 501
1100	La mujer tiene largo el cabello y corto el entendimiento.	Regeides, 496

1101	La mujer tiene más dobleces que un pastel.	Regeides, 498
1102	La mujer tiene mucho saber.	Regeides, 499
1103	La mujer trocó el seso por el cabello.	Regeides, 502
1104	La mujer trotadora es como agua en el harnero.	Regeides, 495
1105	La mujer ventanera, busque otro que la quiera.	Regeides, 495
1106	La mujer ventanera, uva de calle.	Regeides, 495
1107	La mujer vieja, el hijo a la oreja.	Regeides, 346
1108	La mujer vinosa, desastrosa.	Regeides, 499
1109	La mujer y el agua, para ser buena, que no huela.	Regeides, 503
1110	La mujer y el agualador, mientras más brutos mejor.	Regeides, 489
1111	La mujer y el asno se enderezan a palos.	Regeides, 489
1112	La mujer y el boticario, cojos entrambos.	Regeides, 492
1113	La mujer y el diablo síempre tienen que hacer algo.	Regeides, 499
1114	La mujer y el espada, ni prestada ni probada.	Regeides, 493
1115	La mujer y el fraile, mal parecen en la calle.	Regeides, 495
1116	La mujer y el gato, en la cocina entrambos.	Regeides, 489
1117	La mujer y el gato, por caricias vuelven arañazos.	Regeides, 500
1118	La mujer y el horno, por la boca se calientan.	Regeides, 489
1119	La mujer y el niño sólo callan lo que no han sabido.	Regeides, 497
1120	La mujer y el oro, lo pueden todo.	Regeides, 490
1121	La mujer y el potro, que los dome otro.	Regeides, 489
1122	La mujer y el rey, el no agradecer tienen por ley.	Regeides, 500
1123	La mujer y el vidrio siempre están en peligro.	Regeides, 493
1124	La mujer y el vidrio, siempre en un tris.	Regeides, 493
1125	La mujer y el vino emborrachan al más ladino.	Regeides, 496
1126	La mujer y el vino sacan al hombre de tino.	Regeides, 496

1127	La mujer y el vino, engañan al más fino.	Regeides, 498
1128	La mujer y el zorro, sí pierden la mañana, lo pierden todo.	Regeides, 501
1129	La mujer y la armería se pierden aína.	Regeides, 493
1130	La mujer y la avispa, con el rabo pican.	Regeides, 496
1131	La mujer y la cabra es mala siendo flaca y magra.	Regeides, 505
1132	La mujer y la cachorra, la que más calla es más buena.	Regeides, 497
1133	La mujer y la candela, tuércele el cuello sí la quieres buena.	Regeides, 489
1134	La mujer y la castaña, con su apariencia engañan.	Regeides, 498
1135	La mujer y la cereza por su mal se afeita.	Regeides, 503
1136	La mujer y la ensalada, sin aderezo no es nada.	Regeides, 503
1137	La mujer y la espada nunca ha de ser probada.	Regeides, 493
1138	La mujer y la espada puede ser mostrada, mas no confiada.	Regeides, 493
1139	La mujer y la espada, las armas y el caballo, de muchos ha de ser codiciado, no fiado.	Regeides, 493
1140	La mujer y la estopa con poco fuego arden.	Regeides, 493
1141	La mujer y la galga, en la manga.	Regeides, 504
1142	La mujer y la gallina, a casa con de día.	Regeides, 490
1143	La mujer y la gallina, caserina.	Regeides, 492
1144	La mujer y la gallina, hasta la casa de la vecina.	Regeides, 490
1145	La mujer y la gallina, pequeñina.	Regeides, 504
1146	La mujer y la gallina, por andar anda perdida.	Regeides, 495
1147	La mujer y la gallina, por andar se pierde aína.	Regeides, 495
1148	La mujer y la gata son de quien las trata.	Regeides, 488
1149	La mujer y la gaviota, mientras más viejas, más locas.	Regeides, 494
1150	La mujer y la guitarra es difícil templarlas.	Regeides, 499
1151	La mujer y la lima, la más lisa.	Regeides, 498
1152	La mujer y la loba, de lo más feo se enamoran.	Regeides, 501

1153	La mujer y la luna, presto se mudan.	Regeides, 500
1154	La mujer y la mentira, nacieron el mismo día.	Regeides, 498
1155	La mujer y la mesa, sujeta.	Regeides, 490
1156	La mujer y la moneda, nunca querría estar queda.	Regeides, 494
1157	La mujer y la mula, nunca salgan con la suya.	Regeides, 490
1158	La mujer y la muleta, la boca sangrienta.	Regeides, 497
1159	La mujer y la naranja no se ha de apretar mucho, porque amarga.	Regeides, 490
1160	La mujer y la naranja, lo mejor es no apretalla.	Regeides, 490
1161	La mujer y la oveja, a casa antes que anochezca.	Regeides, 492
1162	La mujer y la oveja, con tiempo a la cabañuela.	Regeides, 490
1163	La mujer y la oveja, temprano se han de recoger.	Regeides, 492
1164	La mujer y la parra, arremangada.	Regeides, 501
1165	La mujer y la pera, la que calla es buena.	Regeides, 497
1166	La mujer y la pera, la que calla es mamadera.	Regeides, 497
1167	La mujer y la pera, la que no suena.	Regeides, 497
1168	La mujer y la perdiz aunque den algo en la nariz.	Regeides, 488
1169	La mujer y la picaza, cuanto oye echa en la plaza.	Regeides, 497
1170	La mujer y la raposa, astutas y engañosas.	Regeides, 499
1171	La mujer y la salsa, a la mano de la lanza.	Regeides, 490
1172	La mujer y la sangría, a veces matan y a veces dans la vida.	Regeides, 488
1173	La mujer y la sardina, cuanto más chica, más fina.	Regeides, 504
1174	La mujer y la sardina, mientras más salada, más dañina.	Regeides, 499
1175	La mujer y la sardina, pequeñina.	Regeides, 504
1176	La mujer y la sartén, en la cocina están bien.	Regeides, 489
1177	La mujer y la tela no la mires sin cautela.	Regeides, 496
1178	La mujer y la trucha, por la boca se prenden.	Regeides, 497

1179	La mujer y la viña dan al hombre alegría.	Regeides, 488
1180	La mujer y la yesca, en la faltriquera.	Regeides, 490
1181	La mujer y lo empedrado, siémpre quier hollado.	Regeides, 489
1182	La mujer, a cada rato muda de parecer.	Regeides, 500
1183	La mujer, aténgase al huso, y no al uso.	Regeides, 501
1184	La mujer, bien tratada, y sujeta.	Regeides, 490
1185	La mujer, como la muleta, la boca sangrienta.	Regeides, 499
1186	La mujer, como la vejez, un mal deseado es.	Regeides, 489
1187	La mujer, cuando más halaga, es cuando más engaña.	Regeides, 498
1188	La mujer, cuando se despide, postdata a la carta añide.	Regeides, 497
1189	La mujer, cuando se irrita, muda de sexo.	Regeides, 499
1190	La mujer, cuando sola piensa, mal piensa.	Regeides, 495
1191	La mujer, cuanto más se mira a la cara, tanto más destruye la casa.	Regeides, 503
1192	La mujer, el caballo y el melón, no admiten término medio.	Regeides, 488
1193	La mujer, el fuego y los mares, son tres males.	Regeides, 489
1194	La mujer, el melón y el queso, al peso.	Regeides, 505
1195	La mujer, en el aborrecer es desordenada, y en el amar, extremada.	Regeides, 501
1196	La mujer, en el hogar, sin salir ni a trabajar.	Regeides, 492
1197	La mujer, estando sola, no piensa, no puede pensar cosa buena.	Regeides, 489
1198	La mujer, hoy la hallas, y mañana la encontrarás falla.	Regeides, 500
1199	La mujer, la mula y la espada, de otros codiciada.	Regeides, 504
1200	La mujer, la viña y el potro, que lo críe uno y lo disfrute otro.	Regeides, 489
1201	La mujer, mala de conocer y dura de cocer.	Regeides, 498
1202	La mujer, mala o buena, más quiere freno que espuela.	Regeides, 490
1203	La mujer, medio no sabe tener: o amar, o aborrecer.	Regeides, 501
1204	La mujer, ni injuria perdona ni agradece dona.	Regeides, 500

1205	La mujer, ni saber perdonar ni sabe agradecer.	Regeides, 500
1206	La mujer, ni vista ni conocida.	Regeides, 498
1207	La mujer, o ella se guarda, o en perderse no tarda.	Regeides, 493
1208	La mujer, o es Eva, o es María.	Regeides, 488
1209	La mujer, por más guardas, no está más guardada.	Regeides, 493
1210	La mujer, rogada debe ser.	Regeides, 492
1211	La mujer, sí es pobre, es una jeringa; sí es rica, una ayuda, y de todas maneras, una lavativa.	Regeides, 500
1212	La mujer, sí gorda, es boba; sí flaca, bellaca.	Regeides, 505
1213	La mujer, un punto más que el diablo suele saber.	Regeides, 499
1214	La mujer, y el fuego, y los mares, son tres males.	Regeides, 496
1215	La mujeres hilen, y no estudien.	Regeides, 491
1216	La mula y la mujer, por halago hacen el menester.	Regeides, 490
1217	La mula y la mujer, por halago han de hacer el mandado.	Regeides, 490
1218	La nao y la mujer, desde lejos se han de ver.	Regeides, 496
1219	La naranja y el limón, lo que den sin estrujón.	Regeides, 490
1220	La naranja y la mujer no han de apretar: den lo que quisieren dar.	Regeides, 490
1221	La nariz y la boca, hasta la muerte se adoba.	Regeides, 502
1222	La nuez y la mujer, a golpes se han de vencer.	Regeides, 489
1223	La oveja y la mujer, puesto el sol, en casa estén.	Regeides, 492
1224	La oveja y la mujer, temprano se han de recoger.	Regeides, 492
1225	La piedra del tuyo te hierra	Regeides, 268
1226	La pimienta es chica, y pica.	Regeides, 505
1227	La puerta y la ventana son encanto de la moza holgazana.	Regeides, 495
1228	La que a los hombres cree jurando, sus ojos quebranta llorando.	Regeides, 496
1229	La que a visitarte viene, hace inventario de lo que en tu casa tienes.	Regeides, 499
1230	La que al andar las ancas menea, bien sé yo de qué pie cojea.	Regeides, 494

1231	La que al hombre cree al jurar, al no gana que llorar.	Regeides, 496
1232	La que anda entre las ollas, no luce entre las otras.	Regeides, 501
1233	La que anduvo de fiesta en carnaval, en noviembre llorará.	Regeides, 495
1234	La que buena quiere ser, no se lo quita el mi tañer.	Regeides, 491
1235	La que carnaval loquea, todosantea.	Regeides, 495
1236	La que carnavalea, teresea.	Regeides, 495
1237	La que con gallo duerme, sí no esta noche, la que viene.	Regeides, 495
1238	La que con muchos se casa, a todos enfada.	Regeides, 495
1239	La que del baño viene, bien sabe lo que quiere.	Regeides, 493
1240	La que es mujer de su casa, lava, limpia, cose, guisa y amasa.	Regeides, 501
1241	La que hizo un yerro, y pudiendo no hizo más, por buena la tendrás.	Regeides, 491
1242	La que huye y se espanta del aire, no huirá de un fraile.	Regeides, 494
1243	La que lo es, no tiene que hacerse.	Regeides, 503
1244	La que lo hace todo, no hinche el huso.	Regeides, 501
1245	La que más presume de buen rodete, más postizos mete.	Regeides, 503
1246	La que menos escuchare de los hombres la razón, ésa libraré mejor.	Regeides, 492
1247	La que mucho enseña lo que tiene, darlo o venderlo quiere.	Regeides, 495
1248	La que mucho los ojos mece, sí no lo es, lo parece.	Regeides, 494
1249	La que mucho visita las santas no tiene tela en las estacas.	Regeides, 492
1250	La que no se agacha por un alfiler no es mujer.	Regeides, 501
1251	La que pasa de cuarenta y cinco, más está para dar gañivetes que para pedirlos.	Regeides, 491
1252	La que Sanjuanea, marcea.	Regeides, 495
1253	La que se atapa, de fea o puta no escapa.	Regeides, 504
1254	La que se lava con dragontía, con la reina se pone a porfía; por un rato mas no por un día.	Regeides, 502
1255	La que toma, o da, o dará.	Regeides, 494
1256	La rosa, en el rosal; la uva, en el lagar; y la mujer con escoba y delantal.	Regeides, 501

1257	La rosa, en su rosal; y la doncella en su hogar.	Regeides, 492
1258	La sangre no aguarda a ser rogada	Regeides, 268
1259	La sangre se hereda y la virtud se aquista	Regeides, 268
1260	La sangre se hereda; y el vicio, se pega	Regeides, 268
1261	La sangre, tira	Regeides, 268
1262	La seguida y no vencida, ésa es mujer escogida.	Regeides, 491
1263	La semana que no tenga viernes empezarán a ser buenas las mujeres.	Regeides, 491
1264	La sencillez es el mejor adorno de la mujer.	Regeides, 503
1265	La vaca, ombliguda; y la mujer, bigotuda.	Regeides, 505
1266	La vívora y la mujer tienen la ponzoña en la boca.	Regeides, 497
1267	Lágrimas de mujer y cojera de perro, no las creo.	Regeides, 498
1268	Lágrimas de mujer, lo que no quieren no alcanzan y acaban.	Regeides, 498
1269	Lágrimas de mujeres, para los ruines jueces.	Regeides, 498
1270	Largo el pelo y corto el seso, por las mujeres va eso.	Regeides, 494
1271	Las bromas y la mujer, cuando sean menester.	Regeides, 489
1272	Las buenas callan, y repicotean las malas.	Regeides, 497
1273	Las buenas, callan; y a las malas, les agrada.	Regeides, 493
1274	Las buenas, callan; y las malas, parlan.	Regeides, 497
1275	Las buenas, callen.	Regeides, 497
1276	Las damas quieren ser rogadas no ensañadas.	Regeides, 490
1277	Las donas y las palomas, aunque salgan con gemidos, vuelven a sus nidos.	Regeides, 495
1278	Las faldas arrastrando, y las mangas colgando.	Regeides, 500
1279	Las habilidades de la mujer: llorar sin por qué, mentir sin pensar, y cuando quiere mear.	Regeides, 498
1280	Las hijas son nacidas, y los hijos son nacidos.	Regeides, 346
1281	Las lágrimas de las damas son agua en la fragua.	Regeides, 498
1282	Las madres y las tejas, mejores cuanto más viejas.	Regeides, 436

1283	Las mangas en holgura y el culo en apretura.	Regeides, 503
1284	Las morenas presas van, las blancas fiadores dan.	Regeides, 504
1285	Las mozas de hogaño, la vergüenza en el calcaño.	Regeides, 495
1286	Las mozas por bien parecer y las viejas por no aborrecer.	Regeides, 502
1287	Las mujeres antojadizas y las cabras espantadizas.	Regeides, 500
1288	Las mujeres bellas miran de mal ojo a los que no las celebran.	Regeides, 502
1289	Las mujeres corren delante de los ratones y detrás de los hombres.	Regeides, 494
1290	Las mujeres hacen de los hombres lo que quieren.	Regeides, 496
1291	Las mujeres nunca son como los hombres, sino mejores o peores.	Regeides, 436
1292	Las mujeres nunca son de quien las quiere, sino del último que viene.	Regeides, 501
1293	Las mujeres quieren ser rogadas.	Regeides, 502
1294	Las mujeres serán buenas cuando poden en Camarena.	Regeides, 491
1295	Las mujeres sin maestro saben llorar, mentir y bailar.	Regeides, 498
1296	Las mujeres sólo tienen talento para cazar las pulgas al tientto.	Regeides, 497
1297	Las mujeres son como la liga: buenas de pegar y malas de desasír.	Regeides, 496
1298	Las mujeres son como la rana: que por una zambulle, salen cuatro a flor de agua.	Regeides, 489
1299	Las mujeres son, y yerran.	Regeides, 497
1300	Las mujeres y el melón, lo que sale son.	Regeides, 498
1301	Las mujeres y el vino hacen errar el camino.	Regeides, 496
1302	Las mujeres, donde están sobran; y donde no están, hacen falta.	Regeides, 488
1303	Las mujeres, el juego y el vino sacan al hombre de tino.	Regeides, 496
1304	Las mujeres, o bobas o locas; cuerdas, pocas.	Regeides, 496
1305	Las mujeres, por poco se quejan y por menos se ensoberbecen.	Regeides, 500
1306	Las tres primeras hijas así se nombran: doña Venga, doña Basta, doña Sobra.	Regeides, 346
1307	Lechón de viuda, bien mantenido y mal criado.	Regeides, 346
1308	Ley es de la mujer no agradecer.	Regeides, 500

1309	Linda sin tacha, morcilla sin atadero.	Regeides, 502
1310	Llámala mentecata, pero llámala guapa	Regeides, 502
1311	Llámame cornudo y no me toques en la honra.	Regeides, 14
1312	Llámame puta mostrenca; pero no me llames vieja.	Regeides, 502
1313	Llámame puta, aunque no lo sea; pero no vieja ni fea.	Regeides, 502
1314	Llámame puta, pero no vieja, pues me falta mucho para los cuarenta.	Regeides, 502
1315	Llamé a una mujer "loca", y ¡lo que echó por aquella boca!	Regeides, 499
1316	Llanto de mujer y lluvia de verano, pasan volando.	Regeides, 498
1317	Llanto de mujer, engaño es.	Regeides, 498
1318	Llevar y traer, afición de mujer.	Regeides, 497
1319	Lléveme Dios a ese mesón do manda la mujer y el marido no.	Regeides, 490
1320	Llorando la mujer, hace del hombre lo que quiere.	Regeides, 498
1321	Llorando, engañó la mujer al diablo.	Regeides, 498
1322	Llorar, por hermano, y sentir, por cuñado	Regereides, 341
1323	Lloro de hembra no te mueva; que lloro y risa presto lo engendra.	Regeides, 498
1324	Lloro de hembra no te mueva; que risa y lloro presto lo tiene todo.	Regeides, 498
1325	Lloros de lechuza y gritos de moza, la misma cosa.	Regeides, 498
1326	Lo que con tus padres harás, en tus hijos lo encontrarás.	Regeides, 348
1327	Lo que el diablo no puede hacer, hácelo la mujer.	Regeides, 490
1328	Lo que el diablo no puede, la mujer lo hace fácilmente.	Regeides, 499
1329	Lo que el diablo no puede, lógranlo las mujeres.	Regeides, 490
1330	Lo que la mujer más desea es lo que más niega.	Regeides, 498
1331	Lo que la mujer no consígue hablando, lo consígue llorando.	Regeides, 498
1332	Lo que la mujer quiere, Dios lo ampara.	Regeides, 490
1333	Lo que la mujer quiere, Dios lo quiere.	Regeides, 490
1334	Lo que no logran barbas, lo logran faldas.	Regeides, 490

1335	Lo que quiere la mujer, eso ha de ser.	Regeides, 490
1336	Lo que una mujer no tome a su cargo, no lo tomará el diablo.	Regeides, 490
1337	Lo que valga una mujer, en sus hijos se ha de ver.	Regeides, 501
1338	Los ciegos, a la mujer y la ortiga conocen luego.	Regeides, 496
1339	Los enemigos del hombre son tres: espuerta, alcuza y mujer.	Regeides, 489
1340	Los enemigos del hombre son tres: la mujer, la casa y la espuerta de la plaza.	Regeides, 489
1341	Los fundamentos de la casa son la mujer y el buey.	Regeides, 488
1342	Los hijos a las madres, y las hijas a los padres.	Regeides, 347
1343	Los hijos buenos son alivio en los duelos.	Regeides, 345
1344	Los hijos de buenos, capa son de duelos.	Regeides, 345
1345	Los hijos de ruin padre, toman el apellido de la madre.	Regeides, 345
1346	Los hijos salen a los padres.	Regeides, 347
1347	Los hijos son un mal deseado.	Regeides, 345
1348	Los hijos y los pollos, muchos, y no pocos.	Regeides, 347
1349	Los hijos, mientras mayores, peores.	Regeides, 348
1350	Los hijos, siempre mamones; primero, de leche; y después , de doblones.	Regeides, 348
1351	Los hijos, son los buenos continuo temor, los malos eterno dolor, y gusto dudoso, cuidado cierto.	Regeides, 348
1352	Los mellizos son, y uno nace para santo y el otro para ladrón.	Regeides, 347
1353	Los muchos hijos y el poco pan enseñan a remendar.	Regeides, 347
1354	Los negocios de la mujer buena, dentro de casa y no fuera.	Regeides, 492
1355	Los que no tienen mujer, mucho ojos han menester.	Regeides, 489
1356	Lucen las galanas con los brazos de la malhadadas.	Regeides, 503

M

1357	Madrastra, aun de azúcar amarga.	Regeides, 435
1358	Madrastra, el diablo la arrastra.	Regeides, 435
1359	Madrastra, el nombre abasta; ni de cera ni de pasta.	Regeides, 14

1360	Madrastra, el nombre le basta.	Regeides, 14
1361	Madrastra, la mejor es mala.	Regeides, 435
1362	Madrastra, la mejor quemada.	Regeides, 435
1363	Madrastra, madre áspera, ni de cera ni de pasta.	Regeides, 435
1364	Madrastra, madre áspera.	Regeides, 435
1365	Madrastra, ni de cera ni de pasta; suegra, ni de pasta ni de cera.	Regeides, 435
1366	Madrastras, reniego de ellas y de su casta.	Regeides, 435
1367	Madre e hija visten una camisa.	Regeides, 347
1368	Madre hacendosa hace hija perezosa.	Regeides, 436
1369	Madre harto piadosa, madre harto dañosa.	Regeides, 436
1370	Madre muerta, casa deshecha.	Regeides, 436
1371	Madre no viste; padre no tuviste; diablo te hiciste.	Regeides, 346
1372	Madre para parir y no para criar, madre no se ha de llamar.	Regeides, 435
1373	Madre que apalea, que madre no sea.	Regeides, 436
1374	Madre que no cría, no es madre; que es tía.	Regeides, 435
1375	Madre vieja y camisa rota no es deshonra.	Regeides, 436
1376	Madre y teja no pierde por vieja.	Regeides, 436
1377	Madre, ¿para quién son esas sopitillas? Para tu padre. ¿Para mi padre son esos sopirritones?	Regeides, 348
1378	Madrina de pila, donde te la hallares, allí te la arrima.	Regeides, 436
1379	Mal ganado es de guardar, mozas locas por casar.	Regeides, 493
1380	Mal haya la madre que a sus hijos quiere mal.	Regeides, 436
1381	Mal haya la madre que mal quiere a los hijos que pare.	Regeides, 436
1382	Mal hijo y buen marinero, mueren lejos.	Regeides, 345
1383	Mala guardería es la de dncellas, sí no se guardan ellas.	Regeides, 493
1384	Mala madre me diera Dios, y buena madrastra no.	Regeides, 435
1385	Mala mercadería es mujeres	Regeides, 489

1386	Manca está María en casa vacía.	Regeides,505
1387	Manca, manca, pero no del anca.	Regeides, 494
1388	Mano blanca, no es ingrata.	Regeides, 502
1389	Manos blancas no ofenden; pero duelen.	Regeides, 500
1390	Manos de dama no sírven para nada; manos de oficial valen un caudal.	Regeides, 489
1391	Marianqueta, baila al son que le hace el hervor de la puchera.	Regeides, 494
1392	Marica, síempre abonas, síempre lavas y enjabonas.	Regeides, 501
1393	Maridar de plaza y parir escondida, gentil sabandija.	Regeides, 14
1394	Marido, busca otra renta, que cuesta muy cara la cornamenta.	Regeides, 14
1395	Marido, cornudo sodes; mejor es que hinchar odres.	Regeides, 14
1396	Mariquita la del Peso, a ducado daba el beso; y diólos tan reiterados, que juntó muchos ducados.	Regeides, 494
1397	Mariquita Rebozo, que no teniendo a quien poner lazos, se los puso al pozo.	Regeides, 503
1398	Mariquita, cómo te tocas A la fe, como las otras.	Regeides, 503
1399	Mariquita, daca mi manto, que no puedo estar encerrada tanto.	Regeides, 494
1400	Marisincasa, de calle en calle se anda.	Regeides, 494
1401	Más alabado que nieto de agüela.	Regeides, 4
1402	Más cerca está ,la camisa que el jubón	Regeides, 268
1403	Más cerca está el escapulario que el rosario	Regeides, 268
1404	Más cerca está la carne que la camisa	Regeides, 268
1405	Más cerca está la frente que la gente	Regeides, 268
1406	Más cerca está la frente que le colodrillo	Regeides, 268
1407	Más cerca está la rodilla que la pantorrilla	Regeides, 268
1408	Más consíguen faldas que plumas no espadas.	Regeides, 490
1409	Más difícil es guardar una sola doncella que un saco de pulgas.	Regeides, 493
1410	Más doncellas se pierden por no encerrarse que liebres por no encavarse.	Regeides, 495
1411	Más fácil es guardar un saco de pulgas que mujer alguna.	Regeides, 493

1412	Más gana una mujer pieceando que un par de mulas labrando.	Regeides, 501
1413	Más ha de haber en la buena mujer que casta ser.	Regeides, 501
1414	Más ha de haber en la buena que ser casta y honesta.	Regeides, 501
1415	Más hombres mataron nalgadas que cabalgadas.	Regeides, 496
1416	Más le gusta a Mencía bailar que tela echar.	Regeides, 494
1417	Más ligeros que le viento son la mujer y el pensamiento.	Regeides, 495
1418	Más manda la mala con su rabo, que el rey en su reinado.	Regeides, 490
1419	Más pueden tocas negras que barbas luengas.	Regeides, 490
1420	Más que la muerte es amarga la mujer mala.	Regeides, 492
1421	Más que la mujer hermosa vale la hacendosa.	Regeides, 501
1422	Más quema y abrasa que palabra de madrastra.	Regeides, 435
1423	Más tarda el hombre en decirlo que la mujer en consentirlo.	Regeides, 493
1424	Más tira la linda moza que la más fuerte sogá.	Regeides, 504
1425	Más tira moza que sogá.	Regeides, 490
1426	Más trazas inventa en cinco minutos una mujer, que el diablo en un mes.	Regeides, 498
1427	Más va en la comadre que en la que lo pare.	Regeides, 435
1428	Más vale aliento de madre que leche de ama.	Regeides, 436
1429	Más vale cabe ellas que cabe ellos.	Regeides, 490
1430	Más vale cabo ellas que cabe ellos.	Regeides, 488
1431	Más vale hermosa revuelta que fea compuesta.	Regeides, 504
1432	Más vale mujer que hacienda.	Regeides, 488
1433	Más vale onza de sangre que libra de amistad.	Regeides, 268
1434	Más vale onza de sangre que libra de carne.	Regeides, 268
1435	Más vale pelear con una fiera que sufrir mujer vocinglera.	Regeides, 499
1436	Más vale que me digáis que bebo vino, que no que pongo el cuerno a mi marido.	Regeides, 14
1437	Más vale ser cornudo que no lo sepa ninguno, que sin serlo, pensarlo todo el mundo.	Regeides, 13-14

1438	Más vale sudor de madre que leche de ama.	Regeides, 436
1439	Más vale una mujer guisando que ciento charlando.	Regeides, 501
1440	Más vale una mujer hilando que ciento mirando.	Regeides, 501
1441	Matrimonio de buena fortuna, siete varones y hembra sólo una.	Regeides, 346
1442	Matrimonio que primero tiene hija, aumentará mucho la familia.	Regeides, 346
1443	Médico casado, cornudo o espantado.	Regeides, 13
1444	Melindres de mujer fe, ningún cristiano los vea.	Regeides, 500
1445	Mentís, doña vieja; que yo fui puta, mas no pelleja.	Regeides, 502
1446	Mi abuelo es mi pariente de ciento y otros veinte.	Regeides, 4
1447	Mi carne y mi hueso es mi hijo, aunque avieso.	Regeides, 347
1448	Mi comadre, el oficio de la rana: bebe y parla.	Regeides, 497
1449	Mi hija Antona, uno la deja y otro la toma.	Regeides, 495
1450	Mi hija hermosa, el lunes a Toro, el martes a Zamora.	Regeides, 495
1451	Mi hija Marihuela, la mano en la rueca y el ojo en la puerta.	Regeides, 495
1452	Mi hijo verná barbado, mas no parido ni preñado.	Regeides, 345
1453	Mi madre andadora, sí no es en su casa, en todas las otras mora.	Regeides, 494
1454	Mientras Dios diere mujeres, conviene que haya paciencia.	Regeides, 500
1455	Mientras haya sayas, habrá confesionarios.	Regeides, 492
1456	Mientras la alta se baja por la escoba, la chica barre la casa toda.	Regeides, 504
1457	Mientras la alta se estiraza, la chica barre la casa.	Regeides, 504
1458	Mientras la grande se abaja, la chica barre la casa.	Regeides, 504
1459	Mientras más la fea se compone, más fea se pone.	Regeides, 504
1460	Mientras otros tengan mujeres, ¿a qué va a la ajena por agua?	Regeides, 14
1461	Miren cómo va entonada la que antes que puta no era nada	Regeides, 502
1462	Mis hijos criados, mis cuidados doblados.	Regeides, 348
1463	Mocita desgraciá, huevecito sin sal.	Regeides, 499

1464	Moza barrendera, no es hilandera.	Regeides, 501
1465	Moza catada, ni doncella, ni viuda, ni casada.	Regeides, 494
1466	Moza en cabello, no me la alabes, compañero: dámela casada que merezca ser loada.	Regeides, 503
1467	Moza franca, bien juega del anca.	Regeides, 494
1468	Moza galana, calabaza vana.	Regeides, 502
1469	Moza garrida, o bien ganada, o bien perdida.	Regeides, 504
1470	Moza hermosa con dinero, yo forastero, y a mí me la dan, trámpala trampalán.	Regeides, 504
1471	Moza manoseada, de nada se espanta.	Regeides, 496
1472	Moza muy disantera, o gran romera, o gran ramera.	Regeides, 494
1473	Moza que con todos bromea, no sé sí lo es, pero quizás lo sea.	Regeides, 495
1474	Moza que da y toma, se abandona.	Regeides, 494
1475	Moza que muchas veces va a la plaza alguna vez se embaza.	Regeides, 495
1476	Moza que se asoma a la ventana cada rato, quiérese vender barato.	Regeides, 495
1477	Moza risera, o puta o parlera.	Regeides, 494
1478	Moza ventanera, ni casada ni casera.	Regeides, 495
1479	Moza ventanera, ni casada ni soltera.	Regeides, 495
1480	Moza ventanera, o puta o pederá.	Regeides, 495
1481	Moza, viña, pera, cabra y garbanzal, malas cosas son de guardar.	Regeides, 493
1482	Mozas que se acercan a los veinte, ser guardadas no quieren.	Regeides, 493
1483	Mozas y frutas, a pulgaradas se madran.	Regeides, 493
1484	Mozas, cerrá la puerta, que Perotico anda sin sueltas.	Regeides, 492
1485	Mucha familia, hambre continua	Regeides, 268
1486	Muchas hay catadas, y pocas recatadas.	Regeides, 495
1487	Muchas hay de los brazos mancas y ágiles de las ancas.	Regeides, 494
1488	Muchas hay muy buenas mujeres; es verdad: las que están enterradas.	Regeides, 491
1489	Muchas hijas en casa, todo se abrasa.	Regeides, 346

1490	Muchas hijas y malas vecinas y viejas viñas, destruyen la casa.	Regeides, 346
1491	Muchas van en romerá que paran en ramería.	Regeides, 494
1492	Mucho duelo cubre azafrán.	Regeides, 502
1493	Mucho pueden faldas cruzando antesalas.	Regeides, 490
1494	Mucho sabía el cornudo, pero más quien se los puso.	Regeides, 13
1495	Mucho se ha de hacer para blanca ser.	Regeides, 502
1496	Mucho te quiero, hijo. Padre, así haré yo a los míos.	Regeides, 348
1497	Mucho tocado, y poco recado.	Regeides, 503
1498	Muchos hijos son de buenos que son muy ruines de por sí.	Regeides, 347
1499	Muchos hijos y poco pan, contentos con afán.	Regeides, 347
1500	Muchos hijos, muchos apartijos, y quedan pobres los que parecían ricos.	Regeides, 347
1501	Mudar la condición de una mujer y quitar las cruces en un pajar, cosas son que van a la par.	Regeides, 496
1502	Muerte del padre casa no deshace; pero sí muerte de la madre.	Regeides, 436
1503	Mujer abandonada, su pecado paga.	Regeides, 495
1504	Mujer agraviada, no hay peor espada.	Regeides, 499
1505	Mujer airada, mar con espumas.	Regeides, 499
1506	Mujer alentada, sometida; pero no dominada.	Regeides, 499
1507	Mujer alta y bigotona, sargentona.	Regeides, 505
1508	Mujer barbona, mala persona.	Regeides, 505
1509	Mujer bella con exceso, mucho sexo y poco seso.	Regeides, 502
1510	Mujer bella, o loca o necia.	Regeides, 502
1511	Mujer bien andada, mujer bien empernada.	Regeides, 503
1512	Mujer bigotona, buen marimacho y mala persona.	Regeides, 505
1513	Mujer bigotuda, a ganar el pan ayuda.	Regeides, 505
1514	Mujer bigotuda, mujer corajuda.	Regeides, 505
1515	Mujer bondadosa, cabeza dudosa.	Regeides, 491

1516	Mujer bonita, luego fatua.	Regeides, 502
1517	Mujer bonita, mujer engreída.	Regeides, 502
1518	Mujer bonita, su dios es su carita.	Regeides, 502
1519	Mujer brava y buey topón, para lidiarlos en un corralón.	Regeides, 499
1520	Mujer brava, cada día terremoto en tu casa.	Regeides, 499
1521	Mujer brava, para lidiarla.	Regeides, 499
1522	Mujer buena mosca blanca.	Regeides, 491
1523	Mujer buena y segura, búscala en la sepultura.	Regeides, 491
1524	Mujer buena y sin amor, día sin sol.	Regeides, 501
1525	Mujer buena, la que está so la tierra.	Regeides, 491
1526	Mujer buena, no hay precio para ella.	Regeides, 491
1527	Mujer buena, oro de ley.	Regeides, 491
1528	Mujer callad, avis rara.	Regeides, 497
1529	Mujer callantriz, ya lo ha hecho cuando lo diz.	Regeides, 497-498
1530	Mujer cantadera, o puta o labranderá.	Regeides, 494
1531	Mujer casera, el marido se le muera.	Regeides, 492
1532	Mujer ceñuda y cejuda y verdinegra, más prieta por dentro que por fuera.	Regeides, 504
1533	Mujer chica, con poca tela está vestida; mujer grandonaza, varas y más varas.	Regeides, 504
1534	Mujer chiquita, poca tela necesita; mujer gorda y corpulenta, la pieza entera.	Regeides, 504
1535	Mujer chiquita, siempre es jovencita.	Regeides, 504
1536	Mujer compuesta, y siempre en la calle puesta, a todo lo malo está dispuesta.	Regeides, 495
1537	Mujer con acierto, una entre ciento.	Regeides, 497
1538	Mujer con barbas, ¡Dios nos valga!	Regeides, 505
1539	Mujer con barbas, más las tiene en el alma que en la cara.	Regeides, 505
1540	Mujer con belleza, humo en la cabeza.	Regeides, 502
1541	Mujer con bigote, no necesita dote.	Regeides, 505

1542	Mujer con celos, los diablos tiene en el cuerpo.	Regeides, 502
1543	Mujer con fama, mujer infamada.	Regeides,505
1544	Mujer con letras, dos veces necia.	Regeides, 497
1545	Mujer con pero, no la quiero.	Regeides, 496
1546	Mujer contenciosa y gallina que pone, llenan la casa de voces.	Regeides, 499
1547	Mujer contenciosa, mujer odiosa.	Regeides, 499
1548	Mujer contenciosa, tómela otro por esposa.	Regeides, 499
1549	Mujer coqueta, para otro; que a mi no me peta.	Regeides, 495
1550	Mujer de bigote dos veces tiene dote.	Regeides,505
1551	Mujer de buen palmito, cabeza de chorlito.	Regeides, 502
1552	Mujer de buen recado, hinche su casa hasta el tejado.	Regeides, 501
1553	Mujer de buena figura, anda erguida y segura.	Regeides, 503
1554	Mujer de cien mil, y marido de a maravedí.	Regeides, 503
1555	Mujer de dos hogazas y marido de dos migajas.	Regeides, 503
1556	Mujer de dos y bodega de dos, no nos las dé Dios.	Regeides, 495
1557	Mujer de monte y ribera, ¡buen avio para cualquiera!	Regeides, 489
1558	Mujer de muchos codiciada, de alguno será alcanzada.	Regeides, 493
1559	Mujer de tu casa, hinca los puños y harás buena masa.	Regeides, 501
1560	Mujer de ventana, murmuradora y murmurada.	Regeides, 495
1561	Mujer de ventana, racimo de parra.	Regeides, 495
1562	Mujer de ventolera, busque quien la quiera.	Regeides, 495
1563	Mujer delgada, ni aliñada.	Regeides,505
1564	Mujer desalmada, escoba desatada.	Regeides, 492
1565	Mujer desenvuelta, cuernos a la revuelta.	Regeides, 13
1566	Mujer desmañada vale poco o nada.	Regeides, 501
1567	Mujer despreciada, mujer enamorada.	Regeides, 501

1568	Mujer devota, no la dejes andar sola.	Regeides, 492
1569	Mujer discreta, madre perfecta.	Regeides, 436
1570	Mujer discreta, ni en ventanas ni en puertas.	Regeides, 492
1571	Mujer doliente, mujer para siempre.	Regeides, 500
1572	Mujer en casa, guerra sin tasa.	Regeides, 500
1573	Mujer en la ventana, parra en el camino real.	Regeides, 495
1574	Mujer en opinión tiene mal son.	Regeides, 505
1575	Mujer enferma, mujer eterna.	Regeides, 500
1576	Mujer enfrailada, tarde o nunca se desenfraila.	Regeides, 492
1577	Mujer enojada, pantera irritada.	Regeides, 499
1578	Mujer fea que canta bien, buena de oír y mala de ver.	Regeides, 504
1579	Mujer graciosa, vale más que hermosa.	Regeides, 499
1580	Mujer gritadera, no habrá un diablo que la quiera.	Regeides, 499
1581	Mujer hacendosa vale más que mujer hacendada.	Regeides, 501
1582	Mujer hermosa nunca es pobre.	Regeides, 504
1583	Mujer hermosa y arma de fuego para mí no las quiero.	Regeides, 504
1584	Mujer hermosa y buena espada, de muchos son codiciadas.	Regeides, 504
1585	Mujer hermosa y con talento, parece cosa de cuento.	Regeides, 496
1586	Mujer hermosa y galana, mujer engreída y vana.	Regeides, 502
1587	Mujer hermosa, mujer peligrosa.	Regeides, 504
1588	Mujer hermosa, mujer vanidosa.	Regeides, 502
1589	Mujer hermosa, o entontecida o tonta.	Regeides, 502
1590	Mujer hermosa, rica, sabia o de linaje, es incomportable.	Regeides, 500
1591	Mujer hermosa, soberbia y contenciosa.	Regeides, 502
1592	Mujer hermosa, viña e higueral, muy malos son de guardar	Regeides, 493
1593	Mujer hilandera, no es barrendera.	Regeides, 501

1594	Mujer joven, pan tierno y leña verde son en la casa lobos que muerden.	Regeides, 491
1595	Mujer labradora, o puta o cantonera.	Regeides, 501
1596	Mujer ligera y vana, no vale una avellana.	Regeides, 496
1597	Mujer lozana, cabecita vana.	Regeides, 502
1598	Mujer mal criada, guitarra mal templada.	Regeides, 490
1599	Mujer merdosa, mujer odiosa.	Regeides, 501
1600	Mujer mía, buena va la fiesta: siempre en la calle y siempre compuesta.	Regeides, 494
1601	Mujer movida, al año parida.	Regeides, 495
1602	Mujer muerta y olla quebrada se sienten poco o nada.	Regeides, 489
1603	Mujer muerta, casa deshecha.	Regeides, 489
1604	Mujer muy codiciada, pocas veces no lograda.	Regeides, 493
1605	Mujer muy hermosa, casi siempre es sosa.	Regeides, 499
1606	Mujer novicholera, nunca fue buena casera.	Regeides, 495
1607	Mujer obediente y honrada, no hay joya en el mundo que tanto valga.	Regeides, 491
1608	Mujer ociosa, ante el espejo se pasa las horas.	Regeides, 501
1609	Mujer ociosa, no puede ser virtuosa.	Regeides, 501
1610	Mujer ociosa, no vale cosa.	Regeides, 501
1611	Mujer parlera, ruin hilandera.	Regeides, 497
1612	Mujer peinada, medio aderezada.	Regeides, 503
1613	Mujer pintada, para otro; que a mí no me agrada.	Regeides, 503
1614	Mujer pobre y necesitada, medio conquistada.	Regeides, 505
1615	Mujer por muchos nombrada, no me agrada.	Regeides, 505
1616	Mujer porfiosa, no hay peor cosa.	Regeides, 500
1617	Mujer preñada y hombre muerto, cada día lo vemos.	Regeides, 493
1618	Mujer presumida, hacienda perdida.	Regeides, 502
1619	Mujer que a sus solas piensa, mal piensa.	Regeides, 489

1620	Mujer que a todos hace cara, parará en burdelería.	Regeides, 495
1621	Mujer que al andar culea, bien sé yo lo que desea.	Regeides, 494
1622	Mujer que al andar culea, cartel en el culo lleva.	Regeides, 494
1623	Mujer que al vino se da, ¿a qué vicio no se dará?	Regeides, 499
1624	Mujer que atranca al andar, con un ojito la has de mirar.	Regeides, 503
1625	Mujer que barre en la puerta de la calle, más curioseosa que barre.	Regeides, 495
1626	Mujer que con los pies teje, más vale que lo deje.	Regeides, 501
1627	Mujer que con muchos casa, a pocos agrada.	Regeides, 495
1628	Mujer que culea, ¡ea, ea!	Regeides, 494
1629	Mujer que fuma, jura y orina en pie, no será hombre, pero no es mujer.	Regeides, 499
1630	Mujer que habla mucho, que traga más y trabaja poco, cómetela, coco.	Regeides, 497
1631	Mujer que hermosa fue y potro que mucho promete, la una es fruta pasada y el otro fruta verde.	Regeides, 504
1632	Mujer que hila, larga trae la camisa.	Regeides, 501
1633	Mujer que llora y raposa que duerme, mienten.	Regeides, 498
1634	Mujer que llora, judío que jura y zorra que duerme, malicia tienen.	Regeides, 498
1635	Mujer que llora, lo hace de engañadora.	Regeides, 498
1636	Mujer que llora, sus males aminora.	Regeides, 498
1637	Mujer que mucho pide, paje que poco sirve y pájaro que no canta, que se vayan, que se vayan.	Regeides, 500
1638	Mujer que mucho ríe pronto llorará.	Regeides, 494
1639	Mujer que mucho sabe agradecer, o tropieza, o llega a caer.	Regeides, 494
1640	Mujer que mucho se adereza, descuida la limpieza.	Regeides, 503
1641	Mujer que mucho se pinta, es mujer de mala pinta.	Regeides, 503
1642	Mujer que no come, mala cara pone.	Regeides, 505
1643	Mujer que no cuida flores no puede entender de amores.	Regeides, 501
1644	Mujer que no es laboriosa, o puta, o golosa.	Regeides, 501
1645	Mujer que no para en casa, cadena en el pie, y las manos en la masa.	Regeides, 491

1646	Mujer que no pierde fiesta, poco presta.	Regeides, 494
1647	Mujer que pinta su cara de balde es cara.	Regeides, 503
1648	Mujer que quebranta el sexto, ni confíe en el mozo ni espere en el viejo.	Regeides, 495
1649	Mujer que replica y pera que al partirla suena, nunca buena.	Regeides, 499
1650	Mujer que se aficiona al vino, ¡pobre casa y pobres hijos!	Regeides, 499
1651	Mujer que se enfurece, fiera y no mujer parece.	Regeides, 499
1652	Mujer que se fue de casa aunque a ella vuelva, nunca será buena.	Regeides, 492
1653	Mujer que sílba o fuma, ¡buena pluma!	Regeides, 499
1654	Mujer que sílba y mea en pie, hembrimacho es.	Regeides, 499
1655	Mujer que tiene como pegado síempre un hombre a su lado, buena puede ser; mas no lo quiero creer.	Regeides, 496
1656	Mujer que toma, a dar se asoma.	Regeides, 494
1657	Mujer que toma, da.	Regeides, 494
1658	Mujer que toma, dar quiere.	Regeides, 494
1659	Mujer que toma, quiere bromas.	Regeides, 494
1660	Mujer que toma, su cuerpo vende.	Regeides, 494
1661	Mujer que trota, o está criando o está loca.	Regeides, 495
1662	Mujer que tu casa visíta, hace inventario de cuanto abarca su vista.	Regeides, 499
1663	Mujer que va mucho a fiestas, sí es casada, cuernos en testa.	Regeides, 13
1664	Mujer rabosa y buey rabón, diablos son.	Regeides, 496
1665	Mujer recatada, mujer codiciada.	Regeides, 491
1666	Mujer rencillosa, no hay en el mundo peor cosa.	Regeides, 499
1667	Mujer sabida, plata partida; mujer resabida, apártate enseguida.	Regeides, 497
1668	Mujer se queja, mujer se duele, mujer enferma cuando ella quiere.	Regeides, 500
1669	Mujer seguida y liebre corrida, conquista segura.	Regeides, 493
1670	Mujer sin amor, arpa sin cuerdas.	Regeides, 501
1671	Mujer sin enredo, bolsa sin dinero.	Regeides, 498

1672	Mujer sin seso, ¡ahí queda eso!	Regeides, 495
1673	Mujer sosa y huevo sin sal, al diablo se le pueden dar.	Regeides, 499
1674	Mujer tapada y en coche, es comprar melón de noche.	Regeides, 492
1675	Mujer vellosa, o rica o lujuriosa.	Regeides, 503
1676	Mujer velluda, varonil y forzada.	Regeides, 505
1677	Mujer ventanera, el culo dentro y el pecho y la cara fuera.	Regeides, 495
1678	Mujer ventanera, ni para dentro ni para fuera.	Regeides, 494
1679	Mujer ventanera, pa el borrico que la quiera.	Regeides, 495
1680	Mujer ventanera, uvas de carrera.	Regeides, 495
1681	Mujer verdinegra y cejivuelta, más negra por dentro que por fuera.	Regeides, 504
1682	Mujer vinosa, mujer lujuriosa.	Regeides, 499
1683	Mujer vinosa, no hay en el mundo peor cosa.	Regeides, 499
1684	Mujer virtuosa, nunca está ociosa.	Regeides, 491
1685	Mujer y cabar, có mala el diablo sí es magra.	Regeides, 489
1686	Mujer y criados, enemigos no excusados.	Regeides, 489
1687	Mujer y firmeza mal congenian.	Regeides, 500
1688	Mujer y no se alaba Ésa va para santa.	Regeides, 502
1689	Mujer y pera, la que no suena, ésa es la buena.	Regeides, 505
1690	Mujer y sardina, ni la mayor ni la más pequeñina.	Regeides, 504
1691	Mujer y ventolera soplan cada día de una manera.	Regeides, 500
1692	Mujer, fraile, rey y gato, cuatro ingratos.	Regeides, 500
1693	Mujer, fuego y mar, tres males pésimos a cuál más.	Regeides, 489
1694	Mujer, llora y vencerás.	Regeides, 498
1695	Mujer, lumbre y cazuela, en todas partes se encuentran.	Regeides, 489
1696	Mujer, mudanza y fortuna, tres veletas que son una.	Regeides, 500
1697	Mujer, niño y loco no guardan el secreto de otro.	Regeides, 497

1698	Mujer, valer y haber echan el alma a perder.	Regeides, 496
1699	Mujer, vieja o moza, de buen o mal parecer, todo es mujer.	Regeides, 491
1700	Mujer, y cuerda Cuando de ella cuelga.	Regeides, 496
1701	Mujere, viento y ventura, presto se muda.	Regeides, 500
1702	Mujeres atrevidas quitan las vidas.	Regeides, 500
1703	Mujeres buenas, en todo el mundo dos docenas; mujeres malas, a millarradas.	Regeides, 491
1704	Mujeres cerca o al lado, estudio perturbado.	Regeides, 500
1705	Mujeres con voz hombruna, nunca me fié de ninguna.	Regeides, 499
1706	Mujeres en reunión, por cada mujer, una opinión.	Regeides, 496
1707	Mujeres en visita, luego sueltan la maldita.	Regeides, 497
1708	Mujeres hermosas y con talento, una entre ciento; y sí mejor lo he de decir, una entre mil.	Regeides, 496
1709	Mujeres sin pulgas, pocas o ninguna.	Regeides, 436
1710	Mujeres visitadoras, mujeres oledoras.	Regeides, 499
1711	Mujeres y almendras, las que no suenan.	Regeides, 497
1712	Mujeres y amores, por un placer, cien dolores.	Regeides, 496
1713	Mujeres y avellanas, muchas salen vanas.	Regeides, 496
1714	Mujeres y aves, todas poner saben: éstas ponen huevos, y aquéllas ponen cuernos.	Regeides, 13
1715	Mujeres y fortuna, mudables como la luna.	Regeides, 500
1716	Mujeres y guitarras, es menester mucho tino para templarlas.	Regeides, 490
1717	Mujeres y libros, siempre mal avenidos.	Regeides, 497
1718	Mujeres y malas noches, matan los hombres.	Regeides, 496
1719	Mujeres y malos años nunca faltaron.	Regeides, 489
1720	Mujeres y manzanas, muchas hay podridas que parecen sanas.	Regeides, 498
1721	Mujeres y melones, los de buena casta son los mejores.	Regeides, 491
1722	Mujeres y ortigas, a cual más pican.	Regeides, 496
1723	Mujeres y ortigas, a cuál más pican.	Regeides, 494

1724	Mujeres y perdices, aunque olisquen.	Regeides, 488
1725	Mujeres y querellas, huye de ellas.	Regeides, 496
1726	Mujeres y vidrios son quebradizos.	Regeides, 493
1727	Mujeres, carneros y zumo de bota, traen la gota.	Regeides, 496
1728	Mula falsa y mujer bonita, son cosas muy parecidas.	Regeides, 498
1729	Murialba: cara de mujer, piernas de cabra.	Regeides, 504
1730	Muy bonita, enfadada; algo fea, hace gracia.	Regeides, 504
1731	Muy callejera y muy guapa... Tapa, tapa	Regeides, 495

N

1732	Nació para porfiar como cualquier mujer: tijeras han de ser.	Regeides, 500
1733	Naranjas y mujeres, lo que ellas buenamente dieren.	Regeides, 490
1734	Nazca mi hijo varón, aunque sea ladrón.	Regeides, 345
1735	Ni a la cola a las cabras, ni a la mujer a palabras.	Regeides, 497
1736	Ni a la mujer qué llorar ni al perro qué mear, nunca les ha de faltar.	Regeides, 498
1737	Ni a la mujer que llorar ni al perro que mear.	Regeides, 498
1738	Ni a pícaro descalzo, ni a hombre callado, ni a mujer barbuda, no les des posada ni les prestes ayuda.	Regeides, 505
1739	Ni al buen hijo heredar ni al malo dejar.	Regeides, 348
1740	Ni al perro qué mear, ni a la mujer qué hablar nunca les ha de faltar.	Regeides, 497
1741	Ni aun al diablo ha de temer quien no teme a una mujer.	Regeides, 496
1742	Ni aunque estudie en Salamanca, se hace la prieta blanca.	Regeides, 503
1743	Ni beber de bruces, ni mujer de muchas cruces.	Regeides, 492
1744	Ni blanca sin tacha ni morena sin gracia.	Regeides, 504
1745	Ni bonitas que encanten, ni feas que espanten.	Regeides, 503
1746	Ni burra mohina, ni mujer supira.	Regeides, 497
1747	Ni calabaza sin tapón, ni mujer sin quira y pon.	Regeides, 503
1748	Ni casa sin toca, ni arca sin llave, ni villa sin quien la guarde.	Regeides, 489

1749	Ni con ellas , ni sin ellas.	Regeides, 488
1750	Ni con ellas, ni sin ellas, ni soltallas, ni tenellas.	Regeides, 488
1751	Ni con mujer que rece, ni con pobre que enriquece.	Regeides, 492
1752	Ni dueña sin escudero ni fuego sin trashoguero.	Regeides, 491
1753	Ni en la mujer confiar, ni en las olas del mar.	Regeides, 498
1754	Ni espada que fue rota, ni mujer que trota.	Regeides, 495
1755	Ni estopa con tizones, ni la mujer con varones.	Regeides, 493
1756	Ni fea de espantar, ni bonita de admirar.	Regeides, 504
1757	Ni fíes, ni confíes, ni hijo de puta críes.	Regeides, 346
1758	Ni hermosa que mate ni fea que espante.	Regeides, 503
1759	Ni hermosa sin tacha, ni fea sin gracia.	Regeides, 504
1760	Ni joya prestada, ni mujer letrada.	Regeides, 497
1761	Ni juegues ni trates con mujeres, y vivirás como quisíeres.	Regeides, 496
1762	Ni la espada ni la mujer probadas han de ser.	Regeides, 493
1763	Ni la fea es segura; porque sí la buscan, ella se busca.	Regeides, 493
1764	Ni las feas están seguras; que nunca falta quien las procura.	Regeides, 493
1765	Ni las mujeres en sobrado, ni las agujas en saco.	Regeides, 495
1766	Ni manjar de otro, ni coce de potro.	Regeides, 14
1767	Ni más fea ni peor tocada, ansí se te vuelvan las pulgas en la cama.	Regeides, 504
1768	Ni moza adivina, ni mujer latina, ni mozo Pedro en casa.	Regeides, 497
1769	Ni moza buena en la plaza, ni hombre rico por la caza.	Regeides, 492
1770	Ni moza de plaza, ni rico de caza.	Regeides, 495
1771	Ni moza fea, ni obra de oro que tosca sea.	Regeides, 504
1772	Ni moza sin espejo, ni viejo sin consejo.	Regeides, 502
1773	Ni mujer bonita, ni en viña lo temprano; que todas las uvas no las coge el amo.	Regeides, 504
1774	Ni mujer que se tenga por fea, ni secreto que por síempre lo sea.	Regeides, 502

1775	Ni mujer siempre afeitada, ni beber en vasija penada.	Regeides, 503
1776	Ni mujer sin gracia, ni peregrino sin calabaza.	Regeides, 499
1777	Ni mujer sin tacha, ni mula sin raza.	Regeides, 489
1778	Ni para buenos cumple ganar ni para malos dejar.	Regeides, 348
	Ni pidas a mujer hermosa, ni prometas a pobre, ni debas a rico, ni tomes a nadie, no te lo dando; puedes tomar lo	Regeides, 504
1779	que te quisiere dar.	
1780	Ni por mal tratar, ni a mujer fiar.	Regeides, 498
1781	Ni por varón mejor, ni por hembra peor.	Regeides, 345
1782	Ni rocín ni moza ruin.	Regeides, 505
1783	Ni seas mala, ni su semilla, y serás buena hija.	Regeides, 346
1784	Ni soy buena, ni soy mala, ni se me tienen los pies en casa.	Regeides, 494
1785	Ni tascos buena camisa, ni de puta buena hija.	Regeides, 346
1786	Nin vo nin vengo; mas cual seso tuve, tal cabeza tengo.	Regeides, 495
1787	Ninguna mujer sería mala sí no fuese publicada.	Regeides, 505
1788	Ninguna mujer toma a ofensa que uno o más hombres la quieran.	Regeides, 502
1789	Niña bonita, muchacha fea, mujer hermosa.	Regeides, 503
1790	Niña es María cuando se tresquila.	Regeides, 503
1791	Niña, y viña, y peral, y hablar, malos son de guardar.	Regeides, 493
1792	Niñas y viñas, difícil guardarías.	Regeides, 493
1793	No basta a la mujer ser buena; es menester que lo parezca.	Regeides, 492
1794	No bastan estopas para tapar tantas bocas	Regeides, 268
1795	No carguemos de mujeres como de frascos los frances.	Regeides, 489
1796	No creas a hembra ninguna, que tan presto se mudan como la luna.	Regeides, 500
1797	No degenera quien a los suyos semeja	Regeides, 268
1798	No es brava la mujer que cabe en casa.	Regeides, 499
1799	No es buen carguío el de mujeres.	Regeides, 500
1800	No es casa la casa donde no hay mujer.	Regeides, 489

1801	No es de vero lágrimas en la mujer, y cojear en el perro.	Regeides, 498
1802	No fíes en fe de mujeres, ni hagas bien a villanos, ni prestes dinero a parientes.	Regeides, 498
1803	No hay amor como el de madre; que los demás son humo y aire.	Regeides, 435
1804	No hay carga más pesada que la mujer liviana.	Regeides, 493
1805	No hay caudal más grande que el cariño de una madre.	Regeides, 435
1806	No hay cosa más liviana que la mujer.	Regeides, 489
1807	No hay dolor que la mujer no sepa hacer menor.	Regeides, 490
1808	No hay escarabajillo que no le parezca a su madre bonitillo.	Regeides, 436
1809	No hay hermosa sí no toca en roma.	Regeides, 503
1810	No hay hermosa sin tacha.	Regeides, 504
1811	No hay hermosura que llegue a la de la mujer no afeitada, y asaz está vestida la bien acostumbrada.	Regeides, 503
1812	No hay hermosura sin ayuda.	Regeides, 502
1813	No hay hijos para madres.	Regeides, 348
1814	No hay ira tan grande, que con la de la mujer se compare.	Regeides, 499
1815	No hay madre ahita.	Regeides, 436
1816	No hay más cruda guerra que entre hermanos y parientes	Regereides, 341
1817	No hay más cruda guerra que entre la parentela	Regereides, 268
1818	No hay más de una mujer buena, ni más de un hombre malo.	Regeides, 491
1819	No hay más mujer casta que la no rogada.	Regeides, 491
1820	No hay más que dos mujeres buenas en el mundo: la una se ha perdido, y la otra hay que encontrarla.	Regeides, 491
1821	No hay mejor cuchillada que a la mujer y al fraile dada.	Regeides, 489
1822	No hay moza fea ni vieja hermosa.	Regeides, 504
1823	No hay mujer fea, a su parecer de ella.	Regeides, 502
1824	No hay mujer flaca determinada.	Regeides, 505
1825	No hay mujer flaca en su intento.	Regeides, 500
1826	No hay mujer necia que no esté forrada de tela.	Regeides, 498

1827	No hay mujer sin espejo, que nuevo que viejo.	Regeides, 502
1828	No hay mujer sin pero, ni sin tacha caballero.	Regeides, 496
1829	No hay mujer tan buena como la ajena.	Regeides, 491
1830	No hay mujer, ni espada, ni caballo, ni mula sin tacha.	Regeides, 489
1831	No hay ninguna fea, sino la necia y mal tocada.	Regeides, 504
1832	No hay olla tan fea, que no halle su cobertera.	Regeides, 504
1833	No hay peor astillo que la del mismo madero	Regeides, 268
1834	No hay pesares ni regocijos en la casa donde no hay hijos.	Regeides, 345
1835	No hay pluma que tenga peso, ni mujer que tenga seso.	Regeides, 502
1836	No hay quince años feos.	Regeides, 491
1837	No hay santita sin redomita.	Regeides, 498
1838	No hay sucia que no sea asquerosa.	Regeides, 501
1839	No hay tal hijo como el parido ni tal madre como la que pare.	Regeides, 435
1840	No hay tal madre, como la que pare.	Regeides, 435
1841	No hay tal poder como el de unas lágrimas de mujer.	Regeides, 498
1842	No me agrada nada moza con leche y bota con agua.	Regeides, 496
1843	No me casé con un coronel, porque no quiso él.	Regeides, 502
1844	No nacen los hijos en hucia de los padres.	Regeides, 345
1845	No ofenden manos blancas; pero dan buenas bofetadas.	Regeides, 500
1846	No puede se guardar a una mujer.	Regeides, 493
1847	No quiere Martos que se toque su mujer a papos, y ella decía que a repapos se tocaría.	Regeides, 503
1848	No se atreve un hombre a más de aquello que le consiente una mujer.	Regeides, 490
1849	No se me da nada que el guijón me tengo en casa.	Regeides, 499
1850	No sea mi hija Marica flaca, que ella se hará blanca.	Regeides, 502
1851	No sólo ha de ser casta la mujer, más débelo parecer.	Regeides, 492
1852	No te dé Dios más mal que muchos hijos y poco pan.	Regeides, 347

1853	No te fíes de mujer que no hable, ni de perro que no ladre.	Regeides, 498
1854	No te fíes de mujer, ni de mula de alquiler.	Regeides, 498
1855	No tenéis más parte en el hijo que el diablo en paraíso.	Regeides, 13
1856	No tiene fuerza fortuna sobre mujer ninguna.	Regeides, 490
1857	No trates a tu mujer como a burra de alquiler.	Regeides, 490
1858	Noramaza se haga el hijo en la vieja.	Regeides, 346
1859	Nuestros padres a pulgadas, y nosotros a brazadas.	Regeides, 348
1860	Números y cuernos, sólo quien los pone sabe entenderlos.	Regeides, 13
1861	Nunca harta, aunque cansada.	Regeides, 496
1862	Nunca hija buena tres la puerta.	Regeides, 499
1863	Nunca vi mayor afán, que muchos hijos y poco pan.	Regeides, 347

O

1864	Ojo alerta con la moza y con la puerta	Regeides, 493
1865	Olla cabe tizones ha menester cobertera, y la moza do hay garzones, la madre sobre ella.	Regeides, 493
1866	Otras cosas ha de tener, que no enaguas, la mujer.	Regeides, 501

P

1867	Padre nunca peca.	Regeides, 345
1868	Paga de tocas, paga de pocas que no sean locas.	Regeides, 494
1869	Palabra de mujer no vale un alfiler.	Regeides, 498
1870	Palabras de mujer, no se han de creer.	Regeides, 498
1871	Para buenas ser, la mujer y el agua a nada han de oler.	Regeides, 503
1872	Para casta, con un hombre basta.	Regeides, 491
1873	Para el culo de una mujer y las manos de un barbero, siempre es enero.	Regeides, 503
1874	Para hacer fortuna, la mujer más desavuda que ayuda.	Regeides, 489
1875	Para la mujer no hay más candado que su recato.	Regeides, 492
1876	Para las mujeres no hay hombre feo.	Regeides, 501

1877	Para muestra, un botón basta, y un hombre para casta.	Regeides, 498
1878	Para mujer, judío y abad, no debe hombre mostrar rostro ni esfuerzo.	Regeides, 496
1879	Para qué tantos afanes Para criar hijos holgazanes.	Regeides, 345
1880	Para que una mujer sea del todo hermosa, ha de serlo en siete cosas.	Regeides, 503
1881	Para quitarlos de afán, Dios da a los hombre mujeres y a los niños pan.	Regeides, 488
1882	Para santa tan pequeña, bastará con media fiesta.	Regeides,505
1883	Para vestir a una rica fea, ¡cuántas pobres bonitas se emplean!	Regeides, 502
1884	Para vivir con alegría, hijos sanos y hacienda en medianía. Pasa la Pascua por la puerta, y queda la moza rostrituerta; no por el huso ni por la rueca, sino porque se le fue la	Regeides, 345
1885	holgueta.	Regeides, 495
1886	Peces y mujeres, por la boca se prenden.	Regeides, 497
1887	Pelea de hermanos, alheña en manos	Regereides, 341
1888	Pelo corto y pierna larga, ¡zalagarda!	Regeides, 494
1889	Peque de falsa, y no de mansa.	Regeides, 498
1890	Pequeña centella, luce en las tinieblas.	Regeides, 504
1891	Perdices y mujeres, por oliscar no pierden.	Regeides, 488-489
1892	Piénsase mi madre que me tiene muy guardada, y otro dame cantonada.	Regeides, 493
1893	Pintada, y no de viruelas, dícelo de burlas y hácelo de veras.	Regeides, 502
1894	Plega a Dios, Matea, que este hijo nuestro sea.	Regeides, 13
1895	Pocas mujeres son castas, y muchas las que hacen casta.	Regeides, 491
1896	Pocas veces son los hijos mejores que sus padres.	Regeides, 347
1897	Ponte buen nombre, Isabel, y casarte has bien.	Regeides,505
1898	Por agraz vendrá la falsa para la salsa.	Regeides, 499
1899	Por comer y componer, diz que es mala la mujer.	Regeides, 503
1900	Por do ut facias, lograrás de las mujeres la que quieras, y aun te darán las gracias.	Regeides, 489
1901	Por donde van ellas van ellos.	Regeides, 490
1902	Por ello es uno cornudo, porque pueden más dos que uno.	Regeides, 13

1903	Por eso es un hombre cornudo, porque quiere su mujer.	Regeides, 13
1904	Por fas o por nefas, la mujer siempre sale con ella.	Regeides, 490
1905	Por fuera, hermosa; mas por dentro es otra cosa.	Regeides, 504
1906	Por hermosura, pasar amargura.	Regeides, 502
1907	Por holgazana y loca anda María sin toca.	Regeides, 495
1908	Por la muestra tomé la mujer compuesta, y caro me cuesta.	Regeides, 503
1909	Por la mujer entró el mal en el mundo.	Regeides, 496
1910	Por las faldas se sube a las montañas.	Regeides, 490
1911	Por más que mi Pedro quiera guardarme, como yo no quiera, no serás fácil.	Regeides, 493
1912	Por muerte de abuelos, poco o ningún duelo.	Regeides, 4
1913	Por muerte de hijos, no despara la casa.	Regeides, 345
1914	Por muy bella que una mujer sea, más con mano de gato se hermosea.	Regeides, 502
1915	Por muy fea que sea, no hay mujer que se tenga por fea.	Regeides, 502
1916	Por no decir de no, mira cuál estoy.	Regeides, 495
1917	Por sí o por no, marido señor, poneos la capilla.	Regeides, 14
1918	Por su bella cara, todo lo consigue Clara.	Regeides, 504
1919	Porfiar a tus hijos verás, no sobre quién más te quiere, sino sobre quién te saca más.	Regeides, 348
1920	Porque lo son unas pocas, todas las mujeres pasan por locas.	Regeides, 494
Q		
1921	Qué cosa peor puede ser que poco haber y muchos hijos a pan comer.	Regeides, 347
1922	Qué hay más mudable que el viento De la mujer el pensamiento.	Regeides, 500
1923	Qué hijos para la madre ciega, y el dinero por lo poyos	Regeides, 348
1924	Quebrarle a la mujer la querencia, es buena ciencia.	Regeides, 490
1925	Quejarse de algo, mentir sin pensar, ir donde quiere y llorar sin por qué, son las cuatro virtudes de la mujer.	Regeides, 500
1926	Quien con damas anda siempre llora y siempre canta.	Regeides, 496
1927	Querellas, Fuego en ellas	Regeides, 499

1928	Querellas, y no creellas.	Regeides, 498
1929	Querer bien a las mujeres es moneda de ley.	Regeides, 488
1930	Querría mi hijo agudo; mas no reagudo.	Regeides, 345
1931	Quien a mi hijo moca, a mí besa en la boca.	Regeides, 436
1932	Quien a mi hijo quita el moco, a mí me besa el rostro.	Regeides, 348
1933	Quien a mujer dice su secreto, en la calle lo pone.	Regeides, 497
1934	Quien a una mujer guarde no queriendo ella, alcanzará con la mano una estrella.	Regeides, 493
1935	Quien adama la casada, comerá torrezno y nalgada.	Regeides, 14
1936	Quién alabrá la novia sino su madre	Regeides, 436
1937	Quien ama a la casada, la vida trae emprestada.	Regeides, 14
1938	Quien coge la anguila por la cola y a la mujer por la palabra, haga cuenta que no coge nada.	Regeides, 498
1939	Quien contra los suyos pelea, contra Dios pleita	Regeides, 268
1940	Quien corteja a la casada, lleva la vida jugada.	Regeides, 14
1941	Quien de la mujer dude, averigüe y disímule.	Regeides, 498
1942	Quien de los suyos habló, se arrepintió	Regeides, 268
1943	Quien de los suyos se aleja, Dios lo deja	Regeides, 268
1944	Quien de los suyos se aleja, fortuna le aqueja	Regeides, 268
1945	Quien de los suyos se separa, Dios le desampara	Regeides, 268
1946	Quien dispute con mujer, duro hueso ha de roer.	Regeides, 499
1947	Quien es cornudo y lo consiente, cornudo sea para siempre.	Regeides, 14
1948	Quién es tu mejor amigo El espejo en que me miro.	Regeides, 502
1949	Quién es tu señor y tu tirano Mi hijo amado.	Regeides, 347
1950	Quien guarda moza y lana, no guarda nada.	Regeides, 493
1951	Quien halló mujer sin tacha, haga una cruz en el agua.	Regeides, 496
1952	Quien hijo tiene, no reveza.	Regeides, 348
1953	Quien hijos desea, cien males desea.	Regeides, 348

1954	Quien hijos ha de criar, no tome sedeñas a hilar.	Regeides, 348
1955	Quien hijos ha, no reventará.	Regeides, 348
1956	Quien hijos tiene al lado, no morirá ahitado.	Regeides, 348
1957	Quien hijos tiene, razón es que allegue.	Regeides, 348
1958	Quien hijos tiene, sólo eso le duele.	Regeides, 345
1959	Quien hijos tiene, trabajando vive y muere.	Regeides, 348
1960	Quien honra a su padre, vivirá largo tiempo.	Regeides, 348
1961	Quien mal hijo fue, los suyos lo serán también.	Regeides, 348
1962	Quien mal quiere a los suyos, no querra bien a ningunos	Regeides, 268
1963	Quien mete cara, toma marido.	Regeides, 502
1964	Quien mucho guarda a la mujer; mala la quiere hacer.	Regeides, 493
1965	Quien mujer no tiene, a palos la muele; pero quien la tiene, bien la cuida y defiende.	Regeides, 488
1966	Quien mujer no tiene, carece de mil males y mil bienes.	Regeides, 488
1967	Quien no cree a mala madre, cree a mala madrastra.	Regeides, 435
1968	Quien no es para un palmo de cara, no es ni para mirar la casa.	Regeides, 502
1969	Quien no tiene hermano, no tiene pie ni mano	Regereides, 341
1970	Quien no tiene hija, no tiene amiga.	Regeides, 346
1971	Quien no tiene madre, no tiene quien le lave.	Regeides, 436
1972	Quien no tiene mujer, a palos la mata; pero quien la tiene, bien la trata.	Regeides, 488
1973	Quien non sabe de abuelo, non sabe de bueno.	Regeides, 4
1974	Quien pide celos, pide cuernos.	Regeides, 13
1975	Quien pretende ser amado de mujeres, coge aire con redes.	Regeides, 501
1976	Quien quiere buen besugo, bese a su mujer en el culo.	Regeides, 490
1977	Quien quiere tener hijos, quiere tener dolores y litigios.	Regeides, 348
1978	Quien quisíere mujer hermosa, el sábado la escoja, y no el domingo en la boda.	Regeides, 503
1979	Quien se espanta de moza preñada y mozo tuerto, es hombre necio.	Regeides, 495

1980	Quien sólo tiene un hijo, sólo tiene un ojo.	Regeides, 347
1981	Quien te diga que te quiere más que tu madre, quiere engañarte.	Regeides, 435
1982	Quien tiene buenos hijos, tiene buenos amigos.	Regeides, 345
1983	Quien tiene celos, ya es cornudo antes de serlo.	Regeides, 13
1984	Quien tiene hijas, tome vedijas.	Regeides, 346
1985	Quien tiene hijo hembra, calle la lengua.	Regeides, 346
1986	Quien tiene hijo varón, no llame a otro ladrón.	Regeides, 345
1987	Quien tiene hijos varones, tiene cien desazones; y quien tiene hembras, dosecientas.	Regeides, 346
1988	Quien tiene hijos y ovejas nunca le faltan quejas.	Regeides, 348
1989	Quien tiene hijos, tiene letijos.	Regeides, 348
1990	Quien tiene la mujer fea, más que en la casa propia para la ajena.	Regeides, 504
1991	Quien tiene madre, muérasele tarde.	Regeides, 435
1992	Quien tiene muchos hijos y poco pan, tómelos por la mano y dígales un cantar.	Regeides, 347
1993	Quien tiene muchos hijos, los hace pobres; quien tiene uno solo, lo hace loco.	Regeides, 347
1994	Quien tiene muchos hijos, no muere rico.	Regeides, 347
1995	Quien tiene mujer parlera, y castillo en la frontera, y viña en la carrera, nunca le faltará guerra.	Regeides, 497
1996	Quien tiene padre, va llorando; quien tiene madre, va cantando.	Regeides, 436
1997	Quien tome mujer o compre guitarra, aprenda a templarlas.	Regeides, 490
1998	Quien tuviere hija hermosa, no tenga ventana ni moza golosa.	Regeides, 346
1999	Quiere mi padre Muñoz lo que no quiere Dios.	Regeides, 345
2000	Quieres ganar a la madre Cómprale a su niño un hojaldre.	Regeides, 436
2001	Quieres no llegar a ser rico Ten muchos hijos.	Regeides, 347
2002	Quieres ser agradable a la madre del niño Hazle un cariño.	Regeides, 436
2003	Quitada la candela, no hay mujer buena.	Regeides, 494

R

2004	Rara es la mujer hermosa que no tiene su ramito de loca.	Regeides, 502
------	--	---------------

2005	Rato por rato, no lo hay mejor que el del hermano	Regereides, 341
2006	Reniego de ganado que querría no ser guardado.	Regeides, 493
2007	Reniego de señora que todo lo llora.	Regeides, 498
2008	Revienta o calla la mujer con tu no responder.	Regeides, 497
2009	Rica, hermosa y de buen seso, bocadito sin hueso.	Regeides, 505
2010	Rubias y morenas sacan a un hombre de penas.	Regeides, 488
2011	Ruin ganado son mozuelas, y cuitado el pastor de ellas.	Regeides, 493
2012	Ruin sea quien por una mujer pelea, estando el mundo lleno de ellas.	Regeides, 489-490

S

2013	Salón sin damas, cuerpo sin almas.	Regeides, 489
2014	Salud y alegría belleza cría; atavío y afeite cuesta dinero y miente.	Regeides, 503
2015	San Cercano no hace milagros; San Lejares, por docenas y centenares.	Regeides, 492
2016	San Nicolàs de los vinos agudos, treinta vecinos, los veintinueve cornudos.	Regeides, 13
2017	Santa Rasa hizo milagros en algunas casas.	Regeides, 504
2018	Santana, a otra fuérades que os oyera de peor gana.	Regeides, 493
2019	Sastre cornudo, ¿cuántas puntadas pierdes por no echar nudo?	Regeides, 14
2020	Se escoge el amigo, pero no el hermano ni el hijo	Regeides, 341
2021	Se quiere al hijo antes de ser nacido.	Regeides, 347
2022	Se quieren cuantos nacen.	Regeides, 347
2023	Seas buena madre, que es lo que más vale.	Regeides, 436
2024	Séase crío, y séase mío.	Regeides, 345
2025	Secreto a mujer confiado, cávalo divulgado.	Regeides, 497
2026	Secreto a mujer confiado, en la calle lo has echado.	Regeides, 497
2027	Secreto confiado a mujer, por muchos se ha de saber.	Regeides, 497
2028	Secreto dicho a mujer, secreto deja de ser.	Regeides, 497
2029	Secreto en mujer, no puede ser.	Regeides, 497

2030	Secreto que quieras guardar, a tu mujer no lo has de confiar.	Regeides, 497
2031	Ser casta y de buena pasta, para buena mujer no basta.	Regeides, 491
2032	Sí a la mujer le es mandado cosa vedada, ella hará cosa negada.	Regeides, 500
2033	Si Alejandro es cornudo; sépalo Dios y todo el mundo.	Regeides, 13
2034	Si bien no quieres a las mujeres, ¿a quién bien quieres?	Regeides, 488
2035	Si con sus padres lo hiciste mal, tus hijos los vengarán.	Regeides, 348
2036	Si de mujer te fiaste, la erraste.	Regeides, 498
2037	Si el hijo sale a la madre, de duda saca al padre.	Regeides, 347
2038	Si el hijo sale al padre, de duelo o sospecha saca a la madre.	Regeides, 13
2039	Si el niño llorare, que lo calle su madre; y sí vuelve a llorar, que lo vuelva a callar.	Regeides, 436
2040	Si el secreto descubierto fuere a una mujer, luego se ha de saber.	Regeides, 497
2041	Si es mi hijo o no es mi hijo, yo pagué el bautismo.	Regeides, 13
2042	Si fueres crespo y bezudo, no te aseguro de ser cornudo.	Regeides, 13
2043	Si hermosa es doña Elvira, en su cara se remira.	Regeides, 502
2044	Si hermosa es Doña Luisa, en su casa se remira.	Regeides, 501
2045	Si la bonitura se vendiera, no habría en el mundo mujer fea.	Regeides, 502
2046	Si la burra anda al porquero, adivina cuyo es el pollino.	Regeides, 346
2047	Si la mujer conoce que es amada, cáatala endiosada.	Regeides, 502
2048	Si la mujer no quiere, no hay quien la fuerce.	Regeides, 491
2049	Si la mujer no quiere, ser guardada no puede.	Regeides, 493
2050	Si las quieres guardar, la mujer y la espada no has de probar.	Regeides, 493
2051	Si las viejas son gaiteras, ¿qué harán las niñas solteras?	Regeides, 494
2052	Si los tuyos te asan, no te comen; y sí te comen, no por entero	Regeides, 268
2053	Si mal me quieres, allá te avén; que tu mujer me quiere bien.	Regeides, 13
2054	Si Marina bailó, tome lo que halló.	Regeides, 495
2055	Si mejorada tu casa quieres ver, rómpele el espejo a tu mujer.	Regeides, 502

2056	Si no untan la moceta, gruñirá como carreta.	Regeides, 500
2057	Si pariente has de ser, séaslo de la mujer.	Regeides, 490
2058	Si pasar por cuerdo quieres, no te fíes de mujeres.	Regeides, 498
2059	Si por vereda la quieres meter, rómpele el espejo a tu mujer.	Regeides, 502
2060	Si quieres ser cornudo, ándate a caza a menudo.	Regeides, 13
2061	Si tu mujer es rencillosa, te armará cada día un pleito por la menor cosa.	Regeides, 499
2062	Si una es buena, es por ventura; y sí es mala, es de natura.	Regeides, 491
2063	Si una mujer no se guarda. ¿quién la guarda?	Regeides, 493
2064	Si una vez llega a querer, la más firme es la mujer.	Regeides, 500
2065	Si vos, comadre, estuviérades en vuestra casa la pierna quebrada, no me hallaríades en cada casa.	Regeides, 494
2066	Siempre el buen vino se bebió en vaso chico.	Regeides, 504
2067	Siempre que lo desea, la mujer llora y el perro mea.	Regeides, 498
2068	Siete hijos de un vientre; cada uno de su miente.	Regeides, 347
2069	Siete hijos de una madre, cada uno de su padre.	Regeides, 347
2070	Siete lobos y la madre, y rabia que la mate	Regeides, 268
2071	Siete mujeres en cada tincón hay para cada varón.	Regeides, 489
2072	Sin chapín en la casa, mal se pasa.	Regeides, 489
2073	Sin hijos y sin celos no hay desconsuelos.	Regeides, 348
2074	Sin mujeres y sin vientos, tendríamos menos tormentos.	Regeides, 500
2075	Sin mujeres, ni pesares ni placeres.	Regeides, 488
2076	Sin una mujer al lado, el hombre es un desdichado.	Regeides, 488
2077	Sin vaho de madre no hay regalo que cuadre.	Regeides, 436
2078	So cuernos cinco sueldos.	Regeides, 14
2079	Sobre cuernos penitencia, y mandábanle bailar, y luego palos encima.	Regeides, 14
2080	Sobre cuernos penitencia.	Regeides, 14
2081	Sobre negro no hay tintura, mas hay pintura.	Regeides, 502

2082	Socorrer al cuero con albayalde, que seiscientos meses no se van de balde.	Regeides, 502
2083	Sufrir cochura por hermosura.	Regeides, 502
2084	Sufrir mujer contenciosa es brava cosa.	Regeides, 499
2085	Sufriré hija golosa y albendera, mas no ventanera.	Regeides, 494
2086	Sufriré hija golosa y albendera; mas no ventenera.	Regeides, 346

T

2087	Talentosa y fea van por una misma vereas.	Regeides, 504
2088	También tienen las feas sus cosas como las hermosas.	Regeides, 504
2089	Tan cadrón es uno con un cuerno como con ciento.	Regeides, 13
2090	Tan contenta va una gallina con un pollo, como otra con ocho.	Regeides, 347
2091	Tanto es de limpia mi nuera, que con guantes friega.	Regeides, 500
2092	Tanto os veo de hermosa, que no sé por dónde os bese.	Regeides, 503
2093	Tantos sean nacidos cuantos sean queridos.	Regeides, 347
2094	Ten hijos trece, y ninguno se parece.	Regeides, 347
2095	Ten hijos, y serás pobre.	Regeides, 348
2096	Ten por fijo que más te quiere tu perro que tu hijo.	Regeides, 348
2097	Tiene su padre en el hijo para cien años.	Regeides, 345
2098	Toda mujer espejo tiene.	Regeides, 502
2099	Toda olla tiene su garbanzo negro	Regeides, 268
2100	Todos a engañarla, y nadie por tomarla.	Regeides, 495
2101	Tonta y hermosa son una misma cosa.	Regeides, 502
2102	Tras cornudo apaleado, y ambos satisfechos.	Regeides, 14
2103	Tras cornudo, sañado.	Regeides, 14
2104	Tras las mozas me como las manos, que ni piden, ni hacen engaños, u desgarras.	Regeides, 498
2105	Tras las niñas me chupo los dedos, que ni piden ni hacen enredos.	Regeides, 498
2106	Tres a la casa, y una a la cara.	Regeides, 501

2107	Tres cosas mudan la naturaleza del hombre: la mujer, el estudio y el vino.	Regeides, 490
2108	Tres cosas no enojaré: la mujer, el ojo y la Fe.	Regeides, 499
2109	Tres eran, tres, las hijas de Elena; tres eran, tres y ninguna era buena.	Regeides, 492
2110	Tres hermanos, tres fortalezas	Regereides, 341
2111	Tres hijas y su madre, doilas a la mala landre.	Regeides, 346
2112	Tres hijas y una madre, cuatro diablos para un padre.	Regeides, 346
2113	Tres hijos, treinta cojijos.	Regeides, 348
2114	Tres hijos, tres castillos; tres hijas, aljofifas.	Regeides, 346
2115	Tres madres buenas paren tres hijos ruines.	Regeides, 347
2116	Tres mujeres y tres chiquillos, una olla de grillos.	Regeides, 497
2117	Tres mujeres, tres mil alfileres.	Regeides, 497
2118	Tres tocados a un brasero, síempre andan al retortero.	Regeides, 500
2119	Tu honra y tu bolsa no la pongas en mano de la mujer moza.	Regeides, 496
2120	Tú me convidas, pero nunca me hartas, dijo al galán la dama.	Regeides, 500
2121	Tus hijos harán contigo lo que tú hicieres conmigo.	Regeides, 348
2122	Tuve hermosura, yo no tuve ventura.	Regeides, 504

U

2123	Un costal de pulgas guardaré yo, y una sola doncella no.	Regeides, 493
2124	Un hijo ata, y dos, desatan.	Regeides, 347
2125	Un hijo o dos, no es lo que quiere Dios; pero ya tres, bastante es.	Regeides, 347
2126	Un hijo o dos, son juego; cuatro o cinco, son fuego.	Regeides, 347
2127	Un hijo que nace, hace olvidar a tres que yacen.	Regeides, 345
2128	Un hijo que nace, olvida tres que se mueren.	Regeides, 345
2129	Un hijo que tira y otro que desgaja, del caudal paterno no dejan migaja.	Regeides, 348
2130	Un hijo que tira y otro que desgajan .	Regeides, 348
2131	Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.	Regeides, 348

2132	Un saco de pulgas guardaré; pero a guardar un doncella no me obligaré.	Regeides, 493
2133	Una barrendera, y siete a par de ella.	Regeides, 497
2134	Una basta, y ésa, para casta.	Regeides, 489
2135	Una buena mujer, una buena cabra y una buena mula, son tres malas cucas.	Regeides, 491
2136	Una buena mujer, veinte cosas buenas ha de tener; y sí le falta una, en algo le marró la fortuna.	Regeides, 491
2137	Una hija, una maravilla.	Regeides, 346
2138	Una madre para cien hijos para una madre.	Regeides, 435
2139	Una mantilla tapa más que una capa.	Regeides, 499
2140	Una mujer hizo a un obispo cerner.	Regeides, 490
2141	Una mujer sin dinero cavila más que un ingeniero.	Regeides, 505
2142	Una mujer y un calendario sólo sirven para un año.	Regeides, 489
2143	Unas hacen ventura y otras ventrada.	Regeides, 495
2144	Unas mujeres son bodas, otras alocás, y ambas cosas las demás.	Regeides, 494
2145	Uno es ninguno; dos son uno; tres, así así; cuatro o más de cuatro, dalos al diablo.	Regeides, 347
2146	Uno, el del susto; dos, lo que quiere Dios; tres, mucho no es; cuatro, ya van pesando.	Regeides, 347

V

2147	Vaya al diablo cerradura que con ninguna llave está segura.	Regeides, 493
2148	Váyase el diablo para ruin, y quédese en casa Martín.	Regeides, 13
2149	Váyase mocho por cornudo.	Regeides, 14
2150	Vedé golosa, vedé peedera y no pude vedar ventanera.	Regeides, 495
2151	Vedme, y no me tangades.	Regeides, 492
2152	Veletas y mujeres, a cualquier viento se vuelven.	Regeides, 500
2153	Viejo que con moza se casa, de cornudo no escapa.	Regeides, 13
2154	Virgen la buscas de cuerpo y de alma Pídela a un pintor, y la tendrás pintada.	Regeides, 489
2155	Viudas, casadas y doncellas, ¡buenas son todas ellas!	Regeides, 489
2156	Viudas, casadas y doncellas, ¡fuego en todas ellas!	Regeides, 489

W

X

Y

2157 Yo a vos por maridar; vos a mí por encornudar.

Regeides, 13

2158 Yo vos lo diré lo que han menester las mozas: zapatillas nuevas, y cada día en bodas.

Regeides, 494

Z

11.7. Clasificación de los refranes bantúes por orden temático

Tema	Refrán	Explicación del refrán
Condición femenina		
Descripción Física de la mujer		
Belleza de la mujer	<p>A ke' be bum mènntùn fa.</p> <p>Dans le coeur de certaines belles femmes logent de graves ténèbres.</p> <p>Èvèlè (mmbeng) mìnínká yà éza dzal bèyèng bé kámàng bòd bé dzal bé búgù mènìù</p> <p>Ju vùkop be pam nzwe là</p> <p>Kebwô mèn ke pag mà.</p> <p>La poule ne vieillit jamais dans ses poumons.</p> <p>Malgré sa forte taille, la girafe ne peut pas cueillir le fruit du rat.</p> <p>Mbógò à bègèlè mbòbò.</p> <p>Ngonngon là' lèn lé' ntàne.</p> <p>Une machette ne manque jamais d'étui.</p>	<p>Una mujer no puede tener todas las cualidades.</p> <p>La belleza de una mujer no significa que sea de buena moralidad. La apariencia física es abrumadora.</p> <p>Lo físico de la mujer no importa a nadie.</p> <p>Las historias de mujer son tan peligrosas como la guerra.</p> <p>La madre nunca verá los defectos de sus hijos delante de la gente. Para ella siempre son ejemplares</p> <p>La mujer vieja conserva sus valores sensuales.</p> <p>El buen matrimonio no depende ni de la fortuna ni de la belleza de los cónyuges.</p> <p>La mujer se viste con hojas secas del bananero</p> <p>La chica bonita se casa rápidamente.</p> <p>A una mujer guapa o bonita no le faltan pretendientes ni novios.</p>
vestido tradicional	<p>Un sifflet ne siffle jamais au hasard.</p>	<p>La mujer necesita la ayuda del hombre para quedarse embarazada. Sin fecundación no hay niños.</p>

Descripción moral de la mujer

Imprescindible	Quelle que soit la faiblesse de la main gauche, elle parvient toujours à laver la main droite.	La esposa es imprescindible en la vida de su marido. El hombre no puede hacer nada sin la mujer.
Fértil	Dans un village des lépreux, le melon produit toujours abondamment.	Las parejas con necesidades son muy fértiles.
	Kà mà mèn ke mbe nsi be nyô mèn nkekub ntshu.	No se debe actuar por otra persona sobre todo si ésta está presente.
	Kelô nzemèn ke mb'à ndô ntat.	Una niñera come más que el niño que cuida.
	La calabasse d'un homme doué ne produit que dans la broussaille.	El carácter de una mujer no determina el tipo de hijos que tendrá. Pueden ser inteligentes o no.
	L'acte de mariage de Dieu c'est l'enfant	La presencia de un niño en una casa demuestra que el matrimonio funciona bien.
	Les petits ruisseaux accouchent de grandes rivières.	Las familias pobres dan a luz a genios.
	L'homme ne mesure jamais sa taille.	La mujer debe tener tantos hijos como le sea posible porque esto es la fuerza del hombre.
	Manger sans nourrir un enfant c'est croquer une racine.	Es importante compartir la felicidad con las generaciones futuras.
	Mbwoñ mèn tshoñ fu nyu	Una mujer es capaz de todo para poder tener hijos. Es caso de desesperación.
	Me num mbe se' mènzi nke mbwe mb'a' yen àm ndo' kob ntañ tun i.	Donde todos tienen éxito, una persona no lo tendrá.
	Ntañ mbwe swa se	Una mujer no puede preparar la comida de un niño cuando aún no está preñada.
	Nul ne connaît la noix qui donne l'huile.	La felicidad en el matrimonio depende de la fertilidad de la mujer.

	Quand une femme accouche d'un mort-né, elle n'abandonne pas pour autant le lit conjugal.	Hay que seguir luchando a pesar de las dificultades y sobre todo no sirve para nada maldecir
	Quelle que soit sa petitesse, le silex donne le feu.	La fertilidad de una persona no depende de su aspecto físico.
	Qui hait un enfant audacieux accouchera d'une pierre. Seul un enfant peut rehausser la valeur de sa mère.	El odio injustificado vuelve al autor. El valor supremo de la mujer es procrear.
	Tú ndà' mo' ywet, o zi nzi.	Más vale no comer cuando la comida puede ser fuente de perdición.
	Mènzwi bwôg màndum mb'a ke bwe.	Si la mujer tiene mucho miedo de su marido, puede resultar complicado para ella tener hijos. Tendrá miedo de acercarse a él.
Sumisa	Miníngá-mòd à ákókòbè á zàáng bòd.	La mujer casada no habla en presencia de los hombres.
	Miníngá-mòd à áwòwòè bé yénèng tîn bikèg.	La mujer casada no puede reirse descuidándose. Debe ser muy discreta.
	Une main ne se ferme jamais en vain.	Si el vientre de la mujer se hincha, debe estar embarazada. No hay hijos sin fecundación.
	Ze à ngáá-siè àwú nâ á yèn àné bàtsídì bé áyì nà.	Se inventa situación para mejor conocer a la gente de alrededor.
Obediente	Áyáá! Yè môn à kúkùndì mímfèg mí ngiâ.	Hay que tener cuidado de mucha familiaridad porque, casi siempre desemboca en falta de respeto.
Fiel	La chèvre ne broute que là où elle est attachée.	La mujer es fiel por obligación, sumisa.
Virtuosa	Àfáng bèniàá bíníngá vè á zùd dzal món.	La madre del marido actúa como consejera de sus nueras para que sepan cuidar de su esposo.
Intuitiva	Ce qui fait fuir un animal est la même chose qui amène un chien à le poursuivre.	La mujer es una persona vigilante e instintiva.

	C'est l'entente entre le pilon et le mortier qui donne la douceur du taro.	La paz en un matrimonio depende de lo serio que pueden ser los esposos.
Invisible	Miníngá-mòd à áwòwòè bé yénèng tîn bikèg. Nnlùé míníngá ngúl á bitòm. Nnlúi míníngá à sùgè nnnóm vè à fénè-ya àkan á sí. Ntswe mànsi ke njen nsô tshañ kab.	La mujer casada no puede reirse descuidándose. Debe ser muy discreta. La mujer no tiene importancia, solo sabe decir estupideces y crear problemas. La mujer sin importancia debe mantenerse en su sitio. Es mejor hacerse invisible cuando se desea estudiar el comportamiento de una persona.
Cariñosa	Les pattes d'une mère poule ne tue jamais son enfant.	El amor de una madre hacia sus hijos es inquebrantable. No puede castigarlos excesivamente.
Protectora	La mère de l'homme est une mère poule. La prière d'un enfant est sur les mains de sa mère.	La mujer siempre cuida de sus hijos, no importa la edad. Los padres tienen la obligación de educar, de proteger a sus hijos y de rezar por ellos.
Características negativas de la mujer		
Estéril	Àbéném(é) kòs tè sùì mèki á àbog á nèè nnkóm. Certaines personnes ne savent chanter la romance qu'après avoir perdu tous leurs enfants. Il vaut mieux manquer un berceur qu'un enfant. Le tabac sans feu étouffe la pipe. Toutes Calebasses ne puisent pas d'eau. Un bonheur sans enfants est une case sans toiture.	Algunas esposas son muy malas. La gente suele tomar conciencia de su situación cuando es demasiado tarde. Más vale tener hijos, aunque no haya dinero para mantenerlos. Una mujer sin hijos es una vergüenza para su matrimonio. No todas las mujeres son capaces de tener hijos. Un matrimonio sin hijos desaparecerá.

Desobediente	Kà bwôg kun nwù mèn	El castigo reservado a una mujer o hija desobediente es la muerte. (Cuando se acuesta con un hombre en casa de su padre).
Infiel	Certaines personnes passent leur vie à danser en croyant qu'il y a des spectateurs autour.	La sociedad está llena de engañados y de cornudos.
	Míníngá àà òdìng vè mòd yà á tîn èkòàn.	La mujer prefiere el amante a su marido.
	Ngé ò ásùgàn ài mòd ndè èbòàn(é) nòángál.	El marido debe ser prudente con las compañías masculinas de su esposa.
	Quand un homme trouve dans sa chambre un serpent et l'amant de son épouse, il se débarasse d'abord de ce dernier.	El amante de una mujer casada es una amenaza permanente y multiforme para la seguridad del marido.
	Une vache folle ne reconnaît plus son berger.	La infidelidad entre pareja siempre sale a la luz. //Los padres se indignan de la mala educación de sus hijos.
Mala/Malvada	Bèyál bé kémè bèyóm bé wòè	La mujer informa a su hermano sobre su marido y el hermano acaba matando a su cuñado. La boca de la mujer es una arma fatal.
	Même quand la sauce est très alléchante, on ne bouffe pas un taro jusqu'à l'intoxication.	A pesar de la fortuna y de la belleza de un hombre, hay que ser capaz de abandonarlo cuando se vuelve peligroso.
Perezosa	Ndà màytshet nà' zi ngù.	Tener muchas esposas es fuente de problemas (consecuencias de la poligamia).
	Nntétègé mìníngá né nâ mmbú ó bèèdé.	La mujer perezosa siempre pospone las cosas.
Parlanchina	Bèyál bé kémè bèyóm bé wòè.	La mujer informa a su hermano sobre su marido y el hermano acaba matando a su cuñado. La boca de la mujer es una arma fatal.
	La femme est une feuille qui ne peut servir d'emballage.	No se puede fiar de la mujer. Es muy chismosa. No sabe guardar secreto ni contenerse.

	Les femmes sont des sacs troués .	No se puede fiar de la mujer. Es muy chismosa. No sabe guardar secreto ni contenerse.
	Ngé ò belè dzàm á àbùm tè wò ákàd nò ngál.	La mujer no puede guardar secretos, por ello, no hay que fiarse de ella.
	Quand la bouche d'une femme prend feu, elle incendie plusieurs cases.	Una mujer que cuenta chismes destruye muchas familias simultáneamente, por lo tanto no hay que fiarse de ella. Enfadada, revela los secretos
Mentirosa entre esposos	Bìníngá bé nè nnkàd bésè, ò belê ài mô vè à kàdàg. Ju z'a num ngù ntsho njù njam nà a ke' be soñ. Un menteur ne ment bien que dans une famille étrangère.	La mujer es una mentirosa. Un hombre infiel nunca dirá la verdad a su mujer. Se conocen mejor los defectos de una persona en su familia.
Conflictiva	É ètòm èsè é ntádégí vè á mìníngá. La chique du talon emporte la tête.	La mujer es la causa de conflictos. Las parejas conflictivas mueren lentamente (se destruyen mutuamente lentamente)
en general entre la familia	Le vent ne renverse jamais tous les bananiers dans un champ.	La descendencia de una familia no puede tener únicamente idiotas.
conflicto familiar	Les flèches familiales emportent des têtes humaines.	Los conflictos familiares constituyen un peligro para todos sus miembros.
conflicto familiar	Màánang mòd à nè mèkíí mó òyém: ò túí ' mévóg ò míímí ' mévóg. Mèdzô mé tádìgí á àsú ábáá mé sììgí ài nsèng èsè. Nnkóg ó ábóómbòò kìg ná ngbágà dzal.	No es posible estar molesto con el hermano de la misma forma que con un extraño. La molestia pesa más con el extraño que con el hermano. Los hijos viven las consecuencias de los actos de sus padres.
conflicto entre esposos	Bí báàg, bí kúùgè nùmán.	Es fácil detectar una casa tempestuosa. En el matrimonio, se experimenta tanto momentos felices como conflictivos.

	Nó mvágá, nó mvòmèngà.	La responsabilidad es común en situación de pelea entre los miembros de una pareja.
	Ntoñ ke ze ntse	El conflicto entre familiares puede llegar hasta el odio.
	Nzwe num nsagte bo sog à njam ndà.	Los problemas de familia deben resolverse en ella.
	Une trouvaille que l'on ramasse dans le feu finit toujours par brûler les doigts.	Si se desposa una mujer de una casa conflictiva, ella tendrá un matrimonio tempestuoso.
	Záá-zâ à áyíyìd mìníngá à kélég á dzàng?	No es extraño que una mujer huya después de pelear con su esposo.
Destructora/arma fatal	Il ne faut jamais se laisser intimider par les cornes d'une vache.	El aspecto físico de la mujer puede influir sobre las decisiones del hombre.
	Ju vùkop be pam nzwe là	Las historias de mujer son tan peligrosas como la guerra.
	Le corbeau avait confié son dos au ciel sans danger, mais si tu confies le tiens à ton épouse, elle s'écroulera sur toi.	Hay que desconfiar de la mujer sobre todo cuando conoce profundamente a su esposo. S
	Le fagot de bambou qu'on enlève un à un, finit par se vider.	La destrucción de una familia es progresiva.
	Le vendeur de chiens ne connaît pas son pied.	Tener muchos amigos ocasiona graves problemas.
	Les chiens n'abandonnent jamais un morceau de viande sans sauce.	Hay que tener mucho cuidado con la mujer que nunca se ha casado o con una incapaz de salvaguardar un matrimonio, o con la mujer físicamente guapa.
	Nul ne peut passer au dépôt d'ordures sans en emporter des mauvaises odeurs.	Las malas amistades cambian el comportamiento.
	Nzenze nà' bwe ñwà' à	Los niños no son siempre el reflejo de sus padres.
	Quand l'on veut cracher sur une femme, sa salive s'attendrit.	Nadie puede vivir sin mujer. Es un mal necesario (habla de la mujer repudiada).

Quand un homme trouve dans sa chambre un serpent et l'amant de son épouse, il se débarasse d'abord de ce dernier.

Si ton meilleur ami ne te tue pas alors, tu vivras longtemps.

Un bon avocat ne mûrit jamais sur l'arbre.

El amante de una mujer casada es una amenaza permanente y multiforme para la seguridad del marido.

A veces, las amistades resultan ser relaciones hipócritas donde planea el odio; por eso, un amigo puede ser un gran peligro.

Hay que tener mucho cuidado con la mujer que nunca se ha casado. Tiene un lado muy oscuro en ella.

Tareas femeninas y oficios de la mujer

Madre

Certaines cuillères vieillissent avant de puiser sauce.

C'est le grimpeur qui donne naissance au vautour.

Chaque accouchement est un nouveau mariage.

Dans un village des lépreux, le melon produit toujours abondamment.

Dzàng(é) niá tèt-súb ékèlè-mfég.

Il vaut mieux accoucher et enterrer que d'être stérile.

Il vaut mieux manquer un berceur qu'un enfant.

En la vejez de una mujer, puede encontrar el amor de su vida y tener hijos.

La procreación de la mujer no depende de su talla. Pequeñas mujeres pueden dar a luz a niños altos.

Tener hijos supone enfrentarse a nuevos retos.

Las parejas con necesidades son muy fértiles.

Siempre somos bienvenidos en la familia materna. La familia materna se encarga de ejecutar el castigo reservado a la viuda.

Mejor tener hijos y matarlos que ser una persona estéril.

Más vale tener hijos, aunque no haya dinero para mantenerlos.

Kà mà mèn ke mbe nsi be nyô mèn nkekub ntshu.

Kelô nzemèn ke mb'à ndô ntat.

L'acte de mariage de Dieu c'est l'enfant

Le cafard qu'on négligeait a rongé toute une main de banane.

Le hanneton qui dépose ses oeufs sur un raphia ne sait pas qu'ils le détruiront.

Les pattes d'une mère poule ne tue jamais son enfant.

L'homme ne mesure jamais sa taille.

Mà mbwô ngon be kwù ñwù mfoge

Manger sans nourrir un enfant c'est croquer une racine.

Mbwoñ mèn tshoñ fu nyu

Mènzwi ndà' nyô mèn fog i.

Mèyánàng mé ngáá-lòè ngál ésiá nâ nàná.

Mfe mà mèn ke mb'à ñ'à

Nul ne connaît la noix qui donne l'huile.

No se debe actuar por otra persona sobre todo si ésta está presente.

Una niñera come más que el niño que cuida.

La presencia de un niño en una casa demuestra que el matrimonio funciona bien.

Un adolescente es capaz de embarazar a una mujer.

Ciertas mujeres se negarían a tener hijos si supieran el futuro que ellos tendrán.

El amor de una madre hacia sus hijos es inquebrantable. No puede castigarlos excesivamente.

La mujer debe tener tantos hijos como le sea posible porque esto es la fuerza del hombre.

Se usa cuando aparece un problema en el momento ideal, y de esa forma, es fácil de solucionar.

Es importante compartir la felicidad con las generaciones futuras.

Una mujer es capaz de todo para poder tener hijos. Es caso de desesperación.

La mujer suele hablar y actuar sin pensar previamente.

Cuando alguien necesita un servicio, se hace el amable.

Las madres son menos exigentes que los padres cuando se trata de sus hijos.

La felicidad en el matrimonio depende de la fertilidad de la mujer.

	Nul ne peut planter un arbre et s'attendre à s'abriter sous son feuillage.	Una buena madre no explota a sus hijos.
	On ne cueille pas les fruits d'un arbre en les comptant.	Los nacimientos deben limitarse naturalmente y no artificialmente.
	Tú ndà' mo' ywet, o zi nzi.	Más vale no comer cuando la comida puede ser fuente de perdición.
	Une main ne se ferme jamais en vain.	Si el vientre de la mujer se hincha, debe estar embarazada. No hay hijos sin fecundación.
Ama de casa	Bo ke' be tshù bu nsô tshàñ	Alude a la mujer que come en la olla, come mientras reparte la comida.
	É èlé niá tsíd àá dí é dzòà fè móán àà ndzáág.	El niño imita el comportamiento de sus padres. Se alude también a la madre pr
	Njàb nzwi mfe-nzwe'.	Pedir algo de lo que ya no hay.
	Ntswe mànsi ke njen nsô tshañ kab.	Es mejor hacerse invisible cuando se desea estudiar el comportamiento de una persona.
	O ze mbà' ntshwet mb'o à' gho' loñ sôge	En el contexto de poligamia, una mujer no puede entrar en la casa de su co-esposa sobre todo si la odia. Es difícil evitar problemas.
Educadora	Bo nà' ndù bo ghù là NZWEN'NDU di, a mbe a' ghù là ngon mi mfe ntàn nga di?	Los niños se interesan más por lo agradable que por lo necesario porque son jóvenes e inconscientes.
	Ce sont les poteaux qui soutiennent la toiture.	La educación de una familia corresponde a los padres.
	C'est quand un enfant fait des selles qu'on nettoie ses fesses.	La educación de los niños empieza cuando cometen errores
	La prière d'un enfant est sur les mains de sa mère.	Los padres tienen la obligación de educar, de proteger a sus hijos y de rezar por ellos.

Le bourgeon du raphia deviendra un bambou.

Le fils de l'eau grandit aussi bien que celui du vin.

L'on ne compte jamais le nombre de paille qu'il utilise pour coiffer sa case.

Mèn a be a' jù là kelô se ke be.

Mfe mà mèn ke mb'à ñ'à

Ndùb ntag ke' be pe bwe

Nèn ntum ke sàm nkô.

Ngo' sog tun i

Nul ne peut avaler un bol très gros sans s'étouffer.

Nul ne peut distribuer la viande et croquer l'os.

Nul ne peut planter un arbre et s'attendre à s'abriter sous son feuillage.

O tshwet vù mà àn tswe lo à nsi.

On ne compte jamais des victimes au front.

Qui plante un bambou récoltera un morceau de bambou.

Cada niño se vuelve adulto un día, por eso hay que respetarlo y cuidarlo correctamente.

La pobreza no es hereditaria.

No hay que hacer recuento bien sea en situación de enfermedad, bien sea en la educación de los hijos.

Personas que usan mal lo que otros necesitan en la vida.

Las madres son menos exigentes que los padres cuando se trata de sus hijos.

No hay edad perfecta para aprender. Los ancianos pueden aprender de los jóvenes, y al revés.

Un hombre útil nunca pierde.

La madre castiga a su hija poniendo picante en los ojos y en la vagina.

Casarse con una mujer rica o educada significa tener constantemente en cuenta su punto de vista.

Cada progenitor recibirá sus compensaciones.

Una buena madre no explota a sus hijos.

Una madre, aun muerta, debe ser honrada por sus hijos. //El padre debe asegurar un futuro para sus hijos (sobre todo para su educación)

No hay malgasto cuando se trata de la educación de los niños

Un niño mal educado es una vergüenza para sus padres.

	Tout parent potentiel doit avoir pitié de tout enfant.	Los padres deben actuar como guías, como consejeros para sus hijos.
	Tshetku ke labte nà' ndun ndà.	En la educación de los niños es importante poder castigarlos cuando es necesario.
	Un enfant trop nourri fait des selles au lit.	Mimar excesivamente a un niño, lo vuelve tonto.
	Un enfant vertueux vaut mieux qu'une pluie d'enfant sans noms.	Se da más importancia al niño que nace dentro del matrimonio que al bastardo. Hay una preferencia por la calidad sobre la cantidad.
Campesina	Bag tù' à be'...(bag ke' bèn mb'à nkwùle).	Otra tarea de la mujer es la de cultivadora. También se usa cuando una mujer ya no está de moda.
	Mmbóm tè-vègàn ài nkiá bikòdòg.	La mujer cultivadora tiene derechos sobre sus tierras aún dejando de ser cultivadora.
Prostituta	Il est facile de nourrir une perdrix, mais difficile de ramasser son oeuf	Es mejor casarse que mantener a una prostituta.
	Ngòàn è sé-kìg ngàl-kìg ngál-ésiá.	Se trata de una mujer cortejada por un hombre mientras ella sigue viviendo en la casa familiar.
	Nul ne peut récupérer totalement une huile qui s'est versée dans la poussière	Ninguna mujer puede ser prostituta sin perder parte de su valor moral.
Estado civil de la mujer		
Soltera	Certaines haches ne trouvent jamais de manches à leurs convenances	No todas las mujeres son aptas para el matrimonio.
	Un bon avocat ne mûrit jamais sur l'arbre.	Hay que tener mucho cuidado con la mujer que nunca se ha casado. Tiene un lado muy oscuro en ella.
Casada	Ngòàn è bènè lèbáá wà nâ è nè ètùnià.	Lo fundamental en la vida de una mujer es casarse.

	Quelle que soit la petitesse du taro, on le pile toujours avec du pilon.	Cada esposa merece atención y respeto.
Concubina	Qui refuse de manger l'aubergine n'en consomme pas les grains Tout le monde ouvre l'épi de maïs produit au bord de la route pour admirer ses grains, mais seul le propriétaire le récolte.	No tiene sentido negarse a casarse con una persona con la que se piensa vivir en concubinato. La mujer puede experimentar el concubinato, pero solo puede tener un marido.
Divorciada	Àkúkùdé bíníngá tètòtò á àlúg(ú) dá. L'écorce ne s'écarte de l'arbre que quand elle est sèche. Les chiens n'abandonnent jamais un morceau de viande sans sauce. Même quand la sauce est très alléchante, on ne bouffe pas un taro jusqu'à l'intoxication. On ne recherche un chien égaré qu'avec un autre. Quand la chèvre d'un homme audacieux s'échappe, il la remplace par une vache. Quand le roseau se brise, l'oiseau s'envole. Quand on tue une mouche, on ne l'écrase pas.	Solo las mujeres idiotas son incapaces de mantener su matrimonio (habla de que el divorcio antes era muy escaso porque se prestaban las mujeres). Una mujer abandona su casa cuando madura (habla del divorcio). Hay que tener mucho cuidado con la mujer que nunca se ha casado o con una incapaz de salvaguardar un matrimonio, o con la mujer físicamente guapa. A pesar de la fortuna y de la belleza de un hombre, hay que ser capaz de abandonarlo cuando se vuelve peligroso. La única manera de vencer un divorcio es casarse de nuevo. El hombre reemplaza a su mujer o esposa por una más joven, inteligente y mil veces mejor educada. Un matrimonio sin amor se disuelve cuando surge cualquier problema. Hay que mantenerse alejado o alejada de la expareja después del divorcio.

	Quand une écorce s'écarte de l'arbre, les asticots en font un refuge.	La mujer divorciada acaba con un vagabundo.
	Qui quitte la tontine ne doit plus en regretter la viande.	Resulta indecente echar a la esposa y luego desearla sexualmente.
Viuda	Avant l'arrivée des criquets, on ne mangeait pas des papillons.	Quien pierde a su cónyuge por fallecimiento tiene derecho a vivir en paz como soltero o soltera. Perder dinero no significa que sea el fin del mundo.
	C'est quand la hâche se casse que l'on en connait le propriétaire.	Cuando un hombre infiel muere, entonces, se conocerá a su viuda.
	Dzàng(é) nìá tè-súb ékèlè-mfég.	Siempre somos bienvenidos en la familia materna. La familia materna se encarga de ejecutar el castigo reservado a la viuda.
	Gnùm àné ébúí nkús.	Vestido de la mujer viuda era una especie de falda hecha de madera de rafia. Entonces, eso permite verla como objeto de disgusto.
	Le vent n'aime pas voir la toiture de la case d'une veuve.	Las personas en situación vulnerable se exponen a desgracias.
	Mèyéb mé kób(ó) zò(g) ài èfùà (àì àfum).	vestido, estado físico y emocional de la viuda. En efecto, durante los funerales, la viuda debe aparentar triste, tampoco puede ducharse en este período. Lleva también pintura blanca en el cuerpo.
	O mbe ngua' mbum nkwùn o là'te mfel u, num mbe mbe a tsho yi mb'à nzwit li	Una persona aprovecha mejor lo que a otra no le sirve.
	Yu ndu num nkwù mbà so kùt yà kwù.	La vida sexual de una esposa se acaba cuando muere su marido. También significa que lo que hace o dice la mujer siempre tendrá un peso menor.

Dotada	Àkúkùdé bíníngá tètòtò á àlúg(ú) dá	Solo las mujeres idiotas son incapaces de mantener su matrimonio (habla de que el divorcio antes era muy escaso porque se prestaban las mujeres).
	La banane ne mûrit jamais devant la case du singe	El padre pobre siempre entrega temprano a su hija en matrimonio para enriquecerse (concepto de la dote).
	L'argent peut acheter un lit mais il ne peut pas acheter le sommeil.	Se puede pagar la dote de una mujer pero no se puede comprar su buen comportamiento (habla del comportamiento impredecible de la mujer)
	On ne cueille pas une aubergine sans débroussailler le pied de sa tige.	Se aconseja ofrecer regalos a los padres de una chica antes de casarse con ella. Es mejor mostrar gratitud ante los padres de la chica.
	Qui achète revendra.	El hombre recupera con sus hijas lo que gasta para pagar la dote de su esposa.
Repudiada	Quand l'on veut cracher sur une femme, sa salive s'attendrit	Nadie puede vivir sin mujer. Es un mal necesario (habla de la mujer repudiada).
	Qui quitte la tontine ne doit plus en regretter la viande.	Resulta indecente echar a la esposa y luego desearla sexualmente.

CONCEPTO DE FAMILIA

Definición y composición

Ascendencia	Nègé móán à ákèkè á éza mbésí	Solo los verdaderos padres se preocupan por el futuro de sus hijos.
madre	Àfáng <u>bèniàá</u> bíníngá vè á zùd dzal món.	La madre del marido actúa como consejera de sus nueras para que sepan cuidar de su esposo.

Padre	<p>Mèlò mé <u>ésiá</u> mé nè àmàlá. Móán à ákìkì nsèngè <u>ésiá</u>. Ò yégán ndóm ngòàn ò yégàn <u>ésiá</u> ngòàn, ò ò wóé àlúg.</p>	<p>La desobediencia al padre perjudica más tarde. Un hijo enfadado con su padre debe buscar la reconciliación, y no al revés. Un hombre no puede casarse con una chica cuya familia es desconocida.</p>
Suegros	<p>Bé ákàkàg nkiág ngòàn òkpal. Èwú-dís à ngáá-kà mèbàdà méé nkiá. Mbèlè àkúm é nè fè à bèlé nkiá-ngòàn nnném. Ngé ò àyì nòó-nkiá, yè tè-sàsè dzóé? Ngó ò àyì-yén nòó-nkiá mèsong, ò kèlèg á ábóóg àà dígì àkpàà. Nnkóéé nkiá-ngòàn ó ádzídzìè.</p>	<p>No hay que prometer lo incierto a los suegros. Hay que tener mucho cuidado con los suegros. Un hombre rico tiene mucha influencia en casa de sus suegros. Los suegros reciben un gran respeto y también un homenaje especial cuando mueren Los suegros son muy exigentes con su yerno. La suegra nunca tiene suficiente. Sigue siendo mimada aun cuando muere su hija.</p>
Nietos/hijos	<p>Éza mòn à sé-kìg éngòè. Móán à ákìkì nsèngè ésiá. Móán à sèè mbíé, móán à nè ài nntòng. Móán àà tòng nnsòá bikìè. Móán àkan à ábèbèm-súb.</p>	<p>El hijo del otro no es de uno. Solo los hijos propios pueden ayudarle a uno. Un hijo enfadado con su padre debe buscar la reconciliación, y no al revés. Un hijo pertenece tanto a su progenitor como a su cuidador y a su educador. El hijo lleva el apellido del hombre que ha pagado la dote de su madre. Hay una distinción entre los hijos en el momento de repartir la herencia. El primogénito no puede heredar (se habla de cómo gestionar la herencia).</p>

	<p>Monke' num un' kelô mbà ntse ke tag bwe</p> <p>Monke' ta tse mb'a' tsit te</p>	<p>A los niños, les falta experiencia porque son jóvenes. Se reconoce a un niño trabajador del perezoso en su forma de hacer las cosas.</p>
	<p>Nnnòm ó wómán ài bèndiè bébe ngóó ó ákù</p>	<p>Los ancianos pueden volverse muy pesados con los nietos. Los nietos se vuelven irrespetuosos ante los ancianos.</p>
Abuelos	<p>Ngé ò ákàmàn ài nòó-mvámà tè ò átà éza mvám.</p> <p>Bèyál bé kémè bèyóm bé wòè.</p> <p>Màánang mòd à bòáá kóé, nô mbóg à díí èwóng.</p> <p>Màánang mòd à nè mèkíí mó òyém: ò túí ' mévóg ò míímí ' mévóg.</p> <p>Ngé zèl màánong é àdíg, tádégè-fùdì éndzòè mèndím. Nnsó ngóán ngùl ài màánang.</p> <p>Ò yéné àbùm èngbíngbím, màánang à ábì.</p>	<p>Hay que respetar a la madre y a la abuela. Los abuelos miman mucho a los nietos y estos acaban siendo idiotas, perezosos.</p> <p>La mujer informa a su hermano sobre su marido y el hermano acaba matando a su cuñado. La boca de la mujer es un arma fatal.</p> <p>Un hombre da lo mejor de lo que tiene a su hermano ('hermano' en el sentido extenso del término).</p> <p>No es posible estar molesto con el hermano de la misma forma que con un extraño. La molestia pesa más con el extraño que con el hermano.</p> <p>Hay que aprender de los errores del hermano/familia. Los hermanos, unidos, son fuertes.</p>
Sobrino	<p>Móán ma-neng à sé-kìg éngòè.</p> <p>Yè bé áyégàn nâ àwùdùg à nè man kálè mmfóm ndóàn?</p>	<p>Las personas de una misma familia se ayudan mutuamente.</p> <p>El hijo del hermano no es hijo propio. Hay distinción entre familiares.</p> <p>La familia materna, siempre está predispuesta a ayudar a los suyos. Hay parcialidad entre los familiares de la madre.</p>

Bo nà' ndù bo ghù là NZWEN'NDU di, a mbe a' ghù là ngon mi mfe ntàn nga di?

Ce sont les poteaux qui soutiennent la toiture.

C'est quand un enfant fait des selles qu'on nettoie ses fesses.

La cane ne nourrit jamais son enfant, mais ce dernier est toujours costaud.

La prière d'un enfant est sur les mains de sa mère.

Le bourgeon du raphia deviendra un bambou.

Le fils de l'eau grandit aussi bien que celui du vin.

L'on ne compte jamais le nombre de paille qu'il utilise pour coiffer sa case.

Mèn a be a' jù là kelô se ke be.

Mfe mà mèn ke mb'à ñ'à

Ndùb ntag ke' be pe bwe

Nèn ntum ke sàm nkô.

Ngo nkekwùne... mèn ke tshùà mèn

Ngo' sog tun i

Nsi ke ntsi à bu mà' bo'

Los niños se interesan más por lo agradable que por lo necesario porque son jóvenes e inconscientes.

La educación de una familia corresponde a los padres.

La educación de los niños empieza cuando cometen errores

Los niños de familias pobres no son menos inteligentes que los de familias ricas.

Los padres tienen la obligación de educar, de proteger a sus hijos y de rezar por ellos.

Cada niño se vuelve adulto un día, por eso hay que respetarlo y cuidarlo correctamente.

La pobreza no es hereditaria.

No hay que hacer recuento bien sea en situación de enfermedad, bien sea en la educación de los hijos.

Personas que usan mal lo que otros necesitan en la vida.

Las madres son menos exigentes que los padres cuando se trata de sus hijos.

No hay edad perfecta para aprender. Los ancianos pueden aprender de los jóvenes, y al revés.

Un hombre útil nunca pierde.

Un ambiente de falta de respeto entre personas de diferentes edades.

La madre castiga a su hija poniendo picante en los ojos y en la vagina.

Un padre se muestra más exigente con el hijo obediente que con el desobediente.

Nul ne peut distribuer la viande et croquer l'os.	Cada progenitor recibirá sus compensaciones.
Nul ne peut planter un arbre et s'attendre à s'abriter sous son feuillage.	Una buena madre no explota a sus hijos.
Ò bíéé móán tè-bíéé fúlú.	Se transmite la vida al hijo, pero no el carácter (habla de que no se adivina el comportamiento de un hijo cuando nace).
O mbe nsiag un o bwe ndà' yu mèn.	La presencia de un niño en un matrimonio puede causar problemas con los vecinos.
O tshwet vù mà àn tswe lo à nsi.	Una madre, aun muerta, debe ser honrada por sus hijos. //El padre debe asegurar un futuro para sus hijos (sobre todo para su educación)
On ne compte jamais des victimes au front.	No hay malgasto cuando se trata de la educación de los niños
On ne peut avaler sans gêne qu'un bol bien mâché.	Un niño bien educado es un orgullo para su familia.
Qui plante un bambou récoltera un morceau de bambou.	Un niño mal educado es una vergüenza para sus padres.
Tout parent potentiel doit avoir pitié de tout enfant.	Los padres deben actuar como guías, como consejeros para sus hijos.
Tshetku ke labte nà' ndun ndà.	En la educación de los niños es importante poder castigarlos cuando es necesario.
Un enfant trop nourri fait des selles au lit.	Mimar excesivamente a un niño, lo vuelve tonto.
Un enfant vertueux vaut mieux qu'une pluie d'enfant sans noms.	Se da más importancia al niño que nace dentro del matrimonio que al bastardo. Hay una preferencia por la calidad sobre la cantidad.
Une vache folle ne reconnaît plus son berger.	Los padres se indignan de la mala educación de sus hijos. La infidelidad entre pareja siempre sale a la luz.

Herencia en la familia

Herencia de caracteres	<p>É èlé nìá tsíd àá dí é dzòà fè móán àà ndzáág</p> <p>É kíé èlé nìá tsíd à dí, é ndzòà fè móán à ákàdà-dí</p> <p>La calabasse d'un homme doué ne produit que dans la broussaille.</p> <p>L'enfant d'une huppe n'oublie jamais la coiffure</p> <p>Mèn mbwe ke njen tshù ju à mà àb</p> <p>Mo' tù ke nku' à pam semo'o</p> <p>Nzenze nà' bwe ñwà' à</p> <p>O num mbwe mèn ke bwe ntù i</p> <p>Quand le début passe en courant, la suite garde la même vitesse.</p> <p>Tous les châtons d'une chatte ne sont tigrés.</p> <p>Une chose ressemble toujours à une autre</p> <p>Une mère poule ne provoque pas de conflit.</p> <p>Ze è vù èbíál.</p> <p>Zùmùsfi àà vù èbíál</p>	<p>El niño imita el comportamiento de sus padres. Se alude también a la madre proveedora de comida.</p> <p>El niño imita el comportamiento de sus padres. Se alude también a la madre proveedora de comida.</p> <p>El carácter de una mujer no determina el tipo de hijos que tendrá. Pueden ser inteligentes o no.</p> <p>Los hijos se parecen a sus padres y los imitan siempre.</p> <p>Los niños copian los hábitos de sus padres.</p> <p>Los más pequeños siempre necesitarán de los adultos o de los más grandes.</p> <p>Los niños no son siempre el reflejo de sus padres.</p> <p>Los niños no son siempre el reflejo de sus padres.</p> <p>Los benjamines imitan a los mayores.</p> <p>Los hijos de los mismos padres se distinguen entre sí tanto por sus comportamientos como por sus aptitudes.</p> <p>Reconocimiento de los caracteres hereditarios.</p> <p>Los niños pagan por los errores de sus padres.</p> <p>Los hijos heredan las cualidades y los defectos de sus padres.</p> <p>Los hijos se parecen a sus padres.</p>
Herencia de bienes	<p>On n'édifie jamais un poteau avec un tronc de bananier</p> <p>Le garçon est la canne de la maladie de ses parents.</p>	<p>No hay que confiar la herencia a un vago.</p> <p>Un niño es más valioso porque ayuda mejor a los padres y, por consiguiente, es mejor candidato para</p>

		heredar.
	Le singe n'a jamais de peine à grimper la colline de son père.	Ninguna herencia es ingestible por el heredero.
	Móán àkan à ábèbèm-súb.	Hay una distinción entre los hijos en el momento de repartir la herencia. El primogénito no puede heredar (se habla de cómo gestionar la herencia).
	Quand on pose ta main sur le tam-tam, il faut le battre.	Cada heredero debe disfrutar de la fortuna de su predecesor.
	Si on met le tigre dans le ventre d'un couard, il ne s'en servira jamais pour égorger une chèvre.	Confiar el patrimonio familiar a una persona no cualificada y no trabajadora acarrea el derroche de los bienes.
Herencia de cargo	Njùndà ke be tà.	Un heredero no suele comportarse como el difunto aunque tenga todo su poder.
	On n'édifie jamais un poteau avec un tronc de bananier.	No hay que confiar la herencia a un vago.
	Pour remplir un sac il faut vider un autre.	Un heredero toma sus funciones después de la muerte de su predecesor.
	Si un cheveu blanc entre dans une case et n'y trouve pas un vieillard, il se fixe sur la tête d'un enfant	Las responsabilidades de un líder de familia muerto se transmiten a su heredero.
Otras formas de herencia	A qui veux-tu abandonner ce qu'on t'abandonné?	Hay que asumir las responsabilidades propias. El hombre debe casarse con la viuda de su pariente difunto.
	Chaque chose deviendra celle dont on lui donne le nom	El apellido determina la personalidad de alguien.
	Kà ke mfañ pàn ke làn ndàn nkwù pàn	La familia del difunto se precipita para distribuir sus bienes descuidando a su viuda y a los hijos.

Lin ke ndon.

No hay que confundir mala suerte y maldición. La mala suerte se adquiere al nacer mientras que la maldición la echa el padre

Màám béésìá mé ádzímì bóán.

Los hijos pagan por los errores de sus padres.

Une mère poule ne provoque pas de conflit.

Los niños pagan por los errores de sus padres.

Une trouvaille que l'on ramasse dans le feu finit toujours par brûler les doigts.

Si se desposa una mujer de una casa conflictiva, ella tendrá un matrimonio tempestuoso.

Tipos de matrimonio

Monogamia

Un monogame est un célibataire

Es importante ser polígamo; si no, el hombre se queda solo cuando su mujer no está.

Poligamia

Arriver au champ le premier est différent de se courber.

No basta ser primera esposa para ser mimada.

Autant de chiens, autant de clochettes

Tener muchas esposas ocasiona muchos gastos para mantenerlas a todas.

Bo ke' be tu' fog bam.

Es difícil de saber lo que piensa la mujer silenciosa de sus coesposas.

Èkòàn yà á sèsèndè nkol, ngé é sé fóm é nè bèbòmbò.

En una familia poligamica solo encontramos o robo o chisme.

En soufflant sur un feu allumé, l'on risque se brûler le visage

Casar a la hija con un poligamo es un acto peligroso.

L'animal prudent habite dans plusieurs forêts

Un hombre planificado debe tener muchas esposas. No se debe confiar el testamento a una sola persona.

L'éléphant bouse proportionnellement à sa nutrition.

El poligamo vive tanto momentos felices como difíciles.

Les deux mains ne mangent jamais simultanément dans un même pot.

La poliandria es una infamia. No se admite a la mujer tener dos maridos o dos novios.

	Les moutons ne vivent jamais aisément dans l'enclos des vaches.	La poligamia pone a las mujeres normales a merced de las brujas.
	Mènzwi beb ndu mb'a' tù' là' vù.	Este refrán habla de una mujer divorciada cuyo ex esposo sigue maltratándola de una forma u otra.
	Ndà màytshet nà' zi ngù.	Tener muchas esposas es fuente de problemas (consecuencias de la poligamia).
	Ngbà míningá vè mi ngélèg(è) bèbèé.	La mujer deja de amar a su esposo cuando llega la segunda esposa o cuando tiene un amante.
	Nnlùé míningá ngúl á bitòm.	La mujer no tiene importancia, solo sabe decir estupideces y crear problemas.
	Nta ngab ta ghamatat	Describe las causas y consecuencias de la poligamia. El ambiente que promueve es competitivo.
	Un polygame avait passé la nuit la porte ouverte à cause du plantain mûr.	La poligamia no es sinónimo de felicidad.
	Un polygame ne garde pas l'oreille fine.	Un líder no debe preocuparse de las burlas, debe ser muy magnánimo para poder conservar su matrimonio.
	Yè zàgà mmbàmà?	En una familia poligamica, cuando una esposa pide algo a su marido, las demás pedirán algo también por celos.
Infidelidad	Certaines personnes passent leur vie à danser en croyant qu'il y a des spectateurs autour.	La sociedad está llena de engañados y de cornudos.
	Le sourire d'une femme infidèle appartient à ses amants et sa dépouille à son époux.	La mujer infiel disfruta de su buena salud con sus amantes pero, cuando se pone enferma, su esposo la cuida.
	L'homme est un corbeau	El hombre se desplaza mucho y es infiel por naturaleza.

	<p>L'homme et son chien ne mangent pas dans le même plat. Miníngá àà dǐng vè mòd yà á tǐn èkòàn. Quand un homme trouve dans sa chambre un serpent et l'amant de son épouse, il se débarrasse d'abord de ce dernier. Ngé ò ásùgàn ài mòd ndè èbòàn(é) nòángál. Òsóké ó lùgù á mèkóg, bèngòàn bé lùgù á bíbòàn, mòd émén à lùgù ádzàm(è) díé. Pendant que l'on cueille les avocats du roi, un passant est en train de cueillir les siens. Quand un chat met des ailes sur sa souris, elle devient une chauve-souris et s'envole. Quelle que soit la nutrition de la chèvre, elle n'aura jamais la grosseur de la vache. Qui fait des selles à l'angle de sa maison finira par les piétiner L'abondance de poissons dans l'eau amène les uns à se nourrir des autres. O b'à ñwà' ké un' mbèn njù à? On n'épargne jamais le macabo pour préparer sa semence. On n'éteint jamais le feu avec du vin.</p>	<p>El incesto es un acto imperdonable y se prohíbe firmemente. La mujer prefiere el amante a su marido. El amante de una mujer casada es una amenaza permanente y multiforme para la seguridad del marido. El marido debe ser prudente con las compañías masculinas de su esposa. La fama de una mujer se conoce al número de amantes que tiene. El hombre que comete adulterio con la esposa de otro, será víctima de adulterio a su vez. La infidelidad de la mujer se origina en los regalos lujosos que le da su esposo. A partir de eso, ella tendrá ganas de aventuras. El libertinaje sexual destruye el prestigio de la mujer. Una esposa estéril no puede tener hijos, aunque se acueste con todo el mundo. Mantener una relación adúltera con el vecino es peligroso. La causa del incesto es la promiscuidad. Denuncia al hombre que tiene relaciones sexuales con su hija. El incesto es un acto repugnante. El incesto no es signo de amor sino de odio.</p>
--	---	---

Quelle que soit la famine, la chèvre ne mange jamais de la viande.

El incesto no debe tener pretexto, es un horror.

Quelle que soit la famine, le lion ne mange jamais les lionceaux.

Nada puede justificar el incesto.

Relación familiar expresada

Jefe de familia

L'arbre du carrefour reçoit tous les coups.

El jefe de familia siempre es criticado.

Le plus grand devoir d'un homme est de savoir poser son pied

El valor del hombre se da en la manera de comportarse. Debe ser responsable de sus acciones.

L'homme ne s'adresse à une chèvre qu'avec une corde

El deber del hombre (jefe de familia) consiste en precisar las tareas de sus subalternos y distribuirlas.

Quand on allume le feu d'un seul côté, la marmite se gâte

El hombre digno se preocupa de cumplir sus obligaciones.

Un arbre géant ne manque jamais de vampire dans son branchage.

El jefe (el líder de la familia) tiene siempre que estar gestionando problemas.

Afinidad

Nâd nâd mêngós, zòg zòg mêngós

La gente se agrupa según lo que tiene en común.

Amistad y amor

L'amour ne part jamais au marché

El amor no tiene precio, es irracional y extraño.

Ne peut comprendre le sifflement d'un sourd muet qu'un initie.

Entre íntimos existe un lenguaje codificado o lenguaje especial.

N'est ton meilleur ami que celui qui peut enlever le feu sur ton dos.

El verdadero amigo es aquella persona capaz de defenderle a uno en su ausencia.

Si ton meilleur ami ne te tue pas alors, tu vivras longtemps.

A veces, las amistades resultan ser relaciones hipócritas donde planea el odio; por eso, un amigo puede ser un gran peligro.

Un poisson dans la nasse est déjà dans la sauce.

La amistad entre dos personas heterosexuales es la primicia de un matrimonio.

amistad destructora	Bo ke' be tèn Nsi tòn ntshag tshàb Bo num nzi ndàndà kwù nke ñote. La poule ne vieillit jamais dans ses poumons. L'amour ne part jamais au marché. L'on ne se dégoute jamais de ses vieux mets. Même quand la dent blesse la langue, leur mariage demeure. Nkôni p'à ngoket. Nul ne peut passer au dépôt d'ordures sans en emporter des mauvaises odeurs. S'aimer ce n'est pas se manger mutuellement la chair. Seule une femme peut guérir une blessure causée par une autre. Tatte mbo'o ne kwù kà njen bà làn u	Nadie puede obligar otra persona a amarle. Personas enamoradas tienen dificultades para separarse. La mujer vieja conserva sus valores sensuales. El amor no tiene precio, es irracional y extraño. Cuando hay amor en un matrimonio, este perdura siempre. Nada puede separar a dos personas que se aman profundamente. Se considera el amor como una enfermedad, dado que puede herir psicológicamente. Las malas amistades cambian el comportamiento.
Abandono	Quand le roseau se brise, l'oiseau s'envole. Certains poules abandonnent leurs poussins afin de poursuivre le maïs. Ngbà míningá vè mi ngélèg(è) bèbèé. Ò yéné ótòngò, ò dzògé ékòmbá?	No es necesario llegar a extremos para demostrar el amor que uno siente por el otro. Después de la pena viene la felicidad. En situación de desgracia, uno sabe quién es su amigo o quién está de su parte. Un matrimonio sin amor se disuelve cuando surge cualquier problema. Ciertos padres son capaces de abandonar a sus hijos para buscar lo material, para enriquecerse. La mujer deja de amar a su esposo cuando llega la segunda esposa o cuando tiene un amante. No hay que abandonar a la primera esposa cuando llega otra.

Conducta/actitud	Bo mbe bo nà' ndù bo soñ ndiañ nkùà vù mà àb, a mbe bo lon i à ndu'?	La actitud del hombre puede hacerle perder buenas ocasiones.
	Bo nà' lo' kentshu ntog yi nze là' tà àb.	Un hombre débil, tímido y silencioso pierde mucho.
	En dépit de la propreté du chat, il ne lave jamais une souris avant de la manger	La integridad moral de una persona no implica la de su pareja. Nadie es perfecto.
	Les larmes d'un homme coulent toujours dans son dos	El hombre debe esforzarse para disimular su pena.
	Mà mbwe num mbe ywèn nyô bòn mèn i	Los hijos, las nueras, incluso los yernos, una vez mayores, tienen que cuidar de sus padres, suegros.
	Memèn ndàndà tshob wù mbe ngefùt yà tswe, o pam yi, numbe a' be ndù a yà fet mo' ndà	Describe personas bien informadas sobre una situación dada; en concreto, a la que tiene estas informaciones porque viaja
	Ne peut se servir d'une canne que celui qui s'est déjà renversé.	Los fracasos tranquilizan al hombre y le dan aptitudes necesarias para realizar otros proyectos.
	Nga loñswèn njù tun i	La persona que subestima lo que tiene, acaba lamentándose.
	Nge'ndà num mbe dù a ke yen fe mèn ndù Mbatkam ke kwù	Los gemelos son seres diferentes de los demás niños porque todo se mueve a su alrededor en función de su estado de ánimo.
	Ngo nkekwùne... mèn ke tshùà mèn	Un ambiente de falta de respeto entre personas de diferentes edades.
	Nsoñ tshô dù sog zwi i	Alude a los trucos que usan los niños cuando quieren empezar un tema delicado con sus padres.
	O be ndà nyi mbà o à kàn me mbi	El medio ambiente en el que vivimos, influye mucho en nuestro comportamiento.
	O njen mfàgmban kà pa mfi' ndà	No hay que cambiar la forma de ser de uno bajo la influencia de factores temporales.

	O num mbe gho' bù ntog tsi, mb'o à' be gho' mbà sôg ntoge	Los hábitos forman parte de lo natural en alguien.
	O num ndù' sofà' yàme, mbà o à' lèn lo' yi	Cuanto más cerca está una persona, mejor se la conoce.
	On ne tamise pas de l'eau avant de la puiser.	Nadie puede adivinar cómo será su prometida una vez casado con ella.
	Que celui dont une femme veut renverser ne résiste pas	A veces las mujeres expresan su amor mediante acciones o discursos despectivos.
	Qui atteint le bonheur n'en fait pas la publicité.	No es necesario vanagloriarse. Lo mejor es esconder la fortuna propia.
	Tout parent potentiel doit avoir pitié de tout enfant.	Los padres deben actuar como guías, como consejeros para sus hijos.
Admiración	Mèsémé mé mbóm. Miníngá tèt-kám nnnóm	El marido cuida más y mejor a la nueva esposa. La mujer no admire a su marido.
Arrepentimiento	O num mbe jù m'o tse kà mbam mo'. We za num mbe jun mfet nzin tshèn à?	Se aprecia mejor una condición cuando ya no la tenemos. Una mujer que compara a su primer esposo con el segundo. La esposa se da cuenta de que el marido que tiene no es lo que ella esperaba.

Relaciones interhumanas

Vecindario/solidaridad	Les toitures couvrent des miracles Mfél u num ntam mbà o à' nu ndô	Cada familia esconde cuidadosamente sus estupideces y sus malas acciones. Un familiar en buena posición ayuda al resto de su familia.
------------------------	---	--

O num ntshà'te njwèn mènzwì ngoket mbà a' zi mfél u ze ndà bwe

Ò wóé ètám, ò kéé-bèè ài bàábénong

Òbébê yà à mèkang mèkang tè-bem-bólè

Qui bat un chien provoque son maître

Une seule main ne peut emballer un colis

Yè bé áyégàn nâ àwùdùg à nè man kálè mmfóm ndóàn?

Yu mèn be tù tshom, mbà o à' jù tshom ne sène

Expresión de la dignidad

Maîtrise ta bouche et tu mangeras longtemps

Mèn màndum b'à num tù i

On ne remercie un verrot qu'avec un coup de bâton

Qui n'a pas bouffé le taro n'en lèche pas le mortier

Qui s'empresse trop épouse une femme grosse

De la Bondad a la gratitud

Àkàbà tè-vé tín dzié mèndím vè éza tín

Hay que ayudar a las ancianas. Hay solidaridad entre las mujeres.

En una familia, se comparte ganancias en función del grado de hermandad; lo mismo con la ayuda.

El préstamo entre mujeres no siempre es benéfico.

Los padres siempre defienden a sus hijos, aunque cometan alguna falta.

La solidaridad es una necesidad. Para procrear hijos auténticos es imprescindible estar casada.

La familia materna, siempre está dispuesta a ayudar a los suyos. Hay parcialidad entre los familiares de la madre.

Los miembros de una misma familia se ayudan mutuamente.

Un hombre de honor y de valor se distingue por su manera de hablar.

Un hombre no debe rendirse ante las dificultades.

El libertinaje es una plaga social y tiene consecuencias.

No incumbe al hombre casarse con una mujer menopáusica.

Quien tiene prisa, repite las cosas una y otra vez. No hay que precipitarse.

Es inapropiado ser más generoso con extraños que con la propia familia.

	Nàbte tshùà ntshañ	La persona que cuida de un hijo que no es suyo, lo hace mejor que su progenitor.
Ingratitud	Il ne faut jamais boire du vin et casser laalebasse Nkô na pàn... (bo be jù njé i njam)	La ingratitud es un defecto desagradable. Un hombre se deshace de su primera esposa una vez rico.
	O num nkém mèn mènvuà a nke ndiag à be nze là' tà àb	Un hijo muestra ingratitud hacia su tutor. Es un inconveniente cuidar del hijo de otro.
Gestión del conflicto	Les flèches familiales emportent des têtes humaines Màánang mòd à nè mèkìí mó òyém: ò túí ' mévóg ò míímí ' mévóg Nnkóg ó ábóómbòó kìg ná ngbágà dzal Ntoñ ke ze ntse Nzwe num nsagte bo sog à njam ndà Une trouvaille que l'on ramasse dans le feu finit toujours par brûler les doigts Záá-zâ à áyíyìd mìnínká à kélég á dzàng?	Los conflictos familiares constituyen un peligro para todos sus miembros. No es posible estar molesto con el hermano de la misma forma que con un extraño. La molestia pesa más con el extraño que con el hermano. Es fácil detectar una casa tempestuosa. El conflicto entre familiares puede llegar hasta el odio. Los problemas de familia deben resolverse en ella. Si se desposa una mujer de una casa conflictiva, ella tendrá un matrimonio tempestuoso. No es extraño que una mujer huya después de pelear con su esposo.
Igualdad/Inigualdad	Les urines de la femme ne traversent pas la clôture Màbwe swe bo lab mbú Ngô tù à ngô ngontse, mandum ghù nyañ tshu mènzwì ghu	A pesar de la energía de la mujer, nunca tendrá la virilidad de un hombre. El inocente paga por los errores de los demás. Los niños reciben trato diferente en una misma fami Las mujeres tienen los mismos derechos que los hombres.
Mala suerte	Le soleil ne se lève pas dans toutes les cases chaque jour	Cada familia pasa por un momento de infelicidad un día.

Maldad

Les malheurs d'hommes n'arrivent jamais aux arbres

Àbéném(é) kòs tè sùì mèki á àbog á nèè nnkóm.

Après avoir détruit le raphia, la larve devient un hanneton et s'envole.

Bèyál bé kémè bèyóm bé wòè.

Il ne faut jamais se laisser intimider par les cornes d'une vache.

Kebwô num nyà ke fe mà mèn nze mèn ke kwé.

La femme est une fontaine où s'écrasent toutes les Calebasses

La flèche qui t'atteint par le dos est lancée par un intime.

La larve entre dans le raphia et n'en ressort qu'après l'avoir détruit.

Le caillou de l'obscurité est lancé par un intime

Le couteau familial est toujours trop tranchant

Ndzîn yà á tìl mèkíí á àbè.

O ntshà'te mfen a ke pam, o lèn mbe nga ndom ntshwet là.

Quand le feu perse la marmite, elle l'éteint.

Quand les brebis seront exterminées, les loups se mangeront.

El hombre debe aceptar la desgracia que vive sin poder hacer nada.

Algunas esposas son muy malas.

Las mujeres sádicas eliminan a sus esposos para vivir en libertinaje.

La mujer informa a su hermano sobre su marido y el hermano acaba matando a su cuñado. La boca de la mujer es arma de destrucción.

El aspecto físico de la mujer puede influir sobre las decisiones del hombre.

La mujer es una persona malvada.

Las esposas son asesinas.

Solo los cercanos pueden dañarle a uno.

Las malas mujeres se casan solo para cometer delitos o infracciones.

Mucha cercanía desemboca en problemas.

Un familiar enojado es más peligroso que cualquier otra persona.

Matar a un familiar por brujería lleva consecuencias fatales.

Si un amigo deja de saludarte, significa que alguien cercano te ha difamado.

Nuestras acciones tienen consecuencias terribles. Una mujer que mata a su marido tendrá mala fama.

En una familia de brujos, los miembros acaban matándose los unos a los otros (pinta los límites de la

Quand l'on garde saalebasse dans la broussaille, il n'y lance pas un caillou.	Resulta ser un crimen destruir a los hijos propios.
Quand un trou apparait au sommet d'une toiture, toute la case en est affectée.	Un hombre malvado tendrá una familia turbulenta.
Qui abat une vache boit dans sa corne.	Si un hijo mata a sus padres para heredar sus bienes, disfrutará de bienes malditos.

Etapas de la vida

Expresión de la juventud

porvenir

Le feu ne s'éteint jamais dans toutes les cases

No todos los niños de una familia acaban siendo delincuentes.

Nul ne peut secouer un oeuf et en connaître le sexe

Es imposible que los padres conozcan el futuro o el porvenir de su hijo con exactitud.

Inexperiencia

Bo nà' ndù bo ghù là NZWEN'NDU di, a mbe a' ghù là ngon mi mfe ntàn nga di?

Los niños se interesan más por lo agradable que por lo necesario porque son jóvenes e inconsci

Èbógà àbé é ngá-vè ngòàn móngó

Los abusos envilecen.

Lag mèn be ke bwô bo nke ngwùn i sog ké?

El trabajo de la mujer es preparar la comida. Habla de la inexperiencia de la joven en la cocina.

Monke' num un' kelô mbà ntse ke tag bwe

A los niños, les falta experiencia porque son jóvenes. inconsciencia de los niños.

O num nket monke' a ke lèn mbe nze sage

Une fille qui se marie trop tôt se mariera trois fois

La joven aprende después de haber cometido muchos errores.

Madurez

C'est un adulte qui rase les cheveux d'un autre

Hay entendimiento entre adultos. Nos incube defender los intereses de los amigos.

Il n'y a rien de plus triste qu'une pluie matinale.

Es indignante vivir una infancia infeliz.

	Les termites ne sortent de terre que lorsque leurs ailes sont solides.	Cuando la mujer mejora su situación abandona a su esposo. La madurez de un hijo se nota cuando se marcha de la casa su padre.
	L'on ne fait pas un long voyage sans provisions.	Antes de casarse, un hombre debe ser autónomo financieramente.
	Un sage n'expose jamais les blessures de sa vie	Un verdadero hombre no muestra sus fracasos; tampoco sus problemas conyugales.
Viudez	Avant l'arrivée des criquets, on ne mangeait pas des papillons	Quien pierde a su cónyuge por fallecimiento tiene derecho a vivir en paz como soltero o soltera. Perder dinero no
	C'est quand la hâche se casse que l'on en connait le propriétaire.	Cuando un hombre infiel muere, entonces, se conocerá a su viuda.
	Gnùm àné ébúí nkús.	Vestido de la mujer viuda era una especie de falda hecha de madera de rafia. Entonces, eso permite verla como objeto de disgusto.
	Le procès du solitaire est toujours très lourd	Un hombre soltero no puede resolver fácilmente sus problemas solo.
Soledad	Le vent n'aime pas voir la toiture de la case d'une veuve	Las personas en situación vulnerable se exponen a desgracias.
	Un seul bracelet ne résonne jamais	Necesitamos la ayuda de los demás para realizarnos en la vida (habla de la solidaridad).
Incerteza	Bé ákàkàg nńkiág ngòàn òkpal Miníngá à ngáá-fùg mbòl ài èkésé mván	No hay que prometer lo incierto a los suegros No hay que planear sobre lo incierto, lo indeciso.
Religión		
Divinidad	Bo ke' be tèn Nsi tòn ntshag tshàb	Nadie puede obligar otra persona a amarle.

	Nsi ke ntsi à bu mà' bo'	Un padre se muestra más exigente con el hijo obediente que con el desobediente.
	Nsi nke ntsho' màntù'kame	La mujer no tiene poder a pesar de que permite que crezca la familia. La voluntad de Dios la ayuda en esta labor reproductora.
Espíritu	Quand l'ouragan traverse une forêt, seuls les grands arbres connaissent sa direction	En una comunidad, las personas que entienden de lo espiritual se ocupan de predecir el peligro soci

11.8. Clasificación de los refranes españoles por orden temático

Tema	Refrán
A- Familia	
1- Miembros de la familia	
Familia nuclear	
Padre	A padre avaro, hijos pródigo. A padre ganador, hijo despendedor. A padre guardador, hijo gastador. A padre que gasta, hijo que guarda. A padre restriñado, hijo con cámaras. A toda ley, hijos y mujer Al padre allegador, hijo desperdiciador. Buena fiesta hace Miguel, con sus hijos y su mujer Buena vida, padre y madre olvida. Cuando el padre da al hijo, en ambos hay regocijo; pero si ocurre al contrario, lloran ambos. Cuando seas padre comerás carne. Cuanto el padre guarda, tanto el hijo gasta. De padre cojo, hijo renco. De padre diablo, hijo santo. De padre malo, hijo bueno; pero ya vendrá el nieto que salga al abuelo. De tu hijo sólo esperes lo que con tu padre hicieres. El hijo que se parece a su padre acredita de honesta a la madre. El padre lo ganó a ochavos, y el hijo lo tira a puñados. Entre padres e hijos no se ha de reparar en pelillos

Guay del hijo que el padre va a Paraíso.
Hasta que seas padre no sabrás ser hijo.
Hija y madre son como uña y carne, sobre todo, contra el padre.
Hijo eres e padre serás; cual ficieres, tal habrás.
Hijo eres y padre serás; con la vara que midas te medirán.
Hijo que a su padre no aventaja, para abajo va la casta.
Hombre entero es dicho el que tiene hija e hijo.
Los hijos a las madres, y las hijas a los padres.
Los hijos de ruin padre, toman el apellido de la madre.
Mucho te quiero, hijo. Padre, así haré yo a los míos.
Padre nunca peca.
Quien honra a su padre, vivirá largo tiempo.
Quiere mi padre Muñoz lo que no quiere Dios.
Si el hijo sale a la madre, de duda saca al padre.
Tiene su padre en el hijo para cien años.
Tres hijas y una madre, cuatro diablos para un padre.
Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.

Madre

A la hija muda, su madre la entiende.
A quien tiene madre, no hay que llorarle.
Allí tiene la gallina los ojos, donde tiene los güevos y los pollos.
Amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse.
Amor de madre, que lo al es aire.
Amor grande, amor de madre.
Azote de madre, ni rompe hueso ni saca sangre.

Bendita sea la madre que luello pare; si se muere, no la duele; si la vive, ríen con él.

Bendita sea la madre que tales hijos pare.

Besando al niño, a su madre le hacen cariño.

Beso que se da al niño, la madre lo recibe en el carrillo.

Casa sin madre, río sin cauce.

Caudal inagotable, el cariño de una madre.

Como aman las madres, no ama nadie.

"Cuando vos nacistes, no dormía yo", dice la madre al hijo que parió.

De mujer que es madres, nadie mal hable.

Dijo la granada a sus granos: "Hijitos míos, reviento yo, por no reventaros".

Donde tiene la gallina sus huevos, allí se le van los ojuelos.

¿Dónde tiene mi niño lo feo, que no lo veo?

El amor más descende que asciende.

El padre para castigar, y la madre para tapar.

Ésa es madre, la que lo pare.

Hija y madre son como uña y carne, sobre todo, contra el padre.

Hijo sin madre, río sin cauce.

Hijo, ¿cuánto importan cien pimientos, a maravedí el ciento? -
Ciento.

-¡Bendito tu entendimiento!- ¡Ay, madre, pues lo dije al tiento!

La amante ama un día; la madre, toda la vida.

La buena madre cría buena hija.

La buena madre no dice quieres.

La buena madre no pregunta "¿quieres?", sino da cuanto tiene.

La coz de la yegua no hace daño al potro.
La coz de la yegua no mata la potranca.
La hija paridera, y la madre cobertera.
La loba parida, todo lo que roba lo lleva a su guarida.
La madre del mudo entiende al mudo.
La madre y el delantal tapan mucho mal.
La mujer que es madre, no es mujer, sino ángel.
Las madres y las tejas, mejores cuanto más viejas.
Los hijos de ruin padre, toman el apellido de la madre.
Madre hacendosa hace hija perezosa.
Madre harto piadosa, madre harto dañosa.
Madre muerta, casa deshecha.
Madre para parir y no para criar, madre no se ha de llamar.
Madre que apalea, que madre no sea.
Madre que no cría, no es madre; que es tía.
Madre vieja y camisa rota no es deshonor.
Madre y teja no pierde por vieja.
Mal haya la madre que a sus hijos quiere mal.
Mal haya la madre que mal quiere a los hijos que pare.
Más va en la comadre que en la que lo pare.
Más vale aliento de madre que leche de ama.
Más vale sudor de madre que leche de ama.
Muerte del padre casa no deshace; pero sí muerte de la madre.
Mujer discreta, madre perfecta.
No hay amor como el de madre; que los demás son humo y aire.
No hay caudal más grande que el cariño de una madre.

No hay escarabajillo que no le parezca a su madre bonitillo.
No hay madre ahita.
No hay tal hijo como el parido ni tal madre como la que pare.
No hay tal madre, como la que pare.
Quien a mi hijo moca, a mí besa en la boca.
¿Quién alabrá la novia sino su madre?
Quien no cree a mala madre, cree a mala madrastra.
Quien no tiene madre, no tiene quien le lave.
Quien te diga que te quiere más que tu madre, quiere engañarte.
Quien tiene madre, muérasele tarde.
Quien tiene padre, va llorando; quien tiene madre, va cantando.
¿Quieres ganar a la madre? Cómprale a su niño un hojaldre.
¿Quieres ser agradable a la madre del niño? Hazle un cariño.
Seas buena madre, que es lo que más vale.
Si el niño llorare, que lo calle su madre; y si vuelve a llorar, que lo vuelva a callar.
Sin vaho de madre no hay regalo que cuadre.
Tres hijas y su madre, doilas a la mala landre.
Tres hijas y una madre, cuatro diablos para un padre.
Una madre para cien hijos para una madre.

Hijos

A quien su padre maldijo, llámese monstruo, y no hijo.
Bendita sea la madre que luello pare; si se muere, no la duele; si la vive, ríen con él.
Bendita sea la madre que tales hijos pare.
Bien haya la madre que hijo bobo pare.

¡Buenos hijos tiene Pedro!: el uno ladrón y el otro putaño.
Cada niño al nacer trae un pan en el sobaco.
¿Cómo criaste tantos hijos? Queriendo más al más chiquito.
Costanza, ni ésa se críe, ni otra nazca.
¿Cuál hijo quieres? Al niño mientras crece y al enfermo mientras
adolece.
Cuando seas padre comerás carne.
Da a tu hijo mal por mal y dejarle has al hospital.
De hijos desgraciados, padres alabados.
De los bienes temporales, los hijos son los mejores.
Desdichada la madre que no tuvo hijo alférez.
Dios nos dé con qué riamos, y no sean hijos bobos y sandios
charros.
Dios nos depare quien en la barba nos cargue.
El hijo ajeno entra por la manga y sale por el cabezón.
El hijo bueno sufre lo malo y lo bueno.
El hijo del amo, del amo es amo.
El hijo del bueno pasa malo y bueno; el del malo, ni bueno ni
malo.
El hijo harto y rompido; la hija hambrienta y vestida.
El hijo sabe, que conoce a su padre.
El más chiquito, más mimadito.
El postrer venido es el más querido.
El primero no tiene compañero.
El primero pan y padres; el último orfandaz y hambre.
El recién llegado es el más amado.
En los tiempos que andan, los hijos mandan.

Fillo de home, no come; fillo alleo, nunca cheo.
Guay del hijo que el padre va a Paraíso.
Hallé quien lo demandase a mi madre, e quien lo diese a mi padre.
Hasta que seas padre no sabrás ser hijo.
Hijo aborrecido, nunca tuvo buen castigo.
Hijo ajeno, brasa en el seno.
Hijo ajeno, mételo por la manga e saldrá por el seno.
Hijo de anciano, huérfano temprano.
Hijo de hombre viejo, alguno tiene seso, y el que es loco, de sí lo tiene todo.
Hijo de pelentrín y buey toruno, de ciento, uno.
Hijo de viejo, niño con talento.
Hijo de viuda, majado con el mango de la escoba.
Hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado.
Hijo envidador no nazca en cas ni en su alrededor.
Hijo envidador no nazca en mi casa.
Hijo jugador, no nos lo dé Nuestro Señor.
Hijo malo, más vale doliente que sano.
Hijo que al nacer malo había de ser, ¡qué dicha si se muriera al nacer!
Hijo tardano, huérfano temprano.
Hijo tardío, hijo huérfanito.
Hijo tardío, hijo sin padre.
Hijo, si fueres bueno, para ti planto un majuelo; y si fueres malo, ni podo ni planto.
Hijo, si fueres malo, a tu daño.
Hijos buenos buenos, cuéntalos por los dedos.

Hijos buenos buenos, los menos; los más parecen hijos de Satanás.
Hijos de tus bragas; bueyes de tus vacas.
Hijos del viejo, alguno tiene seso.
Hijos machos, hijos diablos.
Hijos y dinero, menos cuidados cuando son buenos.
Hijos y hogar son la única verdad.
Hijos, ni nazcan ni se mueran.
Hombre entero es dicho el que tiene hija e hijo.
Honra siempre a tus padres, y verás muchas navidades.
La mujer vieja, el hijo a la oreja.
Lechón de viuda, bien mantenido y mal criado.
Los hijos buenos son alivio en los duelos.
Los hijos de buenos, capa son de duelos.
Los hijos de ruin padre, toman el apellido de la madre.
Los hijos son un mal deseado.
Mal hijo y buen marinero, mueren lejos.
Mi hijo verná barbado, mas no parido ni preñado.
Nazca mi hijo varón, aunque sea ladrón.
Ni fíes, ni confíes, ni hijo de puta críes.
Ni por varón mejor, ni por hembra peor.
Ni tascos buena camisa, ni de puta buena hija.
No hay pesares ni regocijos en la casa donde no hay hijos.
No nacen los hijos en hucia de los padres.
Noramaza se haga el hijo en la vieja.
Padre nunca peca.
¿Para qué tantos afanes? Para criar hijos holgazanes.

Para vivir con alegría, hijos sanos y hacienda en medianía.
Por muerte de hijos, no despara la casa.
Querría mi hijo agudo; mas no reagudo.
Quien hijos tiene, sólo eso le duele.
Quien tiene buenos hijos, tiene buenos amigos.
Quien tiene hijo varón, no llame a otro ladrón.
Quiere mi padre Muñoz lo que no quiere Dios.
Séase crío, y séase mío.
Tiene su padre en el hijo para cien años.
Un hijo que nace, hace olvidar a tres que yacen.
Un hijo que nace, olvida tres que se mueren.

Hijas

A la hija mala, dineros y casalla.
A mozo galano, hija de mano.
A mujer artera, la hija primera.
A mujer paridera, hija la primera.
Al hombre bienandante, la hija le nace delante.
Al hombre venturero, la hija le nace primero.
Aquella es hija que bien lo aliña.
Bendita sea la puerta por donde sale la hija muerta.
Bien sé qué me tengo en mi hija Marihuela.
Cuando la hija dice "taita", echa mano al arca, y dale papa.
Cuando nace hija, lloran las paredes de la casa.
Dichosa la puerta por donde sale la hija muerta; y desdichada por donde sale la hija mala.
Dios te dé hijos e hijas, que te los críen y saquen de mantillas.

Dolor de tripa, hija garrida.
En la casa de bendición, primero, hembra; y después, varón.
Guayas, padre, que otra hija os nace.
Heredad buena es, una hija para la vejez.
Heredad por heredad, a la vieja hija dad.
Heredad por heredad, una hija en la media edad.
Heredad por heredad, una hija en la vieja edad.
Hija enlodada, ni viuda ni casada.
Hija muerta, mejor que hijo.
Hija primera, ni nazca ni muera.
Hija y madre son como uña y carne, sobre todo, contra el padre.
Hija, ni seas mala, ni hagas la semejas.
Hijas aviesas, para sus padres, purgatorio en la tierra.
Hijas, la primera es juego; la segunda, venga luego; pero tres o cuatro son fuego.
La buena hija dos veces cada día viene a casa, y ni una la mala.
La buena hija trae buen hijo; pues cuando se casa, trae buen yerno a casa.
La buena hija, dos veces viene a casa.
La buena hija, trae buen hijo.
La hija que no ha de ser buena, siete estados so la tierra.
La hija y la heredad, para la mayor edad; o para la ancianidad.
La hija y la heredad, para la vejez.
La hija y la pera, en la faltriquera.
La mujer casera, hija la primera.
Las hijas son nacidas, y los hijos son nacidos.

Las tres primeras hijas así se nombran: doña Venga, doña Basta, doña Sobra.

Matrimonio de buena fortuna, siete varones y hembra sólo una.
Matrimonio que primero tiene hija, aumentará mucho la familia.
Muchas hijas en casa, todo se abrasa.

Muchas hijas y malas vecinas y viejas viñas, destruyen la casa.
Ni seas mala, ni su semilla, y serás buena hija.

Quien no tiene hija, no tiene amiga.

Quien tiene hijas, tome vedijas.

Quien tiene hijo hembra, calle la lengua.

Quien tiene hijos varones, tiene cien desazones; y quien tiene hembras, doscientas.

Quien tuviere hija hermosa, no tenga ventana ni moza golosa.

Sufriré hija golosa y albendera; mas no ventenera.

Tres hijas y su madre, doilas a la mala landre.

Tres hijas y una madre, cuatro diablos para un padre.

Tres hijos, tres castillos; tres hijas, aljofifas.

Una hija, una maravilla.

Otros miembros de la familia

Hermano/Hermana

A quien se va con su hermano, no le queda hueso sano

Ama hermano a hermana, y marido a mujer sana

Aquel es tu hermano que te quita de trabajo

Dicen y decimos que más vale un hermano que diez primos

Dios no quiso hermano

El hermano, para el día malo

En gran peligro, mejor es el hermano que el amigo
Entre dos buenos amigos no hay tuyo ni mío; entre dos buenos
hermanos,
lo de uno ha de ser de ambos

Entre hermano y hermano, dos testigos y un notario
Entre hermanos no metas tus manos, que contra ti se volverán
armados

Entre hermanos y hermanas, nunca deja de haber cuchilladas y
palabras

Este es mi hermano; ¿en qué lo conoces?; en el sayo; mal año para
mi hermano

Hermano ayuda, y cuñado acuña
Hermano mayor padre menor
Hermano quiere a hermana, y marido a mujer sana y
braciarremangada,
y mujer a marido que gana

Hermano quiere a hermano, y guardián a fraile sano
Hermanos por la sangre, casi nunca lo son por las voluntades
Ira de hermanos, odios villanos

La cuba y la hermana, cuando te la piden, dala
Llorar, por hermano, y sentir, por cuñado

No hay más cruda guerra que entre hermanos y parientes
Pelea de hermanos, alheña en manos

Quien no tiene hermano, no tiene pie ni mano
Rato por rato, no lo hay mejor que el del hermano
Se escoge el amigo, pero no el hermano ni el hijo

Tres hermanos, tres fortalezas

Abuelos

Abuelos y tíos, cuando están tendíos.
De padre malo, hijo bueno; pero ya vendrá el nieto que salga al abuelo.
El luto de la abuela, corre que vuela; y el del abuelo, dura lo que el duelo.
Mi abuelo es mi pariente de ciento y otros veinte.
Por muerte de abuelos, poco o ningún duelo.
Quien non sabe de abuelo, non sabe de bueno.

Tíos/Tías

Abuelos y tíos, cuando están tendíos.
Madre que no cría, no es madre; que es tía.

Nieto

De padre malo, hijo bueno; pero ya vendrá el nieto que salga al abuelo.
Más alabado que nieto de agüela.

Cuñado

¿De dónde venís, Rafaela?- Del llanto del rabadán de mi cuñado.
Hermano ayuda, y cuñado acuña
Llorar, por hermano, y sentir, por cuñado

Suegra

Madrastra, ni de cera ni de pasta; suegra, ni de pasta ni de cera.

Madrastra

Hijo sin dolor, madre sin amor.
La madrastra pizca y arrastra.
La madrastra y antenada, siempre son baraja.

Madrastra, aun de azúcar amarga.
Madrastra, el diablo la arrastra.
Madrastra, el nombre abasta; ni de cera ni de pasta.
Madrastra, el nombre le basta.
Madrastra, la mejor es mala.
Madrastra, la mejor quemada.
Madrastra, madre áspera, ni de cera ni de pasta.
Madrastra, madre áspera.
Madrastra, ni de cera ni de pasta; suegra, ni de pasta ni de cera.
Madrastras, reniego de ellas y de su casta.
Mala madre me diera Dios, y buena madrastra no.
Más quema y abrasa que palabra de madrastra.

Padrastro

Dios te guarde de alnado, y a tus hijos no dé padrastro.

Hijastro

Dios te guarde de alnado, y a tus hijos no dé padrastro.
Dios te guarde de antenado; es malo de criar, y peor criado.
El plato del hijastro siempre es el más barato.
La hija de la madrastra, sedas arrastra; la entenada, va descalzada.

Hijo bastardo

El hijo borde y la mula, cada día hacen una.
Hijo bastardo, o muy bueno, o muy bellaco o muy malo.
Hijos sin padres, caros son de balde.
Madre no viste; padre no tuviste; diablo te hiciste.
Si la burra anda al porquero, adivina cuyo es el pollino.

Número de hijos

Casa no hará quien muchos hijos ha.

Con muchos hijos, no hay hombre rico.
De hijos y corderos, los campos llenos.
De hijos y de bienes, tu casa llenos.
De vidrios y de hijos, muchos, porque se quiebran.
Dime por cuál preguntas, que tengo muchas.
Donde hay muchos hijos y poco gobierno, presto se acaba un pan tierno.
Dos hijos no más, es gusto; todo lo demás es sustos.
Dos o tres dan placer; siete u ocho dan enejo.
Hijo único, pocas veces bien criado.
Hijos pocos, rejuvenecen; hijos muchos, envejecen.
Hijos y dineros, menos cuidados cuando son menos.
Hijos y pollos, muchos son pocos.
Hijos y pollos, muchos y gordos.
Hijos y pollos, y vidrios, muchos son pocos.
Los hijos y los pollos, muchos, y no pocos.
Los muchos hijos y el poco pan enseñan a remendar.
Muchos hijos y poco pan, contentos con afán.
Muchos hijos, muchos apartijos, y quedan pobres los que parecían ricos.
No te dé Dios más mal que muchos hijos y poco pan.
Nunca vi mayor afán, que muchos hijos y poco pan.
¡Qué cosa peor puede ser que poco haber y muchos hijos a pan comer!
Quien sólo tiene un hijo, sólo tiene un ojo.

Quien tiene muchos hijos y poco pan, tómelos por la mano y dígales un cantar.

Quien tiene muchos hijos, los hace pobres; quien tiene uno solo, lo hace loco.

Quien tiene muchos hijos, no muere rico.

¿Quieres no llegar a ser rico? Ten muchos hijos.

Tan contenta va una gallina con un pollo, como otra con ocho.

Un hijo ata, y dos, desatan.

Un hijo o dos, no es lo que quiere Dios; pero ya tres, bastante es.

Un hijo o dos, son juego; cuatro o cinco, son fuego.

Uno es ninguno; dos son uno; tres, así así; cuatro o más de cuatro, dalos al diablo.

Uno, el del susto; dos, lo que quiere Dios; tres, mucho no es; cuatro, ya van pesando.

Características de los hijos

Parecidos a los padres

Avío de Iglesia Catedral; cual fueron los padres, los hijos lo serán.

Cabra va por viña; cual la madre, tal la hija.

Casar ruines, y nacerán montaraces.

Cuando saca pollos de pato la gallina, al verlos ir hacia el agua, se desatina.

De gallina negra, huevo blanco.

De huevo blanco salir pollo negro, a menudo lo vemos.

De madre galana, hija holgazana.

De mala madre buena hija, sólo por maravilla.

De ovejas blancas nacen corderos negros.

De padre cojo, hijo renco.
De padre diablo, hijo santo.
De padre malo, hijo bueno; pero ya vendrá el nieto que salga al abuelo.
De padre santo, hijo diablo.
De padre virtuoso, hijo vicioso.
De padres aguados, hijos borrachos.
De padres bellacos, hijos cacos.
De padres cuerdos, hijos lerdos.
De padres discretos, hijos necios.
De padres feos, hijos hermosos.
De padres gatos, hijos michines.
De padres gochos, hijos marranos.
De padres músicos, hijos cantores.
De padres sabios, hijos tontos.
De padres zopos, hijos bailadores.
De ruin nido, sale buen pajarillo.
De vaca no nace ciervo, ni ploma de cuervo.
Del cuervo, mal huevo.
Dichosa la rama que al tronco sale.
El hijo que se parece a su padre acredita de honesta a la madre.
Hija de vaca, brava, o cuando menos, topona.
Hijo de cabra, chivo o chivata.
Hijo de pobres no desmiente la casta.
Hijo de sapo, sapito.
Hijo que a su padre no aventaja, para abajo va la casta.

Los hijos a las madres, y las hijas a los padres.
Los hijos salen a los padres.
Madre e hija visten una camisa.
Muchos hijos son de buenos que son muy ruines de por sí.
Pocas veces son los hijos mejores que sus padres.
Si el hijo sale a la madre, de duda saca al padre.
Tres madres buenas paren tres hijos ruines.

Bobo/Inteligente

Bien haya la madre que hijo bobo pare.
Bendita sea la madre que luello pare; si se muere, no la duele; si la vive, ríen con él.
Bendita sea la madre que tales hijos pare.
Dios nos dé con qué riamos, y no sean hijos bobos y sandios charros.
Querría mi hijo agudo; mas no reagudo.

Borde

El hijo borde y la mula, cada día hacen una.

Cobarde

Tiene su padre en el hijo para cien años.

Perezoso

Hijo de pelentrín y buey toruno, de ciento, uno.

Malgastador

A padre avaro, hijos pródigo.
A padre ganador, hijo despendedor.
A padre guardador, hijo gastador.
A padre restriñido, hijo con cámaras.
Al padre allegador, hijo desperdiciador.

Cuanto el padre guarda, tanto el hijo gasta.
El padre lo ganó a ochavos, y el hijo lo tira a puñados.
En casa donde cuatro hijos barajan, cuando uno tira, tres desgajan.
Nuestros padres a pulgadas, y nosotros a brazadas.
Un hijo que tira y otro que desgaja, del caudal paterno no dejan migaja.
Un hijo que tira y otro que desgajan .

Ingrato

Buena vida, padre y madre olvida.
Cuando el padre da al hijo, en ambos hay regocijo; pero si ocurre al contrario, lloran ambos.
De mí salió quien me hirió.
El amor baja, y no sube.
La madre y la hija se mudan con una misma camisa; pero ha de ser de la madre, y no de la hija.
Madre, ¿para quién son esas sopitillas? Para tu padre. ¿Para mi padre son esos sopirritones?
Mucho te quiero, hijo. Padre, así haré yo a los míos.
No hay hijos para madres.
Porfiar a tus hijos verás, no sobre quién más te quiere, sino sobre quién te saca más.
¡Qué hijos para la madre ciega, y el dinero por lo poyos!
Ten por fijo que más te quiere tu perro que tu hijo.
Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.

Crean disgusto

A más hijos, más cojijos.

A quien hijos no tién, Dios le quiere bien.
A quien tiene hijos no le faltarán cojijos.
A veces quien hace hijos, para su garganta hace cuchillos.
Cásate, y si hijos tienes, que los tendrás, ¡ya verás, ya verás!
Ellas nacidas y nacidos ellos, ellas son pesares, y ellos
sufrimientos.
Hijos chicos, chicos dolocillos; hijos mayores, grandes dolores.
Hijos y duelos viene a ser lo mismo.
Hijos, cojijos: bien quiere Dios a quien no le da hijos.
Hijos, enemigos queridos; criados , enemigos pagados.
Los hijos, mientras mayores, peores.
Los hijos, son los buenos continuo temor, los malos eterno dolor,
y gusto dudoso, cuidado cierto.
Mis hijos criados, mis cuidados doblados.
Quien hijos desea, cien males desea.
Quien quiere tener hijos, quiere tener dolores y litigios.
Quien tiene hijos y ovejas nunca le faltan quejas.
Quien tiene hijos, tiene letijos.
Sin hijos y sin celos no hay desconsuelos.
Tres hijos, treinta cojijos.

Crean gastos

A padre que gasta, hijo que guarda.
Buen trabajo tiene el que a muchos mantiene.
Con este mazo de roble, a quien por sus hijos se hiciere pobre.
Cuando criares el mozuelo, hila el lenzuelo.
De la boca te lo quitarán tus hijos.
Después que parí, nunca mi vientre henchí.

Hijos tengas y no los mantengas.
Hijos y mujer añaden menester.
Los hijos, siempre mamones; primero, de leche; y después , de doblones.
Ni al buen hijo heredar ni al malo dejar.
Ni para buenos cumple ganar ni para malos dejar.
Quien hijo tiene, no reveza.
Quien hijos ha de criar, no tome sedeñas a hilar.
Quien hijos ha, no reventará.
Quien hijos tiene al lado, no morirá ahitado.
Quien hijos tiene, razón es que allegue.
Quien hijos tiene, trabajando vive y muere.
Ten hijos, y serás pobre.

Sin valor

Hijos sin padres, caros son de balde.

Diferencias entre hijos

Diez hijos de vientre, igualdad no se intente.
Hay hijos de muchas madres.
Los mellizos son, y uni nace para santo y el otro para ladrón.
Siete hijos de un vientre; cada uno de su miente.
Siete hijos de una madre, cada uno de su padre.
Ten hijos trece, y ninguno se parece.

B- Matrimonio

Los celos

De los celos se engendran los cuernos.

Hombre celoso, el cuerno al ojo.
Mujer con celos, los diablos tiene en el cuerpo.
Quien pide celos, pide cuernos.
Quien tiene celos, ya es cornudo antes de serlo.

Adulterio

A la que a su marido encornuda, Señor y tú la ayuda.
A la sombra de un hilo, se la pega una mujer a su marido.
Ahora que tiene potro, vuelve la vista en otro.
Amor con casada, no pase de una semana.
Amor con casada, vida arriesgada.
Amor de casada no vale nada.
Aviniente y crudo, que así lo quiere el cornudo.
¡Ay, caderas hartas de parir, y ninguna de mi marido mal logrado!
¡Ay, qué trabajo, vecina; el ciervo muda el penacho cada año y
vuestro marido cada día!
Baldón de señor y de marido, nunca está herido.
Bien, y no muy bien, tener la mujer preñe y no saber de quién;
mal, y no muy mal,
tenerla muerta de hambre y no tener que la dar.
¿Cabra sido mi marido, cabra sido? Mi marido fue a la arada y no
ha venido, ¿cabra sido?
Cambiar, cambiar, cuernos al poner por censos al quitar.
Canas y cuernos vienen a mozos y viejos.
Casadica, de vos dicen mal; digan, digan, que ellos cansarán.
Casado que lejos se ausenta, cornamenta.
Con guardas y velas, los cuernos se vedan.

Con mujer que tiene dueño ni por sueño.
Con viuda o soltera, lo que quieras; con casada, poco o nada.
Contigo duerme, contigo come bien te los pone.
Continente en la cuaresma, cornudo en la quincuagesma.
Cornudo sois, marido. Mujer, ¿y quién te lo dijo?
Cornudo y apaleado, mandadle bailar.
Cual vos sois, marido, tal carne traéis, a la punta del cuerno os la dan cada vez.
Cuando la mujer amenaza al marido con cuernos, ya se los ha puesto.
Cucú, guarda no seas tú.
Cuernos y dones, haylos a montones.
Dar para la lámpara de los necios y para la vela de los cornudos.
De cornudo o de asombrado, pocos han escapado.
De jugador a cornudo, el canto de un duro.
De la casada y la ensalada, dos sopas, y dejarla.
De mujer casada, has de tomar poco o nada.
Después que te erré, nunca bien te pensé.
Dos contra uno, y cátales cornudo.
El cornudo es el postrero que lo sabe, y la mujer la primera que lo hace.
El cornudo es el postrero que lo sabe.
El hombre sospechoso, de suyo se es cornudo.
El mal del cornudo, él no lo sabe y sabelotodo el mundo.
El marido, antes con un ojo que con un hijo.
El padre nego, la madre nega, y la niña banca, aquí hay trampa.
El postrero que lo sabe es el cornudo, y el primero el que se los

puso.

En caso de duda, la mujer sea la cornuda.

En un decir pin, la pega la mujer ruin.

Espuela de cuerno, más pica que no de acero.

Háblame, marido, que he miedo. Coquito, cómela luego.

Hacerle cornudo y hacerle bailar, no es hecho de alabar.

Hacerle cornudo, y hacerle bailar.

Hombre cornudo, más vale de ciento que de uno.

Hombre narigudo, pocas veces cornudo.

Hombre que sufre cuernos, sufriría los dientes menos.

La espada del cornudo ni pincha ni corta.

La honra del marido está en mano de su mujer.

Llámame cornudo y no me toques en la honra.

Maridar de plaza y parir escondida, gentil sabandija.

Marido, busca otra renta, que cuesta muy cara la cornamenta.

Marido, cornudo sodes; mejor es que hinchar odres.

Más vale que me digáis que bebo vino, que no que pongo el cuerno a mi marido.

Más vale ser cornudo que no lo sepa ninguno, que sin serlo, pensarlo todo el mundo

Médico casado, cornudo o espantado.

Mientras otros tengan mujeres, ¿a qué va a la ajena por agua?

Mucho sabía el cornudo, pero más quien se los puso.

Mujer desenvuelta, cuernos a la revuelta.

Mujer que va mucho a fiestas, si es casada, cuernos en testa.

Mujeres y aves, todas poner saben: éstas ponen huevos, y aquéllas ponen cuernos.

Ni manjar de otro, ni coce de potro.

No tenéis más parte en el hijo que el diablo en paraíso.

Números y cuernos, sólo quien los pone sabe entenderlos.

Plega a Dios, Matea, que este hijo nuestro sea.

Por ello es uno cornudo, porque pueden más dos que uno.

Por eso es un hombre cornudo, porque quiere su mujer.

Por sí o por no, marido señor, poneos la capilla.

Quien adama la casada, comerá torrezno y nalgada.

Quien ama a la casada, la vida trae emprestada.

Quien corteja a la casada, lleva la vida jugada.

Quien es cornudo y lo consiente, cornudo sea para siempre.

San Nicolàs de los vinos agudos, treinta vecinos, los veintinueve cornudos.

Sastre cornudo, ¿cuántas puntadas pierdes por no echar nudo?

Si Alejandro es cornudo; sépalo Dios y todo el mundo.

Si el hijo sale al padre, de duelo o sospecha saca a la madre.

Si es mi hijo o no es mi hijo, yo pagué el bautismo.

Si fueres crespo y bezudo, no te aseguro de ser cornudo.

Si mal me quieres, allá te avén; que tu mujer me quiere bien.

Si quieres ser cornudo, ándate a caza a menudo.

So cuernos cinco sueldos.

Sobre cuernos penitencia, y mandábanle bailar, y luego palos encima.

Sobre cuernos penitencia.

Tan cadrón es uno con un cuerno como con ciento.

Tras cornudo apaleado, y ambos satisfechos.
Tras cornudo, sañado.
Váyase el diablo para ruin, y quédese en casa Martín.
Váyase mocho por cornudo.
Viejo que con moza se casa, de cornudo no escapa.
Yo a vos por maridar; vos a mí por encornudar.

C- La mujer

DESCRIPCIÓN FÍSICA

Edad(15,20,30, 40, 45 y 50)

A las mujeres, por lo que parecen.
A los cincuenta, ya no hay cuenta.
Abriles, hasta los veinte; veranos, hasta los treinta; otoños a los cincuenta,
e inviernos desde los sesenta.
Ahora que soy moza, quiérome holgar; que cuando sea vieja, todo es tosejar.
Asno de gran asnedad, quien pregunta a una mujer su edad.
De quince no hay mujer fea.
De quince, codorniz; de veinte, perdiz; de treinta, vaca, y de cuarenta, caca o pitraca o urraca.
Doncellita que llegó al tres y cero, ya puede ir cerrando su ropero.
La que pasa de cuarenta y cinco, más está para dar gañivetes que para pedirlos.
Mujer joven, pan tierno y leña verde son en la casa lobos que muerden.

Mujer, vieja o moza, de buen o mal parecer, todo es mujer.
No hay quince años feos.

Altura

Baja, pequeña#alta, grande

Con lo que la alta y gorda se hace un vestido, la chica y flaca se hace dos muy cumplidos.
Con media mujer basta las tinieblas.
Cuanto más pequeña, más endina.
De las mujeres, la peor es la menor.
El buen vino, en vaso chico.
La mujer chica es como la pimienta: que, chica y todo, escalienta.
La mujer chica, con poca tela está vestida.
La mujer larga, escalera es de su casa.
La mujer menudita siempre pollita.
La mujer pequeña siempre es niña.
La mujer y la galga, en la manga.
La mujer y la gallina, pequeña.
La mujer y la sardina, cuanto más chica, más fina.
La mujer y la sardina, pequeña.
La pimienta es chica, y pica.
Mientras la alta se baja por la escoba, la chica barre la casa toda.
Mientras la alta se estira, la chica barre la casa.
Mientras la grande se abaja, la chica barre la casa.
Mujer chica, con poca tela está vestida; mujer grandonaza, varas y más varas.

Mujer chiquita, poca tela necesita; mujer gorda y corpulenta, la pieza entera.

Mujer chiquita, siempre es jovencita.

Mujer y sardina, ni la mayor ni la más pequeñina.

Ni rocín ni moza ruin.

Para santa tan pequeña, bastará con media fiesta.

Pequeña centella, luce en las tinieblas.

Siempre el buen vino se bebió en vaso chico.

Corpulencia de la mujer

Delgada o gorda

Al rincón con la almohadilla, la cachigordilla.

Anchicorta como espada del perrillo.

Anchicorta como talego de ciego.

Cabra, caballo y mujer, gordos los has de escoger o de tener.

Carne de huesos no es para necios.

Dámela flaca, y dártela he bellaca.

Dámela gorda, dártela he boba.

El ánade, la mujer y la cabra, es mala cosa siendo magra.

Ecurrida, como alcuza de santero.

La flaca baila en la boda, que no la gorda.

La mujer de alfeñiquis, no con miquis.

La mujer repompolluda, hasta en la cama suda.

La mujer y la cabra es mala siendo flaca y magra.

La mujer, el melón y el queso, al peso.

La mujer, si gorda, es boba; si flaca, bellaca.

Mujer delgada, ni aliñada.

No hay mujer flaca determinada.

Hombruna

A la mujer barbuda o muy velluda, el diablo la sacuda.

A la mujer barbuda, de lejos me la saluda, con dos piedras, que no con una.

A la mujer bigotuda, de lejos la saluda.

A mujer con barbas, de lejos y a pedradas saludarla.

Con mujer barbuda y hombre desbarbado, ¡mucho cuidado!

De buena barba bien voy pagada.

La mujer barbuda, de lejos me la saluda.

La mujer que tiene barbas en la cara, suele tenerlas en el alma.

La vaca, ombliguda; y la mujer, bigotuda.

Mujer alta y bigotona, sargentona.

Mujer barbona, mala persona.

Mujer bigotona, buen marimacho y mala persona.

Mujer bigotuda, a ganar el pan ayuda.

Mujer bigotuda, mujer corajuda.

Mujer con barbas, ¡Dios nos valga!

Mujer con barbas, más las tiene en el alma que en la cara.

Mujer con bigote, no necesita dote.

Mujer de bigote dos veces tiene dote.

Mujer velluda, varonil y forzuda.

Ni a pícaro descalzo, ni a hombre callado, ni a mujer barbuda,
no les des posada ni les prestes ayuda.

La hermosura

A la luz de la candela, toda rústica parece bella.
A la luz de la vela no hay mujer fea.
A oscuras, no hay mujer fea.
Aquella es hermosa que con agua del río, puesta una lencereja,
sin otra compostura, relumbra como estrella.
Aquella es hermosa que es buena de su cuerpo.
Bella por natura, hasta la sepultura.
Brazos de dama y piernas de villana.
Buena parece la venta, si es vistosa la ventera.
Castidad y belleza, casi nunca en una ñeza.
Con hermosura sola no se pone la olla.
Con lo bonito no se come.
Con mujer hermosa, casa ruinosa o yerno loco, no hay hombre
ocioso.
Cuando es hermosa la huéspedada, la cuenta es fea.
Cuanto más hermosa, tanto más sospechosa.
De noche no hay mujer fea.
De noche, a la vela, la burra parece doncella.
Debajo de la manta, ni la hermosa asombra ni la fea espanta.
Donde hay mujeres bonitas no faltarán visitas.
El oro, la tela y la doncella, a la candela.
El ser hermosa la ventera, se toma en cuenta y abulta la cuenta.
En tinieblas, ni la hermosa es hermosa ni es fea la fea.
Flor es la hermosura de las mujeres: linda nace, mucho luce y
presto muere.
Fui hermosa, mas no venturosa.

Galana es mi comadre, si no la afease aquel Dios os salve.
Hermosa de ver, peligrosa mujer.
Hermosa es la buena mujer.
Hermosa y casta, avís rara o rarísima alhaja.
Hermosa y garrida, o muy desgraciada, o muy perseguida.
Hermosura de hembra, poco al hombre aprovecha.
Hermosura de hembra, riqueza huera.
Hermosura sin prudencia, para el marido pependencias.
Hermosura y castidad, pocas veces juntas van.
Huéspedeta hermosa, mal para la bolsa.
La bonitura sólo es buena para la pintura.
La buena cara de la ventera es el principal renglón de la cuenta.
La buena moza es como la pera zumosa, que comiéndola da gana de otra.
La gran dama debe tener tres ezas: belleza, nobleza y riqueza.
La hermosa abrasa en sólo mirarla.
La luz apagada y la boca callada, la hija de Picio no se distingue de la diosa Diana.
La mujer bonita sin pudor es como el buen vino sin color.
La mujer guapa no está segura ni en casa.
La mujer hermosa quita el nombre a su marido.
La mujer hermosa un poco roma, mas no tanto que parezca mona.
La mujer hermosa y la galga golosa.
La mujer hermosa, si es noble, no es peligrosa.
La mujer que no va o Roma, no es muy hermosa.
La mujer, la mula y la espada, de otros codiciada.

Más tira la linda moza que la más fuerte sogá.
Moza garrida, o bien ganada, o bien perdida.
Moza hermosa con dinero, yo forastero, y a mí me la dan, trámpala trampalán.
Mujer hermosa nunca es pobre.
Mujer hermosa y arma de fuego para mí no las quiero.
Mujer hermosa y buena espada, de muchos son codiciadas.
Mujer hermosa, mujer peligrosa.
Mujer que hermosa fue y potro que mucho promete, la una es fruta pasada y el otro fruta verde.
Muy bonita, enfadada; algo fea, hace gracia.
Ni bonitas que encanten, ni feas que espanten.
Ni fea de espantar, ni bonita de admirar.
Ni hermosa que mate ni fea que espante.
Ni hermosa sin tacha, ni fea sin gracia.
Ni mujer bonita, ni en viña lo temprano; que todas las uvas no las coge el amo.
Ni pidas a mujer hermosa, ni prometas a pobre, ni debas a rico, ni tomes a nadie, no te lo dando; puedes tomar lo que te quisiere dar.
Niña bonita, muchacha fea, mujer hermosa.
No hay hermosa si no toca en roma.
No hay hermosa sin tacha.
No hay moza fea ni vieja hermosa.
Para que una mujer sea del todo hermosa, ha de serlo en siete cosas.
Por fuera, hermosa; mas por dentro es otra cosa.

Por su bella cara, todo lo consigue Clara.
Tanto os veo de hermosa, que no sé por dónde os bese.
Tuve hermosura, yo no tuve ventura.

Artificios en la mujer

A mujer afeitada, vuélvele la espalda.
Acudid al cuero con albayalde, que los años no se van en balde.
Así es la mujer en domingo, como el trigo con rocío.
Bien tocada, no hay mujer fea.
Bonita y fina me haga Dios; que rubia y blanca me haré yo.
Colorada, mas no de suyo; que de la Costanilla lo trujo.
Compuesta, no hay mujer fea.
Con solimán, la del sacristán; con albayalde, la del alcalde;
y hasta la del albañil lleva en la cara su perejil.
Díceme mi madre que soy bonitilla; sábelo Dios y la salserilla.
Dios le dió una cara, y otra enseña la mujer pintada.
Donde faltó natura, allí va la mujer con su pintura.
El afeite a la mujer, y a todos el beber.
El afeite en la mujer agrada al yente y viniente; pero no al pariente.
El botín de la galana, en invierno no vale nada.
El vino dicen que era de las mujeres, y lo trocaron con los hombres
por el afeite.
En la cara mucho engrudo, y en el pelo mucho piojo rabudo.
En tiempo de la berenjena, a la mujer se le cae la melena.
Golpes y golpes, y no la destoqueles.
Grande y gruesa me haga Dios, que blanca y rubia me haré yo.
Hijas, pues que no tenéis haberes, daos en esos broqueles.

Jurado ha el baño de lo negro non facer blanco.
Jurado tienen las aguas que de las negras no harán blancas.
La cara lavada, y la casa cagada.
La hermosa al desdén, parece bien.
La hermosa revuelta, la fea ni compuesta.
La hermosura no ha menester compostura.
La huerta y la mujer, por la mañana las has de ver.
La moza en caballo, no la loes, compañero; dámela preñada o parida, y dártela he conocida.
La moza en se componer y el viejo en beber, gastan todo su haber.
La mujer algo ha de hacer para hermosa parecer.
La mujer cejijunta no la trueques por ninguna.
La mujer compuesta, a la casa puerta.
La mujer del ciego, ¿para quién se afeita?
La mujer del hidalgo, poca hacienda y gran tranzado.
La mujer del viejo, relumbra como espejo.
La mujer en sayo, luce su garbo.
La mujer hermosa al desdén se toca.
La mujer hermosa no necesita toca.
La mujer hermosa, por la lista compone la toca.
La mujer mal tocada, de hermosa o mal casada.
La mujer necia, a su puerta se para prieta.
La mujer polida, la casa sucia, la puerta barrida.
La mujer sucia, la casa cagada y la cara lucia.
La mujer y el agua, para ser buena, que no huela.
La mujer y la cereza por su mal se afeita.

La mujer y la ensalada, sin aderezo no es nada.
La mujer, cuanto más se mira a la cara, tanto más destruye la casa.
La nariz y la boca, hasta la muerte se adoba.
La que lo es, no tiene que hacerse.
La que más presume de buen rodete, más postizos mete.
La que se lava con dragontía, con la reina se pone a porfía; por un rato mas no por un día.
La sencillez es el mejor adorno de la mujer.
Las mangas en holgura y el culo en apretura.
Las mozas por bien parecer y las viejas por no aborrecer.
Lucen las galanas con los brazos de la malhadadas.
Mariquita Rebozo, que no teniendo a quien poner lazos, se los puso al pozo.
¡Mariquita, cómo te tocas! A la fe, como las otras.
Moza en cabello, no me la alabes, compañero: dámela casada que merzca ser loada.
Mucho duelo cubre azafrán.
Mucho se ha de hacer para blanca ser.
Mucho tocado, y poco recado.
Mujer bien andada, mujer bien empernada.
Mujer de buena figura, anda erguida y segura.
Mujer de cien mil, y marido de a maravedí.
Mujer de dos hogazas y marido de dos migajas.
Mujer peinada, medio aderezada.
Mujer pintada, para otro; que a mí no me agrada.
Mujer que atranca al andar, con un ojito la has de mirar.

Mujer que mucho se adereza, descuida la limpieza.
Mujer que mucho se pinta, es mujer de mala pinta.
Mujer que pinta su cara de balde es cara.
Mujer vellosa, o rica o lujuriosa.
Ni aunque estudie en Salamanca, se hace la prieta blanca.
Ni calabaza sin tapón, ni mujer sin quira y pon.
Ni mujer siempre afeitada, ni beber en vasija penada.
Niña es María cuando se tresquila.
No hay hermosura que llegue a la de la mujer no afeitada,
y asaz está vestida la bien acostumbrada.
No hay hermosura sin ayuda.
No quiere Martos que se toque su mujer a papos, y ella decía que a repapos se tocaría.
No sea mi hija Marica flaca, que ella se hará blanca.
No sois vos Leonor. Sí soy, señor, sino que estoy tresquilada; o sino que vengo mal tocada.
Para buenas ser, la mujer y el agua a nada han de oler.
Para el culo de una mujer y las manos de un barbero, siempre es enero.
Pintada, y no de viruelas, dícelo de burlas y hácelo de veras.
Por comer y componer, diz que es mala la mujer.
Por hermosura, pasar amargura.
Por la muestra tomé la mujer compuesta, y caro me cuesta.
Por muy bella que una mujer sea, más con mano de gato se hermosea.
Quien mete cara, toma marido.
Quien no es para un palmo de cara, no es ni para mirar la casa.

Quien quisiere mujer hermosa, el sábado la escoja, y no el domingo en la boda.

Salud y alegría belleza cría; atavío y afeite cuesta dinero y miente.
Sobre negro no hay tintura, mas hay pintura.

Socorrer al cuero con albayalde, que seiscientos meses no se van de balde.

Sufrir cochura por hermosura.

La piel blanca de la mujer

Blanca con frío, non val un figo.

La blanca con frío, no vale un higo; la negra, ni higo ni breva.

La blancura mil tachas disimula.

La mujer blanca y rubia cien tachas disimula.

La mujer blanca, encubre ciento y una falta.

Las morenas presas van, las blancas fiadores dan.

Ni blanca sin tacha ni morena sin gracia.

DESCRIPCIÓN MORAL

Parte Positiva

Virtuosa

A la moza mala, la campana la llama, que a la buena, en casa le pasa.

A la moza y al fraile mal parecen en la calle.

A la mujer casta, Dios le basta.

A la mujer en su casa nada le pasa.

A la mujer honrada su propia estima le basta.

A la ronda, rondadores, que no hay ley en los hombres.

A la sierra se sube la buena mujer.

Al hombre, el codo, y no todo.

Apártese allá, que lo harinaré, señor don Miguel.
Boca con rodilla, y en el rincón con la almohadilla o y en la mano
la almohadilla.
En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer.
En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer: cuando se casa; a
misa; a la sepultura.
En la vida, la mujer tres salidas ha de hacer: al bautismo, al
casamiento, a la sepultura.
Esa es la buena y escogida, que es seguida y no vencida.
Eso ha de hacer la mujer, que no tengan que la retraer.
La buena mujer de tarde en tarde se deja ver.
La buena mujer ni ha de oír ni ha de ver.
La doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa.
La doncella y el azor, las espaldas al sol.
La doncella, la boca muda, los ojos bajos y lista la aguja.
La dueña compuesta, si no quiere el mandado, no da buena
respuesta.
La guarnición en la daga, y la hoja en la espada.
La moza y la ciruela han de ser tiasas.
La mujer buena no tiene ojos ni orejas.
La mujer buena va descubierta.
La mujer buena, en su casa y no en la ajena.
La mujer casta esté siempre acompañada.
La mujer casta, la pobreza la contrasta.
La mujer en casa, y la pierna quebrada.
La mujer en la iglesia santa; en la calle, honesta; en su casa,
señora; en el campo, cabra.

La mujer en la iglesia, santa; ángel en la calle; buho en la ventana;
en el campo cabra,
y en su casa, urraca.

La mujer escondida tiene estrella favorecida.

La mujer honesta, en su casa y no en la fiesta.

La mujer honrada, su puerta cerrada.

La mujer rogada y la olla reposada.

La mujer y el boticario, cojos entrambos.

La mujer y la gallina, caserina.

La mujer y la oveja, a casa antes que anochezca.

La mujer y la oveja, temprano se han de recoger.

La mujer, en el hogar, sin salir ni a trabajar.

La mujer, rogada debe ser.

La oveja y la mujer, puesto el sol, en casa estén.

La oveja y la mujer, temprano se han de recoger.

La que menos escuchare de los hombres la razón, ésa libraré
mejor.

La rosa, en su rosal; y la doncella en su hogar.

Lamoza buena, en la casa está y en la calle suena.

Los negocios de la mujer buena, dentro de casa y no fuera.

Mozas, cerrá la puerta, que Perotico anda sin sueltas.

Mujer casera, el marido se le muera.

Mujer discreta, ni en ventanas ni en puertas.

Mujeres y melones, los de buena casta son los mejores.

Ni moza buena en la plaza, ni hombre rico por la caza.

No basta a la mujer ser buena; es menester que lo parezca.

No hay más mujer casta que la no rogada.

No sólo ha de ser casta la mujer, más débelo parecer.
Para casta, con un hombre basta.
Para la mujer no hay más candado que su recato.
Pocas mujeres son castas, y muchas las que hacen casta.
Ser casta y de buena pasta, para buena mujer no basta.
Vedme, y no me tangades.

Bondadosa

A la buena mujer, poco freno basta.
A la buena, júntate con ella, y a la mala, ponla almohada.
A la mujer buena, poco freno le basta, y ni mucho a la mala.
A la que quiere ser buena no se lo quita la mi vigüela.
A una dama regala un galán, y ella no quiere recibir, por no dar.
Aquella es buena que está muerta.
Aquella es honrada fina, que lo es combatida; y si es honrada sin
combate, no se ensalce.
Bondad y dulzura, más que donaire y hermosura.
Buena, de las mejores, por falta de seguidores.
Buena, joven, rica y bella, ¿dónde está ella?
Busca a moco de candil, y hallarás una entre mil.
Dámela honesta, dártela he compuesta.
Dar con buen melón y buena mujer, acierto es.
De cien hombres, uno; de mil mujeres, ninguna.
Dios te dé mujer, que todos te la codicien, y ninguno te la alcance.
Ella se comide, que nadie se lo pide.
En la mujer no hay color como el que le presta el rubor.

Entonces la mujer es buena cuando a la clara es mala; pues con saber lo que es,
su maldad no puede empecer.

Esa es buena que está al fuego y no se quema.

Esa es buena y honrada, que es muerta y sepultada.

Esa tiene bondad, que pasó a la eternidad.

Harto es hermosa la que es virtuosa.

Hasta la huesa, no hay ninguna buena.

Hermosa es por cierto, la que es buena de su cuerpo.

La bien acostumbrada es bien dotada.

La doncella recatada será buena casada.

La moza buena, buena es.

La mujer buena es a la vez perlas, plata y oro; pero ¿dónde se encuentra tal tesoro?

La mujer buena inapreciable prenda.

La mujer buena, leal y con decoro, es un tesoro.

La mujer casta, la pobreza la contrasta.

La mujer es buena cuando claramente es mala.

La mujer es buena por virtud, y mala por naturaleza.

La mujer que es buena, plata es que mucho suena.

La mujer que no dice que sí, no vale un maravedí.

La que buena quiere ser, no se lo quita el mi tañer.

La que hizo un yerro, y pudiendo no hizo más, por buena la tendrás.

La seguida y no vencida, ésa es mujer escogida.

La semana que no tenga viernes empezarán a ser buenas las mujeres.

Las mujeres serán buenas cuando poden en Camarena.
Muchas hay muy buenas mujeres; es verdad: las que están enterradas.
Mujer bondadosa, cabeza dudosa.
Mujer buena y segura, búscala en la sepultura.
Mujer buena, la que está so la tierra.
Mujer buena, mosca blanca
Mujer buena, no hay precio para ella.
Mujer buena, oro de ley.
Mujer obediente y honrada, no hay joya en el mundo que tanto valga.
Mujer recatada, mujer codiciada.
Mujer virtuosa, nunca está ociosa.
Mujeres buenas, en todo el mundo dos docenas; mujeres malas, a millarradas.
Mujeres y melones, los de buena casta son los mejores.
No hay más de una mujer buena, ni más de un hombre malo.
No hay más mujer casta que la no rogada.
No hay más que dos mujeres buenas en el mundo: la una se ha perdido,
y la otra hay que encontrarla.
No hay mujer tan buena como la ajena.
Para casta, con un hombre basta.
Pocas mujeres son castas, y muchas las que hacen casta.
Ser casta y de buena pasta, para buena mujer no basta.
Si la mujer no quiere, no hay quien la fuerce.
Si una es buena, es por ventura; y si es mala, es de natura.

Una buena mujer, una buena cabra y una buena mula, son tres malas cucas.

Una buena mujer, veinte cosas buenas ha de tener; y si le falta una, en algo le marró la fortuna.

Enamorada/que ama

A la hembra desamorada, a la adelfa le sepa el agua.

Doncella sin amor, flor sin olor.

Doncella sin amores, jardín sin flores.

En querer y aborrecer es extremada la mujer.

En todas las cosas hay medio sino en la mujer, porque es extremada en querer y aborrecer.

Fe de la mujer no guarda, si el que la quiere se tarda.

Fría es y más que fría la que ni pare ni cría.

Hay mujeres, que, como la leña de corcha, tienen tres arderes.

La moza alabó el mortero, y sospiró por el majadero.

La mujer enamorada nunca acaba de se quejar, ni para demandar.

La mujer enamorada, entonces engaña cuando halaga.

La mujer no ama a quie la ama, sino a quien le viene en gana.

La mujer que te quiere no dirá lo que en ti viere.

La mujer y la loba, de lo más feo se enamoran.

La mujer, en el aborrecer es desordenada, y en el amar, extremada.

La mujer, medio no sabe tener: o amar, o aborrecer.

Las mujeres nunca son de quien las quiere, sino del último que viene.

Mujer buena y sin amor, día sin sol.

Mujer con celos, los diablos tiene en el cuerpo.

Mujer despreciada, mujer enamorada.

Mujer que no cuida flores no puede entender de amores.
Mujer sin amor, arpa sin cuerdas.
Para las mujeres no hay hombre feo.
Por amo, amas, no conjuhan hoy las dams: propónles el do ut des,
y otra cosa es.
Quien pretende ser amado de mujeres, coge aire con redes.

Entregada

A las dos de misa, mujer, y el manto, arrugado no viene bien.
A más pasos, más venefas.
A Santa María la más lejos es la más devota.
En la hora buena, Antona, fuiste a misa y volvistes a nona.
La que mucho visita las santas no tiene tela en las estacas.
Mientras haya sayas, habrá confesionarios.
Mujer devota, no la dejes andar sola.
Mujer enfrailada, tarde o nunca se desenfraila.
Ni beber de bruces, ni mujer de muchas cruces.
Ni con mujer que rece, ni con pobre que enriquece.
San Cercano no hace milagros; San Lejares, por docenas y
centenares.

Laboriosa y trabajadora

A hilar y coser gane su vida la mujer.
A la buena moza no la busques en la romería, sino en su traje de
cada día.
A Mariarddida, nunca le falta mal día.
A Mariardida, siempre trabaja y se da buena vida;
Maricochambre, siempre tendida y muerta de hambre.

Aquella es buena mujer que barre la casa al amanecer.
Dama, ¿quién os hizo tan aguda? Agua caliente y levadura.
Dámela telera, y dártela he buena.
Donde no hay chapines, no hay aliño.
Entre mujer hacendosa o hacendada, la primera más me agrada.
La hacienda de la mujer, siempre está hecha y siempre por hacer.
La labor de la mujer es poca, quien no la hace, es loca.
La lumbre y la levadura hacen a la mujer aguda.
La moza de buen fregado, la vergüenza en el tranzadao.
La mujer aliñada, antes que se vista hace la cama.
La mujer ardida no es bien echada cuando es dormida.
La mujer aseada, la cama hecha y la cabeza tocada.
La mujer como la sardina, de rostro en la ceniza.
La mujer discreta edifica su casa.
La mujer e la sardina, de rostros al fuego.
La mujer hacendosa hace en un día treinta cosas.
La mujer hacera, mucha levadura y escoba cantarera.
La mujer que no pone seso a la olla, no le tiene ella en la toca.
La mujer que no sabe cocinar y la gata que no sabe cazar, nada val.
La mujer y la parra, arremangada.
La mujer, aténgase al huso, y no al uso.
La que anda entre las ollas, no luce entre las otras.
La que es mujer de su casa, lava, limpia, cose, guisa y amasa.
La que lo hace todo, no hinche el huso.
La rosa, en el rosal; la uva, en el lagar; y la mujer con escoba y delantal.

Lo que valga una mujer, en sus hijos se ha de ver.
Marica, siempre abonas, siempre lavas y enjabonas.
Más gana una mujer pieceando que un par de mulas labrando.
Más ha de haber en la buena mujer que casta ser.
Más ha de haber en la buena que ser casta y honesta.
Más que la mujer hermosa vale la hacendosa.
Más vale una mujer guisando que ciento charlando.
Más vale una mujer hilando que ciento mirando.
Moza barrendera, no es hilandera.
Mujer de buen recado, hinche su casa hasta el tejado.
Mujer de tu casa, hinca los puños y harás buena masa.
Mujer hacendosa vale más que mujer hacendada.
Mujer hilandera, no es barrendera.
Mujer labradora, o puta o cantonera.
Mujer que con los pies teje, más vale que lo deje.
Mujer que hila, larga trae la camisa.
Otras cosas ha de tener, que no enaguas, la mujer.
Si hermosa es Doña Luisa, en su casa se remira.
Tres a la casa, y una a la cara.

Aseada

Dámela aseada, aunque sea jorobada.
De la mujer la limpieza, se conoce en los pies y en la cabeza.
El aseo en la mujer aumenta el buen parecer.
En el modo de barrer se conoce si es limpia.
En tanto que se rasca la puerca, la limpia se peina.
La aseada mujer, riega un poco antes de barrer.

Tanto es de limpia minuera, que con guantes friega.

Honrada

A la mujer honrada su propia estima le basta.

Aquella es honrada fina, que lo es combatida; y si es honrada sin combate, no se ensalce.

Aquella no es cabal honrada que no es combatida y conquistada.

Esa es buena y honrada, que es muerta y sepultada.

La doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa.

La mujer honrada, su puerta cerrada.

Mujer obediente y honrada, no hay joya en el mundo que tanto valga.

Silenciosa

Aquella es buena que no suena.

La mujer lista y callada, de todos es alabada o estimada.

La mujer y la cachorra, la que más calla es más buena.

La mujer y la pera, la que calla es buena.

La mujer y la pera, la que calla es mamadera.

La mujer y la pera, la que no suena.

Las buenas callan, y repicotean las malas.

Las buenas, callan; y las malas, parlan.

Las buenas, callen.

Mujer callad, avis rara.

Mujer callantriz, ya lo ha hecho cuando lo diz.

Mujeres y almendras, las que no suenan.

No te fíes de mujer que no hable, ni de perro que no ladre.

Graciosa

Mujer graciosa, vale más que hermosa.

Atrevida	A oscuras y en silencio, no hay mujer corta de genio.
Talentosa	Mujer con acierto, una entre ciento. Mujer hermosa y con talento, parece cosa de cuento. Mujeres hermosas y con talento, una entre ciento; y si mejor lo he de decir, una entre mil.
Astuta	Esta buena moza, hábil y vergonzosa. La mala mujer, los labios de azúcar y el pecho de hielo. La más cauta es tenida por más casta. La mujer tiene mucho saber. La mujer y la raposa, astutas y engañosas.
Frágil	A los treinta doncellez, muy rara vez. A pulgaradas, mozas y brevas son maduradas. A un gran santo, rézale tanto y más cuanto; pero a una santa, con media avemaría le besa. Aquella es casta, que no es requestada. Aquella no es cabal honrada que no es combatida y conquistada. Aquella no es habida que no es combatida. Blandeáis, Doña Marina; vos os rendiréis aína. Buena es Dorotea, si no hay quien la pasea. Buenas y mejores, por falta de seguidores. Cordura no puede ser probar vidrio, espada ni mujer. ¿Doncella, y dícelo ella? Por su palabra has de creella.

¿Doncella? De su señora lo será ella.
¿Doncellas? Eso dicen ellas.
Doncellita que llega a los treinta, tres veces al día el diablo la tiente.
¿Doncellita y das de mamar? A un bobo se lo puedes contar.
Flaca es la mujer, por gorda que esté.
Huid de la moza que tiene amo.
La media y la mujer, por un punto se suelen perder.
La mujer es flaca; y la más cuerda de lana.
La mujer es mosca, y el hombre araña, y así, al menor descuido le apaña.
La mujer y el espada, ni prestada ni probada.
La mujer y el vidrio siempre están en peligro.
La mujer y el vidrio, siempre en un tris.
La mujer y la armeína (?) se pierden aína.
La mujer y la espada nunca ha de ser probada.
La mujer y la espada puede ser mostrada, mas no confiada.
La mujer y la estopa con poco fuego arden.
La que del baño viene, bien sabe lo que quiere.
Las buenas, callan; y a las malas, les agrada.
Más tarda el hombre en decirlo que la mujer en consentirlo.
Mozas y frutas, a pulgaradas se madran.
Mujer de muchos codiciada, de alguno será alcanzada.
Mujer muy codiciada, pocas veces no lograda.
Mujer preñada y hombre muerto, cada día lo vemos.
Mujer seguida y liebre corrida, conquista segura.
Mujeres y vidrios son quebradizos.

Ni estopa con tizones, ni la mujer con varones.
Ni la espada ni la mujer probadas han de ser.
Ni la fea es segura; porque si la buscan, ella se busca.
Ni las feas están seguras; que nunca falta quien las procura.
Santana, a otra fuérades qe os oyera de peor gana.
Vaya al diablo cerradura que con ninguna llave está segura.

Parte Negativa

Atrevida

A mujer temeraria, o dejarla o matarla.
Dios me guarde de mujer determinada y de enemigo cobarde.
Mujeres atrevidas quitan las vidas.

Avara

A la mujer pedigüeña, ponla donde habita la cigüeña.
A mujer que pide, ni aun la mires.
El fuego, la mar y la mujer lobata, nunca jamás te dirán: "¡Basta!"
El resollar de la vieja y de la moza, es la bolsa.
La mujer es avariciosa, para ser en lo suyo gastosa.
La mujer es descomedida en el tomar y avara en el dar.
Mujer que mucho pide, paje que poco sirve y pájaro que no canta,
que se vayan, que se vayan.
Si no untan la moceta, gruñirá como carreta.
"Tú me convidas, pero nunca me hartas", dijo al galán la dama.

Caprichosa y terca

A la mujer que tal sueño sueña, coces y palos y golpes en ella.
Césarará vuestra porfía, señora Marigarcía.

Condición es de mujeres despreciar lo que las dieres y morir por lo que las niegues.

Duras de cabeza son tres criaturas: la mujer, la cabra y la burra.

Hija regalada, ¿quieres canto o rebanada?

La mujer dice y hace, lo que le place.

La mujer es espíritu de contradicción.

La mujer siempre hace lo que le parece, y ni injuria perdona ni beneficio agradece.

La mujer siempre hace lo que quiere.

Las mujeres antojadizas y las cabras espantadizas.

Mujer porfiosa, no hay peor cosa.

Nació para porfiar como cualquier mujer: tijeras han de ser.

No hay mujer flaca en su intento.

Si a la mujer le es mandado cosa vedada, ella hará cosa negada.

Si una vez llega a querer, la más firme es la mujer.

Curiosa

La que a visitarte viene, hace inventario de lo que en tu casa tienes.

Mujer que tu casa visita, hace inventario de cuanto abarca su vista.

Mujeres visitadoras, mujeres oledoras.

Nunca hija buena tras la puerta.

Por agraz vendrá la falsa para la salsa.

Enojada

A ratos, las mujeres arañan más que los gatos.

Antes templarás una guitarra que una mujer airada.

Con mujeres y arcabuces jamás burles.

De las angustias, la muerte; de las fieras, las mujeres.

De mujer furiosa y de gato enfadado, guárdate como del diablo.
Donde hay muchas mujeres, nunca falta rencilla.
Donde hay mujeres, hay alfileres.
El arañar y el morder es costumbre de mujer.
El humo y la mujer bravía dan al hombre mal día.
El humo y la mujer y la gotera, echan al hombre de su casa fuera.
En el mundo no hay peor cosa que una mujer contenciosa.
Humo y gotera, y mujer brava, echan al hombre de su casa.
La mujer airada, el humo, y la gata, y la sartén agujereada, son de gran daño en casa.
La mujer pendenciera es peor que el diablo.
La mujer y la guitarra es difícil templarlas.
La mujer, como la muleta, la boca sangrienta.
La mujer, cuando se irrita, muda de sexo.
Llamé a una mujer "loca", y ¡lo que echó por aquella boca!
Manos blancas no ofenden; pero duelen.
Más vale pelear con una fiera que sufrir mujer vocinglera.
Mujer agraviada, no hay peor espada.
Mujer airada, mar con espumas.
Mujer brava y buey topón, para lidiarlos en un corralón.
Mujer brava, cada día terremoto en tu casa.
Mujer brava, para lidiarla.
Mujer contenciosa y gallina que pone, llenan la casa de voces.
Mujer contenciosa, mujer odiosa.
Mujer contenciosa, tómela otro por esposa.
Mujer enojada, pantera irritada.

Mujer gritadera, no habrá un diablo que la quiera.
Mujer que replica y pera que al partirla suena, nunca buena.
Mujer que se enfurece, fiera y no mujer parece.
Mujer rencillosa, no hay en el mundo peor cosa.
No hay ira tan grande, que con la de la mujer se compare.
No ofenden manos blancas; pero dan buenas bofetadas.
¿Querellas? ¡Fuego en ellas!
Quien dispute con mujer, duro hueso ha de roer.
Si tu mujer es rencillosa, te armará cada día un pleito por la menor cosa.
Sufrir mujer contenciosa es brava cosa.
Tres cosas no enojaré: la mujer, el ojo y la Fe.
Tres tocados a un brasero, siempre andan al retortero.

Desconfianza

A las dos de misa, mujer, y el manto, arrugado no viene bien.
A Santa María la más lejos es la más devota.
En la hora buena, Antona, fuiste a misa y volvistes a nona.
La que mucho visita las santas no tiene tela en las estacas.
Mientras haya sayas, habrá confesionarios.
Mujer devota, no la dejes andar sola.
Mujer enfrailada, tarde o nunca se desenfraila.
Ni beber de bruces, ni mujer de muchas cruces.
Ni con mujer que rece, ni con pobre que enriquece.
San Cercano no hace milagros; San Lejares, por docenas y centenaes.

Falsa

A la mujer, ni muerta la has de creer.
A mujer que llora y perro que cojea, no los creas.
A toda hora el perro mea y la mujer llora.
Agua coge con red el que confía en palabra de mujer.
Al hombre más discreto, la mujer le engaña.
Cuando la mujer llorare, no se la ha de tener más duelo que a un ganso que anda en el agua en el mes de enero.
De con mujer, si no es propia, no se debe tener.
De la mujer, del tiempo y de la mar, poco hay que fiar.
De muje que mucho llora o mucho ríe, no te fíes.
De mujer no creas ni aun la mitad de lo veas.
De mujer que mucho llora, no fíes gran cosa; y de la que no llora en su vida, menos todavía.
De mujer, no creas lo que te dijere, y sólo la mitad de lo que vieres.
De tu mujer y de tu amigo experto, no creas sino lo que supieres de cierto.
Del tiempo y de las mujeres, lo que vieres.
Donde mujeres andan, no faltarán embustes ni trapazas.
El avisado y discreto, sabe que las mujeres, sin maestro saben llorar, mentir y bailar.
El labio de la mujer dos forros tién: uno de miel y otro de hiel.
El melón y la mujer, a la cala han de ser.
El melón y la mujer, malos son de conocer.
El melón y la mujer, por el rabo se han de cocer.
En escopeta ni en mujer, confianza no debes poner.
En la mujer, reír y llorar, mentir y mear, es habilidad.

En lágrimas de mujer no hay que creer.
En palabras de mujer nadie debe poner.
En un decir "pin", la pega la mujer ruin.
Fe de gente de enaguas, escritas está en el agua.
Fe la mujer nunca guarda, si el que la sirve se tarda.
Habilidad de las mujeres, mear y llorar cuando quieren.
Juramentos de mujer no se han de creer.
La carta y la mujer, muy afectadas, son cansadas.
La moza y la carta la cola la cata.
La moza y la parra no se ve hasta alzalla la falda.
La mujer estudió con el diablo, y mil veces lo ha engañado.
La mujer llora cuando quiere y ríe cuando quiere.
La mujer ríe cuando puede y llora cuando quiere.
La mujer tiene más dobleces que un pastel.
La mujer y el vino, engañan al más fino.
La mujer y la castaña, con su apariencia engañan.
La mujer y la lima, la más lisa.
La mujer y la mentira, nacieron el mismo día.
La mujer, cuando más halaga, es cuando más engaña.
La mujer, mala de conocer y dura de cocer.
La mujer, ni vista ni conocida.
Lágrimas de mujer y cojera de perro, no las creo.
Lágrimas de mujer, lo que no quieren no alcanzan y acaban.
Lágrimas de mujeres, para los ruines jueces.
Las habilidades de la mujer: llorar sin por qué, mentir sin pensar, y cuando quiere mear.

Las lágrimas de las damas son agua en la fragua.
Las mujeres sin maestro saben llorar, mentir y bailar.
Las mujeres y el melón, lo que sale son.
Llanto de mujer y lluvia de verano, pasan volando.
Llanto de mujer, engaño es.
Llorando la mujer, hace del hombre lo que quiere.
Llorando, engañó la mujer al diablo.
Lloro de hembra no te mueva; que lloro y risa presto lo engendra.
Lloro de hembra no te mueva; que risa y lloro presto lo tiene todo.
Lloros de lechuza y gritos de moza, la misma cosa.
Lo que la mujer más desea es lo que más niega.
Lo que la mujer no consigue hablando, lo consigue llorando.
Más trazas inventa en cinco minutos una mujer, que el diablo en un mes.
Mujer que llora y raposa que duerme, mienten.
Mujer que llora, judío que jura y zorra que duerme, malicia tienen.
Mujer que llora, lo hace de engañadora.
Mujer que llora, sus males aminora.
Mujer sin enredo, bolsa sin dinero.
Mujer, llora y vencerás.
Mujeres y manzanas, muchas hay podridas que parecen sanas.
Mula falsa y mujer bonita, son cosas muy parecidas.
Ni a la mujer qué llorar ni al perro qué mear, nunca les ha de faltar.
Ni a la mujer que llorar ni al perro que mear.
Ni en la mujer confiar, ni en las olas del mar.
Ni por mal tratar, ni a mujer fiar.

No es de vero lágrimas en la mujer, y cojear en el perro.
No fíes en fe de mujeres, ni hagas bien a villanos, ni prestes dinero
a parientes.
No hay mujer necia que no esté forrada de tela.
No hay santita sin redomita.
No hay tal poder como el de unas lágrimas de mujer.
No te fíes de mujer, ni de mula de alquiler.
Palabra de mujer no vale un alfiler.
Palabras de mujer, no se han de creer.
Para muestra, un botón basta, y un hombre para casta.
Peque de falsa, y no de mansa.
Querellas, y no creellas.
Quien coge la anguila por la cola y a la mujer por la palabra, haga
cuenta que no coge nada.
Quien de la mujer dude, averigüe y disimule.
Reniego de señora que todo lo llora.
Si de mujer te fiaste, la erraste.
Si pasar por cuerdo quieres, no te fíes de mujeres.
Siempre que lo desea, la mujer llora y el perro mea.
Tras las mozas me como las manos, que ni piden, ni hacen
engaños, u desgarros.
Tras las niñas me chupo los dedos, que ni piden ni hacen enredos.

En la mujer la sal es el aliño principal.
Entre bonita y sosa y la fea con garabato, con la fea quiero trato.
La mujer y la sardina, mientras más salada, más dañina.

Graciosa

Habladora e indiscreta

A la mujer hablar, y al asno andar, el diablo se lo ha de mostrar.
A la mujer y a la picaza lo que vieres en la plaza.
A la mujer y en la carta, lo que dirías en plaza.
A oreja de amiga, tras largo de viga.
A un toro por delante y a una mula por detrás, que los guarde
Barrabás.
Antes faltará al ruiseñor qué cantar que a la mujer qué hablar.
Bracicruzadas y hablando, hay muchas que hilan delgado.
Cien damas en un corral, todo es un cantar.
Croar de ranas y hablar de damas, ruidos sin substancia.
Cuando la gallina quiera mear le faltará a la mujer qué hablar.
Cuando van las mujeres al hilandero, van al mentidero.
Cuchillo de mujeres: corta si quieres.
Dadme las tijeritas, mujer, que las he menester.
De mujer parlera, ningún bien se espera.
De todos dice Menga, y todos della.
Decir a una mujer un secreto es dar un cuarto al pregonero.
Del comadreo viene el chismorreo.
Dice la pega, y todos de ella.
Diez mujeres en un estrado, fuego graneado.
¿Divulgada una patraña quieres ver? Cuéntala en secreto a una
mujer.
El alacrán tiene la ponzoña en la cola, y la mujer, en la boca.
El hombre de saber nunca dijo su secreto a mujer.
El hombre discreto no revela a mujer su secreto.

El secreto de Quirós, sabíanlo él y Dios; pero lo dijo a su mujer, y todo el mundo lo vino a saber.

Esa habla hasta debajo del agua.

Guardar secreto ajeno una mujer, no puerder ser.

Hombre poco discreto es el que a su mujer dice su secreto.

Humo y gotera, y la mujer parlera echan al hombre de su casa fuera.

La lengua de la mujer dice todo lo que quiere.

La lengua de la mujer siempre hace todo lo que la place.

La moza parlera nunca acaba la tarea.

La mujer algarera, nunca hace larga tela.

La mujer de muchas hablas, güerto quiere hacer de habas.

La mujer habladora, duelos tienen donde mora.

La mujer lenguada, a los quince meses es ventrigada.

La mujer muy casera nunca falta de parlera.

La mujer no ha de hablar sino cuando la gallina quiera mear.

La mujer placera dice de todos, y todos della.

La mujer y el niño sólo callan lo que no han sabido.

La mujer y la muleta, la boca sangrienta.

La mujer y la picaza, cuanto oye echa en la plaza.

La mujer y la trucha, por la boca se prenden.

La mujer, cuando se despide, postdata a la carta añide.

La vívora y la mujer tienen la ponzoña en la boca.

Llevar y traer, afición de mujer.

Mi comadre, el oficio de la rana: bebe y parla.

Mujer parlera, ruin hilandera.

Mujer que habla mucho, que traga más y trabaja poco, cómetela, coco.

Mujer, niño y loco no guardan el secreto de otro.

Mujeres en visita, luego sueltan la maldita.

Ni a la cola a las cabras, ni a la mujer a palabras.

Ni al perro qué mear, ni a la mujer qué hablar nunca les ha de faltar.

Peces y mujeres, por la boca se prenden.

Quien a mujer dice su secreto, en la calle lo pone.

Quien tiene mujer parlera, y castillo en la frontera, y viña en la carrera, nunca le faltará guerra.

Revienta o calla la mujer con tu no responder.

Secreto a mujer confiado, cátao divulgado.

Secreto a mujer confiado, en la calle lo has echado.

Secreto confiado a mujer, por muchos se ha de saber.

Secreto dicho a mujer, secreto deja de ser.

Secreto en mujer, no puede ser.

Secreto que quieras guardar, a tu mujer no lo has de confiar.

Si el secreto descubierto fuere a una mujer, luego se ha de saber.

Tres mujeres y tres chiquillos, una olla de grillos.

Tres mujeres, tres mil alfileres.

Una barrendera, y siete a par de ella.

Ingrata

La mujer y el gato, por caricias vuelven arañazos.

La mujer y el rey, el no agradecer tienen por ley.

La mujer, ni injuria perdona ni agradece donas.

La mujer, ni saber perdonar ni sabe agradecer.

Ley es de la mujer no agradecer.
Mujer, fraile, rey y gato, cuatro ingratos.

Frívola

A Castilla fue, de Castilla volvió, barranco saltó, garrancho le entró; tal cual está, tal te la doy.

A coger amapolas fueron para mí.

A la boca del horno perdió Mariquita el bollo.

A la de lo amarillo, no es menester pedillo.

"A la mano está", dijo la dama al galán.

A la moza golosilla, no es menester seguilla.

A la moza y a la carta, llégales hasta la falda.

A la mujer bailar y al asno andar y rebuznar, faltando quién, el diablo se lo ha de enseñar.

A la mujer bailar, y al asno rebuznar, el diablo se lo ha de mostrar.

A la mujer de mucho donaire, guárdale el aire.

A la mujer loca más agrada el pandero que la toca.

A la mujer y al vino, con tino.

A las mujeres, al vino y al juego, con tiento.

A las romerías y a las bodas van las locas todas.

A moza lozana, hechos, y no palabras.

A mujer borracha o loca, ¿qué le importa andar sin toca?

A mujer que toma, el que le da la toma.

A quien vieres amarillo, no dudes de pedillo.

A quien vieres de pajizo, no tienes sino pedillo.

Al hombre de más saber, una mujer sola le echará a perder.

Al más discreto varón, la mujer le echa al hondón.

Al más discreto varón, sola una mujer, le echa a perder.
Al perro nadar y a la mujer bailar, el diablo se lo debió enseñar.
Algodón cogió; cual la hallares, tal te la doy.
Ándase Marisincasa de plaza en calle y de calle en plaza.
Anica la del Peso, que a ducado daba el beso.
Así es el queso sin corteza, como la doncella sin vergüenza.
Cabeza loca, no quiere toca.
Cada hombre lleva un loco dentro, y cada mujer un ciento.
Carga pesada, una mujer ligera.
Comadre andariega, donde vo allí os hallo.-si vos, comadre,
estuviésedes en vuestra casa con la pierna quebrada, no me
viérades en cada casa.
Comadre andariega, donde vo, allá os fallo.
Comeréis en la cobertera, comadre andariega.
Como al aire de la vela, así la moza suelta.
Con la mujer ventanera, cargue quien quiera.
Con la mujer y con el cojo, ¡ojo!
Con la mujer y el dinero, no te burles, compañero.
Con la mujer y el fuego no te burles, compañero.
Con la mujer, ojo alerta, mientras no la vieres muerta.
Con lobos y con mujeres toparás más que quisieres.
Con mujer que toma, ande la broma.
Con mujeres, entrarás cuando quisieres, y saldrás como pudieres.
Cuando el almendro brota, la mujer trota.
Cuando vienen las cucharas, ya el diablo llenó la panza.
¿De dónde venís, Rafaela?- Del llanto del rabadán de mi cuñado.

De la mala mujer te has de guardar, y de la buena, no fiar.
De la mala mujer, guárdate por ella; y por ti, de la buena.
De la mar, la sal; de la mujer, mucho mal.
De la mujer y del mar no hay que fiar.
De la mujer y el queso, lo menos.
De la mujer, mucho bueno has de esperar y mucho malo has de temer.
De las mozas y del viento, hay que estar a barlovento.
De mala mujer te guarda, e de la buena non fíes nada.
De mujer compuesta en función y de mula gorda en feria, ten cautela.
De mujer libre, Dios nos libre.
De ser buena no he gana: no se me tienen los pies en casa.
Del mucho dejarse ver, viénese la moza a perder.
Del mulo por detrás, del toro por delante, y de la mujer por todas partes.
Dios nos libre de avutardas y quebrantahuesos, y de las aves que tienen la ubre junto al pescuezo.
Dios te libre de estar entre dos aires, dos mujeres o dos frailes.
Donas y palomas a su casa tornan.
Doncella en soltura, no fiaré yo de su doncellura.
Doncella manoseada, flor ajada.
Doncella ociosa, piensa en otra cosa.
Doncella que mucho trata con vecinas, su honra peligra.
El molinero en el molino, y la molinera con sus amigos.
El temor a la mujer es el principio de la salud.
En cabeza loca, non se tien toca.

En el monte anda la niña y sin basquiña.
En la calle están las malas, y las buenas, en sus casas.
Entre la mujer y el vino hacen del hombre un pollino.
Fuego, mujer y mar hacen a los hombres peligrar.
Guárdete Dios de perro lebrel, y de casa torre, y de rabidueña
mujer.
Harta penitencia hace la triste de lo que peca: siempre el manto a
cuestas, y nunca la rueca.
Hasta la rodilla, todo es concejo.
Haxa la enlodada, nin viuda nin casada.
Ir romera y volver ramera.
Jesús, mana, cómo sois andeja, que no vó por una rua que no vos
veja.
Joven ventanera, mala mujer casera.
La buena candela hace a la moza ligera.
La doncella, no la llaman y viénese ella.
La hembra abrasa y quema en sólo verla.
La mar y la mujer, de lejos se han de ver.
La mejor es la mujer que gasta el tiempo en coger moscas, que las
mañas de otras.
La moza bailadora, en un año echará tela, y la que no baila, cada
semana.
La moza de la plaza, la puerta barrida y la casa cagada.
La moza en el tejado, no anda a buen recaudo.
La moza garrida, la casa cagada y la puerta barrida.
La moza loca si es tonta, anden los brazos y calle la boca.
La moza loca, la risa en la boca.

La moza loca, por la lista sufre la tocas.
La moza que anda en decí, y no se casa, dende como fuego abrasa.
La moza risueña, muestra que quiere ser dueña.
La mujer a la ventana más pierde que gana.
La mujer albendera, los disantos hilandera.
La mujer albendonera, sálese a la puerta.
La mujer andariega pone en peligro la fama y en condición la hacienda.
La mujer desenvuelta, franca te tiene la puerta.
La mujer deshonesto, en mostrarlo tiene su fiesta.
La mujer en el balcón busca su perdición.
La mujer es carta cerrada, que después de abierta no vale nada.
La mujer es dulce veneno.
La mujer loca, por los cabos merca la toca.
La mujer mucho lozana, darse quiere a vida vana.
La mujer necia, a su puerta se hace fea.
La mujer placera dice de todos y todos della.
La mujer que a dos quiere bien, Satanás se la lleve, amén.
La mujer que a su hora no quiere comer, o ha comido ya, o comerás después.
La mujer que corre, seguida quiere ser.
La mujer que la piensa en víspera está de hacerla.
La mujer que no ha de ser loca, anden las manos y calle la boca.
La mujer que no paga lo que compra, a trueque lo toma.
La mujer que prende, su cuerpo vende.
La mujer que reciba, a dar se obliga.

La mujer que toma, su cuerpo dona.
La mujer rabicaliente, escrito lo trae en la frente.
La mujer trotadora es como agua en el harnero.
La mujer ventanera, busque otro que la quiera.
La mujer ventanera, uva de calle.
La mujer y el fraile, mal parecen en la calle.
La mujer y el vino emborrachan al más ladino.
La mujer y el vino sacan al hombre de tino.
La mujer y la avispa, con el rabo pican.
La mujer y la gallina, por andar anda perdida.
La mujer y la gallina, por andar se pierde aína.
La mujer y la gaviota, mientras más viejas, más locas.
La mujer y la moneda, nunca querría estar queda.
La mujer y la tela no la mires sin cautela.
La mujer, cuando sola piensa, mal piensa.
La mujer, y el fuego, y los mares, son tres males.
La nao y la mujer, desde lejos se han de ver.
La puerta y la ventana son encanto de la moza holgazana.
La que a los hombres cree jurando, sus ojos quebranta llorando.
La que al andar las ancas menea, biensé yo de qué pie cojea.
La que al hombre cree al jurar, al no gana que llorar.
La que anduvo de fiesta en carnaval, en noviembre llorará.
La que carnaval loquea, todosantea.
La que carnavalea, teresea.
La que con gallo duerme, si no esta noche, la que viene.
La que con muchos se casa, a todos enfada.

La que huye y se espanta del aire, no huirá de un fraile.
La que mucho enseña lo que tiene, darlo o venderlo quiere.
La que mucho los ojos mece, si no lo es, lo parece.
La que Sanjuanea, marcea.
La que toma, o da, o dará.
Largo el pelo y corto el seso, por las mujeres va eso.
Las donas y las palomas, aunque salgan con gemidos, vuelven a sus nidos.
Las mozas de hogaño, la vergüenza en el calcaño.
Las mujeres corren delante de los ratones y detrás de los hombres.
Las mujeres hacen de los hombres lo que quieren.
Las mujeres son como la liga: buenas de pegar y malas de desasir.
Las mujeres y el vino hacen errar el camino.
Las mujeres, el juego y el vino sacan al hombre de tino.
Los ciegos, a la mujer y la ortiga conocen luego.
Manca, manca, pero no del anca.
Marianqueta, baila al son que le hace el hervor de la puchera.
Mariquita la del Peso, a ducado daba el beso; y diólos tan reiterados, que juntó muchos ducados.
Mariquita, daca mi manto, que no puedo estar encerrada tanto.
Marisincasa, de calle en calle se anda.
Más doncellas se pierden por no encerrarse que liebres por no encavarse.
Más hombres mataron nalgadas que cabalgadas.
Más le gusta a Mencía bailar que tela echar.
Más ligeros que le viento son la mujer y el pensamiento.

Mi hija Antona, uno la deja y otro la toma.
Mi hija hermosa, el lunes a Toro, el martes a Zamora.
Mi hija Marihuela, la mano en la rueca y el ojo en la puerta.
Mi madre andadora, si no es en su casa, en todas las otras mora.
Moza catada, ni doncella, ni viuda, ni casada.
Moza franca, bien juega del anca.
Moza manoseada, de nada se espanta.
Moza muy disantera, o gran romera, o gran ramera.
Moza que con todos bromea, no sé si lo es, pero quizás lo sea.
Moza que da y toma, se abandona.
Moza que se asoma a la ventana cada rato, quiérese vender barato.
Moza que muchas veces va a la plaza alguna vez se embaza.
Moza risera, o puta o parlera.
Moza ventanera, ni casada ni casera.
Moza ventanera, ni casada ni soltera.
Moza ventanera, o puta o pederá.
Mozas en sobrado, y agujas en saco, y galápagos en charco,
no pueden faltar de la cabeza sacar, y se asomar.
Muchas hay catadas, y pocas recatadas.
Muchas hay de los brazos mancas y ágiles de las ancas.
Muchas van en romerá que paran en ramería.
Mujer abandonada, su pecado paga.
Mujer cantadera, o puta o labranderá.
Mujer compuesta, y siempre en la calle puesta, a todo lo malo está
dispuesta.
Mujer coqueta, para otro; que a mi no me peta.

Mujer de dos y bodega de dos, no nos las dé Dios.
Mujer de ventana, murmuradora y murmurada.
Mujer de ventana, racimo de parra.
Mujer de ventolera, busque quien la quiera.
Mujer en la ventana, parra en el camino real.
Mujer en sobrado, aguja en acerico y galápago en albufera,
no puede ser que no esté con la cabeza fuera.
Mujer ligera y vana, no vale una avellana.
Mujer mía, buena va la fiesta: siempre en la calle y siempre
compuesta.
Mujer movida, al año parida.
Mujer novicholera, nunca fue buena casera.
Mujer que a todos hace cara, parará en burdelería.
Mujer que al andar culea, bien sé yo lo que desea.
Mujer que al andar culea, cartel en el culo lleva.
Mujer que barre en la puerta de la calle, más curioseosa que barre.
Mujer que con muchos casa, a pocos agrada.
Mujer que culea, ¡ea, ea!
Mujer que mucho ríe pronto llorará.
Mujer que mucho sabe agradecer, o tropieza, o llega a caer.
Mujer que no pierde fiesta, poco presta.
Mujer que quebranta el sexto, ni confíe en el mozo ni espere en el
viejo.
Mujer que tiene como pegado siempre un hombre a su lado,
buena puede ser; mas no lo quiero creer.
Mujer que toma, a dar se asoma.
Mujer que toma, da.

Mujer que toma, dar quiere.
Mujer que toma, quiere bromas.
Mujer que toma, su cuerpo vende.
Mujer que trota, o está criando o está loca.
Mujer rabosa y buey rabón, diablos son.
Mujer sin seso, ¡ahí queda eso!
Mujer ventanera, el culo dentro y el pecho y la cara fuera.
Mujer ventanera, ni para dentro ni para fuera.
Mujer ventanera, pa el borrico que la quiera.
Mujer ventanera, uvas de carrera.
Mujer, valer y haber echan el alma a perder.
Mujeres y amores, por un placer, cien dolores.
Mujeres y malas noches, matan los hombres.
Mujeres y ortigas, a cual más pican.
Mujeres y ortigas, a cuál más pican.
Mujeres y querellas, huye de ellas.
Mujeres, carneros y zumo de bota, traen la gota.
¿Muy callejera y muy guapa...? ¡Tapa, tapa!
Ni aun al diablo ha de temer quien no teme a una mujer.
Ni espada que fue rota, ni mujer que trota.
Ni juegues ni trates con mujeres, y vivirás como quisieres.
Ni las mujeres en sobrado, ni las agujas en saco.
Ni moza de plaza, ni rico de caza.
Ni soy buena, ni soy mala, ni se me tienen los pies en casa.
Nin vo nin vengo; mas cual seso tuve, tal cabeza tengo.
No hay carga más pesada que la mujer liviana.

No me agrada nada moza con leche y bota con agua.
Nunca harta, aunque cansada.
Paga de tocas, paga de pocas que no sean locas.
Para mujer, judío y abad, no debe hombre mostrar rostro ni esfuerzo.
Pasa la Pascua por la puerta, y queda la moza rostrituerta;
no por el huso ni por la rueca, sino porque se le fue la holgueta.
Pelo corto y pierna larga, ¡zalagarda!
Por holgazana y loca anda María sin toca.
Por la mujer entró el mal en el mundo.
Por no decir de no, mira cuál estoy.
Porque lo son unas pocas, todas las mujeres pasan por locas.
Qu'en con damas anda siempre llora y siempre canta.
Quien se espanta de moza preñada y mozo tuerto, es hombre necio.
Quitada la candela, no hay mujer buena.
Si las viejas son gaiteras, ¿qué harán las niñas solteras?
Si Marina bailó, tome lo que halló.
Si vos, comadre, estuviérades en vuestra casa la pierna quebrada,
no me hallaríades en cada casa.
Sufriré hija golosa y albendera, mas no ventanera.
Todos a engañarla, y nadie por tomarla.
Tu honra y tu bolsa no la pongas en mano de la mujer moza.
Unas hacen ventura y otras ventrada.
Unas mujeres son bodas, otras alocás, y ambas cosas las demás.
Vedé golosa, vedé peedera y no pude vedar ventanera.
Yo vos lo diré lo que han menester las mozas: zapatillas nuevas, y
cada día en bodas.

Malvada

A la buena, júntate con ella, y a la mala, ponla almohada.
A la moza mala, la campana la llama, que a la buena, en casa le pasa.
A la moza mala, la campana la llama; y a la mala mala, ni campana ni nada.
A la moza mala, la zamboña la llama.
A quien tiene mala mujer, ningún bien le puede venir bien se pueda decir.
Asaz gana aquel que pierde mujer mala.
Con la mala, yanta, y con la buena, ten baraja.
De mujer que no ama a las flores no te enamores.
De ser buena no tengo gana, y de ser mala, dámelo el alma.
En casa de su mujer rahez, pierde la buena su fez.
En mala mujer mucho mal suele caber.
Entonces la mujer es buena cuando a la clara es mala; pues con saber lo que es,
su maldad no puede empecer.
Hija, ni mala seas, ni hagas las semejas.
La buenas, callan; las malas, acuden y apeñan.
La cara bonita, y la intención maldita.
La mala mujer gasa cuanto el triste ganar no basta.
La mala mujer no ha menester pies.
La mala no espera un día; la buena, toda su vida.
La mujer enlodada, ni viuda ni casada.
La mujer es buena cuando claramente es mala.
La mujer es buena por virtud, y mala por naturaleza.

La mujer mala y la camisa rota, sale a la porta.
La mujer mala, aunque esté dentro de una avellana.
La mujer mala, la recoge la campana.
La mujer mala, tratos trae con su criada.
La mujer que no ha de ser buena, siete estados so la tierra.
La mujer, mala o buena, más quiere freno que espuela.
Más manda la mala con su rabo, que el rey en su reinado.
Más que la muerte es amarga la mujer mala.
Mujer desalmada, escoba desatada.
Mujer que se fue de casa aunque a ella vuelva, nunca será buena.
Mujer tapada y en coche, es comprar melón de noche.
Mujeres buenas, en todo el mundo dos docenas; mujeres malas, a millarradas.
Si una es buena, es por ventura; y si es mala, es de natura.
Tres eran, tres, las hijas de Elena; tres eran, tres y ninguna era buena.
Una buena mujer, una buena cabra y una buena mula, son tres malas cucas.

Melindrosa

A quien tiene escopeta, guitarra, reloj o mujer, nunca le falta un traste que componer.
Al médico, menos le dan que hacer diez hombres que una mujer.
Al molino y a la mujer siempre les falta un menester.
Cuatro cosas ha de tener la que tomares por mujer: quejarse de algo;
mentir sin pensar, ir adonde quiera y llorar sin por qué.
Dios nos ha dado mujeres para amarlas, y paciencia para

aguantarlas.

Dos hijas y una madre, tres diablos para un padre.

Duelos tiene quien os tiene, señoras mujeres.

En mujeres, y ciegos y frailes, los mosquitos son elefantes.

La mujer aprensiva, ni vive, ni deja que otro viva.

La mujer da dos días buenos: el de su boda y el de su entierro.

La mujer es bicho malo de conocer; y si mejor lo quiero declarar, más malo es de aguantar.

La mujer, si es pobre, es una jeringa; si es rica, una ayuda, y de todas maneras, una lavativa.

Las mujeres, por poco se quejan y por menos se ensobrecen.

Melindres de mujer fe, ningún cristiano los vea.

Mientras Dios diere mujeres, conviene que haya paciencia.

Mujer doliente, mujer para siempre.

Mujer en casa, guerra sin tasa.

Mujer enferma, mujer eterna.

Mujer hermosa, rica, sabia o de linaje, es incomportable.

Mujer se queja, mujer se duele, mujer enferma cuando ella quiere.

Mujeres cerca o al lado, estudio perturbado.

No es buen carguío el de mujeres.

Quejarse de algo, mentir sin pensar, ir donde quiere y llorar sin por qué, son las cuatro virtudes de la mujer.

Sin mujeres y sin vientos, tendríamos menos tormentos.

Ociosa

Dueña que mucho mira, mira hila.

Entrá, veréis hilado de un año y cagado de un mes.

La mujer holgazana todo lo deja para mañana.
La mujer parada no vale nada.
La mujer que poco vela, tarde face lengua tela.
La mujer y el zorro, si pierden la mañana, lo pierden todo.
La que no se agacha por un alfiler no es mujer.
Mujer ociosa, ante el espejo se pasa las horas.
Mujer ociosa, no puede ser virtuosa.
Mujer ociosa, no vale cosa.
Mujer que no es laboriosa, o puta, o golosa.
¡Qué cabeza ésta mía! Buscando estoy todo el día la puta de la
ruca: ¿en dónde la pondría?

Sosa

Hermosa esboría, vaya a la salina.
Mocita desgraciá, huevecito sin sal.
Mujer muy hermosa, casi siempre es sosa.
Mujer sosa y huevo sin sal, al diablo se le pueden dar.
Ni mujer sin gracia, ni peregrino sin calabaza.

Sucia

A la mujer puerca nunca le falta espuerta.
Cuando la puerca hace colada, o llueve, o se enturbia el agua.
Cuandola puerca o la sucia se lava la cara, todo el mundo lo
repara.
La cama y la puerta dicen si la mujer es puerca.
La mal aliñada, antes abre la puerta que cubre la cama.
La mujer sucia, la casa por barrer, y la cara lucia.
Las faldas arrastrando, y las mangas colgando.
Mujer desmañada vale poco o nada.

Mujer merdosa, mujer odiosa.
No hay sucia que no sea asquerosa.

Talentosa

De moza adivina y de mujer latina.
En el escoger, siempre yerra la mujer.
La loba y la mujer, iguales son en el escoger.
La mujer cierce, mas no discierce.
La mujer lo peor ha de escoger.
La mujer más avisada, o sabe poco o monada.
La mujer que más sabe, sólo sirve para gobernar doce gallinas y un gallo.
La mujer tiene largo el cabello y corto el entendimiento.
Las mujeres sólo tienen talento para cazar las pulgas al viento.
Las mujeres son, y yerran.
Mujer con letras, dos veces necia.
Mujer sabida, plata partida; mujer resabida, apártate enseguida.
Mujeres y avellanas, muchas salen vanas.
Mujeres y libros, siempre mal avenidos.
Ni burra mohina, ni mujer supira.
Ni joya prestada, ni mujer letrada.
Ni moza adivina, ni mujer latina, ni mozo Pedro en casa.

Vanidosa

A la mujer, el espejo: no hay mejor aparejo.
Bella, ergo necia.
Bonita, buena, rica y con seso, bocadito sin hueso.

Condición es de mujeres, la mayor, quejarse de pequeña ofensa
y ensoberbecerse de pequeño favor.

Cuando se mira al espejo, toda mujer pierde el seso.

Cuando tú, perro, me miras, ¿qué hará mi Pedro de Villamor?

Dijo la fea, enojada: "De lo que tienen las bonitas a mí no me falta nada".

Dile que es hermosa, y la verás gozosa.

Dile que es hermosa, y le echarás un caramelo en la boca.

Dile que es hermosa, y pídele cualquier cosa.

Dile que es hermosa, y tornarse ha loca.

Dile tres veces que es muy bella, y harás lo que quieras de ella.

¡Ea, ea! Que la que buen culo tiene, bien lo menea.

Ea, ea, que no soy tan fea; y si lo soy, que lo sea!

Fui de las que fueron.

Hembra lozana, darse quiere a la vida vana.

Hermosa que encanta, si es tonta que espanta, buen músico y mala garganta.

Hermosa y vana, cuerpo sin alma.

La moza vana, menos culto rinde a Dios que a su cara.

La mujer hermosa, o loca o presuntuosa.

La mujer trocó el seso por el cabello.

Las mujeres bellas miran de mal ojo a los que no las celebran.

Las mujeres quieren ser rogadas.

Linda sin tacha, morcilla sin atadero.

Llámala mentecata, pero llámala guapa

Llámame puta mostrenca; pero no me llames vieja.

Llámame puta, aunque no lo sea; pero no vieja ni fea.
Llámame puta, pero no vieja, pues me falta mucho para los cuarenta.
Mano blanca, no es ingrata.
Mentís, doña vieja; que yo fui puta, mas no pelleja.
Miren cómo va entonada la que antes que puta no era nada!
Moza galana, calabaza vana.
Mujer bella con exceso, mucho sexo y poco seso.
Mujer bella, o loca o necia.
Mujer bonita, luego fatua.
Mujer bonita, mujer engreída.
Mujer bonita, su dios es su carita.
Mujer con belleza, humo en la cabeza.
Mujer de buen palmito, cabeza de chorlito.
Mujer hermosa y galana, mujer engreída y vana.
Mujer hermosa, mujer vanidosa.
Mujer hermosa, o entontecida o tonta.
Mujer hermosa, soberbia y contenciosa.
Mujer lozana, cabecita vana.
Mujer presumida, hacienda perdida.
¿Mujer y no se alaba? Ésa va para santa.
Ni moza sin espejo, ni viejo sin consejo.
Ni mujer que se tenga por fea, ni secreto que por siempre lo sea.
Ninguna mujer toma a ofensa que uno o más hombres la quieran.
No hay mujer fea, a su parecer de ella.
No hay mujer sin espejo, que nuevo que viejo.
No hay pluma que tenga peso, ni mujer que tenga seso.

No me casé con un coronel, porque no quiso él.
Para vestir a una rica fea, ¡cuántas pobres bonitas se emplean!
Por muy fea que sea, no hay mujer que se tenga por fea.
¿Quién es tu mejor amigo? El espejo en que me miro.
Rara es la mujer hermosa que no tiene su ramito de loca.
Si hermosa es doña Elvira, en su cara se remira.
Si la bonitura se vendiera, no habría en el mundo mujer fea.
Si la mujer conoce que es amada, cáatala endiosada.
Si mejorada tu casa quieres ver, rómpele el espejo a tu mujer.
Si por vereda la quieres meter, rómpele el espejo a tu mujer.
Toda mujer espejo tien.
Tonta y hermosa son una misma cosa.

Cambio constante de humor

Al santo que está de moda, van las mujeres todas; para los Cristos
viejos, oscuridad y silencio.
Cada día da una vuelta el mundo, y la mujer, cada segundo.
Cada día se muda el viento, y la mujer, a cada momento.
Cuatro caras tiene la luna, y la mujer, cuarenta y una.
Entre el sí y el no de la mujer, no cabe la punta de un alfiler.
Firmeza en mujer y en luna, ¿quién la busca?
La mujer y la luna, presto se mudan.
La mujer, a cada rato muda de parecer.
La mujer, hoy la hallas, y mañana la encontrarás falla.
Mujer y firmeza mal congenian.
Mujer y ventolera soplan cada día de una manera.
Mujer, mudanza y fortuna, tres veletas que son una.

Mujere, viento y ventura, presto se muda.
Mujeres y fortuna, mudables como la luna.
No creas a hembra ninguna, que tan presto se mudan como la luna.
¿Qué hay más mudable que el viento? De la mujer el pensamiento.
Veletas y mujeres, a cualquier viento se vuelven.

Valor y oficios de la mujer

Imprescindible

A tu mujer, por lo que valga, y no por lo que traiga.
¡Ah , Señor, por quien tú eres, no se acaben las mujeres!
Casa en que no suena chapín, vida ruin.
Casa sin mujer y barca sin timón, lo mismo son.
Casa sin mujer y hombre sin dinero, consúmalos el fuego.
Casa sin mujer, cuerpo sin alma viene a ser.
Casa sin mujer, de casa no tiene el ser.
Casa sin mujer, gente sin capitán.
Casa sin mujer, no es lo que debe ser.
Casa sin mujer, pobre ha de ser.
Comidas y cenas, las mujeres las dan buenas.
Cuando de las mujeres hables, acuérdate de tu madre.
Donde chapín no suena, no hay cosa buena.
Donde no andan manos de mujer, ¿qué cosa delicada puede haber?
Donde no hay mano de mujer, poco aliño puede haber.
Donde no hay mujer, no hay placer.
El hombre ha de tener tres cosas codiciadas: su mujer, su caballo y su espada.
En casa sin mujer, ¿qué gobierno puede haber?

En casa sin mujer, no te podrás valer.
En la casa donde no hay mujer, algo se queda por hacer.
Hombre sin mujer al lado, nunca bienaventurado.
La alpargata y la mujer a todo hombre le vienen bien.
La casa sin mujer es como mesa sin pan; sin la cual vale poco todo lo ál.
La casa sin mujer, es como mesa sin pan.
La mujer buena y leal es tesoro real.
La mujer es el guardian de la casa.
La mujer es la mitad del hombre.
La mujer es un mal necesario.
La mujer y la perdiz aunque den algo en la nariz.
La mujer y la viña dan al hombre alegría.
Las mujeres, donde están sobran; y donde no están, hacen falta.
Los fundamentos de la casa son la mujer y el buey.
Los que no tienen mujer, mucho ojos han menester.
Más vale cabo ellas que cabe ellos.
Más vale mujer que hacienda.
Mujer muerta, casa deshecha.
Mujeres y perdices, aunque olisquen.
Ni casa sin toca, ni arca sin llave, ni villa sin quien la guarde.
No es casa la cas donde no hay mujer.
Para quitarlos de afán, Dios da a los hombre mujeres y a los niños pan.
Perdices y mujeres, por oliscar no pierden.
Querer bien a las mujeres es moneda de ley.

Quien mujer no tiene, a palos la muele; pero quien la tiene, bien la cuida y defiende.

Quien no tiene mujer, a palos la mata; pero quien la tiene, bien la trata.

Rubias y morenas sacan a un hombre de penas.

Salón sin damas, cuerpo sin almas.

Si bien no quieres a las mujeres, ¿a quién bien quieres?

Sin chapín en la casa, mal se pasa.

Sin una mujer al lado, el hombre es un desdichado.

Valor negativo

Peligrosa

Dios se hizo hombre, y no mujer.

Dios, que es el non plus ultra del saber, se hizo hombre, y no mujer.

La mujer es pavo real en paseo; pega reborda en familia; y paloma en cuchicheo.

La mujer no hace linaje, porque del suyo propio se pasa a otro.

La mujer propia y la olla, cuando faltan son buenas.

La mujer, como la vejez, un mal deseado es.

La mujer, el fuego y los mares, son tres males.

La mujer, estando sola, no piensa, no puede pensar cosa buena.

La mujer, la viña y el potro, que lo críe uno y lo disfrute otro.

Las bromas y la mujer, cuando sean menester.

Los enemigos del hombre son tres: espuerta, alcuza y mujer.

Los enemigos del hombre son tres: la mujer, la casa y la espuerta de la plaza.

Mala mercadería es mujeres

Manos de dama no sirven para nada; manos de oficial valen un caudal.

Mujer de monte y ribera, ¡buen avio para cualquiera!

Mujer muerta y olla quebrada se sienten poco o nada.

Mujer que a sus solas piensa, mal piensa.

Mujer y criados, enemigos no excusados.

Mujer, fuego y mar, tres males pésimos a cuál más.

Ni mujer sin tacha, ni mula sin raza.

No carguemos de mujeres como de frascos los frances.

No hay cosa más liviana que la mujer.

No hay mejor cuchillada que a la mujer y al fraile dada.

No hay mujer, ni espada, ni caballo, ni mula sin tacha.

Para hacer fortuna, la mujer más desavuda que ayuda.

Por do ut facias, lograrás de las mujeres la que quieras, y aun te darán las gracias.

Una basta, y ésa, para casta.

¿Virgen la busca de cuerpo y de alma? Pídela a un pintor, y la tendrás pintada.

Viudas, casadas y doncellas, ¡buenas son todas ellas!

Viudas, casadas y doncellas, ¡fuego en todas ellas!

Materialista

A falta de caire, tenga la mujer donaire.

A la mujer casta, pobreza le hace hacer feeza.

A la mujer fea, el oro la hermosea.

A la mujer honesta, pobreza la fuerza.

Es más fácil ser casta en rica casa.

La gallina gorda, en su lugar hay quien la coma.

La mujer de Sancho, rueca, religión y rancho.
La mujer por rica que sea, si la preguntan, mucho más desea.
Manca está María en casa vacía.
Mujer pobre y necesitada, medio conquistada.
Mujer que no come, mala cara pone.
Rica, hermosa y de buen seso, bocadito sin hueso; pero ¿dónde estás eso?
Una mujer sin dinero cavila más que un ingeniero.

Recomendaciones para tratarla

Maltratarla/castigarla

A la mujer y a la burra cada día una zurra.
A la mujer y a la candela patás en ellas.
A la mujer y a la carne, mientras chilén, darle.
A la mujer y a la gallina, tuércele el cuello, y darte ha la vida.
A la mujer y a la mula, vara dura.
A la mujer y al hierro, dale sin duelo.
A la mujer y al papel sin temer.
A la mujer y al papel, sin miedo tírale.
Al nogal, a la mujer y al asno, palo.
Al papel y a la mujer, sin miedo de romper.
El asno y la mujer palos se han de vencer.
El fuego y la mujer, a coces se han de hacer.
El raso y la mujer, o prensado, o acuchillado.
El raso y la mujer, prensados o acuchillados han de ser.
Espuela quiere el bueno y mal caballo: y la mujer mala y buena, palo.

Gozallas, sacudillas y dejallas.
La burra y la mujer, apaleadas quieren ser.
La mujer es animal que gusta del castigo.
La mujer y el asno se enderezan a palos.
La mujer y la candela, tuércele el cuello si la quieres buena.
La mujer y lo empedrado, siempre quier hollado.
La nuez y la mujer, a golpes se han de vencer.
Manda San Roque que a las mujeres no se les toque; y explica su hermano
que no se les toque con la mano.
Asnos y mujeres, por la fuerza entienden.
La mujer y el potro, que los dome otro.
La mujer y el agualador, mientras más brutos mejor.
Mujer y cabar, cómala el diablo si es magra.
Una mujer y un calendario sólo sirven para un año.
Gallina que en casa fica, siempre pica.
La mujer y el horno, por la boca se calientan.
Bien haya la higuera que tal fruto lleva" Y era su mujer, que
pendía ahorcada de ella.
Cuando tocan sacramentar a hombre, mal aire corre; pero si tocan
a mujer, dejarlo correr.

Limitar sus libertades

Guardiana de casa

Casa en que no suena chapín, vida ruin.
Casa sin mujer y barca sin timón, lo mismo son.
Casa sin mujer y hombre sin dinero, consúmalos el fuego.

Casa sin mujer, cuerpo sin alma viene a ser.
Casa sin mujer, de casa no tiene el ser.
Casa sin mujer, gente sin capitán.
Casa sin mujer, no es lo que debe ser.
Casa sin mujer, pobre ha de ser.
Donde chapín no suena, no hay cosa buena.
En casa sin mujer, ¿qué gobierno puede haber?
En casa sin mujer, no te podrás valer.
En la casa donde no hay mujer, algo se queda por hacer.
La casa sin mujer es como mesa sin pan; sin la cual vale poco todo lo ál.
La casa sin mujer, es como mesa sin pan.
La mujer es el guardian de la casa.
Mujer muerta, casa deshecha.
Ni casa sin toca, ni arca sin llave, ni villa sin quien la guarde.
No es casa la cas donde no hay mujer.
Salón sin damas, cuerpo sin almas.
Sin chapín en la casa, mal se pasa.

Encerrada/controlada

A la mujer y a la oveja, temprano la encierra.
La mujer y la mesa, sujeta.
La mujer, bien tratada, y sujetada.
Mujer malcriada, guitarra mal templada.
Mujer que no para en casa, cadena en el pie, y las manos en la masa.
Mujeres y guitarras, es menester mucho tino para templarlas.
Quien tome mujer o compre guitarra, aprenda a templarlas.

Valor mercantil de la mujer

Mala mercadería es mujeres

Oficios de la mujer

Madre reproductora

"Cuando vos nacistes, no dormía yo", dice la madre al hijo que parió.
Ésa es madre, la que lo pare.
La loba parida, todo lo que roba lo lleva a su guarida.
No hay tal hijo como el parido ni tal madre como la que pare.
No hay tal madre, como la que pare.

Ama de casa

A hilar y coser gane su vida la mujer.
Aquella es buena mujer que barre la casa al amanecer.
Cinta, mujer y cama fácilmente se hallan.
Comidas y cenas, las mujeres las dan buenas.
La aseada mujer, riega un poco antes de barrer.
La dama y la galga, en la cama o en la manga.
La mujer aliñada, antes que se vista hace la cama.
La mujer aseada, la cama hecha y la cabeza tocada.
La mujer hacendosa hace en un día treinta cosas.
La mujer hacera, mucha levadura y escoba cantarera.
La mujer que no pone seso a la olla, no le tiene ella en la toca.
La mujer que no sabe cocinar y la gata que no sabe cazar, nada val.
La mujer que no sabe cocinar y la gata que no sabe cazar, nada val.
La mujer y el gato, en la cocina entrambos.
La mujer y la sartén, en la cocina están bien.
La mujeres hilen, y no estudien.

La que anda entre las ollas, no luce entre las otras.
La que es mujer de su casa, lava, limpia, cose, guisa y amasa.
La rosa, en el rosal; la uva, en el lagar; y la mujer con escoba y delantal.
Marica, siempre abonas, siempre lavas y enjabonas.
Más vale una mujer guisando que ciento charlando.
Más vale una mujer hilando que ciento mirando.
Mujer de buen recado, hinche su casa hasta el tejado.
Mujer de tu casa, hinca los puños y harás buena masa.
Tanto es de limpia mi nuera, que con guantes friega.

Amor de madre/madre cariñosa

A quien tiene madre, no hay que llorarle.
Amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse.
Amor de madre, que lo al es aire.
Amor grande, amor de madre.
Caudal inagotable, el cariño de una madre.
Como aman las madres, no ama nadie.
El amor más desciende que asciende.
La amante ama un día; la madre, toda la vida.
No hay amor como el de madre; que los demás son humo y aire.
No hay caudal más grande que el cariño de una madre.
Quien te diga que te quiere más que tu madre, quiere engañarte.
Quien tiene madre, muérasele tarde.
Quien tiene padre, va llorando; quien tiene madre, va cantando.
Una madre para cien hijos para una madre.

Educadora

Azote de madre, ni rompe hueso ni saca sangre.
Dijo la granada a sus granos: "Hijitos míos, reviento yo, por no reventaros".
La buena madre cría buena hija.
Madre hacendosa hace hija perezosa.
Madre harto piadosa, madre harto dañosa.

Protectora

Besando al niño, a su madre le hacen cariño.
Beso que se da al niño, la madre lo recibe en el carrillo.
El padre para castigar, y la madre para tapar.
La hija paridera, y la madre cobertera.
La madre y el delantal tapan mucho mal.
¿Quieres ganar a la madre? Cómprale a su niño un hojaldre.
¿Quieres ser agradable a la madre del niño? Hazle un cariño.

11.9. Listado de los refranes españoles encontrados en el CREA y en el CORPES XXI

Refranes	CREA	CORPES XXI
La sangre, tira.	x	x
La sangre se hereda; y el vicio, se pega.	x	
Cuando seas padre comerás carne.		x
Honra siempre a tus padres, y verás muchas navidades.		x
De padres gatos, hijos michinos.		x
Ni con ellas, ni sin ellas.	x	x
La mujer es un mal necesario.		x
La mujer y la sartén, en la cocina están bien.		x
El hombre pone, Dios dispone y la mujer lo descompone.	x	x
El hombre propone y la mujer dispone.	x	x
No hay quince años feos.	x	
Mujer obediente y honrada, no hay joya en el mundo que tanto valga.	x	x
La mujer en casa, y la pierna quebrada.	x	x
La doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa.		x
No hay carga más pesada que la mujer liviana.		x
Por la mujer entró el mal en el mundo.	x	x
Las mujeres y el vino hacen errar el camino.		x
La mujer es animal imperfecto.	x	x
Lágrimas de mujer y cojera de perro, no las creo.	x	x
Lo que el diablo no puede, la mujer lo hace fácilmente.		x
Mujeres y fortuna, mudables como la luna.		x
Mujer enferma, mujer eterna.	x	x
Mujer merdosa, mujer odiosa.	x	
A hilar y coser gane su vida la mujer.	x	
Doncella sin amores, jardín sin flores.	x	x
Salud y alegría belleza cría; atavío y afeite cuesta dinero y mente.	x	
Más vale hermosa revuelta que fea compuesta.	x	
La mujer y la sardina, pequeñina.		x
Mujer barbona, mala persona.	x	x
A la mujer bigotuda, de lejos la saluda.	x	x

11.10. Variantes de los refranes españoles

Refranes	Variantes en CREA	Variantes en CORPES XXI
La sangre se hereda; y el vicio, se pega	x	
Cuando seas padre comerás carne.		x
Honra siempre a tus padres, y verás muchas navidades.		x
De padres gatos, hijos michinos.		x
Ni con ellas, ni sin ellas.	x	
Dios se hizo hombre, y no mujer.	x	
Dios, que es el non plus ultra del saber, se hizo hombre, y no mujer.	x	
La mujer es animal que gusta del castigo.	x	x
El hombre pone, Dios dispone y la mujer lo descompone.	x	x
El hombre propone y la mujer dispone.	x	x
Lo que el diablo no puede, lógranlo las mujeres.		
Mujer obediente y honrada, no hay joya en el mundo que tanto valga.	x	x
La mujer en casa, y la pierna quebrada.	x	x
Por la mujer entró el mal en el mundo.	x	x
Las mujeres y el vino hacen errar el camino.		x
Decir a una mujer un secreto es dar un cuarto al pregonero.		x
Esa habla hasta debajo del agua.	x	
La lengua de la mujer siempre hace todo lo que la place.	x	x
La lengua de la mujer dice todo lo que quiere.	x	x
Palabra de mujer no vale un alfiler.	x	
Para muestra, un botón basta, y un hombre para casta.	x	x
Lágrimas de mujer y cojera de perro, no las creo.	x	x
Antes que Dios se hiciese hombre, el diablo se había hecho mujer.	x	
Lo que el diablo no puede, la mujer lo hace fácilmente.		x
Manos blancas no ofenden; pero duelen.		x
Mujeres y fortuna, mudables como la luna.		x
Mujer porfiosa, no hay peor cosa.		x
La mujer dice y hace, lo que le place.	x	x
Mujer merdosa, mujer odiosa.	x	
A hilar y coser gane su vida la mujer.	x	
Doncella sin amores, jardín sin flores.	x	x
Mujer hermosa, mujer peligrosa.	x	
Más vale hermosa revuelta que fea compuesta.	x	
La mujer y la sardina, pequeña.		x
Mujer barbona, mala persona.	x	x
A la mujer fea, el oro la hermosea.	x	
A la mujer casta, pobreza le hace hacer feeza.		x

Aproximación a la cultura a través del estudio contrastivo entre la fraseología española y la bantú: visión de la condición femenina y de la familia